

DESCRIPTION

DESCRIPTION
OF

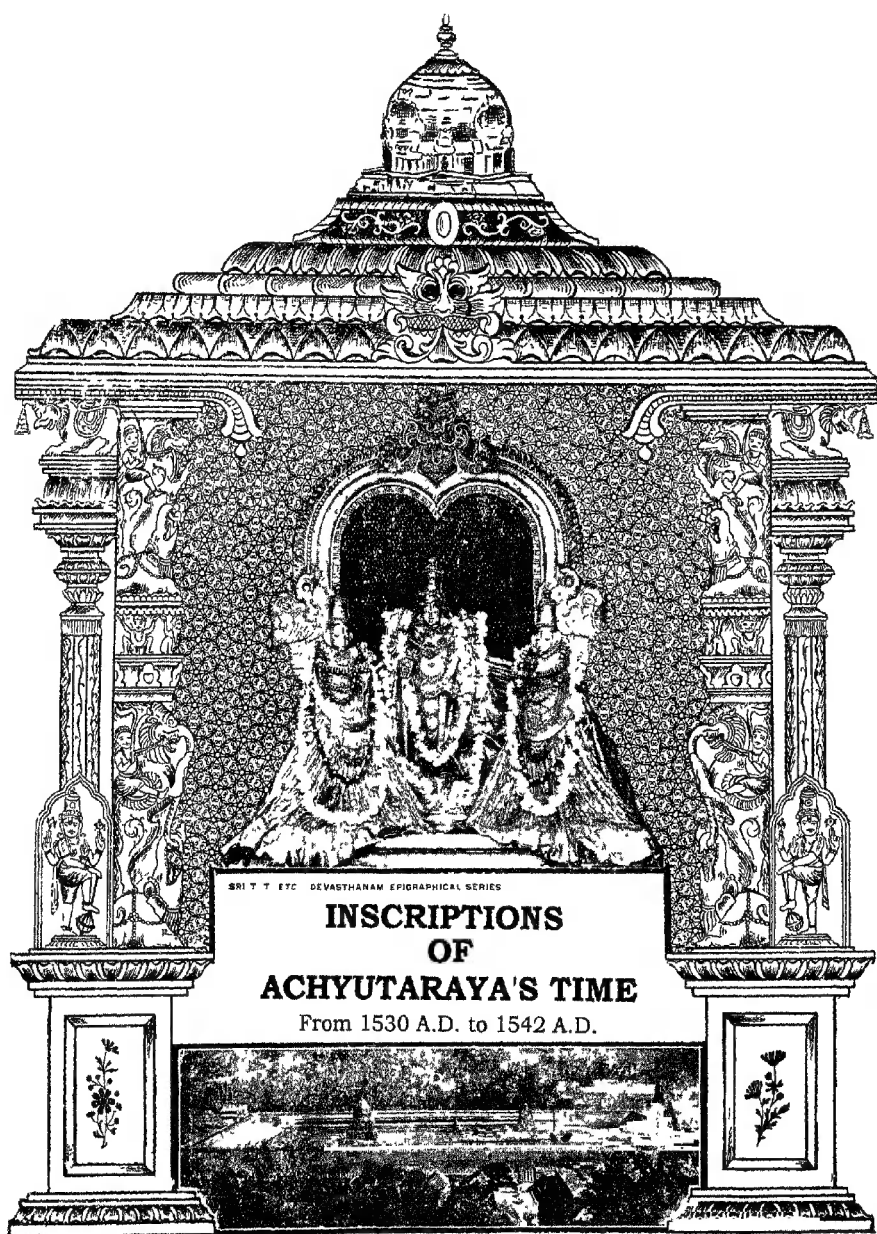
UTARAYA

TO A.D. 1541

DESCRIPTION

DESCRIPTION

II



INSCRIPTIONS
OF
ACHYUTARAYA'S TIME
From 1530 A.D. to 1542 A.D.

Translated and Edited by

Pandit. V. VIJAYARAGHAVACHARYA
Devasthanam Epigraphist

Assisted by

G.A. NARAYAN, B.A.,
Devasthanam Archaeological Assistant

WITH A SUMMARY OF INSCRIPTIONS, INDEX ETC.



Tirumala Tirupati Devasthanams
Tirupati

1998

TIRUMALA TIRUPATI DEVASTHANAMS INSCRIPTIONS Vol. IV

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME
(From 1530 A.D. to 1542 A.D.)

Translated and Edited by:

V. VIJAYARAGHAVACHARYA

Assisted by:

G.A. NARAYAN

T.T.D. Religious Publications Series No.:524

1st Edition : 1936
Re-print : 1998
Copies : 2000

© All rights reserved

Price : Rs.130.00

Published by:

M.K.R. VINAYAK, I A S ,
Executive Officer
Tirumala Tirupati Devasthanams
Tirupati

Printed at:

ADSPRINT
CHENNAI-17

FOREWORD

Inscriptions are one of the basic source material for the study of history. They throw a flood of light on the spiritual and temporal aspects of a society and provide valuable information about the social and economic life of the period. The deciphering and classification of inscriptions engraved on the temple walls at Tirumala and Tirupati acquires much significance in this context. When the Devasthanams took up the formidable task of classifying and transcribing these inscriptions way back in the 20's it opened up a new chapter in the historical research on Tirumala Tirupati temples. Sri Sadhu Subrahmanya Sastry who was entrusted with deciphering and classifying them had done it with meticulous care.

In the 'Report' Sri Subrahmanya Sastry has given a general survey of the inscriptions during the Pallava, Chola, Pandya and Vijayanagar periods besides incorporating some of the inscriptions during the period of the Mahants. It may be interesting to note that while the early inscriptions are recorded in Tamil script, the bulk of the inscriptions belonging to the Vijayanagar period are in Telugu and Kannada.

The present reprint of the TTD Epigraphical series consisting of seven volumes, besides the Report will enable the readers to have a comprehensive knowledge about the sacred temples at Tirumala and Tirupati and their growth and development through centuries. We have great pleasure in bringing out the reprints of the Inscriptions which had been out of print for several years, for the benefit of the discerning public.

**Executive officer
Tirumala Tirupati Devasthanams**

EXPLANATION OF ABBREVIATIONS USED IN VOL. IV.

- T. T. = Inscriptions of the Devasthānam collection from Śrī Vēṅkaṭeśvara's Temple at Tirumalai.
- G. T. = Inscriptions of the Devasthānam collection from Śrī Gōvindarāja's Temple in Tirupati, Śrī Rāma's Temple in Tirupati, Śrī Kapileśvarasvami's Temple at Kapilātirtham, Śrī Padmāvatiamman's (Alamēlumaṅgamma's) Temple in Tiruchānūr and Śrī Kalyāṇa Vēṅkaṭeśvara-svami's Temple at Maṅgāpuram, near Chandragiri.
- Dev. Epi. Re. = Tirupati Devasthānam Epigraphical Report.



**SOME RARE WORDS (USED IN THIS VOLUME) WITH THE
MODERN MEANINGS.**

I

Śrīnivāsan Tiruvēkaṭamuḍaiyān Periya Perumāḷ Mūla-Mūrti	}	= Śrī Vēṅkaṭeśa abiding in Tirumalai Temple.
Malaikuniyaninga- Perumāḷ Malaikkiniyanirṇa- Perumāḷ Malai Perunāḷ Malayappa Svāmi Utsava Mūrti	}	= Processional deity of Śrī Vēṅkaṭeśa.
Vēṅkaṭattugaivār	=	Ugra Śrīnivāsasvāmi in Tirumalai Temple.
Alarmāmaṅgai- Nāchchiyār Śrī Padmāvatīdēvi Lakshmidēvi	}	= Divine consort of Śrī Vēṅkaṭeśa.
Gōvīṇḍapperumāḷ Gōvīṇḍarājan	}	= Śrī Gōvīṇḍarājan abiding in Tirupati Temple.
Kṛishṇan Yādava Nārāyaṇan	}	= Śrī Kṛishṇa.
Raghunāḍhan Periya Raghunāḍhan	}	= Śrī Rāma.
Kaiyār-chakram Tiruvāḷi Āḷvān	}	= Śrī Sudarśana = Chakratāḷvān.
Nārasiṅgapperumāḷ Aḷagiya-Śiṅgar	}	= Śrī Narasiṃha.
Nāchchimār	=	Divine consorts of Processional deity.
Gñānappirāṇ	=	Śrī Varāhasvāmi at Tirumalai.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. IV

Achyuta-Perumāḷ	=	Śrī Achyutasvāmi in Tirupati.
Aḷagīya-Perumāḷ	=	Śrī Sundararājasvāmi in Tiruchānūr.
Varadarāja-Perumāḷ	=	Śrī Varadarājasvāmi in Tiruchānūr.
Senai Mudaliyār	=	Śrī Vishvakṣēna.
Tirukkṇī-Ālvān	=	Flag Garuḍa = Garuḍālvān.

Śūḍikkōḍutta-Nāchchiyār	}	Divine consort of Lord = Āṇḍāl.
Āṇḍāl		
Śrī Gōḍādēvī		

Ālvārs	=	Śrīvaiṣṇava Saints.
--------	---	---------------------

Uḍaiyavar	}	= Śrī Rāmānujan.
Emperumānār		
Rāmānujan		

Āchāryas	}	= Spiritual teachers.
Pārvāchāryas		



Sthānattār	=	Trustees or Managers of Tirumalai Temple.
Sabhaiyār	=	Members of the Temple assembly.
Tirumalai	=	Upper Tirupati and abode of Lord Śrī Vēṅkaṭeśa.

Śrī-Bhaṇḍāram	}	= Temple-treasury and Temple stores.
Śālai		

Saṅkirtana-Bhaṇḍāram	=	Treasury of Songs or a room in which the copper-plates of Saṅkīrtanas of the Tāḷḷa-pākam poets are preserved in the first prākāra of Tirumalai-Temple.
----------------------	---	--

Pōi-Bhaṇḍāram	=	Gold-treasury and Jewellery stores of the Temple.
---------------	---	---

Tiruppaṇi-Bhaṇḍāram	=	Treasury for public works.
---------------------	---	----------------------------

Āsthānam or Tiruvōlakkam	=	Durbar or levee.
--------------------------	---	------------------

Tirumāla-Sēvai	=	Modern Tōmālasēvā or Archanā.
----------------	---	-------------------------------

Avasaram	=	Worship.
----------	---	----------

Uttarāyam	=	Revenue or income.
-----------	---	--------------------

Rāyasam	=	Royal order.
---------	---	--------------

Nāmārchanā	=	Worship with 1000 appellations.
------------	---	---------------------------------

Puḷugukkāppu	=	Friday abhishēkam or civet-oil ablution
--------------	---	---

Malaikuniyanīṅān-kāl	=	Tirumalai-temple measure.
----------------------	---	---------------------------

Chāḷukya-Nārāyaṇan-kāl	=	Tirupati-temple measure.
------------------------	---	--------------------------

SOME RARE WORDS WITH THE MODERN MEANINGS

Tiruppaṇipṇiṇṇai	=	Officer of Public works.
Jiyar	=	Performer of religious duties in temples
Ēkāṇṇi Śrīvaishṇavas	=	do. do.
Āchārya-Purushas	=	Spiritual teachers.
Nambimār	=	Vaikhāṇasa-worshippers (Archakas).
Dāsanambi	=	Śāttāda Śrīvaishṇavas.
Tirunīṇṇa-ūr-uṇaiyān	=	Temple-accountants.
Kaikkōṇar	=	Temple servants.
Kōyil-kāṇṇi	}	Priests for religious functions.
Periya-kōyil-kāṇṇi		
Tāvai	}	Temple-cooks.
Tāvaiyāl		
Ṣippiyar	=	Artisan.
Uvachchar	=	Temple servants.
Tiruppaṇiyāl	=	Temple servants.
Kāṇṇāṇṇipṇān	=	Inspectors.
Śīṇṇamūṇai	=	Fuel suppliers.
Māl-nāyam or nāyakam	=	Supervisor.
Anusandhānam	=	Performer.
Mēkarai-svarūpam	=	Suppliers of brass vessels.
Kummara-svarūpam	=	Potters.
Paradēṣi	=	Out siders.
Nirvāham	=	Managements.
Vagai	=	Temple Officials.
Nandavanam	}	Flower-gardens of the temple.
Tirunandavanam		
Dēśāntaris	=	Pilgrims.
Iyal	=	Works of Āṇṇvārs.
Tiru-viṇṇakku	}	Evening lights and incessant light.
Nandā-viṇṇakku		
Kāṇṇi-viṇṇakku		
Akhaṇṇa-dīpam		
Maṇṇa-śeṣham	=	Offered prasādam to be delivered to Mutt.
Aṇṇaiṇṇu	=	Time for distribution of offered prasādam etc.
Tirumaṇṇjanam	}	Ablution.
Snapanā-tirumaṇṇjanam		

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. IV

Jivitam	= Salary.
Śirmai	= District and Sub-district.
Nāḍu	= District.
Rājyam	= Province.
Tonmai	= Free gift.
Tiruppaḷi-dāmam	= Flowers.
Parivaṭṭam	= Sacred cloth=front lets.
Tirumun-kāṇikkai	= Cash-offering.
Tirukkai-vaḷakkam	= Sundry expenses.
Pañchadhārai	= Refined sugur.
Kaḷabham	= Perfumed chandanam.
Māviḷakku	= Piṇḍi-dipamu or flour-lights.

III

Śilāśāsanam	} = Record or document on stones.
Dharma-śāsanam	
Poliyūṭṭu	= Interest on the money or lands.
Kaiṅkaryam	} = Charity, service or donation.
Ubhaiyam	
Tiruvīḷaiyūṭṭam	= Villages or lands granted to the temple.
Sarvamānyam	= Tax free villages or lands.
Paṇam, Naṅ-paṇam, Rēkhai-pon and Rēkhai-Varāhan	} = Coins and gold-coins.
Viṭṭavar-viḷukkāḍu	= A portion of the prasādam offered to Gods.

IV

Sandhi	= Prasādam (food) offerings.
Sandhi-tirupōnakam	= "
Tiruppōnakam	= "
Rājāna-tiruppōnakam	= "
Vellai-tiruppōnakam	= "
Ardha-nāyaka-taḷigai	= "
Nāyaka-taḷigai	= "
Ladhyaḍanam	= "
Māttirai-taḷigai	= "
Tiruppāvāḍai	= "

SOME RARE WORDS WITH THE MODERN MEANINGS

Tiruvōlakkam	=	Prasādam (food) offering.
Kaḍugu-ōgarai	=	"
Ulundu-ōgarai	=	"
Akkāḷi-maṇḍai	=	"
Appa-paḍi	=	"
Atirasa-paḍi	=	A kind of cake (cake-offerings).
Vaḍai-paḍi	=	"
Gōdhi-paḍi	=	"
Sukhiyan-paḍi	=	"
Iḍḍali-paḍi	=	"
Ṣiḍai-paḍi	=	"
Poriviḷāṅgāy-paḍi	=	"
Pori-paḍi	=	Parched rice.
Tirukkaṇāmaḍai (modern Manōhara-paḍi)	=	A kind of cake (cake-offerings).
Paruppuviyal	=	Modern Ṣuṇḍal=Kaḍalai-ṣuṇḍal.
Tiruppaṇyāram	}	Modern Vaḍai-paruppu.
Panyāram		
Aval-paḍi	=	Flattened rice.

V

Tirunāl=Brahmōtsavam	=	Annual festival.
Tirukkoḍi-tirunāl	=	Brahmōtsavam.
Tiṅgaḷ divasam	=	Monthly festival.
Viśsha-divasam	=	Special festival.
Tiruvanantal	=	Śaṣha-vāhanam festival.
Tirunakshatram	=	Monthly birth-star festival.
Āṭṭai-tirunakshatram	=	Annual birth-star festival.
Aākuraṇṇam	=	Commencement of festival etc.,
Adhivāsam	=	Auspicious day.
Āḍi-Ayanam	}	Ānivarai-Āsthānam festival.
Ānivarai-Āsthānam		
Ar.na-āṇḱaḷ-tirunāl	=	Swing festival.
Tiruppaḷi-ōḍam=Jala-kriḍā	=	Floating festival.
Tōṭṭa-tirunāl	=	Garden festival.
Vanabhōjanam	=	Picnic festival.
Nāvalṅgu-tirunāl	=	Spring channel festival.
Pāḍiyavōṭṭai	=	Hunting festival.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :— Vol. IV

Pushpa-yāgam	=	Dvādaśārādhnam festival.
śamī or Vannimaram	=	Vijaya-Dasamī festival.
Kōṭai-tirunāl	=	Summer festival.
Tiruppaḷḷi-eḷuchchi	=	Dhanurmāsa-pūjā.
Saṅkramam	=	Makara-Saṅkrānti festival.
Tiruppuḍiyadu	=	New harvest festival.
Tirukkalyāṇam	=	Kalyāṇa-Utsavam or Marriage festival.
Tiru-dvādasi	=	Mukkōṭi-dvādasi.
Yugādi	=	Telugu New year's day festival.
Vishu	=	Tamil New year's day festival.
Vasanta-pūrṇimā	=	Narasimha-Jayanti festival.

VI

Tirumāmaṇi-maṇṭapam	=	Front maṇṭapam (near Baigāru-vākili) in Tirumalai temple.
Chitrakōṭa-maṇṭapam	}	Front maṇṭapam (near Dvārapālaka-entrance) in Tirupati temple.
Tillaikkuvāyttān-maṇṭapam		
Chakra-Tīrtham	}	Holy tank in Tirupati.
Ālvār-Tīrtham		
Yānai-nambirān	=	Elephant vehicle.
Gajendrālvān	=	Elephant devotee.
Garuḍa-Vāhanam	=	Garuḍa-Vāhanam.
Vaikuṇṭha-Vimānam	=	Vimāna-Vāhanam.
Chivikai	}	Palanquin.
Pallayan-tulām		
Kōṇeri	=	Achutarāya's tank at Tirumalai.
Tirukkōṇeri	=	Svāmi-pushkariṇī (holy tank) at Tirumalai.
Rāmānujakūṭam	=	Sacred feeding house.
Satram	=	Choultry.



Classified list of donors.

(I)

No.	Class.	Serial No. of Inscriptions.
1.	Emperor of Vijayanagara	... 8, 9, 10, 16, 17, 54, 58, 123
2.	Prince and Queen	... 16, 17, 29, 97
3.	Viceroy	... 18, 61, 80, 84, 94, 154
4.	Chief Minister	... 72, 74, 93
5.	Commander-in-chief	... 153
6.	Generals	... 38, 53, 79, 81, 82, 86, 110, 152, 159
7.	Palace Officer	... 89
8.	State Officers	... 13, 23, 24, 32, 35, 36, 59, 63, 64, 77, 78, 83, 101, 102, 111, 119, 141, 143, 149, 158, 166, 167, 172, 177
9.	Tributary chiefs.	... 25, 31, 66, 88, 125, 168, 170
10.	Palace Servants	... 42, 47, 56, 57
11.	Jiyar	... 45, 46, 137, 151, 163
12.	Āchārya-Purushas and Sabhaiyār.	1, 3, 4, 34, 114, 162
13.	Vaidika-Brahmanas	... 7, 30, 50, 52, 60, 62, 69, 70, 71, 96, 134, 140, 147, 148, 160
14.	Musician Poets	... 6, 14, 20, 40, 41, 100, 122, 129, 144, 145, 155
15.	Scholars	... 107, 109, 113, 115, 121
16.	Nambimārs and Ēkāṅgis	... 136, 138, 156, 157, 175
17.	Temple Accountants.	... 28, 51, 90, 118, 127, 135, 150, 169, 218, 221, 250
18.	Citizens and Merchants	... 12, 15, 26, 27, 37, 43, 48, 67, 73, 87, 92, 95, 99, 103, 165
19.	Private (devoted) persons	... 2, 65, 75, 76, 91, 98, 104, 106, 117, 120, 128, 130, 132, 139, 173, 174, 182, 196, 217, 219, 220, 222, 223, 227 228, 230, 243
20.	Temple-damsels	... 5, 11, 21, 33, 39, 44, 49, 116, 142, 146, 185, 233

List of donors and their periods

(II)

No.	Class.	Serial No. of Inscriptions.	Donor's Name.	Date.
1	Emperor of Vijayanagara.	■	Achyutarāya Mahārāya.	25- 6-1531 A.D.
		9	do.	do.
		10	do.	do.
		16	do.	21- 1-1533 A.D.
		17	do.	.....
		54	do.	23-12-1535 A.D.
		58	do.	do.
		123	do.	8- 2-1539 A.D.
■	Prince and Queen.	16	Kumāra Vēṅkaṭāḍri Uḍaiyar (prince).	31- 1-1533 A.D.
		17	do.	do.
		29	Varadāji-amman (queen).	5- 4-1534 A.D.
		97	do.	.. ...
3	Viceroy.	18	Rāmābhaṭṭar of Chandra-giri.	18- 2-1532 A.D.
		61	do.	26-12-1535 A.D.
		80	do.	15-12-1536 A.D.
		94	do.	7- 1-1537 A.D.
		84	do.	11- 1-1537 A.D.
		154	do.	25- 1-1541 A.D.
4	Chief Minister.	72	Sāṅḡa Timmarasa.	26- 2-1536 A.D.
		93	do.	28-12-1536 A.D.
		74	do.	.....

LIST OF DONORS AND THEIR PERIODS

No.	Class.	Serial No. of Inscriptions.	Donor's Name.	Date.
5	Commander in-chief.	153	Daḷavūy Timmarasayyar.	31-12-1540 A.D.
6	Generals.	38	Ellappa Nāyakkar.	13-4-1555 A.D.
		53	Adaippam Bhaiyappa Nāyakkar.	9-11-1535 A.D.
		110	do.	6-9-1538 A.D.
		79	Śrīraṅga Nāyakkar.	15-12-1536 A.D.
		81	Adaippam Viśvanātha Nāyakkar.	12-1-1536 A.D.
		82	Kṛishṇappa Nāyakkar.	do.
		86	Immaḍi Ellappa Uḍaiyar.	do.
		152	Periya Timmappan and Chinai Kāmappan.	31-2-1540 A.D.
		159	Aṅgarāja Nāgappayya.	27-1-1541 A.D.
7	Palace Officer.	89	Sāluva Timmayyaṅgar.	12-1-1537 A.D.
8	State Officer.	13	Bhaṇḍāram Tammappan.	14-3-1532 A.D.
		23	Rāyasam Rāmachandra Dikshitar.	1-7-1532 A.D.
		24	do.	13-8-1533 A.D.
		59	do.	26-12-1535 A.D.
		32	Bhāchcharasayyar.	20-7-1534 A.D.
		83	do.	12-1-1537 A.D.
		35	Karaṇika Bhasavarasar.	16-8-1534 A.D.
		36	Bhaṇḍāram Śiṅgu Timmayyar.	23-8-1534 A.D.
		63	Nōṭṭam Nāgappan.	7-1-1536 A.D.
		149	do.	7-6-1540 A.D.
		64	Chañḍikai Bhasavarasar.	8-1-1536 A.D.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. IV

No.	Class.	Serial No. of Inscriptions.	Donor's Name.	Date.
9	Tributary chiefs.	77	Penukoṇḍa Virappaṇṇan.	15-12-1536 A.D.
		78	do.	.....
		101	do.	22- 1-1538 A.D.
		102	do.	.....
		119	do.	4- 1-1539 A.D.
		141	do.	21- 1-1541 A.D.
		158	do.	27- 1-1541 A.D.
		172	d	23- 2-1542 A.D.
		111	Rāyasam Timmarasayyar.	18- 9-1538 A.D.
		143	Aḍaippam Mallappa Nāyakkar.	26- 2-1540 A.D.
		166	Sālua Gōvindarāja.	5-11-1541 A.D.
		167	Ellappayyan.	8-12-1541 A.D.
		177	Piḷaipōṟuttār.	.....
		25	Śrīmān Mahāmaṇḍalēsvara Salakarāja.	21- 8-1533 A.D.
		31	Salakarāja Periya Tirumalayyadeva Mahārāja.	3- 7-1534 A.D.
		66	Queen Pathukkōnamman.	17- 2-1536 A.D.
		88	Salakarāja Singarāja.	12- 1-1537 A.D.
		170	do.	10- 2-1542 A.D.
		125	Āraviḍu Lakshmi amman.	.....
		168	Salakarāja Śiṟu Tirumalarāja.	21-12-1541 A.D.
10	Palace servants.	42	Ūḍigam Limmakka (maid servant).	.....
		47	Ūḍiyam (Personal staff).	.....
		56	Aḍaippam Paru ādamman.	26-12-1535 A.D.

LIST OF DONORS AND THEIR PERIODS

No.	Class.	Serial No. of Inscrip- tions.	Donor's Name.	Date.
11	Jiyar.	57	Aḍaippam Rukmiṇi- amman.	26-12-1535 A.D.
		45	Periya-kōyil-kālvi Yatirāja Jiyar.	19- 6-1536 A.D.
		151	do.	14-10-1540 A.D.
		163	do.	21- 6-1541 A.D.
		46	Kōyil-kālvi Vaḍa Tiruvēṇ kaṭa Jiyar.	7- 7-1535 A.D.
12	Āchāryapurushas and Sabhaiyār.	137	do.	8-11-1539 A
		1	Kumāra Rāmānujayaṅgār (Āchārya-purusha).	14- 1-1530 A.D.
		3	do.	31- 3-1530 A.D.
		4	Śiraiyyaṅgār (Āchārya- purusha).	11- 5-1530 A.D.
		34	Ariya Rāmānujayaṅgār (Āchārya-purusha).	16- 8-1534 A.D.
		162	Tirvēṇkaṭattār (Āchārya- purusha).	8- 6-1541 A.D.
		114	Malaiyaṇṇan and Rāmay- an (Members of Assembly).	27-11-1538 A.D.
13	Vaidika-Brāhma- ṇas.	7	Śālaipakkam Nāgaiyyar.	29-12-1530 A.D.
		30	Trivedi Mahādeva Sōma- yāji.	17- 6-1534 A.D.
		50	Āttakkūr Veṅgaḷayyar.	25- 8-1535 A.D.
		52	Mallarasar Nāgaragaḷ= Nāgara Paṇḍitar.	4-11-1535 A.D.
		140	do.	6-12-1539 A.D.
		60	Yaṇḍalūr Malayapparay- yan.	26-12-1535 A.D.
		62	Vēḍakkōṭṭai Gōvinda Paṇ- ḍitar.	6- 1-1536 A.D.

TIRUPATŪ DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. IV

No.	Class.	Serial No. of Inscriptions.	Donor's Name.	Date.
14	Musician Poets.	69	Umbarkōṇai Rāmānujadāsar.	16- 3-1536 A.D.
		70	Prāntūr Maṇḍalam Ayyaāgār.	19- 3-1536 A.D.
		71	Prantūr Tirumalaiyappan.	16- 3-1536 A.D.
		96	Paradēai Tiruveṅkaṭayyan.	2- 2-1537 A.D.
		134	Ālvān-kōyil Tiruveṅkaṭayyan.	7- 6-1539 A.D.
		147	Yanjalūr Vēṅkaṭādri Bhaṭṭar (at Tirumalai).	1- 5-1540 A.D.
		148	do. (in Tirupati)	do.
		160	Ulagappan.	.....
		6	Taḷḷapākam Peda Tirumalayyaāgār.	13-10-1530 A.D.
		14	do.	27- 3-1532 A.D.
		20	do.	.....
		40	do.	17- 5-1535 A.D.
		41	do.	do.
		100	do.	25-10-1537 A.D.
15	Scholars.	122	do.	15- 1-1539 A.D.
		129	do.	17- 3-1539 A.D.
		155	do.	12- 2-1541 A.D.
		144	Taḷḷapākam China Tirumalayyaāgār.	22- 3-1540 A.D.
		145	do.	do.
		107	Vidyārthi Kṛishṇayyan.	16- 7-1538 A.D.
		109	Nāgara Paṇḍitar.	6- 9-1538 A.D.
		113	Kājahasti Dikshitar.	13-10-1538 A.D.

LIST OF DONORS AND THEIR PERIODS

No.	Class.	Serial No. of Inscriptions.	Donor's Name.	Date.
16	Nambimār and Ēkāṅgi.	115	Yandalūr Vāṅkaṭāḍri Ayyan.	24-11-1538 A.D.
		121	do.	6- 1-1539 A.D.
		136	Vaikhānasa Vāṅkaṭatturai-vār.	17- 9-1539 A.D.
		138	do.	9-11-1539 A.D.
		138	Vaikhānasa Malainiṅga-perumāl.	do.
		156	Ēkāṅgi Pēraruḷālayyan.	13- 2-1541 A.D.
		157	Ēkāṅgi Śrīnivāsayyan.	do.
17	Temple - accountants.	175	Ēkāṅgi Tiruvāṅkaṭayyan.	.....
		28	Ānai-Śār daṇar.	26-11-1533 A.D.
		51	Ulagappar.	25- 8-1535 A.D.
		90	Vengumālayiṭṭār and Vāṅkaṭatturaivār.	16- 1-1537 A.D.
		118	Tiruvanantālvān Kuppayan.	2- 1-1539 A.D.
		135	do.	9- 6-1539 A.D.
		127	Periyasōlai.	6- 1-1539 A.D.
		150	Vāṅkaṭattaraśu and Vāṅkaṭatturaivār Siddhayyan.	27- 8-1540 A.D.
		169	Śrīnivāsayyaṅgār.	20- 1-1542 A.D.
		218	Rāman.	.....
		221	Gōvindaṛajan and Śrīvaishnavadāsan.	.....
		250	Gōvindadāsan.	.....
18	Citizens and Merchants.	15	Piḷai-poṭuttār (Neḍuṅgun-ṅam citizen).	30- 4-1532 A.D.
		43	do.	.....

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. IV

No.	Class.	Serial No. of Inscrip- tions.	Donor's Name.	Date.
19	Private (devoted) persons.	48	Piḷaipoguttār.	.....
		99	Tirumalainādhār Piḷḷai (Neḷuṅṅunṅam citizen)	11- 7-1537 A.D.
		26	Ellappā-Piḷḷai (Tiruvak- kari citizen)	6-10-1533 A.D.
		57	do.	23- 3-1536 A.D.
		167	do.	8-12-1541 A.D.
		37	Gaṅgu Redḍi (Ūgamapāḍi- citizen).	19- 2-1535 A.D.
		73	Rāmayyan (Maṭṭa citizen).	6- 3-1536 A.D.
		12	Śaṅṅu-ṣeṭṭiyār (Tirupati merchant.)	10-11-1531 A.D.
		27	Nārāyaṇa-ṣeṭṭiyūr (Tiru- pati merchant)	11-11-1533 A.D.
		103	Periya Sāmu-ṣeṭṭiyār (Tirupati merchant).	23- 5-1538 A.D.
		87	Kṛiṣṇapa-ṣeṭṭi (Chandra- giri merchant).	12- 1-1537 A.D.
		92	Sādayapalli Nāmi-ṣeṭṭiyār (Chandragiri merchant).	17- 1-1537 A.D.
		95	do.	31- 1-1537 A.D.
		■	Neraṭṭūr Nārāyaṇan.	.....
		63	Ellamman.	8- 1-1536 A.D.
		75	Kōṇāri of Paḷavēṅkāḍu village.	1-10-1536 A.D.
		76	Paṇḍitar Puruṣhōttamay- yan.	24-11-1536 A.D.
		91	Narasayyan.	.....
		98	Rāmayyan.	.....
		- 104	Vaḍamalai Bhaṭṭar	7- 5-1538 A.D.

LIST OF DONORS AND THEIR PERIODS

No.	Class.	Serial No. of Inscrip- tions.	Donor's Name.	Date.
		106	Gōvindan.	18-11-1538 A.D.
		111	Ellamman.	25-12-1538 A.D.
		120	Tatvavādi Timmaṇagaḷ.	.....
		128	Periyān of Paramēśvara- maṇḍalam.	.....
		130	Hastigirinādhār.	17- 3-1539 A.D.
		132	Ayyan.	.....
		139	Bhīmanāthar of Paramēś- varamaṇḍalam.	9-11-1539 A.D.
		173	Appayyan.	23- 2-1542 A.D.
		174	Malaiperumāl.	do.
		182	Appan.	.....
		196	Puḍōliyār of Mechchaḷam village.	.....
		217	Timmarasayyar of Tamap- pūr.	.....
		219	Kanni.	.....
		220	Piḷḷai Narasi.	.....
		222	Nallān of Siṅṅgūr.	.....
		223	Vēndaiyan.	.....
		227	Gōvindan.	.....
		228	Srīraṅgarājar Rāmayyan.	.....
		230	Mallappaiyyar.	.....
		243	Tirumalamma and Vēṅka- ṭādrī.	.....
20	Temple damsels.	5	Gōvindasāni.	8- 7-1530 A.D.
		33	do.	2- 8-1534 A.D.
		39	Chikkayasavāyi.	11- 4-1535 A.D.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. IV

No.	Class.	Serial No. of Inscrip- tions.	Donor's Name.	Date.
		11	Muddukuppāyi.	6- 6-1531 A.D.
		21	Liṅgasāni and Tiruvāṇ- kaṭamāṇikkam.	9- 7-1533 A.D.
		49	do.	13- 7-1535 A.D.
		146	do.	30- 4-1540 A.D.
		233	do.	.....
		44	Tirupati Peruchchi.	19- 6-1535 A.D.
		116	do.	23-12-1538 A.D.
		142	Hanumasāni.	30- 1-1540 A.D.
		185	Ekku.	.....



Summary of Inscriptions.

(III)

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
1	No. 1. (No. 318-G.T.)	Virōdhi 14-1-1530 A.D.	Kumāra Rāmānujayaṅgār, the manager of the Rāmānujakūṭams at Tirumalai and in Tirupati and the guardian (kartar) of the gold-treasury of Śrī Venkaṭeśa.	He constructed ■ wooden car for Śrī Rāma enshrined in Tirupati for the merit of the emperor Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutaraṃya Mahārāya.
2	No. 2. (No. 319-G.T.)	1452 1530 A.D.	Nārāyaṇan, son of Periyaperumāḷ residing in Nerattūr village.	He provided ■ big stone pot for the use of the temple kitchen.
2	No. 3. (No. 608-T.T.)	1452 31-3-1530 A.D.	Kandāḍai Kumāra Rāmānujayaṅgār, the manager of gold-treasury of Śrī Venkaṭeśa and the agent of Rāmānujakūṭams (free feeding house).	Arrangements were made by a cash deposit of 8770 naṇ paṇam for the occasional offerings to Śrī Venkaṭeśa, Śrī Gōvindarājan and Ālvārs abiding in Tirupati ■ his ubhāiyam.
12	No. 4. (No. 183-T.T.)	1452 11-5-1530 A.D.	Śīrraiyyaṅgār, son of Śīru-Tiruvēṅkaṭa - Chakravarti Ayyaṅgār, one of the Tirupati Āchārya-purushas (religious teachers).	A cash deposit of 400 paṇam was made for certain offerings to be made to Śrī Venkaṭeśa while seated in the temple car during ■ Brahmōtsavam.
13	No. 5. (No. 263-G.T.)	1452 8-7-1530 A.D.	Gōvindasāni, one of the temple-damsels, residing in Tirupati.	Registers the gift of money for offerings to Śrī Gōvindarājan on the festival days of Māsī-Makham, Paṅguni-Uttīram etc.,
14	No. 6 (No. 589-T.T.)	1452 31-10-1530 A.D.	Tāḷlapākkam Tirumalai Ayyaṅgār, son of Annamaḷaiyyaṅgār and author of nine Telugu works.	He granted 4½ villages for daily and occasional offerings to Śrī Venkaṭeśa on the prescribed days ■ his ubhāiyam.
20	No. 7. (No. 279-T.T.)	1452 29-12-1530 A.D.	Śālaipākkam Nāgaiyar, son of Mantravādi Mādarasar of Kāśyapa gōtra.	He granted Muttukkūr village in Gaṇḍikōṭṭai-śīrmai for the purpose of propitiating Śrī Venkaṭeśa with 7 tiruppōnakam daily.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. IV

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
21	No. 8. (No. 206-G.T.)	1453 25-6-1531 A.D.	Śrī Vīra Achyutarāya Mahārāya, the half-brother and successor of Kṛṣṇarāya.	The emperor Achyutarāya had provided with steps of granite stone the sacred Chakra-tīrtham (Ālvār-tīrtham) situated in Tirupati and also constructed Sandhyāvandana-maṭṭapam.
22	No. 9. (No. 207-G.T.)	do.	do.	Extract in Kanarese language of item No. 8
23	No. 10. (No. 208-G.T.)	do.	do.	Extract in Tamil language of item No. 8.
23	No. 11. (No. 1-G.T.)	1453 6-6-1531 A.D.	Muddukuppāyi, daughter of Raṅjakam Kuppasāni.	The emperor Achyutarāya ordered Muddukuppāyi to serve the dancer in the temple of Śrī Vēṅkaṭeśa at Tirumalai.
25	No. 12. (No. 281-T.T.)	1453 10-11-1531 A.D.	Śaraṇu-ṣeṭṭiyār, one of the merchants residing in Tirupati.	He granted one share of wet land and deposited the sum of 1000 naṭṭapaṇam into the temple-treasury with the object of propitiating Śrī Gōvinda-rājan with 100 deśai-paḍi yearly as his ubhaiyam.
27	No. 13. (No. 62-T.T.)	1453 14-3-1532 A.D.	Bhaṇḍāram Tammapan, son of Apparasar and the treasury Officer of Emperor Achyutarāya.	Records the gift of 3000 paṇam towards two tirupṇāka-taḷigai required to be offered daily to Śrī Vēṅkaṭeśa.
28	No. 14. (No. 588-T.T.)	1454 27-3-1532 A.D.	Tāḷlapākam Periya Tirumalayyaṅgār, son of Annamayyaṅgār, the famous musician poet of the Temple of Śrī Vēṅkaṭeśa at Tirumalai.	He granted 11 villages, yielding an annual income of 1000 gold-coins for daily propitiation with 40 tirupṇāka - taḷigai, 1 atirasa-paḍi etc., to Śrī Vēṅkaṭeśa. Arrangements were also made for the daily supply of 3 yagñyō-pavitam (sacred threads) and 52 rose-water pots during civet-oil ablution to be conducted for Śrī Vēṅkaṭeśa on 52 Fridays every year.

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
31	No. 15. (No. 14-T.T.)	1454 30-4-1532 A.D.	Piḷaipōṭuttār, son of Dvārāpativeṣār Malai-perumāl, residing in the village of Neḍuṇ-guṇṅam.	He inaugurated a festival on the day of his monthly birth-star. Appam, vaḍai and other offerings to Śrī Vēṅkaṭeśa were arranged to be made in the maṭṭapam built by him.
34	No. 16. (No. 453-T.T.)	1454 31-1-1533 A.D.	Emperor Achyutarāya Mahārāya.	Emperor Achyutarāya presented valuable ornaments to Śrī Vēṅkaṭeśa as his ubhaiyam while he himself was performing the archana (worship) for Śrī Vēṅkaṭeśa and while the archakas (temple-priests) were reciting the Śrīnivāsa-Sahasra-nāma (1008 appellations of God) in the presence of the queen Varadāji-amman and her son Kumāra Vēṅkaṭādri on his first visit to Tirumalai temple.
35	No. 17. (No. 460-T.T.)	1454 31-1-1533 A.D.	do.	Extract in Telugu language of item No. 16.
37	No. 18. (No. 251-G.T.)	1454 18-2-1532 A.D.	Chaudragiri Rāmā-Bhaṭṭar. He was an able general, a viceroy and a skilful administrator in the empire of Achyutarāya. (For further donations made by him vide Nos. 61, 80, 84, 94 and 154).	He paid the sum of 3500 paṇam into the temple-treasury for certain offerings and conducting Paṇṭuni-Uttīram festival to Śrī Gōvindarājan and floating festival to Śrī Rāma abiding in Tirupati.
41	No. 19. (No. 289-G.T.)	1454 .....	.....	Much damaged and incomplete.
42	No. 20. (No. 641-T.T.)	1454	Tāllapākam Periya Tirumalayyaṅgār, son of Annamayyaṅgār of Bhāradvāja-gōtra, Āśvalāyana-sūtra and Rik-sākhā.	[Incomplete]. As per the order of emperor of Achyutarāya, he sung various Śrīṅgāra-Saṅkīrtanas in praise of Śrī Vēṅkaṭeśa, reconstructed the old tank at Tirumalai, erected maṭṭapam around it and also raised prakāra walls for the shrines.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. IV

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
42	No. 21. (No. 65-T.T.)	1455 9-7-1533 A.D.	Līngasāni and Tiruvēṅkaṭa - māṇikkam, daughters of Tippasāni, one of the temple-damsels (Emperumāṇadiyār) residing in Tirupati.	Provision was made for offerings to Śrī Utsava-Mūrti while seated in her garden maṇṭapam during Brahmōtsavam at Tirumalai.
44	No. 22. (No. 166-T.T.)	1455 .....	.....	Much damaged.
46	No. 23. (No. 83-T.T.)	1455 1-7-1533 A.D.	Rāyasam Rāmachandra Dīkshitar, son of Nāgara-Bhaṭṭar, one of the residents of Agaram Kaḍalāḍi alias Kumēra Vēṅkaṭādri-samudram.	He granted Tāmarai-pākkam village yielding an annual income of 200 gold-coins to meet the expenses for 8 tirup-pōnaka-taḷigai daily and 32 appa-paḍi yearly to be made to Śrī Vēṅkaṭēśa on the prescribed days as his ubhaiyam.
49	No. 24. (No. 58-T.T.)	1455 13-8-1533 A.D.	do.	He made further endowment of 5000 naṭṭapaṇam towards certain offerings to Śrī Vēṅkaṭēśa.
51	No. 25. (No. 262-G.T.)	1455 21-8-1533 A.D.	Śrīman Mahāmaṇḍa-lēśvara Timmarāja Salakarāja.	Incomplete. Registers the gift of 600 paṇam for maintaining a water-shed in the maṇṭapam constructed by him on the way to Tirumalai Hills.
52	No. 26. (No. 568-T.T.)	1455 6-10-1533 A.D.	Ellappā Piḷḷai, son of Kachchirāyakkōṇār Andhakālam tīrtār, one of the citizens of Tiruvakkarai village.	He transferred a document for 2500 paṇam, being the value of certain lands and granted 4000 kuḷi of wet land including its irrigation channel in Avilāli village for certain offerings to be made to Śrī Vēṅkaṭēśa while seated in his garden maṇṭapam on the prescribed days at Tirumalai.

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
54	No. 27. (No. 51-T.T.)	1455 11-11-1533 A.D.	Nārāyaṇa-Śeṭṭiyār, son of Vaṇigar Nāgu-Śeṭṭi, one of the Tirupati merchants.	21,430 paṇam was paid by him into the temple-treasury as capital for certain offerings during Tōmala-sēvai, celebrated in Tirumalai Temple for Śrī Vēṅkaṭeśa. He also arranged certain offerings to be made to Śrī Gōvindrājan on the important festival days to be conducted in Tirupati temple.
58	No. 28. (No. 256-G.T.)	..... 26-11-1533 A.D.	Ānai-Śāndaṇar, one of the accountants residing in Pulavaḷūr village.	Damaged. He made provision for 60 Tiruppōnakam and 16 appa-paḍi to be presented to Śrī Gōvindrājan ■ his ubhaiyam.
59	No. 29. (No. 49-T.T.)	1456 5-4-1534 A.D.	Varadājidevi-amman, the Queen of Emperor Achyutarāya Mahārāya.	She granted 6 villages yielding an annual income of 920 rēkhai-pon for the benefit of the Śrī-Bhaṇḍā-■■■ (Tirumalai temple-treasury) for the purpose propitiating Śrī Vēṅkaṭeśa with 20 tiruppōnakam (veṇ-pōṅgal taḷigai) daily ■ her ubhaiyam known as Varadājidevi-amman avasaram (offering) to be performed after conducting the Achyutarāya's avasaram and Kṛishṇarāya's avasaram at Tirumalai.
62	No. 30. (No. 447-T.T.)	1456 17-6-1534 A.D.	Trivēdī Mahādēva Sōmayāji, son of Liṅgama-Bhaṭṭar of Harita-gōtra, residing in Rēvaḷūr village.	He granted vaḷitiraṭṭi village situated in Viḷupura-sīrmai, yielding an annual income of 250 rēkhai-pon for 14 veḷḷai-tiruppōnaka-taḷigai to be presented daily to Śrī Vēṅkaṭeśa in his name.
64	No. 31. (No. 646-T.T.)	1456 3-7-1534 A.D.	Periya Kommaman, queen of Śrīman Mahāmaṇḍalēśvara Salakara-ājya Periya Tirumalayadāvā Mahārāja.	She deposited the ■■■ of 1300 naṇ-paṇam for certain offerings to be made to Malainiṇya-Perumāl, Śrī Gōvindrājan and Ālvārs ■ the kaṇkaryam (service) of her priest Kōyil Kandāḍai Appan.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. IV

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
67	No. 32. (No. 439-T.T.)	1456 20-7-1534 A.D.	Bhāchcharasayyan, (or Rāmaya Bhāskara), son of Pādirikuppam Śrī rāmāyān.	States that he alone shall receive the donor's quarter share of the 7 tiruppōnaka-prasādam offered for the merit of Chikka Veṅkaṭādrirāya (prince).
68	No. 33. (No. 114-G.T.)	1456 2-8-1534 A.D.	Gōvindasāni, one of the temple damsels, residing in Tirupati.	She made a gift of 1620 naṅ-paṇam for offering one tiruppōnaka-taḷigai daily and 30 tiruppōnaka-taḷigai during Dhanurmāsa-pūjā.
70	No. 34. (No. 339-T.T.)	1456 16-8-1534 A.D.	Kandāḍai Ariya Rāmānujāyāṅgār.	Records that he paid the sum of 1200 pon (gold-coins) as the capital for propitiating Śrī Veṅkaṭēśa with 2 tiruppōnaka-taḷigai and Śrī Gōvinda-rājan with 6 tiruppōnaka-taḷigai daily as his ubhaiyam.
71	No. 35. (No. 275-T.T.)	1456 16-8-1534 A.D.	Karaṇṭika Bhasavara-sar, the officer under Achyutarāya. He served both Kṛishṇarāya and Achyutarāya and provided offerings for Gods during the reign of Kṛishṇarāya also. (Vide Nos. 148 and 177 of Vol. III of Tirupati Dev. Inscriptions.)	Paid 3000 naṅ-paṇam into the temple-treasury for providing 2 tiruppōnaka-taḷigai daily to Śrī Veṅkaṭēśa from the interest on the capital paid by him.
73	No. 36. (No. 331-T.T.)	1456 23-8-1534 A.D.	Bhaṇḍāram Śiṅu-Tim-mayyar, son of Bhaṇḍāram Apparasar, the treasury Officers under Śrī Vira Kṛishṇarāya and Achyutarāya.	A donation of 4000 naṅ-paṇam made with the stipulation of presenting 66 vaḍai-paḍi to Śrī Veṅkaṭēśa during Friday ablu-tions and on the days of monthly birth-star of emperor Achyutarāya.
75	No. 37. (No. 475-T.T.)	1456 19-2-1935 A.D.	Gaṅgu Reddi, son of Tappaḍa Bhasava Reddi, residing in Ōgamapāḍi village.	A contribution of 1500 paṇam was made for one tiruppōnakam to be offered daily to Śrī Veṅkaṭēśa in his name.

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
76	No. 38. (No. 548-T.T.)	1457 13-4-1535 A.D.	Ellappa Nāyakkar, son of Saṭṭaiyappanāyakkar, one of the officers of Achyutarāya Mahārāya.	Provision was made by depositing 600 naṇ-ṇaṇam with the stipulation of presenting 12 iḍḍali-ṇaṇi offerings to Śrī Venkaṭeśa during Brahmōtsavam and on the day of his annual birth-star.
78	No. 39. (No. 257-G.T.)	1457 11-4-1535 A.D.	Chikkayasavāyi and her younger sister, Gōvindasāni, daughters of Pōlunāyakkar, and two of the temple damsels, residing in Tirupati.	She inaugurated a festival called Chittirai-Vishu (Tamil New year's day) in Tirupati temple which was arranged to be conducted by depositing 1750 ṇaṇam in to the temple-treasury.
82	No. 40. (No. 497-T.T.)	1457 17-5-1535 A.D.	Tāḷḷapākākam Tirumalayyāṅgār, the author of 9 famous works.	Damaged. Speaks the glory of Tāḷḷapākākam Tirumalayyāṅgār. He reconstructed the holy tank at Tirumalai-Hills, erected Nīrālī-maṇṭapam, gōṇṇaram and other edifices for Śrī Varāhasvāmī at Tirumalai.
83	No. 41 (No. 372-T.T.)	do.	do.	Fragmentary Refers to the gift as noted in item No. 40 above
83	No. 42. (No. 60-A.T.T.)	.....	Ūḍiyam Timmkka.	This is an extract from the inscription of Timmakka, the maid servant in the palace of Kṛishṇarāya and Achyutarāya.
83	No. 43. (No. 385-T.T.)	.....	Piḷai-Poruttār.	Damaged. Registers the gift of money for providing offering to Śrī Venkaṭeśa at Tirumalai as his ubhaiyam.
84	No. 44. (No. 141-G.T.)	1457 19-6-1535 A.D.	Peruchchi, one of the Emperumāṇaḍiyār (temple damsels) residing in Tirupati.	She deposited the sum of 230 ṇaṇam for Tiruvōlakkam offering on the day of Makara-Saṅkramam festival, celebrated in Tirupati temple.
84	No. 45. (No. 324-G.T.)	1457 19-6-1535 A.D.	Kōyil-Kēḷvi Yatirāja Jiyar, the manager of Pērarulālan flower garden at Tirumalai.	Damaged. He provided for certain offerings required to be offered to Śrī Venkaṭeśa, Śrī Gōvindarājan and other deities in the maṇṭapam constructed by him as his ubhaiyam.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. IV

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
85	No. 46 (No. 472-T.T.)	1457 7-7-1535 A.D.	Kōyil-Kēlvi Vāḍa Tiru- vēṅkaṭa Jīyar, the mana- ger of Paṅkayachchelli flower garden at Tiru- malai.	Records the sum of 1385 paṇam desposited by him to be utilised for providing certain offer- ings to Śrī Vēṅkaṭeśa, Śrī Kṛṣṇaṇ, Uḍaiyavar, Śrī Rāma and other deities on the prescribed days as his ubhaiyam.
93	No. 47. (No. 368-T.T.)	1457	Ūḍiyam Officer.....	Damaged and incom- plete. Seems to register a gift of 650 paṇam for the preparation of 11 iḍḍali-paḍi to be offered during Brahmōtsavam at Tirumalai.
94	No. 48. (No. 480-T.T.)	1457	Piḷai-Poḇuṭṭār, son of Malaiperumāl.	He granted 5 villages yielding an annual income of 360 rākbai-pon (gold- coins) for the benefit of the temple treasury to- wards the 20 tiruppōna- kam (poṅgal-taliḡai) to be offered daily to Śrī Vēṅ- kaṭeśa in his name.
95	No. 49. (No. 137-G.T.)	1457 13-7-1535 A.D.	Liṅgi and Tiruvēṅka. ṭamā-ikkam, the famous temple damsels residing in Tirupati.	On the day of the Tirthavāri festival during Vaikāśi and Āni-Brah- mōtsavam, provision was made for certain offerings to be made to Śrī Gōvin- darājan, abiding in Tiru- pati temple.
97	No. 50. (No. 194-T.T.)	1457 25-8-1535 A.D.	Veṅgaḷayyar, son of Āttakkūr Yaḡṇēśan.	A sum of 1,500 paṇam was paid into the temple- treasury for the daily offering of one tiruppōna- kam to Śrī Vēṅkaṭeśa at Tirumalai.
99	No. 51. (No. 571-T.T.)	1457 25-8-1535 A.D.	Ulagappār, one of the Tirumalai temple- accountants.	A sum of 1,320 paṇam was entrusted to the temple treasury for the supply of articles for 44 dōḡai-paḍi to be offered to Malaikuniya- niṅṇa-Perumāl and other deities on the prescribed festival days both at Tiru- malai and in Tirupati.

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
102	No. 52. (No. 470-T.T.)	1457 4-11-1535 A.D.	Mallarasar Nāgaragaḷ 'Nāgara Paṇḍitar, son of Anantarasar and disciple of Pāpavināśam Śrī Rāmayaṅgar, residing in Vijayapuram (Bijapur).	1,365 \square a ṭṭ i-varāban (gold-coins) is the sum deposited into the Śrī Bhaṇḍāram for daily propitiation with 4 tirupponakan to Śrī Vēṅkaṭēśa and 12 appa-paḍi yearly to Śrī Malaiyappasvāmi while seated in his maṇḍapam during 10 Brahmōṣavam at Tirumalai.
104	No. 53. (No. 469-T.T.)	1457 9-11-1535 A.D.	Aḍaippam Bhaiyappa-Nāyakkar, son of Aḍaippam Timmappa-Nāyakkar, the Aḍaippam Officer of Achyutarāya.	53,320 naṇ-paṇam was deposited towards 20 tirupponaka taḷikrai to be offered daily to Śrī Vēṅkaṭēśa \blacksquare his ubhaiyam. He also made arrangements for festivals to be conducted on the day of the star Mūlam, occurring in every month, being his monthly birth-star.
106	No. 54. (No. 544-T.T.)	1457 26-12-1535 A.D.	Achyutarāya Mahārāyar, the Emperor of Vijayanagara.	He inaugurated a festival, viz., Lakshmidēvi Mahōṣavam to be celebrated for Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān (Śrī Vēṅkaṭēśa) and Alarmēlmaṅgai-Nāchchiyār (His divine consort Śrī Padmāvalidēvi), for 5 days as his ubhaiyam at Tirumalai; and granted the income (uttarāyam) of 300 rēkhai-pon from the villages situated in Koṇḍavīḍu district for the celebration of the same festival.
110	No. 55. (No. 545-T.T.)	.. ..	do.	The above-mentioned Lakshmidēvi Mahōṣavam (annual festival for Goddess Śrī Padmāvalidēvi) is ordered to be performed for 7 days.
111	No. 56. (No. 541-T.T.)	1457 26-12-1535 A.D.	Aḍaippam Parmādaman, the betel-bearer of Achyutarāya Mahārāya.	The trustees of Tirumalai temple have undertaken to perform certain charities in the name of the donor as desired by the emperor Achyutarāya.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. IV

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
112	No. 57 (No. 540-T.T.)	1457 26-12-1535 A.D.	Adaippam Rukmiṇī- amman, the betel-bearer of Achyutarāya Mahā- rāya.	Refers to the same arrangement as noted in item No. 56 above.
113	No. 58 (No. 546-T.T.)	1457 26-12-1535 A.D.	Achyutarāya Mahā- rāya, the emperor of Vijayanagara.	He made further endow- ment of 60 uttarāyam rē- khai pon to be collected from the villages situated in the province of Koṇḍa- viḍu for the celebration of monthly birth-star festival for Śrī Rāma, Śītā and Lakṣmaṇa, abiding in Tirumalai temple as his ubhaiyam (service).
115	No. 58 A. No. 556A-T.T.)	.....	do.	Damaged. Se e m s to register an additional gift for the festival described in No. 58 above.
115	No. 59. No. 538-T.T.)	1457 26-12-1535 A.D.	R ā y a s a m Rāma chandra- Dīkshitar, son of Nāgara-Bhaṭṭar and one of the Officers of Achyutarāya, residing at K u m ā r a-Vēṅkaṭādrī- samudram alias Agaram Kaḍalādi.	From the interest on the capital 5,000 naṅ-ṇaṇam paid into the temple- treasury, certain offerings are to be made to Śrī. Vēṅkaṭeśa while seated in his maṇṭapam on the pre- scribed days.
119	No. 60. (No. 537-T.T.)	1457 26-12-1535 A.D.	Malaiyapparayyan, son of Tirumalai Bhaṭṭar, residing at Yaṇḍalūr,	He granted Pañcha- vanmāḍēvi village situated in Tiruvaṇḍīrāyā, yielding an annual income of 140 rēkhai-pon (gold coins) for the daily offering of one vellaitirupṇakam taligai to Śrī Vēṅkaṭeśa as his ubhaiyam.
121	No. 61. (No. 515-T.T.)	1457 26-12-1535 A.D.	Rāmābhāṭṭarayan, one of the chief Officers of Achyutarāya, resid- ing in Chandragiri. [For other donations made by him, vide Nos 16, 80, 94, 94 and 154 of this volume.]	He prepared and in- stalled Kaghunāthan, (an image of Śrī Rāma, now called Avīḷāli Rāman) in the shrine constructed by him at his own cost in his agraḥāram (known as Tiruvēṅkaṭapuram, a wes- tern suburb of Tirupati). Arrangements were also made for daily offerings.

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
124	No. 62. (No. 532-T.T.)	1457 6-1-1536 A.D	Gōvinda Paṇḍitar, son of Viṭṭhōji Paṇḍitar of Sahavāsi family, residing at Vēḍakkōṭṭai village.	He granted Achyuta. rāyapuram situated in Gaṇḍikōṭṭai śīrmai yielding an annual income of 600 rēkhai-pon for the purpose of providing 3 vellai-tiruppōnakam daily to Śrī Vēṅkaṭēsa and appa-paḍi to the processional deity while seated in his maṭṭapam at Tirumalai.
125	No. 63. (No. 534-T.T.)	1457 7-1-1536 A.D.	Nōṭṭam (examiner) Nāgappan, son of Rāmarasayyar, one of the residents of Kuñjappalli.	A donation of 1,600 paṇam was made for the daily offering of one tiruppōnaka-taḷigai to Śrī Vēṅkaṭēsa.
127	No. 64. (No. 616-T.T.)	1457 8-1-1536 A.D.	Bhasavarasar, son of Chaṇḍikai Ūbhaladēvar.	1200 paṇam was deposited for the purpose of providing 30 iḍḍai-paḍi yearly in his maṭṭapam at Tirumalai.
128	No. 65. (No. 315-T.T.)	1457 8-1-1536 A.D.	Ellamman, daughter of Koṭṭiya Mallayyan.	She paid 1600 naṇ-paṇam for propitiating Śrī Vēṅkaṭēsa every day with tiruppōnaka-taḷigai.
130	No. 66. (No. 542-T.T.)	1457 17-2-1536 A.D.	Tathukkṇa m m a n, queen of Salakarāja Periya Tirumalairājā.	Registers a gift of 150 varāhan (gold coins) for the purpose of providing an offering of 1 tiruppōnakam (poṅgal taḷigai) to Śrī Vēṅkaṭēsa daily as her ubhaiyam.
131	No. 67. (No. 570-T.T.)	1457 23-3-1536 A.D.	Ellappā Piḷḷai, son of Andhakālam Tīrtār one of the Gopāla-śēṭṭis, residing in Tiruvakkaraī village.	In commemoration of the 10th day festival of Chittirai Brāhmōsavam (in every year) in his garden maṭṭapam at Tirumalai, dadhyōdanam, vellai-tiruvōlakkam, appa-paḍi etc, were arranged to be offered to Malaikuniyaninṇaperunnā, Nāchchimar and Sēnai Mudaliyār.
133	No. 68. (No. 570-T.T.)	.....	do.	A further arrangement was made regarding the distribution of the prasādam offered mentioned in No. 67 above.

TĪRUPATĪ DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. IV

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
134	No. 69. (No. 547-T.T.)	1457 16-3-1536 A.D.	Rāmānujadāsar, the disciple of Kāṇḍūr Appayyaṅgār, residing at Uंबरकौज village	For the presentation of 20 idḍali-paḍi to Śrī Vēṅkaṭēśa and Gōvindarājan yearly the sum of 1,200 paṇam is the sum he paid into the temple treasury at Tirumalai.
136	No. 70. (No. 412-T.T.)	1457 19-3-1536 A.D.	Maṇḍalam Ayyaṅgār, son of Vēṅkaṭattayaivār, residing in Parandūr village.	710 naṇ-paṇam is the sum deposited into the Śrī Bhagḍāram for making 13 idḍali-paḍi offerings to Śrī Vēṅkaṭēśa on all the days of his monthly birth-star and 12 tiruppōnakam to Śrī Rāman abiding in Tirupatī, on the day of Śrī Rāma Navami festival.
138	No. 71. (No. 139-G.T.)	1457 16-3-1536 A.D.	Tirumalai Appar, son of Aḷagiya Maṇavāl-ayyan and the disciple of Aḷagiya Maṇavāḷajiyar, residing in Parandūr village.	For propitiating Śrī Vēṅkaṭēśa, Rāmānuja, Śrī Gōvindarājan, and Śrī Aṇḍāl with certain offerings on the days prescribed, the capital invested 330 naṇ paṇam.
140	No. 72. (No. 278-T.T.)	1457 26-2-1536 A.D.	Sāluva Timmarasa, son of Rāchirāja. [He was Prime Minister and commander of the army of Kṛishṇarāya, married Lakshmi-amman, took prominent part in all Kṛishṇarāya's military campaigns against the Gajapati king of Orissa, mainly responsible for the capture of Koṇḍavēdu, Udayagiri, Koṇḍapalli etc., ■ scholar and a commentator upon Agastya's Bāla-Bhārata.]	Registers the sale deed for prasādam offered to Śrī Vēṅkaṭēśa in the name of Sāluva Timmarasa for the sum of 4600 paṇam in favour of Tālilpākkam Tirumalayyaṅgār.
141	No. 73. (No. 553-T.T.)	1457 6-3-1536 A.D.	Rāmayyan, son of Maṭṭa Mallayyar and disciple of Śrī Parāśara Bhaṭṭācārya of Haritā-gōtra.	Provision was made by depositing 420 paṇam for certain offerings to Maṭṭakiniyaninṇa Perumāl on the prescribed days ■ his ubhāiyam at Tirumalai.

SUMMARY F INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
143	No. 74. (No. 102-G.T.)	.....	Sāluva Timmarasa and his younger brother Sāluva Gōvindarāja.	Records the similar sale deed for prasādam offered to Śrī Gōvindarājan abiding in Tirupati for the sum of 5,203 paṇam in favour of Tāṭipākkam Tirumalayaṅgār.
144	No. 75. (No. 489-T.T.)	1458 1-10-1536 A.D.	Kōnēri, son of Śellan, residing in Paṭuvērkāṇṇu village.	3,200 paṇam was paid into the temple-treasury for the purpose of propitiating Śrī Vēṅkaṭeśa daily with 2 tīruppōnakam taḷigai as his ubhaiyam.
145	No. 76. (No. 424-T.T.)	1458 24-11-1536 A.D.	Paṇḍitar Puruṣbhāṭṭamayan, son of Vēṅkaṭattūṇaiyār of Bhāradvāja-gōtra.	He provided for 30 vellai-tīruppōnaka-taḷigai and 1 dōṣai-paḍi as Dhannurmasa-pūjā offerings for all the 30 days to be offered to Śrī Vēṅkaṭeśa at Tirumalai and 2 dōṣai-paḍi to Śrī Gōvindarājan on certain festival days in Tirupati.
147	No. 77. (No. 21-T.T.)	1458 15-12-1536 A.D.	Penukoṇḍa Virappan, son of Mudamma and Lōpākshi Nandi-Lakki setṭi. He was a royal officer belonging to the personal staff of Achyutarāya. [For further donation made by him vide Nos. 78, 101, 102, 119, 141, 158 and 172 in this volume.]	He granted Paṣikalpāḍu village situated in Gaṇḍikōṭṭai sīrmai, yielding an annual income of 120 rākhai-pon and made this day a donation of 200 rākhai-pon into the temple-treasury for the merit of Emperor Achyutarāya with the stipulation of offering 8 tīruppōnaka-taḷigai daily to Śrī Vēṅkaṭeśa as his ubhaiyam at Tirumalai.
149	No. 78. (No. 21A-T.T.)	.....	do.	He presented a vaṭṭil (cup) of pure gold of 10 carats weighing 330 pagodas valued at 5000 paṇam for Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān.
149	No. 79. (No. 543-T.T.)	1458 15-12-1536 A.D.	Śīraṅga Nāyakkar, son of Veṅgaḷu Nāyakkar of Tuḷuva family, residing in Paḍaivilḍu Fort.	For the merit of Achyutarāya, Varadāji-anman, and Chikka Vēṅkaṭādri Uḍaiyar a cash deposit of 650 paṇam was made for the purpose of propitiating Śrī Vēṅkaṭeśa with certain offerings.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. IV

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
151	No. 80. (No. 549-T.T.)	1458 15-12-1536 A.D.	Rāmābhaṭṭarayan of Gautama-gōtra, residing in Kṛishṇarāyapuram, a suburb of Fort Chandragiri,	He made an additional gift of 225 chakran-pon (gold coins) for providing 1 tiruppōnakam daily and 13 idḍali-paḍi on the 13 days of his monthly birth-star to Śrī Vēṅkaṭēśa, and 1 appa-paḍi to Śrī Gōvindarājan in his garden-maṇṭapam in Tirupati on the day of Māsi-Makham festival.
152	No. 81. (No. 451-T.T.)	1458 12-1-1537 A.D.	Aḍaiṇṇam Viśvanātha Nāyakkar, son of Nāgama Nāyakkar, the able general of Sāluva Narasiṃha.	Like Penukoṇḍa Virappaṇṇan, Aṅgarāja Nāgapayyar and other officers he also deposited 15,000 paṇam into the temple-treasury for the presentation of 300 appa-paḍi yearly at his maṇṭapam built on the bank of Achyutarāya's tank at Tirumalai, when he accompanied the king along with some of his officers, viz., Rāmābhaṭṭar, Salakarāja, Immaḍi Ellappayya and Kṛishṇapa-Nāyaka to Tirumalai on this day.
155	No. 82. (No. 441-T.T.)	1458 12-1-1537 A.D.	Kṛishṇappa Nāyakkar, son of Chinnappa Nāyakkar, one of the Officers of Achyutarāya.	For the purpose of Presenting 300 appa-paḍi yearly to Śrī Vēṅkaṭēśa and other deities on the stipulated days, he also paid 15,000 naṅ-paṇam capital
158	No. 83. (No. 440-T.T.)	1458 12-1-1537 A.D.	Bhāṇḍcharasayyar, son of Śrīrāmāyaṅgār of the Parāśara-gōtra, residing at Pādirikuppam. This Bhāṇḍcharasayya is identical with Bhāskara or Rāmāya Bhāskara, the fourth son of Rāma-mantri. [For his brief history vide Dev. Epi. Report page 235.]	A maṇṭapam was constructed by him on the bank of Achyutarāya's tank at Tirumalai and a sum of 15,000 paṇam was paid for 300 appa-paḍi offerings while the Processional deity of Śrī Vēṅkaṭēśa visits this maṇṭapam on the prescribed days.

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions,	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
161	No. 84. (No. 423-T.T.)	1458 12-1-1537 A.D.	Rāmābhaṭṭar Aryan, son of Bhūtanātha Śiṣṭa Bhaṭṭar of Gautama-gōtra, Āśvalāyana-sūtra and Rik-sākhā, residing at Chandragiri [For further donation made by him vide Nos 18, 61, 80, 94, and 154 of this volume]	Registers a contribution of 15,000 paṇam made by him for the purpose of propitiating Śrī Vēṅkaṭeśa and other deities with 300 appa-paḍi yearly in his maṭṭapam on the prescribed days as his ubhaiyam.
163	No. 85 (No. 423-T.T.)	.....	do.	Arrangement was made for distribution of the offered prasādam of the donor.
163	No. 86. (No. 426-T.T.)	1458 12-1-1537 A.D.	Immaḍi Ellappa Uḍaiyar, son of Timmaṇṇa Uḍaiyar residing in Vāṅgāpuram.	Like other officers of Achyutarāya, he also constructed a maṭṭapam at Tirumalai and made a further endowment of 15,000 paṇam towards 300 appa-paḍi on all the festival occasions while the deity of Śrī Vēṅkaṭeśa is seated there.
166	No. 87. (No. 419-T.T.)	1458 12-1-1537 A.D.	Kṛishṇapa-seṭṭi, son of Kommūr Sevvu seṭṭi of Vēṇandi-gōtra, one of the merchants residing at Chandragiri.	16 dōṣai-paḍi offerings to be offered to Śrī Vēṅkaṭeśa as his ubhaiyam on the days of Summer festival, Car festival etc., he deposited the sum of 640 paṇam as capital.
168	No. 88. (No. 435-T.T.)	1458 12-1-1537 A.D.	Siṅgarāja, son of Salakarāja,	When the Processional deity of Śrī Vēṅkaṭeśa visits the maṭṭapam, constructed by him on the bank of Achyutarāya's tank at Tirumalai on the days of Car festival, summer festival etc., he made provision for 300 appa-paḍi offerings yearly through a deposit of 15,000 paṇam as his ubhaiyam.
170	No. 89. (No. 395-T.T.)	1458 12-1-1537 A.D.	Sāḷuva Timmayyaṅgār. [For his further transactions vide Nos. 72, 74 and 93 of this volume.]	Incomplete. States that he granted Mallāpuram village for certain offerings required to be offered to Śrī Vēṅkaṭeśa.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. IV

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
171	No. 90. (No. 57-G.T.)	1458 16-1-1537 A.D.	Kuppā Venṭumālai-yittār and Kuppā Vēṅkaṭatturaivār, the Tirumalai temple accountants.	Fragment. Records the gift of 100 paṇam towards worship and offerings to be made to Śrī Gōvindarājan and Uḍaiyavar (Śrī Rāmānuja) during Adhyayanōt-savam.
173	No. 91. (No. 551-T.T.)	.....	Narasayyan, son of Anantayyan of Uṇṇuppuṭṭūr family, residing in Nāraṇamaṅgalam village.	The donor bows before His divine presence at Tirumalai.
173	No. 92. (No. 140-G.T.)	1458 17-1-1537 A.D.	Nāmi śeṭṭiyār, son of Sādayapalli Tippi-śeṭṭiyār, one of the merchants residing at Chandragiri.	Registers the gifts of 1230 paṇam, for the purpose of conducting Pāḍi-yavēṭṭai (Hunting) festival for Śrī Gōvindarājan and Śrī Achyutaperumāḷ abiding in Tirupati and presenting certain offerings in his maṇṭapam.
176	No. 93. No. 270-T.T.)	1458 28-12-1537 A.D.	Sāluva Timmarasa, son of Rāchirāja. Śirapradhāni Sāluva Timma-rasa or Timraṇa-Ḍaḍḍanātha had successively served the first three kings of the Tuḷuva dynasty, viz., Vīra Narasiṁha, Kṛishṇarāja and Achyutarāja ■ their pradhāni for a period of over 30 years until about 1335 A.D. He took ■ prominent part in Kṛishṇarāja's wars against the Gajapati king and Bijapur Sultan. The successful termination of the wars as well as the prosperous rule of Kṛishṇarāja are attributable to the wise statemanship of this able minister Sāluva Timma. [For his brief history and gifts vide Nos. 72 and 73 of this volume, Nos. 21 and 22 of volume III of Tirupati Dēvasthānam Inscriptions and page 194 of Dēv. Epl. Report.]	Refers to a similar sale deed for prasādam offered to Śrī Vēṅkaṭeśa issued by Sāluva Timmarasa for the sum of 1900 paṇam in favour of Tāḷḷipākkam Tirumalayyaṅgār. Further in addition to the sold prasādam, the donee (Tāḷḷipākkam Tirumalay-yaṅgār) is permitted to collect again ■ second quarter share of the donor's various prasādam offered to him occasionally, viz., 34 ati-rasa-paḍi, 1 appa-paḍi and 1 vaḍai-paḍi throughout the succession of the heirs of the donee (Tirumalayyaṅgār). Besides, Tāḷḷipākkam Tirumalay-yaṅgār is empowered to sell, transfer and grant as charity the said prasādam provided he resides at Tirumalai and do divine services before Lord Śrī Vēṅkaṭeśa.

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
177	No. 94. (No. 135-G.T.)	1458 7-1-1537 A.D.	Rāmābhakṣarayaṇan, son of Bhūtanātha Śiṭṭa-bhaṭṭar. [For his other contributions vide Nos. 18, 61, 80, 84 and 154 of this volume.]	The sum of 1700 paṇam is the fund which he paid into the temple-treasury of Śrī Vēṅkaṭeśa for 1 tiruppōnaka-taḷigai to be offered daily to Śrī Gōpālakṛishṇan installed by him in Tiruchānūr, known as Vādirāḷapuram as his ubhaiyam.
179	No. 95. (No. 258-G.T.)	1458 31-1-1537 A.D.	Nāmiśeṭṭi, son of Sādayapalli Tippu-śeṭṭi of Vaṭṭanagai - Rishi-gōtra, one of the merchants residing in Kṛishṇarāyapaṭṭaṇam, a suburb of Chandragiri [For his other donations made by him vide No. 92 above.]	He deposited the sum of 1575 paṇam into the Śrī Bhaṇḍāram at Tirumalai for certain offerings to be made to Śrī Gōvin-darājan while visiting the Śamī tree from his garden maṭṭapam, on the day of Daśami, occurring on the very next day of Śittamurāi of Śrī Lakshmiḍēvi festival celebrated in Tirupati.
181	No. 96. (No. 118-G.T.)	1458 2-2-1537 A.D.	Paradeśi Tiruvēṅkaṭayan, the disciple of Aḷagiya Maṇavāla Jiyar.	In commemoration of the Adhyayanōtsavam for five Ālvārs (in every year) 5 appa-paḍi, ■ parivaṭṭam (sacred cloths) etc., were provided for to be offered to Śrī Vēṅkaṭeśa first and then to these 5 Ālvārs and Uḍaiyavar abiding in Tirupai temple through a contribution of 460 naṇ-paṇam. Mentions also that provision was made for certain offerings to Tiruvāḷi-Ālvān (Chakratāḷvān) during Vaikāśi and Āni Brahmōtsavam in Tirupati.
184	No. 97. (No. 149-G.T.)	.....	Varadāji-amman, the queen of Achyutarāya Mahārāya,	Much damaged.
188	No. 98. (No. 467-T.T.)	.....	Rāmayyan, son of Periyaperumāl,	Fragmentary. Mentions the name of Pushpa-Yāgam (Dvādaśārādhnam festival day) at Tirumalai and the offerings to be prepared on that day.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. IV

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
188	No. 99. (No. 33-T.T.)	1459 11-7-1537 A.D.	Tirumalaināthar Pillai, son of Dvārāpativējar Malaiperumāl of Gōpalasētti class, residing in Neduṅgunṇam village.	For the celebration of Śravaṇam star festival, occurring in every month, (being the monthly birth-star of Lord Śrī Vēṅkaṭēśa) he deposited the sum of 5700 paṇam as the capital for certain offerings to be presented in his maṭṭapam at Tirumalai as his ubhaiyam.
191	No. 100. (No. 683-T.T.)	1459 25-10-1537 A.D.	Tāllapākkam Tirumalayyaṅgār, son of Annamayyaṅgār, the famous musician post of the Temple of Śrī Vēṅkaṭēśa. [For other contributions made by him vide Nos. 6, 14, 20, 40, 41, 122, 129 and 155 of this volume; No. 122 of volume III of Dēvasthānam Inscriptions and pages 279-291 of Tirupati Dēvasthānam Epigraphical Report.]	[Incomplete and damaged.] He inaugurated a festival called Vanabbōjanam (picnic festival) to be conducted in the month of Kārtikai at Tirumalai. Sukhiyan-paṭi and other offerings to Śrī Vēṅkaṭēśa and other deities were arranged to be offered through the grant of two villages. Mentions that he reconstructed the Nīrālīmaṭṭapam at Tirumalai.
194	No. 101. (No. 22-T.T.)	22-1-1538 A.D.	Penukoṇḍai Virappaṇṇan, son of Lēpākshi Nandi - Lakki sēṭṭiyār. [For his other gifts vide Nos. 77, 78, 119, 158 and 172 of this volume.]	For the merit of Achyutarāya Mahārāya he deposited the sum of 6,000 paṇam into the temple-treasury for the offerings of 4 vellai-tiruppōnakam (veu-poṅgal tājigai) to be offered to Śrī Vēṅkaṭēśa daily in his name.
195	No. 102. (No. 22A-T.T.)	.....	do.	States that the Rōhiṇī is the birth-star of Virappaṇṇan (the donor mentioned in No. 101 above).
195	No. 103. (No. 94-T.T.)	1460 23-5-1538 A.D.	Periya-Sāmu-sēṭṭiyār, son of Mummaḍi-sēṭṭi of Vaṭṭanidbi Rishigōtra, one of the merchants, residing in Tirupati.	Registers the grant of Uitamanaillūr village situated in Paḍaiviḍu district for the daily offerings to Śrī Vēṅkaṭēśa. He also arranged for 13 appa-paṭi offerings on the 13 days of Śravaṇam star festival, being the monthly birth-star of Śrī Vēṅkaṭēśa to be celebrated in the shrine of Śrī Rāmānuja abiding in Tirumalai temple.

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
197	No. 104. (No. 442-T.T.)	1460 7-5-1538 A.D.	Vaḍamalai Bhaṭṭar, son of Eṭṭama Bhaṭṭar of Harita-gōtra, residing in Kṛishṇarāyapuram at Chandragiri.	For the presentation of 1 sukhiyan-paḍi to Śrī Vēṅkaṭeśa on the day of floating festival the sum of 40 paṇam is the fund which he paid into the temple treasury at Tirumalai.
198	No. 105. (No. 253-G.T.)	7-5-1538 A.D.	Kandāḍai,.....	Damaged and incomplete. States that he (donor) deposited 250 paṇam for certain offerings to be made to Śrī Gōvindarājan on the festival day at Bābupālayam village.
199	No. 106. (No. 107-G.I.)	1460 18-11-1538 A.D.	Gōvindar, one of the Tirumalai temple accountants, residing at Tirumalai.	Damaged. Records that the donor made a gift of 600 naṅ-paṇam for certain offerings required to be offered to Śrī Gōvindarājan and His consorts on the day of Chitrāpārimā festival.
200	No. 107. (No. 130-G.T.)	1460 16-1-1538 A.D.	Vidyārthi Kṛishṇayan, son of., of Ātrēya-gōtra and Āpastamba-sūtra, one of the Tirupati Śrivaishnavas.	He granted 20 kuḷi of wet lands in Taṇḍalam village and arranged for 2 appa-paḍi offerings on the occasion of Puraṭṭāsi-Tirthavāri and Māṣi Tirthavāri to be conducted at Tirumalai in his ubhayam.
202	No. 108. (No. 317-T.T.)	15-8-1538 A.D.	.....	Much damaged. For the benefit of the Achyutarāya's choultry at Tirumalai and for the temple of Achyutaperumā situated in Tirupati provision was made for certain offering by the donor.
202	No. 109. (No. 415-T.T.)	1460 6-9-1538 A.D.	N ā g a r a -Paṇḍitar (Mallarasar Nāgaragal), son of Ananta Paṇḍitar (Anantarasar) of Vāsisṭha-gōtra, residing in Vijayapuram (Bijapur) and disciple of Pāpavināśam Śrīrāmayaṅgār. [For other contributions made by him vide Nos. 52 and 140 of this vol.]	Made provision for 1 tiruppāḍai offering (comprising 100 poṅgal taḷigai and 11 kinds of vagai-paḍi) to Śrī Vēṅkaṭeśa on the day of Pāpavināśam Ayya-gaḷ āṟappa to be conducted during tirupalli-eja-chchi (Dhanurmāsa-pōḷa) by a cash deposit of 1000 paṇam.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. IV

Page No	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
204	No. 110. (No. 471-T.T.)	1460 6-9-1538 A.D.	Aḍaippam Bhaiyappa Nāyakkar, son of Tim-mappa Nāyakkar.	He made further endow-ment of 15,639 paṇam towards 300 appa-paḍi offerings to be made to Malaikupiyaniṅṇa Perumāḷ during Brahmōtsavam when He visits the maṇṭa-pam constructed by him on the bank of Achyuta-rāya-kōṇēri at Tirumalai.
207	No. 111. (No. 254-G.T.)	1460 18-9-1538 A.D.	Rāyasam Timmara-sayyar, one of the officers of Achyutarāya.	He granted 3 villages, viz., Chirāla, Pērāla and Aṇḍapalli situated in Ad-dāṅki sirmāi in the pro-vince of Koṇḍaviḍu yield-ing an annual income of 500 rākhai-pon (gold coins) in favour of temple-treasury for the purpose of propitiating Śrī Gōvin-dapperumāḷ with 16 vellai-tiruppōṇakam (veṇ-poṅgal taligai) and 1 atirasa-paḍi daily as his ubhaiyam.
267	No. 112. (No. 148-G.T.)	1460 9-10-1538 A.D.	Cloth and yarn mer-chants of Toṇḍaimaṇḍa-ṭam and Puṇamaṇḍalam on one side and the lease-holders of Vijaya-nagaram, Magadhapaṭ-ṭaṇam, Vidurapaṭṭaṇam and Pōraṇappūr.	Registers an agreement made between these two parties regarding weaving of cloths. Further, states that a fine of 12 gold varāhan will be imposed upon anyone violating this rule and paid into the temple-treasury of Śrī Vēṅkateśa.
210	No. 113. (No. 552-T.T.)	1460 13-10-1538 A.D.	Kāḷabasti Dikshitar, on of Nārāyaṇa Bhaṭṭar Iṇḍhyāya Sōmayājīyār of Bhāradvāja-gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajus-śākhā, residing at Kāyaprōli village.	A contribution of 150 chakram-pon (gold coins) was made for the purpose of propitiating Śrī Vēṅka-tēśa with 1 tiruppōṇakam daily as his ubhaiyam. This inscription indicates that this 150 chakram pon herein invested as the capital must be equal to 1500 naṇ-paṇam which would give a value of 10 naṇ-paṇam for a chakram-pon; consequently the chakram-pon and gold varāhan must be one and the same coin at this time of Vijayanagaram Govt.

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
211	No. 114 (No. 343-T.T.)	1460 27-11-1538 A.D.	Malayaṇṇan, son of Vēlaikkaḍainḍa perumāl Śrinivāsar and Kāmayan, son of Periya Perumāl of Ūgarivillage, both belonging to Kāsyapa-gōtra and Bōdha-yana-sūtra and members of the assembly consisting 108 noblemen of Tiruchānūr.	For certain offerings to be offered to Śrī Vēṅkaṭṣa, Śrī Gōvindarājan and Tiruvāḷi-Āḷvān or Chakratāḷvān on the days prescribed the sum of 485½ paṇam was paid into the temple-treasury of Śrī Vēṅkaṭṣa.
213	No. 115. (No. 399-T.T.)	1460 24-11-1538 A.D.	Yaṇḍalūr Vēṅkaṭāḍri Ayyan, son of Tirumalai Jōsyar of Viṣṇuvarḍhana-gōtra, Āśvalāyana-sūtra and Rik-sākhā and younger brother of Yaṇḍalūr Malayapparayyan. [For further gifts made by him vide Nos. 121, 147, and 148 of this volume.]	For the purpose of providing 24 vellai-tirupṇakam and 24 nāyakataḷigai to Śrī Vēṅkaṭṣa daily and 1 akhaḍḍa-dīpam before the divine presence of Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān as his ubhaiyam he granted two villages yielding an annual income of 700 rēkhai-pon.
215	No. 116. (No. 138-G.T.)	1460 23-12-1538 A.D.	Bejji or Peruchchi, daughter of Malaghana Vēṅkaṭatturāivār Selvi, one of the temple damsels residing in Tirupati.	She deposited the sum of 200 paṇam for the purpose of offering 1 dōṣai-paḍi and 1 tiruppanyāram to Śrī Gōvindapperumāl along with the 1 tiruvēḷakkam offering previously arranged by her as her ubhaiyam on every Makara-Saṅkramaṇ day while seated in the maṇṭa-pam built by the mahouts.
216	No. 117. (No. 323-G.T.)	1460 23-12-1538 A.D.	Ellamman, daughter of Kōvai.	A contribution of 440 naṇ-ṇaṇam was made for 30 tirupṇakam to Śrī Vēṅkaṭṣa as Dhanurmāsa-pūjā offerings, 30 tirupṇakam to Śrī Gōvindarājan as Dhanurmāsa-pūjā offerings and 2 aṭirasa-paḍi for Flag Garuḍāḷvān as her ubhaiyam.
218	No. 118. (No. 321-G.T.)	1460 2-1-1539 A.D.	Tiruvananṭāḷvān Kuppayyan, one of the Tirumalai temple-accountants.	He inaugurated Rathasaptami festival for Śrī Gōvindapperumāl. Certain offerings were also arranged to be offered through a cash deposit of 700 paṇam.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. IV

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
220	No. 119 (No. 24-T.T.)	1460 4-1-1539 A.D.	Penukoṇḍa Vīrapaṭṭan, son of Lēpākshi Nandi Lakki-śeṭṭi.	Additional provision was made for 1 atirasa-paḍi to be offered to Śrī Vēṅkaṭēsa daily in his name by a cash deposit of 2000 pon.
221	No. 120. (No. 344-T.T.)	.....	Tatvavādi Timmapaḡal (a devotee),	Refers to the salutation of this devoted person before the divine presence of Śrī Vēṅkaṭēsa.
221	No. 121. (No. 516-T.T.)	1460 6-1-1539 A.D.	Yaṇḍalūr Vēṅkaṭāḍri Ayyan, son of Tirumalai Jōsyar (temple astrologer, residing at Tirumalai) of Vishṇuvardhana-gōtra, Āśvalāyana-sūtra and R̥ik-Śākhā.	For 11 atirasa-paḍi yearly to be offered to God while He visits the maṭṭapam constructed by him on all the 7th festival days of 9 Brahmōsavam, the donor made a gift of 800 paṭam.
223	No. 122. (No. 587-T.T.)	1460 15-1-1539 A.D.	Tāḷipākkam Periyā-Tirumalai Ayyaṅgār, son of Annamayyaṅgār of Bhāradvāja-gōtra.	The Sthānatātār or trustees of Tirumalai temple were empowered to collect the income of 133 varāhan from the Pallipuram village which was granted this day by the donor Periyā Tirumalai Ayyaṅgār for the benefit of the temple-treasury for the purpose of providing 1 gōḍhūmai-tiruppaṭṭārapaḍi (wheel cake) to Śrī Vēṅkaṭēsa daily as his ubhaiyam in Tirumalai temple.
224	No. 123. (No. 355-G.T.)	1460 8-1-1539 A.D.	Emperor Achyutarāya Mahārāya.	Emperor Achyutarāya erected the temple for Śrī Achyuta Perumāḷ in Tirupati and 120 houses around the temple which were granted to the Brāhmaṇas for their services in the temple; and paid into the temple-treasury the sum of 2400 paṭam as a compensation for temple-site, and to facilitate the daily worship of this deity (Śrī Achyutaperumāḷ) he granted the village of Parittiputtūr.

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
226	No. 124. (No. 315-T.T.)	.....	.....	Fragmentary.
226	No. 125. (No. 328-T.T.)	.....	Āra vi ḍ u Lakṣmī amman, one of the ladies in waiting in the royal harem of Achyutarāya.	Much damaged and incomplete. When the processional deity of Śrī Vēṅkaṭeśa visits the maṭṭapam constructed in her garden at Tirumalai provision was made towards 10 appaṭi offerings. Further states that the yearly salary for the servants cultivating this flower garden shall be paid from the temple funds
227	No. 126. (No. 322-G.T.)	.....	.....	Damaged.
228	No. 127. (No. 345-G.T.)	1460 6-1-1539 A.D.	Periyaśōlai, son of Samaiyar Gōvindarājan of Tiruninraiyūr family, one of the Tirumalai temple-accounts.	For the celebration of Vasantōtsavam (spring festival) for Śrī Gōvindarājan in Tirupati temple which was arranged to be conducted for 5 days in the month of of Paṅguni, he deposited 3,000 naṇṇapam into the temple treasury as his ubhaiyam.
231	No. 128. (No. 346-G.T.)	.....	Periyān (a devoted person) residing in Paramēśvaramaṅgalam.	He always bows before the divine presence of Lord Śrī Vēṅkaṭeśa.
232	No. 129. (No. 457-T.T.)	1458 17-3-1539 A.D.	Tāḷipākkam Periya Tirumalai Ayyaṅgār. [For various donations made by him vide Nos. 6, 14, 20, 40, 41, 100, 122 and 155 in this volume and No. 122 of Vol. III of Tirupati Dēvasthānam [Inscriptions]]	For the purpose of conducting a Brahmōtsavam to Śrī Vēṅkaṭeśa in his name for a period of 13 days in the month of Āni commencing from the day of the star Śravaṇam and ending with the day of star Mṛgaśīrṣham on which day he (the donor Tirumalayyaṅgār) was born, the sum of 2000 varāṣan was deposited into the temple-treasury as the capital.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. IV

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
236	No. 130. (No. 195-G.T.)	1460 17-3-1539 A.D.	Hastigirināthar, son of Hastigirināyakkar Appāchchiyār residing in Puduppākkam village.	Incomplete. States that he paid the sum of 240 naṅ-ṇaṇam for certain offerings required to be offered to Śrī Vēṅkaṭēśa and Śrī Gōvindarājan on the days of Ānivarai-Āsthānam festival as the ubhaiyam of his daughter Vayambūpi. Provision was also made for certain offerings to Flag-Garuḍālvān and Chakratālvān.
238	No. 131. (No. 158-G.T.)	1460 11-4-1539 A.D.	Tirumalai Appan, the disciple of Aḷagiya Maṇavāla Jiyar.	Much damaged and incomplete. States that Tirumalai Appan and others arranged for certain offerings during Āni-Brahmōtsavam and on other festival occasions to Śrī Gōvindarājan, Nācchimar, Śrī Kṛṣṇan and Śrī Mudaliyār abiding in Tirupati temple.
240	No. 132. (No. 392-T.I.)	.....	Ayyan.....	Much damaged and incomplete. Mentions the name of the donor's priest (i.e. Taḷilpākkam Tirumalai Ayyangār. (Further, records the provision made by the donor towards the expenses of Dhanurmāsapūjā-offerings to Śrī Naraśiṅgapperumāl, atirasapadi, bhetāṇikai-padi and other kinds of offerings to Śrī Malaikuniyaṇṇa Perumāḷ while sented in the garden of the donor at Tirumalai.
241	No. 133. (No. 154-G.T.)	1461 14-4-1539 A.D.	.....of Vasishṭha-gōtra and Traivartika-sūtra.	Much damaged and incomplete. States that the donor constructed a maṅṭapam in Tirupati and paid 250 naṅ-ṇaṇam for certain offerings to Śrī Gōvindarājan while He visits this maṅṭapam during festival occasions.

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
243	No. 134. (No. 508-T.T.)	1461 7-6-1539 A.D.	Ālvān-kōyil Tiruvēṇkaṭa Ayyan, disciple of Appā, who was the manager of Malaikiniyaninṇān flower garden at Tirumalai.	Damaged. A donation of 2,300 paṇam was made for the daily offering of one nāyaka-taliṅgai etc., to Śrī Vēṇkaṭeśa and other deities on the prescribed days.
248	No. 135. (No. 344-G.T.)	1461 9-6-1539 A.D.	Tiruvananṭālvān Kuppayan alias Śittayan, one of the Tirumalai temple-accountants.	He inaugurated a festival called by name Gaḇendramōksham festival for Śrī Gōvindarājan in Tirupattil temple, which was arranged to be conducted in the month of Āvaṭi. For certain offerings and blessing of Gaḇendrālvān (elephant devotee) in front of the temple he (donor) paid the sum of 1,150 paṇam into the temple treasury as his ubhāiyam.
251	No. 136. (No. 446-T.T.)	1461 17-9-1539 A.D.	Vēṇkaṭattuṇaiṇār, son of Malaininṇān-Bhaṭṭar alias Appayan of Kāśyapa-gōtra, Vaikhānasa-sūtra and Yajus-sākhā, one of the Nambimārs (Archakās or temple priests).	For the purpose of presenting certain offerings to Śrī Kṛishṇan and other deities on the stipulated days, he paid 50 paṇam and arranged to collect 60 paṇam due to him as a remuneration for his services in the temple.
253	No. 137. (No. 157-G.T.)	1461 8-11-1539 A.D.	Kōyil-Kēlvi Tiruvēṇkaṭa Jiyar, the manager of Perarūlajan flower garden at Tirumalai.	Much damaged. For propitiating Periya Perumāl (Śrī Vēṇkaṭeśa) with certain offerings during Adhyayanōtsavam a cash deposit of 1,230 paṇam was made as his ubhāiyam.
255	No. 138. (No. 443-T.T.)	1461 9-11-1539 A.D.	Vēṇkattuṇaiṇār, son of Malaininṇān Bhaṭṭar Appayan of Kāśyapa-gōtra, Vaikhānasa-sūtra and Yajus-sākhā, one of the Nambimār (temple priests) and Malaininṇa Perumāl, son of Karuṇākara-bhaṭṭar Gōvindayan of Bhāradvāja-gōtra and of the same Nambimār caste	Registers the provision of 195 paṇam for the purpose of propitiating Śrī Varāhasvāmi enshrined at Tirumalai with 30 Dhanurmāsa-pūjā offerings. Further, arrangements were also made for certain offerings on the day of Mukkōṭi-dvādaśī, Uthānadvādaśī and other festival days during Kārtikai, Tai and Āni Brahmōtsavam at Tirumalai.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. IV

Page No	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
258	No. 139. (No. 445-T.T.)	1461 9-11-1539 A.D.	Bhīmanāthar, son of Chēdirāya Mahārāyar, residing in Paramēśvara-maṅgalam, one of the temple accountants.	Records the gift of 300 paṇam for certain offerings to be offered to Śrī Vēṅkaṭēśa, Śrī Gōvinda-rājan and Tirukkoḍi Ālvān, (Garuḍālvān) on the prescribed days as his ubhaiyam.
259	No. 140. (No. 416-T.T.)	1461 6-12-1539 A.D.	Nāgara Paṇḍitar, son of Ananta Paṇḍitar of Vasisthā-gōtra, Āśva-lāyana-sūtra and Rik-sākhā, residing at Vijayāpuram (Bijapur), disciple of Pāpavināśam Ayyagal (Pāpavināśam Śrīrāmayyān-gār). [For further contribution made by him vide Nos. 52 and 109 in this volume.]	He made further endowment of 3,240 paṇam for 22 appa-paḍi offerings to be made to Śrī Vēṅkaṭēśa during Āni-Brahmōsavam, Floating festival and on the day of Śrī Jayanti at Tirumalai, and 14 appa-paḍi to Śrī Raghunāthan abiding in Tirupati on the days of Punarvasu-star festival and Śrī Rāmanavamī festival as his ubhaiyam.
261	No. 141. (No. 26-T.T.)	27-1-1540 A.D.	Penukoṇḍa Tirappapṇan, son of Nandilakki Śeṭṭiyār. [For his other donations vide Nos. 77, 78, 101, 102, 119, 158 and 172 of this volume].	Presented a silver plate weighing 1010 pagodas and a silver vaṭṭil (tray) weighing 900 pagodas, in the name of Tiruvēṅkaṭa-muḍaiyān (Śrī Vēṅkaṭēśa).
262	No. 142. (No. 422-T.T.)	1461 30-1-1540 A.D.	Hanumasāni, daughter of Uḍḍida Timmayyan, one of the damsels residing in Tirupati, sent by Achyutarāya Mahārāya, to serve Śrī Vēṅkaṭēśa.	She constructed a maṇ-tapam in her garden at Tirumalai and here made arrangement for 13 appa-paḍi offering to Śrī Vēṅkaṭēśa during Brahmōsavam etc., provision was also made for 1 dōśai-paḍi offering to Chakrattālvān abiding in the temple tower of Śrī Gōvinda-rājan in Tirupati for which the sum of 820 paṇam was deposited into the temple-treasury as her ubhaiyam.
264	No. 143. (No. 401-T.T.)	1461 26-2-1540 A.D.	Aḍaippam Mallappa Nāyakkar, son of Tim-mappa Nāyakkar, residing in Neduṅguṇṇam village.	For the purpose of providing 4 veḷḷai-tirupṇōnam daily to Śrī Vēṅkaṭēśa as his ubhaiyam, he paid the sum of 656 rēkhai-pon (gold-coins) into the temple-treasury as the capital.

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
265	No. 144. (No. 429-G.T.)	22-3-1540 A.D.	Śrī China Tirumalāchārya, son of Tāḷḷapākam Peḍa Tirumalayyaṅgāru, entitled Śrīmadvēdamārga-pratiṣṭhāpanāchārya, Śrī Rāmānuja-siddhānta-sūtrāpanāchārya, Śrī Vēdāntāchārya, Kavi-tārīkākūṣari and Saranāgata-vajra-pañjara.	He constructed the ruined temple and reinstalled old images of Śrī Kalyāṇa Vēṅkaṭēśvara-svāmi, Nācchimar, Ananta, Garuḍa, Vishvakṣēna, Ālvārs, Udaiyavar, Pūrvāchāryas and Annamāchārya, his own grandfather at Alamēlumaṅgāpuram (situated in Chandragiri) which was granted to the Tāḷḷapākam family by the emperors of Vijayanagara as sarvamānya agrahāra (tax free village). Further states that with the income derived from this village daily offerings were also arranged in that temple.
267	No. 145. (No. 430-G.T.)	.....	do.	The donor Tāḷḷapākam Chinna Tirumalayyaṅgāru arranged monthly birth-star celebrations of Ālvārs, and Āchāryas (installed by him in the temple at Maṅgāpuram).
268	No. 146. (No. 461-T.T.)	1462 30-4-1540 A.D.	Līṅgasāni and Tiruvēṅkaṭamānikkam, daughters of Tippiasāni, belonging to the caste of Temple damsels residing in Tirupati. [For further gifts made by these two sisters vide Nos. 21 and 49 of this volume.]	For the purpose of presenting 20 rose-water vessels and 20 weights of refined camphor to the Processional deity of Śrī Vēṅkaṭēśa while on a pleasant walk during the 20 days of Summer festival at Tirumalai as their ubhaiyam a cash deposit of 1,650 paṇam was made. They also arranged for 1 dōṣai-paḍi offerings to Tiruvāḷi Ālvān (Chakratālvān) enshrined in the tower of the temple of Śrī Gōvindarajan in Tirupati.
269	No. 147. (No. 517-T.T.)	1462 1-5-1540 A.D.	Vēṅkaṭādri . Bhaṭṭar, son of Yaṇḍalūr Tirumalai Bhaṭṭar of Viṣṇu vardhana-gōtra, Āśvalāyana-sūtra and Rik-Śākhā. [For his other donations vide Nos. 115 and 121 of this volume.]	Paid 6,000 paṇam into the temple-treasury for the purpose of procuring Śrī Vēṅkaṭēśa with 4 tirupōnakam daily as his ubhaiyam.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. IV

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
271	No. 148. (No. 194-G.T.)	1462 1-5-1540 A.D.	Vēṅkaṭādri Bhaṭṭar son of Yaṇḍalūr Tirumalai Bhaṭṭar of Viśṇu-wardhana-gōtra.	He granted Gollappalli village situated in Rāmā-pura-sīrmai, belonging to Pāṅga-nāḍu in the province of Udayagiri, yielding an annual income of 120 rēkhai-pon for the purpose of propitiating Śrī Gōvindapperumā with 8 vellai - tiruppōnakam daily as his ubhaiyam.
273	No. 149. (No. 530-T.T.)	1462 7-6-1540 A.D.	Nōṭṭakkārar (examiner) Nāgappan, son of Rāmarasayyar, residing at Kuñjappalli village.	He constructed a maṇṭapam in his garden at Tirumalai and made provision for 24 aṭṭrasa-paḍi to be offered to Śrī Malaikuniyaninṇa-Perumā while seated in that maṇṭapam on Śeṣha-vāhanam and other festival days during 10 Brahmōtsavam, celebrated for Śrī Vēṅkaṭēsa every year at Tirumalai. [For further gifts made by him vide No. 63 above.]
274	No. 150. (No. 192-G.T.)	1462 27-8-1540 A.D.	Kuppā Vēṅkaṭattaraṅga and Vēṅkaṭattuṇaiyār Siddhayan, the Tirumalai temple-accountants, belonging to Tiruṇinṇai - ūr - uḍaiyār family.	He arranged for a daily offering to Śrī Tiruvāli-Ālvān (Śrī Sudarśana or Chakratālvān) enshrined in the big temple tower of Śrī Gōvindarājan in Tirupati through a cash deposit of 1,500 naṇṇaṇam as his ubhaiyam.
276	No. 151. (No. 252-G.T.)	1462 14-10-1540 A.D.	Periya-kōyil - k ā ṭ ṭ i Yatirāja Jiyar, the disciple of Aḷagiya Maṇṭavāla Jiyar.	Much damaged. Certain offerings were arranged to Śrī Śūḍikkōḍutta Nāchchiyār (Āṇḍāl) in Tirupati.
277	No. 152. (No. 562-T.T.)	1462 31-12-1540 A.D.	Periya Timmappan and Chinna Rāmappan, the sons of Bhasava Nāyakkar who was the son of Kōjuva Tippu Nāyakkar of Vaimālīgōtra.	15,000 naṇṇaṇam were paid by these two brothers jointly for the sake of 300 appa-paḍi offerings to Śrī Malaikuniyaninṇa-Perumā and other duties on the prescribed days while seated in the maṇṭapam constructed by them in the Narasānāyakkar street at Tirumalai as their ubhaiyam.

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
281	No. 153. (No. 558-T.T.)	1462 31-12-1540 A.D.	Deḷavāy Timmarasayyar (the commander of the army of Achyutārāya Mahārāya, stationed at Chandragiri Fort), son of Pradhāni Sōmarasayyar of Kāśyapagōtra, Āśvalāyana-sūtra and Ṛik-sākhā.	He granted Samapuram Tinnai village situated in Gōkulaguṇṭa-sīrmai yielding an annual income of 150 rēkhai-pon (gold coins) for the purpose of propitiating Śrī Vēṅkaṭeśa with 28 tirupōnakam daily as his ubhaiyam. Additional provision was also made for 300 appa-ṇai offerings to be made to Śrī Vēṅkaṭeśa yearly during Brahmōtsavam and other festival days while seated in the maṭṭapam constructed by him in Narasānāyakkara street at Tirumalai.
284	No. 154. (No. 531-T.T.)	1462 25-1-1541 A.D.	Rāmābhaṭṭar Ayyan, son of Bhūtānātha Śiṭṭabhaṭṭar of Gautamagōtra, Āśvalāyana-sūtra and Ṛik-sākhā.	He paid 3,600 naṇṇaṇṇam into the temple-treasury for offering to offer 2 tirupōnaka-taḷigai daily to Śrī Vēṅkaṭeśa from the interest on the capital paid by him. As a further donation, he (donor) granted Ālambākkam village yielding an annual income of 159 rēkhai-pon for the purpose of providing 1 dōṣai-ṇai daily to Śrī Vēṅkaṭeśa at Tirumalai.
285	No. 155. (No. 406-T.T.)	1462 12-2-1541 A.D.	Tāḷḷapākkam Periya Tirumalayyaṅgār, son of Annamayyaṅgār of Bhāradvāja-gōtra, [For his other gifts vide 6, 14, 20, 40, 41, 100, 122 and 129 mentioned above.]	He granted 2 villages, viz., Kuppam and Kīḷaṇṇam situated near Kāvanūr yielding an annual income of 300 rēkhai-pon for the purpose of propitiating Śrī Vēṅkaṭeśa first with 4 tirupōnaka-taḷigai and then to the Saṅkīrtana-Bhaṇḍāram (a stone room in which the copper-plates of Saṅkīrtanas of the Tāḷḷapākkam poets are preserved in the first prākāra of Tirumalai temple). He made a further gift of 450 paṇam for 30 tirupōnaka-taḷigai to this Saṅkīrtana-Bhaṇḍāram during Dhanurmāsa-pūjā as his service.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :-VOL. IV

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference	Gifts, donations etc.,
288	No. 156. (No. 406-T.T.)	1462 13-2-1541 A.D.	Pērarulālayyan, one of the Ēkāṅgi Śrīvaiṣṇavās residing at Tirumalai, menager of Tiruvēṅkaṭanādhana flower garden at Tirumalai and a disciple of Emperumānār Appā, who was the grandson of Pratiyādi Bhayaṅkaram Appan, entitled Vēdāntāchārya.	The sum of 675 paṇam was paid into the Śrī-Bhaṇḍāram (temple-treasury) for certain offerings to be made on the stipulated days, viz., Brahmōtsavam, Uṟi-aḍi festival, Adhyayanōtsavam etc.,
291	No. 157. (No. 404-T.T.)	1462 13-2-1541 A.D.	Śēṭṭalūr Śrīnivāsayan, son of Śēṭṭalūr Achchārāyyan of Kauśika-gōtra, Āpastambasūtra and Yajus-sākhā, one of the Tirumalai Ēkāṅgi Śrīvaiṣṇavās.	An amount of 2,770 naṅ-paṇam was entrusted into the temple-treasury for the propitiation of Śrī Vēṅkaṭeśa, Śrī Gōvin-darāja, Śrī Kṛishṇa, Śrī Rāma and other deities with certain offerings on the prescribed days in his name
298	No. 158. (No. 414-T.T.)	1462 27-1-1541 A.D.	Penukoṇḍa Virappaṇṇaḡal, son of Lēpākshī Nandi Lakku-ṣēṭṭiyār. [For his various gifts vide Nos. 77, 78, 131, 102, 119, 141 and 172 in this Vol.]	A contribution of 15,000 naṅ-paṇam was made for 300 appa-paḍi to be presented to Śrī Vēṅkaṭeśa and other deities yearly while seated in his maṭṭapam constructed in Narasānāyakkār street at Tirumalai on the prescribed days as his ubhāyam.
300	No. 159. (No. 559-T.T.)	1462 27-1-1541 A.D.	Aṅgarāja Nāḡappayyar, the body-guard of the emperor Achyutarāja Mahārāja.	Like other officers, viz., Viśvanātha Nāyakkār (No. 81), Kṛishṇappa Nāyakkār (No. 82), Bhāchcharasayyar (No. 83), Rāmābhaṭṭār (No. 84), Immaḍi Ellappayya (No. 86), Śalakarāja Śīṅgarāja (No. 88), Aḍaiṇṇam Bhaṭṭayappa Nāyakkār (No. 110), Periya Timmappan and Chinna Rāmappan (No. 152), Daḷavāyi Timmarasayyar (No. 153) and Penukoṇḍa Virappaṇṇan (No. 158) he (Aṅgarāja Nāḡappayyar) also paid the sum of 15,000 naṅ-paṇam into the temple-

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
303	No. 160. (No. 639-T.T.)	1462	Ulagappan, son of Seṭṭalūr Ponnambala- idhar of Kauśika- gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajus-śākhā.	treasury for the purpose of propitiating Śrī Veṅka- teśa and other deities with 300 appa-paṭi yearly while seated in the maṭṭa- pam constructed by him in Narasānāyakkar street at Tirumalai on the pre- scribed days as his ubhai- yam. He deposited 800 naṅ- paṇam for the expenses connected with worship and Dhanurmāsa-pūjā off- erings for Śrī Veṅkaṭeśa, Śrī Varāhasvāmi, Śrī Gōvindarājan and Śrī Tiruvāli Ālvan (Śrī Cha- krattālvān).
305	No. 161. (No. 110-G.T.)	1463 28-5-1541 A.D.	Rāyasam Koṇḍama- rasayyar, son of Timma- rasayyar of Bhāradvāja- gōtra, Āśvalāyana-sūtra and Ṛik-śākhā. He was a capable military officer and first general of Udayagiri Fort, soon after its capture by Kṛishṇarāya on 9th June 1514 A.D. [For further particulars vide note No. 2 on page 306 of this volume and pages 195-197 of Tirupati Dēvasthānam Epigra- phical Report.]	Damaged. He purchas- ed 3¼ share of wet lands in the Kārvātu village for the sum of 233 rākhai-pon for the benefit of the temple-treasury previously and a sum of 1200 paṇam paid by him this day for the purpose of propitia- ting Śrī Gōvindarājan, Nāchchimār and Sēnai Mudaliyār with certain offerings daily and occa- sionally as his ubhaiyam in Tirupati.
308	No. 162. (No. 411-T.T.)	1463 8-6-1541 A.D.	Tiruvēṅkaṭattār, dau- ghter of Śiṅu-Tiruvēṅ- kaṭa-Chakravartī Ayyaṅ- gār of Vatsa-gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajus-śākhā, one of the Tirumalai Āchārya- puruṣas (religious-lea- chers).	She provided for Dha- nurmāsa-pūjā offerings for all the 30 days required to be conducted as her ubhaiyam to Śrī Veṅkaṭeśa and Śrī Gōvindarājan by a cash deposit of 300 naṅ- paṇam.
309	No. 163. (No. 410-T.T.)	1463 21-6-1541 A.D.	Periya - Kōyil - Kālvī Yatirāja Jiyar, disciple of Ālagiya Maṇavāla Jiyar and manager of Pērarulālan maṭham at Tirumalai.	A donation of 820 naṅ- paṇam was made for occasional offerings to Śrī Veṅkaṭeśa at Tirumalai.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :— VOL. IV

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions,	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
312	No. 164. (No. 325-T.T.)	1463 24-7-1541 A.D.	Mallayyar..... serving in the Palace of Achyutarāya Mahārāyar.	Incomplete.
313	No. 165. (No. 465-T.T.)	1463 3-8-1541 A.D.	Ellappā Pillai, son of Kachchirāyakkōṇar Pīravikku-Nallār Andhakālam ūrtār of Gōpālagōtra, one of the Gōpāla-śeṭṭis, residing in Tiruvakkarai village. [Vide Nos. 26 and 67 above for further gifts made by him].	Damaged and incomplete For the celebration of Mukkōṭi śkādaśī festival to Śrī Vēṅkaṭeśa at Tirumalai for 3 days he deposited some paṇam into the temple-treasury. Further provision was also made for certain offerings to be presented after Tīrthavāri while Śrī Malayappasvāmi and His consorts seated in the shrine of Śrī Varāhasvāmi in the early morning on all the Tīrthavāri days during 9 Brahmōtsavam at Tirumalai.
315	No. 166. (No. 85-G.T.)	1463 5-11-1541 A.D.	Sāluva Gōvindarājā, son of Sāluva Rāchirājā of Kaupḍinya - gōtra. Āpastamba - sūtra and Yajus-śākhā, the younger brother of Sāluva Timmaṇa who was the Prime Minister of Kṛishṇadēvarāja. [On 27-8-1522 A.D, this Sāluva Gōvindarājā granted Mēlpādi village for the merit of Kṛishṇarāja Mahārāja and arranged to utilise the income from the above village for the purpose of propitiating Śrī Vēṅkaṭeśa with 20 tirupōnaka-taḷigai daily. He prepared and installed the deity Śrī Gōpāla Kṛishṇan in Tirupati and made provision for certain offerings to Him and other deities, Vide No. 154 of Vol. III of Tirupati Dēvasthānam Inscriptions and pages 193-195 Tirupati Dev Epigraphical Report.]	Much damaged and incomplete. Records the arrangement of two tirupōnaka-taḷigai to be presented to Śrī Gōvindarājā daily. It is understood that the donor constructed a maṇṭapam in Tirupati and made provision for certain offerings in this maṇṭapam on the days of Tai-Amāvāsai, Swing festival, Brahmōtsavam, Nam-mālvār's Adhyayanōtsavam, Uṇi-aḍi festival, Summer festival etc., through the grant of a village.....

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
317	No. 167. (No. 405-T.T.)	1463 8-12-1541 A.D.	Ellappayyan, son of Bhūtanātha Ellappa Bhaṭṭar of Gautama-gōtra, Āśvalāyana-sūtra and Rik-śākhā, residing at Chandragiri.	He granted two villages, viz., Rathagevuḷḷi yielding an annual income of 200 rēkhai-varāhan and Uṭṭa-mapalli yielding an annual income of 100 rēkhai-varāhan situated in Adināḍu śīrmai in favour of temple-treasury for the purpose of propitiating Śrī Vēṅkaṭeśa with 18 tiruppōnaka-taḷigai daily. Arrangements were also made for 13 appa-paḍi to be presented on the 13 days of his monthly birthstar, Chittirai as his ubhayam.
318	No. 168. (No. 360-T.T.)	1463 21-12-1541 A.D.	Salakarāja Śiṟu-Tirumalarāja.	States that he erected a street called by name Varadāji-amman-angapatiruvīdhi, dedicated in the name of queen Varadāji- in the West Māḍa Street at Tirumalai for the merit of Varadāji-amman by paying a of 120 pon in favour of the Śrī-Bhaṇḍāram (temple-treasury of Śrī Vēṅkaṭeśa).
319	No. 169. (No. 2-G.T.)	1463 20-1-1542 A.D.	Śrīrāmayyāṅgār, son of Śrīrāmappiḷḷai alias Adanandi Kṛishṇayyan.	Much damaged. For the purpose of providing certain offerings to Śrī Gōvindarājan, Nāchchimār, Śrī Kṛishṇan, Śrī Sudarśana and Ālvārs, the of pon was paid into the Śrī Bhaṇḍāram.
323	No. 170. (No. 421-T.T.)	1463 10-2-1542 A.D.	Śīgarājā, son of Salakayyadēva Mahārājā.	When Śrī Malaikuniya-ninga Perumāḷ visits the maṭṭapam constructed by him at Tirumalai during Brahmōtsavam, Summer festival etc., he arranged for 300 appa-paḍi to be offered along with 300 palam of chandanam, 15,000 areca-nuts and 30,000 betels his ubhayam through a cash deposit of 15,000 paṇam.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. IV

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
325	No. 171. (No. 68-T.T.)	1463 .....	.....	Damaged and incomplete. Paid 500 naṅ- paṅam as the capital for certain offerings to be presented in his mantapam.
325	No. 172. (No. 25-T.T.)	1463 23-2-1542 A.D.	Penukoṇḍa Virappaṅ- ṇan, son of Lēpākshi N a n d i-Lakkiseṭṭiyār. [For various gifts made by him vide Nos. 77, 78,101,102,119,142 and 158 in this volume.]	The sum of 600 rēkhai- pon is the capital for the purpose of providing 5 tiruppōṇaka-taḷigai daily to Śrī Vēṅkaṭēśa as his ubhaiyam.
326	No. 173. (No. 327-T.T.)	1463	Appayyan,.....	Damaged and incom- plete. Records that he made provision for certain offerings in the maṅṭapam built by him at Tirumalai through a cash deposit of 300 paṅam.
327	No. 174. (No. 504-T.T.)	1463 23-3-1542 A.D.	Malai Perumāl, son of.....	Registers the gift of 1,600 naṅ-paṅam for the purpose of presenting 10 appa-paḍi to Processional deity of Śrī Vēṅkaṭēśa while seated in his garden maṅṭapam w h i c h was previously granted by him to his preceptor, Śrī Vaṅ- Ṣaṭhakōpa Jīyar, on every 7th festival day of each Brahmōtsavam celebrated at Tirumalai in the month of Āḍi, Āvaṣi, Puraṭṭāṣi, Aṅṇāṣi, Kārtikai, Tai, Māṣi, Paṅguni, Chittirai and Āni.
329	No. 175. (No. 404A-T.T.)	.....	Appā Tiruvēṅkaṭayyar, the manager of Tiruvāli- parappinān flower gar- den at Tirumalai and one of the Tirumalai Ekāṅgi Śrīvaishnavas.	He made provision for certain offerings in his gar- den maṅṭapam on the 7th festival day of Āni-Brah- mōtsavam at Tirumalai.
330	No. 176. (No. 287-G.T.)	.....	.....	Much damaged and in- complete. In commemo- ration of Śrī Rāmānuja's Adhyayanōtsavam for 12 days every year, dōṣai-paḍi offerings etc., were arran- ged.

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
331	No. 177. (No. 383-T.T.)	.....	Pīlai-Poṇuttār, son of Dvārāpativeḷār Malai-perumāl. [For other gifts made by him vide Nos. 15, 43 and 48 above.]	Incomplete. A cash deposit of 1,500 naṅ-paṇam was entrusted into the temple-treasury, for 1 tiruppōnaka-taḷigai to be offered to Śrī Venkateśa daily in his name.
332	No. 178. (No. 482-T.T.)	.....	.....	Incomplete. States that 28 dēśai-paḍi offerings required to be presented to Śrī Venkateśa on the prescribed days yearly as he paid 840 naṅ-paṇam as the capital.
333	No. 179. (No. 168-T.T.)	.....	.....	Incomplete. Registers the gift of 1070 paṇam into the temple-treasury for the purpose of presenting 20 iḍḍali-paḍi and 20 pots of pānakam to Śrī Venkateśa on the 20 days of summer festival at Tirumalai as his ubhaiyam,
334	No. 180. (No. 458-T.T.)	.....	.....	Much damaged. Towards the 1 rose-water vessel to be presented while seated in the shrine of Śrī Rāmānuja during Ā n i-Brahmōtsavam at Tirumalai and other offerings he made an arrangement with the trustees of Tirumalai Temple.
335	No. 181. (No. 609-T.T.)	.....	.....	Additional provision was made for certain offerings to Śrī Gōvindarājan on the days of Tai-Pūsam festival, M ā ś i-Makham, Paṅguni-Uttiram, Yugādi and Dipāvali festivals.
336	No. 182. (No. 426-T.T.)	.....	Appan.	Incomplete. One iḍḍali-paḍi offering was made in his maṅṅapam on the day of Hunting festival at Tirumalai as his ubhaiyam.
336 1	No. 183. (No. 169-T.T.)	.....	.....	Incomplete and damaged.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. IV

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's and historical reference.	Gifts, donations etc.,
337	No. 184. (No. 220-T.T.)	.....	Gōvindadāsan Muttan, one of the Temple-accountants residing at Tirumalai.	Incomplete. Made provision for Dhanurmāsa-pūjā-offerings to be made to Vēṅkaṭatturavār (Śrī Ugra Śrīnivāsa Svāmi, abiding in Tirumalai temple).
337	No. 185. (No. 219-T.T.)	.....	Nāchchi, daughter of Ekku, one of the temple damsels residing at Tirumalai and in Tirupati.	Incomplete.
338	No. 186. (No. 319-T.T.)	.....	.....	Incomplete. Registers a cash deposit of 4,000 paṇam for certain offerings to be made to Śrī Vēṅkaṭeśa on the days prescribed.
339	No. 187. (No. 316-T.T.)	.....	Tippayyan, one of the Palace Officers of Śrī Virapratāpa Śrī Virā Achyutarāya Mahārāya.	Damaged and incomplete. For the preparation of 2 pāyasam taligai to be presented to Śrī Vēṅkaṭeśa he paid 20' rēkhai-pon as capital.
339	No. 188. (No. 322-T.T.)	.....	.....	Incomplete. Registers the donation of 507 rēkhai-pon for the purchase of a garden site at Tirumalai, for the construction of a maṇṭapam within the garden and some other useful services. Further provision was also made towards the offerings of 15 appa-paḍi and 10 aṭirasa-paḍi to Gods in the maṇṭapam.
340	No. 189. (No. 323-T.T.)	.....	The Villagers of Avilāli.	Incomplete. The villagers of Avilāli granted some lands to the temple of Śrī Vēṅkaṭeśa.
341	No. 190. (No. 320-T.T.)	.....	.....	Incomplete. Records the donation of 1000 paṇam for certain offerings to be made to Gods while seated in the maṇṭapam built by him, as his ubhaiyam during 10 Brahmōtsavam at Tirumalai.

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
342	No. 191. (No. 329-T.T.)	.....	.....	Incomplete. For the presentation of 10 atirasa- paḍi, 500 areca-nuts, 1000 betels and 10 palam of chandanam to Śrī Malai- kinīyaninṇa Perumāḷ while seated in his maṭṭapam on all the 7th festival days of 10 Brahmōtsavam at Tiru- malai, he paid 2800 paṇam into the temple-Treasury.
344	No. 192. (No. 306-G.T.)	.....	.....	Incomplete.
344	No. 193 (No. 307-G.T.)	.....	.....	Incomplete.
345	No. 194. (No. 308-G.T.)	.....	.....	Fragmentary.
345	No. 195. (No. 309-G.T.)	.....	.....	Incomplete.
346	No. 196. (No. 228-T.T.)	.....	Mechchalam Puḍḍi- yār.	He paid the sum of 1,400 paṇam into the temple-treasury for certain offerings to be made to Śrī Vēṅkaṭeśa as his ub- haiyam.
347	No. 197. (No. 77-G.T.)	.....	.....	Incomplete. Provision was made for certain off- erings to be made to Śrī Gōvinda-Perumāḷ while seated in Vasanta-maṭṭa- pam constructed by him on the day of.....Further arrangements were also made for 2 paruppuviyal offerings to Śrī Sudarśana or Chakratāḷvān.
347	No. 198. (No. 78-G.T.)	.....	Nārāyaṇa - Perumāḷ, son of.....	Incomplete. He also arranged for certain offer- ings to be made to Śrī Sudarśana enshrined in the big tower of the tem- ple in Tirupati and Śrī Gōvindarājan.
348	No. 199 (No. 99-G.T.)	.....	.....	Incomplete.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. IV

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka ■■■ and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
348	No. 200. (No. 93-G.T.)	.....	.....	Incomplete.
349	No. 201. (No. 78-T.T.)	.....	.....	Incomplete. He arranged to deliver the donor's quarter share of the prasādam for distribution in his choultry at Tirumalai.
350	No. 202. (No. 462-T.T.)	.....	.....	Incomplete and damaged. Provision was made for maintaining Kaṭṭi-vilakku (perpetual lamps) in the divine presence of Śrī Vēṅkaṭeśa.
350	No. 203. (No. 161-G.T.)	.....	.....	Fragmentary. Provision ■■■ made for certain offerings and tirumañjanam to be conducted on the day of the star Śravaṇam, being the monthly birth-star of Śrī Vēṅkaṭeśa.
351	No. 204. (No. 568-T.T.)	.....	.....	Fragmentary.
351	No. 205. (No. 629-T.T.)	.....	Lakshmaṇpatiṃyār.	Incomplete. He excavated an irrigation channel with its fountain-head near Bhīmapuram village for the ■■■ of 154 pon, so ■■■ to utilise the income for certain offerings to be made on the prescribed days.
352	No. 206. (No. 623-T.T.)	.....	.....	Incomplete. In commemoration of the birth-star festival of Śrī Rāmānuja (every month) atirasa-paḍi etc., were provided for to be offered to Śrī Vēṅkaṭeśa first and then to Śrī Rāmānuja. Provision was also made for certain offerings to be made to Śrī Gōvinda-rājan.
353	No. 207. (No. 332-G.T.)	.....	.....	Fragmentary.

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
354	No. 208. (No. 413-T.T.)	.....	.....	Incomplete. Made provision for 13 iḍḍali-paḍi, 650 areca-nuts, 1,300 betels and 13 palam of chandanam to be presented to God at Tirumalai on the days prescribed. Arrangements were also made for the donor's portion of the offered prasādam.
354	No. 209. (No. 193-G.T.)	.....	.....	Fragmentary. For the presentation of Dhanurmāsa-pūjā offerings provision was made.
355	No. 210. (No. 481-T.T.)	.....	.....	Fragmentary. Mentions the birth-star celebration of Kṛishṇa and the daily offerings to Śrī Vāṅkaṭṣā.
355	No. 211. (No. 166-G.T.)	.....	.....	Fragmentary.
356	No. 212. (No. 297-G.T.)	.....	.....	Fragmentary. For certain offerings to be made to Śrī Rāmānuja, the donor paid some money into the temple-treasury capital.
357	No. 213. (No. 523-T.T.)	.....	.....	Fragmentary. States that Timmaiyyan is authorised to supervise the maṭham of..... and cultivate the garden at Tirumalai.
357	No. 214. (No. 524-T.T.)	.....	.....	Fragmentary.
357	No. 215. (No. 525-T.T.)	.....	.....	Fragmentary. Registers the provision made by the donor for the purpose of conducting Friday-ablution to Śrī Alarmsīmaṅgai Nāchchiyār and Tiruvāṅkaṭamuḍaiyān at Tirumalai.
358	No. 216. (No. 287-T.T.)	.....	.....	Fragmentary.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. IV

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc ,
358	No. 217. (No. 560-T.T.)	.....	.....	Speaks that Timmarasayan, residing in Tamappūr village always bows before His divine presence.
359	No. 218. (No. 286-T.T.)	.....	.....	Records that Rāman, residing in Ādiyūr village is appointed as Tirumalai temple-accountant.
359	No. 219. (No. 228-T.T.)	.....	.....	Records that Kanni, son of Āṇḍaperumāḷ always bows before His divine presence at Tirumalai.
359	No. 220. (No. 289-T.T.)	.....	.....	Refers to the solution of Piḷḷai Narasi (Narasayan) and his younger brother Āchchāperumāḷ before His divine presence.
359	No. 221. (No. 432-T.T.)	.. ..	.. ..	Speaks that Tirumalai-temple accountant, Śrīnivāsapriyan alias Gōvindarājan and his younger brother Śrīvaishṇavadāsan, entitled Tiruṇiṅṅai-ūr-ṇḍaiyān always bows before His divine presence at Tirumalai.
360	No. 222 (No. 435-T.T.)	.....	.....	States that Nallān, ■ resident of Siṅṅāyūr village always bows before His divine presence at Tirumalai.
360	No. 223. (No. 408-T.T.)	.....	.....	Refers that Vēndaiyān, son of Perṅṅayan presented mā-viḷakku (piṇḍi-dīpamu) flour-lights and always bows before Appan's (Śrī Vēṅkaṭṣēśa's) divine presence.
360	No. 224. (No. 409-T.T.)	.....	.....	Fragmentary.
361	No. 225. No. 409 A.T.T.	.....	Anantappar Tiru- vanantālvān, the temple- accountant, belonging to the family of Tiru- niṅṅai-ūr (modern Tin- nanūr, near Madras.)	Fragmentary. Registers the gift of Anantappar Tiru- vanantālvān Aṅṅai- ḍaiyār for a perpetual lamp to be maintained before the divine presence of Śrī Vēṅkaṭṣēśa at Tiru- malai.

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
361	No. 226. (No. 379-T.T.)	.....	.....	Fragmentary.
362	No. 227. (No. 372-G.T.)	.....	.....	Records that Gōvindan always bows before His divine presence at the foot of Tirumalai Hills in Tirupati.
362	No. 228. (No. 366-T.T.)	.....	.....	Speaks that Śrīraṅgarāja Rāmmayyan always bows before His divine presence in the temple at Tirumalai Hills.
362	No. 229. (No. 490-T.T.)	.....	Ādiyappayyar, son of ...and the palace door-keeper of Achyutarāya Mahārāya.	Fragmentary. Provision was made for certain offerings to be made in front of the house of Rāmmayyan.
363	No. 230. (No. 491-T.T.)	.....	Mallappayyar.	Fragmentary. States that he made certain offerings to Śrī Malaikuniyanāra-Perumāḷ while seated in Malaininrān flower garden at Tirumalai on 20 days of Summer festival etc.
363	No. 231. (No. 161-G.T.)	.....	.....	Fragmentary.
364	No. 232. (No. 164-G.T.)	.....	.....	Fragmentary. Arrangement was made for the donor's portion of the offered prasādam. Mentions the name of Vādakāsari (great scholar) as the donee.
364	No. 233. (No. 174-T.T.)	.....	Līṅgāsāni and Tiruvēṅkaṭa-māpikkam, daughters of Tippasāni, belonging to the temple dancer's caste, residing at Tirumalai and in Tirupati. [For the various gifts made by these two sisters vide Nos. 21, 49 and 146 above].	Incomplete. For the purpose of providing 5 rose-water vessels and certain paḍi offerings to Śrī Vēṅkaṭeśa on the prescribed days, the sum of 900 naṅ-ṇaṅ paid into the temple-treasury of Śrī Vēṅkaṭeśa as their ubhāyam.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. IV

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Saka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
365	No. 234. (No. 81-T.T.)	.....	V e n ṛ u - mālaiyiṭṭār Paḷḷikoṇḍān.	Fragmentary. He provided for Dhanurmāsa-pūjā-offerings for all the 30 days to Śrī Vēhkaṭṭēsa. Provision was made for certain offerings for Śrī Gōvindarājan during Brahmōtsavam, Adhyayanōtsavam etc.,
365	No. 235. (No. 207-T.T.)	.....	Nārāyaṇa Perumāḷ.	Fragmentary. He paid 1,200 paṇam into the temple-treasury for certain offerings to be made to Śrī Vaikuṇṭhanāthan during Vaikāṣī-Brahmōtsavam in Tirupati.
366	No. 236 (No. 171-T.T.)	.....	.....	Fragmentary. Excavated a channel at a cost of 100 vārāhan for the benefit of the temple-treasury and arrangement was made for 30 tiruppōnakam-taḷigai to be offered ■ Dhanurmāsa - pūjā offerings.
366	No. 237. (No. 495-T.T.)	.....	.....	Fragmentary. Provision was made for certain offerings to be made to Emperumānār (Śrī Rāmānuja) while seated in Tiruchchi vehicle on the day of.....
367	No. 238. (No. 121-G.T.)	.....	.....	Fragmentary.
367	No. 239. (No. 122-G.T.)	.....	.....	Fragmentary. Registers the gift of 1,500 paṇam for 1 tiruppōnaka-taḷigai to be offered to Śrī Gōvindarājan daily.
368	No. 240. (No. 123-G.T.)	.....	.....	Fragmentary. Arrangements were made by ■ cash deposit of 400 naṇ-paṇam for Dhanurmāsa-pūjā and other occasional offerings.
368	No. 241. (No. 230-T.T.)	.....	.....	Incomplete. States that the donor granted certain lands situated in Nārāyaṇapuram for the presentation of atirasa-paḍi etc., as his poliyūṭṭu-charity.

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions	Śaka and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
369	No. 242 (No. 675-T.T.)	.....	Kandāḍai Appayyaṅgar and Aṇḍappan.	Fragmentary. Provision was made for certain offerings to Śrī Vēṅkaṭeśa while seated in the maṭṭapam constructed in the name of Sundarattōḷudaiyān on all the 9th festival days during 10 Brahmōtsavam at Tirumalai. Further states that some other offerings were also arranged to Tirukkoḍi-Ālvān (Flag Garuḍa) while raised to the top of the Flag-staff during Vaikāśi and Āni-Brahmōtsavam in Tirupati.
370	No. 243. (No. 204-T.T.)	.....	.. ..	Incomplete. Records that Tirumalamma always bows before His (Śrī Rāmachandra's) divine presence. Vēṅkaṭādri also always bows on the day of their visit at Tirumalai.
370	No. 244. (No. 533-T.T.)	.....	.....	This is the stone record issued in favour of Gōvin-da-Paṇḍitulu.
371	No. 245 (No. 177-G.T.)	.....	Kumāra Tāttayyaṅgar, son of.....one of the Achārya-Purushas.	Fragmentary. He paid 3,000 paṇam for certain charities to be made in his ubhaiyam.
371	No. 246. (No. 309-G.T.)	.....	.....	Fragmentary. A contribution of 400 paṇam was made towards the expenditure to be incurred for repairing the irrigation channel of the temple-village for the benefit of the Rājatimmaṇan-Bhaṭṭavṛtti lands granted to the temple and arranged for certain offerings [Śrī Rāma.]
371	No. 247. (No. 213-T.T.)	.....	.....	Fragmentary.
372	No. 248. (No. 214-T.T.)	....	.....	Fragmentary.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. IV

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
373	No. 249. (No. 215-T.T.)	.....	.....	Fragmentary.
373	No. 250. (No. 294-T.T.)	.....	... ..	States that Gōvīnadāsan, son of Eṅṅappār, one of the temple-accountants, belonging to the Tiru-ningaiyūr family always bows before His divine presence at Tirumalai.
373	No. 251. (No. 211-G.T.)	1463	.....	Fragmentary. Mentions the ***** of the year and the titles of the emperor Achyutarāya Mahārāya.



TEXT AND TRANSLATION OF INSCRIPTIONS.

Vol. IV

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME.

No. 1.

(No. 318—G. T.)

[On the right door-jamb wall (inner side) of the first gōpuraṃ known as paḍikāvali gōpuraṃ of the Temple of Śrī Rāmasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1 ஸுஹஸு விநாயகவஷ்டி
- 2 கை(ம்)மாஸி யி அ வ ரு-
- 3 னைக்கு வுலி¹ மீநும[ரஃ]ரா-
- 4 ஜாதிராஜ ராஜவரமேஸ்வர
- 5 மீவிருவூதாவ மீவி² சுது-
- 6 தடிவமஹாராயர்க்கு³ யுத-
- 7 லாக குரார ராஜா னுஜய்யம்-
- 8 கார் கட்டிவித்த
- 9 திருத்தெர் உ

Translation

1-9. Hail, Prosperity! On the 18th day⁴ of the month of Tai in the cyclic year Virōdhi, Kumāra Rāmānujayaṅgār constructed ■ wooden car for Śrī Raghunāthan (Śrī Rāma) for the merit of Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira⁵ Achyutarāya Mahārāyar.

1. Read மீநும[ரஃ]ராஜா.

3. Read யெ-3மாக.

2. Read சுதுதடிவமஹாராயற்கு.

NOTE 4 :—This day corresponds to 14th January 1530 A.D.

NOTE 5 :—Achyutarāya Mahārāya, the half-brother and successor of Kṛṣṇarāya began to rule the kingdom when his 'coronation' was first celebrated at Tirupati (Tirumalai) where he bathed in the water poured out of the conch in the hand of the Śrī Vēṅkaṭēśa' as described by the famous poet Śrī Rājanātha in his Achyutarāya. Abhyudayam canto 3, verse 23—

“प्रणामशैलः फणिसैलवासिनुः कदाचिदमे करं खवारिणा ।

पयोधिकाञ्चीपरिणेतुतास्पदे पदेऽभिषिक्तः स परम्परागते ॥”

and again for ■ second time at his capital Vidyānagara (=Vijayanagara). For further reference vide Tirupati Dēvasthānam Epigraphical Report page 220.

No. 2.

(No. 319—G. T.)

[On the face of ■ stone pot situated in the verandah of the kitchen in the Temple of Śrī Rāmasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1 உ ஸாஸவஸு வஸிபுரீ ஸகாஸு தசா—
- 2 ஸுஉ ன்மெல் செல்லாநின்ற விகுதிவம்.
- 3 வசுவஸுத்து நெட்டூர் பெரிய பெருமாள்
- 4 புதீன்.....நாராயணன்
- 5 வெவ(யி)த்தத் தொட்டி உ

Translation

1-5. Hail, May it be prosperous! In the cyclic year of ¹Vikṛiti, corresponding to the illustrious Śaka year 1452,.....Nārāyaṇan, son of Periyapurumāl residing in Neraṭṭūr village placed this stone pot.

No. 3.

(No. 608—T. T.)

[On the west wall of the second prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ ஸாஸவஸு வஸிபுரீ ஸகாஸு தசாஸுஉ ஸுஉ ன்மெல் செல்லாநின்ற விகுதிவம்வசுவஸுத்து மெஷனயற்று அபாபகஷ்த்த துதியையும் புதவாரமும் பெற்ற வெவநிசுத்தித்துள்ள திருமலையில் ஸ்ரீராமனத்தா-
ரோடி திருமலை திருப்பதி ராமானுஜகூடத்துக்கும் பொற்பண்டாரத்-
துக்கும் கந்தரான கந்தாடை ராமானுஜ[அ*]ய்யங்காற்கு ஸிவா-
ஸாஸவஸு பண்ணிக்குத்தபடி ⁴தம்மிடைய உலையமாக திருவெங்கட-
முடையான் திருக்கொடித்திருநாள் கூடு முன்னாள் திருத்தெரில்
எழுந்தருளும் புரட்டாசித்திருநாள் தைத்திருநாள்களில் திருமலையில்
ஸ்ரீராமானுஜகூடத்துவாசலிலும் ராமானுஜன்விதியில் அய்யன் திருவாச-
லிலும் அமுதசெய்தருளும் ⁵படியன் நிங்கலாக அச்சுதராயதிருநாள்
திருத்தெர் ஒன்றும் தாம் இந்த வருஷம் முதலாக எழுந்தருளும்படி
கட்டளை பண்ணின ஆடித்திருநாள் ஆவணித்திருநாள் அற்பசித்-
திருநாள்
- 2 மாசித்திருநாள் சிக்கிராகத்திருநாள் ஆக திருத்தெரில் யிந்த வருஷம்
முதல் எழுந்தருளும் திருநாள் ஆறுக்கு திருத்தெர் ஆறுக்கு ராமா-
னுஜகூடத்து வாசலில் அமுதசெய்தருளும் அப்பபடி கூ பானகத்-
துக்கு சக்கரையமுது ⁶ல ஸா ராமானுஜ[ந்]திருவிதியில் அய்யன்

NOTE 1 :—This year corresponds to 1530 A.D.

- | | |
|---------------------------|---------------------------------|
| 2. Read வஸிபுரீ. | 5. Read படியன். |
| 3. Read ஸ்ரீராமனத்தாரோம். | 6. This letter stands for பலம். |
| 4. Read தம்முடைய. | |

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

திருவாசலில் அமுதுசெய்தருளும் சகியன்படி கூ பானகத்துக்கு சக்கரைஅமுது பலம் ௩௩ ஓன்பகாந்திருன்தொறும் பொற்பண்டாசு அறைவாசலில் அமுதுசெய்தருளும் அதிரசப்படி கூ துவா(டு)கசி-தொறும் மலைகுனியநின்றபெருமாளும் ஓச்சிமாரும் திருமஞ்சனம் கொண்டருளும் வருஷம் ஒன்றுக்கு ஓன் உயிரு ௫ திருப்பொனகம் ௩ திருப்பதி ௩௩ மாணுக்கடத்துவாசலில் தாம் கட்டிவித்த மண்டபத்-தில் மூலோவந்தபெருமாள் எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் வைய்யாசி ஆனித்திருனாள் ஓன் உயிச ௫

3 அப்பபடி உயிச கொடைத்திருனாள் ஓன் உயி ௫ தொசைப்படி உயி அமீஉஞ்சல்திருனாள் ஓன் ௫ க்கு தொசைப்படி ௫ ¹திருப்பவித்திருனாள் ஓன் ௫ க்கு தொசைப்படி ௫ ²மகாலக்ஷ்மிதேவித்திருனாள் [ஓன்*] யிசு க்கு தொசைப்படி யிசு ³திருவடிகேதம் ஓன் உயிஉ க்கு ராமானுக்கடத்துவாசலில் அமுதுசெய்தருளும் ஓன் யிஉ க்கு அதிரசப்படி யிஉ யெகாடுகி ஓன் உயிரு க்கு தொசைப்படி உயிரு (டு)சமி நாள் உயிரு க்கு தொசைப்படி உயிரு துவா(டு)கசிஓன் உயிரு க்கு மோவந்தராஜன் நாச்சிமார் திருமஞ்சனம் கொண்டருளி திருமஞ்சனப்படி திருப்பொனகம் ௩ தொசைப்படி உயிரு மாசப்-பிறப்பு ஓன் யிஉ க்கு தொசைப்படி யிஉ அமாவாசை யிந க்கு தொசைப்படி யிந ⁴பவுன்றமை யிந க்கு தொசைப்படி யிந ஆடி-அயநம் அதிரச-

4 ப்படி ■ மூலோவனினாள் தொசைப்படி ■ ⁵சங்கறமத்துநாள் அதிரசப்-படி க திருக்கரந்திகைஓன் அதிரசப்படி க வைய்யாசி ஆனித்திரு-னாள்களில் எழாந்திருனாள்களில் மல்லராஜாவின் குளக்கரை மண்ட-பத்தில் அப்பப்படி உ எரிசிறு தொட்டத்தில் மண்டபத்தில் அப்பப்-படி உ யிந்த மண்டபத்தில் பாடியவெட்டைஓன் அதிரசப்படி ■ தைஅமாவாசைஓன் அதிரசப்படி க மோவந்தராஜன் கொடைத்திரு-னாள் ரெண்டாந்திருனாள் அய்யன் தொட்டத்து மண்டபத்தில் எழுந்தருளி திருமஞ்சனம் கொண்டருளி அமுதுசெய்தருளும் திரு-மஞ்சனப்படி திருப்பொனகம் ௪ ஆறு வகைப்படியும் திருப்பணியா-வகையளும் சூடிக்குடுத்தனாச்சியார் மார்கழிநிர் திருக்கல்லியாணம் ஓன் கூ க்கு தொசைப்படி கூ திருவாடிபூர்த்துநாள் ௩௩ மாணு-கடத்துவாசலில் தாம் கட்டிவித்த மண்டபத்தில்

5 மோவந்தராஜனும் ஓச்சிமாரும் சூடிக்குடுத்தனாச்சியாரும் எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் வகைப்படி கூ கரும்பு யிளநிர் தெங்காய வாழைப்பழவகையும் மாசி சித்திரைநாசுத்தித்துநாள் யிந்த மண்டபத்தில்

- | | |
|--------------------------------|------------------------|
| 1. Read திருப்பவித்திருனாள். | 4. Read வெளணை-மை. |
| 2. Read உலாவுகூழேவித்திருனாள். | 5. Read லுஃகமத்துநாள். |
| 3. Read திருவய்யாசி. | |

அமுதுசெய்தருளும் வகைப்படி ௬ கரும்பு யிளநிர் தெங்காய்
வாழைப்பழம் வகையும் திருப்பதி ரகுநாதன் "சிராமநவமிநான் [யிந்த]
மண்டபத்தில் தொசைப்படி ௧ திருச்சக.நூரில் அழகியபெருமான்
விடாயாற்றினர் [யிந்த] மண்டபத்தில் தொசைப்படி ௧ திருச்சக-
நூரில் எழுந்திருநாளில் அலைமெல்லங்கை திருநந்தவனத்தில்
தொசைப்படி ௧ "செனமுதலியார் ஆட்டை திருநகரத்திற் அற்பசி
பூராடத்துநான் தொசைப்படி ■ நம்மாழ்வார் "திருவடிகூரம் சாத்து-
முறைநான் ௩ க்கு தொசைப்படி ௩ திருமங்கைஆழ்வார் சாத்து-
முறை ௩ க்கு தொசைப்படி ௩ குலசெகராழ்வார் சாத்துமுறை
நான் ௩ க்கு தொசைப்படி ௩ மா[த்]தகரத்திற் புனர்பூசம்தொடும்
உறசவபெறம் குலசெகர-

- 6 ஆழ்வாற்கு திருக்கணுமடை ■ "முல்பெரத்தில் ஆழ்வாற்குத் திருக்கணு-
மடை ௧ உடையவர் சாத்துமுறை ௩ க்கு தொசைப்படி ௩ "சிரி-
வாசபுரம் அழகியசிங்கர் "வசந்தபவன்மைநான் திருமஞ்சனம்
கொண்டருளி அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம் ௪ திருக்கணு-
மடை ௧ அநிரசப்படி ௧ திருப்பணியார்¹வகையரும் ஆக யிந்த
வகைப்படி எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டு அமுதுசெய்தருளும்-
படிக்கு இற்றைநான் தாம் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற் பு
அதனாளி இப்பணம் எண்ணியித்து எழுநூற்றெழுபதும் திருவிடை-
யாட்டம் "எளிகால்வாயளில் விட்டு யிதில் வினைத்த முதல் கொண்டு
மலைகுதியின்றுபெருமான் அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம் ௩
அப்பபடி ௬ அநிரசப்படி ௬ சகியல்படி ௬ பானகத்துக்கும் விடும்
மலைகுதியின்றுநாலைவால் அமுதுபடி ■ பு யெ 4 பயற்றமுது ௬
4 உரி நெய்ஆ ஈயெ ௨ உரி எண்ணக்காப்பு ¹⁰நூல ௧௯
¹¹சக்கரைஆ ¹²ல ௨௧௬௬௬யி மிளகுஆ ௧௯

- 7 உப்புஆ கறிஆ தயிர்ஆ அடைக்காய்ஆ உதா இலைஆ சதாஉ
சந்தனம் ல நுயச 9 திருப்பதியில் ஸ்ரீமொலிந்தப்பெருமான் அமுது-
செய்தருளும் வகை திருப்பதி ராமானுஜகூடத்து வாசலில் தாம்
கட்டிவித்த மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி ௨யஅ அநி-
ரஸப்படி ௨ரு தொசைப்படி ௩௬யி க்கு விடும் சாளுக்கிராயணன்-
காலால் ¹³ஆபடி ௨௩ பு ¹⁴உழுந்து ௪ பு நெய்அமுது ௨௩௩ ௨

- | | |
|----------------------------|---------------------------|
| 1. Read ஸ்ரீராமநவமிநான். | 8. Read—வகைகளும். |
| 2. Read ஸேனமுதலியார். | 9. Read எளிகால்வாய்களில். |
| 3. Read திருவழியநம். | 10. Read முன்னாழிஆழாக்கு. |
| 4. Read உ.உ.வ.வேயரம். | 11. Read சக்கரைஅமுது. |
| 5. Read ஸ்ரீமொலிந்தத்தில். | 12. Read பலம். |
| 6. Read ஸ்ரீநிவாஸவாஸு. | 13. Read அமுதுபடி. |
| 7. Read வலகைவளந்-மைநான். | 14. உழுந்து=உருந்து. |

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

சக்கையு ஸ றுதசா மிளகுஆ ச வ ஸு அடைக்காய்ஆ
யருத இலையு உயசுத சந்தனம் ஸ உாகய மொவந்தராஜன்
துவா(டு)தசிராள் உயடு க்கு திருமஞ்சனத்துக்கு எண்ணக்காப்பு
றுல ஸு சந்தனம் ஸ யெ ? திருப்பொனகம் ற க்கு ஸு
பு நெய்ஆ ய றுல உரி பயற்றமுது யெ 4 றுல உரி உப்புஆ
மிளகுஆ தயிர்ஆ திருவாடிப்பூத்துணர் றாமா னுஜகடத்துவாசலில்
மண்டபத்தில் கொவந்தராஜனும் னாச்சிமாரும் குடிக்குடித்தனாச்சியாரும்
திருமஞ்சனம் கொண்டருளி

8 அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி க அநிரசப்படி க வடைப்படி க மொசிப்-
படி க சுகியன்படி க தொசைப்படி க்கு விடும் அமுதுபடி ஈ 4
உழுந்து உ 4 றுல மொசி உ 4 பயற்றமுது உ 4 சக்கையு
.....நெய்ஆ உரி [ஸு] அடைக்காய்ஆ றுய இலையு ற சந்தனம்
ஸ கரும்பு உா யிளகிர் உா தெங்காய் றுய வாழைப்பழம் உா
தட்டு உா அவல்ஆ 4 பயறு ச 4 பாணகத்துக்கு சக்கையு
ஸ ற மண்டபம் விதானிக்க பூவுக்கு 4 உ கைக்கொளனுக்கு பணம்
சிப்பியனுக்கு பணம் ? னாநூலுக்கு பணம் வ மாசிசுத்திரை-
நகரூத்துணர் மொவந்தராஜனும் னாச்சிமாரும் குடிக்குடித்தனாச்சி-
யாரும் யிந்த மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும் அநிரசப்படி க
வடைப்படி

9 மொசிப்படி க சுகியன்படி க ஆக தொசைப்படி [க] க்கு விடும் ஆபடி
ச 4 உழுந்து உ 4 கொதி உ 4 பயறு உ 4 சக்கையு பலம்
நாசய மிளகுஆ ன நெய்ஆ யடு வ உரி அடைக்காய்ஆ உா
யிலையு சா சந்தனம் பலம் [ச] கரும்பு உா யிளகிர் ற தெங்காய்
றுய வாழைப்பழம் உா தட்டு உா அவல்ஆ ச 4 பயறு ச 4
மண்டபம் விதானிக்க பூவுக்கு பணம் [ச] கைக்கொளனுக்கு பணம்
சிப்பியனுக்கு பணம் ? னாநூலுக்கு பணம் வ திருவிதி ஆளின்
பல்லக்கில் எழுந்தருளப்பண்ண கைக்கொளனுக்கு பணம் று
கொவந்தராஜன் கொடைத்திருனாள் ரெண்டாந்திருநாளில் அப்பன்
தொட்டத்தில் மண்டபத்தில் எழுந்தருளி அமுதுசெய்தருளும் திரு-
மஞ்சனப்படி திருப்பொனகம் ச அப்பபடி க அநிரசப்படி க
வடைப்படி க மொசிப்படி க சுகியன்படி க தொசைப்படி க று
விடும் அமுதுபடி ய 4

10 உழுந்து உ 4 றுல மொசி உ 4 பயறு உ 4 உரி நெய்ஆ (பணம்)
ஈ வ சக்கையு பலம் நாசய மிளகுஆ ன அவல்ஆ 4
பயறு ச 4 கரும்பு உா தெங்காய் றுய யிளகிர் ற வாழைப்பழம்
உா தட்டு உா அடைக்காய்ஆ உா யிலையு சா சந்தனம் பலம்

1. This figure stands for அமுது-
படி.

2. Read மொவிந்தராஜன்.
3. Read இரண்டாந்திருநாளில்.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. IV

ச மண்டபம் விதாரிக்க பூவுக்கு பணம் உ கைக்கொளனுக்கு பணம்
 ■ சிப்பியனுக்கு பணம் ¹ னர்னாவுக்கு பணம் வ குடிக்குத்த-
 னைச்சியார் மார்கழி திருக்கல்லியாணத்துக்கு தொசைப்படி க க்கு
 ஆபடி ■ 4 உழுந்து ■ 4 நெய்ஆடி ச உ உரி அடைக்காய்ஆடி
 சாருய யிலைஆடி சா சந்தனம் பலம் க ரகுனாதன் கிராமநவமினாள்
 தொசைப்படி க க்கு ஆபடி ■ மாக்கால் உழுந்து ■ நெய்-
 அமுது உரி அடைக்காய்ஆடி ருய யிலைஆடி ஈ சந்தனம் பலம் க
 திருச்சு[க*]னார் அழகியபெருமாள் விடாயாற்றி தொசைப்படி க க்கு
 அமுதுபடி க மாக்கால் நெய்ஆடி உரி உழுந்து ■ அடைக்காய்ஆடி
 ருய யிலைஅமுது ஈ சந்தனம் பலம் ■

- 11 எழாந்திருநாள் அலைமெல்மங்கை திருநந்தவனத்தில் தொசைப்படி க க்கு
 ஆபடி- க மாக்கால் உழுந்து ௭ நெய்அமுது உரி அடைக்காய்-
 அமுது ருய யிலைஅமுது ஈ சந்தனம் பலம் க செனமுதலியார்
 ஆட்டைதிருநகச்சூழ் அற்பகிழாராடத்துநாள் தொசைப்படி க க்கு
 ஆபடி க மாக்கால் உழுந்து இருநாழி நெய்அமுது உரி அடைக்-
 காய்அமுது ருய யிலைஅமுது ஈ சந்தனம் பலம் க நம்மாழ்வார்
 சாத்துமுறை ௩ க்கு தொசைப்படி ௩ க்கு அமுதுபடி ௩ மாக்கால்
 உழுந்து க மாக்கால் இருநாழி நெய்அமுது உ உரி அடைக்காய்-
 அமுது ஈருய யிலைஅமுது ஈ சந்தனம் பலம் ௩ திருமங்கைஆழ்-
 வார் தொசைப்படி ௩ க்கு ஆபடி ௩ மாக்கால் உழுந்து ■ மாக்-
 கால் இருநாழி நெய்அமுது உ உரி அடைக்காய்அமுது ஈருய யிலை-
 யமுது ௩ சந்தனம் பலம் ௩ குலசெகராழ்வார் மாசநகச்சூழ்
 புணர்பூசம் ஸூ க்கு நகச்சூழ் ௩ க்கு ¹முலஸெறம் ²உற்சவ-
 பெறம் குலசெகராழ்வார் சஹிதியில் அனுசந்திஸ் ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு
 பூசாதிக்க திருக்கணுமடை உயசு க்கு

- 12 ஆபடி க ௫ ச மாக்கால் நெய்அமுது [௩யக உ] சக்கரைஅமுது
 பலம் துளாகுய உடையவர் தொசைப்படி ௩ க்கு ஆபடி ■ மாக்-
 கால் உழுந்து க மாக்கால் இருநாழி நெய்அமுது உ உரி அடைக்-
 காய்அமுது ஈருய யிலைஅமுது ௩ சந்தனம் பலம் ௩ சினிவாசபுரம்
 அழகியசிக் கர் வசந்தபவன்றமைனாள் திருமஞ்சனங்கொண்டருளி
 அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம் ச திருக்கணுமடை ௩ அகிராசப்-
 படி க ௭ விடும் ஆபடி ச மாக்கால் பயற்றமுது உ உ நெய்-
 அமுது ■ உ சக்கரைஅமுது பலம் [௩அய] மிளகு ௭ திருப்-
 பணியாரத்துக்கு அவல்அமுது உ மாக்கால் பயறு உ மாக்கால்
 கரும்பு ௩ யிளநிர் ௩ தெங்காய் ருய வாயைப்பழம் ௩ தட்டு ௩
 அடைக்காய்அமுது ௩ யிலைஅமுது சா சந்தனம் பலம் ச ஆக
 யிந்த வகையள் எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவ-

1. Read உயைபேரடி.

2. Read உதவபேரடி.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

தாகவும் அமுதுசெய்தருளின பூசாதத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு
னாலில் ஒன்றும் திருமலை திருப்பதி ராமானுஜகூடத்து தற்கந்தாவே
பெறக்கடவராகவும் நின்றது பூறவத்தில் அடைப்பிலே

- 13 பெறக்கடவொமாகவும் யிப்படிக்கு தம்மு[னா]ய சிஷிபரம்பரை சனா-
திதீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் யிப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணி-
யால் கொயில்கணக்கு திருநின்றஹருடையான் எழுத்து இவை
ஸ்ரீவைஷ்ணவரெனெச் உ

Translation

1. May there be prosperity, Hail! On Wednesday,¹ combined with the star Rāvati, being the 3rd lunar day of the dark fortnight of the Mēsha month in the cyclic year Vikṛiti, current with Śālivāhana Śaka year 1452, We, the Sthānattār (Trustees) of Tirumalai registered this śilāśāsanam in favour of Kandāḍai² Rāmānujayaṅgār, the manager of gold treasury of Śrī Vēṅkaṭeśa and the agent of Rāmānujakūṭams (free feeding houses) established both at Tirumalai and in Tirupati, to wit,

1-6. the money paid by you into the Śrī-Bhaṇḍāram (temple treasury) this day for the following offerings to be made on the stipulated days as your ubhaiyam is 8,770 naṅ-panam.

6 appa-paḍi and 6 pots full of pānakam prepared with 300 palam of sugar to be offered in front of the Rāmānujakūṭam and 6 sukhīyan-paḍi and 6 pots full of pānakam prepared with 300 palam of sugar to be presented in front of the house of Rāmānujayan situated in the Rāmānujan street to Malai-kiniyaninṇa-Perumāḷ (processional deity of Śrī Vēṅkaṭeśa) on the 6 car festival days, comprising the car festival days of Āḍi-Brahmōtsavam, Āvaṇi-Brahmōtsavam, Aṇṇaśi-Brahmōtsavam, Māśi-Brahmōtsavam and Chittirai-Brahmōtsavam to be celebrated at Tirumalai from this year and onwards according to your arrangements, in addition to the offerings previously arranged in front of the house of Rāmānujayan situated in the Rāmānujan street and in front of the Rāmānujakūṭams on the 2 car festival days of Puraṇṇāśi-Brahmōtsavam

NOTE 1 :—31st March 1530 A.D. is the corresponding date.

NOTE 2 :—This Rāmānujayaṅgār is the ■■■■ as Kumāra Rāmānujayaṅgār, son of the famous Kandāḍai Rāmānujayaṅgār whom Śāḷuva Narasiṁha held in high esteem and appointed as the Manager of his Rāmānujakūṭams at Tirumalai and in Tirupati. As the disciple of the above-said Kandāḍai Rāmānujayaṅgār, Mādhavayaṅgār occupied the post of guardian (Kartar) of the gold-treasury (Poṇ-Bhaṇḍāram) i.e., the jewellery and other gold and silver articles belonging to the temple along with the management of Rāmānujakūṭams. (For further reference vide No. 142 of Vol. III of the Tirupati Devasthānam Inscriptions.)

After the death of Kandāḍai Mādhavayaṅgār, Kumāra Rāmānujayaṅgār, the ■■■■■ and donor of this record also managed the same gold treasury of Śrī Vēṅkaṭeśa.

TIRUPĀTĪ DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. IV

- and Tai-Brahmōtsavam to be celebrated at Tirumalai for Śrī Vēṅkaṭeśa,
- 9 atirasa-paḍi to be presented on each of the 9th festival day during the 9 Brahmoṭsavam in front of the gold-treasury and
- 100 tiruppōnakam to be offered to the processional deity and His consorts immediately after receiving tirumañjanam (holy bath) on 25 dvādaśī days occurring in every year ;
- 24 appa-paḍi to be presented to Śrī Gōvindarājan while seated in your maṇṭapam constructed by you in front of the Rāmānuja-kūṭam in Tirupati on the 24 days of Vaikāśi-Brahmoṭsavam and Āni-Brahmoṭsavam,
- 20 dōśai-paḍi on the 20 days of summer festival,
 5 dōśai-paḍi on the 5 days of swing festival,
 5 dōśai-paḍi on the 5 days of Pavitrōtsavam,
- 16 dōśai-paḍi on the 16 days of Mahālakṣmī-devī festival,
- 12 atirasa-paḍi to be offered in front of the Rāmānujakūṭam during the 22 days of Adhyayanōtsavam,
- 25 dōśai-paḍi on the 25 days of ākādaśī in every year,
 25 dōśai-paḍi on the 25 days of daśamī,
- 100 tiruppōnakam and 25 dōśai-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan and His consorts immediately after receiving tirumañjanam on the 25 days of dvādaśī,
- 12 dōśai-paḍi on every first day of the 12 months,
 13 dōśai-paḍi on the 13 new moon days occurring in every year,
 13 dōśai-paḍi on the 13 full moon days in every year,
- 1 atirasa-paḍi on the day of Āḍi-ayanam (Dakṣiṇāyana-puṇya-kālam day or the first day of Āḍi month),
 1 dōśai-paḍi on the day of Śrī Jayanti,
 1 atirasa-paḍi on the day of Makara-saṅkramam,
 1 atirasa-paḍi on the day of Kārtikai festival,
- 1 appa-paḍi on every 7th festival day during the Vaikāśi-Brahmoṭsavam and Āni-Brahmoṭsavam while seated in the maṇṭapam constructed on the bank of Mallurāja's tank,
- 2 appa-paḍi on the above-mentioned two days while seated in the garden-maṇṭapam situated below the irrigation-tank,
 1 atirasa-paḍi in this maṇṭapam on the day of hunting festival,
 1 atirasa-paḍi in this maṇṭapam on the day of Tai-Amāvāsya,
- 4 tirumañjana-paḍi-tiruppōnakam, 6 vagai-paḍi and 1 tiruppaṇyāram to be offered to Śrī Gōvindarājan immediately after receiving tirumañjanam (holy bath) in the maṇṭapam situated in the garden of Rāmānujayan on the 2nd festival day of summer festival,
- 1 dōśai-paḍi to be presented to Śūḍikkoṭutta-Nāchchiyār (Gōḍā-dēvi, divine consort of the Lord) on the 9 days of Mārgaḷi-nīr festival,

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

- 6 vagai-paḍi, sugar-canes, tender cocoanuts, cocoanuts and plantains to be presented to Śrī Gōvindarājan, Nāchchimār and Śūḍikkoḍutta-Nāchchiyār (Āṇḍāl) while seated in your maṇṭapam constructed by you in front of the Rāmānuja-kūṭam on the day of Tiruvāḍi-pūram (annual birth-star festival of Āṇḍāl),
- 6 vagai-paḍi, sugar-canes, tender cocoanuts, cocoanuts and plantains to be presented in this maṇṭapam on the day of the star Chittirai, occurring in the month of Māsi,
- 1 dōsai-paḍi to be offered to Śrī Rāma enshrined in Tirupati while seated in this maṇṭapam on the day of Śrī Rāma Navamī,
- 1 dōsai-paḍi to be presented to Śrī Aḷagiya-Perumāl (Śrī Sundararājan) enshrined at Tiruchchukanūr (Tiruchānūr) while seated in this maṇṭapam on the day of Viḍāyāṅṅi festival,
- 1 dōsai-paḍi to be offered in the Alarmāl-maṅgai flower garden at Tiruchchukanūr on the 7th festival day,
- 1 dōsai-paḍi on the day of Aṇṇasī-Pūrāḍam, being the annual birth-star of Sēnai Mudaliyār (Viśvak-śēna),
- 3 dōsai-paḍi to be offered to Namnālṅvār during the Adhyayanōtsavam celebrated for Him,
- 3 dōsai-paḍi to be offered to Tirumaṅgai-Āḷvār during the Adhyayanōtsavam celebrated for Him,
- 3 dōsai-paḍi to be presented to Kulaśēkhara Āḷvār during the Adhyayanōtsavam celebrated for Him,
- 1 tirukkaṇāmaḍai to be offered to the processional deity (Utsava-Beraṁ of Kulaśēkharāḷvār) and 1 tirukkaṇāmaḍai to be presented to stationary deity (Māla-Beraṁ) of Kulaśēkharāḷvār on every Punarvasu day, occurring in every month, being the monthly birth-star for Him,
- 3 dōsai-paḍi to be presented to Uḍaiyavar (Śrī Rāmānuja) during the Adhyayanōtsavam celebrated for Him, and
- 4 tiruppanakam, 1 tirukkaṇāmaḍai, 1 atirasa-paḍi and tiruppanyāram to be offered to Aḷagiya-Śiṅgar (Śrī Narasimhasvāmi) enshrined in Śrīnivāsapuram (one of the suburbs of Tirupati) immediately after receiving tirumañjanam (holy bath) on the day of Vasanta-Pūrṇimai, being His annual birth-star;

all the above-mentioned offerings to be prepared and offered on the prescribed days as detailed above.

5-12. This sum of 8,770 paṇam shall be invested for the improvement of the tanks and channels in temple villages and with the produce reaped thereby, we shall supply the following articles from the temple store on the undermentioned scale, viz.,

for the preparation of 100 tiruppōnakam, 6 appa-paḍi, 9 atirasa-paḍi, 9 sukhiyan-paḍi and pānakam 6 vaṭṭi and 16 marakkāl of rice measured with the Malaikiniyaninṅān-kāl (Tirumalai temple measure), 9 marakkāl and 1 uri of green gram, 66 nāli and 1 uri of ghee, 3 nāli and 1 ālakku of oil, 2,640 palam of sugar, 2 nāli of pepper, salt, vegetables, and curds; 2,100 areca-nuts 4,200 betels and 54½ palam of chandanam for distribution during Āsthānam or levee; towards 28 appa-paḍi, 15 atirasa-paḍi and 160 dōṣai-paḍi to be presented to Śrī Gōvindarājan while seated in your maṇṭapam constructed by you in front of the Rāmānujakūṭam in Tirupati, 13 vaṭṭi of rice measured with the Chālukya-Nārāyaṇan-kāl (Tirupati temple measure), 4 vaṭṭi of black gram, 230 nāli of ghee, 5,400 palam of sugar, 4 nāli and 1 ālakku of pepper; 13,000 areca-nuts, 26,000 betels and 260 palam of chandanam for distribution; 3 nāli and 1 ālakku of oil and 12½ palam of chandanam for tirumañjanam (holy bath) to be conducted on the 25 days of dvādaśī, occurring every year; for the preparation of 100 tiruppōnakam 5 vaṭṭi of rice, 12 nāli and 1 uri of ghee, 12 marakkāl, 2 nāli and 1 uri of green gram, salt, pepper and curds; for the 1 appa-paḍi, 1 atirasa-paḍi, 1 vaḍai-paḍi, 1 gōdhi-paḍi, 1 sukhiyan-paḍi and 1 dōṣai-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan, consorts and Āṇḍāl on the day of Tiruvāḍippāram festival while the tirumañjanam was over in the maṇṭapam constructed in front of the Rāmānujakūṭam, 6 marakkāl of rice, 2 marakkāl and 2 nāli of black gram, 1 marakkāl of wheat, 1 marakkāl of green gram,.....palam of sugar, 1 uri and 1 ālakku of ghee, 50 areca-nuts, 100 betels and 1 palam of chandanam, 200 sugar-canes, 200 tender-cocoanuts, 50 cocoanuts, 200 plantains, 200 baskets, 1 marakkāl of flattened rice, 4 marakkāl of green gram, 100 palam of sugar for pānakam; 1 paṇam for flowers for the decoration of the maṇṭapam, 1 paṇam for Kaikkōḷan (servants), ½ paṇam for the artisan and ¼ paṇam for fibre;

for 1 atirasa-paḍi, 1 vaḍai-paḍi, 1 gōdhi-paḍi, 1 sukhiyan-paḍi and 1 dōṣai-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan, Nāchchimār (divine consorts) and Āṇḍāl while seated in this maṇṭapam on the day of the star Chittirai, occurring in the month of Māsi, 4 marakkāl of rice, 2 marakkāl of black gram, 2 marakkāl of wheat, 2 marakkāl of green gram, 340 palam of sugar, 1 uḷakku of pepper, 15 nāli and 1 uri of ghee, 200 areca-nuts, 400 betels, 4 palam of chandanam, 200 sugar-canes, 100 tender cocoanuts, 50 cocoanuts, 200 plantains, 200 baskets, 4 marakkāl of flattened rice, 4 marakkāl of green gram, 4 paṇam for flowers for the decoration of maṇṭapam, 1 paṇam for Kaikkōḷan (servants), ½ paṇam for artisan, ¼ paṇam for fibre and 5 paṇam for the bearers of palanquin for procession through the streets; towards the 4 tirumañjanappaḍi-tiruppōnakam, 1 appa-paḍi, 1 atirasa-paḍi, 1 vaḍai-paḍi, 1 gōdhi-paḍi, 1 sukhiyan-paḍi and 1 dōṣai-paḍi to be presented to Śrī Gōvindarājan while seated in the garden maṇṭapam of Ayyan on the 2nd festival day of summer festival, 10 marakkāl of rice, 2 marakkāl and 2 nāli of black gram, 1 marakkāl of wheat, 2 marakkāl and 1 uri of green gram, 6 nāli of ghee, 340 palam of sugar, 1 uḷakku of pepper, 4 marakkāl of flattened rice, 4 marakkāl of green gram, 200 sugar-canes, 50 cocoanuts, 100 tender

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

cocoanuts, 200 plantains, 200 baskets, 200 areca-nuts, 400 betels, 4 palam of chandanam, 2 paṇam for flowers for the decoration of maṇṭapam, 1 paṇam for Kaikkōlan (servants) $\frac{1}{2}$ paṇam for artisan, and $\frac{1}{4}$ paṇam for fibre; for the 9 dōsai-paḍi to be offered to Śṇḍikkoḍuttanāchchiyār (Āṇḍāl) during Mārgaḷinīr-festival, 9 marakkāl of rice, 9 marakkāl of black gram, 4 nāḷi and 1 uri of ghee, 450 areca-nuts, 900 betels and 9 palam of chandanam; for the 1 dōsai-paḍi to be offered to Śrī Rāma on the day of Śrī Rāmanavamī 1 marakkāl of rice, 2 nāḷi of black gram, 1 uri of ghee, 50 areca-nuts, 100 betels and 1 palam of chandanam;

for the 1 dōsai-paḍi to be offered to Aḷagiya-Perumāḷ (Sundararājan) enshrined at Tiruchchukanūr (Tiruchānūr) on the day of Viḷāyāṅgi 1 marakkāl of rice, 2 nāḷi of black gram, 1 uri of ghee, 50 areca-nuts, 100 betels and 1 palam of chandanam; for the 1 dōsai-paḍi to be offered in the Alarmāi-maṅgai-garden on the 7th festival day 1 marakkāl of rice, 2 nāḷi of black gram, 1 uri of ghee, 50 areca-nuts, 100 betels and 1 palam of chandanam; for the 1 dōsai-paḍi to be offered to Sēnai Mudaliyār on the day of the star Pūrāḍham, being His annual birth-star 1 marakkāl of rice, 2 nāḷi of black gram, 1 uri of ghee, 50 areca-nuts, 100 betels and 1 palam of chandanam; for the 3 dōsai-paḍi to be offered to Nammāḷvār 3 marakkāl of rice, 1 marakkāl and 2 nāḷi of black gram, 1 nāḷi and 1 uri of ghee, 150 areca-nuts, 300 betels and 3 palam of chandanam; for the 3 dōsai-paḍi to be offered to Tirumaṅgaiyālvār 3 marakkāl of rice, 1 marakkāl and 2 nāḷi of black gram, 1 nāḷi and 1 uri of ghee, 150 areca-nuts, 300 betels and 3 palam of chandanam; for the 26 tirukkaṇāmaḍai to be prepared for distribution among the Śrīvaishṇavas chanting the Prabandham of Āḷvārs in the shrine of Śrī Kulasekharāḷvār on the 13 days of Punarvasu star, being His monthly birth star, 1 vaṭṭi and 6 marakkāl of rice, 39 nāḷi of ghee and 1,560 palam of sugar; for the 3 dōsai-paḍi to be offered to Śrī Rāmanuja 3 marakkāl of rice, 1 marakkāl and 2 nāḷi of black gram, 1 nāḷi and 1 uri of ghee, 150 areca-nuts, 300 betels and 3 palam of chandanam;

for the preparation of 4 tiruppōnakam, 1 tirukkaṇāmaḍai and 1 atirasa-paḍi 6 marakkāl of rice, 2 nāḷi of green gram, 5 nāḷi of ghee, 180 palam of sugar and 1 āḷakku of pepper; for tiruppaṇyāram 1 marakkāl of flattened rice and 2 marakkāl of green gram; In addition to these offerings 100 sugar-canes, 100 tender cocoanuts, 50 cocoanuts, 200 plantains, 200 baskets, 200 areca-nuts, 400 betels and 4 palam of chandanam for distribution.

The quarter share of the prasādam, paḍi and paṇyāram due to the donor out of the preparations offered shall be delivered to Dharmakartā (agent or manager) of the Rāmanujakūṭams established both at Tirumalai and in Tirupati. The remaining portion of prasādam we are entitled to receive at the time of early distribution.

13. In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your disciples as long as the moon and the sun shine.

This was written by the temple accountant Tiruṇiṅga-ār-uḍaiyān with the permission of the Śrīvaishṇavas. The protection of the Śrīvaishṇavas is sought for these arrangements.

No. 4.

(No. 183—T. T.)

[On the east wall (inner side) south of first gōpuram in the second prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1.—¹ருமெ² ஸுமெல் செல்லாநின்ற ³விசுறுதிவெவசுஅரத்த ⁴ரிஷபனயற்று
பூர்வபக்ஷத்து சதுர்ஜெதியும் புதவாரமும் பெற்ற விசாகநக்ஷத்தித்ரு-
னாள் திருமலைபில் ⁵வாணத்தாரோம் திருப்பதியில் ⁶ஆசாரியபுருஷா-
னில் ⁷செறுத்திரு-
- 2.—ருமார் சிற்ற[ய*]யங்காற்கு பரீபராஸாதம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்-
முடைய உபபமாக மலைநியநின்றபெருமான் அமுதுசெய்தருளும்
திருக்கொடித்திருனாள் ஒன்பதுக்கு எட்டாந்திருனார்களில் திருத்தெரில்
- 3.—⁸தம்மிட திருமாளிகை வாசலில் அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி கூ.....
கொமான்டூர் செறுத்திருவெங்கடச் சக்கரவர்த்தியுய்யங்கார் ஆட்டைத்-
திருநக்ஷத்தும் ஆடிமாதத்தில் மிறுகசிருஷத்துனாள் அமுது-
- 4.—ஆக யிந்த வகையன் எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டு அமுதுசெய்-
தருளும்படிக்கு இற்றைனாள் தாம் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற்
பு சா இப்பணம் னானாறும் திருவிடையாட்ட ணர்களில்
- 5.—யிதில் விளைந்த முதல் கொண்டு மலைகுதியின்றபெருமான் அமுதுசெய்-
தருளும் திருக்கொடித்திருனாள் கூ க்கு அப்பபடி கூ 6 ஆடிமாதத்-
தில் மிறுகசிருஷத்துனாள் அப்பபடி - க - ஆக ஸ்ரீ க க்கு
அப்பபடி ய
- 6.—⁹காலால் அமுதுபடி ■ பு செய்ஆக [கூஉ உ] சக்கராஆக [பலம் து]
மிளகுஆக ¹⁰உ ண் அடைக்காய்ஆக னூ - யிலேஅமுது கூ - சணீனம்
பலம் ய ஆக யிந்த வகையன் எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்-
பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்-
- 7.—விட்டவன் விழுக்காடு நாலிலொன்றும் தாமெ பெறக்கடவராகவும் நின்-
றது பூர்வத்தில் அடைப்பிலே பெறக்கடவொம்ஆகவும் இப்படிக்கு
தம்முடைய சணீனபரம்பரை சனூரீதிதீவரை நடக்கக்கடவதாகவும்
யிப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள்
- 8.—¹¹க்கு திருநின்றஊருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவரகெஷ உ

- | | |
|---|--|
| 1. The beginning of the inscription in each line is lost. | 7. This may be read ■ செறு-திரு-வேங்கடஅகுவதி-3 அய்யங்கார். |
| 2. This may be read as துசாரூமெ. | 8. Read தம்முடைய. |
| 3. Read விசுறுதிவெவசுஅரத்து | 9. This may be read as மலைகுனிய-நின்றருங்காலால். |
| 4. Read ஶஷ்டமநாயிற்று. | 10. Read நாயி உழக்கு. |
| 5. Read ஸ்ரீபாத்தாரோம். | 11. This may also be read as கோயில்கணக்கு. |
| 6. Read—புருஷர்களில். | |

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

Translation

1-2. May there be prosperity, Hail! This is the śilāśāsanam executed by the Sthānattār of Tirumalai on Wednesday,¹ combined with the star Viśākhā, being the 14th lunar day of the bright fortnight of the Rishabhā (Vaikāśī) month in the year Vikṛiti, current with the Śaka year 1452, in favour of Sīgraiyyaṅgār, son of Śiṅu-Tiruvēṅkaṭṭa-Chakravarti Ayyaṅgār, one of the Tirupati Āchārya-purushas (religious teachers), to wit,

2-4. 9 appa-paḍi to be offered to Malaikiniyaninṅa-Perumāi in front of your house on the 8th festival day during 9 Brahmōtsavam in every year while seated in the car, and 1 appa-paḍi to be presented on the day of the star Mṛigaśīrṣham, occurring in the month of Āḍi, being the annual birth-star of Komāṇḍūr Śiṅu-Tiruvēṅkaṭṭa-Chakravarti Ayyaṅgār, thus in all 10 appa-paḍi to be prepared and offered as your ubhaiyam; for which the sum of money you have paid this day into the Śrī-Bhaṇḍāram (temple treasury) is 400 naṅ-ṇaṇam as the capital.

4-8. This sum of 400 ṇaṇam shall be invested for the improvement of the tanks and channels in temple villages and with the harvest reaped therefrom, shall be supplied from the temple store towards the 10 appa-paḍi to be prepared and offered, 1 vaṭṭi of rice measured with the Tirumalai temple measure (known as Malaikuniyaninṅān-kāl), 30 nāḷi of ghee, 1,000 palam of sugar, 1 nāḷi and 1 uḷakku of pepper, 500-areca-nuts, 1,000 betels and 10 palam of chandanam for distribution.

You are entitled to receive the quarter share of the appa-prasādam due to the donor out of the preparations offered. The remaining portion of the appa-prasādam shall be set apart for distribution during early sandhi-āḍaippu.

This practice shall continue to be in force throughout the succession of your heirs as long as the moon and the sun endure.

With the permission of the Śrīvaishṇavas this deed of charity was composed by the temple accountant Tiruṅṅa-ūr-uḍaiyān. The protection of the Śrīvaishṇavas is sought for these arrangements.

No. 5.

(No. 263—G. T.)

[On the east base (left side) of the verandah of P.W.D. store room in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1 உ ஸாமவத ஸ்ரீபதி பரவாபுர தசாருமெ னெமல் செல்லாநின்ற
விசுந்திவஸந்தி து கற்கடகளுயற்று பூவபகூத்து சதுந்தெசியும்
சக்கிரவாரமும் பெற்ற முலககூத்துஞன் திருமலையிற் 'வா'னத்தா-
ரெரது திரு-

NOTE 1 :—The date is 11th May 1530 A.D.

2. Read பரகாஸு.

4. Read ஸ்ரீநத்தாரோம்.

3. Read விசுந்திவஸந்தி து.

ப்பதியிலிருக்கும் சச்சரோளத்து பொஸ்பன் மகள் மொவிந்தசாதிக்கு ஸ்ரீலாஸாஸாஸா பண்பணிக்குடுத்தபடி தன்னிட உபையமாகத் திருப்பதியில் மொவிந்தபுலிசாணிக்மனையில் தான் கட்டுவித்த மண்டபத்தில் மொவிந்தரா-

ஜன் அமுதுசெய்தருளும் மாசிமகத்துணர் அதிரசப்படி க பங்குரிஉத்தரத்துணர் அதிரசப்படி க.....பாடியிவெட்டைணர் அதிரசப்படி க ஆக இவ் க க்கு மொ-

விந்தராஜன் அமுதுசெய்தருளும் அதிரசப்படி சு க்கு இம்றைணர் தாந் பூந்பண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கி நற் பு ளா இப்பணம் முன்னாறும் திருவிடையாட்டம் எரிகாஸ்வயிலிட்டு¹

1-2. Hail, Prosperity ! On Friday,² combined with the star *Mūla*, being the 14th lunar day of the bright fortnight of the *Kaṭaka* month in the year *Vikṛiti*, current with the *Śaka* year 1452, We, the trustees of *Tirumalai* registered this document on stone in favour of *Gōvindasāni*, daughter of *Sajjarautu Polaiyan*, residing in *Tirupati*, viz ,

This sum of 300 pagam shall be utilised for the improvement and excavation of the irrigation tanks and channels in the temple villages and with the produce derived therefrom—

1 பரஹ்மேஸ்வர ஸ்வாமிநீர்ப் பரவாஸ்து தசாருயை நமஸ்க் செல்லாநின்ற
 "விதிநிதிவெம்பரா"த்து "வீதிநிகராயற்று பூவ-பெசுத்து எகா(டு)தகியும்
 சொமவாரமும் பெற்ற உத்திரட்டாநிலைத் திருமலையில் "வீரானத்தா-
 ரோம் "வாராஜமொத்து "ஆலாபநகருத் "ருக்குபா[வா*]த்தாய-
 ரான தாளளப்பாக்கம் அஹம்[ய*]யங்கார் புதிர்

3. Read ஸகாஸ்து.	7. Read லாராஜாஜமோதத்து.
4. Read விக்ரதிலம்வதூரத்து.	8. Read சூரமூராயநவமூதத்து.
5. Read வுபரிகு—	9. Read டீக்ஸாவாயயியான.
6. Read ஸாந்தாரோம்.	

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

- 2 திருமலை[அய்*]யங்காற்கு சிலாஸாஸாதம் பண்ணிக்குடுத்தபடி திருவெங்கடமுடையானுக்கு தம்முடைய உபையமாக னான்வழி திருப்பொனகம் - ச ௨ அடைக்காயமுது - ஈ ௨ இலையமுது - உா ௨ சந்தனம் பலம் - உ ௨ திருக்கொடித்திருநான் தங்கள்திவலம் விசேஷதிவலம் தி-
- 3 'ருவபெஜி'யத்திலும் கொயிலுக்குள்*]ளிலும் தம்முடைய மண்டபத்திலும் அமுதுசெய்தருளும் அகிராஸப்படி - ஈகாயிடு ௨ தம்முடைய பெராவை பெரலியூட்டாக நடக்கும்படிக்குக் கட்டளை பண்ணி தாம் இற்றைநான் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு விட்ட அலுக்குச்சீர்மையில் 'ருயிலப்பாடு ஸ்ராமம் - க - முத்தலூரில் கால-
- 4 வைச்சீர்மையில் 'ஸோமயானுலப்பல்லி ஸ்ராமம் - க - முலிக்குண்டில் தாலூர் கஞ்சி[சு]குண்டைச்சீர்மையில் கட்டமுவாரிப்பள்ளி ஸ்ராமம் - க - திப்பணப்பல்லி ஸ்ராமம் - க - சிருவொளூர்*]சீர்மையில் எற்றகுண்டயப்பல்லி ஸ்ராமம் - ௨ ௨ ஆக ஸ்ராமம் ௪ ௨ இந்த ஸ்ராமம் னாஸையில் வினைந்த முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடையான்
- 5 அமுதுசெய்தருளும் னான்வழி திருப்பொனகம் ச க்கு மலைகுதியின்- றுன்காலால் அமுதுபடி ௪ 4 நெய்யமுது உரி பயற்றமுது உப்பமுது மிளகமுது கறியமுது தயிரமுது அடைக்காயமுது - ஈ இலையமுது - உா சந்தனம் பலம் - உ ௨ ஆக னா க க்கு னான் ஈகாயிடு க்கு அமுதுபடி எய்க 4 4 நெய்யமுது - ஈஅய 1 ௨ உரி பயற்றமு-
- 6 து ௨ 4 ௫ 4 இருநாழி உரி உப்பமுது மிளகமுது கறியமுது தயிரமுது அடைக்காயமுது ஈயிசு,கூடுா இலையமுது எய்க,க சந்தனம் பலம் ளாநய ௨ - தம்முடைய வாசலில் மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும் திருக்கொடித்திருநான் கூ க்கு அகிராஸப்படி ஈஅ 'ருத்திருநான் 'கூஷ்டு 'ஆசெய்தருளும் படி கூ - 'ருத்திருநான் (ரு)கருடன்மேலில் எறிஅருளும்பொது கொயில்வா-
- 7 சலில் படி கூ - எத்திருநான் 10கூ ௫ படி கூ திருக்கெர் க்கு படி ௪ அச்சுதராயர்கிருநாளில் 11லங்கிற்குதனபண்டாரவாசலில் படி - கொடைத்திருநான் உய க்கு படி - உய 12திருவபெஜிமம் னான் - உயச

- | | |
|--|--|
| 1. Read திருவயஜி'யத்திலும். | 7. Read ஐந்தாந்திருநான். |
| 2. This may be read as ராயலப்பாடு. | 8. Read கூஷ்டன். |
| 3. This may also be read as
ஸோமயாஜி'யப்பள்ளி. | 9. Read அமுதுசெய்தருளும். |
| 4. Read வட்டி=பட்டி. | 10. Read ஒன்பதுக்கு. |
| 5. Read இருநாழி. | 11. Read ஸங்கீத-உதலம்-பாரவாச-
லில். |
| 6. Read இரண்டு-பட்டி-ஐந்து-மாக்கால். | 12. Read திருவயஜி'யதம். |

- க்கு படி - உயிச உஞ்சல்திருணன் று க்கு படி - று ¹திருப்பவழித்-
திருணன் று க்கு படி று ஸஹஸ்கலராஜசெகத்திருணன் ■ க்கு
படி க ²வசந்தொற்சுவத்திருணன் று க்கு படி று
- 8 மாலப்பிறப்பு யெ க்கு படி யெ அமாவாஸெ யெ க்கு படி யெ
³பவுன்றமை யெ க்கு படி யெ (௨)கசமி உயெ க்கு படி உயெ
எகாபெபரி உயெ க்கு படி உயெ ⁴துவாதெசி உயெ க்கு படி
உயெ திருவெங்கடமுடையான் திருநக்சீதம் திருவெணம் யெ க்கு
படி யெ அலைமெல்லங்கைஞ்சியார் திருநக்சீதம் உத்திரம் யெ க்கு
படி யெ ⁵உகாதி திவளிகை உ க்கு படி உ
- 9 ஸ்ரீஜயத்தி உத்யடி படி உ திருக்காற்றிகை படி க பாடியவெட்டை-
ணர் படி ■ கணவுணர் படி க ⁶அச்சதாயர் ⁷செந்தநக்சீதம்
⁸மிறுகிறுஷம் யெ க்கு படி யெ - ⁹உத்தானகாதசினன்
வெங்கடத்தறைவார் அமுதுசெய்தருளும் படி - க திருத்துவா(௨)கச-
ணர் படி க - செனைமுதலியார் ஆட்டைத்திருநக்சீதம் அற்பசிப்-
பூரடத்துணர் படி ■ உடையவர் திருவெ-
- 10 செந்தந ணர் யெ க்கு படி யெ ஆக அதிரலிப்படி யெ க்கு படி
க க்கு அமுதுபடி உ மாக்கால் நெய்அமுது இருநாழி சந்தரைஅமுது
விசை க மிளகுஅமுது ¹⁰யெ, ப்ரஸாதிக்க சந்தனம் பலம் க
அடைக்காய்அமுது றுயி இலைஅமுது று ஆக அமுதுபடி யெசு பு
யெ மாக்கால் நெய்அமுது ளாயெ ¹¹உ சக்கரை விசை யெசுயெ
மிளகுஅமுது யெ மாக்கால் யெ உ ஆழாக்கு அடைக்காய்அமுது
யெஅதுஉயெயி இலைஅமுது யெசுதுரு
- 11 சந்தனம் பலம் யெசுயெ ஆக இந்த வகைப்படி யெல்லாம் ஸ்ரீபண்டா-
ரத்திலெ விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின ப்ரஸா-
தத்தில் விட்டவர் விழுக்காடு னாலென்றுக்கு வரும் ப்ரஸாதம்
ஒரு தளிகையும் சந்தனம் பலம் ¹²யெ பாக்கு உயெயெ வெற்றிலை
றுயெ அதிரலிப்படி யெசுயெ.....வாசலில் அமுதுசெய்த-
- 12 ருளும் அதிரலிப்படி யெசுயெ க்கு படி க க்கு அதிரலி யெ ஆகவும்
தம்மிட மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும் படி யெசுயெ க்கு படி
க க்கு அதிரலி யெ க்கு இயலனுலிணிக்கும் ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு
அதிரலிம் உயெ நிச்சி அதிரலிம் - யெயெ தாமெ பெறக்கடவாகவும்

1. Read திருப்பவழிதிருணன்.
2. Read வஸஹஸ்கலராஜசெகத்திருணன்.
3. Read வெளண-4மை.
4. Read அபபரி.
5. Read பூமபரி.
6. Read தீவாவளி.
7. Read சுஅதுதாராயர்.

8. Read ஐதநக்சீதம்.
9. Read தாமஸீஷம்.
10. Read உத்தானகாதசினன்.
11. Read ஆழாக்கு.
12. Read நாயி.
13. Read அரையும்.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

நின்றது பூவந்தில் அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு
தம்முடைய ஸ்ரீராமபரம்பரை சந்திராதிதீவரை

- 13 ஸ்ரீபண்டாரத்திலே னடக்கக்கடவதாகவும் யிப்படிக்கு ஸ்ரீவெண்கடவர்கள்
பணிபால் கொயில்கணக்கு திருநின்றவருடையான் எழுத்து இவ்வெ
ஸ்ரீவெண்கடவர்களை உ

Translation

1-2. May it be prosperous, Hail ! This is the śilāśāsanam issued by the Sthānattar of Tirumalai in favour of Tāḷapākkam Tirumalai Ayyaṅṅār,¹ son of Annamaiyyaṅṅār of Bhāradvāja-gotra, Aśvalāyana śūtra and Rikśākhā, on Monday,² combined with the star Uttaraṣṭādi (Uttarābhāṣṭrā), being the 11th lunar day of the bright fortnight of the Vṛāschika month in the year Vikṛiti, current with the Śālivāhana Śaka year 1452, to wit,

2-10. since you have granted the 4½ villages, viz.,

- (1) Rāyalappāḍu village situated in Avukku-śīrmai,
- (2) Sōmayājulappalli village situated in the Kālava-śīrmai attached to the Muttalār village,
- (3) Kaṭṭamuvāripalli village situated in Tūvār Kañchigunṭa-śīrmai in the sub-district of Mulikkināḍu,
- (4) Tippiṇappalli village situated in the above-mentioned Tūvār Kañchi-guṇṭa-śīrmai and
- (5) the half village of Eṇṇagunṭayappalli situated in Śīruvṇṭar-śīrmai,

this day into the temple treasury for the purpose of propitiating Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān (Śrī Vēṅkaṭēśa) and Malaikuniyaninṅa-Perumāḷ (proceSSIONAL deity of Śrī Vēṅkaṭēśa) with the following offerings on the prescribed days as detailed below, We shall collect the income from the above-said villages and supply the required articles from the temple-store as your ubhaiyam.

4 tiruppōnakam, 100 areca-nuts, 200 betels and ■ palam of chandanam to be presented daily to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān (Śrī Vēṅkaṭēśa), and

365 atirasa-paḍi to be offered yearly ■ detailed below to Malaikuniyaninṅa-Perumāḷ (proceSSIONAL deity of Śrī Vēṅkaṭēśa) in your maṇṭapam and other maṇṭapams constructed within the temple at Tirumalai during the Brahmōtsavam, monthly occurrence and yearly occurrence including Adhyayanōtsavam as your ubhaiyam ■ described below :—

108 atirasa-paḍi to be offered in your maṇṭapam constructed in front of your house during the 9 Brahmōtsavam celebrated yearly at Tirumalai,

NOTE 1 :—For his short history and merits of his works refer to page 266 of Vol. III of Tirupati Dēvasthānam Inscriptions.

NOTE 2 :—The date corresponds to 31st October 1530 A.D.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. IV

- 9 atirasa-paṭi to be presented to Śrī Kṛishṇa on all the 9th festival days during the 9 Brahmōtsavam,
- 9 atirasa-paṭi to be offered in front of the temple entrance (Kōyil-vāsal) while seated in Garuḍavāhanam and goes on through the streets on all the 9th festival days during the 9 Brahmōtsavam,
- 9 paṭi to be offered on all the 7th festival days during the 9 Brahmōtsavam,
- 4 paṭi to be offered on the 4 car festivals celebrated during the 9 Brahmōtsavam,
- 1 paṭi to be offered in front of the Sankīrtana-Bhaṇḍāram on one of the days of Achyutarāya's Brahmōtsavam,
- 20 paṭi on the 20 days of Summer festival,
- 24 paṭi on the 24 days of Adhyayanōtsavam,
- 5 paṭi on the 5 days of Swing festival,
- 5 paṭi on the 5 days of Pavitrōtsavam,
- 1 paṭi on the day of Sahasra-kalaśābhishēkam (ablution with the water of 1000 silver vessels),
- 5 paṭi on the 5 days of Vasantōtsavam,
- 12 paṭi on every first day of the twelve months in a year,
- 13 paṭi on the 13 new moon days, occurring in every year,
- 13 paṭi on the 13 full moon days, occurring in every year,
- 25 paṭi on the 25 daśamī days,
- 25 paṭi on the 25 days of ākādaśī,
- 25 paṭi on the 25 days of dvādaśī,
- 13 paṭi on the 13 days of the star Tiruvōṇam (Śravaṇam), being the monthly birth-star of Śrī Vēṅkaṭeśa,
- 13 paṭi on the 13 days of the star Uttiram, being the monthly birth-star of Goddess Alarmēlmaṅgai Nāchchiyār,
- paṭi on the 2 days of Dipāvālī and Yugādi,
- paṭi on the ■ days of Śrī Jayantī and Uṇi-aḍi festival,
- 1 paṭi on the day of Kārtikai festival,
- 1 paṭi on the day of Hunting festival,
- 1 paṭi on the day of Kanuvu-festival,
- 13 paṭi on the 13 days of the star Mṛigaśīrsham, being the monthly birth-star of Achyutarāya,
- 1 paṭi to be offered to Vēṅkaṭattugaivār (Ugra Śrīnivāsaśvāmi) on the day of Utthāna-ākādaśī,
- 1 paṭi to be offered to Vēṅkaṭattugaivār on the day of tirudvādaśī (Mukkōṭi-dvādaśī),
- 1 paṭi on the day of the star Pūrādhama, occurring in the month of Aṟpaṣi, being the annual birth-star of Sēnai Mudaliyār (Vishvaksēna) and

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

3 paḍi to be offered to Uḍaiyavar (Śrī Rāmānuja) on the 3 days of Adhyayanōtsavam, celebrated for him ; thus in total 365 paḍis to be prepared and offered on the prescribed days as mentioned above.

For the preparation of the above mentioned offerings the following supply of articles shall be made from the temple-store :—towards the 4 tiruppōnakam to be offered to Vēṅkaṭṣa daily 4 marakkāl of rice measured with the Tirumalai temple measure (known as Malaikuniyaningān-kāl), 1 uri of ghee, 1 uri of green gram, salt, pepper, vegetables and curds ; 100 areca-nuts, 200 betels and 2 palam of chandanam per day ; at this rate for the 365 days in a year 73 vaṭṭi of rice, 182 nāḷi and 1 uri of ghee, 2 vaṭṭi, 1 marakkāl, 2 nāḷi and 1 uri of green gram, salt, pepper, vegetables and curds ; 36,500 areca-nuts, 73,000 betels and 365 palam of chandanam for distribution during Āsthānam or levee.

Towards the 1 atirasa-paḍi 2 marakkāl of rice, 1 nāḷi of ghee, 1 vīṣai of sugar, 1 āḷakku of pepper ; for distribution 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels ; at this rate for the preparation of 365 atirasa-paḍi 36 vaṭṭi and 10 marakkāl of rice, 730 nāḷi of ghee, 365 vīṣai of sugar, 11 marakkāl, 3 nāḷi and 1 āḷakku of pepper, 18,250 areca-nuts, 36,500 betels, and 365 palam of chandanam.

11-13. You are entitled to receive the 1 taḷigai of prasādam, 1 palam of chandanam, 25 areca-nuts and 50 betels, being the quarter share of the donor out of the daily preparations offered. From the 365 atirasa-paḍi offered in your maṇṭapam and other places yearly 13 atirasam is due to the donor per paḍi. Of which 2 atirasam shall be distributed among the Śrīvaishṇavas chanting Iyal-prabandham. The remaining 11 atirasam shall be delivered to you. The balance of the prasādam and atirasam we shall set apart for distribution at the early sandhi.

In the above manner this charity shall continue to be extant throughout the succession of your descendants as long as the moon and the sun endure.

With the permission of the Śrīvaishṇavas this document was written by the temple accountant, Tiruvinga-ār-uḍaiyān. The protection of the Śrīvaishṇavas is sought for these arrangements.

No. 7.

(No. 279—T. T.)

[On the west wall of the second prakāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ஸ்ரீமதேவா வலிபுழை ஸகாஸ்தி தசாநுயெ நமெல் செல்லாரின்ற
¹விகிற்றி வருஷத்தினை ²பு ³புல திருமலையில் ⁴வாணத்தாரோடி
 கோபிவமொத்தித்து ⁵சுபாஸ்யனவலித்தித்து ⁶[ருக்]ஸாகையான
 உணுவாதி உதரசர் வுதர் சாலேவாக்கம் ⁷ ⁸ந(ம்)கையற்கு ⁹சிலா-
 வாலானம் பண்ணிக்குத்தபடி திருவெங்கடமுடையானுக்குத் தம்-
 முடைய உபையாக பொலியூட்டாகக் கட்டளை பண்ணின னுவழி
 அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம் எ க்கு கண்டிக்கொட்டைச்-
 சிர்மையில் விட்ட முத்துக்கூர் மூலி க - இதில் வினை
- 2 முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடையான் னுவழி அமுது செய்தருளும்
 திருப்பொனகம் எ - க்கு மலைகுனியநின்றன்காலால் அமுதுபடி
 மாக்காலும் நெய்அமுது ¹⁰ந னு உ பயற்றமுது ந னு ¹¹சூ உ உப்-
 பமுது கறியமுது தயிரமுது மிளகமுது ஆக இந்த வகை எல்லாம்
 ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின
 பூவாதத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு பூவாதம் னாலிலொன்றும்
 தாமெ பெறக்கடவாகவும் நின்ற பூவாதம் பூர்வத்தில் சந்தி-
 அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்மிட சந்தான-
 பாம்பரை சனாதித்திவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவெ-
 3 (யி)ஷ்வர் பணியால் கொயில்க்கணக்கு திருநின்றைஊருடையான் எழுத்து
 இவெ ஸ்ரீவெஷ்வரனென உ

Translation

1. Hail, May it be prosperous! On the 2nd day¹¹ of the Tamil month of Tai in the year Vikṛiti, corresponding with the Śālivāhana Saka year 1452, the Sthānattār (trustees) of Tirumalai registered this document on stone in favour of Śālaipākkam Nāgaiyar,¹² son of Mantravādi Mādarasar of Kāśyapa-gōtra, Āśvalāyana-sūtra and Śikṣākhā, to wit,

1-2. whereas you have granted Muttukkūr village situated in Gaṇḍikōṭṭai-śīrmai for the purpose of propitiating Śrī Veākaṭṣa daily with

- | | |
|----------------------------|-----------------------------------|
| 1. Read விசுவாசி— | 6. Read சூபாஸ்யனவலித்தித்து. |
| 2. Read மாலம். | 7. Read வீக் ஸாலியான. |
| 3. Read இரண்டாந்தேதி. | 8. This may be read as நாகையற்கு. |
| 4. Read ஸ்ரீரனத்தாரோம். | 9. Read ஸ்ரீஸாலியானம். |
| 5. Read காபத்தவமொத்தித்து. | 10. Read முவ்வுக்கும். |

NOTE 11 :—29th December 1530 A.D. is the equivalent date.

NOTE 12 :—He was a strōtriya Brāhmana, residing in the agrahāram of Śālaipākkam.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

7 tiruppōnakam and we are authorised to collect the income derived by means of harvest raised from this village, the following articles shall be supplied from the temple-store for the preparation of the above-mentioned 7 tiruppōnakam daily as described below :—

towards the 7 tiruppōnakam to be prepared daily 7 marakkāl of rice measured with the Tirumalai temple measure (known as Malaikuniyaninṅānkāl), 3 uḷakku of ghee, 3 uḷakku and 1 āḷakku of green gram, salt, vegetables, curds and pepper.

2-3. The quarter share of the prasādam due to the donor out of the prasādam offered shall be delivered to you. The balance of the prasādam are authorised to receive at the time of early distribution.

So this service shall continue to be in force through the succession of your heirs as long as the moon and the sun shine.

This is the writing of the temple accountant, Tiruninṅa-ār-uḍaiyān with the consent of the Śrīvaiṣṇavas. This charity is placed under the protection of the Śrīvaiṣṇavas.

No. 8.

(No. 206—G. T.)

[From a slab on the east verandah of Kapila-Tīrtham Tank
(North of Tirupati).]

Text

1. శుభమున్లు స్వస్తి శ్రీమహామహా-
2. రాజాధిరాజ రాజసరమేష్వర పూర్వా ద-
3. షీణావల్లిమోత్తర సముద్రాధీశ్వర శ్రీ-
4. వీరప్రతాపశ్రీ వీరఅచ్చుతరాయ మహా-
5. రాయలు పృథివిరాజ్యం-
6.౧౪౫౩.....నడచే ఖర-
7. శేష్టశుద్ధ ౧౨ భానువారమున్న మృగ-
8. శిరసక్షత్రాన శ్రీతిరువేంగళనాథదేవు
9. దివ్యతీర్థం.....తిరుపతిచక్రతీర్థం అ-
10. చ్చుతరాయ మహారాయలు తమకు చ-
11. తువిధ పురుషార్థాలున్న అయ్యేట-
12. ట్టుగాను..... శేశి శిలను సోపాన-
13. పంక్తిని కట్టించి చుట్టు సంధ్యావంద-
14. న మంటపమున్న కట్టించి నాల్గుది-
15. క్కం.....నుదళం నశిలాస్థాపనమున్న



16. ಕೆಳಿ ಅಂಚುಡಾಕಮು-

17. ಗಾ.....ಶಿಲಾಶಾಸನಂ ಶ್ರೀ [1*]

Translation

1-17. Hail! Prosperity! This is the śilāśāsanam executed by the emperor Achyutarāya Mahārāya on Sunday,¹ combined with the star Mṛgaśīrsha, being the 12th lunar day of the bright fortnight of the Jyeshṭha month in the year Khara, current with the Śālivāhana Śaka year 1453, while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Pūrva-dakṣiṇa-paścīma-uttara-samudrādhisvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Achyutarāya Mahārāyar who ruling the earth, he (emperor) had provided with steps of granite stone the sacred chakra-tīrtham to God Tiruveṅkaṇātha (Śrī Vēṅkaṭeśa) situated in Tirupati and also constructed Sandhyāvandana-maṇṭapam on three sides and planted Śrī Sudarśana stones at the four corners of the pond, for the attainment of the four human ends (chaturvidha-puruṣārtha-siddhi).

This deed of charity shall continue to be in force as long as the moon and the sun shine.

No. 9.

(No. 207—G. T.)

(From a slab on the east verandah of Kapila-Tīrtham Tank
(North of Tirupati).]

Text

1. ಶುಭಮಸ್ತು
2. ಸ್ವಸ್ತಿಶ್ರೀಮನ್ ಮಹಾರಾಜಾಧಿರಾಜ ರಾಜ-
3. ಪರಮೇಶ್ವರ ಪೂರ್ವ ದಕ್ಷಿಣ ಪಶ್ಚಿಮೋತ್ತರ-
4. ಸಮುದ್ರಾದಿಶ್ವರ ಶ್ರೀವೀರಪ್ರತಾಪ ಶ್ರೀವೀರ ಅಚ್ಯುತ-
5. ರಾಯಮಹಾರಾಯರು ಪೃಥುವಿರಾಜ್ಯಂಗೆ ಉ-
6. ತ್ತಿರಲೂ ಶಕಾಬ್ದ ೧೪೫೩ ನಂದು ಮೇಲೆ ನಡೆವ
7. ಖರಸಂವತ್ಸರ ಜ್ಯೇಷ್ಠ ಶುದ್ಧ ೧೨ ಭಾನುವಾರವು
8. ಮೃಗಶಿರ ನಕ್ಷತ್ರದಲು ತಿರುವೆಂಗಳನಾಥದೇವರ-
9. ದಿವ್ಯತೀರ್ಥವಾದ ತಿರುಪತಿ ಚಕ್ರತೀರ್ಥ ಅಚ್ಯುತರಾ-
10. ಯ ಮಹಾರಾಯರು ತಮಗೆ ಚತುರ್ವಿಧಪುರುಷಾರ್ಥ
11. ಸಿದ್ಧಿ ಆಗುವ ಮರಿಯಾದೆಯಲಿ ಪುನಃ ಪ್ರತಿಷ್ಠೆಯ-
12. ಮಾಡಿಸಿ ಶಿಲೆಯಲಿ ಸೋಪಾನಪಂಕ್ತಿಯನುಮಾಡಿಸಿ [ಅ]-
13. ದಳ ಸಂಧ್ಯಾವಂದನೆ ಮಂಟಪವನು ಕಟ್ಟಿಸಿ ನಾಲ್ಕುದಿ-
14. ಕ್ಕಿನಲಿ ಸುದರ್ಶನಶಿಲೆಗಳನ್ನೂ ಸ್ಥಾಪನೆಮಾಡಿಸಿ ಅಜಿಂದ್ರಾ-
15. ಕವಾಗಿ.....ಧರ್ಮಶಿಲಾಶಾಸನ ಶ್ರೀ—

(for translation see page 21 ante.)

NOTE 1:—This day corresponds to 25th June 1531 A.D.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

No. 10.

(No. 208—G. T.)

[On a slab in the western side verandah of Kapila-Tirtham Tank
(North of Tirupati).]

Text

- 1 ஸுஹஸ்ர வஸி ஸ்ரீநாதமா.
- 2 ராஜாயிராஜ ராஜவரம்.
- 3 ஸுர வஸிஷ்டாதிபதி.
- 4 ஜெதரஸூராயிராஜ ஸ்ரீ.
- 5 விருத்தாவ ஸ்ரீநிர் சுதீப.
- 6 ராஜமாநாயர் பூமி.
- 7 ராஜம் பண்ணியருளாநின்ற
- 8 ஸகாஸ்தி தசாநுயிந் - ன்
- 9 மெற் செல்லாநின்ற வரஸ்.
- 10 ஸகஸ்ர ரு தியுநதாயற்று
- 11 வஸிஷ்டாதிபதி அபாயியும்
- 12 ஸாநுவாரமும் பெற்ற
- 13 ஸுமஸிராஜாதிபதி தாள்
- 14 திருவெங்கடமுடையார்ந்
- 15 திவ்யதிபதி திருப்பதியில்
- 16 ஆழ்வார் திபதிதை சுதீப.
- 17 ராஜமாநாயர் தமக்கு
- 18 அதுவிஷயஸுரமாதாதிபதி.
- 19 துஜாக வுந: * பூமிதிபதி.
- 20 பண்ணி கல்லாலெ பதி.
- 21 ஸும் சுற்று துஜாதிபதி.
- 22 பமும் கட்டிவித்து நாலு திக்கு.
- 23 ஸும் திருவாழிக்கல்லும் நடு
- 24 [வித்து].....

(for translation see page 21 ante).

No. 11.

(No. 1—G. T.)

[On the north, west and south tiers round the base of Śrī Pārthasārathisvāmi
shrine in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1 ஸுஹஸ்ர வஸி ஸ்ரீநாதமாநாஜாயிராஜ ராஜவரம்ஸுர ஸ்ரீநிர்.
- 2 பூமிதிபதி ஸ்ரீநிர் அச்சுதாயமஹாராயர் பூமிதிபதி பண்ணி.

1. Read திருக்களிலும்.

2. The rest of the inscription is covered by a stone verandah.

யருளாநின்ற பாவாஷ்டி தசாநுயந நமெல் செல்லாநின்ற ஶகா.
வாஷ்டித்து மிதுநவாயற்று அபரபகூத்து பாவடியும் ஹேளவாரமும்
பெற்ற பூரடத்துணர் திருமலையில் 'லா'னத்தாரோம் 'வி'கூபுலா.
ராய ராஜகம் குப்பலா'னிமகள் 'மு'ஜு(டி)குப்பாயிக்கு பரிவாராவா.
தம் பண்ணிக்குடுத்தபடி அச்சதராயமஹாராயர் திருவெங்கடமுடை-
யான் ஸ்வஸி[யி]லெ ஊடியம் பண்ணிக்கொண்டு இருக்கும்படிக்கு
தன்னைக் கட்டலை பண்ணி அனுப்பியருளுகையில் இராயர் இராய.
ஸப்படிக்கு திருப்பதியிலெ கொலிந்தராஜன் கொயிலிலெ னுள்வழி
ஒரு தனிகை பூவாதம் பூரிபண்டாரத்திலெ நடக்கக்கடவதாகவும்
இப்படிக்கு தன்னிட ஸ்ரீபாரம்பரை பூராஜித்திவரைக்கு திரு-
வெங்கடமுடையான்

2 ஸ்வஸியிலெ ஊடியம் பண்ணிக்கொண்டு இந்த ஒரு தனிகை பூவாத-
மும் பெற்றவாக்கடவாகவும் இப்படிக்கு [பூரி]வைவிவர்கள் பணி-
யால் கொயில்கணக்கு திருநின்றைஊருடையான் எழுத்து இவை
பூரிவெவ்வாருகென வ.

Translation

1-2. May there be prosperity! Hail! We, the trustees of Tirumalai temple have executed this stone record in favour of Muddukuppāyi, daughter of Vidvatsabhārāya Rājīakam Kuppasā'i, on Tuesday¹⁰ combined with the star Pūrṇam, being the 6th lunar day of the dark fortnight of the Mithuna month in the year Khara, corresponding with the Śaka year 1453, while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāya was ruling the earth, to wit,

as you are ordered to serve as the dancer in the temple of Śrī Vēṅkaṭeśa at Tirumalai by Achyutarāya Mahārāya, you are entitled to receive one taḷigai-prasādam daily for your maintenance from this day onwards from the temple of Śrī Gōvindarāja abiding in Tirupati.

In this manner you are authorised to serve through the succession of your descendants in the temple of Śrī Vēṅkaṭeśa and to receive one taḷigai-prasādam as long as the moon and the sun shine.

2. In this manner this deed was composed by the temple accountant, Tiruṇinṇa-ṇ-ṇaiaiyān with the permission of the Śrīvaishṇavas. May the Śrīvaishṇavas protect this charity!

1. Read பாகாஷ்டி.

2. Read வரஸாவதரத்து.

3. Read ஷஷ்டியும்.

4. Read ஸ்ரீபாரம்பரம்.

5. Read விவத்தாராயர்.

6. Read ராஜகூ.

7. Read ஸ்ரீகூபுலாயிக்கு.

8. Read தன்னுடைய.

9. Read அந்தாதித்திவரை.

NOTE 10 :—This date corresponds to 6th June 1531 A.D.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

No. 12.

(No. 281—T. T.)

[On the west wall of the second prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ஸாஹஸ்த ஸ்ரீ ஸகாஷ்டி துசாருயந நுமெல் செல்லாநின்ற
கா ஸ்ரீ காந்திகை [யீ ய ல்] திருமலையில் ஸ்ரீநாதாரோம்
திருப்பதியில் நகரத்தாரில் வணணக்கமொத்தது பெரிய பெங்காண்-
டைசெட்டி மகன் சறணுசெடியாரஞ் சீவாசா-
- 2 ஸநம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்முடைய உபையமாக ஸ்ரீமொவிடிப்பெரு-
மான் ஆசெய்தருளும் வகை தாம் திருக்கொன்னரிக்கையில் கட்டு-
வித்த மண்டபத்தில் அமுதுசெய்யும் வகை ஸ்ரீ க க்கு எகா-
தெசி னான் - உயிரு - க்கு தொசை படி - உயிரு - அமாவா-
- 3 சை - யந - க்கு தொசை படி - யந - ஸ்ரீஜயந்தினன் படி - க - உயி-
அ[பி]னன் படி - க - காந்திகை னான் படி - க - திபனிகைனன்
படி - க - னான் படி ய உகாஷி னான் படி - க - சங்கிறமம்
னன் படி க பாடியவெட்டை படி - க - கொடைத்திருநான் படி
- உய - திருப்பளிஒடம் படி - க - வையயாசி ஆகி-
- 4 திருநாள் இராத்திருநாளுக்கு எழுந்தருளும் திருவந்தல் நிக்கலாக.....
ரு க்கு படி - ரு - வையாசி ஆகித்திருநான் திருக்கொடியாழ்வா[ன்*]
னன் படி - உ - குடிக்குடுத்தனச்சியார் மார்கழி-
- 5 திருநாள் கூ க்கு படி - கூ - ஆக ஸ்ரீ க க்கு தொசை படி ஈ க்கு
தாம் இற்றைநான் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஸ்கொபதாஸந்ரலிம்மராய-
முதலியார் கையில் கிறயங்கொண்டு விட்டபங்கு - க ௨ -
உரக்கம் ஒடுக்கி நற் பு து ஆக இடிப் பங்கு ஒன்றும் யிடிப்-
பணம் ஆயிரமும் எரிகால்வாயிட்டு யி-
- 6 தில் வினைந்த முதலும் பங்கில் வினைந்த முதலும் கொண்டு இந்த தொசை
படி ஈ க்கு விடும் [ஹே ரு பு 4] உழுந்து ரு பு க மரக்கால்
பஞ்சதாரை ஸ்ரீ உயிரு - ¹⁰அடைஆ ருத் - இலைஆ ய்து -
சுனம் பஹ் - இந்த வகையெல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்-
டுப்பொதக்கடவதாகவும்
- 7 ¹¹ஆசெய்த தொசை விட்டவன் விழுக்காடு நம்பியார் நிக்கலாக முன்-
றரை வகையிலே பாடியும் நிறவாகத்திலே பாடியும் பெறக்கடவொ-

1. Read ஸ்ரீநாதாரோம்.

2. Read—செட்டியாரஞ்.

3. Read அமுதுசெய்தருளும்.

4. Read உயிநினன்.

5. Read ஸ்ரீமொவிடினன்.

6. Read யுமாதினன்.

7. Read ஸாஹஸ்தாஸா—

8. Read உரக்கம்=ரொக்கம்.

9. Read அமுதுபடி ஐந்து புட்டி ஒரு
மரக்கால்.

10. Read அடைக்காயமுது.

11. Read அமுதுசெய்த.

TIRUPATI DEVAS'ĪHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. IV

மாகவும் தீன்றது பூர்வத்து அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும்
யிப்படிக்கு தம்முடைய சந்நான்பரம்பரை சந்நாதித்தீவரை நட-
8 க்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீமெவ்வைவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு
திருகின்றஊருடையான் எழுத்து இடுவெ ஸ்ரீமெவ்வைவருகெஷ வ

Translation

1. Hail, Prosperity! On the 10th day¹ of the Tamil month of Kārtikai in the year Khara, corresponding with the Śālivāhana Śāka year 1453, the Sthānattār of Tirumalai issued this śilīśāsanaṁ in favour of Śāṇṇap-²settīyār, son of Periya Peṇḍāṇḍai-³settī of Vaṇṇakka-gōtra, and one of the merchants residing in Tirupati, to wit,

2-5. since you have granted one share of land situated in the village of.....and which was purchased from Śāṇṇakōpadāsar Narasimha-rāya Mudaliyār, and deposited this day the sum of 1,000 naṇ-⁴paṇam into the temple treasury with the object of propitiating Śrī Gōvindapperumāḷ with 100 dōṣai-paḍi yearly as your ubhaiyam on the prescribed days as detailed below, with the income derived from these two sources the following supply of articles shall be made from the temple-store :—

25 dōṣai-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan on the 25 days of Ēkādāśī, occurring every year, while seated in your maṇṇapam constructed by you on the bank of the Tirukkōṇari (Gōvindapushkarīṇṭ),

13 dōṣai-paḍi on the 13 days of new moon days, occurring in every year,

1 dōṣai-paḍi ■■■ the day of Śrī Jayantī,

1 dōṣai-paḍi on the day of Uṇi-aḍi festival,

1 dōṣai-paḍi ■■■ the day of Kārtikai festival,

1 dōṣai-paḍi ■■■ the day of Dipāvalī,

10 dōṣai-paḍi on the 10 days of.....festival,

1 dōṣai-paḍi on the day of Yugādi,

1 dōṣai-paḍi on the day of Makara-saṅkramam,

1 dōṣai-paḍi on the day of Pāḍiyaveṇṇai (hunting festival),

20 dōṣai-paḍi on the 20 days of Summer festival,

1 dōṣai-paḍi on the day of Swing festival,

5 dōṣai-paḍi on the 5 days deducting Śēshavāhanam festival days at night procession during the Vaikāśī-Brahmōtsavam and Āni Brahmōtsavam,

2 dōṣai-paḍi to be offered to Tirukkōḍi-Ālvān (flag Garuḍa) during the Vaikāśī Brahmōtsavam and Āni Brahmōtsavam and

9 dōṣai-paḍi to be offered on the 9 days of Mārgaḷi festival celebrated for Śiṇḍikkoḍutta-Nāchchiyār (Gōḍāḍēvī or Āṇḍāḷ) ;

thus in total 100 dōṣai-paḍi are to be prepared and offered on the prescribed days in every year.

NOTE 1 :—10th November 1531 A.D. is the equivalent date.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

6-8. For the preparation of these 100 dōsai-paḍi 5 vaṭṭi and 1 marakkāl of rice, 5 vaṭṭi and 1 marakkāl of black gram, and 25 viṣai of refined sugar; 5,000 areca-nuts, 10,000 betels and 100 palam of chandanam for distribution among the devotees during the Āsthānam or levee.

The first half of the donor's share for each dōsai-paḍi shall be delivered to the 3½ vagai (officials) excluding Nambimār (temple priests) and the second half to the 12 nirvāham (managements) of the Sthānattār or trustees. The remaining dōsai-prasādam we are entitled to receive at the early distribution time.

This arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your heirs as long as the moon and the sun endure.

This document is thus written by the temple accountant, Tiruninga-ūḍaiyān with the consent of the Śrīvaishnavas. The protection of the Śrīvaishnavas is sought for its perpetuation.

No. 13.

(No. 62—T. T.)

[On the south Kumuda-paṭṭai base on the south side of the
first prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ஸாஹஸ்ரம் 1 ஸவீழீ ஸகாஸ்டி தசாஸ்டி நமெல் செல்லாகின்ற காவலகாவரத்து மினனாயந்து பூர்வபசுத்து பஞ்சமிபுடி குருவாரமும் பெற்ற அஸ்திநகரத்தினாள் திருமலையில் ஸ்ரீராமத்தாரொம் பாரத்துவாஜமொத்தித்து காதலாயநலுத்தி ஸண்டாரம் அப்பரசர் புதிர் தம்மப்பனுக்கு ஸிவாஸாஸநம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்மிடைய உலெய்யமாக திருவெங்கடமுடையார் னளவழி இரண்டு திருப்பொனகம் அமுதுசெய்தருளும்படிக்கு கட்டளை பண்ணி யிறைநாள் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கி || ந.த.
- 2 இப்பணம் முவ்வாயிரமும் தூப்பில் திசுத்தற்கு ஐவராயர்மஹாயர் திருபாடியில் மாதவன்கால்வாயி தாராபூவமக பண்ணிகுடுத்த கால்வாய் தெசாந்திரியன் சுயபி பண்ணிகொண்டு தெசாந்திரியன் கையில் தாம் உயமாக கொண்டு விடுகையில் இதில் வினைந்த முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடையார் னளவழி அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம் - உ - க்கு மலைகுதியின்ருள்காலால் 4 ஆபடி - உ மாக்கால் - பயற்றமுது - க - ரெய்அமுது உரி தயிர்அமுது உரி கறிஅமுது மிளகமுது உப்பமுது இவையள் எல்லாம் ஸ்ரீஸண்டாரத்திலே விட்டு பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின வுலாதம்

1. Read ஸவீழீ.

2. Read தேசாந்திரிகள்.

3. Read சுயமாக.

4. Read அமுதுபடி.

விட்டவன் விழுக்காடு நாலில் ஒன்றும் தாமெ பெறக்கடவராகவும் நின்ற
வலாதம் பூவாத்தில் அடைப்பிலை பெறக்கடவொமாகவும் இது
தம்பிய லுந்தானபரம்பரை சந்திரதிஷ்வரை நடக்கக்கடவதாகவும்
இப்படிக்கு ஸ்ரீவைணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றை-
ஊருடையான் எழுத்து - இவை ஸ்ரீவைணவர்களென உ

1. Hail, Prosperity! On Thursday,¹ combined with the star *Aśvini*, being the 5th lunar day of the bright fortnight of *Mina* month in the year *Khara*, corresponding with the *Śaka* year 1453, this is the *śilāsāsanam* executed by the *Sihānattār* of *Tirumalai* in favour of *Bhaṇḍāram Tammappan*,² son of *Apparasar* of *Bhāradvāja-gōṭra* and *Kātyāyana-sūtra*, to wit,

2 marakkāl of rice measured with the Tirumalai temple measure,
1 uḷakku of green gram, 1 uri of ghee, 1 uri of curds, vegetables, pepper and
salt.

3. You are entitled to receive the quarter share of the prasādam due to you as donor's share out of the prasādam offered. We shall appropriate the balance of the prasādam at the early sandhi.

This practice shall continue to be observed throughout the succession of your heirs till the lasting of the moon and the sun.

This deed of charity was composed by the temple accountant, Tiru-
ninga ṛ-udaiyān with the assent of the Śrīvaiṣṇavas. May this the Śrīvaiṣṇa-
vas protect !

(No. 588-T, T.)

[On the north wall of the second prākāra in Tirumalai Temple.]

1. முதுவிலக்கு வசூலிப்பதில் தாமதமாகியதை கண்டித்து உறுப்பினர்
முதுவிலக்குப் பற்றி மெஷைப்பட்டு அபராதத்தை விவரிக்கும் புது

NOTE 1 :—‘According to Indian Ephemeris’ the star *Aśvini* and the tithi *Pañchami* are not coinciding with Thursday. Therefore, 14th March 1532 A.D. may be taken to be the proper date of the inscription.

NOTE 2:—This Timmappa or Timmarasa and his younger brother Śīgimayya served Achyutarāya as his treasury officers. For further reference, vide Dev. Epl. Report pages 242 and 243.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

வாரமும் பெற்ற உத்திரத்துணர் திருமலையில் ஸ்ரீராதாரோம்
லாஸூலாஜமொத்த ஆராயநலவித்த ஐக் பரா.

- 1 வாழியாரான தாளன்பாக்கம் அன்னமையங்கார் புதிர் திருமலையங்-
காற்கு ஸ்ரீலாஸாலமம் பண்ணிகுடுத்தபடி தம்முடைய உலெலையமாக
திருவெங்கடமுடையான் னாவழி அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொன-
கம் சய அகிரஸப்படி க ல மெதித்த சந்தனம் ஸ க ி ல அடைக்-
காய் ஆ ஸய இலை ஆ ஸய ல
- 3 அழகப்பிரானர் திருமஞ்சனகாவத்தில் திருவெல்கோவலிதம் பூண்ணால்
- ஈ ல - அடைக்காய் ஆ ஸய ல இலை ஆ ஸய ல மெதிச்ச சந்தனம்
ஸ ி ல திருவெங்கடமுடையான் எட்டுணை வட்டம் ஸாசுவாரத்து-
ணர் சாத்தியருளும் புழுக்குகாப்புணர் பங்கிர்செம்பு க ல ஆக இணை
வகைப்படிக்கு தம்க்கு அச்சகராயமஹாராயர்
- 4 தாம்புலாலமம் கட்டவித்தாம் தாம் திருவெங்கடமுடையானுக்கு சமற்-
பித்த மெறைச்சிர்மையில் பூண்டி ஸிரமம் க ல சங்கம(ம)க்கொட்டை
ஸிரமம் க ல ஆக ஸிரமம் உ க்கு ரொகை ஸாசு இந்த ஸிரமங்-
களில் வினைந்த முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடையான் னாவழி
அமுதுசெய்தருளும்
- 5 திருப்பொனகம் - சய ல அகிரஸப்படி க க்கும் மலைகுளியநின்றான்-
காலால் ஆபடி உ பு உ டு நெய் ஆ ஸ வ பயற்றா ஆ க டு
ஹ சக்கரை ஆ ஸ ஈ மிளகு ஆ ஸ உ ஸ உப்பு ஆ க டு
தயிர் ஆ உ டு கறி ஆ ஸமை உ மெதிச்ச சந்தனம் ஸ உ
அடைக்காய் ஆ ஸய இலை ஆ ஸ திருவெல்கோவலிதம் ஈ க்கு வடம்
ஈ ஆக ஸு க று னர் ஈகாய் று
- 6 மலைகுளியநின்றான்காலால் அமுதுபடி [ளாகயிசு] பு ல டு நெய் ஆ ஸயக
பு க டு பயற்றமுது உய் உ பு யசு டு வ சக்கரை ஆ ஸ
தகயிடு மிளகு ஆ உ பு யசு டு உப்பு ஆ யசு பு று டு தயிர் ஆ
சயரு பு யசு டு ஹ கறி ஆ ஸமை ளாநய மெதிச்ச சந்தனம்
ஸ ளாநய அடைக்காய் ஆ யசு டாநய இலை ஆ ஸயசு டாநய திரு-
வெல்கோவலிதம்
- 7 சொடு ஈகாய் ஆக ஸு ஈ க்கு புழுக்குகாப்புமுறை ஸுய உ க்கு பங்கிர்-
செம்பு ஸுய உ ஆக இந்த வகைப்படி எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாத்திலை
விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் ஆசெய்தருளின ஸ்ரீஸாதத்தில் விட்ட-
வர் விழுக்காடு னாலொன்றும் தாமெ பெற்று அழகப்பிரானர் திரு-
மஞ்சனகாவத்தில் னர் க க்கு திருவெல்கோவலிதம் சொடு க
'ஆ ஆ ஸய ல இலை ஆ ஸய ல

1. Read திருபுஜோவலிதம்.

2. Read பூதால்.

3. Read மெதித்த.

4. Read தாஸாலமம்.

5. Read பொன்.

6. Read அடைக்காய் அமுது.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. IV

8 புழுதுகாப்புமுறையில்.....பன்னிர்செம்மில் புழுதுகாப்பு சித்தம் ¹செத்து
²சங்குந்தவெணையில் பெறக்கடவாகவும் நின்றது பூர்வத்தில் அடைப்-
 பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் யிப்படிக்கு தம்மிட சனாபரம்பரை
 சனாபரத்தீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவெணைவர்கள்
 பணியால் கொயில்கணக்கு இருநின்றபூருடையான் எழுத்து இவை
 ஸ்ரீவைணவர்களுக்கு உ

Translation

1-2. May there be prosperity, Hail! On Wednesday,⁸ combined with the star Uttiram, being the 7th lunar day of the dark-fortnight of the Mesha month in the year Nandana, current with the year 1454 of the Śālivāhana Śāka era, we, the Sthānattār (Trustees) of Tirumalai registered this śāśāsanaṁ in favour of Tāḷappākkam Tirumalai Aiyyaṅgār, son of Annamāiyyaṅgār of Bhāradvāja-gotra, Āśvalāyana-sūtra and Rikṣākhā, viz.,

2-7. 40 tiruppōnakam, 1 atirasa paḍi, 1½ palam of perfumed chandanam, 40 areca-nuts and 80 betels to be offered daily to Tiruvēṅkaṭamūḍaiyān (Śrī Vēṅkaṭṣa) as your ubhaiyam,

3 sacred threads (Yagñyōpavitam), 10 areca-nuts, 20 betels and ½ palam of perfumed chandanam to be presented daily during the time of ablution (known as Aḷagappirār tiru-mañjanam) (holy bath) and

1 rose-water pot to be supplied during the time of civet-oil ablution on every Friday;

for which you have granted in favour of Śrī Vēṅkaṭṣa this day the Pūḍi village and Saṅgamakkōṭtai village situated in Mērai-śirmai (worth 1000 rākhai-pon,) which were granted to you by Achyutarāya Mahārāyar according to the copper-plate, we are authorised to collect the income derived by means of harvest from these two villages and the following supply of articles shall be made from the temple-store :—towards the

40 tiruppōnakam and 1 atirasa-paḍi to be offered daily 2 vaṭṭi and 2 marakkāl of rice measured with the Malaikuniyaninṅān-kāl (Tirumalai temple measure), 9 nāḷi of ghee, 1 marakkāl and 1 nāḷi of green gram, 3 viṣai of sugar, 1 nāḷi and 1 āḷakku of pepper, 1 marakkāl of salt, 1 marakkāl and 1 nāḷi of curds, 1 baskets of vegetables, 2 palam of perfumed chandanam, 50 areca-nuts, 100 betels and 3 sacred threads per day;

at this rate for the 365 days per year 766 vaṭṭi and 10 marakkāl of rice, 41 vaṭṭi and 1 marakkāl of ghee, 22 vaṭṭi, 16 marakkāl and 1 nāḷi of green gram, 1095 viṣai of sugar, 2 vaṭṭi and 17 marakkāl of pepper, 18 vaṭṭi and 5 marakkāl of salt, 45 vaṭṭi, 12 marakkāl and 1 nāḷi of curds, 730 baskets

1. Read சேர்த்து.

2. Read ஸங்குந்தவெணையில்.

NOTE 3 :—The star Uttiram according to 'Indian Ephemeris' does not coincide with Wednesday, but the star Mūla is in happy agreement with the day. Therefore, 27th March 1532 A.D. is considered as the correct equivalent date.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

of vegetables, 730 palam of perfumed chandanam, 18,250 areca-nuts, 36,500 betels 365 pair of sacred threads and 52 rose-water pots for 52 civet-oil ablution days.

7-8. The quarter portion of the offered prasādam shall be delivered to you as donor's share at the time of Ajagappirānār-tirumāṇjanam along with ■ pair of sacred threads, 10 areca-nuts and 20 betels. You are also entitled to receive at the time of Saikirtanas one rose-water pot supplied by you for civet-oil ablution to be celebrated on every Friday. The balance of the prasādam we shall appropriate for distribution at the early sandhi.

In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your heirs as long ■ the moon and the sun shine.

Under the suggestion of the Śrīvaishṇavas the temple accountant, Tīruniṅga-ār-uṇaiyān has recorded this document and attested his signature Hence, May this the Śrīvaishṇavas protect !

No. 15.

(No. 14—T. T.)

[On the Padma-paṭṭai of the north wall in the first prākāra of
Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ ஸுஹஸு ஸவியுரீ ஸகாஸு துசாருயச - நமெல் செல்லாகின்ற
தநுநலவசிலுருத்து ரிஷநாயற்று அபாபகூத்து எகா(டு)சியும்
சொமவாமும் பெற்ற உத்திராதிசூதத்து[ள்*] திருக்கையில்
தானத்தாரொம் முருகமங்கலப்பற்றில் நெடுஞ்ஞறத்தில் இருக்கும்
கொபாலசெயுகளில் அராபதிவெளார் மலைப்பெருமான் புதூர் பிழை-
பொறுத்தாற்கு ஸீராமாவாநம் பண்ணிக்குடுத்தபடி - திருவெங்கட-
முடையானுக்கு தம்முடய உபயம் திங்கள்விவஸமாக நடக்கும் தம்-
முடைய செதூதகூதம் உத்திரத்துநாள் மலைக்கியின்றபெருமானும்
னாச்சிமாறும் திருமஞ்சநக்கொண்டருளி அமுதுசெய்தருளும். திருமஞ்-
சனத்திருப்பொனகம் - ச - திருக்கனமுடை - க - களபத்துக்கு
சந்தனம் பலம் ■ இற்றைனை திருவிதி எழுந்தருளி கொடுக்கி-
கரையில் தென்கிரகில் தாம் கட்டுவித்த மண்டபத்தில் எறியருளி
அமுதுசெய்தருளும் அப்பப்படி - க உ (ம்) அகிராஸப்படி - ■ உ
வடைப்படி - க மொசீப்படி - க உ இட்டலிப்படி - க உ தொசைப்-
படி - க உ திருப்பண்ணியாரத்துக்கும் அடைக்காயமுது இலையமுது
சந்தனத்துக்கும் திருக்கொடித்திருநாள் ஒன்பதுக்கு அஞ்சாந்திருநாள்-
களில் கூலுனுக்கு
- 2 அகிராஸப்படி க எ உ திரு[னாட்]களில் அகிராஸப்படி க ஆக இந்த
வகைக்கு எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்தில் விடும்படிக்குத் தாம் ஸ்ரீபண்-
டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற் ■ ரூத - இந்தப் பணம் அய்யாயிரத்துரு
அகரம் தூக்கிபாக்கத்தில் கொண்டு விட்ட பங்கு - ச இந்த பங்கு

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. IV

ஹில்லில் ¹அதினாந்த முதல் கொண்டு மலை குனியின்றபெருமானும் ஞாச்சி-
 மாரும் தம்முடைய ஜெனாநகரத்திற் உத்திரத்தாலுள் திருமஞ்சனம்
 கொண்டருளி அமுதுசெய்தருளும் திருமஞ்சனப்படி திருப்பொனகம்
 - ச திருக்கணுமடை - க ல திருமஞ்சனத்துக்கு எண்ணை - ௨
 கனபத்துக்கு சந்தனம் - ௩ - கூ ல னாந திருவிதி எழுந்தருளி
 கொடுக்கரை மண்டபத்தில் மலைகுதியின்றபெருமானும் ஞாச்சிமாரும்
 அமுதுசெய்தருளும் அப்பப்படி - ௧ ல அதிரசப்படி - ௧ ம் வடைப்-
 படி - ௧ ம் கொதிப்படி - ௧ ம் இட்டலிப்படி - ௧ ம் தொசைப்படி
 - ௧ ம் திருப்பண்ணியாரத்துக்கு பயறு - ௧ ௧ சக்கரையமுது பலம்
 - ௨ய அடைக்காயமுது - ௨௮ இலையமுது - சா சந்தனம் பலம்
 - ச திருவிதிஎழுந்தருள பந்தகத்துக்கு எண்ணை ௨ய ௨ பந்தம் பிடித்த
 கூலிக்கு ௪ - ௨ திருமுன்காணிக்கை சபையார்க்கு ௪ - ௨ திருக்-
 கொடி-

3 திருநாள் - கூ க்கு அஞ்சாந்திருநாள்களில் ²கஜநா அமுதுசெய்தருளும்
 அதிரசப்படி - கூ - எழாந்திருநாள்களில் [ம]லைன்றபெருமான் அமுது-
 செய்தருளும் அதிரசப்படி. கூ - ஆக வருஷம் க - க்கு உத்திரம்
 - யெ க்கும் திருக்கொடித்திருநாள் - கூ க்கு அதிரசப்படி. யெ க்கும்
 விரும் அமுதுபடி ■ பு யெ ௧ பயறு ௧ 1 எ ௧ ஸூ உரி -
 உழுந்தா [க] பு யெ ௧ கொதி யெ ௧ செய்பமுது ௩ ௧ ■ கூ
௩ பு ௩ ௧ ஈச சக்கரை விசை எயி ௧ பஞ்சதாரை விசை
 கூ ௧ மிளகு ௩௩ அடைக்காய்அமுது ௩௩௩ - யிலை அமுது - எது -
 சந்தனம் பலம் ஈயெச ௪ ௩யெ - தயிர் யெ ௧ ஆக யிவ்வகை
 யிப்படி எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டு அமுதுசெய்தருளக்கடவ-
 தாகவும் அமுதுசெய்தருளிர ப்ராசாதம் பணியாத்தில் விட்டவந்
 திழுக்காடு நாலிலொன்றும் தாமெ பெறக்கடவராகவும் நின்றத பூற்-
 வத்தில் அடைப்பிலே பெறக்கடவராமாகவும் யிப்படிக்கு தம்முடைய
 சந்தானபரம்பரை சந்திராதித்தவரை நடக்கக்கடவதாகவும் யிப்படிக்கு
 ஸ்ரீவெணுவர்கள் பணியால் கொயில்(க்)கணக்கு திருநின்றஊருடை-
 யான் எழுத்தா

4 இவை ஸ்ரீவெணுவாரகெஷ் உ

Translation

1. May it be prosperous, Hail! We, the Sthānattār (Trustees) of
 Tirumalai have executed this deed on stone in favour of Pīlāipoguttār, son of
 Dvārapativēṣār Malaiperumāḷ of Gōpāla-śeṣī class residing in the village of
 Neṇṇuṅṅunṇam attached to the division of Murugamaṅgalappaṇṇu on Monday,⁴
 combined with the star Uttirattādi, being the 11th lunar day of the dark

1. Read வினாந்த.

2. Read கெல்லெண்ணை-உழக்கும்.

3. Read கஜநா.

NOTE 4 :—30th April 1532 A.D. is the English equivalent date of this record.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

fortnight of the Rishabha month in the Nardana year, current with the year 1434 of the Śaka era, to wit,

1-2. the money paid by you into the temple treasury this day for the following offerings to be made and a festival to be conducted for Śrī Vēṅkaṭeśa on the stipulated days as your ubhaiyam is 5,000 naṅ-ṇaṇam.

4 tirumañjana-tiruppōnakam and 1 tirukkaṇāmaṇai to be offered and 9 palam of chandanam to be presented for kalabha-decoration to Malaikuniyaṇṇa Perumāḷ (processional deity of Śrī Vēṅkaṭeśa) and His consorts immediately after receiving tirumañjanam (holy bath) on the day of the star Uttiram, being your monthly birth-star, occurring in every month,

1 appa-paḍi, 1 atirasa-paḍi, 1 vaḍai-paḍi, 1 gōdhi-paḍi, 1 iḍḍali-paḍi, 1 dōsai-paḍi and 1 tiruppanyāram to be offered along with areca-nuts, betels and chandanam to Malaikuniyaṇṇa Perumāḷ while seated in the maṇṭapam constructed by you on the southern side of Svāmi-pushkariṇi at Tirumalai after the procession through the streets on the above-mentioned day,

9 atirasa-paḍi to be offered to Śrī Kṛṣṇa on every 5th festival day during the nine Brahmōtsavam celebrated at Tirumalai and

9 atirasa-paḍi to be offered on every 7th festival day during the said Brahmōtsavam.

2-3. Since you have arranged to purchase 4 plots of wet land in the village of Agaram Tūkkipākkam with this sum of 5,000 ṇaṇam and as we are authorised to collect the income derived there-from the following supply of articles shall be made from the temple-store as detailed below :—

4 tirumañjana-paḍi-tiruppōnakam, 1 tirukkaṇāmaṇai, 1 uḷakku of gingelly oil for tirumañjanam and 9 palam of chandanam for decoration, 1 appa-paḍi, 1 atirasa-paḍi, 1 vaḍai-paḍi, 1 gōdhi-paḍi, 1 iḍḍali-paḍi and 1 dōsai-paḍi to be presented at the maṇṭapam along with the tiruppanyāram (modern vaḍai-paruppu) prepared with 1 marakkāl of green gram, and 20 palam of sugar, 200 areca nuts, 400 betels and 4 palam of chandanam; 20 nāḷi of oil for torches for procession through the street, 2 ṇaṇam for torch-bearers, and 2 ṇaṇam for Sabhaiyār (members of the temple council) as tirumun-kāṇikkai, (cash-offering); 9 atirasa-paḍi for Śrī Kṛṣṇa and 9 atirasa-paḍi for the processional deity every year;

at this rate for 13 days of the star Uttiram and 9 days of Brahmōtsavam, occurring in every year 1 vaṭṭi and 12 marakkāl of rice, 1 vaṭṭi, 7 marakkāl, 2 nāḷi and 1 uri of green gram, 1 vaṭṭi and 12 marakkāl of black gram, 13 marakkāl of wheat, 5 marakkāl, 1 uḷakku and 1 uḷakku of ghee, 3 vaṭṭi, 5 marakkāl and 3 uḷakku of.....77½ vīṣai of sugar, 6½ vīṣai of refined sugar, 3 uḷakku of pepper, 3,500 areca-nuts, 7,000 betels, 124 palam of chandanam and 13 marakkāl of curds;

thus according to the above scales all the provisions shall continue to be issued from the temple-store for offerings on the respective days.

We shall deliver the quarter portion of the prasādam and paṇyāram offered as your share. The balance of the prasādam we shall set apart for distribution during early sandhi.

This practice shall continue to be observed throughout the succession of your descendants till the moon and the sun endure.

In the above manner the said stipulations were drawn up by the temple accountant, Tīrunga-ār-udaiyān with the assent of the Śrīvaiṣṇavas. May this the Śrīvaiṣṇavas protect !

No. 16.

(No. 453—T. T.)

[On the south wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ ஸுஹஸு வவவி ஸ்ரீநிலஹாராஜாதிராஜ ஸாஜபாஸுஸா ஸ்ரீவிரு.
வ்ருதாவ ஸ்ரீவிரு அச்சதராயஹாராயர் வ்ருதிவிருஜிம் பண்ணி-
அருளாநின்ற ஸகாஸுடி தசாருயிச னு.
- 2 மெல் செல்லாநின்ற நந்தனலவகலுரத்து கும்பனயற்று அபாபசுஷத்து
லவதமியும் ஸுகுவாரமும் பெற்ற அஸ்திஞன் அச்சதராயமஹாராயர்
தம்முடைய உபயமாக திருவெங்கடமுடையானுக்கு
- 3 ...[க]ட்டு பொற்சொடு [உ] நிச்சன் கண் சொடு பொற் தானிக்காய்
■ க்கு 1 தூ யி பொன் வழிதிலைக்காய் க க்கு தூ யி.....கயஉ
உ கபிலை பச லுண-லவஷ-லு
- 4 கொத்த முத்து கூாமுத்திட்ட பெரிய கல க க்கு முத்து உா
சிவப்பு நயக பச்சை யி வஜிம் யிஅ பொன்வளையும் ச கொச்சி
- 5 யக தலையில் உச்சிப்பூ சொடு க க்கு முத்து ஈஉய[உ] கெப்பு - யக -
பச்சை - உ - வஜிம் ச க்கு ம் தரு யக ப லி உ சிகரமன-
மெலுக்கு ஈற்றிதமிட்ட குட்டம் ■ கருமுத்து ளாக பச்சை நு
சிவப்பு நய
- 6 நிலம் க ம் முத்ததாவடம் ■ க்கு முத்து [கூா] காற்றிகை பு யி
பொன்சரிகை புணவாவிட்ட 1 ளா [நயக] க்கு பண்ணிவித்த
அச்சதராயர் பொலெ சரிகை னு அணி மாற்றில் ளா ளாயுரு ம்
வாதாசியம்மன்
- 7 குமாவெங்கட . ம் அச்சதராயமஹாராயர் கையிலெ அற்ச்ச[னை]
அற்ச்சிக்கவும் அற்ச்சகர் ஸ்ரீதிவாலவஹஸுனும் செவிக்கவும்
- 8 ஈவஜிங்கனும் லமற்பித்து லுபந-கட்டளை பண்ணிய பிலா-
ஸாஸுதம் [|| *]

1. Read துக்கம்.

2. Read லோகைபொன்.

INSCRIPTIONS OF ACHYÜTARAYA'S TIME

Translation

1-2. Hail! Prosperity! This is the śilāsāsanam executed by the trustees of Tirumalai.....as ordered by the emperor Achyutarāya Mahārāya on Friday,¹ combined with the star Aśvinī, being the 7th lunar day of the dark fortnight of Kumbha month in the year Nandana, current with the Śaka year 1454, while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamesvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāya was ruling the earth.....the following valuable ornaments were presented to Śrī Vēṅkaṭeśa by the emperor as his ubhaiyam while he *himself was performing the archana for Śrī Vēṅkaṭeśa and while the archakas (temple priests) were reciting the Śrīnivāsa-Sahasra-nāmam (1008 appellations of God) in the presence of the queen Varadāji-
■■■■■ and her son Kumāra Vēṅkaṭādri

2-7. 2 pairs of.....made of superior gold,

- 1 pair of ornaments intended for daily decoration of His eyes,
- 1 string of tānikkāy beads made of pure gold weighing 10 units of high value,
- 1 pair of vajitilaikkāy beads made of pure gold weighing 10 units of big stone,
-ornament containing 900 pearls,
- 1 big Kaphā (garment for the body) containing 200 pearls, 33 rubies, 10 emeralds and 18 diamonds,
- Bāhuvalayam (ornaments for shoulders).....
- 1 pair of ornaments for the head containing 122 pearls, 16 rubies, 2 emeralds and 4 diamonds including 11 selected gems, altogether weighing.....
- 1 Kuṭṭam ornament for the śikharam or tower set with 709 blue pearls, ■ emeralds, 30 rubies, ■ sapphire.....
- necklace containing 600 pearls and 10 units of superior gold,altogether weighing 31 weights of gold including gold strings.....in total 785 gold weights including the sarigai or lace made of 8½ carats of gold.

NOTE 1 :—The date corresponds to 31st January 1533 A.D.

NOTE 2 :—This visit of Achyutarāya Mahārāya to the temple of Śrī Vēṅkaṭeśvara on 31st January 1533 A.D., which took place more than ■ year after he went on ■ war with the Tīruvaḍi (Travancore), ■ calculated to be his first visit. For further reference vide Tirupati Dēvasthānam Epigraphical Report page 221 and canto 5 and 6 of Achyutarāya-Abhyudaya of Śrī Rājanātha.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. IV

8. After the perperformance of the Kapila-paṣu (Kapilapaṣu-mahādāna) and Svarṇa-varṣham (svarṇamāru-mahādāna) the emperor¹ presented the above-mentioned ornaments with snapana-tirumanjanam (holy bath) to Śrī Vēṅkaṭeśa.

No. 17.

(No. 460—T. T.)

[On the south wall of the third prakāra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1 శుభమున్ను స్వస్తి శ్రీమన్నహారాజాధిరాజ రాజపరమేశ్వర శ్రీవీరప్రతాప శ్రీవీర అచ్చుతరాయ మహారాయలు విష్ణువిసామాజ్యం..... సంవత్సర మాఘ శు ౭ లు
- 2 తమ పుభయంగాను తిరువేంగళనాథ దేవుని తత్సంవత్సరం శ్రావణమాసాన సమపించిన త్రిసరం ౧ వొంటి సరాలు ౬ ముత్యాలు ౩..... గ చక్రాలు ౫౦.....అచ్చుత
- 3ప్రతిమ ౧.....జోడు ౧ నిచ్చ తిరుమణి ౨ స్వ...౧..... తూకం గ చక్ర గ ౬౨౯
- 4 నూపురి ౯౭౨ యిందు ముత్యాలు ౯౭౨ కోట్టి చక్రనిగ ౩౧.....౬ ౧౦ లు ముత్యాలు.....ముత్యాలు ౨౦౦ కెంపులు ౩ పచ్చలు.....
- 5కెంపులు.....పచ్చలు ౨ వజ్రాలు ౪.....జంటముత్యాలు పచ్చలు.....కెంపులు.....వజ్రాలు.....
- 6సరం ౧.....ముత్యాలు.....బంగారం కెంపులకు అంజని చక్ర గ ౩౦౦౦ కు అచ్చుతరాయ మహారాయలు పేటి బంగారం.....౧.....అచ్చుతరాయమహా

NOTE 1 :—According to the Achyutarāya-Abhyudayam composed by a contemporary poet Rājānātha, Achyutarāya is said to have presented Prabhāvalī or Makara-lōraṇa, ear-rings, pendants, ■ crown etc., to Śrī Vēṅkaṭeśa and that he stayed there at Tirumalai Hills for ■ short period is clearly described in the following three verses in canto 5, Achyutarāya-abhyudayam :—

- మహతా ప్రమాణివలయేన మహీపతినిపితేన ఫణిశైలపతిః ।
ఉపరిశ్రితేనైవత్రుశ్చితేన హరితే వ్యంభయదివాన్బుచమ్ ॥
- శ్రవణే కథాస్య మననం చ మనశ్రరణే శిరః క్షయమలంకృతః ।
ఇతి కుండలం పదకమేవ హరేః కిమిహార్పయన్మణికిరీటమపి ॥
- అతులేపమాల్యవసనామరణేర్హరిమంతరంతతమసేమహరిమ్ ।
శ్వవసద్గిరౌ పరిచయన్నియమాకతిచిత్ దినాని కమితా ధరణః ॥

NOTE 2 :—This inscription describes the valuable gifts of ornaments made by the emperor Achyutarāya, to God Śrī Vēṅkaṭeśa. The translation for this inscription is omitted because of its much damaged condition hence vague and unintelligible.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

7కంఠిమూంకాలు.....అచ్చుతరాయమహారాయల కొమారుడు

• • • • •

8నహాకట్టించి.....కట్టడాలు.....వ్యాలునహా.....అవనరాన

• • • • •

No. 18.

(No. 251—G. T.)

[On the east wall (inner-side) of the inner verandah of P.W.D. store room
in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmī in Tirupati.]

Text

- [illegible]

- | | |
|--------------------------|---------------------------|
| 1. Read மகாபலி. | 4. Read கீதாபாசுராயிரபாண. |
| 2. Read அழகியிழைக்கும். | 5. Read பள்ளிகளுக்கு. |
| 3. Read சுவாமிநாதசுவாமி. | 6. Read ரேணுகபொன். |

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. IV

விந்தப்பெருமாள் பங்குனிஉத்திரத்துளுள் எழுந்தருளி திருமஞ்சனங்
கொண்டருளி அமுதுசெய்தருளும் திருமஞ்சனத்திருப்பொனகம் - க -
வெள்ளைதிருப்பொனகம் - உயச - திருக்கணுமடை - உயச - இராசி—
.....அதிரசப்படி - க - வடைப்படி - க - கொதிப்படி - க - இட்-
டலிப்படி - க - சுசியந்-

படி - க - தொசைப்படி - க - இளநிர் றுய - கரும்பு றுய - பலாப்பழம்
[ய] வாழைப்பழம் - து - தென்காய் - றா - அவலமுது - ச 4 - பயற்-
றமுது - உ 4 - பானகத்துக்கு சற்கரையமுது விசை - ய - தயிர்
.....திருவிதிபந்தத்துக்கு எண்ணை விசை கூ ?.....மஞ்சள் விசை
[?].....திருமஞ்சனப்படிக்கு.....—உப்பமுது [1நு].....

7 4 று உ தெவையாள் 4 று பச்சடிக்காரன் 4 க.....[மண்டபத்துக்கு]
பூவுக்கு 4 று விதானிக்கைக்கு கைக்கொளற்கு 4 [நு].....திருப்-
பணியாட்களுக்கு 4 று கொடி குடை காளவிளக்குக்கு 4 [நு]
திருக்கைவழக்கம் நிறுவாகம் ய உ க்கு 4 கூ வகை ச ? க்கு 4 கூ
சபையார் திருமுன்காணிக்கை 4 உ திருப்பதியார் ஊடியம் 4 க
மெளயகம் 4 க அனுசந்தானி 4 [க] கிங்க.....அடைக்காயமுது
- சா - இலையமுது அா உ.....கும்மறவீரபம் 4 க குசவனுக்கு
4 க.....

8 தம்மிட மண்டபத்தில் அதிரசப்படி - க - அடைக்காயமுது றுய இலை-
யமுது றா பிறசாதிக்க சந்தனம் ல க.....ளுள் ச க்கு திரு-
மஞ்சனப்படி திருப்பொனகம் ச.....பலவிடம் திருச்சிவிகைப்படி -க-
திருவொலக்கம் உ க்கு படி ய உ.....உவாவியருளும்பொது.....—
.....திருமுன்காணிக்கை 4 [க] விண்ணப்பஞ்செய்வார் 4 [க] ஆக
பணம் நயசு.....

.....ஹ பாங்கத்துக்கு சற்கரையமுது விசை க.....அடைக்காய்ஆ
நா இலைஆ கூா திருப்பளியொடத்துளுள் திருமஞ்சனப்படி திருப்-
பொனகம் ய உ திருக்கணுமடை - க - அப்படி - க - இட்டலிப்படி
- க - கொதிப்படி - க - வடைப்படி - க - அதிரசப்படி - க - சுசு-
யன்படி - க - ம் மாடுசேக்கு அமுதுபடி ஹ.....—.....அடைக்-
காயமுது றா இலையமுது கூ.....கறிஆ பணம் று ளிகரும்பு
பணம் று அப்பப்படி - க - அதிரவப்படி - க -

10 வடைப்படி - க - கொதிப்படி - க - இட்டலிப்படி - க - தொசைப்படி
- க - சந்தனம் ல க அடைக்காயமுது றா இலைஅமுது உா கரும்பு
றா - வாழைப்பழம் - உா - மாம்பழம் - உா - அலில்ஆ உ 4 பயறு
உ 4..... அனுசந்தானம் [பணம் க] கங்காணிப்பான் பணம் க.....

1. Read முன்னாழி.

2. மேளாயம் = மேல்நாயகம்.

3. Read கிங்கமுறை.

4. Read அவல்அமுது.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

திருப்பண்ணியாரத்துக்கு அவலமுது ௨ 4 பயற்றமுது [௨ 4]—
காளவீளக்கு கூலி பணம் [௨] குங்கிலியம் விசை ௫.....

- 11 வகைப்படி எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும்
அமுதுசெய்தருளின பிறவாரத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு நாலி-
லொன்றும் தாமெ பெறக்கடவதாகவும் நின்றது பூவ-ர்த்தில் அடைப்-
பிலெ பெறக்கடவொமாகவும்—பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்ற-
ஊருடையான் எழுத்து ஸ்ரீவைஷ்ணவெசு ௨

Translation

1. Hail! Prosperity! This is the śilāśānam executed by the trustees of Tirumalai on Sunday,¹ combined with the star Pushyam, being the 13th lunar day of the bright fortnight of the Kumbha month in the year Khara, corresponding with the śaka year 1454, in favour of 'Rāmā Bhaṭṭar, son of Bhāṇaśātha-śiśṭha Bhaṭṭar of Gautama-gōtra, Āśvalāyana-sūtra and Rik-śākhā and one of the Brāhmaṇas residing at Chandragiri (fort) in Vaikunda-vaṭṭa-nāḍu, to wit,

2-5. for the purpose of providing the following offerings and conducting the Paṅguni Uttiram and Kārtikai festival to Śrī Gōvindarājan and Floating festival to Śrī Rāma abiding in Tirupati ■ your ubhaiyam as long as the moon and the sun shine on the prescribed days the sum of 3,500 paṇam is paid by you this day into the temple treasury as capital ;

whereas you have handed over the lands purchased by you from Malainiṇṇa-Perumāl, son of Narasayyan with this sum of 3,500 paṇam and granted some other wetlands situated in the western side of the village after deducting 80 kuḷi of land measured with the 32 span measuring-rod, paid 50 paṇam to the cultivators as per lease-deed, 56 paṇam to the temple-accountant Varadānāyakkan, and deposited 50 Rākhai-pon (gold coin) into the temple-treasury ; and as we are authorised to collect the income from the above-said lands, the following supply of articles shall be made from the temple-store on the prescribed days :—

- 5-10. 1 tirumaṇṇi janappaḍi-tiruppōnakam, 24 vellai-tiruppōnakam, 24 tirukkaṇṇamaḍaito be offered to Śrī Gōvindarājan immediately after the tirumaṇṇi janam (holy bath) on the festival day of Paṅguni Uttiram.....along with these offerings 1 atirasa-paḍi, ■ vadai-paḍi, ■ godhi-paḍi, 1 iḍḍali paḍi, 1 sukhiyan-paḍi, 1 dōṣai-paḍi, 50 tender cocoanuts, 50 sugar-canes, 10 jack fruits, 1000 plantains, 100 cocoanuts, 4 marakkāl of flattened rice, 2 marakkāl of green gram,.....10 viśai of sugar for pānakam.. ...curds,

NOTE 1 :—The date corresponds to 18th February 1532 A.D.

NOTE 2 :—He was an able general, ■ viceroy and ■ skilful administrator in the empire of Achyutarāya Mahārāya. He made various gifts to several temples. He governed Udayagiri-rājya, Chandragiri-rājya, Penukoṇḍa-rājya, Tiruvadi-rājya etc., very efficiently. For his brief history vide pages 230—233 of Tirupati Dēvasthānam Epigraphical Report.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. IV

9½ viśai of oil for the torches during the procession through the streets . . . , ½ viśai of turmeric for the tirumañjanappa i
.....salt

5 paṇam to be paid to . . .

5 paṇam for the temple cooks,

1 paṇam for distribution,

5 paṇam for flowers for the decoration of maṇṭapam,

5 paṇam for the servant who decorates the maṇṭapam,

5 paṇam for tiruppaṇiyāl (main servants),

■ paṇam for flags, umbrellas and torches,

5 paṇam for sundry expenses for the 12 nirvāham, (managements),

6 paṇam for 4½ vagai (officials),

■ paṇam for the Sabhaiyār,

1 paṇam for the services rendered by the Tirupati residents,

1 paṇam for supervision,

1 paṇam for Anusandhānam of the Prabandham of Ālvārs,

1 paṇam for fuel-suppliers .

400 areca-nuts, 800 betels,.....1 paṇam for Kummarasvārūpam (cost of pots) 1 paṇam for potters,.....1 atirasa paḍi, 50 areca-nuts, 100 betels and 1 palam of chandanam for distribution.....for the 4 tirumañjana-paḍi during the 3 tiruchchivikai-paḍi to be presented on various places, and for the 12 paḍi of the two tiruvōlakkamwhile going in slow walk, 1 paṇam for tirumun-kāṇikkai (cash-offering) and 1 paṇam for viṇṇappam-śeṭṭvār, altogether 36 paṇam... ■ viśai of sugar for pānakam300 areca-nuts and 600 betels.

12 tirumañjana-paḍi-tiruppōnakam, ■ tirukkaṇāmaḍai, 1 appa-paḍi, ■ iḍḍali-paḍi, ■ gōdhi-paḍi, 1 vaḍai-paḍi, 1 atirasa-paḍi, 1 sukhiyan-paḍi, 2 nālī of rice for mātrai.....500 areca-nuts and 1000 betels to be presented to Śrī Rāman on the Floating festival day..... ..5 paṇam for vegetables, 5 paṇam for eri-karumbu, ■ special preparation made of different kinds of vegetables 1 appa-paḍi, 1 atirasa-paḍi, 1 vaḍai-paḍi, 1 gōdhi paḍi, 1 iḍḍali-paḍi, 1 dōśai-paḍi, 1 palam of chandanam, 100 areca-nuts, 200 betels, 100 sugar-canes, 200 plantains, 200 mango fruits, ■ marakkāl of flattened rice, ■ marakkāl of green gram,.....1 paṇam for Anusandhānam, ■ paṇam for kaṅgāṇippān2 marakkāl of flattened rice and ■ marakkāl of green gram for tiruppaṇyāram, 2 paṇam for the torch-bearers,..... and 5 viśai of resin.....In this manner all the above-said articles shall be supplied from the temple-store.

11. The donor's quarter share of the offered prasādam shall be delivered to you; and the balance we are authorised to set apart (for distribution) during the forenoon aḍaiṇṇu.

In this manner the temple-accountant, Tiruṇiṅga-ūr-uḍaiyān has drawn up this record with the permission of the Śrīvaiṣṇavas. May these the Śrīvaiṣṇavas protect !

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

No. 19.

;(No. 289—G. T.)

[On the south wall (front inner side) of Madhurakavi-Ālvār's shrine in the Temple of Śrī Gōvindarājāsvarāmi in Tirupati.]

Text

- 1 ஸஹஸு வஸுஸு ஸகாஸு தசாருஸ நமெல் செல்லாநின்ற
நந்தனெஸுஸுஅரத்து.....
- 2 படிக்கு கட்டளை பண்ணி திருவெங்கடமுலையான்.....இற்றைநாள்
ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒழிக்கி நற் ௫ ரூ இப்பணம் அஞ்ஞாறும்
திருமலைநாயக்கர் கால்வாய் கெல்லுசித்து அதில் விளைந்த முதல்
கொண்டு அதிரசப்படி யு ௫ சாளுக்கிராயணன்காலால் அமுது-
படி யு ௫ நெய்யமுது நயிஅ வ சற்கரையமுது ல தகா மிளகு
ஹ ன் ஸு ஆக இந்த வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்-
டுப்பொதக்கடவகாகவும் அமுதுசெய்கருளின பூவாதத்தில்.....
சிங்கமுறையான் - க ௨ - பணிமுறை - ௨ - விண்ணப்பம்செய்வான்
- க ௨ - ஆக.....
- 3 அமுதுசெய்தருளும் தொசைப்படி எட்டும் ஸ்ரீமொயிர்த்தப்பெருமாள்.....
.....இ ஆக அதிரசம்.... கொதிபடி அதிரசப்படி.....ஆக நிறவாகம்
யெ ௫.....பிளவமுது.....விட்டவன் விழுக்காடு விட்டவர்களே
பெறக்கடவர்களாகவும் நின்றது பூவாதத்தில் அடைப்பிலே பெறக்-
கடவொமாகவும் ஆம்மையப்பயினார்.....
- 4திருக்கணுடை [௨] ஆக யிர்த வகை எல்லாம்.....சிங்க-
முறை தேவையாள் கைக்கொளர் விண்ணப்பம்செய்வார்.....யந
நிக்கி அதிரசம் சய.....
- 5ஸ்ரீவெணுசெய்கு உ

Translation

1-5. May it be prosperous!.....in the year Nandana, current with the Śaka year 1454,....

500 naṭ-ṇaṇam is the sum you deposited this day into the temple-treasury for the purpose of offering.....

This sum of 500 ṇaṇam shall be utilised for the renovation of Tirumalai-Nāyakkār channel and with the produce derived thereby, the following supply of articles shall be made from the temple-store of Tiruvēṅkaṭamuṇaiyān :—

for the preparation of 19 atirasa-ṇaṇi 19 marakkāl of rice measured with the Tirupati temple-measure (known as Chalukya-Nāṇayāṇ-kal), 35 nāḷi of ghee, 1900 palam of sugar and 2 nāḷi, 1 uḷakku and 1 ṇāḷakku of pepper,

1 ṇaṇam for Siṅga-muṇaiyān (fuel-suppliers), 1 ṇaṇam for Paṇi-muṇai and 1 ṇaṇam for Viṇṇappam-ṇeyvān..... 8 dēṣai-ṇaṇi to be offered to Śrī

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. IV

Gōvindarājan.....for 12 nirvāhamthe donors are authorised to receive.....The balance of the prasādam we shall set apart for distribution during early aḍaiyppu.....of Ammaiyappa-nayinār.....2 tirukkaṇṇāmaḍaishall be supplied to śāṅgamuḡai, Tēvaiyāḷ, Kaikkōḷar, Viṇṇappam-śeyvār13 atirasam shall be deducted; and the remaining 40 atirasam shall be delivered to May this the Śrīvaishṇavas protect!

No. 20.

(Nos. 641 and 642—T. T.)

[On the front left side base of the Paḍikāvali-gōpuram in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 స్వస్తిశ్రీ జయాభ్యుదయ శాలివాహన శకవరుషంబులు ౧౪౫౪ అగునేంటి
... ..
- 2 మహారాజాధిరాజ రాజవరమేశ్వర శ్రీవీరప్రతాప శ్రీవీర అచ్యుతరాయ
మహారాయ.....
- 3 ప్టంగాను తిరువేంగళనాధునికి శ్రీంగార సంకీర్తనలు చెప్పిన తాళ్లపాక అన్న
మయ్యకు.....
- 4 డ పూర్వమైనకోనేరి పునః ప్రతిష్ఠగాను నూతన శిలలచేతను కట్టించి చుట్టిరాను
అంకణ గో.....
- 5 రు చుట్టుమహాప్రాకారాలున్న అ.....ట్టిరి మండపమున్న తిరువేంగళనాధ
దేవర.....

Translation

1-2. Hail, Prosperity! in the year 1454 of the Śāka era while Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāya was ruling the earth,

3-5 as per the order of the emperor Tāḷlapākam Tīrumanāchāryulu who sung various śrīṅgārāsāṅkīrtanas in praise of Śrī Veṅkaṭeśa and who was the son of Annamāchāryulu, reconstructed the old tank, erected a maṇḍapam around it with stone steps and also raised prakāra walls for the shrine of Achyutasāmi,.....for the God Śrī Veṅkaṭeśa.

No. 21.

(No. 65—T. T.)

[On the south wall of the first prakāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 సూరియ్య వైదియ ప్రతిష్ఠామాత్రాజాధిరాజ రాజులగుచెల్లరా ప్రతిష్ఠా.
ప్రతాప ప్రతిష్ఠా అశక్తతెలుమకారాధ్యార్ ప్రతిష్ఠామాత్రాజాధిరాజ పంపిణి-

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

அருளாகின்ற சகாஸ்தி ஐசாநாயுந் துமெல் செல்லாகின்ற விஜய லிங்கமுதலுத்து கற்கடகமுற்று அபரவகூத்து திறுக்கையும் புதவாரமும் பெற்ற சதையநகூத்துனான் திருமலையில் ஸீரானந்தா- ரொம் எம்பெருமானடியான் திப்பசானி மகள் விங்கசானிக்கும் திருவெங்கடமாணிக்கத்துக்கும்

2 சிலாசாலினம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தங்கள் உபையமாக திருவெங்கட- முடையான் திருக்கொடிதிருனான் - கூ - க்கு எழாந்திருனான்தொறும் தங்கள் தொட்டத்து மண்டபத்தில் மலைகுனியநின்றபெருமான் அமுது- செய்தருளும் தொசைப்படி கூ 6 மன்னவீமுதீத்துனான் தொசைப்- படி க ம் பாடியவெட்டை னான் தொசைப்படி க 6 ஆக வருஷம் ■ ௫ தொசைப்படி லக ௫ தாங்கள் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற் பணம் நானாய இ-

3 ப்பணம் முன்னூற்று முப்பதாம் திருவிடைஆட்டம் எரிகால்வாயில் இட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு மலைகுனியநின்றபெருமான் அமுது- செய்தருளும் திருக்கொடிதிருனான் கூ க்கு எழாந்திருனான்களில் அமுதுசெய்தருளும் தொசைப்படி ■ மன்னவீமுதீத்துனான் தொ- சைப்படி - க - ம் பாடியவெட்டை னான் தொசைப்படி - க - ம் ஆக வருஷம் ■ ௫ தொசைப்படி லக ௫ விடும் மலைகுனியநின்றான்- காலால் அ-

4 முதபடி லக 4 உழுந்து லக 4 நெய் லக ௨ பஞ்சதாரை பலம் ஈயி அடைக்காயமுது - ஸாநாய - இலையமுது - தா - சந்தனம் பலம் - லக- ஆக இந்த ■ எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவ- தாகவுழி அமுதுசெய்தருளின பூவாதத்தில் விட்டவழி விழுக்காடு னாலிலொன்றுக்கு வரும் தொசை பதிமுன்று விழுக்காடு உள்ளது தாங்களே பெறக்கடவதாகவும் நின்றது பூர்வத்தில் அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தங்கள் சந்தானபரம்பரை சந்திர- தித்தவரை கடத்தக்கடவராகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணி- யால் கொயில்கணக்கு திருநின்றைஊருடையான் எழுத்து இவெவ ஸ்ரீவெஷ்வராகெஷ் ௨

Translation

1-2. May it be prosperous! Hail! This is the śilāśāsanam issued by the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple in favour of Liṅgāsāni and Tiruvāṅkaṣamāṅkkaṁ, daughters of Tippasāni, belonging to the temple dancer's caste on Wednesday,¹ combined with the star Śatabhishak, being the 3rd lunar day of the dark fortnight of the Kāṣaka month in the year Vijaya, current with the Śālivāhana Śaka year 1455 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāya was ruling the earth, to wit,

NOTE 1 :—The date corresponds to 9th July 1533 A.D.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. IV

2-3. the money paid by both of you into the Śrī-Bhaṇḍāram (temple-treasury) this day for the following offerings to be made on the stipulated days as your ubhaiyam is 330 naṅ-ṇaṇam.

9 dōṣai-ṇaṇi to be presented to Malaikuniyaṇiṅa-Perumāl while seated in your maṇṭapam constructed in your garden on all the 7th festival days during 9 Brahmōtsavam celebrated for Śrī Vēṅkaṭeṣa in every year,

1 dōṣai-ṇaṇi on the day of Mannasamudram festival and

11 dōṣai-ṇaṇi on the day of Hunting festival; thus in total 11 dōṣai-ṇaṇi to be offered.

This sum of 330 naṅ-ṇaṇam shall be invested for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the produce reaped thereby, we shall supply the following articles from the temple-store on the under-mentioned scale, viz.,

for the preparation of the 11 dōṣai-ṇaṇi comprising the 9 dōṣai-ṇaṇi to be offered on all the 7th festival days during 9 Brahmōtsavam and 1 dōṣai-ṇaṇi on the 11 days of Mannasamudram festival and Hunting festival, 11 marakkāl of rice measured with the Tirumalai temple-measure (known as Malaikuniya-ṇiṅān-kāl), 11 marakkāl of black gram, 11 nāḷi of ghee and 110 palam of refined sugar; 550 areca-nuts, 1100 betels and 11 palam of chandanam for distribution.

4. You are entitled to receive 13 dōṣai per ṇaṇi as the donor's quarter share of the offered prasādam. The balance we are authorised to receive for distribution during early āḍaippu.

In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your descendants as long as the moon and the sun shine.

This was written by the temple-accountant, Tiruṇiṅga-ṇṇ-uḍaiyān with the permission of the Śrīvaiṣṇavas. The protection of the Śrīvaiṣṇavas is sought for these arrangements.

No. 22.

(No. 166.—T. T.)

[On the east wall (inner side) of Parimaḷam-room near Śrī Narasimhasvāmi shrine in the first prākāra of Tirumalai Temple].

Text

- 1 முஹூர்த்த வஸித் ஸ்ரீமஹாநாஜாதிராஜ நாஜவாஸஸ்திர ஸ்ரீவிசுவநாத ஸ்ரீவிசுவநாத அச்சுநாயகமஹா-
- 2 நாயர் ஸ்ரீவிசுவநாதம் பண்ணி அருளாதின்ற முகாஸ்தி தசாநுயிடு மெல் செல்லாதி-
- 3 ன்ற விஜயலக்ஷ்மித்து கற்கடகனாபற்று அபாபகத்து அபாபகத்து வியாழக்கிழமையும் பெற்ற உமபரிஷதகந்தத்து-

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

- 4 னான் திருமலையில் ஸ்ரீரானந்தாரொம் ஹாராஅஜமொத்தத்து காதிராயன்-
ஸூத்தித்து.....
- 5
- 6அஞ்சாஞ்சுதிருநாளில் கிஷ்ராயன்.....
- 7அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி க - அதிராஸிப்படி க -.....
- 8 நக்சத்திம் யருக்கு.....
- 9 அமுது அடைக்காய்அமுது சந்தகம்.....
- 10 மண்டபத்தில் எம்அருளி அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி க அதிராஸிப்படி
க.....
- 11வடைப்படி க கொதிப்படி க இட்டஸிப்படி க.....
- 12 பண்ணியாத்துக்கு பயற்றுஅமுது ஸூ சக்கரைஅமுது ■ யி.....
- 13 அடைக்காயமுது ன இலையமுது உா.....
- 14 சபையார் திருமுன்காணிக்கை பணம் க.....
- 15 [நாச்சி]மாரும் திருவிதி எழுந்தருளி ஆசெய்தருளும் வகை.....
- 16 கு ஒடுக்கிந நற் பணம் உத இப்பணம் இரண்டாயிரமும் திருவிடை-
யாட்ட ஊர்களில் இட்டு.....
- 17 னான்வழி ஆசெய்தருளும் திருப்பொனகம் க.....
- 18 னான் நாகயடு க்கு திருப்பொனகம் நாகயடு க்கு விடும்.....
- 19அடைக்காய்அமுது த் இலையமுது உத.....
- 20-21
- 22உ ன் பயற்றமுது.....
- 23உாந மிளகமுது உப்பமுது.....
- 24அடைக்காய்அமுது சா இலையமுது அா.....
- 25 ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவொம்ஆகவும்.....
- 26னாலிலொன்றுக்கு.....
- 27 பெற்றுவாக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்முடைய ஸ்ரீந்தானபாம்பரை
அநாஜித்தி-
- 23 வரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால்
கொயில்கணக்கு திரு-
- 29 நின்றைஹருடையான் எழுத்து ஸ்ரீவைஷ்ணவாசெஷ உ

Translation

1-4. Hail, Prosperity! On Thursday, combined with the star Mṛgaśīrsha, being the 12th lunar day of the dark fortnight of Karkāṣaka (Karkāka) month in the year Vijaya, current with the year 1455 of the Śaka era, while Śiṃha Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāya was ruling the earth, the Sthānattār of Tirumalai issued this śilāśāsanam in favour of.....of Bhāradvāja-gōtra, Kātyāyana-sūtra.....

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. IV

5.
6. to Śrī Kṛishṇan on the 5th festival day of.....
7. ॥ appa-paḍi, ॥ atirasa-paḍi.....to be offered.....
8. on the 13 days of the star.....
9. areca-nuts, betels and chandanam
10. ॥ appa-paḍi, ॥ atirasa-paḍi.....to be offered while seated in the maṇṇapam... ..
11.I vaḍai-paḍi, ॥ gōdhi-paḍi, ॥ iḍḍali-paḍi.....
12. 2 nāḷi of green gram and 10 palam of sugar for tiruppaṇyāram...
13. 100 areca-nuts and 200 betels.....
14. ॥ paṇam for Sabhaiyār (members of the assembly) ॥ tirumun-kāṇikkai (cash-offerings),
15. to be offered while returning after the procession through the streets.....
16. the sum of 2,000 naṇ-paṇam is paid by you into the temple treasury. This sum of 2000 paṇam shall be invested into the temple villages.....
17. 1 tirupṇakam to be presented daily.....
18. for the preparation of 365 tirupṇakam.....
19.1,000 areca-nuts and 2,000 betels.....
- 20-21.
22.I nāḷi and ॥ uḷakku of green gram.....
23. pepper, salt.....
24.400 areca-nuts and 800 betels.....
25. all the above-mentioned offerings shall be supplied from the temple-store.....
- 26-29.shall be entitled to receive.

In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your heirs as long as the moon and the sun endure.

This deed is written up by the temple-accountant, Tiruṇiṅga-ṇṛ-uḍaiyān with the consent of the Śrīvaishṇavas. The protection of the Śrī-vaishṇavas is sought for these arrangements.

No. 23.

(No. 83—T. T.)

[On the south wall of the first prakāra in Tirumalai Temple.]

Text

1. உ ஸுஹவஹ வஹி ப்ரீக்ஷஹாஸாஜாதிராஜ ஸாஜவாஸஸாஸ ப்ரீக்ஷி-
புதாப ப்ரீக்ஷி அச்சுதாயர் விசீக்ஷிராஜித் பண்ணியருளாநின்ற
ஸகாஸித் தசாநூற்று நெடு செல்லாநின்ற விஜயவாஸஸாஸத் து
கற்கடகராயற்று பூர்வபக்ஷத்து உஸவியும் ஹைமவாஸஸம் பெற்ற

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

விஸாகநகரத்தினான் திருமலை[ல்] வூரனத்தாரொடிக் காஸ்திப-
மொத்திது அபவஹம்பவஹித்து பெஜஸஸ்தாகாதிஸாயராந் அகாங்-
கடலாடிபாக் குமாவெங்கடாகிவமுத்தித்நில் நாயாபட்டர் புதிர் ராய-
வஸி ராமஅநுபீகதிதற்கு சிலா-

- 2) ஸாவஸ்தி பண்ணிக்குத்தபடி தம்முடைய உபையமாக திருவெங்கட-
முடையாந் ண்வழி அமுதுசெய்தருளும் வெள்ளைதிருப்பொனகம் அ-
திருக்கொடிகிருணன் ! க ! க்கு எ ல திருணர்களில் அச்சதராயக்-
கொடுநரிக்கரையில் தாம் கட்டுவித்த மண்டபத்தில் படைகுதியின்று-
பெருமான் எய்யருளி அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி ! க ! ஜலக்-
கிறிடைத் திருப்பனிலுடத்திருணன் ! க ! க்கு அப்பபடி ! க !
மாவப்பிறப்பு ! யெ ! க்கு அப்பபடி ! யெ ! பாடியவெட்டைணன்
தம்முடைய
- 3) தெயுத்தில் மண்டபத்தில் எய்யருளி அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி
! க ! மன்னசமுத்தினன் அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி ! க ! ஆக
அப்பபடி ! நயெ ! ஆக இந்த வகையன் எல்லாம் அமுதுசெய்தரு-
ளும்படிக்கு தாம் விட்ட எறுமிகச்சிர்மையில் தாமரைபாக்கம் ஸாயி
க"க்கு டொகை பொன் டா இந்தப் பொன் இருணற்றுக்கும் திரு-
வெங்கடமுடையாந் ண்வழி அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம்
! அ ! ஆக வருஷம் ■ க்கு திருப்பொனகம்
- 4) உதகாரைய ! உ அப்பபடி ! நயெ ! க்கும் ஸ்ரீபண்டாரத்தில் விடு
மலையினியநின்றாடிகாலால் அமுதுபடி ஸாயக ௫ ௪ ௫ ௭௭ ஆக யெ
௫ பயற்றமுது ௪ ௫ யெ ௫ ௭௭ சக்கராஅமுது விசை ! அய !
மிளகுஅமுது ௮ ௫ ௭௭ உரி உப்புஅமுது கயிர்அமுது தயிர்அமுது
புலாதிக்க அடை-
- 5) க்காய்அமுது துசா இலையமுது நயெ சந்தனம் பலம் நயெ தானத்-
தார்.....திருமுடிகாணிக்கை ௫ க ஆக ௫ ௭ ஆக இந்த வகை
யெல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுது-
செய்தருளின காவழி புலாதம் எட்டுக்கு விடவா விழுக்காடு
வந்த புலாதம் உ வூரத்தார் குடுத்த புலாதம் க ஆக
புலாதம் முன்றும் தாமெ பெறக்கடவதாகவும் நின்ற
- 6) அஞ்ச புலாதமும் நாங்கள் பூறுவத்து அடைப்பிலே பெறக்கடவொ-
மாகவும் வருஷம் ■ க்கு அப்பபடி ! நயெ ! க்கு விட்டவர் விழுக்-
காட்டில் காலில் ஒன்றும் தாமெ பெறக்கடவதாகவும் நின்றது நாங்-
கள் பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்முட வந்தானபாரம்பரை
சந்தாதிதீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவெணீவர்கள்
பணியால் கொயில்களைக்கு திருகின்றைணர்-
- 7) உடையாந் எழுத்து இவெ ஸ்ரீவெணீவரனெசு வ

Translation

1-2. May there be prosperity! Hail! We, the trustees of Tirumalai temple have executed this stone record in favour of Rāyasam Rāmachandra-Dikshitar,¹ son of Nāgara-Bhaṭṭar of Kāsyapa-gōtra, Āpastamba-sūtra and Yujas sākḥā and one of the residents of Agaram Kaḍalāḍi² alias Kumāra Vēṅkaṭāḍri-samudram, on Tuesday,³ combined with the star Viśākhā, being the 10th lunar day of the bright fortnight of the Karkaṭaka month in the year Vijaya, corresponding with the Śaka year 1455, while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāyar was ruling the earth, to wit,

2-3. since you have granted Tāmaraiṭṭakkam village situated in Erumiga-śīrmai yielding an annual income of 200 rēkhai-pon for the purpose of propitiating Śrī Vēṅkaṭēśa daily with

8 veḷḷai-tiruppōnakam,

9 appa-paḍi to be offered to Malaikuniyaninṅa-Perumāḷ while seated in your maṇṭapam constructed by you on the bank of Achyutarāya-kōṇēri (tank) on all the 7th festival days during 9 Brahmōtsavam,

9 appa-paḍi to be presented on 9 days of the Floating festival,

12 appa-paḍi on every first day of every month,

1 appa-paḍi to be presented while seated in your maṇṭapam constructed in your garden on the day of Hunting festival and

1 appa-paḍi to be offered on Mannasamudram festival day; thus in total 32 appa-paḍi to be presented as your ubhaiyam in every year;

3-5. and as we are authorised to collect the income of the above-mentioned 200 rēkhai-pon from that village, the following supply of articles shall be made from the temple-store on the prescribed days :—

for the preparation of 2920 tiruppōnakam per year at the rate of 1 tiruppōnakam per day, and 32 appa-paḍi to be presented to Śrī Vēṅkaṭēśa 149 vaṭṭi, and 4 marakkāl of rice measured with the Malaikiniyaninṅān-kāl (Tirumalai temple-measure), 15 vaṭṭi of ghee, 4 vaṭṭi, 11 marakkāl and 2 nāḷi of green gram, 80 viśai of sugar, 8 marakkāl, 2 nāḷi and 1 uri of pepper, salt, vegetables and curds; 1,600 areca-nuts 3,200 betels and 32 palam of chandanam for distribution during āsthānam or levee; and 5 paṇam to be paid as cash-offering to . . .

5-7. You are entitled to receive 2 prasādam due to you as the quarter share of the donor and 1 prasādam granted to you by us out of the offered prasādam daily. We shall set apart the remaining 5 prasādam for

NOTE 1 :—He was one of the prominent royal officers under Achyutarāya Mahārāya.

NOTE 2 :—This agrahāram was named after prince Vēṅkaṭāḍri, son of Achyutarāya Mahārāya.

NOTE 3 :—The date is equivalent to 1st July 1533 A.D.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

early distribution. After deducting the quarter share of 32 appa-paḍi to the donor, we are authorised to receive the remaining appa-prasādam.

Thus this service shall continue to be in force throughout the succession of your heirs as long as the moon and the sun shine.

This is the writing of the temple-accountant, Tiruninṛa-ūr-uḍaiyān with the consent of the Śrīvaishṇavas. This charity is placed under the protection of the Śrīvaishṇavas.

No. 24.

(No. 58—T. T.)

[On the south wall of the first prakāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 மஹேஸ்வர ஸ்ரீராமபெருமாள் நமஸ்காரம் பண்ணி
புத்தூர் ஸ்ரீராமபெருமாள் நமஸ்காரம் பண்ணி
யருளாநின்ற ஸ்வாஸ்தியை தசாபுரம் மெல் செல்லாநின்ற விஜய-
லக்ஷ்மியைத் துதித்து வலம்புரித்து அபாயகர்த்தா அஷ்டமியும் புதவாரமும்
பெற்ற ரொஹிணிநக்ஷத்தினைத் திருமலையில் ஸ்ரீராமபெருமாள்
அகரம் கட்டினார்.
- 2 யான குமாரவெங்கடாச்சியை முதலில் காசுதவமொத்தி ஆபவம்
வலித்து எழுந்தவாசியை யான நாகபட்டர் புதிர் இராமபெருமாள்
இராமசுந்தரிக்கு தரு சிலாஸாலமும் பண்ணிக்குட்கபடி தம்மு-
டைய உபையமாக திருவெங்கடமுடையான் னாவழி அமுதுசெய்-
தருளும் வெள்ளைதிருப்பொனகம் ச உ தம்முடைய ஜந்மநக்ஷத்தினை
ரொஹிணி.
- 3 நக்ஷத்தினை அச்சுதராயகொடுக்கையில் தாம் கட்டுவித்த மண்ட-
பத்தில் எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் கடைப்படி க - ஆக ஒரு
க - ரு கடைப்படி யெ ௨ பொலியூட்டாகக் கட்டி தாம் இற்றை-
னை ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கி நற் பு ருது இப்பணம் ஸ்வாஸ்தி-
மும் திருவிடையாட்ட ஊர்களில் எரிகால்வாயில் இட்டு இதில் கிளைத்த
முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடையான் னாவழி அமுதுசெய்தரு-
ளும் வெள்ளைதிருப்பொனகம் - ச - ஆக ஒரு க - ரு திருப்பொ-
னகம் - தசாபுரம் ஒரு க - ரு கடைப்படி யெ ௨ விடும் மலை-
குணியின் னுன்காலால் அமுதுபடி எயெ ௩ பு யெ ௩ - என்பருப்பு யெ
௩ செய்ஆ ௨ பு யெ ௩ உ உரி
- 4 பயற்றமுது உ பு ரு ௩ உரி உப்புஆ மிளகுஆ கறிஆ தயிர்-
ஆ வுலாசிக்க சந்தனம் ௩ யெ ௩ அடைக்காய்ஆ சாரு இலைஆ
தூநா ஆக இந்த வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்-

1. Read பூரீராமபெருமாள்.

2. Read ஸ்வாஸ்தியை.

3. Read விஜயலக்ஷ்மியைத் துதித்து.

4. Read யஜுஸாவாஸ்தியான.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. IV

கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின ஸ்ரீஸராதம் சிபையில் விட்டவன்
விழுக்காடு னூலிலொன்றும் தாமெ பெறக்கடவாகவும் நின்றது
பூவ-தித்திலடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்முடைய
வந்தானபரம்பரை ¹ அனூ[ர]தித்திவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்-
படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்[ரு] திருநின்ற-
ஊருடையான் எழு[த்]து—இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவரெனென—

Translation

1-2. Hail! May it be prosperous! On Wednesday,² combined with the star Rōhiṇī, being the 8th lunar day of the dark fortnight of the Simha month in the cyclic year Vijaya, current with the Śaka year 1455, while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāya was ruling the earth, we, the trustees of Tirumalai temple have registered this stone record in favour of Rāyasam Rāmachandra-Dikshitar (secretary to the king), son of Nāgara-Bhaṭṭar of Kāśyapa-gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajuśśākhā, and one of the residents of Agaram Kaḍalāḍi (village) alias Kumāra Veṅkaṭādri-samudram, to wit :—

2-4. 5,000 nar-ṇaṇam is the sum of capital which you deposited this day into the Śrī-Bhaṇḍāram (temple-treasury) for the purpose of propitiating Śrī Veṅkaṭeśa with the following offerings on the prescribed days as your ubhaiyam.

4 veḷḷai-tiruppōnakam to be offered to Śrī Veṅkaṭeśa daily,

13 ṣṭṭai-ṇaḍi to be offered to Malaikuniyaningā-Perumāḷ (the processional deity of Śrī Veṅkaṭeśa) while seated in the maṇṭapam constructed by you on the bank of the Achyutarāya-kōṇeri at Tirumalai on every day of the star Rōhiṇī, being your monthly birth-star at the rate of 1 ṣṭṭai-ṇaḍi per star.

This sum of 5,000 ṇaṇam shall be utilised for the improvement and excavation of the irrigation tanks and channels in the temple villages and with the produce derived therefrom the following supply of articles shall be made from the temple-store :—

for the preparation of 1,460 tiruppōnakam yearly at the rate of 4 tiruppōnakam per day, and 13 ṣṭṭai-ṇaḍi, 73 vaṭṭi and 13 marakkāl of rice, measured with the Tirumalai temple-measure, 13 markkāl of sesame, 2 vaṭṭi, 15 marakkāl, 1 nāḷi and 1 uri of ghee, 1 vaṭṭi, 1 marakkāl, 1 nāḷi and 1 uri of green gram, salt, pepper, vegetables and curds; 13 palam of chandanam, 650 areca-nuts and 1,300 betels for distribution among the devotees during the ṣṣṭhānam.

You are entitled to receive the quarter share of the prasādam and ṣṣṭai due to the donor out of the offered prasādam. The remaining portion of prasādam and ṣṣṭai we shall set apart for distribution at the time of early ṣṣṭai.

1. Read அனூதித்திவரை.

NOTE 2 :—The date corresponds to 13th August 1533 A.D.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your descendants as long as the moon and the sun shine.

This is the writing of the temple accountant, Tiruningā-ār-uḍaiyān with the consent of the Śrivaishnavas. This charity is placed under the protection of the Śrivaishnavas.

No. 25.

(No. 262—G. T.)

[On the right base of front verandah in the main entrance of Śālaināchchiyār shrine in the Temple of Śrī Govindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1 மஹாலக்ஷ்மீ வரத ஸ்ரீமஹாநாதாதிநாஜ நாதவரபெருந ஸ்ரீவிநாயகாவ ஸ்ரீவிநாயக அச்சதாராயமஹாராயர் வுச்சிவிநாயக பண்ணி-
அருளானின்ற சகாஷ்டி - தசாஸ்தி கமெல் செல்லானின்ற விஜய.
வரவரபெருந வரவரபெருந
- 2 பூர்வபக்தத்து துதியையும் பூர்வபக்திவாரமும் பெற்ற உத்தரத்துணை
திருமலையில் வரனத்தாரொம் ஸ்ரீமஹாமண்டலபெருந தம்மாஜ
சலகாஜாவுக்கு சிலாசாலம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்முடைய உபைய-
மாக திருமலை-
- 3 யில் சிறந்தத்தத்து தாம் கட்டுவித்த மண்டபத்தில் தண்ணிர் பந்தல்
வைக்கும்படிக்கு பொலியூட்டாக கட்டி தாம் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு
ஒடுக்கி நம் டு சா இப்பணம் அறு லுறும் திருவிடையாட்டம்
ஊர்வழி எரி-
- 4 கால்வாயளில் இட்டு இதில் விளைந்த முகல் கொண்டு இந்த தண்ணிர்
பந்தல்—

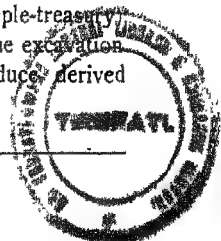
Translation

1-2. May there be prosperity! Hail! This is the śālināsanam executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Śrīman, Mahāmaṇḍa-lāsvara Timmarāja Salaka Rāja on Thursday,¹ combined with the star Uttiram, being the 2nd lunar day of the bright fortnight of the Simha month in the year Vijaya, current with the Śālivāhana Śaka year 1455 while Śrīman Mahā-rājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāyar was ruling the earth, to wit,

2-4. for the purpose of maintaining a water-shed in the maṇṭapam constructed by you on the precipitous path on the way to Tirumalai as your ubhaiyam, the money paid by you into the Śrī-Bhaṇḍāram (temple-treasury) is 600 nāṇ-panam. This sum of 600 panam shall be utilised for the excavation of tanks and channels in the temple villages and with the produce derived therefrom, this water-shed.....

1. The rest of the inscription is covered by an altar.

NOTE 2 :—The date is equivalent to 21st August 1533 A.D.



No. 26.

(No. 568—T. T.)

[On the east, north and west bases of a small Kumuda-paṭṭai. North of first gōpura (outer side) in the second prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

1. ஸாஸ்திரம் வலி ஸ்ரீராமமஹாராயர் ஸ்ரீராமவரதேஸ்வர ஸ்ரீவிரு-
புதாவ ஸ்ரீவிரு அச்சுதராமமஹாராயர் ஸ்ரீவிருபுரத்தும் பண்ணியரு-
ளானின்ற பகாஷ்ட துசாருயிரு நமெல் செல்லானின்ற விஜயவம்-
வபுரத்து துலாயைற்று அவுரவசுத்து துதியையும் சொமவா-
மும் பெற்ற ரொஹிணிநகர்த்துதுள்ள திருமலையில் ஸ்ரீராமத்தாரொம்
திருவக்கரையில் கொபாலசெட்டிகளில் கச்சிராயக்கொளர் பிறவிக்கு-
நல்லார் அந்தகாலந்திர்த்தார் புதிர் எல்லப்பாபிள்ளைக்கு பரிஸாஸாவ-
ம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்முடைய உபையமாக திருவெங்கடமுடை-
யான் னுள்வழி அமுதுசெய்தருளும் வெள்ளைதிருப்பொனகம் க) உ
திருக்கொடித்திருளன் கூ க்கு ஒன்பதாந்திருளனில் திருவனந்தலில்
தம்மிட தொட்டத்து மண்டபத்தில் மலைகுறியின்றபெருமான் ஏறி-
யருளி அமுதுசெய்தருளும் திருளன் க க்கு அதிரலிப்படி க ஆக
திருளன் கூ க்கு அதிரலிப்படி ■ உ பாடியவெட்டைனான் அதி-
ரலிப்படி க மன்னசமுத்தானன் அதிரலிப்படி க தம்மிட (௧)ஜக-
நகர்த்தம் ஆவணிமாலில் அநிழத்துளன் அதிரலிப்படி க ஆக அதி-
ரலிப்படி யெ உ உறியடினான் ஸ்ரீபண்டாரஉறியண்டையில் ¹கிஷ்டம்மன்
அமுதுசெய்தருளும் தொசைப்படி க) ஸ்ரீகொவிந்தப்பெருமான் உறி-
யடினான் கிஷ்டம்மன் அமுதுசெய்தருளும் ஸ்ரீபண்டாரஉறியடியில்
தொசைப்படி க ஆக தொசைப்படி உ திருமலையில் தம்மிட தொட்-
டம் பயிற் செய்பிற தொட்டக்காறர் சிவத்தத்துக்கு மாதம் ■ க்கு
பு ஈ ஆக ஹு ■ க்கு பு ஈயக உ ஹு ■ க்கு ஸபையார் திரு-
முன்கானிக்கை பணம் க தம்மிட தொட்டத்து மண்டபம் விதாரிக்க
கைக்கொளர் பணம் ² சிப்பியர் பணம் ■ ஆக பணம் ன ஆக
மண்டபத்துக்கு எழுந்தருளும் னுள் யக க்கு பணம் அவ ஆக இந்த
வகைக்கெல்லாம்

2. பொலியூட்டாக கட்டி தாம் ¹யியுன்றி திருவெணைபட்டர் இராமயன்
உள்ளிட்டார் கையில் கொண்டு திருவெங்கடமுடையானுக்கு விட்ட
கூய ஸாவனப்படி பணம் உதருள க்கு திருவிடையாட்டம் அவி-
லாலியில் எளிகழில் நிர் நிலமாக குழி சது உ இதுக்கு கால்வாயி க)
விட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடையான்
னுள்வழி திருப்பொனகம் க ஆக ஹு க க்கு னுள் ஈகயிருக்கு

1. கிஷ்டம்மன் = ஸ்ரீகஜன்.

2. யியுன்றி = ஈயுண்ணிவம்சம்.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

திருப்பொனகம் நாகுயிரு , அகிரவாப்படி யெ டு தொசைப்படி உரு
 ஸ்ரீபண்டாரத்தில் விடும் மலைகுதியநின்றார்காலால் அமுதுபடி யக ப
 யக 4 உழுந்து உ 4 செய்யு. க 4 நூல உரி ஸே பயற்றமுது
 யக 4 உ உரி ஸே சக்கரைஆ விரை நயக பஞ்சதாரை விரை
 நவ உப்புஆ மிளகுஆ கறிஆ தயிரஆ அடைக்காயஆ தநா
 இலையு உதுசா சந்தனம் ல யக 6 பணம் சயிரு வ ஆக இந்த
 வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும்
 அமுதுசெய்தருளின ஸ்ரீபாத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு ஸ்ரீ-
 லொன்றும் தாமெ பெறக்கடவதாகவும் நின்றது பூர்வத்திலடைப்பிலே
 பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்மிட ஸந்தானபரம்பரை சஞ்ர-
 சித்திவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைவீரர்கள் பணி-
 யால் கொயில்கணக்கு திருநின்றனருடையான் எழுத்து இவை
 ஸ்ரீவைவீரவரசெந்த உ

Translation

1. May it be prosperous! Hail! On the day of Rōhini, combined with Monday, being the 3rd lunar day of the dark fortnight of the Tūlā month in the year Vijaya, current with the śālivāhana Śaka year 1455, while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparāmaśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāyar was ruling the earth, this is the śilāśāsanam executed by the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple, in favour of Ellappā-Piḷḷai, son of Kachchirāyakkōṇār Piṇavikku-Nallār Andhakālam Tīrtār, one of the Gōpāla-ṣeṭṭis residing in Tiruvakkarai village, to wit,

1-2. since you have transferred a document (for 2,500 paṇam being the value of certain lands) which was received by you from the Tiruvēṇātha-Bhaṭṭar Rāmayyan of Eyyuṇṇi family and others, in favour of Śrī Veṅkaṭeśa and granted 4,000 kuḷi of wet land including its irrigation channel situated below the tank of Avilāli village, we are obliged to arrange the following offerings in your name on the prescribed days as detailed below :—

- veḷḷai-tiruppōṇakam to be offered daily to Śrī Veṅkaṭeśa,
- 9 atirasa-paḍi to be offered to Malaikuniyaninṅa-Perumāḷ while seated in your maṇṭapam constructed in your flower garden in all the śāshavāhanam festival days, occurring on the 9th day of 9 Brahmōtsavam,
- atirasa-paḍi on the day of Hunting festival,
- 1 atirasa-paḍi on the day of Mannasamudram festival day and
- atirasa-paḍi on the day of star Anārādhā, being your annual birth-star, occurring in the month of Āvaṇi,
- 1 dōśai-paḍi to be offered to Śrī Kṛishṇa while conducting the Uṇi-paḍi at the temple costs on the day of Uṇi-paḍi festival ; thus in total 12 atirasa-paḍi and ■ dōśai-paḍi are to be prepared and offered every year at Tirumalai;

NOTE 1 :—6th October 1538 A.D. is the English equivalent date.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. IV

1 dōṣai-paḍi to be presented to Śrī Kṛishṇa while Śrī Gōvindarāja witnesses the temple-Uṟi-aḍi on the day of Uṟi-aḍi festival celebrated in Tirupati ;

36 paṇam to be paid every year to the cultivators of your flower-garden at Tirumalai at the rate of 3 paṇam per month as their jivitam or salary,

1 paṇam for Sabhaiyār as tirumun-kāṇikkai (cash offering) every year,

$\frac{3}{4}$ paṇam for Kaikkōlar (temple servants) and $\frac{1}{4}$ paṇam for Śippiyar (artisan); altogether $8\frac{1}{4}$ paṇam to be paid for 11 festival days celebrated in your garden maṇṭapam every year.

As we are ordered to collect the income from these two sources of lands, the following supply of articles shall be made from the temple-store on the prescribed days as described above:—

for the preparation of 365 tiruppōnakam, 12 atirasa-paḍi and 2 dōṣai-paḍi to be offered yearly 19 vaṭṭi and 11 marakkāl of rice measured with the Tirumalai temple-measure, 2 marakkāl of black gram, 1 vaṭṭi, 3 nāḷi, 1 uri and 1 āḷakku of ghee, 11 marakkāl, 2 nāḷi, 1 uri and 1 āḷakku of green gram, 36 viṣai of sugar, 3½ viṣai of refined sugar, salt, pepper, vegetables and curds ; 1,300 areca-nuts, 2,600 betels, 11 palam of chandanam and 45½ paṇam for distribution.

The quarter share of the donor shall be delivered to you. The balance of the prasādam we shall appropriate for distribution at the early sandhi.

In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your heirs as long as the moon and the sun shine.

Under the suggestion of the Śrīvaiṣṇavas the temple-accountant, Tiruṅga-ār-ūḍaiyān has recorded this document and attested his signature. Hence, may this the Śrīvaiṣṇavas protect !

No. 27.

(No. 51—T. T.)

[On the west wall of the first prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1 உ முஹம்மது வலித ஸ்ரீநெஹாபாஜாதிபாஜ ராஜவரலெஸா ஸ்ரீவிரு-
ப்தாவ ஸ்ரீவிரு அச்சதாராயஹாராயர் பூதிவிருகஜி பண்ண-
யருளானின்ற ஸகாபுடி துசாநுமிரு நெமல் செல்லானின்ற விஜய-
ஸவஸாநுத்து ஸ்ரீவிருகஜி கிருஷ்ணசுத்து கெஸமிபும் ஸவஸ-
வாஸுமம் பெற்ற உத்திராசுத்துநன் கிருமலையில் ஸ்ரீநாதந்தா-
ரொடி கிருப்பதிபிசுல் நகரத்தாரில் நெடுஞ்ஞாமரலொத்து வணிகர்
கைசெட்டி புதிர் ரொயணசெட்டியாரற்கு சிலாஸாஸனம் பண்ணிக்-

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

குறித்தபடி தம்முடைய உபையமாக திருவெங்கடமுடையான் னான்-
வழி சாயங்காலம் திருமாலை சாத்தி அருளும்வெளியில் அமுதுசெய்-
தருளும் வடைப்படி க ௨ 'வன்சடகொபன்மடத்து வாசலில் காற்-
திகைதிருநாள் அ ௨ திருனாள் திருத்தெரில் மலைகுனியநின்றபெரு-
மாள் அமுதுசெய்தருளும் வடைப்படி ■ ௨ அந்திருநாள் திருத்-
தெரில்.....

2 கைய்யாச்சக்கரமுதல் விடாயாற்றுவரைக்கு நாள் உயிச க்கு திருப்பதி
வடதிருவிதியில் வடகிழைக்கொடியில் மலைப்புக்கண்டருளும்பொது
அமுதுசெய்தருளும் அப்படி - உயிச ௨ - ஈ ௨ திருநாள் - ச ௨
திருநாள் - சு ௨ திருநாள் முத்தும்பந்தல் பூத்த கொயிலில் ஏற்-
யருளி அமுதுசெய்தருளும் நாள் சு க்கு அப்படி சு - சங்கிறமம்
பாடியவெட்டை தைஅமாவாவெலு மாகமம் பங்குதிஉத்திரம் திருக்-
காந்திகை 2திபளிகை 1உகாதி னாள் அக்கு அப்படி அ குடி-
குறித்தஞ்சையார் மாகழிநிராடி எழுந்தருளும்பொது அமுதுசெய்-
தருளும் னாள் சு க்கு அப்படி சு திருப்பதியில் [ஆசாரியபுருஷர்]-
களில் யஜுஸாவாகியோயெயான ஆவவல்லுருத்திரத்து கவுண்டி-
வரியமொத்தது தொழப்பர் புத்திர சியன்.....உபையமாக வைகாசி
ஆனித்திருநாள் ■ ௨ திருநாள் திருவனந்தனில் எழுந்தருளி.....

3 ஒடுக்கின நற் 4 உயிசகசாகடய இப்பணம் இருபத்தொராயிரத்து
ஐனாற்று முப்பதும் திருவிடைஆட்டம் ஊர்வழி எரிகால்வாயளிலிட்டு
இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடையான் அமுது-
செய்தருளும் வடைப்படி ஈகாயஅ க்கு விடும் மலைகுனியநின்றான்-
காலால் உழுந்து ஈகாயஅ 4 நெய்அமுது யௌ 4 யௌ 4 பஞ்ச-
தாரை விசை சயசு அடைக்காயமுது யௌகசா - இலையமுது
நயசுதௌ சந்தனம் பலம் ஈகாயஅ - ஸ்ரீமொவந்தப்பெருமாள்
அமுதுசெய்தருளும் திருவொலக்கம் ஈ ௨ அப்படி சயச ௨ இட்ட-
விப்படி உ ௫ விடும் சாளுக்கிராயணன்காலால் அமுதுபடி [ச]
4 யௌ 4 ஸௌ நெய்யமுது [௫ 4] மிளகமுது சு [௨] உழுந்து
[௨ 4] சக்கரைஅமுது பலம் ஸௌகடய பயற்றமுது [௫ 4] உப்பு
அமுது கறியமுது தயிரமுது அடைக்காயமுது உகசா இலையமுது
ஸௌக சந்தனம் ஸ ருயஉ ஆக இந்த வகை எல்லாம் ஸ்ரீ.....

4 திருமாலைசாத்துவெளியில் ஸ்ரீமாதியில் செவிக்கவந்த னாட்டு ஸ்ரீவைஷ்ணவ-
களுக்கு பூவாசிக்கும் வடை - உ - ஆக வடை ஈ நிக்கி வடை
ய க்கு பன்னிரண்டு நிறவாகத்திலே பாதியும் நம்பிமார் நிக்கலாக
(நின்ற) முன்றரை வகையிலே பாதியும் பெறக்கடவதாகவும் நின்ற
வடை யுண்டானது பூற்றத்தில் அடைப்பிலே பெறக்கடவதாகவும்

1. Read வண்ஸ௦கோவன்—

3. Read யுமாஜி.

2. Read ஸீவாவஸி.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. IV

பாக்கு வெற்றிலை சந்தனம் உள்ளது பூர்வத்து அற்றைபடி
அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும் ஸ்ரீகொவிந்தபெருமான் அமுது-
செய்தருளின திருவொலக்கம் அப்பபடியில் அப்பபடி நுக்கு அப்பம்
யிநுக்கு வன்சடகொபன்மடத்து.....பெறக்கடவொமாகவும் இப்-
படிக்கு தம்மிட சந்தானபரம்பரை சந்திரதித்திவரை நடக்கக்கடவ-
தாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைணீவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திரு-
நின்றஊருடையான்.....

Translation

1. May it be prosperous! Hail! We, the Sthānattār (Trustees) of Tirumalai temple have executed this deed on stone in favour of Nārāyaṇa-
setṭiyār, son of Nāgu-setṭiyār belonging to the merchant class, of Nedun-
kumāra-gōtra, residing in Tirupati, on Tuesday,¹ combined with the star
Uttiram, being the 10th lunar day of the dark fortnight of the Vṛśchika
month in the year Vijaya, current with the Śalivāhana Śaka year 1455, while
Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyuta-
rāya Mahārāyar was ruling the earth, to wit,

1-3 the money paid by you into the Śrī-Bhaṇḍāram (temple treasury)
this day for the following offerings to be made on the stipulated days as your
ubhaiyam, is 21,430 naṅpaṇam.

■ vaḍai-paḍi to be offered to Śrī Vēṅkaṭeśa immediately after the
evening flower decoration² every day,

■ vaḍai-paḍi to be presented in front of the Vaṅ.Śaṭhakōpan
Maṭham to Malaikuniyaninṅa-Perumāḷ (processional deity)
while seated on the car during the 8th festival day of Kārtikai-
Brahmōtsavam,

.....paḍi to be offered while on the car on the said 8th festival
day of Kārtikai Brahṇōtsavam,

24 appa-paḍi to be presented to Śrī Gōvindarājan while witness-
ing malaippu (a kind of dance) on the north-east corner of
the north main street in Tirupati on 24 days (from Kaiyār
śakkaram festival day to Viḍāyārri festival) of Vaikāśi and Āni
Brahmōtsavam,

6 appa-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan on 6 days i.e., the
days of the 3rd festival, 4th festival and 6th festival of the
said Vaikāśi and Āni Brahmōtsavam while He enters the
temple after the palanquin procession,

8 appa-paḍi to be offered on 8 days including the days of
Makara-saṅkramam, Hunting festival, Tai-Amāvāsyā, Māsī-
Makham, Paṅguni-Uttiram, Dipāvāḷi, Tirukkārtikai and
Yugādi,

NOTE 1 :—This date corresponds to 11th November 1533 A.D.

NOTE 2 :—Now called தோமாலை-வேலை.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

9 appa-paḍi to be offered to Śūḍikkoḍutta-Nāchchiyār (Śrī Gōḍādevī or Āṇḍāi) while She returns from the tank to Her shrine during Mārgaḷi-nīrāḷḷōtsavam and

.....paḍi to be presented to Śrī Gōvindarājan on every 9th festival day of Vaikāsi and Āni Brahmōtsavam while He goes in Tiruvanantal (Śēshavāhanam), as the ubhaiyam of Śrīyan..... son of Tōlappar of Kauṇḍinya-gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajus-sākhā and one of the Āchārya-purushas (religious teachers) residing in Tirupati.

3-4. This sum of 21,430 paṇam shall be invested for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the harvest reaped therefrom, shall be supplied from the temple-store towards the preparation of 368 vaḍai-paḍi to be presented to Śrī Vēṅkaṭēśa, 368 marakkāl of black gram measured with the Tirumalai temple-measure, 13 vaṭṭi and 16 marakkāl of ghee and 46 viṣai of refined sugar; 18,400 areca-nuts, 36,800 betels and 368 palam of chandanam for distribution;

for the preparation of 3 tiruvōlakkam, 44 appa-paḍi and 2 iḍḍali-paḍi to be presented to Śrī Gōvindarājan 4 vaṭṭi, 11 marakkāl and 1 nāḷi of rice, measured with the Tirupati temple-measure, 5 marakkāl of ghee, 6 nāḷi of pepper, 2 vaṭṭi of black gram, 5,230 palam of sugar, 3 marakkāl of green gram, salt, vegetables and curds; 2,600 areca-nuts, 5,200 betels and 52 palam of chandanam for distribution among the devotees during the Āsthānam.

We are authorised to distribute the first half (5 vaḍai prasādam) among the 12 nirvāham (managements of the Trustees) and the second half (5 vaḍai prasādam) among the 3½ vagai (officials) excluding Nambimār (temple priests) after deducting 2 vaḍai prasādam to the Śrīvaishṇavas assembling in the shrine of Śrī Vēṅkaṭēśa during flower decoration in the evening and The balance of the vaḍai prasādam we shall appropriate for distribution at the early sandhi.

The areca-nuts, betels and chandanam offered to the deity shall be distributed as per the previous custom. Out of the 3 appa-paḍi, including the 1 tiruvōlakka-appa-paḍi offered to Śrī Gōvindarājan, the 13 appam, being the quarter shareshall be delivered to Vaṇ-Śaṭhakōpan Maṭṭam.

This arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your heirs, till the lasting of the moon and the sun.

In this manner the temple accountant, Tiruninga-ūr-uḍaiyān has recorded this document and attested his signature under the suggestion of the Śrīvaishṇavas. May this the Śrīvaishṇavas protect!

No. 28.

(No. 256—G. T.)

[On the west base of the front verandah of P.W.D store-room in the Temple of Śrī Govindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1—விஜயவம்ஸஸிஸுத்து விறச்சிகளாயற்று பூவ-பேசுத்து தெசமியும் புத-வாரமும் பெற்ற வெவதிநகீத்தினுள் திருமலையில் வாரந்தாரொம் புலவநாட்டையார் கணக்கப்பிள்ளை.....ஆனைசாரந்தணர்க்கு விலா-வாஸநம் பண்ணிக்குடுத்தபடி.
- 2—நடக்கும்படி கட்டளை பண்ணிந தம்முடைய செம்மநகீதும் சதயம்-தொறும் வருஷம் ■ க்கு அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி - யக - ம் பாடியவெட்டைனாள் படி - க - திருப்பளிவட்டைனாள் எழுந்தருளும்-பொது அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி - க - ஆக அப்பபடி யடு
- 3 - கொவிந்தாராஜன் திருப்பளிஎழிச்சி னான் நய க்கு திருப்பொனகம் நய ஓ பாடியவெட்டைனாள் மிண்டு எழுந்தருளும்பொது கணக்கப்பிள்ளையன் மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி - க - ஆக திருவெங்கட்-முடையான் கொவுந்தாராஜன் அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம் சுய அப்பபடி யக
- 4—திருவிடையாட்டம் எரிகால்வாயிலிட்டு இதில் வினைந்த முதல் கொண்டு அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம் சுய அப்பபடி யக க்கும் விடும் அமுதுபடி ச பு யெ 4 பயற்றமுது எ வ சக்கரையமுது பலம் துகா.....
- 5—நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு இவை ஸ்ரீவைஜ்ஜிவர்கள் பணியால் கொபில்கணக்கு திருநின்றனருடையான்¹—

Translation

1. May prosperity attend! This is the śiṣṣānam issued by the Sthānatār (Trustees) of Tirumalai temple in favour of Ānai-āṇḍaṇar, son of..... Kaṇakkappiḷḷai (Kaṇam) residing in Pulavaḷūr village on ²Wednesday, combined with the star Rēvaṭi, being the 11th lunar day of the bright fortnight of the Vṛśchika month in the year Vijaya... . to wit,

2-4. the money which you deposited into the Śrī-Bhaṇḍāram (temple-treasury) this day for the purpose of presenting the following offerings to Śrī Vēṅkaṭeśa and Śrī Govindarājan on the prescribed days in your ■■■■ is naṭṭ-ṇaṇam.

30 tiruppalli-eḷuchchi-tiruppōnakam (Dhanurmāsa-pūja - offerings) to be offered to Śrī Vēṅkaṭeśa on the 30 days of Mārgaḷi-month,

1. A few letters are damaged at the end of the inscription.

NOTE 2 :—The date is 26th November 1533 A.D.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

13 appa-paḍi to be presented to Śrī Vākaṭeśa on the 13 days of the star Śatayam (Śatabhishak), occurring every month, being your birth-star,

1 appa-paḍi to be offered to the Processional deity of Śrī Vākaṭeśa on the day of Hunting festival,

1 appa-paḍi on the day of Floating festival at Tirumalai;

30 tiruppaḷḷi-eḷuchchi-tirupponakam to be offered to Śrī Gōvinda-rājan on the 30 days of Mārgaḷi month and

1 appa-paḍi to be presented to Śrī Gōvinda-rājan on His return in the maṇṭapam of Kayakkappiḷḷai on the day of hunting festival in Tirupati; thus in total 60 Dhanurmāsa-pūja-offerings and 16 appa-paḍi to be prepared and offered yearly.

This sum of.....paṇam shall be laid out for improving the tanks and channels in the temple villages and with the produce derived thereby we, the trustees of the temple shall supply from the temple-store towards the 60 tirupponakam and 16 appa-paḍi 4 vaṭṭi and 12 marakkāi of rice, 7 nāḷi of green gram, 1600 palam of sugar.....

5. This is written by the temple-accountant, Tiruniṅṅa-ūr-uḍaiyān with the permission of the Śrīvaiṣṇavas.

No. 49

(No. 49—T. T.)

[On the western Kumudapaṭṭai of the west wall in the first prākāra of Tirumalai Temple].

Text

- 1 உ ஸுஹஸ்ர வஸூ ஸ்ரீநகரமண்டலெஸ்ஸு ராஜாதிராஜ ராஜ. வரலெஸ்ஸு ஸ்ரீவிருதாவ ஸ்ரீநர அச்சதாயர்மஹாராயர் வுதிவி. ராஜஜீம் பண்ணிஅருளாகின்ற சகாஸ்தி தசாநுயக நமெல் செல்லா- நின்ற ஐயவ்வஸுத்து லெஷநாயற்று கிறுஷ்பகஷித் வஸூயும் ஆகித்தவாரமும் பெற்ற உத்திராடகஷித்துணர் அச்சதாய(ர்)- மஹாராயரிட பட்டமகாதெவியார் வாதாஜிஷேவி அம்மன்அவர்களுக்கு திருமலையில் ஸ்ரீனத்தாரொம் விலாஸாஸநம் பண்ணிக்குடுத்த(ப்)படி தம்மிட உபையமாக திருவெங்கடமுடையான் னுள்வழி அமுது-
- 2 செய்தருளும் அச்சதாயர் அவசாரமும் கணாராயர் அவசாரமும் அமுது- செய்தருளின பின்(ம்)பு அமுதுசெய்தருளும் வாதாஜிஷேவி அம்மன் அவசாரம் - க - க்கு வெள்ளைதிருப்பொனகம் உலு திருக்கணுடை - க - க்கு மண்டை உ - அப்பபடி - க - அதிரசப்படி - - - வடைப்- படி - க - கிடைப்படி - க - சுசியன்படி - க - ஆக வகைப்படி ௫ அடைக்காயமுது ௩ - இலையமுது - உ - மெதிச்ச [சு*]ந்தனம் 1 லு 9 ஆக இந்த வகைக்கு எல்லாம் பொலியூட்டாக கட்டி விட்ட

1. Read பவம்.

மண்டுகொட்டை சிர்மையில் சிளமதப்புலார் கிரமம் க - க்கு ரெகை
 1௭ உா உ முத்துக்கூர் கிரமம் க - க்கு ரெகை உா - கொண்ட-
 விட்டுராஜ்யத்தில்

3 பொலிவா மிரமம் - க க்கு ரெகை ௭- உா வல்லி கிரமம் ரெகை ௭-
 நயடு மங்கமுர் கிரமம் ■ க்கு ரெகை ௭- நயடு ஞாபணபுரச்சிர்மையில்
 பயிண்டிபள்ளி மிரமம் க க்கு ரெகை ௭- நய இந்த மிரமங்களுக்கு
 நடுத்தம் ௭- நசய ஆக மிரமம் - சா க்கு ரெகை கூஉய இந்த
 ஆறு மிரமங்களில் விளைந்த முதல் கொண்டு னள்வழி திருவெங்கட-
 முடையான் அமுதுசெய்தருளும் வெள்ளைதிரும்பொணகம் உய க்கு
 மலைசுரியசின்ருக்காலால் அமுதுபடி. க பு நெய்ய*முது ஸ உரி
 பயற்றமுது ஸ உரி மிளகமுது ஸ உரி தயிர் ■ 4 கறியமுது
 சகி*மும் ல 1 திருக்கணுடை - க - க்கு சே ■ 4 நெய் உ
 உரி சக்கரை பலம் கூய அப்பபடி. க க்கு சே - உ 4 நெய்யு
 நு உரி மிளகு சே, சக்கரை லா

4 அகிரசப்படி க க்கு சே க 4 - நெய்யு ஸ சக்கரை லா
 சிடைப்படி க க்கு சே க 4 என்பருப்பு உ சக்கரை பலம் ன
 வடைப்படி ■ க்கு உழுந்த உ 4 நெய்யு நு சகியன்படி
 க க்கு பயறு ■ 4 நெய்யு நு சக்கரையமுது பலம் ன.....
 என்பருப்பு ■ 4 பயற்றமுது க 4 ஸ உரி சக்கரையமுது லா
 னா மிளகு உரி சே தயிரமுது க 4 ஸ உப்பமுது உ கறி-
 யமுது சமை நு அடைக்காயமுது ன - இலையமுது உா - மெகித்த
 சந்தனம் பலம் 1 ஆக வருஷம் க க்கு னா னாசுட்டு க்கு சே
 நாகுரு பு யெடு மாக்கால் என்பருப்பு யெடு பு உழுந்த.....பயற்-
 றமுது.....

5 உப்பமுது ௫ பு.....மிளகமுது.....சக்கரையமுது பலம்.....தயிரமுது
 உயஉ.....கறியமுது சமை தூசுயெடு அடைக்காயமுது நயசுது
 இலையமுது எயசுத சந்தனம் பலம் னஅயஉ 1 ஆக இந்த வகைப்படி
 எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்-
 தருளின ப்ரஸாதத்தில் விட்டவன்

6 விழுக்காடு ஞாலொன்றும் தாமெ பெறக்கடவாகவும் நின்றது பூவ-4த்-
 திலடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவெணீசுவர்கள்
 பணியால் கொயில்கணக்கு திருசின்றனருடையான் எழுத்து இவை
 ஸ்ரீவைஷ்ணவசெஷ உ

Translation

1. Hail, prosperity! On the day of the star Uttirāṣṭam, (Uttarāṣṭhā) combined with Sunday,² being the 7th lunar day of the dark fortnight in the

1. Read பொன்.

NOTE 2 :—This day corresponds to 5th April 1534 A.D.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

month of Mēsha (Chittirai) in the cyclic year Jaya, current with the Śalivāhana Śaka era 1455, we, the trustees of Tirumalai temple registered this document, on stone in favour of Varadājidevi-amman avargal, the queen of Achyutarāya Mahārāyar while Śrīman Mahāmaṇḍalēśvara Rājādhīrāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāyar was ruling the earth, to wit,

1-3. since you have granted 6 villages, viz.,

- (1) Chinamadappulūr village situated in Gaṇḍikōṭṭai-śīrmai yielding an annual income of 200 rēkhai-pon (gold coin),
- (2) Mutukkūr village situated in the said Gaṇḍikōṭṭai-śīrmai yielding an annual income of 200 rēkhai-pon,
- (3) Polivā village situated in Koṇḍaviṭṭu province yielding an annual income of 200 rēkhai-pon,
- (4) Valli village situated in the above mentioned Koṇḍaviṭṭu province yielding an annual income of 35 rēkhai-pon,
- (5) Maṅgamūr village situated in the same province yielding an annual income of 35 rēkhai-pon, and
- (6) Paiṇḍapaḷḷi village situated in Nārāyaṇapura-śīrmai yielding an annual income of 110 rēkhai-pon; thus an amount of 920 rēkhai-pon including 140 rēkhai-pon to be collected from other sources in these 6 villages

this day for the benefit of the Śrī-Bhaṇḍāram for the purpose of propitiating Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān (Śrī Vēṅkaṭēśa) with the following offerings daily as detailed below as your ubhaiyam known as Varadājidevi-amman-avasaram (offering) to be performed after conducting the Achyutarāya's avasaram (offering) and Kṛishṇarāya's avasaram at Tirumalai.

20 vellai-tiruppōnakam (veṇ-poṅgal or poṅgal) including 1 tirukkaṇāmaḍai (comprising 2 maṇḍai of prasādam), 1 appa-paḍi, 1 atirasa-paḍi, 1 vaḍai-paḍi, 1 śiḍai-paḍi and 1 sukhiyan-paḍi; 100 areca-nuts, 200 betels and $\frac{1}{2}$ palam of perfumed chandanam; all these offerings to be prepared and presented daily to Śrī Vēṅkaṭēśa at Tirumalai.

3-5. As we are authorised to collect the income from the above-said six villages we shall supply the required articles from the temple-store daily as detailed below :—

for the preparation of 20 vellai-tiruppōnakam 1 vaṭṭi of rice, measured with the Tirumalai temple measure, 2 nāli and 1 uri of ghee, 1 nāli and 1 uri of green gram, 2 nāli and 1 uri of pepper, 1 marakkāl of curds and 1 palam of chandanam; towards the 1 tirukkaṇāmaḍai 1 marakkāl of rice, 1 nāli and 1 uri of ghee and 60 palam of sugar; for 1 appa-paḍi 2 marakkāl of rice, 3 nāli and 1 uri of ghee, 1 āḷakku of pepper and 100 palam of sugar; for 1 atirasa-paḍi 1 marakkāl of rice, 2 nāli of ghee and 100 palam of sugar; for 1 śiḍai-paḍi 1 marakkāl of rice, 1 nāli of sesame and 100 palam of sugar; for 1 vaḍai-paḍi 2 marakkāl of black gram and 3 nāli of ghee; for 1 sukhiyan-paḍi 1 marakkāl of green gram, 3 nāli of ghee and 100 palam of sugar; for

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. IV

1.....paḍi 1 marakkāl of sesame, 1 marakkāl, ■ nāli and 1 uri of green gram, 50 palam of sugar, 1 uri and 1 āḷakku of pepper, 1 marakkāl and ■ nāli of curds, 1 nāli of salt, 3 baskets of vegetables, 100 areca-nuts, 200 betels and $\frac{1}{2}$ palam of perfumed chandanam per day; at this rate for 365 days in a year 365 vaṭṭi and 15 marakkāl of rice, 15 vaṭṭi of sesame,.....of black gram,.....of green gram, 5 vaṭṭi of salt,.....of pepper,.....palam of sugar,.....of curds, 1095 baskets of vegetables, 36,500 areca-nuts, 73,000 betels and 182 $\frac{1}{2}$ palam of chandanam shall be supplied from the temple-store.

6. You are entitled to receive the quarter portion of the offered prasādam as donor's share. The balance of the prasādam we shall set apart for distribution during early ādaippu.

This practice shall continue to be observed throughout the succession of your heirs till the lasting of the moon and the sun.

This deed of charity was composed by the temple-accountant, Tiruṇiṅṇa-ār-uḍaiyān with the assent of the Śrīvaiṣṇavas. May this the Śrīvaiṣṇavas protect !

No. 30.

(No. 447—T. T.)

[On the south wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1. ஸாவலு வலி ஸ்ரீநகரமாராஜாஜிராஜ ராஜவாஸஸுர ஸ்ரீநிர்-
வ்யதாவ ஸ்ரீநிர் அச்சதாயம்ஹாராயர் வ்யயிராஜஜி வண்ணிஅருநா-
கின்ற ஸகாஸுஜ தசாஸுஜ கமெல் செல்லாநின்ற ஜயவாஸஸுரத்து
மிதுநகராயற்று புவ-வசுத்த
2. வத்தமியும் ஸுதவாரமும் பெற்ற உத்திராக்ஷத்து னுள் திருமலையில்
வூரனத்தாரொம் ஹரிதவமொத்து ஆபவஜ்ஜவவூதித்து பெஜுஸூதா-
காயஜியான ரெவணார் லிங்கமஹட்டர் புதிர் ¹திவெலிவெவ
வொமயாதிகளுக்கு பரிநா.
3. ஸாவலும் பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்மிட உபயமாக திருவெங்கடமுடை-
யான் னுவழி அமுதுசெய்தருளும் வெள்ளைத்திருப்பொனகம் யச
க்கு தாம் ராமாபட்டர் கையில் தாரை வாற்றித்துக்கொண்டு விட்ட
திருவதிராஜஜித்தில் விழு-
4. ப்புரத்துச்சிர்மையில் ஸ்ரீநிரட்டி ஸிரமம் க்கு வருஷி க க்கு ரெகை
பொந் டாருடு இந்த ஸிரமத்தில் முதல் கொண்டு திருவெங்கட-
முடையான் னுவழி அமுதுசெய்தருளும் னுள் க க்கு திருப்பொ-
நகம் யச ஆக வருஷி க க்கு
5. னுள் நாகயிரு க்கு திருப்பொநகம் ஸ்ரீநாய க்கு ஹிடும் மலைநியகின்-
ருன்காவல் அமுதுபடி டாருடுடு பு யி மாக்கால் பயற்றமுது எய்
பு க மாக்கால் நெய்யமுது எ பு யக மாக்கால் உ ன் உப்பமுது

1. Read திவேஜீஹமாஜேவஸோபாயாணி கருத்து.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

மிளகமுது கறிஅமுது தயிரமுது ஆக இந்த வகை எல்லாம் பூரி-
பண்டார-

6 த்திலை விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின பூவராதத்தில்
விட்டவன் விழுக்காடு னாலென்றும் தாமெ பெறக்கடவதாகவும்
நின்றது பூவராதத்தில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு
தம்பிட சந்தானபாம்-

7 பரை அநுபித்தவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு பூரிவெண்கர்கள்
பணியால் கொயில்கணக்கு திருகின்றனருடையான் எழுத்து இவை
பூரிவெண்கவாரகெக்ஷ உ

Translation

1-2. May it be prosperous, Hail ! This is the śilāśasanam issued by the Sthānattār of Tirumalai in favour of Trivāḍi Mahāśva-Sōmayājī, son of Liṅgamabhaṭṭar of Haritasa-gotra, Āpastamba-sūtra and Yajusśikhā residing in Rēvaṇūr village, on Wednesday,¹ combined with the star Uttiram, being the 7th lunar day of the bright fortnight of the Mithuna month in the year Jaya, current with the Śālivāhana Śaka year 1456 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Achyutarāya Mahārāya was ruling the earth, to wit,

3-6. since you have granted Valitiratti village, which was previously granted to you by Rāmābhaṭṭar with libations of water, situated in Viṭuppura-śirmai in the province of Tiṇuvasi, yielding an annual income of 250 rākhai-pon (gold coin) for the purpose of providing 14 vellai-tiruppōnakam daily to Śrī Vēkaṭṭa as your ubhaiyam, and as we are authorised to collect the income derived thereby we shall supply the required articles from the temple-store daily for the above-said offering.

For the preparation of 5,110 tiruppōnakam every year at the rate of 14 tiruppōnakam per day 255 vaṭṭi and 10 marakkāl of rice, 70 vaṭṭi and 1 marakkāl of green gram, 7 vaṭṭi, 11 marakkāl, 1 nāḷi and 1 ṭṭakku of ghee, salt, pepper, vegetables and curds.

6-7 We shall deliver to you from the offered prasādam the quarter share of the donor's prasādam. The balance of the prasādam we shall set apart for distribution at the early sandhi.

In the above manner this charity shall continue to be extant throughout the succession of your descendants as long as the moon and the sun endure.

With the permission of the Śrīvaiṣṇavas this document was written by the temple-accountant, Tiruṅga-ūr-uḍaiyān. The protection of the Śrīvaiṣṇavas is sought for these arrangements.

NOTE 1 :--17th June 1534 A.D. is the equivalent date of this record.

No. 31.

(No. 646—T. T.)

[On the north wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 முதுவலு ஸ்ரீநிவாச ராஜ வாரணசிபிராஜ ராஜவாரணசிபிராஜ ராஜவாரணசிபிராஜ
முதாவ ஸ்ரீநிவாச அச்சதாராயமஹாராயம் பூதினிராஜம் பண்ணி-
அருளானின்ற சகாஷ்ட தசாஸ்துக் நமெற் செல்லாநின்ற ஜயலம்.
வசிலர்த்து கற்கடனையற்று அப்பாபகஷத்து அடிமியும் சரிவாரமும்
பெற்ற ரெவதிநிஷத்தித்துள்
- 2 திருமலைப் லீனந்தாரொம் ஸ்ரீநிவாசமண்டலேஸ்வர லீனக்கராஜ
பெரிய[*]திருமலைப்[*]நெவ்வைராஜாநித் தெவிபார் பெரியகொம்மம்-
அவர்களுக்கு சிலாசாலினம் பண்ணிக்கடுத்தபடி தம்முடைய
ஆசாரியாரன் கொயிறு கத்தாடை அண்ணல் கயங்கரியமாக திருமலை-
- 3 மெல் தாம் கட்டிலித்த வாதாராயணம் திருநந்தவனத்து மண்டபத்தில்
திருவெங்கடமுடையான் திருக்கோடிதிருஞர் கூக்கு எடுதிருநான்-
தொறும் மலைநின்றபெருமாள் எறியருளி அமுதுசெய்தருளும் அதி-
ரலிப்படி இவ்வன்றுத்திருநாளில் அமுதுசெய்தருளும் அதிரலிப்படி
படி க
- 4 திருவெங்கடத்துகின்றான் திருநந்தவனத்து மண்டபத்தில் அற்பிகி காந்த-
திகை தை திருஞர் கூக்கு எழாந்திருநான்றொறும் அமுதுசெய்-
தருளும் அப்பபடி கூடு திருவாழிபரப்பினான் திருநந்தவனத்தில்
காற்கிகைதிருஞர் எடுதிருநான் ஆசெய்தருளும் அதிரலிப்படி க ஆக
திருமலைப்
- 5 அதிரலிப்படி யக அப்பப்படி கூடு தம்பிட ஆசாரியர் கயங்கரியமாக
திருப்பதியில் ஸ்ரீகொவிந்தப்பெருமாள் வைகாசி ஆந்திருநாள் திரித்த-
வாரினர் உடு தண்ணீர் அமுதுவழிதிருத்துநாள் கூடு ஆக நாள் கூக்கு
முதலாழ்வார்...கொயில் வாசலில் அமுதுசெய்தருளும் தொசைப்படி
கூடு முதலா[தி]வார்கள் திருவத்தினம்
- 6திருப்பண்ணியாத்துக்கு பயந்துஆக க 4 சக்கரைஆக பலம்
கூடு அடைக்காயமுது நாமு இளைஆக கூடு சந்தனம் பலம் கூடு
பந்தத்துக்கு எட்டனை யெ அ களபத்துக்கு மெதித்த சந்தனம் பலம்
கூடு அற்பகிமாலத்தில் ஆட்டைதிருநிஷத்தித் திருவெணம் அவிட்டம்
சதயம்
- 7முதல்ஆழ்வார்கள் அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொருளம் கூடு பயற்று-
ஆக மாக்கால் இருநாழி சக்கரைஆக பலம் கூடு அடைக்காயஆக
நாமு இளைஆக கூடு சந்தனம் பலம் கூடு ஆக யிர்த வகை எல்லாம்
பொலியூட்டாக கட்டி தாம் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கி நற் பணம்
தருந வீப்பணம்

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

- 8 ஆயிரத்து முன்னாலும் திருவிடையாட்ட அரசரில் எரிகால்வாயனிடத்தி
யிதில் விவாகத்த முநல் கொண்டு வந்தும் ஏன்வருக்கு வீடுப் பாராக்கி-
நாராயணன்காலால் ஆபடி ௩ படி ரெடி மட்டநால் உழுந்து ௩ மட்டநால்
பயறு ௧ மாக்கால் உ உரி ரெடி.....சங்கராஜன் வினை [யெ]
மிளகுஆக இருநாழி ரெடி எண்ணெய் ௧௦ அடி ௨ அடி ௩ அடி ௪ அடி ௫ அடி
உத சந்தனம் பலம் உய
- 9ஆக யிந்த வகையன் எல்லாம் பூர்பண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்-
கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின பூரவாதத்தில் விட்டவன் விழக்காடு
அதிரலும் யெ க்கு யியல்செவிக்கும் பூரவாஜைவர்கள் அதிரலும்
யெ ம் திருவாழிபாப்பினான் திருநெல்வனத்திலே தெசாணி பெறும்
அதிர-
- 10 லம் ■ ஆக படி யெ க்கு அதிரலும் பாசரெ ம் அப்பபடி ௩ க்கு.....
திருவெங்கடத்து.....விட்டவன் விழக்காடு
- 11கொயிற்.....யியல்செவிக்கும் பூரவாஜைவர்களுக்கும்.....கடவதாக-
வும் இப்படிக்கு தட்டிட ஸந்தானபாப்பரை சந்தாழித்தீயவரை
- 12 நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு பூரவாஜைவர்கள் பளியால் கொயில்-
கணக்கு திருநின்றனருடையான் எழுத்து இவ்வெ பூரவாஜைவ-
ரெசெஷ் உ

Translation

1-2. May it be prosperous, Hail! We, the Sthānattār (Trustees) of Tirumalai temple have executed this deed of charity on stone in favour of Periya Kommaman Avargal, queen of Śrīman Mahāmaṇḍalāsvara Salakaraṭṭa Periya Tirumalayyadeva Mahārāja, on Saturday,¹ combined with the star Ravati, being the 8th lunar day of the dark fortnight of the Kaṭṭaka (Kaṭaka) month in the year Jaya, current with the Śālivāhana Śaka year 1456, while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamāsvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāya was ruling the earth, to wit,

2-8. the money paid by you into the Śrī-Bhaṇḍāram (temple treasury) this day for the following offerings to be made on the stipulated days as the kaṇkaryam (service) of your priest Kōyil (Śrīraṅgam) Kandāḍai Aṇṇan, is 1,300 naṅ-panam.

9 atirasa-paḍi to be offered to Malainirgaperumāl (processional deity of Śrī Venkaṭeśa) while seated in your garden maṇṭapam commonly known as Varadanārāyaṇan flower-garden maṇṭapam, constructed by you at your own cost at Tirumalai, on all the 7th festival days during 9 Brahmōtsavam, celebrated for Śrī Venkaṭeśa,

1 atirasa-paḍi to be offered on the day of Nāvalāṅgu-festival (spring channel festival),

NOTE 2 :—This day corresponds to 3rd July 1534 A.D.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. IV

- 3 appa-ṣaḍi to be presented on all the 7th festival days of Arṣiṣi, Kārtikai and Tai Brahmōtsavam while seated in the Vēṅgaḍattuniṅṅān flower-garden maṇṭapam and
- 1 atirasa-ṣaḍi to be presented on the 7th festival day of Kārtikai-Brahmōtsavam while seated in Tiruvāḷi-parappinān flower garden; thus in all 11 atirasa-ṣaḍi and 3 appa-ṣaḍi to be prepared and offered every year at Tirumalai-temple;
- 3 dōṣai-ṣaḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan in front of the Mudal-Ālvārs' temple on the 3 days viz., the 2 Tirthavāri-days of Vaikāṣi-Brahmōtsavam and Āni-Brahmōtsavam and the day of Taṇṇīr-amudu-festival, as the service of your priest,
-to be presented including tiruppaṇyāram (modern vaḍai-paruppu) prepared with 1 marakkāl of green gram and 30 palam of sugar; 150 areca-nuts, 300 betels and 3 palam of chandanam for distribution among the devotees; 18 nāḷi of oil for torches and 6 palam of perfumed chandanam for kalabham decoration and
- 6 tiruppōnakam to be presented to Mudal-Ālvārs (the first three Saints) including the offerings of tiruppaṇyāram prepared with 1 marakkāl and 2 nāḷi of green gram and 30 palam of sugar; 150 areca-nuts, 300 betels and 3 palam of chandanam on the 3 days combined with the star Tiruvōṇam (Śravaṇam), Avittam (Dhanishṭhā) and Satayam (Śatabhishak), being the annual birth-star of Poykai-Ālvār, Bhūtattālvār and Pēyālvār, occurring in the month of Arṣaṣi.

8-12. This sum of 1,300 paṇam shall be invested for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the harvest reaped therefrom shall be supplied from the temple-store towards the above-said preparations, 3 vaṭṭi and 16 marakkāl of rice measured with the Tirupati temple measure, 3 vaṭṭi of black gram, 1 marakkāl, 1 nāḷi, 1 uri and 1 āḷakku of green gram,.....12 viṣai of sugar, 2 nāḷi and 1 āḷakku of pepper, 18 nāḷi of oil, 1000 areca-nuts, 2000 betels and 20 palam of chandanam.

The 13 atirasam per ṣaḍi is due to the donor as his share out of the preparations offered. From which 12 atirasam shall be delivered to the Śrīvaishṇavas chanting Iyal Prabandham and 1 atirasam to the Deśāntari, residing in the Tiruvāḷiparappinān flower-garden. In this manner for the 11 atirasa-ṣaḍi 143 atirasam shall be distributed during the.....

This arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your heirs, till the lasting of the moon and the sun.

In this manner the temple-accountant, Tiruṅṅa-ūr-uḍaiyān has recorded this document and attested his signature under the suggestion of the Śrīvaishṇavas. May this the Śrīvaishṇavas protect !

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

No. 32.

(No. 439—T. T.)

[On the south wall of the third prakāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ ஸுஹஸு வ்ஷி ஸ்ரீமஹாராஜாதிராஜ ராஜவருஷாஸு ஸ்ரீவிரு-
புதாவ ஸ்ரீவிரு அச்சுதபெவமஹாராயர் வுதிவிருஜிம் பண்ணி-
அருளாநின்ற ஸகாஸுடி துசாருயசு துமெல் செல்லாநின்ற ஜய-
வெவறுத்து கற்கடக-
- 2 இயற்று புவபசுத்து செடியும் ஸொமவாரமும் பெற்ற அனாராத-
நசுத்துணை திருமலையில் ஸ்ரீராதாரெழு பாராசுமொத்து
ஆபவதம்பருத்து யெஜுபருகாடிநாயரான பாதிரிசுப்பம் சிராமயன்
புதிர் ஸாச்சுசய்ய-
- 3 னுக்கு ஸ்ரீஸாஸநம் பண்ணிக்குடுத்தபடி சிக்கவெங்கடாநிராயற்கு
புணைமாக திருப்பொந் குடுத்து திருவெங்கடமுடையானுக்கு கட்டின
னுள்வழி திருப்பொநகம் ௬ ௨ ஸயகார ராமயன் கட்டின னுள்-
- 4 வழி திருப்பொநகம் ■ ஆக திருப்பொநகம் ௭ க்கு விட்டவன் விழுக்-
காடு னுள்ளொன்றும் தாமெ பெறக்கடவாகவும் இப்படிக்கு தம்மிட
சந்தானபாரம்பரை சந்தாதிதீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு
ஸ்ரீ-
- 5 வெவ்ஷுவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருசின்றனருடையான் எழுத்து
இருவெ ஸ்ரீவெவ்ஷுவருசெஷ உ

Translation

1-3. May there be prosperity, Hail! This is the śāśāsanam executed by the Trustees of Tirumalai temple in favour of Bhāchcharasayyan,¹ ■ of Śrīrāmayyan, belonging to Parāśara-gotra, Āpastamba-śāstra and Yajus-śākhā and one of the residents of Pādirikuppam village, on 2Monday, combined with the star Anūrādhā, being the 10th lunar day of the bright fortnight of the Karkāṣaka (Kāṣaka) month in the year Jaya, corresponding with the Śālivāhana Śāka year 1456, while Śrīman Mahārājadhīrāja Rājaparamēśvara Śrī Viraprātāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāya was ruling the earth, to wit,

3-5. ■ you have arranged an offering of 6 tiruppōnakam daily as your ubhaiyam and ■ tiruppōnakam as the ubhaiyam of Bhayakkāra Rāmayan for Śrī Vēṅkaṭeśa by ■ gift of cash-offering for the merit of Chikka Vēṅkaṭādri-
rāya (prince), you are entitled to receive the donor's quarter share of the offered prasādam.

NOTE 1 :—This Bhāchcharasayya is identical with Bhaskara or Rāmayan-Bhaskara, the fourth son of Rāma-mantri who married Telugamū and had five sons, viz., Peda-Timmayya, Timma-mantri, Sūra, Bhāskara or Rāmayan-Bhaskara and Bhāṇaya. For further reference vide Tirupati Dēvasthānam Epigraphical Report page 235.

NOTE 2 :—20th July 1534 A.D. is the English equivalent date.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. IV

In this manner this arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your heirs as long as the moon and the sun shine.

Under the suggestion of the Śrīvaishṇavas the temple-accountant, Tiruṅga-ūr-uḍaiyān has recorded this deed and attested his signature. The protection of the Śrīvaishṇavas is sought for these arrangements.

No. 33.

(No. 114—G. T.)

[On the south base (inner side) of the first gōpuram in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1 உ ஸாஹவஸு ஸவஸி ஸ்ரீமஹாஸாஜாஸிராஜ ஸாஜபரமேஸ்வர ஸ்ரீ-
விருபுதராவ ஸ்ரீவிர அச்சதராயமஹாராயர் வுயிவிருகியம்
பண்ணிஅருளாநின்ற ஸகாஸ்தி
- 2 தசாருயசு நமெல் செல்லாநின்ற ஐயலவசுவரத்து வலிஹநாயந்து
சுவரவசுத்து அஷ்டியும் ஆதித்தவாரமும் பெற்ற ரொஹிணி-
- 3 ஸக்தித்துணர் திருமலையில் ஸானத்தாரெராம் திருப்பதியில் இருக்கும்
ஸஜ்ஜர எத்து பொலுனாயக்கன் மகள் கொவிந்தசானிக்கு ஸிலா-
- 4 ஸாஸநி பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்முடைய உபையமாக திருப்பதியில்
ஸ்ரீகொவிந்தப்பெருமாள் னன்வழி அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொ-
னகம்
- 5 க உ மார்கழிமாதையில் திருப்பளிஎழிச்சிணர் நய க்குத் திருப்பொ-
னகம் நய ஆக இந்த வகைகளெல்லாம் ஸ்ரீமொவிந்தப்பெருமாள்
அமுதுசெய்தருளும்.
- 6 படிக்கு தாம் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற் பு தசாஉய இப்பணம்
ஆயிரத்து அறுநூற்று இருபதும் திருவிடையாட்டம் எரிகால்வாயில்
இட்டு இதில்(வி)
- 7 விளைந்த முதல் கொண்டு திருப்பதியில் ஸ்ரீகொவிந்தப்பெருமாள் னன்வழி
அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம் க ஆக வருஷம் ௩ ௫ னர்
- 8 நாகையரு க்கு திருப்பொனகம் நாகையரு உ திருப்பளிஎழிச்சிணர் நய
திருப்பொனகம் நய ஆக திருப்பொனகம் நாகையரு ௫ சாளுக்கி-
ரார-
- 9 யணன்காலால் அமுதுபடி யசு பு யரு ௫ நெய்அமுது சயசு உ ன
ஸு பயற்றமுது யஉ ௫ ன ஸு உப்பமுது கறியமுது தயிரமுது
ஆக இந்த
- 10 வகைப்படி எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும்
அமுதுசெய்தருளின பூசாதத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு னாலெலா-

1. Read ஸகாஸ்தி.

2. Read மார்கழி மாதத்தில்.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

11. ன்றும் தாமெ பெறக்கடவராகவும் நின்றது பூர்வத்தில் அடைப்பினெ
பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்முடைய சந்தானபாம்-
12. பரை சந்திராதித்யவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள்
பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றைநுடையான் எழு[த*]து
13. இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவரெசெஷ் உ

Translation

1-4. Hail, Prosperity! On Sunday,¹ combined with the star Rōhiṇī, being the 8th lunar day of the dark fortnight of the Sīṃha month in the year Jaya, current with the Śālivāhana Śaka year 1456 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāyar was ruling the earth, we, the Sthānattār of Tirumalai registered this document on stone in favour of Gōvindasāni, daughter of Pōlu-Nāyakkan of Sajjarautu family, residing in Tirupati, to wit,

4-10. naṭ-ṇaṇam 1,620 is the money which you remitted to the Śrī Bhaṇḍāram (temple treasury) with the stipulation of offering 1 tiruppōnakam daily to Śrī Gōvindarājan abiding in Tirupati and 30 tiruppōnakam on the 30 days of the month of Mārgaḷi = your ubhaiyam as Dhanurmāsa: pājā.

This capital of 1,620 ṇaṇam shall be utilised for the excavation of irrigation tanks and channels in the temple villages and with the produce raised thereby, the supply of articles shall be made from the temple-store as mentioned below :—

for the preparation of 395 tiruppōnakam yearly, viz, 365 tiruppōnakam yearly at the rate of 1 tiruppōnakam daily and 30 tiruppōnakam on the 30 days of tiruppālī-eḷuchchi in (Mārgaḷi month), 19 vaṭṭi and 15 marakkāl of rice measured with the Tirupati temple-measure, 49 nāḷi, 1 ḷakku and 1 ḷakku of oil, 12 marakkāl, 1 ḷakku and 1 ḷakku of green gram, salt, vegetables and curds.

10-13. You are entitled to receive the quarter share of the offered prasādam as a portion of the donor. The balance of the prasādam we shall set apart for distribution at the early sandhi.

In the above manner this charity shall continue to be extant throughout the succession of your descendants as long = the moon and the sun endure.

With the permission of the Śrīvaiṣṇavas this document was written by the temple-accountant, Tiruṇiṅga-ūr-uḍaiyān. The protection of the Śrīvaiṣṇavas is sought for these arrangements.

NOTE 1 :—This date corresponds to 2nd August 1534 A.D.

No. 34.

(No. 339—T. T.)

[On the north wall of the second prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உஸ்மான் ஸ்ரீராமன் பிள்ளை திருவெங்கடமுடையான் னான்வழி அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம் - உ - ம் கொவிந்தாஜன் னான்வழி அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம் - சு - ஆக திருப்பொனகம் அ - இந்த திருப்பொனகம் எட்டுக்கு முன்னர் விநாயகபுராணம் சிவப்பு நாமா-னுல்கொவிந்தற்கு கட்டின பொலிஷ்டு னான்வழி சந்தி க ம் திரு-னன்படியானக்கும் ஆயிரத்த முன்னூற்று ஒருபத்து எழுபொன்-னுக்கு பொலி-
- 3 ண்டுக் கட்டி நியோகமும் வாங்கிக்கொண்டு கல்லுவெட்டுக்கையில் இதுக்கு ஆயிரத்த இருநூறு பொன்னுக்கு.....பொன்னும் செல்-லாமலிருக்கையில் முன்னாள்ச் சென்ற பொன் ஆயிரத்த இருநூறும் திருவிடைஆட்டம் எரிதால்வாயிலிட்டு இதில் விற்பனை முதல் கொண்டு இந்த பொன் ஆயிரத்த இருநூற்றுக்கும் பிடாக திரு-வெங்கடமுடையான் னான்வழி அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம் - உ - ம்
- 4 கொவிந்தாஜன் னான்வழி அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம் - சு - ஆக திருப்பொனகம் அ - ௫ மலைநதியின்றான் சாளுக்கிராயணன்காலால் விடும் அமுதுபடி அ 4 நெய்யமுது ■ உ பயற்றமுது க உ உப்-பமுது மிகமுது கற்பமுது தயிரமுது ஆக இந்த வகை எல்லாம் புரிபண்டாத்கிலை
- 5 விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின் பூவாரத்தில் விட்-டவன் விழுக்காடு னாலினொன்றும் தாமே பெறக்கடவதாகவும் நின்றுது பூர்வத்தில் அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்முடைய சிஷ்யவராவரென சஞ்சரித்தவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு புரிவைவ்வர்கள் பணியால் கோயில்களுக்கு திருநின்றை-ஊருடையான் எழுத்து இவை புரிவைவ்வரெனெக் உ

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

Translation

1. Hail, Prosperity! We, the trustees of Tirumali temple have executed this stone-record in favour of Kandādai Ariya Rānānuja Ayyaṅgār (one of the Āchārya-purushas or religious teachers residing in Tirupati) on Sunday,¹ combined with the star Anūrādhā, being the 7th lunar day of the bright fortnight of the Simha month in the cyclic year Jaya, corresponding to the Śalivāhana Śaka year 1456 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamāśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Achyutarāya Mahārāyar was ruling the earth, to wit,

2-3. you have made arrangements in the year Virōdhi for the preparation of ■ tiruppōnakam to be offered to Śrī Vākaṇṇesa daily and 6 tiruppōnakam to Śrī Gōvindarājan daily in your name as your ubhaiyam and 1 sandhi-tiruppōnakam and some festival offerings to be prepared and offered in the name of Śivappu Rāmānuja Gōvindar; the sum estimated for the above preparations is 1,317 gold coins. While the engraving of this edict was in progress the actual sum paid by you is only 1,200 gold coins, the balance being unpaid we have decided to perform only the ■ tiruppōnakam to be offered daily in your name mentioned above, omitting the 1 sandhi and other festival offerings.

This sum of 1,200 gold coins shall be utilised for the excavation and improvement of the tanks and channels of the temple villages and with the income derived therefrom, the following supply of articles shall be made from the temple-store.

For the preparation of these 8 tiruppōnakam 8 marakkāl of rice measured with the Tirumalai temple measure and Tirupati temple-measure, 1 nāli of ghee, 1 nāli of green gram, salt, pepper, vegetables and curds.

4-5. The quarter share of the prasādam due to the donor out of the preparations offered shall be delivered to you. The remaining portion of prasādam we are entitled to receive at the time of early distribution.

In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your disciples as long as the moon and the sun shine.

This was written by the temple-accountant, Tiruninra-ūr-uḍaiyān with the permission of the Śrīvaishṇavas. The protection of the Śrīvaishṇavas is sought for this charity.

No. 35.

(No. 275—T. T.)

[On the west wall of the second prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ முலவஹு ஸ்லி ப்ரீநுஹாராஜாதிராஜ ராஜவரஸேஸுர ப்ரீ-
 விரபுதாவ ப்ரீவிச அச்சுதராயமஹாராயர் ப்ரதிவிராஜதில் பண்ணி-
 அருளாநின்ற சகாஸ்ப்தி சகாப்தியுந் நமெல் செல்லாநின்ற கயவஹ-
 வஸுரத்து வலிஹனுயற்று பூர்வபகஷத்து ஸவூமியும் ஆடிவாரமும்

NOTE 1 :—The equivalent English date is 16th August 1534 A.D.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. IV

- 2 பெற்ற அனா தநகூத்தினான் திருமலையில் வூரனந்தாரொடி கவுணியூ-
மொத்தது ஆலாயனவூத்தித் தருக்குலாகாதியராக சண்டிகை
ஒபளதெவர் புசூர் கானிகபசுவரற்கு ஸ்ரீராமலீலம் பண்ணிக்குத்த-
படி தம்மிட உபையமாக திருவெங்கடமுடையான்
- 3 னள்வழி அமுதுசெய்தருளும் வெள்ளைதிருப்பொனகம் - உ - ம் ஸ்ரீ-
பண்டாரத்தில் விட்டு அமுதுசெய்தருளும்படிக்கு தாம் இற்றைனான்
ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற் பு நக இப்பணம் மூவாயிரமும்
திருவிடையாட்டம் எரிகால்வாயில் இட்டு இதில்
- 4 வினைந்த முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடையான் னள்வழி அமுதுசெய்-
தருளும் திருப்பொனகம் உ - ரு மலைநியதின்றாக்காலால் அமுதுபடி
உ பு நெய்யமுது - ன் - பயற்றமுது - ன் - உப்பமுது மிளகமுது
கறியமுது தயிரமுது ஆக வருஷி க ரு னான் நாகுயிரு ரு
- 5 அமுதுபடி நுகு பு ல பு நெய்யு நாகுயிரு ன் பயற்றமுது நாகுயிரு
ன் உப்பமுது மிளகமுது கறிஅமுது தயிரஅமுது ஆக இந்த வகை
எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுபொதக்கடவதாகவுடி அமுதுசெய்-
தருளின வு ஸாதத்தில் விட்டவன்
- 6 விழுக்காடு னை(ல்)லொன்றும் தம்மிடய தொட்டம் பயிற்செய்யும்
பெர்களுக்கு நடக்கக்கடவதாகவும் நின்றது பூர்வத்தில் அடைப்பிலே
பெருக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்மிட சந்தானபாம்பரை சந்திநு-
தித்தவரை நடக்கக்க-
- 7 டவதாகவுடி இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திரு-
நின்றைஊருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவெங்கடவரசென் ட

Translation

1-2. May there be prosperity, Hail! This is the śilāśānam executed by the Sthanattār (trustees) of Tirumalai temple in favour of Karanika Bhasavarasar,¹ son of Chaṇḍikai Ūḇaḷaḍavar or Aubaḷaḍavar, belonging to the Kaundinya-gōtra, Āśvalāyana-sātra and Rik-śākhā, on Sunday,² combined with the star Anūrādhā, being the 7th lunar day of the bright fortnight in the month of Śiṃha of the cyclic year Jaya, current with the Śālivāhana Śaka year 1456 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamāśvara Śrī Virapratāpa Śrī Virā Achyutarāya Mahārāya was ruling the earth, to wit,

2-5. the sum which you paid this day into the temple-treasury for the purpose of offering ■ tirupponakam as your ubhaiyam to Tiruveṅkaṭa-muḍaiyān (Śrī Vēṅkaṭāśa), is 3,000 naṅ-panam.

NOTE 1 :—This revenue officer served both Kṛishṇarāya and Achyutarāya and provided offerings for the Gods during the reign of Kṛishṇarāya also. For his brief history vide Tirupati Devasthānam Epigraphical Report Page 199 and Nos. 148 and 177 of Vol. III of Tirupati Devasthānam Inscriptions.

NOTE 2 :—The date viz., 16 August 1534 A.D. is the same as that of No. 34.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

This sum of 3,000 paṇam shall be utilised for the excavation of tanks and channels in the temple villages and with the produce raised therefrom, shall be issued daily from the temple-store for the preparation of ■ tiruppōnakam ■ marakkāl of rice measured with the Tirumalai temple measure (known as Malaikuniyaninṇān-kāi), 1 ṭṭakku of ghee, 1 ṭṭakku of green gram, salt, pepper, vegetables and curds; at this rate for the 365 days in a year 36 vaṭṭi and 10 marakkāl of rice, 365 ṭṭakku of ghee, 365 ṭṭakku of green gram, salt, pepper, vegetables and curds.

5-7. Out of the preparations offered, the quarter share of the prasādam due to the donor as his share shall be delivered to the persons cultivating your flower garden. The balance of the prasādam we shall receive at the time of early distribution.

This practice shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

This is the writing of the temple-accountant, Tiruninga ūr-ṭṭaiyān with the permission of the Śrīvaishṇavas. May this the Śrīvaishṇavas protect !

No. 36.

(No. 331—T. T.)

[On the north wall of the second prakāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ஸுஹவஸு வஸிஸ்ரீ 1 வகாவுழ தசுந்ருயசு நுமெல் செல்வாநின்ற
ஜெயவஸுவஸுந்ருது வஸிஹநாயந்து பூவ-பவசுந்ருது பவன்தைமையும்
ஆகிசதிவாரமும் பெற்ற சதையநசுந்ருதுநாள் திருமலையில் ஹானத்-
தாரொம் ஹாநாஹ.
- 2 மொத்த்து கா(ற்)ததாயநவஸுந்ருது ஸுஹவஸுஹகாவாயநான ஹண்-
டாஸு அப்பாவநர் புதர் சிறுதும்மயற்கு 1 கிவாவாஸநம் பண்ணிக்-
குடுத்தபடி தம்மு[ன*]டய உபையமாக திருவெங்கடமுடையாநு
புழுகாப்புமுறை வெள்ளிக்கிழமை - நுடெ ௨ அச்சதாராயம்ஹா-
ராயர்
- 3 ஜெந்தைசுந்ருதம் மிறுகசிறுவஸுந்ருதம் யந ஆக ஹு ■ க்கு புழுகாப்பு-
முறை சுயசு க்கு அமுதுசெய்தருளும் வடைப்படி - சுயசு க்கு தாம்
ஸ்ரீஹண்டாத்துக்கு ஒடுக்கி நற் ■ சத இப்பணம் ஹாயிரமும்
திருவிடையாட்டம் எரிகால்வாயளிலிட்டு யிதில் விளைந்த
- 4 முதற் கொண்டு திருவெங்கடமுடையாந் புழுகாப்புமுறை சுக்கிர-
வாந்ருதுநாள் அமுதுசெய்தருளும் வடைப்படி - க க்கு விடும் மலை-
குதியரின்துந்கா[லா*]ல் உழுந்து ௨ 4 எந்ரு ஆக ௪ ௨ ஆக ஹு

1. Read ஸகாஸு.

2. Read வெண்ண-மையும்.

3. Read ஸுஹவஸுஹகாவாயநான.

4. Read ஸிஹாஸாவநு.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. IV

க க்கு வடைப்படி கூயக க்கு உழுந்து கூ பு யெ 4 எந்-ஆ
உாசயிச உ

■ ஆக யிந்த வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டு அமுதுசெய்தரு-
ளக்கடவராகவும் அமுதுசெய்தருளின வடைப்படியில் விட்டவன்
விழுக்காடு ன்னிலொன்றும் தாமெ பெறக்கடவராகவும் நின்றது பூற்-
வத்திலடைப்பிலே பெற-

■ [க]டவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்முடைய ஸ்ரீநாதபரம்பரை ஸ்ரீநா-
தீதீவ்வரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணி-
யால் கொயில்கணக்கு திருநின்றணருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீ-
வைஷ்ணவர்களுக்கு உ

Translation

1-2. Hail, Prosperity! This is the śilśīśsanam executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Bhaṇḍāram Śīru-Timmaiyyar,¹ son of Bhaṇḍāram Apparasar, belonging to the Bhāradvāja-gōtra, Kātyāyana-sūtra and Śukla-yajuśśikhā on Sunday,² combined with the star Śatayam, being the full moon day of the bright fortnight of the Simha month in the year Jaya, corresponding with the Śaka year 1456, to wit,

2-6. since you have paid the sum of 4,000 naṅ-ṇaṇam into the temple treasury for the purpose of propitiating Śrī Vēṅkaṭṭṣa with 53 vaḍai-paḍi on 53 Fridays, occurring in every year when Śrī Vēṅkaṭṭṣa will have the puḷugukkāppu-muḡai (i.e. anointment of the holy body with the civet-oil during the weekly bath) conducted for Him, and 13 vaḍai-paḍi on the 13 days of the star Mṇigaśirsham in every year when king Achyutarāya Mahārāya was born; altogether 66 vaḍai-paḍi to be prepared and offered as your ubhaiyam,—we shall utilise this sum of 4,000 ṇaṇam for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the income obtained thereby, the following supply of articles shall be made from the temple-store on the prescribed days mentioned above.

For the preparation of ■ vaḍai-paḍi 2 marakkāl of black gram measured with the Tirumalai temple measure and 4 nāḷi of ghee; at this rate, for the 66 vaḍai-paḍi to be prepared (as stated above), 6 vaṇṇi and 12 marakkāl of black gram and 264 nāḷi of ghee.

The donor's quarter share of the offered prasādam shall be delivered to you; and the balance we are authorised to set apart for distribution during the early āḍaiṇṇu.

In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your heirs as long as the moon and the sun shine.

NOTE 1 :—Like his father Apparasar who served Kṛishṇarāya Mahārāya as his treasurer, he and his elder brother Bhaṇḍāram Timmappa served Achyutarāya Mahārāya as his treasury officers. For further reference vide Tirupatī Dēvasthānam Epigraphical Report Pages 242-243.

NOTE 2 :—This day corresponds to 23rd August 1534 A.D.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

Under the suggestion of the Śrīvaiṣṇavas the temple-accountant, Tiruṇiṅga-ār-ūḍaiyān has recorded this document and attested his signature. May this the Śrīvaiṣṇavas protect!

No. 37.

(No. 475.—T. T.)

[On the east wall (inner side) North of Paḍikāvali gōpuram in
Tirumalai Temple].

Text

1. முஹமது ஸுல்தான் ஸ்ரீராமகாமாஜாஜிராஜ ராஜவரமெஸூர ஸ்ரீவீர-
புத்தாவ ஸ்ரீவீர அச்சுதராயகோராயர் பூதுவிராஜதம் பண்ணிஅரு-
ளாகின்ற ஸகாஸ்பு தசாருயுக மெமல்(ச்) செ-
2. ஸ்ரீவீர ஜயவாங்கியர த்து கும்பராயற்று அபரபசுத்த விகைகையும்
சக்கிரவாரமும் பெற்ற உத்திரத்தநாள் திருமலையில் ஸ்ரீநாதத்தாரொடி
ஒகம்பாடி தப்பட பசுவிரெட்டி மகன்
3. கங்குரெட்டிக்கு ஸ்ரீராமவாஸ்து பண்ணிக்குடுத்தபடி திருவெங்கடமுடையான்
தம்மிட உபையமாக நான்வழி அமுதசெய்தருளும் திருப்-
பொனகம் க க்கு இதனான் தாம் ஸ்ரீபண்-
4. டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற் பு தரு இப்பணம் ஆயிரத்தனாறும் திரு-
விடையாட்டம் எரிகால்வாயளில் இட்டு இதில் வினைந்த முதல்
கொண்டு திருவெங்கடமுடையான் னான்வழி அமு-
5. துசெய்தருளும் திருப்பொனகம் க க்கு மலைகுரியநின்றன்காலால் அமுத-
படி க 4 நெய்யமுது ஸ்ரீ பயற்றமுது ஸ்ரீ உப்பமுது தயிரமுது
கறியமுது.....ஆக இந்த வகையன் எல்லாம் னான்-
6. வழி ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதசெய்தருளின
பூவாரத்ததில் விட்டவன் விழுக்காடு நாலில் னன்றும் தாமெ பெறக்-
கடவதாகவும் நின்ற-
7. து பூவாரத்தில் அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்மிட
சந்தாநபரம்பரை அனார்த்திதவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு
ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால்
8. கொயில்கணக்கு திருவின்றணருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவெஷ்வ-
ரகெஷ்

Translation

1-3. Prosperity, Hail! On the day³ of the Uttiram star combined with Friday, being the 2nd lunar day of the dark fortnight of the Kumbha month in the cyclic year Jaya, current with the Śalivāhana Śaka year 1456 while Śrīman Mahārājadhīrāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śī Vira

1. Read ஸ்ரீ. 2. Read சிறுபாடல்தல்.

NOTE 3 :—This date corresponds to 19th February 1535 A.D.

TIRUPATĪ DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. IV

Achyutarāya Mahārāyar was ruling the earth, this is the śilāśāsanam registered by the trustees of Tirumalai temple in favour of Gaṅgu Redḍi, son of Tappaḍa Bhasava Redḍi, residing in Ūgamapāḍi village, to wit,

3-6. 1,500 naḡ-ṇaṇam is the sum which you paid this day into the temple treasury for the purpose of providing an offering of 1 tiruppōnakam for Śrī Venkaṭeśa daily as your ubhaiyam.

This sum of 1,500 ṇaṇam shall be invested for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the harvest reaped therefrom, shall be supplied from the temple-store for the preparation of 1 tiruppōnakam daily, 1 marakkāl of rice measured with the Tirumalai temple-measure, 1 ṭṭāḱku of ghee, 1 ṭṭāḱku of green gram, salt, curds, vegetables

6-7. You are hereby authorised to receive the quarter share of the offered prasādam due to the donor. The remaining prasādam we shall set apart for distribution during early āḍaippu.

This arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your heirs, till the moon and the sun shine.

In this manner this deed is drawn up by the temple-accountant, Tiruṇiṇḍa-ūr-uḍaiyān with the consent of the Śrīvaiṣṇavas. May these the Śrīvaiṣṇavas protect !

No. 38.

(No. 548—T. T.)

[On the north wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 டெ ஸ்ரீமன்மஹாராஜாநிராஜ ராஜபாமெஸ்வர ஸ்ரீவிசுவநாத ஸ்ரீவிசு அச்சதராயமஹாராயர் ஸ்ரீவிசுவநாதம் பண்ணி-
அருளாகின்ற ஸகாஷ்டி தசாநுயிள மெல் செல்லாநின்ற மன்மத-
ஸங்வகிஅர்த்து மெனையற்று புவபேகஷ்த்த துவாதெசுபும் சொம-
வாரமும் பெற்ற
- 2 உத்திரத்துஞன் திருமலையில் ஸ்ரீராதந்தாரொம் அச்சதராயமஹாராயர்
ஊடியத்துக்கு செட்டயப்பனாயக்கர் புதூர் எல்லப்பனாயக்கருக்கு பரிலா-
லாலவரம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்முடைய உபையமாக திருவெங்-
கடமுடையானுக்கு தம்மிட (டு)ஜன்மநீஷ்த்தம் சித்திரைமாலுத்து
- 3 சித்திரைஞன் அமுதுசெய்தருளும் யிட்டலிப்படி க உ தம்முடைய தொட்-
டத்தில் மண்டபத்தில் திருக்கொடித்திருஞன் கூ க்கு எழாந்திருஞன்-
கந்தொறும் மலைகுனியின்றபெருமான் அமுதுசெய்தருளும் யிட்ட-
லிப்படி கூ னாவலுற்றுக்கு எழுந்தருளும்பொது
- 4 அமுதுசெய்தருளும் யிட்டலிப்படி ■ மலைகுனியின்றபெருமானும் செனா-
முதலியாரும் தைத்திருஞன் விடாயாற்றினுள் சலியார் திருந்தவனத்-
துக்கு எழுந்தருளும்பொது யிட்டலிப்படி க ஆக யிட்டலிப்படி உஉ
தம்மிடைய பொலியூட்டாக நடக்கும்படிக்கு கட்டளை பண்ணி

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

- 5 இஹைனான் தாம் பரிபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கிந் ௩௫ ௫ ௫ இப்பணம்
அறுநூறும் திருவிடையாட்டம் ஊர்களில் எனிகால்வாயளிலிட்டு இதில்
வினோந்த முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடையான் அமுதுசெய்-
தருளும் பிட்டலிப்படி ௫௨ க்கு விடும் மலைகுரியின்ருங்காலால்
அமுதுபடி ௧ ௫ ௫ ௫
- 6 உழுந்து ௫௨ ௫ நெய் ஆறு ௫௫ உரி பூவாதிக்க சந்தனம் ௫ ௫௨
அடைக்கா[ய்*] ௫ இலைஅமுது துடா ஆக யிந்த வகை எல்லாம்
பரிபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின
படியில் விட்டவன் விழுக்காடு னாலிலொன்றும் தாமெ பெறக்கடவ-
ராகவும் இப்படிக்கு தம்முட சந்தானபரம்பரை சஞ்ஞாதிதலுவரை
- 7 நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு பூடுவெண்ணிலர்கள் பணியால் கொயில்-
கணக்கு திருநின்றஊருடையான் அமுத்து பிவை பூவைவிவ-
ராகெனெ ௨

Translation

1-2 May it be prosperous, Hail! We, the trustees of Tirumalai temple have executed this śilāśāsanam in favour of Ellappa-Nāyakkar,¹ son of Śaṅṅaiyappa-Nāyakkar, and Pūḍiyam officer of Achyutarāya on Monday,² combined with the star Uttiram, being the 12th lunar day of the bright fortnight of the Masha month in the year Manmatha, current with the Śālivāhana Śaka year 1457 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamasvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāja was ruling the earth, to wit,

2-6. for the purpose of providing the following offerings to Śrī Vāṅkaṇṇa and Malaikuniyaninṅa-Perumāḷ as your ubhaiyam on the prescribed days as detailed below the sum of 600 naṅ paṇam is paid by you this day into the temple treasury as capital :—

- 1 iḍḍali paḍi to be offered to Śrī Vāṅkaṇṇa on the day of the star Chittirai, occurring in the month of Chittirai, being your annual birth-star,
- 2 iḍḍali-paḍi to be presented to Malaikuniyaninṅa-Perumāḷ while seated in your maṇṭapam constructed by you in your garden on all the 7th festival days during 9 Brahmōtsavam celebrated at Tirumalai,
- 3 iḍḍali-paḍi to be presented on the day of Nāvalūṅṅu-festival and
- 4 iḍḍali-paḍi to be offered while Śrī Malaiyappasvāmī and Śēnai-Mudaliyār go to the flower-garden of Sabhaiyār on Viḍḍyāṅṅi-festival day during Tai-Brahmōtsavam ; thus in total 12 iḍḍali-paḍi to be prepared and offered yearly at Tirumalai as your poliyyūṅṅu.

NOTE 1 :—He also served Achyutarāya like other state officers Pradhāni Sāluva Timmaṇa, Rāyasam Koṇḍamarasayya and Karaṇika-Bhasavarasa, after the death of Kṛishṇarāya.

NOTE 2 :—The date corresponds to 13th April 1535 A.D.

This sum of 600 naṅ-panam shall be utilised for the excavation and construction of irrigation channels for the benefit of the temple villages and with the income realised thereby shall be supplied from the temple-store towards the 12 iḍḍali-paḍi to be presented to Śrī Vēṅkaṭeśa 1 vaṭṭi and 4 marakkāl of rice measured with the Tirumalai temple measure, 12 marakkāl of black gram and 12 nāḷi and 1 uri of ghee ; 12 palam of chandanam, 600 areca-nuts and 1200 betels for distribution among the devotees during the Āsthānam or Durbar.

6-7. We shall deliver to you the quarter share of the iḍḍali-prasādam as the share of the donor out of the prasādam offered. The balance of the prasādam shall be reserved for distribution.

In this manner this arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

This record of charity was composed by the temple accountant Tiruṇiṅṅa-ūr-udaiyān, under the orders of the Śrīvaishṇavas. May these the Śrīvaishṇavas protect !

No. 39.

(No. 257—G. T.)

[On the south wall (outer side, east of entrance) of old kitchen in the Temple of Śrī Govindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1 உ ஸுஹஸ்த வஸதி ஸ்ரீமஹேஸ்வரராயிராஜ ராஜவரபெஸ்வர ஸ்ரீ-
விருபுத்தாவ ஸ்ரீவி அச்சதராயமஹாராயர் வயீராஜம் வண்ணி-
அருளாகின்ற ஸகாஷ்டி தசாருயி எருமெல் செல்லாகின்ற உதய-
வாஸகிவரத்து லெஷநாயற்று [பூறுவ]பசுஷத்து லெஸமிபும் ஆதிததி-
வாரமும் பெற்ற புஷிதஷதத்துநாள்
- 2 திருமலையில் வாரத்தாரொராம் திருப்பதியிலிருக்கும் ஸஜ்ஜொளத்து பொலு-
நாயக்கர் மகன் சிக்கயஸுவாமினுக்கும் தம்முடைய தங்கையார்
மொளந்தலோதிக்கும் பரிவாஸாவநம் பண்ணிக்குடுத்தபடி ஸ்ரீமொ-
வந்தப்பெருமாளுக்குத் தம்முடைய மகன் திருமலையரிட உபயமாக
திதிவிஷ்ணுநாள்
- 3 தங்கள் தொப்பில் மண்டபத்தில் ஸ்ரீமொவந்தப்பெருமாளும் நாச்சிமாளும்
செஷைமுதலியாரும் எழுந்தருளி திருமஞ்சனம் கொண்டருளி அமுது-
செய்தருளும் திருவொலக்கம் ஒன்றும் வகைப்படியள் ஆறும்
திருப்பண்ணியாரம் இளநிர் கரும்பு தெங்காய் பழங்களும் இவைய-
ளுக்கு ஒடு-
- 4 க்கிந நற் று தளாருடு இப்பணம் ஆயிரத்தெழுநூற்று அன்பதம் திரு-
விடைஆட்டம் மரமங்களில் எரிகால்வாயனில் இட்டு இதில் விளைந்த
முதல் கொண்டு சித்திராவிஷ்ணுள் ஸ்ரீமொவந்தப்பெருமாளும் னாச்சி-

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

மாரும் செனைமுதலியாரும் தாம் ஸிட்ட திருவொலக்கம் கொயிலுக்-
குள்ளெ அமுது-

- 5 செய்தருளின பின்பு தங்கள் தொப்பில் மண்டபத்தில் எழுந்தருளி திரு-
மஞ்சநம் கொண்டருளத் திருமஞ்சனத்துக்கு எண்ணக்காப்பு உரி
சந்தனம் பலம் ௩ திருமஞ்சனப்படி அமுதுசெய்தருளும் தெத்தி-
யொதநம் ௪ ௨ திருவொலக்கம் ஒன்றுக்கும் மடசெஷம் உட்பட
திருப்பொனகம் உயெ ௨ அப்பபடி ௩ ௨ திருக்கணுமடை
- 6 க ௨ வகைப்படியன் அதிரலிப்படி க ௨ வடைப்படி க ௨ கொதிப்படி
க ௨ சகியன்படி க ௨ இட்டலிப்படி க ௨ தொசைப்படி க ௨ ஆக
வகைப்படி ௬ ௨ திருப்பண்ணியாரமும் பாடியவெட்டை மாசமகம்
பங்குநீஉத்திரத்துணன் ௩ க்து சகியன்படி ௩ குடிக்குடித்தநாச்சி-
யாற்கு கணுவனன் சகியன்படி ௧ ஆக இந்த வகையளுக்கு விடும்
சளுக்கிராய-
- 7 ணர்காலால் அமுதுபடி ௨ ௪ ௪ ௪ ௨ நெய்யமுது ௩யெ ௨
சக்கரைஅமுது பலம் [அா] பபது ௨ ௪ ௪ ௨ கடலை ௩ ௪
உழுந்த ௪ ௪ கொதி ௨ ௪ மினகமுது உரி ஈஸ் தயிர்ஆல் உப்-
பமுது கறிஆல் அமுதுசெய்தருளும் திருப்பணியாரத்தட்டு ௩௩ இள-
நிர் உள செங்காய் நுமி கரும்பு ௩ வாழைப்பழம் உள மாப்பழம்
௨௩ பலாப்பழம் ௨ பாநகத்துக்கு வெ-
- 8 ல்லம் விசை ௩ பயற்றமுது ஆறு மாக்கால் அவலமுது ௩ ௪ பொரி-
அமுது ௩ ௪ என்பருப்பு ௧ ௪ மெதிரைசொருபம் தட்டு ௩௩
அலகு கூடை தொட்டப்பாய்[க்*]தும் ௪ ௩ தாரத்தார் கைக்கொளர்
விண்ணப்பஞ்செய்வார் ௪ ௩ மண்டபத்துக்கு பூவுக்கு ௪ ௬ விதா-
ரிக்க கைக்கொளனுக்கு ௪ ௨ சிப்பியர் ௪ ௧ நாரனாலுக்கு ௪ ௧
திருமுன்காணிக்கை-
- 9 க்து சபையாற்கு ௪ ௧ கைக்கொளனுக்கு ௪ ௩ பணிமுறை ௪ ௧
வைகுண்டவிமானத்தில் எழுந்தருளப்பண்ண கைக்கொளனுக்கு ௩ ௩
திருப்பணிப்பிள்ளைக்கு ௪ ௩ தில்லைக்கு ௪ ௧ சிங்கமுறையானுக்கு
௪ ௧ தெவையளுக்கு ௪ ௧.....௪ ௧ தெவைஆட்களுக்கு ௪ ௨
வூலாதிக்க அடைக்காயமுது ௨௩ இலையமுது ௪௩ சந்தனம் பலம்
௬ ௨
- 10 களபத்துக்கு சந்தனம் பலம் ௨ கலூரிநாக்கம் ௧ கற்பூரம் தூக்கம்
௧ ௧ குங்குமம் தூக்கம் ௧ எட்டுத்திருவிதியும் எழுந்தருள பந்தத்-
துக்கு எண்ண ௩௨ ௨ எண்ணையிடா ௪(௩)மக்கிற கூலி ௪ ௨
காளவிளக்கு பிடிக்க கூலிக்கு ௪ ௨ ஆக இந்த வகைப்படியன் எஸ்-
லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாக-
- 11 வும் அமுதுசெய்தருளின பூவாதத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு னாலில்
ஒன்றும் தாங்களே பெறக்கடவர்களாகவும் நின்றது பூர்வத்தில்

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. IV

கொப்புத்திருநாள் அடைப்பிலே பெறக்கடவோமாகவும் இப்படிக்கு
தங்கள் ஸஹாதவரம்பவரை அநாதிதீவரை நடக்கக்கடவதாகவும்
இப்படிக்கு ஸ்ரீவெண்கீவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநீர்ந-
ணருடை-

12 யான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவருசெஷ உ

Translation

1-2. Hail, Prosperity! On Sunday,¹ combined with the star Pushya, being the roth lunar day of the bright fortnight of the Masha month in the year Manmatha, current with the Śālivāhana Śaka year 1457 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutārāya Mahārāya was ruling the earth, we, the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple have registered this document on stone in favour of Chikkayasavāyi and her younger sister Gōvindasāni, daughters of Pōlunāyakkān of Sajjarautu family, residing in Tiruṇṇāṭi, to wit,

2-10. naṭ-ṭaṭam 1,750 is the sum which you remitted to the temple-treasury with the stipulation of the following offerings to Śrī Gōvindarājan on the prescribed days as detailed below :—

1 tiruvōlakkam and 6 vagai-ṭaṭi along with tiruppaṇyāram (modern vaḍai-paruppu) tender-cocoanuts, sugar-canes, cocoanuts and fruits to be offered to Śrī Gōvindarājan, His consorts and Sēnai-Mudaliyār immediately after the tirumaṇḍanam (holy bath) in the maṇṭapam constructed by you in your garden at Tirupati on the day of Chittirai-vishu (Tamil new year's day) as the ubhaiyam of your son Tirumalayyar.

This capital of 1,750 ṭaṭam shall be utilised for the excavation of irrigation tanks and channels in the temple villages and with the produce raised thereby, the following supply of articles shall be made from the temple-store as mentioned below :—

1 uri of oil and 3 palam of chandanam for tirumaṇḍanam to be conducted to Śrī Gōvindarājan while seated in your garden maṇṭapam after the tiruvōlakkam offering arranged by you within the temple on the day of Chittirai-vishu, 4 tirumaṇḍanapaṭi-dadhyōdanam, 1 tiruvōlakkam and 1 maṭhaśśam comprising 27 tirupponakam, 1 appa-ṭaṭi, 1 tirukkaṇṇamaṭai, 1 atirasapaṭi, 1 vaḍai-ṭaṭi, 1 gōdhi-ṭaṭi (modern okkōrai-ṭaṭi), 1 sukhiyan-ṭaṭi, 1 iḍḍali-ṭaṭi, 1 dōsai-ṭaṭi and 1 tiruppaṇyāram to be presented after the holy bath 3 sukhiyan-ṭaṭi to be offered to Śrī Gōvindarājan on the 3 festival days of Pāḍiyavēṭṭai, Māsī-Makham and Paṅguni-Uttiram and 1 sukhiyan-ṭaṭi to Śrī Gōḍāḍēvi known as Śōḍikkoḍutta-Nāchchiyār on the day of Kanu-festival.

For the preparation of the above-mentioned offerings 2 vaṭṭi, 4 marakkāl and 2 nāḷi of rice measured with the Tirupati temple-measure, 37 nāḷi of ghee, 800 palam of sugar, 2 marakkāl and 2 nāḷi of green gram, 3 marakkāl of bengal gram, 4 marakkāl of black gram, 1 marakkāl of wheat,

NOTE 1 :—This day corresponds to 11th April 1535 A.D.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

1 uri and 1 ālakku of pepper, curds, salt and vegetables; 300 baskets of tiruppaṇyāram, 200 tender cocoanuts, 50 cocoanuts, 100 sugar-canes, 200 plantains, 200 mangoes, 10 jack-fruits, 3 viśai of jaggery, 6 marakkāl of green gram, 5 marakkāl of parched-rice, 5 marakkāl of flattened rice, 1 marakkāl of sesame and 3 paṇam for 300 māgarai-svarūpam, baskets, winnows and large mats shall be supplied from the temple-store.

- 3 paṇam to be paid to the Sthānattār, Kaikkōlar and Viṇṇappam-śeyvār,
- 6 paṇam for flowers to the maṇṭapam,
- 1 paṇam for Kaikkōlan for decorating the maṇṭapam,
- 1 paṇam for Śippiyar (artisan),
- $\frac{1}{2}$ paṇam for fibre,
- 1 paṇam for the Sabhaiyar as cash-offering,
- 1 paṇam for Kaikkōlar (servants),
- 1 paṇam for paṇi-muṇai,
- 5 paṇam for the bearers of Vaikuṇṭha-vimānam (vāhanam),
- 5 paṇam for the Kaikkōlar (temple servants),
- 1 paṇam for Tiruppaṇippillai (temple repairers),
- 1 paṇam for Tillādēvi (Goddess),
- 1 paṇam for Śiṅgamuṇaiyān (fuel-suppliers),
- 1 paṇam for Tāvaiyāl (temple-cooks) . . .and
- 2 paṇam for the servants of the (temple),
- 200 areca-nuts,
- 400 betels and
- 6 palam of chandanam for distribution,
- 10 palam of chandanam for Kaḷabham decoration,
- $\frac{1}{2}$ tūkkam (weight) of musk,
- $1\frac{1}{2}$ tūkkam of camphor,
- $\frac{1}{2}$ tūkkam of saffron,
- 120 nāḷi of oil for the torches during procession through the eight streets,
- 3 paṇam for the bearers of oil-pots and
- 2 paṇam for the bearers of torches ;

In this manner all the above-said articles and paṇam shall be supplied from the temple-store.

11-12. We shall deliver to you the quarter share of the donor's prasādam out of the preparations offered. The balance of the prasādam we shall set apart for distribution at the garden-festival.

This practice shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

This is the writing of the temple-accountant, Tiruṇiṅga-ār-uḍaiyān with the permission of the Śrīvaiṣṇavas. May this the Śrīvaiṣṇavas protect !

No. 40.

(No. 497 —T. T.)

[On the south door-jamb wall (inner side) of Paḍikāvali-gōpuram
in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 இரவியுள்ளவரும் மதியுமுள்ளவரும்.....தமானவை யாயிரத்து னானா-
- 2 ற்றன்புத்து (எழின்)மெலிதிய மன்மதன் வைகாசியிலெ திருப்பவனறையி-
- 3 லெ கடற்பெரும் புவியெயர் சகலருங் கதிபெருஞ் சங்கிந்தனைகளைத்
தானுந் தனை-
- 4 யருஞ் சமைத்து தமபான் வடமலைக்கழயாய்(ப்) பரமமாம் பழங்கொ-
னெரியைப் பு-
- 5 னுக்கற்படியும் னிராழிமண்டபமும் பக்கவங்கணமுந் திருவராகத்தின் படை-
மதிள் சு-
- 6 ற்று மண்டபமும் குணகொபுரமுந் தாளில்பாகையன்னமயங்கார்.....
திரும(ம்)லையி-
- 7 யங்கார்.....லூரில் அமைத்ததன்.....னுக்கின்றமெதி-
- 8 தெனெ சொற்றாளில்பாகையிலெ.....பைத்தமயங்கார் தானெ திரு-
- 9 த்து னானு.....கென்ற.....த்தில்
- 10 கொனெரியங்கணமும் ஞானப்பிரான் மதிள் கொபுரமெ வ

Translation

1-10. The famous poet Tāllapākkam Tirumalai Ayyaṅgār,¹ son of Annamāiyyaṅgār, whose poetry is as sweet as honey, composed several Saṅkīrtanas in praise of Śrī Vēṅkaṭeśa which were followed by his sons and grandsons for the well-being of all the devotees living in the land surrounded by the sea on all sides, and rendered the following services at his own cost to Śrī Vēṅkaṭeśa :—

1. reconstruction of the old Svāmi-Pushkarinī (holy tank at Tirumalai Hills) with steps of granite stone on all sides ;
2. erection of Nirāḷi-maṇṭapam in the midst of the Svāmi-Pushkarinī ;
3. building of ■ pradakṣhiṇa-maṇṭapam on four sides of the banks of the Pushkarinī ;
4. construction of the prākāra walls and pradakṣhiṇa-maṇṭapam for the temple of Śrī Varāhasvāmi ;
5. erection of the eastern gōpuram for the temple of Śrī Vēṅkaṭeśa.....

NOTE 1 :—Judging from his profound and erudite scholarship in Telugu, Sanskrit and other seven Prākṛita languages for which his Saṅkīrtanas and Aṣṭa-Bhāṣā-dāṇḍakam (already published by the Dēvasthānam) are best specimens and his fame as a linguist, we may infer that this piece of Tamil poetry must have been necessarily composed by the same author.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

This deed of charity was registered on the full moon day,¹ in the month of Vaikāṣi, in the year Manmatha, current with the Śalivāhana Śaka era 1457.....as long as the moon and the sun shine.

No. 41.

(No. 372—T. T.)

[In front of the paḍikāvali-gṛapuram on the left side, in Tirumalai Temple.]

Text

- 1శకాబ్దములెన్ను నిలవేము సన్నుంట్లయెంబదియును । నాలవయ
- 2రవై శాఖపూనిఁమావాసరమున । శ్రీవేంకటాదీశ శృంగారం
- 3తాళపాకన్నయూర్యపుత్రుండు తిమ్మయ్య పూవకపుం గోనేగట్టించి
నవశిలా—
- 4అంక్కా గోపురద్వారములును భవనసన్నుతుండై స్త్రీ భూమాహు
- 5ప్రాకారవరము తానెకట్టించె నా చంద్రతారకముగ[...]

(for translation see No. 22 on page 42 ante).

No. 42.

(No. 60 A—T. T.)

[On the south wall of the first prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

అచ్చుతరాయల.....
క్రష్టరాయల ఊడిగం తింమక.

Translation

This is an extract from the inscription of Timmakka, the maid servant in the palace of Kṛishṇarāya.....and Achyutarāya Mahārāya.

No. 43.

(No. 385—T. T.)

[On the east wall (inner side). North of paḍikāvali gṛapuram
in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 పూజులొలొ వొలొ మ్రోమనంకరాజాదిరాజు రాజుబామెప్పొ మ్రోవిరప్పతాప—
- 2 లొంవశరత్తు గిల్పబనాయర్లు బ్రుంబనశరత్తు లొలొలొలొలొ అత్తెత్తలొలొలొ—
- 3 కనిల్ తువారాబతిలొలొలొలొ మలొంబెంబెంమలొలొలొలొలొలొలొలొలొలొలొలొ—
- 4 అమ్రుతశెయ్యతనొలొ—

NOTE 1 :—The date corresponds to 17th May 1535 A.D.

கால்வாயளிலீட்டு கெல்லுவித்து இதில் விளைந்த—
மலைகுளியரின்றன்காலால் அமுதுபடி க 4 நெய்அமுது ஆழாக்கு—
பூரிபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின—
பூசாதம் பூறவந்து அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும்—
பூரெலெவிவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடையான்—

1-3. Hail, Prosperity ! On Sunday, combined with the star..... being the 6th lunar day of the bright fortnight of the Rishabha month in the year..... while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamāśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāya was ruling the earth, this is the śīlāsāsanam issued by the Trustees of Tirumalai temple in favour of Pīlai-Poṭuttār, son of Dvārāpativelār Malaiperumāi, to wit,

This is written by the temple accountant Tīruniṅga-ār-udaiyān with the permission of the Śrīvaiṣṇavas. May this the Śrīvaiṣṇavas protect!

(No. 141—G. T.)

[On the north wall (inner side) of a room near the western verandah
(right side of the entrance) of the old kitchen in the Temple of
Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupatī.]

- 1 உ. சா.லக்ஷ்மீ வல்லி ப்ரீதிநாஜமாஸாஜாதிராஜ ராஜவாஸெஸா ப்ரீதி-
பு.தாவ ப்ரீதி அச்சதராபமஹாராயர் புதுவிநாஜிம் பண்ணி-
அருளானின்ற சாசாஷ்டி துசாநியள நுமெல் செல்லானின்ற மண்-
[ம*]தலாவகிவரத்து
- 2 மிதுனநாயற்று அபாபகஷ்த்து பஞ்சமியும் சனிவாரமும் பெற்ற அவுட்ட-
நகீதத்துணர் திருமலையில் தானத்தாரொம் திருப்பதியில் எம்பெரு-
மானடியாள் மலக்கன வெங்கடத்துறை-
- 3 வார் செவ்வி மகள் பெருச்சிக்கு சிலாஸாஸூதம் பண்ணிக்குடுத்தபடி
தன்னிட உபையமாக ப்ரீமோவிந்தப்பெருமானும் ஐச்சிமாறும் செனை-
முதலியாரும் சூடிக்குடுத்தனச்சியாரும் மகா-
- 4 சங்கிரமத்துணர் தில்லைக்குவாய்த்தான் மண்டபத்தில் திருமஞ்சனங்-
கொண்டருளும்பொது அமுதுசெய்தருளும் திருவொலக்கத்துக்குத்

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

தாம் யிற்றைநான் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற் ௫ உராகு
யிப்பணம் யிருநாற்று முப்பதும்

- 5 திருவிடையாட்டம் ஊர்களில் எரிகால்வாய்களில் இட்டு இதில் விளைந்த
முதல் கொண்டு சங்கிறமத்துநான் அமுதுசெய்தருளும் திருவொலக்கம்
ஒன்றுக்கு வெள்ளைத்திருப்பொனகம் உடு க்கும் திருக்க-
- 6 னுமடை க அப்பபடி க திருப்பண்ணியாரத்துக்கு.....க ௫ மாத்கிரைக்கு
அமுதுபடி **ஹ**க்கும் விடும் சாளுக்கிராயணன்காலால் அமுதுபடி
க ௫ ய ௫ **ஹ** பயற்றமுது க ௫ நெய்ஹு ய உ **ஹ** உப்-
பமுது **ஹ**
- 7 மிளகமுது **ஹ**.....க ௫ **நு**.....பல கறிஅமுதுச் சுமை ■
புசாதிக்க சந்தனம் பலம் உ அடைக்காயமுது ஈ இலையமுது உா
- 8 இந்த வகைகள் எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டு அமுதுசெய்தருள்க-
கடவராகவும் அமுதுசெய்தருளின புசாதத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு
னாலென்றும் தானே பெறக்கடவளாகவும்
- 9 நின்றது பூவந்தில் அடைப்பிலே பெற்றுபொதக்கடவதாகவும் யிப்படிக்கு
தன்னிட சந்தானபரம்பரை சனாதிதீவரை நடக்கக்கடவதாகவும்
இப்படிக்கு ஸ்ரீவெஹ்வர்கள் பணியால் கொயில்-
- 10 கணக்கு திருநின்றஹருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவெஹ்வராகெஹ் உ

Translation

1-3. May it be prosperous, Hail! This is the śiṭṭṣanam issued by the Shānattār (trustees) of Tirumalai temple in favour of Peruchchi, daughter of Malaghana Vēkaṣatturaivār Śevvi, belonging to the temple dancer's caste, on Saturday,¹ combined with the star Avīṭṭam (Dhanishṭhā), being the 5th lunar day of the dark fortnight of the Mithuna month in the year Manmatha, current with the Śalivāhana Śāka year 1457 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Achyutarāya Mahārāya was ruling the earth, to wit,

3-8. since you have paid this day into the temple-treasury the sum of 230 naṅ-ṇaṇam for the purpose of propitiating Śrī Gōvindapperumāl, Nāchchimār (His consorts) and Senai Mudaliyār immediately after tiru-maṇṇjanam (holy bath) in the Tillaikkuvāyttān-maṇṇapam (front maṇṇapam) on the day of Makara-saṅkramam, with one tiruvōlakkam as your ubhaiyam and ■ we are authorised to invest this sum of 230 ṇaṇam for the improvement of the tanks and channels in the temple villages, and to collect the income derived thereby, the following supply of articles shall be made from the temple-store on the prescribed days :—

for the preparation of 1 tiruvōlakkam comprising 20 vēllai-tirup-ṇōnakam, 1 tirukkaṇmaḍai, ■ appa-ṇaḍi, 1 tiruppaṇyāram, and ■ māṭrai, 1 vaṭṭi, 10 marakkāl and 2 nāḷi of rice measured with the Tirupati temple measure (known as Chāḷukya-Nārāyaṇan-kāl), 1 marakkāl of green gram, 10 nāḷi and

NOTE 1 :—19th June 1535 A.D. is the equivalent date.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. IV

■ āḷakku of ghee, 2 nāḷi of salt, ■ ṽḷakku of pepper,.....and 1 basket of vegetables; 2 palam of chandanam, 100 areca-nuts and 200 betels for distribution among the devotees during Āsthānam.

9-10. The donor's quarter share of the offered prasādam shall be delivered to you and the balance we are authorised to set apart (for distribution) during the forenoon āḍaiṭṭu.

This practice shall continue to be observed throughout the succession of your descendants till the moon and the sun endure.

In the above manner the said stipulations are drawn up by the temple accountant, Tiruṇiṅṅa-ūr-uḍaiyān with the assent of the Śrīvaiṣṇavas. May this the Śrīvaiṣṇavas protect !

No. 45.

(No. 324—G. T.)

[On the south wall (outer side, east of entrance) of the verandah of old kitchen in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1 உ ஸ்ரீமன்மஹாராஜாநிராஜ ராஜவருஜெஸ்வர ஸ்ரீ-
விரபுதாவ ஸ்ரீநிர அச்சதராயமஹாராயர் வுயிநீராஜதம் பண்ணி-
அருளாகின்ற சகாஷ்டி தசாநுயிள மெல் செல்லாநின்ற மன்மத-
வாவஸூர்த்து மிதுநாயற்று அபாபகூத்து பஞ்சமியும் சனிவாரமும்
பெற்ற திரு-
- 2 வெணத்துஞள் திருமலையில் ஹ்ரனத்தாரொம் பொருளானன் திருமந்த-
வனத்துக்குக் கடவரான கொயில்கெழ்வி எதிராஜையற்கு ஸரீலாசால-
ம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்முடைய உபையமாக திருவெங்கடமுடை-
யான் திருக்கொடித்திருஞள்
- 3 எழாந்திருடைகள்தொறும் தாம் கட்டிவித்த பாடியவெட்டைமண்டபத்தில்
அமுதுசெய்தருளும் தொசைப்படி கூ.....
- 4தம்மிடய மடத்துவாசலில் மண்டபத்தில் எறிஅருளி ஆசெய்-
தருளும் தொசைப்படி - கூ - திருப்பதியில்.....அமுதுசெய்தருளும்
தொசைப்படி க.....கொலிந்தாராஜனும் நாச்சிமாரும்.....வையாசி-
ஆதித்திருஞள்களில்.....
- 5அமுதுசெய்தருளும் தொசைப்படி ரு.....யார் தீக்ஷைமக கையி
.....அமுதுசெய்தருளும் தொசைப்படி க.....வகுளபாணஜியர்.....
- 6அவலமுது உ டு உ பொரியமுது உ டு உ உடையவர் ஆட்டை-
திருநகூத்தித்துஞள்.....மொலிந்தாராஜன்.....
- 7சந்தனம் சாத்தியருளி அமுதுசெய்தருளும் ததெஜாதநப்படி ச
.....திருப்பதி.....பொரியமுது.....
- 8திருமுன் காணிக்கை டு க.....பூத்துஞள்.....

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

- 9 ஸ்ரீ பண்டாரத்துக்கு இற்றைனுள் ஒடுக்கி நற் பு து இப்பணம் ஆயிரமும் திருவிடையாட்டம் ஊர்களில் எரி-
- 10 கால்வாயளிலிட்டு கெல்லுவித்து இதில் வினோந்த முதல் கொண்டு மலை-
கிரியநின்றபெருமான் திருக்கொடி திருநாள் ■ இ அமுதுசெய்தரு-
ளும் தொசைப்படி ■ ௫.....
- 11ஆழ்வார் ஆசெய்தருளும் திருப்பொனகம் ச.....
- 12 அவல்ஆசு ச 4 உ பொரிஆசு ச 4 உ பெல்லம் விட ௨ ௧ இளகிர் ஈ
தெங்காயி நய கரும்பு ௫௭ பவாப்பழம் இ.....உழுத்து ■ பு
.....ஆக இந்த வகை எல்லாம் ஸ்ரீ பண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்-
கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின பூவராதத்தில் விட்டவன் விழுக்-
காடு.....
- 13அமுதுசெய்தருளின பூவராதத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு தொசை
யந்.....திருப்பதியில் அமுதுசெய்தருளும் தொசைப்படி.....
- 14 ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பெறக்கடவாகவும்.....திருவொலக்கத்தில் டிபெஷிதகம்
.....எழுந்தருளும்பொது ஆசெய்தருள வெண்ணை நெய் பால் தயிர்
தெந் உண்டானதும் சித்திரை மாலத்தில்.....ஆசுஆசு ■ இலேஆசு
தசா.....திருக்கைவழக்கம்.....
- 15 பாம்பரை சஞ்ராதீதீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவ-
கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடையான் எழுத்து
இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவரென்கி [11 *]

Translation

1-2. May it be prosperous, Hail ! We, the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple have executed this deed on stone in favour of Periya-kōyil-kāṭṭai, Yatirāja-Jiyar, the manager of Pararuḷāṇ flower garden at Tirumalai on Saturday,¹ combined with the star Śravanaṁ, being the 5th lunar day of the dark fortnight of the Mithuna month in the year Manmatha, current with the Śalivāhana Śaka year 1457 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāya was ruling the earth, to wit,

2-12. the money paid by you into the temple treasury for the following offerings to be made on the prescribed days as your ubhaiyam is 1,000 naṅ-paṇam :—

9 dōṣai-paṭi to be offered to Malaikuniyaninṅa-Perumāḷ (the processional deity of Śrī Vēṅkaṭeśa) in the Pāṭiya-vēṅṭai maṅṭapam constructed by you on all the 7th festival days of Brahmōtsavam celebrated at Tirumalai,

9 dōṣai-paṭi to be presented in the maṅṭapam situated in front of your maṅṭham at Tirumalai ;

1 dōṣai-paṭi to be offered to Śrī Gōvindarājān enshrined in Tirupati.....

NOTE 1 :—The English equivalent date is 19th June 1535 A.D.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. IV

.....to be presented to Śrī Gōvindarājan and Nāchchiyār (His consorts).....during the Vaikāśī and Āni Brahmōtsavam ;

5 dōśai-paḍi to be offered on the day of.....

■ dōśai-paḍi to be offered.....as the ubhaiyam of Periya Vakuḷābharaṇa Jiyar,.....2 marakkāl of fried rice and ■ marakkāl of flattened rice.....

.....on the day of the annual birth star of Śrī Rāmānuja.....

4 dadhyōdana-paḍi to be presented after kalabham decorationand ■ paṇam to be paid ■■ tirumun-kāṇikkai (cash-offering).....

This sum of 1,000 paṇam shall be invested for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the harvest reaped therefrom, shall be supplied from the temple-store towards the 9 dōśai-paḍi to be offered on all the 9th festival days.....for the 4 tiruppōnakam.....4 marakkāl of flattened rice, 4 marakkāl of fried rice, 2½ viśai of jaggery, 100 tender cocoanuts, 30 cocoanuts, 500 sugar canes, 5 jack fruits.....1 vaṭṭi of black gram,.....

12-15. Out of the dōśai-prasādam offered 13 dōśai-prasādam is due to the donor as his share.....from the dōśai-paḍi.....from the dōśai-paḍi offered in Tirupati.....the Śrivaishṇavas shall receive the tiruvōlakkam and dadhyōdanam.....butter, ghee, milk, curds and honey offered to.....700 areca-nuts and 1400 betels.....sundry expenses.....

This practice shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the moon and the sun endure.

In this manner the temple-accountant, Tiruṇṅga-ūr-uḍaiyān has drawn up this record with the permission of the Śrivaishṇavas. May these the Śrivaishṇavas protect !

No. 46.

(No. 472.—T. T.)

[On the east wall (inner side) North of Paḍikāvali gōpuram in Tirumalai Temple].

Text

1 உ ஸ்ரீமதேவா ஸ்ரீமதி ஸகாஷ்டி துசாரிபுள நடுமல் செல்லாநின்ற மன்மதசுந்தரனாருத்து கற்கடகனாயற்று பூற்பவசுஷத்து சத்தமியும் புதவாரமும் பெற்ற சித்திரைநாள் திருமலையில் ஸ்ரீராமனத்தாரொம் பங்கயச்செல்லி நந்தவனத்துக்குக் கடவாரான கொயில்கெழ்வி வட- திருவெங்கடையருக்கு

2 ஸ்ரீராமராமன் பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்முடைய உதையமாக திருவெங்கடமுடையான் அமுதுசெய்தருளும் தம்மிட ஆசாரியர் திருவாய்-

1. Read ஸ்ரீராமனத்தாரோம்.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

மொழிப்பெருமான்நயினர் ஆட்டைநிருநகூத்தம் புட்டாசுமாலெஷையில் அகிட்டத்துனர் அமுதுசெய்தருளும் இட்டலிப்படி க உ நிருப்பணியாரமும்

- 3 பராங்கு[ச*]சியர் ஆட்டைநிருநகூத்தம் சதையத்துனர்(ப்) படி க உ நிருப்பணியாரமும் தம்முடைய நிருநகூத்தம் காந்திகைமாலெஷையில் மிறுகசுருஷத்துனர்(ப்) படி க உ நிருப்பணியாரமும் மாசிமாலெஷையில் ரொகணி னர்(ப்) படி க உ நிருப்பணியாரமும் தம்மிட பரமசாரியர் அழகியமணவாசியர்
- 4 ஆட்டைநிருநகூத்தம் ஆனிமாலெஷையில் அஸ்தினர்(ப்) படி க உ நிருப்பணியாரமும் ஆக பெரியபெருமான் அமுதுசெய்தருளும் இட்டலிப்படி ரு உ நிருப்பணியாரமும் மலைசுனியசீன்றபெருமான் நிருவிதி எழுந்தருளி மண்டு ஷெலிபிடத்தடியில் இயல்சாத்தம்பொது அமுதுசெய்தருளும்
- 5 இட்டலிப்படி க உ நிருக்கொடித்திருனர் ■ க்கு நிருக்கல்லியாணத்தில் அமுதுசெய்தருளும்(ப்) படி கூ காந்திகைமாலெஷையில் எழாந்திருனானில் உடையவர் எழுந்தருளின பிறகு அமுதுசெய்தருளும் படி க லாவலுற்றுப்படி ■ மனலமுத்தினர் படி ■ வலவசுருகலலாணி. ஷெகத்திருனானில்
- 6 (ப்) படி ■ காந்திகைமாலெஷையில் கனிசகபுராணத்துனர் வெங்கடத்துறைவார் அமுதுசெய்தருளும் படி க உ மாரகழிமாலெஷையில் நிருத்தவாடேசினர்(ப்) படி க சிராமவமினர் ரகுனாதன் அமுதுசெய்தருளும் படி க ஆக ஷெலிபிடத்தடியில் அமுதுசெய்தருளும் இட்டலிப்படி உயெ
- 7 காந்திகைமாலெஷையில் எழாந்திருனானில் பாடியவெட்டை மண்டபத்தில்(ப்) படி க உநிஅடினன் கஷின் நிருவிதி எழுந்தருளி எண்ணையூட்டல் கண்டருளி மண்டு எழுந்தருளும்பொது நிருமாமணிமண்டபத்தில் நிருஉஞ்சலில் எந்அருளி.....
- 8 வயித்தருளும்பொது அமுதுசெய்தருளும் பஞ்சாமிருகவட்டில் க க்கு பால்அமுது உரி நெய்ஆ உரி தயிர்ஆ உரி தென்ஆ உரி பஞ்சதாரை ல யி வாழைப்பழம் யி உ இட்டலிப்படி க ஆக இட்டலிப்படி உயச உ நிருப்பணியாரமும் பஞ்சாமிருகவட்டில் க நிருப்பதியில் உடையவர் அமுது
- 9 செய்தருளும் தம்முடைய பரமசாரியர் அழகியமணவாசியர் அஸ்தினகூத்தம் யெ ரு அமுதுசெய்தருளும் நிருக்கணுமடை யெ உ நிருப்-

1. Read புட்டாசுமாலித்தில்.
2. Read வனிலித்துஅடியில்.
3. Read மன்னலமுத்தினார்.

4. Read வலவசுருகலலாணிஷெக—
5. Read கெஸிகவாராணத்துநாள்.

பணியாரமும் வங்கிபுரத்தில் துட்டப்பை மொவிந்தன் உபயமாக
பெரியாருதைன் சிராமவமினாள் அமுதுசெய்தருளும் ஷேத்தியொ-
தனம் ச

- 10 ஆக இந்த வகைப்படி எல்லாம் பொலியூட்டாக நடக்கும்படிக்கு கட்டளை
பண்ணி இற்றைஞள் சூம் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற்
சூநாஅயிரு இப்பணம் ஆயிரத்து முன்னூற்று எண்பத்தஞ்சும் திரு-
விடைஆட்டம் எரிகால்வாயனிலிட்டு யிதில் விளைந்த முதல் கொண்டு
திருவெங்கட-
- 11 முடையான் அமுதுசெய்தருளும் இட்டலிப்படி உயச ௨ திருப்பணியாரம்
பஞ்சாமிருதவட்டில் க க்கும் விடும் மலைகுனியரின்ருன்காலால்
அமுதுபடி உ பு க 4 உரி உழுந்து க பு ந 4 நெய்யூ உயச
உ உரி சக்கரைஆ ஹி எ பஞ்சதாரா ஹி ■ வ பயற்றமுது
ஹி உரி வாழைப்பழம் யி பால்ஆ உரி
- 12 தயிர்த்து உயக ௨ உரி தென்ஆ உரி பூவாசிக்க சந்தனம் ஸ உயக
அடைக்காயமுது சூருயி யிலைஆ உதாநா திருப்பதியில் உடையவர்
அமுதுசெய்தருளும் திருக்கணுமடை யக திருப்பணியாரமும் பெரிய-
ாருதைன் ஷேத்தியொதனம் ச க்கு விடும் சாளுக்கிராயணன்காலால்
- 13 அமுதுபடி யக 4 பாசானஅமுதுபடி ■ 4 நெய்யூ உயக ௨ உரி
சக்கரைஆ ஹி உயக பயற்றமுது க 4 ஹி உரி தயிர்த்து ச
4 எலம் ஹி.....உப்புஆ யிருஆ கறிஆ பூவாசிக்க சந்தனம்
ஸ யக அடைக்காயஆ சூருயி இலைஆ தாநா ஆக யிந்த வகையள்
எல்லாம்
- 14 ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின வகை-
யில் விட்டவன் விழுக்காடு இட்டலி பதின்முன்றில் யியல் செவிக்கும்
ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பெறும் இட்டலி உ பங்கயச்செல்லிடத்துக்கு இட்-
டலி உ நிக்கி இட்டலி கூ ௨ தம்முடைய
- 15 ஆசாரியர் திருவாய்மொழிப்பெருமாள்நயினார் சந்தானபரம்பரை பெற்று-
வாக்கடவாகவும் நின்றது பூர்வத்தில் அடைப்பிலே பெறக்கடவொ-
மாகவும் திருக்கணுமடை யக ௫ மண்டை.....உடையவர் சந்தியில்
அனுசந்திக்கும் ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் விட்டவன் படி
- 16 ■ ௫.....யி நிக்கி மண்டை ௩ ௨ நிறவாகம் பன்னிரண்டிலும் பெறக்-
கடவொமாகவும்.....௫ விட்டவன் விழுக்காடு னாலொன்றும் துட்-
டப்பை மொவிந்தனே பெறக்கடவானாகவும் நின்றது பூர்வத்தில்
அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்மிட
- 17 கிஷ்டபரம்பரை சனூர்த்திவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீ-
வைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றணுடையான்
எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு ௨

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

Translation

1-2. Hail, Prosperity! This is the śilāśānam executed by the Sthānattār (trustees) of Tīrumalai temple in favour of Kōyil-kōlvi Vaḍa-Tiruvēṅkaṭa Jiyar, the manager of Paṅkayachchelli flower garden at Tīrumalai on Wednesday,¹ combined with the star Chittirai, being the 7th lunar day of the bright fortnight of the Karkaṭaka (Kaṭaka) month in the year Manmatha, current with the Śālivāhana Śaka year 1457, to wit,

2-10. for the purpose of providing the following offerings to Śrī Vēṅkaṭeśa, Malaikuniyaninṅa-Perumāl, Uḍaiyavar, Vēṅkaṭattuṅaiṇār, Raghunāthan, Śrī Kṛṣṇan enshrined at Tīrumalai, and Periya Raghunāthan enshrined in Tirupati as your ubhaiyam on the prescribed days the sum of 1,385 naṅ-panam is paid by you this day into the temple-treasury;

■ iḍḍali-paḍi and 1 tiruppaṇyāram (modern vaḍai-paruppu) to be offered to Śrī Vēṅkaṭeśa on the day of the star Dhanishṭhā, occurring in the month of Puraṭṭāsi, being the annual birth-star of your Āchārya, (preceptor) known as Tiruvāymoḷi-Perumāl Nayinār,

1 iḍḍali-paḍi and 1 tiruppaṇyāram to be presented on the day of the star Śatabhishak, being the annual birth-star of Parāṅkuśa Jiyar,

■ iḍḍali-paḍi and ■ tiruppaṇyāram to be presented on the day of the star Mṛigaśīrsha, occurring in the month of Kārtikai, being your annual birth-star,

1 iḍḍali-paḍi and 1 tiruppaṇyāram to be offered on the day of the star Rōhiṇī, occurring in the month of Māsī,

1 iḍḍali-paḍi and 1 tiruppaṇyāram to be offered on the day of the star Aśvinī, occurring in the month of Āni, being the annual birth-star of Aḷagiyamaṇavāḷa Jiyar, your Paramāchārya (preceptor of preceptors),

■ iḍḍali-paḍi to be presented to Malaikuniyaninṅa-Perumāl on the occasion of the closing of the Prabandham near the sacrificial altar after return from the procession,

■ iḍḍali-paḍi to be presented on the occasion of (Tirukkalyāṇam) marriage festival during 9 Brahmōtsavam,

1 iḍḍali-paḍi to be presented after the arrival of Śrī Rāmānuja on the 7th festival day in the month of Kārtikai,

1 iḍḍali-paḍi on the day of Spring festival,

■ iḍḍali-paḍi on the day of Mannasamudram (village) festival,

■ iḍḍali-paḍi on the day of Sahasra-kalāsābhishēkam,

1 iḍḍali-paḍi to be offered to Vēṅkaṭattuṅaiṇār (Ugra-Śrīnivāsa-svāmi) on the day of the recitation of Kaisika-purāṇam celebrated in the month of Kārtikai,

NOTE 1:—7th July 1535 A.D. is the corresponding date.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. IV

- 1 idḍali-paḍi on the day of tirudvādaṣī (Mukkōṭi-dvādaṣī) occurring in the month of Mārgaṣī, and
- idḍali-paḍi to be offered to Śrī Raghunāthan enshrined in Tirumalai temple on the day of Śrīrāma-navamī, thus in total 22 idḍali-paḍi to be prepared and offered yearly at Tirumalai ;
- idḍali-paḍi to be presented at the hunting maṇṭapam on the 7th festival day, in the month of Kārtikai,
- 1 idḍali-paḍi to be presented to Śrī Kṛṣṇan while He was in the cradle arranged in Tirumāmaṇi-maṇṭapam after the procession through the streets for oil-bath on the day of Uṟi-aḍi festival, and
- 1 pañchāṃṇita-vaṭṭil, containing 1 uri of milk, ■ uri of ghee, 1 uri of curds, 1 uri of honey, 1 uri of sugar, and 10 plantains ;
- 13 tirukkaṇāmaḍai and 13 tiruppaṇyāram to be offered to Śrī Rāmānuja enshrined in the temple of Tirupati on the 13 days of the star Aśvini, being the monthly birth-star of Aḷagiya Maṇavaḷa Jiyar, your Paramāchārya and
- 4 dadhyōdanam to be offered to Śrī Periya Raghunāthan (enshrined in the temple of Tirupati) on the day of Śrī Rāma-navamī festival as the ubhaiyam of Tuṭṭappai Gōvindan, residing in the village of Vaṅṭipuram.

11-13. This sum of 1,385 paṇam shall be laid out for improving the tanks and channels in the temple villages and with the produce derived thereby we, the trustees of the temple shall supply the following articles from the temple-store on the above-mentioned days

For the preparation of 24 idḍali-paḍi, tiruppaṇyāram and Pañchāṃṇita-vaṭṭil to be presented to Śrī Vāṅkaṭṣa, 2 vaṭṭi, 9 marakkāl, and 1 uri of rice measured with the Tirumalai temple measure, 1 vaṭṭi and 3 marakkāl of black gram, 24 nāḷi and 1 uri of ghee, 7 viṣai of sugar, 1½ viṣai of refined sugar, ■ nāḷi and 1 uri of green gram, 10 plantains, 1 uri of milk, 23 nāḷi and 1 uri of curds and 1 uri of honey ; 23 palam of chandanam, 1,150 areca-nuts and 2,300 betels for distribution during Āsthānam or levee ;

for the preparation of 13 tirukkaṇāmaḍai, and 13 tiruppaṇyāram to be offered to Śrī Rāmānujan enshrined in the temple of Tirupati and 4 dadhyōdanam to be presented to Periya Raghunāthan, 13 marakkāl of ordinary rice and 1 marakkāl of rājāna rice measured with the Tirupati-temple measure, 21 nāḷi and ■ uri of ghee, 22½ viṣai of sugar, 1 marakkāl, ■ nāḷi, and 1 uri of green gram, 4 marakkāl of curds, ½ palam of cardamom, salt, pepper, and vegetables ; 13 palam of chandanam, 650 areca-nuts and 1,300 betels for distribution.

14-17. We shall deliver 2 idḍali to the Śrīvaiṣṇavas chanting the Iyal-Prabandham and 2 idḍali to the Paṅkayachchelli-maṭham per paḍi out of

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

the 13 iḍḍali due to the donor from the offered prasādam. The remaining 9 iḍḍali prasādam shall be delivered to (your preceptor) Tiruvāymoḻipperumāḻ Nayinār and the successors of his family. The remaining prasādam we shall set apart for distribution during early aḍaiṭṭu. Out of the 13 tirukkaṇḍamaḍaiper paḍi ..shall be delivered to the Śrīvaiṣṇavas chanting the Prabandham in the shrine of Śrī Rāmānuja.....we are authorised to receive the remaining 3 maṇḍai of tirukkaṇḍamaḍai.....the Tuṭṭappai Gōvindaṇ alone should receive the quarter share as the portion of the donor. The balance of the prasādam we shall appropriate for distribution at the early sandhi.

In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your heirs as long as the moon and the sun shine.

Under the suggestion of the Śrīvaiṣṇavas the temple-accountant, Tiruṇiṅṇa-ṇ-ṇḍaiyāṇ has recorded this document and attested his signature. Hence, may this the Śrīvaiṣṇavas protect !

No. 47.

(No. 368—T. T.)

[On the east wall (inner side) north of first gōpuram and south of parimaḷa-room in the first prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ ஸுஹஸு வுலிழீ ஸகாஸுடி தசாடுயெ நமெல்(ச்) செல்லா-
கின்ற மன்மதலாஹுரத்து கற்கடகளுற்று பூவப்பசுத்து.....
- 2 சுக்கிரவாரமும் பெற்ற பூசத்துநாள் திருமலையில் ஸ்ரீரத்தாரொம் அச்சு-
ராயலிமாராயர் ஊடியத்து.....
- 3 சூரபாஸமும் பண்ணிக்குடுத்தபடி திருவெங்கடமுடையார் திருக்கொடி-
திருணை ■ க்கு எழாந்திருடைகளில்.....
- 4 தொப்பில் மண்டபத்தில்.....
- 5 னான் படி க்.. ..
- 6 னான் படி ■ பாடியவெட்டைநான் படி - க - ஆக இட்டலிபடி யெ....
- 7 இப்பணம் அறுநூற்றந்தும் திருவிடைஆட்டம் ஊர்களில்.....
- 8 பண்டாரத்திலே விடும் மலைகளிப்பின்னார்களால் அமுதுபடி [க பு].....
- 9 இலைஆட தசா சந்தனம் ஸ யசு ஆக இந்த வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்-
டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும்¹.....

Translation

1-2. May it be prosperous, Hail ! This is the śilāśāsanam issued by the Sthānattār of Tirumalai in favour ofthe Ūḍiyam service under Achyutarāya Mahārāya on Friday, combined with the star Pushyam, being thelunar day of the bright fortnight of the Karkaṭaka month in the cyclic year Manmatha, current with the Śālivābaha Śaka year 1457, to wit,

1. The rest of the inscription is much damaged.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. IV

- 3on all the 7th festival days of 9 Brahmōtsavam,
4. in the maṇṭapam constructed in the garden of.....,
5. 1 paḍi on the day of.....,
6. 1 paḍi on the day of Hunting festival ; thus in total 13 iḍḍali-paḍi to be offered.....,
7. this sum of 650 paṇam shall be invested in the temple villages....,
8. 1 vaṭṭi of rice measured with the Tirumalai temple-measure.....,
9. 1,600 betels and 16 palam of chandanam. All the above said articles shall be supplied from the temple-store on the prescribed days.

No. 48.

(No. 480—T. T.)

[On the east wall (inner side), North of paḍikāvali gōpuram in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ முஹூஷு ஸ்ரீமஹாராஜாதிராஜ ராஜவரபெருந ஸ்ரீவி-
புத்தாவ ஸ்ரீவி—
- 2 பண்ணிஅருளாகின்ற சகாஷ்ட தசாருயிள மெயல் செல்லாகின்ற மந்த-
ஸம்வக்ஷரத்து—
- 3 தெசியும் சுக்கிறவாரமும் பெற்ற பூசகக்ஷித்ததுஞள் திருமலையில் ஸ்ரீரானத்-
தாரொழு கொபாலசெட்டி—
- 4 மலைபெருமாள் புதீர் பிழைபொறுத்தார் பிள்ளைக்கு சிலாஸாலநம் பண்-
ணிக்குத்தபடி தம்மிடய—
- 5 னுள்வழி அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம் உயி க்கு தாம் இற்றை-
ஞள் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு விட்ட படைவிடு—
- 6 ஸ்ரீமம் கரு ௧௭௭ உா பெருமாள்பள்ளிஸ்ரீமம் கரு ௭௭ னா பெஹிய-
பள்ளிகிரமம் கரு ௭௭௭ உயி.....விட்டரு ஸ்ரீம—
- 7 மருமணி கவுண்டாபுரம் ௭௭௭ உயி ஆக வருஷம் கரு ௭௭௭ ரொகை ௭௭-
நாகயி இந்த பொன் முன்னூற்றறுபதும்—
- 8 முதல் கொண்டு னுள்வழி திருப்பொனகம் உயி ௭௭ விடும் அமுதுபடி க
பு செய்யு ௭௭௭ உரி பயற்றமுது—
- 9 சந்தானபரம்பரை சனூர்த்திவரை நடக்கக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தரு-
ளின பூஷாதத்தில் விட்டவந் விழுக்காடு—
- 10 வதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திரு-
நின்றஹருடையான் எழுத்து—

1. Read ரோகைபொன்.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

Translation

1-4. May it be prosperous, Hail! On the day of the star Pūṣam (Pushyam), combined with Friday, being the in the year Manmatha, current with the Śālivāhana Śaka year 1457, while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāya was ruling the earth, this is the śilāśāsanam issued by the Sthānattār of Tirumalai temple in favour of Pīlaipoṭuttār Pīlḷai, son of Malaiperumāḷ, belonging to Gōpāla-Ṣeṭṭi-class (shepherd class), to wit,

5-9. since you have granted the 5 villages, situated in Paḍaiviḍu-rājjyam, viz.,

- (1) village yielding an annual income of 200 rēkhai-pon (gold coins),
- (2) Perumāḷpaḷḷi village, yielding an annual income of 100 rēkai-pon,
- (3) Penniyapaḷḷi village yielding an annual income of 20 rēkhai-pon,
- (4) Viṭṭaru village yielding an annual income of....., and
- (5) Marumaṇi Gauṇḍāpuram yielding an annual income of 30 rēkhai-pon, thus in total 360 rēkhai-pon,

this day for the benefit of the temple treasury for the purpose of propitiating Śrī Vēṅkaṭeśa with 20 tiruppōnakam daily as your ubhaiyam and as we are authorised to collect the income from the above-said villages, the supply of articles shall be made from the temple-store as described below :—

for the preparation of 20 tiruppōnakam 1 vaṭṭi of rice, 2 nāḷi and 1 uri of ghee,green gram.....

10. The quarter share of the prasādam due to the donor out of the prasādam offered shall be delivered to you.....This is the writing of the temple-accountant, Tiruṇiṅka-ūr-uḍaiyān with the consent of the Śrīvaishnavas.

No. 49.

(No. 137—G. T.)

[On the north wall (inner side) of a room near the western verandah (right of entrance) of the old kitchen in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1 ஸுஹரேஷு ஸுவீரீஸ்ரீஹராராஜா ஸுஹரேஷுஸ்ரீவிநாயகாவ
ஸ்ரீவிநாயகாபயமஹாராயர் ஸுதுவிநாயகம் பண்ணியருளாரின்ற
- 2 ஸகாஸ்தி தசாருயிள மெல் செல்லாரின்ற மந்தஸங்வுச்சர்த்து கற்
கடகையற்று பூர்வபக்த்து பவுன்றமையும் செல்வா-
- 3 யக்கிழமையும் பெற்ற முலககித்தினுள் திருமலையில் வுரனத்தாரொம்
திருப்பதியில் எம்பெருமானடியாள் திப்பஸாதி மகள்

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. IV

- 4 வீங்கிக்கும் திருவெங்கடமாணிக்கத்துக்கும் சிலாஸாஸமம் பண்ணிக்-
குதித்தபடி தங்களுடைய உபையமாக ஸ்ரீமொவிந்தப்பெருமான் வை-
5 ய்காசி யாரித்திருநான் உக்கு கூல திருநான் திற்தவாரினான் ஆழ்வார்-
திறத்தத்தில் திற்தம் பிறசாடித்து மிண்டு எழுந்தருளுமபாது அமுது-
செய்-
- 6 தருளும் அப்பபடி உ - பாடியவெட்டைனான் அமுதுசெய்தருளும்
தொசைப்படி கல தண்ணிரமுதுவழி, திருக்க யெழுந்தருளும்பொது
7 அமுதுசெய்தருளும் ஷோசைப்படி 'க'ல மாசமகத்துனான் அமுதுசெய்-
தருளும் தொசைப்படி கல பங்குதியத்திரத்தினான் அமுதுசெய்தரு-
8 ளும் தொசைப்படி ஃ ஆக அப்பபடி உ'ல தொசைப்படி ச'ல சபை-
யாற்கு திருமுன்காணிக்கை பு கூ ஆக யிந்த வகை யெல்லாம்
9 பொலியுடாக நடக்கும்படிக்கு யிற்றைனான் தாங்கன் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு
ஒடுக்கின நற பு உடைய யிப்பணம் யிருதூற்று முப்பதம்
10 திருவிடையாயும் ஊர்களில் எரிகால்வாயளில் யிட்டு யிதில் விளைந்த
முதல்க் கொண்டு ஸ்ரீமொவிந்தப்பெருமான் அமுது
11 செய்தருளும் வருஷம் ஒன்றுக்கு அப்பபடி உ'ல தொசைப்படி ச'ல
ஸ்ரீபண்டாரத்தில் விடும் ஸாளுக்கியனாயணன்காலால்
12 அமுதுபடி அ பு உழுந்து ச பு நெய்யமுது ய உ சக்கராஅமுது
பலம் உா யினகு ஊ ப்ராதிக்கச் சந்தரம் பலம் கூ அடைக்கா-
யமுது நா
- 13 யிலைஅமுது கூா சபையாற்கு திருமுன்காணிக்கை பு கூ ஆக யிந்த வகை
எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும்
14 அமுதுசெய்தருளின பிறசாத்தத்தில் விட்டவந் விழக்காடு னாவிலொன்றும்
அப்பம் தொசை தாங்கனெ பெறக்கடவர்களாகவும் நின்றது
15 பூர்வத்தில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தங்கள்
சந்தானபாம்பரை ஸந்திருதித்திவரை ஃடக்கக்கடவதாகவும்
16 யிப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றயுருடை-
யாடு எழுத்து யிவை ஸ்ரீவைஷ்ணவரெசை உ

Translation

1-4. Hail, Prosperity ! On Tuesday,¹ combined with the star Mūlā, being the full-moon day of the bright fortnight of the Karkaṭaka month in the year Manmatha, current with the Śālivāhana Śaka year 1457 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamasvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāya was ruling the earth, we, the trustees of Tirumalai temple registered this document on stone in favour of Liṅgi and Tiruvēṅkaṭamāṇikkam, daughters of Tippasāni, one of the Emperumāṇaiyāl (temple damsels) residing in Tirupati, to wit,

NOTE 1 :—This date corresponds to 13th July 1535 A.D.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

4-13. naṛ-ṇaṇam 230 is the money which both of you paid to the Śrī-Bhaṇḍāram (temple-treasury) this day for the following offerings to be made on the stipulated days as your ubhaiyam ;

- 2 appa-ṇaṇi to be offered to Śrī Gōvindarājan on His return after the mixing of holy-tirtham in the tank (known as Ājvār-tirtham, situated to the north of Tirupati) on every 9th festival day of Vaikāśi and Āni Brahmōtsavam,
- 1 dōśai-ṇaṇi to be presented on the day of Hunting festival,
- 1 dōśai-ṇaṇi to be offered while clearing the path-way on the day of Tappiramudu festival,
- 1 dōśai-ṇaṇi to be presented on the day of Māśi-Makham festival, and
- 1 dōśai-ṇaṇi to be offered on the day of Paṅguni-Uttiram; thus in total 2 appa-ṇaṇi and 4 dōśai-ṇaṇi to be prepared and offered, and 6 ṇaṇam to be paid to the Sabhaiyār as tirumun-kāṇikkai (cash-offering) on the above-said festival days.

This capital of 230 ṇaṇam shall be utilised for the excavation of irrigation tanks and channels in the temple villages and with the produce raised thereby, the supply of articles shall be made from the temple-store as mentioned below :—

for the preparation of 2 appa-ṇaṇi and 4 dōśai-ṇaṇi yearly 1 marakkāl of rice measured with the Tirupati temple measure, 4 marakkāl of black gram, 10 nāḷi of ghee, 200 palam of sugar, and 1 uḷakku of pepper; 6 palam of chandanam, 300 areca-nuts and 600 betels for distribution among the devotees; and 6 ṇaṇam to be paid to the Sabhaiyār (the councillors of the temple).

14-16. You are entitled to receive the quarter share of the offered appam and dōśai prasādam due to the donor. The balance of the prasādam we shall set apart for distribution at the early sandhi.

In the above manner this charity shall continue to be extant throughout the succession of your descendants as long as the moon and the sun endure.

With the permission of the Śrīvaiṣṇavas this document is written by the temple-accountant, Tiruṇiṅka-ṇṛ-uḍaiyān. The protection of the Śrī-vaiṣṇavas is sought for these arrangements.

No. 50.

(No. 194—T. T.)

[On the east wall (outer side.) South of first gōpura in the second prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

1 உ ஸாஹஸ்ரம் வலி ஸ்ரீமந்நமஸாஜாயிராஜ ராஜவாஸஸூர ஸ்ரீவிருவதாவ ஸ்ரீவிரு அச்சுதராயநமஸாயர் வுயிவிருஜதி வண்ணி.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. IV

- அருளாநின்ற ஸகாவஸி துசாநுயெ நடுவீ(ச்) செல்லாநின்ற மன்-
மதவஸஸுரத்து வலிஹநாயற்று அபா-
- 2 வகூத்து எகாசிஸியுடி புதவாரமும் பெற்ற புணர்சூசமகூத்தித்துணர்
திருமலையில் ஸ்ரீரத்தாரொடி ஹரிதமொத்து ஆவலுலுபவலுத்து
யஜுஸாவாஸியாநாத ஆத்தக்கூர் யஜெஸுபாநு புதீர் வெங்கனையற்கு
பரிஸாஸாவஸி ப[ண்*]ணிகுடித்தபடி தம்முடைய உபய-
- 3 மாக திருவெங்கடமுடையார் னுள்வழி க திருப்பொநகம் அமுதுசெய்-
தருளப்படிக்கு இதுணர் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற் || துநா
இப்பணம் ஆயிரத்தஞ்ஞாறும் திருவிடைஆட்டம் ஊர்களில் எரிகால்-
வாயலில் இட்டு இதில் வினைந்த மு[தல்]
- 4 கொண்டு திருவெங்கடமுடையான் நான்வழி அமுதுசெய்தருளும் திருப்-
பொநகம் ஒன்றுக்கு மலேகுசியநின்றந்காலால் அமுதுபடி ௧ 4 நெ[ய்]-
ஆ ஸு பயற்றமுது [௪௪] உப்பமுது மிளகமுது கறிஅமுது ஆக
வருஷி ஒன்றுக்கு னுள் நூசுயரு க்கு விடும் அமுதுபடி-
- 5 ௧௮ பு ரு 4 நெய்யு சயிரு உ உரி ஸு பயற்றமுது சயிரு உ உரி
ஸு மிளகமுது [௪ ௨] உப்பமுது கறிஆ ஆக இந்த ௪௪
எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்-
தருளிக பூலாதத்தில் விட்டவந் விழுக்காடு னுலில் ஒன்றும் தாமெ
- 6 பெறக்கடவதாகவும் நின்றது பூறவத்தில் அடைப்பிலே பெறக்கடவொ-
மாகவும் இப்படிக்கு தப்பிடைய ஸந்தாநபரம்பரை சந்ராதிதீவரை
நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்-
கணக்கு திருநின்றஹருடையான் எழுத்து ஸ்ரீவைஷ்ணவருகெஷ உ

Translation

1-2. Hail, Prosperity! This is the śilāśśānam executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Veṅkaṭaiyyar, son of Āttakkūr Yagñīśān, belonging to Harita-gōtra, Āpastamba-sūtra, and Yujus śākhā, on Wednesday,¹ combined with the star Punarpuṣam, being the 11th lunar day of the dark fortnight of the Simha month in the year Manmatha, current with the Śrīnivāṣana Śaka year 1457, while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāya was ruling the earth, to wit,

2-5. since you have paid the sum of 1,500 naṅ-ṇaṇam into the temple-treasury for the purpose of propitiating Śrī Veṅkaṭēśa with one tiruppōnakam daily as your ubhaiyam—we shall utilise this sum of 1,500 ṇaṇam for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the income obtained thereby, the following supply of articles shall be made from the temple store :—

for the preparation of 1 tiruppōnakam daily 1 marakkāl of rice measured with the Tirumalai temple measure, 1 āṭṭakku of ghee, 1 āṭṭakku of

NOTE 1 :—This date corresponds to 25th August 1535 A.D.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

green gram, salt, pepper and vegetables ; at this rate for 365 days in the year 18 vatti and 5 marakkāl of rice, 45 nāji, 1 uri, and 1 āṭṭakku of ghee, 45 nāji, 1 uri, and 1 āṭṭakku of green gram, 94 nāji of pepper, salt and vegetables.

6. The donor's quarter share of the offered prasādam shall be delivered to you; and the balance we are authorised to set apart for distribution during the early āḍaiṭṭu.

In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your heirs as long as the moon and the sun shine.

Under the suggestion of the Śrīvaiṣṇavas the temple-accountant, Tiruṇiṅga-ṭṭ-udaiyān has recorded this document and attested his signature. May this the Śrīvaiṣṇavas protect !

No. 51.

(No. 571.—T. T.)

[On the east and north side of Kumudapaṭṭai in the second prākāra in Tirumalai Temple].

Text

1 உ ஸ்ரீவைஷ்ணவ ஸ்வாமி ஸ்ரீமஹாநாராயணாயிநாஜ ராஜபரமேஸ்வர ஸ்ரீவிசுவநாத ப்ரஹ்ம ஸ்ரீவிசுவநாத அச்சதராயமஹாராயர் ப்ரதாப ஸ்ரீவிசுவநாத வண்ணி. அருளாகின்ற ஸகாஷ்டி தசாருயிள மமெல் செல்லாநின்ற மந்தலாவஸர்த்து சிங்கனயற்று அவரவசூத்த எகா(டு)தசியும் புதவாரமும் பெற்ற புணர்சூகசூத்தித்தனான் திருமலையில் விரானத்தாராம் திருமலையில் கொயில்கணக்கு திருகின்றஊருடையான் அந்தகாலந்தித்தார் உலகப்பற்கு ஸ்ரீலாஸாஸதம் பண்ணிக்குடுத்தபடி திருவெங்கடமுடையானுக்கு தம்மிட உபயமாக அமுதுசெய்தருளும் படிக்கு கட்டின தொசைப்படி யிட உ திருப்பதியில் குடிக்குடுத்தனாச்சியாற்கு கட்டின தொசைப்படி க ஆக தொசைப்படி யச க்கு படி க க்கு 4 நய ஆக செலுத்தி 4 சாலய உ முன்னா ஹிரோதிவருஷம் கட்டின திருவெங்கடமுடையார் திருக்கொடித்திருநாள் 8 க்கு தொசைப்படி உயி உ திருப்பதியில் ஸ்ரீகொவிந்தப்பெருமானுக்கு தொசைப்படி உ உ குடிக்குடுத்தநாச்சியாற்கு தொசைப்படி க ஆக தொசைப்படி நய க்கு ப்படி க க்கு 4 நய ஆக செலுத்தி 4 கூற ஆக தொசைப்படி சயச க்கு ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற் 4 தநாலய இப்பணம் ஆயிரத்துமுன்னுற்றிருபதம் திருவிடையாட்டம் ஊர்வழி எரிகால்வாயளில் இட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடையான் அமுதுசெய்தருளும் வகை செனைமுதலியார் திருநகூத்தம் வருஷம் ஒன்றுக்கு பூராடகூத்தம் யிட க்கு திருவெங்கடமுடையான் அமுதுசெய்தருளி செனைமுதலியார் திருவிதி எழுந்தருளும்பொது பல்லவராயன் மடத்துவாசலில்

2 கொநெரிக்கரை மண்டபத்தில் எழுந்தருளி அமுதுசெய்தருளும் தொசைப்படி யிட ௨ திருவெங்கடமுடையான் திருக்கொடித்திருஞன் கூ க்கு ௫ ௨ திருஞன்களில் கிஷ்டம்மன் எழுந்தருளி அமுதுசெய்தருளும் தொசைப்படி கூ ௨ அ ௨ திருஞன்களில் திருமொழிப்படிக்கு மலைகுதியின்றபெருமாள் எழுந்தருளி அமுதுசெய்தருளும் தொசைப்படி ■ ௨ ■ ௨ திருஞன்களில் திருவனந்தல் எழுந்தருளி அமுதுசெய்தருளும் தொசைப்படி கூ ஆக திருக்கொடிதிருஞன்களில் அமுதுசெய்தருளும் தொசைப்படி உயிள் ௨ திருப்பதியில் ஸ்ரீமொவிர்த்தப்பெருமாள் ஆடிஅயந்ததுஞன் திருவாண்டெழுத்திட்டு கண்டருளுகிறபொது அமுதுசெய்தருளும் தொசைப்படி க ௨ குடிக்குடித்தநாச்சியார் மார்கழிநிர் திருக்கல்லியானத்தில் சங்கிறமத்து முத[ல்]னான் பொகினான் திருத்தேரிலும் இறங்கி எழுந்தருளும்பொது சிகரணன்¹ மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும் தொசைப்படி உ கலுவலுஞன் திருக்கொநெரியில் நிராடி அமுதுசெய்தருளும் தொசைப்படி க ஆக அமுதுசெய்தருளும் தொசைப்படி சயிச க்கு விடும் மலைகுதியின்றான்காலால் அமுதுபடி உ பு ச 4 ௨ உழுந்து உ பு ச 4 நெய்ஆன அயிஅ வ பஞ்சதானா விசை ௫ 1 ௨ அடைக்காயமுது சதசா இலைஆன அதுஅா சந்தனம் பலம் அயிஅ ஆக இந்த வகையள் எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின ஸ்ரீவாதத்திலே விட்டவந் விழுக்காடு னாவில் ஒன்று னாட்டுஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு தொசை இரண்டு பெற்று நின்றது

3 தாமெ பெறக்கடவாராகவும் நின்றது பூவ-²த்தில் அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்மிட சந்தாநபரம்பரை அனாதிததி வரை நடக்ககடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடையான் எழுத்து இடுவெ ஸ்ரீவைஷ்ணவ-³ரகெஷ உ

Translation

1. Prosperity, Hail ! On the day of the Punarvasu star combined with Wednesday,¹ being the 11th lunar day of the dark fortnight of the Simha month in the cyclic year Manmatha, current with the Śālivāhana Śaka year 1457 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Achyutarāya Mahārāya was ruling the earth, this is the śilāśśanam registered by the trustees of Tirumalai temple in favour of Andhakālam-ūrtār-Ulagappar, one of the Tirumalai temple-accountants, to wit,

1-2. the sum of 900 paṇam was paid into the temple-treasury in the previous year Virōdhi and another sum of 420 paṇam is paid this day at the rate of 30 paṇam per paḍi for the purpose of providing the following offerings

1. Read ஸ்ரீகண-மண்டபத்தில்.

NOTE 2 :—The equivalent date of christian ■■■ is 25th August 1535 A.D.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

to Śrī Vāṅkaṭeśa, Śrī Gōvindarājan, and other deities on the prescribed days as detailed below as your ubhaiyam :—

- 13 dōśai-paḍi (after offering to Śrī Vāṅkaṭeśa) to be presented to Senai Mudaliyār (Śrī Vishvaksēna) while seated in the maṇṭapam constructed on the bank of Kōnēri (Śrī Svāmi-Pushkariṇī at Tirumalai) in front of Pallavarāyan maṇṭham during the procession through the streets on 13 days of the star Pūrāḍam (Pūrvāshāḍhā), being his monthly birth-star, occurring in every year,
- 9 dōśai-paḍi to be offered to Śrī Kṛishṇa enshrined at Tirumalai on all the 5th festival days during 9 Brahmōtsavam celebrated for Śrī Vāṅkaṭeśa,
- 9 dōśai-paḍi to be offered to Malaikuniyaningā-Perumāḷ (Processional deity of Śrī Vāṅkaṭeśa) as Tirumōḷi (song) paḍi on all the 8th festival days during 9 Brahmōtsavam, and
- 9 dōśai-paḍi to be presented while He (Malaiyappasvāmi) was seated in the serpent vehicle (tiruvanantal) on all the 9th festival days of 9 Brahmōtsavam ;
- 1 dōśai-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan enshrined in Tirupati while witnessing the opening of the new year accounts on the day of Āḍi-ayanam (known as Āni-varai-Āsthānam),
- 1 dōśai-paḍi to be presented to Śāḍikkoḍutta-Nāchchiyār (Āṇḍāl) while seated in the Śrīkarṇan-maṇṭapam after alighting from the temple car on the day of Bhōgi-festival, occurring previous to Makara-saṅkramam day during the Mārgaḷi-nīrāṭṭam festival, celebrated for Her, and
- 1 dōśai-paḍi to be presented to Āṇḍāl immediately after the bath in the Pushkariṇī on the day of Kanu-festival ; altogether 44 dōśai-paḍi to be prepared and offered yearly as your ubhaiyam ;

This sum of 1,320 paṇam shall be invested for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the harvest reaped thereby, shall be supplied from the temple-store for the preparation of 44 dōśai-paḍi, 2 vaṭṭi and 4 marakkāl of rice, 2 vaṭṭi and 4 marakkāl of black gram, 88 nāḷi of ghee and 5½ vīṣai of refined sugar ; 4,400 areca-nuts, 8,800 betels, and 88 palam of chandanam for distribution among the devotees during the Āsthānam or levee.

3. We are authorised to deliver 2 dōśai prasādam per paḍi to Nāṭṭu-Śrīvaishṇavas (dēśāntaris or outsiders) and 11 dōśai-prasādam to you from the quarter share of the offered dōśai-prasādam due to the donor. The remaining dōśai-prasādam shall set apart for distribution during early āḍaiṭṭu.

This arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your heirs, till the moon and the sun shine.

In this manner this deed is drawn up by the temple-accountant, Tiruṅṅā-ūr-uḍaiyān with the consent of the Śrīvaiṣṇavas. May these the Śrīvaiṣṇavas protect !

(No. 470—T. T.)

Text

- 102

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

- 12 ஸ்ரீவரதத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு ஸ்ரீலோன்றும் படி ■ க்கு அப்-
பம் டிக் க்கு யிபல் செவிக்கும் ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு அப்பம் [உ]
அப்பப்பங்களுக்கு
- 13 அப்பம் க ஆக அப்பம் ஈ சிக்க அப்பம் டி டு ஸ்ரீவரதமும் விட்ட-
வசெ பெறக்கடவனாகவும் [சின்றது சந்திஅடைப்பிலே] பெறக்கட-
வொமாகவும் இப்ப-
- 14 டிக்கு தம்முடைய சந்தானபரம்பரை அனாபித்தீவரை நடக்கக்கடவ-
[தா]கவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு
திருநின்றன-
- 15 ருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவசெஷ வ

Translation

1-2. May it be prosperous, Hail! On Thursday,¹ combined with the star Pārāṣādi (Pūrvābhādrā), being the 10th lunar day of the bright fortnight of the Vṛiścika (Kārtikai) month in the year Manmatha, corresponding with the Śaka year 1457 the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple have registered this document on stone in favour of Mallarasar Nāgaragaḷ (Nāgara-Paṇḍitar), son of Anantarasar (Ananta-Bhaṭṭar) of Vāsisṭha-gotra, Āśvalāyana sūtra, and Rikṣākhā, the disciple of Pāpavināśam Ayyagaḷ or Pāpavināśam Śīrāmāyāṅgār, residing in Vijayapuram (Bijapur), to wit,

1-11. the sum of capital paid by you into the Śrī Bhaṭṭāram (temple-treasury) this day for the following offerings to be made to Śrī Vāṅkaṭṣa on the prescribed days as your ubhayam is 1,365 gaṇṇi-varāhaṇ (gold-coins) :—

4 vellai-tiruppōnakam to be offered to Śrī Vāṅkaṭṣa daily,

120 appa-paḍi to be offered to Malaikiniyaninṅa-Perumāḷ while seated in the maṇṭapam constructed by you on the bank of the Achyutarāya's tank at Tirumalai at the rate of 12 'appa-paḍi per Brahmōtsavam during 10 Brahmōtsavam celebrated for Śrī Vāṅkaṭṣa, and

■ paṇam to be paid to the Sabhaiyār (councillors of the temple) as cash-offering.

This sum of 1,365 gaṇṇi-varāhaṇ (gold-coins) shall be utilised for the excavation of irrigation tanks and channels in the temple-villages and with the produce raised thereby, the following supply of articles shall be made from the temple-store as mentioned below :—

for the preparation of 1460 tiruppōnakam every year at the rate of 4 tiruppōnakam per day 73 vaṇṇi of rice measured with the Tirumalai temple-measure, 182 nāḷi, and 1 uri of ghee, ■ marakkāl and 2 nāḷi of pepper, ■ vaṇṇi and 10 marakkāl of salt, and vegetables; towards the 120 appa-paḍi 12 vaṇṇi of rice, 360 nāḷi of ghee,.....120 palam of chandanam, 6,000 areca-nuts 12,000 betels, and 5 paṇam for distribution among the councillors.

12-15. The donor is entitled to receive 10 appa-prasādam per paḍi after deducting 3 appam of which 2 appam to be delivered to the Śrīvaishnavas

NOTE 1 :—4th November 1535 A.D. is the equivalent date.

chanting Iyal-Prabandham and 1 appam to Appaiyyagal. The balance we are authorised to set apart for distribution during early āḍaiṭṭu.

In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your heirs as long as the moon and the sun shine.

Under the suggestion of the Śrīvaiṣṇavas the temple-accountant, Tiruṇi ra-ṅ-ṇāyān has recorded this document and attested his signature. May this the Śrīvaiṣṇavas protect!

No. 53.

(No. 469—T. T.)

[On the north wall (inner side). East of Yamunaitturaivar maṇḍapam in the second prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ஸ்ரீமதேவா ஸ்ரீமத ஸ்ரீமன்மகாராஜாதிராஜ ராஜவரஸ்வர ஸ்ரீவிசுவாதாவ ஸ்ரீவிச அச்சுதராயமஹாராயர் ப்ரதுவிராஜதீம் பண்ணி-
அருளாநின்ற ஸகாஷ்டி தசாருயௌ நிமெல் செல்-
- 2 லாநின்ற மன்மதலங்வுக்புரத்து விற்கெனயற்று பூவ-பிசுத்த பவுன்-
றமையும் செவ்வாய்க்குழமையும் பெற்ற ரெவதினாள் திருமலைபில்
வீரனத்தாரொம் அடைப்பம்
- 3 திம்மப்பனாயக்கர் குமார் லிய்யப்பனாயக்க[ற்]கு சிலாஸாலமம் பண்-
ணிக்குத்தபடி தம்முடைய உபையமாக திருவெங்கடமுடையான்
[னாவழி] அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம்
- 4 உய ௨ தம்முடைய சென்மநக்சித்தம் முலநக்சித்தந்தொறும் மலைகுனிய-
நின்றபெருமாளும் னாச்சுமாரும் திருமஞ்சனங்கொண்டருள எண்ணைக்-
காப்பு ன சந்தனம் ல [ந] திருமஞ்சனப்படி திருப்பொனகம் ச
களப-
- 5 த்துக்கு மெதித்த சந்தனம் ல திருவிதி எழுந்தருள திருவிதிபந்த-
துக்கு எண்ணைமிடா அ கொடி குடை பிடிக்க [பு ந] திருமுன்-
காணிக்கை [பு க] வகை சி க்கு பு சி.....அப்பபடி க வடைப்-
படி க அதிரச-
- 6 ப்படி க மொகிப்படி க யிட்டலிப்படி [க ௨] பொலியூட்டாக நடக்கும்-
படிக்கு கட்டளை பண்ணி யிறறைனாள் தாம் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு
ஒடுக்கின நற் பு நுயகதநாஉய யிப்பணம் அன்-
- 7 பத்து முல்வாயிரத்து முன்னாற்றிருபதம் திருவிடையாட்டம் ஊர்களில்
ளிகால்வாயிலிட்டு இதில் வினைந்த முதல் கொண்டு திருவெங்கட-
முடையான் னாவழி அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம் உய ஆக
- 8 வருஷம் க்கு நாள் நாகயிரு க்கு திருப்பொனகம் எதநா க்கு விடும்
மலைகுனியகின்றான்காலல் அமுதுபடி நாகயிரு பு நெய்யமுது நாஉய
ஸ்ரீ உரி பயற்றமுது யக பு அ 4 உரி தயிரமுது.....

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

- 9 சென்மநக்சிதம் முலநக்சிதம் ஹு ■ க்ரு நக்சிதம் டெக க்ரு நிரு-
மஞ்சனம் கொண்டருள எண்ணக்காப்பு [சு]......சந்தனம் ஸ ந
களபத்துக்கு மெதித்த சந்தனம் பலம் [சு] நிருவிதி எழுந்தருள.....
- 10 கொடி குடை [டெக்கம்] பந்தம் காளவீளக்கு பிடிக்கிற கூலிக்கு
[சு]......
- 11 படி எய்வு க்ரு விடும்.....நிருக்கனுமடை.....மெல்படைக்க பஞ்சதாரா
ஹ [சு]......அநிரசப்படி.....
- 12 இலையு [கூடா]......ஆக இந்த வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்-
டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின பூவராதத்தில் விட்ட-
வன் விழுக்காடு னாலிலொன்றும் தாமெ பெறக்கடவதாகவும் நின்றது
- 13 பூவராதத்தில் அடைப்பிலே பெறக்கடவோமாகவும் இப்படிக்கு தம்மிட
சந்தானபரம்பரை சஞ்ரஜிதவிவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு
ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணிபால் கொயில்கணக்கு நிருநின்றஹருடைய: ன்
எழுத்து இனவ ஸ்ரீவைஷ்ணவரெனெஷ வ

Translation

1-3. Hail, Prosperity i On Tuesday,¹ combined with the star Rāvatī, being the full moon day of the bright fortnight of the Vṛiścika (Kārtikai) month, in the year Manmatha, current with the Śālivāhana Śaka year 1457 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāya was ruling the earth, we, the Sthānatār (trustees) of Tirumalai temple have registered this stone document in favour of Aḍaippam Bhaiyyappa-Nāyakkar,² son of Aḍaippam Timmappa-Nāyakkar, to wit,

3-12. naṅ-panam 53,320 is the sum which you deposited this day into the Śrī-Bhaṇḍāram (temple-treasury) with the stipulation of the following offerings to Śrī Vēṅkaṭeśa on the prescribed days as detailed below :—

20 tiruppōnakam taḷigai to be offered to Śrī Vēṅkaṭeśa daily as your ubhaiyam,

1 uḷakku of oil and 3 palam of chandanam for conducting tirumañjanam (holy bath) for Śrī Malaikuniyaninga-Perumāḷ (processional deity of Śrī Vēṅkaṭeśa) and His consorts,

4 tiruppōnakam to be presented immediately after tirumañjanam,

6 palam of perfumed chandanam for kaḷabham decoration,

8 jars of oil for the torches,

3 paṇam for the bearers of flags and umbrellas,

NOTE 1 :—This day corresponds to 9th November 1535 A.D.

NOTE 2 :—He belonged to Kāśyapa-gōtra and was an Aḍaippam Officer. For the merit of Kṛishṇarāya Mahārāya he arranged for the propitiation of Śrī Vēṅkaṭeśa (See Note No. 4 on Page 282 of Tirupati Dēvasthānam Inscriptions Vol. III). The Aḍaippam was the betel-bearer of the King and had to be in attendance upon the Royal person, just like the vḍiyam. He continued in service as an Aḍaippam of Achyutarāya also. For further reference vide Dēvasthānam Epigraphical Report Page 201.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. IV

1 paṇam for tirumunkāṇikkai (cash-offerings),

4½ paṇam for 4½ vagai (officials),.... and

1 appa-paḍi, 1 vaḍai-paḍi, 1 atirasa-paḍi, 1 gōdhi-paḍi, and 1 iḍḍali-paḍi to be offered on 13 days of the star Mūlā, being your monthly birth-star, occurring in every month.

This capital of 53,320 paṇam shall be utilised for the excavation of irrigation tanks and channels in the temple villages and with the produce raised thereby, the following supply of articles shall be made from the temple-store as mentioned below :—

for the preparation of 7300 tiruppōnakam taḷigai every year at the rate of 10 tiruppōnakam per day, 365 vaḷḷi of rice measured with the Malai-kuniyaninṅān-kāl (Tirumalai temple-measure), 122 nāḷi and 1 uri of ghee, 11 vaḷḷi, 1 marakkāl, 2 nāḷi, and 1 uri of green gram, curds1 uḷakku of oil and 1 palam of chandanam for tirumaṇṇjanam, 6 palam of chandanam for kaḷabham,.....3 paṇam for the bearers of flags, umbrellas, drums, torches towards the 78 paḍi to be prepared yearlytirukkaṇṇamaḍai.....1 viṣai of refined sugar for sprinkling over it.....and 1300 betels for distribution.

12-13. We shall deliver you the quarter share of the prasādam due to the donor out of the prasādam offered. The balance of the prasādam shall be reserved for distribution.

In this manner this arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

This record of charity is composed by the temple-accountant, Tiruṇiṅga-ūr-uḍaiyān under the orders of the Śrivaishṇavas. May these the Śrivaishṇavas protect !

No. 54.

(No. 544—T. T.)

[On the north wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ ஸாஸலெஹு ஸவீ வுத் ஸ்ரீநெஹாராஜாதிராஜ ராஜவரலெஹு ஸ்ரீவி-
புதாவ ஸ்ரீவி அச்சதராயமஹாராயர் ஸ்ரீவிராஜதீம் பண்ணி-
அருளாநின்ற ஸகாஷ்டி தசாபுருஷ நமெல் செல்லாநின்ற மன்மத-
லெவஹுத்து தனுராயற்று பூர்வபகஷத்து
- 2 விதிகையும் ஆதித்திவாரமும் பெற்ற திருவெண்ககைத்தத்துள் ஸ்ரீரமி
அச்சதராயர்மகாராயர்க்கு கிரைவரலெஹும் பண்ணிக்குடுத்தபடி ஸ்ரீரமி-
யிட உபையமாக திருவெங்கடமுடையான் அலைமெல்மங்கைஞ்சியாற்-
கும் திருநான் நடக்கும்படிக்கு [கட்]-

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

- 3 டன இட்டு நாள் ௫ ௫ அனுமஹம் ௫ ௩ ³ய்யுன்றி அப்பா ௫ க
ஸ்ர ஷ்ரீபுத்திமைக்கு ¹எ - ஸ்ரீமதும்படி [௫ ௫] ஸ்ரீமபுத்திமை
எ - க அடிப்பாப்ப உ யெ ௫ செலை உ ஸ்ரீமண்டலத்துக்கும்
செஷாதிபுத்திமைகளுக்கும்.....[எ - யெ] செலை உ பாஸிகைக்கு
- 4 [செ]லை உ பாகை ச ஸ்வதாஹீம் [௫] உவ தெங்காயி ௫ வெல்லம்
பலம் [ய] பாக்கு ஈ வெற்றிலை உா னாழிச்சரு உ இருநாழிச்சரு
உ ஆசாரியர் அலங்காரத்துக்கு பச்சைவடம் க பாகை உ.....
³மத்திக்கு நெய் உ.....சக்-
- 5 கரைமுது பலம் [ய] ⁴இராஜாம் க ௫.....ஸ்வதாஹீம் யெ ௫ பச்சை-
வடம் சு.....அடிப்பாப்ப உ உ ௫ களபத்துக்கு சந்தனம் ல
[சு].....செலை ச ௫ எ - க.....க ௫ எ - ⁵ஆசாரியத்-
துக்கும் ௫-
- 6 ⁶த்துக்களுக்கும் ⁷பூசானம் எ - யெ பச்சைவடம்.....புஷ்பம்.....[எ -]
யெ ஸ்ரீபுத்திமைக்கு எ - யெ.....புத்திமை ச ௫ எ - ச.....
னாள் க ௫.....பஞ்சதாரா ஸ்ரீ உ பாக்கு ௫ய
- 7 வெற்றிலை [௫ய] ஸ்ரீஸூக்தம் கல்பமனும் ஜபத்து.....ஸ்ரீஸூக்தம்
ஜல ⁸ அற்சிக்க ரெகை க ஸ்ரீமாயிக்கு.....ஸ்வ.....புத்திமை.....
நயெ ௫ ரெகை [யெ].....அடிப்பாப்ப உ உ ௫.....மத்திக்கு
னாள் ⁹ ௫ [நெய்ஆ க ௫ ஜல].....
- 8 ஆக நெய் ஸ்ரீ சுயெ அற்சிக்கக்கும் மத்திக்கும் னாள் க க்கு தாம்
.....னாள் ௫ க்கு பூமகள்.....விவ.....¹⁰அவுஷுக்கு பாயஸிச்சரு
.....பலாஹம் உள்பட.....ஆக ரெகை [நயெ] புல்
- 9 ¹⁰சமுதைக்கு ௫ ௫ பரிசாரகற்கு ௫ அ ஆசாரிய(௫)தக்ஷணக்கு ரெகை
ந ௫ ௫ பச்சைவடம் க க்கு ரெகை ந ¹¹ருத்துகள் பெர்
அ க்கு (௫)தக்ஷண ரெகை உய திருப்பணிப்பிள்ளைக்கு.....பாக்கு
உாருய வெற்றிலை ௫ ¹²சுமங்கலியன் பெர் ய க்கு ரெகை க.....
வெத்பாராயணம் ரெகை ¹³பூணத்துக்கு ரெகை
- 10 ந னாள் க க்கு அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம் சுய ஆக னாள்
௫ க்கு திருப்பொனகம் நா.....திருப்பொனகம் உா.....னாள் ௫ க்கு
திருக்கமடை.....அப்படி ¹⁴ அநிசப்படி ¹⁵

1. Read சுயண்ணி.

2. Read ரெகை பொன் ஒன்று.

3. Read ஸ்ரீமதும்படி.

4. Read ராஜான்னம் = superior rice.

5. Read ஸ்ரீமதும்படி.

6. Read பூசிக்கைகளுக்கும்.

7. Read ஸூக்தம்.

8. Read ஐவிக்க.

9. Read ஸ்ரீஸூக்தம்.

10. Read ஸ்ரீத்துக்கு.

11. Read பூசிக்கைகள்.

12. Read ஸ்ரீமதும்படிகள்.

13. Read புராணத்துக்கு.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. IV

- 11 வடைப்படி க கொழிப்படி ■ சுசியன்படி க ஆக படி னு அச்சதராயர்-
ஸாமி மண்டபம் - க - வாதாசிஅம்மன்ஸாமி மண்டபம் - க - அச்-
சதராயர் அங்கணமண்டபம் - க - வாதாசிஅம்மன் அங்கணமண்டபம்
- க - குமாரசிங்குவெங்கடாசீஉடையர்
- 12 அங்கணமண்டபம் - க - நாசானாயக்கர் அங்கணமண்டபம் - க - ஒ[பளச்சி]-
அம்மன் அங்கணமண்டபம் - க - ஆக மண்டபம் எ க்கு நாள் ■ க்கு
அப்பபடி எ அதிரசப்படி எ ஆக னாள் னு க்கு அப்பப்படி நயநு
அதிரசப்படி நயநு திருமஞ்சனத்துக்கும் களபத்துக்கும் னாள் னு க்கு
.....சந்த-
- 13 நம் பலம் - நயஉ ி - திருவிதி எழுந்தருள் பந்தத்துக்கு ¹நனை மிடா
நுயி பந்தம் பிடித்த கூலிக்கு ரெகை [க] ²பு[ரஹ்]மணபொசநந்-
துக்கு ரெகை யெ பணம் [நு] யாகசாலைக்கு திருப்பணிப்பிள்ளைக்கு
பணம் னு ³சும்மாசருபத்துக்கு ரெகை ■ மண்டபம் விதாநிக்க
கைக்கொளர் பணம் நு சிப்பியர் பணம் க தச்சர் பணம் ■
தெவை-
- 14 யாள் [பணம்] க சிங்கமுறையான் [பணம்] க வகை ச¹ க்கு ரெகை
ச பணம் னு நிற்வாகம் யெ க்கு ரெகை ச பணிமுறை பணம் உ
திருமுன்காணிக்கை பணம் உ அனுசந்தானம் பணம் உ கங்காணிப்-
பான் பணம் க விண்ணப்பஞ்செய்வார் பணம் க கடைக்கூட்டு
பணம் க.....ஆக இந்த வகைக்கெல்லாம்
- 15 பொலியூட்டாக நடக்கும்படிக்கு ஸாமி விட்ட கொண்டிவிட்டுச்சிர்மை
[உத்தராயம்] ரெகை நா இந்தப்பொன் முன்னுறும் கொண்டு இந்த
வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும்
அமுதசெய்தருளின ஸ்ரீவாதத்தில விட்டவன் னாள்-
- 16 லொன்றும் தாமெ பெறக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு [தம்மிட] சந்தான-
பரம்பரை சஞ்ரீதிவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீ-
வைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருகின்மணருடையான்
எழுத்து இவெ ஸ்ரீவெஷ்வரகெஷ உ

Translation

1-2. May it be prosperous, Hail ! This is the śilāśāsanam executed in favour of Achyutarāya Mahārāya,⁴ on Sunday⁵ combined with the star Tiruvṇam (Śravaṇam), being the 2nd lunar day of the bright fortnight of the

1. Read செல்லெண்ணை.

3. Read சும்மாஸ்ரூபத்துக்கு.

2. Read ஸ்ரீவாண ஸ்ரீவாதத்துக்கு.

NOTE 4 :—His second visit to the temple of Śrī Vēṅkaṭēśa at Tirumalai on 26th December 1535 A.D., is recorded in this inscription. For further reference vide Tirupati Dēvasthānam Epigraphical Report Pages 221-222.

NOTE 5 :—This day corresponds to 26th December 1535 A.D.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

Dhanur (Mārgaṣīrṣ) month in the year Manmatha, current with the Śālivāhana Śaka year 1457 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Achyutarāya Mahārāya was ruling the earth, to wit,

2-15. towards the expenditure of a new festival, viz., Lakshmīdevī Mahōtsavam to be celebrated for Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān (Śrī Vēṅkaṭeśa) and Alarmāmaṅgai-Nāchchiyar (His consort, Śrī Padmāvatī-Devī) for five days as his ubhaiyam, the emperor Achyutarāya Mahārāya granted the income (uttarāyam) of 300 rēkhai-pon (gold coins) from the villages situated in the Koṇḍaviḍu-śīrmai and stipulated for the supply of all the required articles from the Śrī-Bhaṇḍāram (temple-store); and as we (the trustees of Tirumalai temple) are authorised to collect the said income of 300 rēkhai-pon annually, the following supply of articles shall be made from the temple-store :—

3 paṇam to the priests for blessing during the 5 days, 1 paṇam to be paid to Īyuppi-Appā (priest), 1 rēkhai-pon to Brahma-pratimā (image), 5 paṇam to Sōma-kumbham, 1 rēkhai-pon for Sōma image, 12 marakkāl of paddy for spreading under the image, 2 cloths, 12 rēkhai-pon for the preparation of Brahmamaṇḍalam and the images of Śeṣha and others, 2 cloths for new cloths for pālikai, 4 cotton thread balls, 2½ paṇam for nava-dhānyam (nine kinds of grains), 5 cocoanuts, 10 palam of sugar (for naivēdyam), 100 areca-nuts, 200 betels, 2 pots of charu 2 nāḷi each, 2 pots of charu 4 nāḷi each, 1 garland for the decoration of the priest, 2 turbans for the priests, 1 nāḷi of ghee for hōma, 10 palam of sugar, 1 rājāna-offering 18 marakkāl of nava-dhānyam, 6 garlands, 2 marakkāl of rice for spreading under the 6 palam of chandanam for kalabham decoration, 1 rēkhai-pon for 4 cloths, 12 rēkhai-pon for Bhādāna (gift of lands) intended for Āchārya and Rītvik (priests), for garlands for flowers 15 rēkhai-pon, 16 rēkhai-pon for the image of Goddess 4 rēkhai-pon for the 4 images of per day 2 viśai of refined sugar, 50 areca-nuts, and 50 betels for naivēdyam; for offering prayers of Kalpamantra and Śrī Sūkta hymus 1 rēkhai-pon for the worship and prayer with the Lakshmi-sahasranāmam (1008 appellations of the Goddess) for the prayer of Lakshmi-gāyatrī images 12 rēkhai-pon for 32 2 marakkāl of paddy for spreading under the 1 marakkāl and 2 nāḷi of ghee per day for hōma thus altogether 62 viśai of ghee for hōmam; for the purpose of worship and hōmam per day for 5 days the Goddess pāyasa-charu for Havis, including various offerings thus in total 35 rēkhai-pon; 5 paṇam for grass and samit, 8 paṇam for servants, 3 rēkhai and 5 paṇam as cash-offering to the priests, 3 rēkhai-pon for a gold-garland, 20 rēkhai-pon presents to the 8 priests, for the temple repairers 250 areca-nuts and 500 betels for naivēdyam; 1 rēkhai-pon for the 10 Sumaṅgalis (married women), 4 rēkhai-pon for the recitation of the Vēdas, 3 rēkhai pon for the recitation of Purāṇas; 300 tiruppōnakam to be offered for 5 days at the rate of 60 tiruppōnakam per day; 200 tiruppōnakam tirukkaṇṇa-maḍai to be offered for 5 days 1 appa-paḍi, 1 atirasa-paḍi, 1 vaḍai-paḍi, 1 gōdhi-paḍi and 1 sukhiyan-paḍi; all these 5 kinds of paḍi-offerings to be made while seated in these 7 maṇṭapam viz.,

1. Achyutarāyasvāmi-maṇṭapam,¹
2. Varadāji-ammansvāmi-maṇṭapam,
3. Achyutarāyar-Aṅgaṇa-maṇṭapam,
4. Varadāji-amman-Aṅgaṇa-maṇṭapam,
5. Kumāra-chikka-Vaṅkaṭādrīdaiyar-Aṅgaṇa-maṇṭapam,
6. Narasānāyakkar-Aṅgaṇa-maṇṭapam and
7. Ōbaḷachchi-amman-Aṅgaṇa-maṇṭapam ;

at this rate 35 appa-ṇai and 35 atirasa-ṇai to be presented on 3 festival days ; for the tirumaṇḍanam and kaḷabham decoration on 5 days..... 32½ palam of chandanam, 50 oil-jars for torches, 1 rākhai to be paid to the bearer of torches, 12 rākhai and 5 paṇam for the feeding of Brāhmaṇas, 3 paṇam to be paid to Tiruppaṇipṇai for the repairs of Yāgasālā, 1 rākhai-pon for Kummara-svarāpam, 3 paṇam to kaikkōlar for the decoration of the maṇṭapam, 1 paṇam to śippiyar, 1 paṇam to carpenter, 1 paṇam to temple-cooks, 1 paṇam to fuel-suppliers, 4 rākhai and 5 paṇam for the 4½ vagai officials), 6 rākhai-pon for the 12 nirvāham (management) of the temple-rustees, 2 paṇam for Paṇi-muṇai, 3 paṇam for tirumun-kāṇikkai (cash-offering), paṇam for anusandhānam, 1 paṇam to Kaṅgāṇippān (supervisor), 1 paṇam to 'iṇṇappam-śeyvār, 1 paṇam to kaḍai-kūṭṭu (Bazaar-arrangement), and.....

16. We shall deliver you the quarter share of the prasādam due to the donor out of the prasādam offered.

In this manner this arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

This record of charity is composed by the temple-accountant, Tiruṇiṇṇa-ṇ-ūḍaiyān, under the orders of the Śrivaishṇavas. May these the Śrivaishṇavas protect !

No. 55.

(No. 545—T. T.)

[On the north wall of the third prakāra in Tirumalai Temple.]

Text

1. உருகூத்தெவிரெஹா.
2. தீவ[ம்] உத்திரட்டாதிநாள் அங்குராற்பணமும் ரொகணிநகூத்தத்துஞள் சாத்துமுறையுமாக நடக்கக்கடவதாகவுழி உ

Translation

1-2. The Lakshmidēvi-mahōtsavam (annual festival for the Goddess Śrī Padmāvatīdēvi) is ordered to be performed for seven days commencing from the day of the star Uttirattādi when the ceremony of aṅkurāraṇam takes place, and ends with the day of the star Rōhiṇi.²

NOTE 1 :—In consonance with the Hindu practice of perpetuating the memory of men through designating buildings, tanks, gardens and even certain charities and services in the temples after their names, we find here the memory of Achyutarāya, his queen, his son, his father, and his mother kept up by these maṇṭapams at Tirumalai. For further reference vide Tirupati Dēvasthānam Epigraphical Report Page 222.

NOTE 2 :—The month in which this festival is to be celebrated has been left out in the original by mistake,

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

No. 56.

(No. 541—T. T.)

[On the north wall of the third prakāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ ஸாஹஸ்ர வஸி ஸ்ரீநுஜமாஸாஜாதிராஜ ராஜவரமேஸ்வர ஸ்ரீவிரு.
வதாவ ஸ்ரீவிரு அச்சதாயமகாராயர் பூதிவிருஜிம் பண்ணி-
அருளாநின்ற ஸகாஷ்டி துசாருயா மெல் செல்லாநின்ற மஹத்-
ஸாவஸாஸுத்து
- 2 தனுனாயற்று பூவஃபசுஷ்ந்து ஸ்ரீநிகையும் ஆதித்தவாரமும் பெற்ற திரு-
வெண்தகூத்தித் துரார் அச்சதாயமகாராயர் அடைப்பம் பந்மாதம்ம-
னுக்கு சிலாஸாஸமம் பண்ணிக்குட்கதபடி திருமலையில் தம்மிட
தொட்டத்தில்
- 3 மண்டபத்திங் பக்ருநியநின்றபெருமாள் அமுதுசெய்தருளும் திருக்-
கொடித்திருநாள் கூ க்கு எழாந்திருநாள் அப்பபடி கூ அகிரஸிப்படி
■ மஹிசமுதீந்தார் அப்பப்படி. க அகிரசப்படி க பாடியவெட்டை-
நாள் அப்ப-
- 4 படி. க அகிரசப்படி க ஆக வருஷம் க க்கு நாள் யக க்கு அப்பபடி
யக அகிரசப்படி. யக ஆக படி உயெ க்கு ரெகை நாடயெ தொட்-
டம் சிறயம் ரெகை உய கல்வெலிக்கு ரெகை யெ தொட்டசுவிதத்-
துக்கு மாதம் க க்கு ஆள் க க்கு ரெகை க பணம் ரு ஆக
- 5 வருஷம் க க்கு ரெகை யெ தொட்டத்துக்கு ரெகை நாடி தொட்டத்-
துக்கு மண்டபத்துக்கு ரெகை நாடுய ஆக ரெகை ரூயெய இந்ந
புரகாம்.....ஸ்ரீபண்டாரத்திலே நடக்கக்கடவதாகவும் [*]

Translation

1-2. May it be prosperous, Hail! This is the śilāsāsanam executed in favour of Aṭaippam Parmādamman, the betel-bearer of Achyutarāya Mahārāya on Sunday,¹ combined with the star Śravaṇam, being the 2nd lunar day of the bright fortnight of the month of Dhanu (Mārgaṣiṣṭha-month) in the year Manmatha, current with the Śālivāhana Śaka year 1457 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāya was ruling the earth, to wit,

2-5. for the purpose of conducting the following charities in your name at Tirumalai, the sum of 518 rekhai-pon (gold-coins) shall be spent from the Śrī-Bhaṇḍāram (temple-treasury) as detailed below :—

NOTE 1 :—26th December 1535 A.D. is the equivalent date of this record.

NOTE 2 :—Though this sum of 518 rekhai-pon is not a direct contribution of the donor Parmādamman as in the case of Rukmiṇī-amman in No. 57, still we infer that the Sthānatār (trustees of Tirumalai temple) must have undertaken to perform in the name of these donors, the said charities according to the desire of the emperor Achyutarāya Mahārāya as indicated in the previous inscription No. 54,

132 rakhai-pon towards the expenditure of 11 appa-paḍi and 11 atirasa-paḍi to be presented to Malaikuniyaninga-Perumāḷ (the processional deity of Śrī Venkaṭeśa) on 11 days yearly, viz, 9 appa-paḍi and 9 atirasa-paḍi on all the 7th festival days during 9 Brahmōtsavam, 1 appa-paḍi and 1 atirasa paḍi on the day of Mannasamudram (village) festival and 1 appa-paḍi and 1 atirasa-paḍi on the day of Hunting festival,

20 rakhai-pon for the purchase of a garden site,

18 rakhai-pon for erecting compound-walls made of stone,

18 rakhai-pon to be paid yearly to 3 persons at the rate of 1 rakhai and 5 paṇam per month as salary,

180 rakhai-pon for the purchase of plants, and

150 rakhai-pon for the construction of a maṇḍapam in the garden.

This charity shall continue to be in force from the temple funds

No. 57.

(No. 540—T. T.)

[On the north wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ ஸ்ஹஸ்து [ஸ்ஹஸ்து ஸ்ரீமஹாஸாஸ்யம்] ராஜ ராஜவஸஸ்து ஸ்ரீ-
விஸுவாதாவ ஸ்ரீவி அச்சதராயமஹாராயர் வு[யிவி]ராஜஜி
பண்ணிஅருளாநின்ற ஸகாஷ்டி தசாநுமின ஐமெல் செல்லாநின்ற
மன்மதலிவஸூத்து
- 2 தனுனாயற்று பூவடிபுகூத்து கிதினையும் ஆகிதலீவாரமும் பெற்ற திரு-
வெண்கூத்துநாள் அச்சதராயர்மகாராயர் அடைப்பம் ருக்குமணி-
அம்மனுக்கு ஸிலாஸாஸ்யம் பண்ணிக்குடுத்தபடி திருமலைமெல் தம்-
மிட தொட்ட-
- 3 நிலமண்டபத்தில் மலைகுரியின்றபெருமாள் எழுந்தருளி அமுதுசெய்தரு-
ளும் திருக்கொடிதிருநாள் [எ] திருநாள்தொறும் அப்பபடி கூ அகி-
ரசப்படி கூ மஹிசமுதம் அப்பபடி க அகிரசப்படி க பாடியவெட்டை-
நாள் அப்பபடி க அகிரச-
- 4 ப்படி ஆக வு [க] க்கு நாள் மக க்கு அப்பபடி மக அகிரசப்படி
மக ஆக படி உயெ க்கு ரெகை நாடியெ தொட்டம் கிறயம் ரெகை
உயெ கல்வெலிக்கு ரெகை மெ தொட்டசிலிதத்துக்கு மாதம் க க்கு
ஆள் ந க்கு ரெகை க ய ரு ஆக வறஷம் [க க்கு]
- 5 ரெகை மெ தொட்டநிலத்துக்கு ரெகை மெ மண்டபத்துக்கு ரெகை
மெ ஆக ரெகை மெ மெ இந்த புகாரம்.....[ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ]
சந்திராபிதலீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் [*]

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

Translation

1-2. Hail, Prosperous ! This is the śilāsāsanam executed in favour of Adaippam Rukmiṇi-amman, the betel-bearer of Achyutarāya Mahārāya, on Sunday,¹ combined with the star Śravaṇam, being the 2nd lunar day of the bright fortnight of the month of Dhanuṣ (Mārgaḷi-month) in the year Manmatha, current with the Śālivāhana Śaka year 1457 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāya ruling the earth, to wit,

2-5. for the purpose of conducting the following charities in your name at Tirumalai, the sum of 518 rākhai-pon (gold coins) shall be spent from the temple-store as detailed below :—

132 rākhai-pon towards the expenditure of 11 appa paḍi and 11 atirasa-paḍi to be presented to Malaikuniyaninṅa-Perumāḷ on 11 days yearly, viz., 9 appa-paḍi and 9 atirasa-paḍi on all the 7th festival days during 9 Brahmōtsavam, 1 appa-paḍi and 1 atirasa-paḍi on the day of Mannasamudram village festival and 1 appa-paḍi and 1 atirasa-paḍi on the day of Hunting festival,

20 rākhai-pon for the purchase of a garden site,

18 rākhai-pon for erecting compound-walls made of stone,

18 rākhai-pon to be paid yearly to 3 persons at the rate of 1 rākhai and 5 paṇam per month as salary,

180 rākhai-pon for the purchase of plants, and

150 rākhai-pon for the construction of a maṇḍapam in the garden.

This charity shall continue to be in force from the temple funds.

No. 58.

(No. 546—T. T.)

[On the north wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ முஹூஸு ஸ்ரீமஹாராஜாகிராஜ ராஜவருமேஸ்வர ஸ்ரீவிரு-
புதாவ ஸ்ரீவிரு அச்சுதராயமகாராயர் பூதிவிருகஜே
- 2 பண்ணிஅருளாகின்ற சகாஷ்டி துசாருயிள டுமெல் செல்லாநின்ற மன்மத-
வெவமுர்த்து [தனுநாயற்று] பூர்வபகஷ்த்து விதியையு
- 3 ஆதித்தவாரமும் பெற்ற திருவெண்கீழ்த்துநாள் அச்சுதராயமகாராயற்கு
ஸொசாவூனம் பண்ணிக்குடுத்தபடி திருமலையில் ரகுனாதனும் ஸாச்சி-
யாரும் இனையபெருமானும்
- 4 தம்மிட உபயமாக திருமஞ்சளம் கொண்டருளி அமுதுசெய்தருளும் திரு-
மஞ்சளப்படி திருப்பொ-

NOTE 1 :—The equivalent English date is 26th December 1535 A.D.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. IV

- 5 எனகம் [ச].....அகிரசப்படி க.....கொதிப்படி க சுசியன்படி க களபத்-
துக்கு சந்தனம் ஸ ச திரு-
- 6 விதி எழுந்தருள என்ட மிடா [பிச] பந்தம் பிடித்த கலிக்கு ரெகை க
பஞ்சமவழிநுமஞ்சந்தத்துக்கு நெய் உரி பஞ்சதாரை உரி நெற உரி
பால் உரி தயிர் உரி
- 7 ஆக வருஷம் க க்கு நக்சிதும் நக க்கு சுவாமி அச்சதாயமகாராயர்
விட்ட கொண்டவிட்டு மிரமங்கள் உத்தராயம் ரெகை - கய - இந்த
பொன் அ-
- 8 ஹபத்துக்கும் இந்த வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்-
கடவதாகவும் விட்டவர் விழுக்காடு தாமெ பெறக்கடவராகவும்
- 9 இப்படிக்கு ஆசந்நிராக்ஷராக நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீ-
வைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்களைக்கு திருகின் டுணருடையாடு
எழுத்து [இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவருசெய்த]

Translation

1-3. May it be prosperous, Hail ! This is the śilāśasanam executed in favour of Achyutarāya Mahārāyar, on Sunday,¹ combined with the star Tiruvēṇam (śravaṇam), being the 2nd lunar day of the bright fortnight of the Dhanur (Mārgaṣīrṣa) month in the year Manmatha, current with the Śālivāhana śaka year 1457 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamaśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom to wit,

3-8. towards the expenditure of a new festival to be celebrated as his ubhaiyam for Raghunātha (Śrī Rāma), Nāchchiyār (Sītādevī) and Iṭaiyaperumāḷ (Lakshmaṇa) on the 13 days of Punarvasu star, occurring in every year, being the monthly birth-star of Śrī Rāma the emperor Achyutarāya Mahārāya granted the income (uttarāyam) of 60 rēkhai-pon from the villages situated in the Koṇḍaviḍu Province, and stipulated for the supply of all the required articles from the Śrī-Bhaṇḍārāram (temple-store); and as we (the trustees of Tirumalai temple) are authorised to collect the said income of 60 rēkhai-pon annually, the following supply of articles shall be made from the temple-store :—

- 4 tirumañjanapaḍi-tiruppōṇakam,.....1 atirasa-paḍi, 1 gōdhi-paḍi (modern okkōrai-paḍi) and 1 sukhiyan paḍi to be prepared and presented to Śrī Rāma, Sītā, and Lakshmaṇa immediately after tirumañjanam (holy bath),
- 4 palam of chandanam for kaṭabham decoration,
- 14 jars of oil for the torches during the procession through the streets,
- 11 rēkhai-pon to the bearers of the torches,
- 1 uri of ghee, 1 uri of refined sugar, 1 uri of honey, 1 uri of milk, and 1 uri of curds for pañchagavya-abhiśēkam for one festival day of Punarvasu star ;

NOTE 1 :—26th December 1535 A.D. is the equivalent date of the record.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

at this rate the required articles for 13 festival days of Punarvasu, occurring in every year shall be supplied from the temple-store.

8-9. The donor's share of the offered prasādam shall be delivered to you. This practice shall continue to be observed till the moon and the sun endure.

In the above manner the said stipulations are drawn up by the temple-accountant, Tiruṅṅa-ūr-uḍaiyāṇ with the assent of the Śrīvaiṣṇavas. May this the Śrīvaiṣṇavas protect !

No. 58. A.

(No. 546. A-T. T.)

[On the north wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1பாக இரபர்.....தர்மத்துக்கு அமுதுசெய்தருளும்
2 இட்டலிப்படி அ அதிரசப்படி அ ப்ரஸாதிக்க சந்தனம் பலம் அ
அடைக்காயமுது சா இலையமுது அா களபத்துக்கு சந்தனம் ஸ
[அ] கற்பூரம்
3 *கூட = கலூரீரி கூட க.....த்துக்கும் ப்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொ-
தக்கடவதாகவம் [|| *]

Translation

1-3.for the purpose of conducting the 'above-said charity as the dharma of Achyutarāya Mahārāya, the following supply of articles also shall be made from the temple-store.

8 atirasa-paḍi and 8 iḍḍali-paḍi to be presented on the prescribed days ; 8 palam of chandanam, 400 areca-nuts and 800 betels for distribution during Āsthānam; for kaḷabham decoration 8 palam of chandanam, 1 paṇa-weight of camphor, 1 pana-weight of musk,.....

No. 59.

(No. 538—T. T.)

[On the north wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ முஹிஷு வஸி ப்ரீதிநிஹாராஜாதிபாஜ ராஜவரமேஸ்வர ப்ரீ-
விபுத்தாவ ப்ரீவி அச்சதாராயிஹாராயர் ப்ரீதிவிராஜம் பண்ணி-
யருளாதின்ற யகாஷ்ட டுசாருமள மெம் செல்லாதின்ற மனமத-
வ்வெயரத்து
- 2 தனுநாயற்று பூர்வபகத்து விதிபையும் ஆதித்தவாரும் பெற்ற திரு-
வெண்குழைத்துஞர் திருமலையில் ஸ்ரீரங்காரோம் காழிவமொ-
த்து குபலம்பகுதித்து யெஜுஸ்தாசாநார அகாங்கடலாடியார
குமார-

1. Read தூக்கம்.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. IV

- 3 வெங்கடாஸிஸுருத்தில் ஞாபபட்டர் புதீர் ராயலம் ராமசுனாழிசுதிதற்கு
பயிலாஸாவதம் பண்ணிக்குடுத்தபடி திருமலையில் தம்மிட தொட்டத்-
தில் மண்டபத்தில் தம்மிட உபையமாக திருவெங்கடமுடையாடு
கொ-
- 4 டைதிருனான் உ ல திருனான் மலைகுடியின்றபெருமாள் ஞச்செமார் சென-
முதலியாரும் எறிஅருளி திருமஞ்சுசுப்படி எண்ணை உரி சந்தணம்
பலம் க ி அமுதுசெய்தருளும் ஐசெநீரனதிருப்பொனகம் ■
வெள்ளை-
- 5 திருப்பொனகம் ச திருக்கணுமடை ■ அப்பபடி ■ அதிரசப்படி ■
வடைப்படி க மொழிப்படி ■ சுகியபடி க இட்டலிப்படி க ஆகப்
படி கூ கரும்பு உா தேங்காய் [நய] வாழைப்பழம் உா மாம்பழம்
உா பலாப்பழம் ய தி-
- 6 ருப்பண்ணியாரத்துக்கு பயற்றமுது னு 4 அவல்அமுது னு 4 பொரி-
அமுது னு 4 கடலை னு 4 ப்ரவாதிக்க சந்தணம் பலம் ய அடைக்-
காயமுது னா இலையமுது து களபத்துக்கு சந்தணம் பலம் னு
திருவிதி எழுந்தருள பந்த-
- 7 துக்கு எண்ணை மிடா னு பந்தம் பிடித்த கூலிக்கு 4 க தானத்தார்
வகை ச ி க்கு 4 ச ி நிற்வாகம் யெ க்கு 4 உயச திருமுந்-
காணிக்கை 4 உ அனுலந்தானம் 4 ■ கங்காணிப்பாந் 4 ■
மண்டபப் விதாதிக்க கைக்கொளர் 4 ி சிப்பியர் 4 ி [பணிமுறை
4 க].....
- 8 வ(த்)தும் னு தட்டு உா திருக்கொடிதிருனான் ■ க்கு எ ல திருனான்
தொறும் அமுதுசெய்தருளும் னான் க க்கு அப்பபடி ■ அச்சுத-
ராயகொநெரிக்கரை மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும் திருக்கொடி-
திருனாந்தொறும் கணன் [ரு ல திருனான்] அமுது-
- 9 செய்யும் திருனான் க க்கு அப்பபடி கூ உறிஅடினான் அப்பப்படி க
திருக்கொடிதிருனான் க க்கு திருவனந்தல் னான் க க்கு அப்பபடி கூ
உகாதினான் அப்பபடி க தீபளிகைனான் அப்பபடி ■ திருக்காந்திக்கை-
னான் அப்பபடி க கணுனினான்
- 10 அப்பபடி க ஆடிஅபனம் அப்பபடி க ப்ரீஜயந்தினான் அப்பபடி க ப்ரீ-
ராமவமினான் அப்பபடி க திருத்தவாதெசினான் வெங்கடத்துறை-
வார் அப்பபடி க திருப்புட்டாசுத்திருனான் ப்ரீபுஷ்பாகத்துனான்
அப்பபடி க திருக்க-
- 11 ஸ்ரியாணத்துனான் அப்பபடி ■ விசெஷத்திருனான் னு க்கு அப்பப்படி னு
திருப்பதியில் நம்மாழ்வார் அமுதுசெய்தருளும் திருப்பளிஎழிச்சினான்
நய க்கு பரவலு- அண்ணன் சிஷிர் பட்டர்பிராந்அய்யன் திருப்-
பொனகம் நய அண்ணயங்கார் சிஷிர் கொண்டயன்

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

- 12 திருப்பொனகம் சுய திருவிளக்கு என்னை எ வ உரி பயற்றமுது எ
 4 லு சக்கராஅமுது பலம் நதிநி ஆக இந்த வகைக்கு எல்லாம்
 பொலியுட்டாக கட்டி தாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திற்கு ஒடுக்கி நற் பு
 நுத பட்டப்பிராந்தியம் ஒடுக்கி நற் பு நடுயி கொண்டயம்
- 13 செலித்திசு பு நா ஆக பு நுதசாநுமி இப்பணம் அய்யாயிரத்து னுணுந்து
 அப்பதம் திருவிடையாட்டம் எரிகால்வாயில் இட்டு இதில் விளைக்க
 முதல் கொண்டு இந்த வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்-
 பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின பூலாத்தத்தில் நிகழிதர்
- 14 விட்டவன் விழுக்காடு பூலாதம் னுலிலென்றில் செனிக்க வந்த ஸ்ரீ-
 வைவிவர்களுக்கு பூலாதம் உ திருப்பண்ணியாரம் மஉ நின்ற விட்ட-
 வன் விழுக்காடு உண்டானது தாமெ பெறக்கடவதாகவும் நின்றது
 பூவடித்து அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும்
- 15 நம்மாழ்வார் திருப்பனிழிச்சி விட்டவன் பூலாதம் க உ அனுசந்திக்கும்
 ஸ்ரீவைவிவர்கள் பெறக்கடவார்க்கவும் கொயில்தெசாந்திரி பெறும்
 பூலாதம் க தாந்தார் நிறுவாகம் பன்னிரண்டுக்கு பெறும் பூலாதம்
 க ஆக இந்த வகையளிலே பெறக்கடவொமாகவும்
- 16 இப்படிக்கு தம்முடைய வந்தானபரம்பரை சந்திராதித்தவரை தம்முடைய
 தாயார் னாகம்மனுக்கு தர்மமாக [நடக்க]க்கடவதாகவும் இப்படிக்கு
 ஸ்ரீவைவிவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடையார்
 எழுத்து இவை ஸ்ரீவைவிவரஸெஷி உ

Translation

1-3. May it be prosperous, Hail ! This is the *śilāśāsanam* executed in favour of Rāyasam Rāmachandra-Dikshitar, son of Nāgara-Bhaṭṭar of Kāśyapa-gotra, Āpastamba-sūtra and Yajus-sākhā, residing at Agaram Kaḍalāṇṇi village alias Kumāra Venkaṭādrisamudram on Sunday,¹ combined with the star Śravaṇam, being the 2nd lunar day of the bright fortnight of the Dhanur (Mārgaṣi) month in the year Manmatha, current with the Śāka year 1457 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom, to wit,

3-13. the sums paid by you, Paṭṭarpirān Aiyyan, and Koṇḍayyan are 5,000, 150 and 300 naṅ-ṇaṇam respectively into the temple-treasury for the purpose of propitiating Śrī Venkaṭēśa, Nammālvār and others on the prescribed days and we, (the Sthānattār or trustees of Tirumalai temple) are authorised to collect the income by means of investing this sum of 5,450 ṇaṇam over the temple villages, the different kinds of the following offerings shall be prepared and offered as detailed below :—

1 uri of oil and 1½ palam of chandanam for tirumañjanam to be celebrated for Malaikuniyaninga-Perumāḷ, Nāchchimār, and Senai Mudaliyār while seated in the maṇṇapam constructed in your garden at Tirumalai on the 2nd day of Summer-festival

NOTE I :—The equivalent English date is 26th December 1535 A.D.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. IV

- of Śrī Vēṅkaṭeśa ; 4 dadhyōdana-tiruppōnakam, 4 vellai-tiruppōnakam, 1 tirukkaṇāmaḍai, 1 appa paḍi ■ atirasa-paḍi, 1 vaḍai-paḍi, 1 gōdhi-paḍi, 1 sukhiyan paḍi, and ■ iḍḍali-paḍi to be offered immediately after tirumañjanam ■■ your ubhaiyam ; 200 plantains, 200 mangoes, 10 jack-fruits, ■ marakkāl of green gram for tiruppaṇyāram (vaḍaiparuppu), ■ marakkāl of flattened rice, 5 marakkāl of fried rice and 5 marakkāl of bengal gram ; these also shall be presented during the Āsthānam or levee ; 10 palam of chandanam, 500 areca-nuts and 1000 betels for distribution ; 5 palam of chandanam for kaḷabham decoration ; 5 jars of oil for the torches during the procession through the streets, 5 paṇam for the bearer of torches, 4½ paṇam for 4½ vagai (officials) of the Sthānattār (trustees), 24 paṇam for 12 nirvāham (management), 2 paṇam for tirumunkāṇikkai (cash offering), 1 paṇam for anusandhānam, 1 paṇam for Kaṅgāṇippān (supervisor), ½ paṇam for kaikkōḷar for the decoration of the maṇṭapam, ½ paṇam for śippiyar (artisan) 1 paṇam for paṇimurāi,..... 5 leaves and 200 baskets ;
- 9 appa-paḍi to be presented on all the 7th festival days during 9 Brahmōtsavam,
- 9 appa-paḍi to be offered to Śrī Kṛishṇa while seated in the maṇṭapam constructed on the bank of Achyutarāya-kōṇari at Tirumalai on all the 5th festival days of 9 Brahmōtsavam,
- 1 appa-paḍi to be offered on the day of Uṇi-aḍi festival,
- 9 appa-paḍi to be presented while seated on Śeṣhavāhanam during 9 Brahmōtsavam,
- appa-paḍi on the day of Yugādi festival,
- appa-paḍi on the day of Dipāvali,
- 1 appa-paḍi on the day of Kārtikai festival,
- 1 appa-paḍi on the day of Kanu-festival,
- 1 appa-paḍi on the day of Āḍi-ayanam (Ānivarai Āsthānam day),
- 1 appa-paḍi on the day of Śrī Jayanti,
- 1 appa-paḍi on the day of Śrī Rāma-navami,
- appa-paḍi to be presented to Vēṅkaṭattuṛaivār (Śrī Ugra Śrīnivāsaśvāmi at Tirumalai) on the day of Mukkōṭi-dvādaśi,
- 1 appa-paḍi on the day of Pushpayāgam during Purattāśi Brahmōtsavam,
- 1 appa-paḍi on the day of marriage festival,
- appa-paḍi on the 5 days of Viśeṣa-tirunāl (special festival),
- 30 tiruppōnakam to be offered to Nammālvār enshrined in Tirupati on the 30 days of Tiruppaḷli-eḷuchchi, (as Dhanurmāsa-

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

pūjā), occurring in the month of Mārgaḷi as the ubhāiyam of Paṭṭarpirān Ayyan, who was the desiple of Paravastu Aṇṇā, 60 tiruppōnakam to be offered to Nammālvār enshrined in Tirupati on the 30 days of Tiruppallī.eḷuchchi, 7 nāḷi and 1 uri of oil for the lights during Dhanurmāsa-pūjā and 7 marakkāl and 2 nāḷi of green gram and 150 palam of sugar for tiruppānyāram (modern vadai-paruppu).

14-16. You are entitled to receive the quarter share of the offered prasādam due to the donor after deducting 2 prasādam and 12 tiruppaṇyāram for the Śrīvaiṣṇava devotees. We are authorised to distribute the remaining prasādam during the forenoon adaippu.

The quarter share of the prasādam offered to Nammālvār during tiruppaḷḷi-eḷuchchi shall be distributed among the Śrivaishṇavas chanting the Iyāl Prabandham, including ¼ prasādam to the kōyil desantaris and ¼ prasādam to the 12 nirvāham

In the above manner this charity shall continue to be extant throughout the succession of your descendants as long as the moon and the sun endure for the merit of your mother Nāgamman.

With the permission of the Śrivaishnavas this document is composed by the temple-accountant, Tirunirāṭr uḍaiyān. The protection of the Śrivaishnavas is sought for these arrangements.

No. 60.

(No. 537.—T. T.)

[On the north wall of the third prākāra in Tirumalai Temple].

Text

- 1 உடனடியாகவே வலி மூலிகைகளைப் பயன்படுத்திப் பரிசீலனை செய்து, அவைகளின் பயனைப் பற்றித் தகவல் கொடுக்க வேண்டும். மேலும், அவைகளின் பயனைப் பற்றித் தகவல் கொடுக்க வேண்டும்.
- 2 உடனடியாகவே வலி மூலிகைகளைப் பயன்படுத்திப் பரிசீலனை செய்து, அவைகளின் பயனைப் பற்றித் தகவல் கொடுக்க வேண்டும். மேலும், அவைகளின் பயனைப் பற்றித் தகவல் கொடுக்க வேண்டும்.
- 3 உடனடியாகவே வலி மூலிகைகளைப் பயன்படுத்திப் பரிசீலனை செய்து, அவைகளின் பயனைப் பற்றித் தகவல் கொடுக்க வேண்டும். மேலும், அவைகளின் பயனைப் பற்றித் தகவல் கொடுக்க வேண்டும்.
- 4 உடனடியாகவே வலி மூலிகைகளைப் பயன்படுத்திப் பரிசீலனை செய்து, அவைகளின் பயனைப் பற்றித் தகவல் கொடுக்க வேண்டும். மேலும், அவைகளின் பயனைப் பற்றித் தகவல் கொடுக்க வேண்டும்.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. IV

- 5 த்தில் விட்ட பஞ்சவம்மாதேவிமாமழி ■ க்கு ரெகை ஈசய இந்த மிரமம் ஒன்றில் விளைந்த முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடையான்.....மும் பூரிபண்டாரத்திலே
- 6 விட்டு அமுதுசெய்தருக்கடவராகவும் அமுதுசெய்தருளின ஸ்ரீஸாதத்தில் விட்டவந் விழுக்காடு னாலில் ஒன்றும் தாமே பெறக்கடவராகவும் கின்றது பூவசீத்தில் அடை-
- 7 ப்பிலே பெறக்கடவராமாகவும் இப்படிக்கு தம்மிட ஸந்தானபாம்பரை சஞ்சீதீதீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்-
- 8 கணக்கு திருநின்றைநருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவெங்கடவருடையான் [1 *]

Translation

1-3. Hail, prosperity ! On the day of the star Tiruvēgam (Śravaṇam) combined with Sunday,¹ being the 2nd lunar day of the bright fortnight of the Dhanur (Mārgaḷi) month in the cyclic year Manmatha, current with the Śālivāhana Śaka year 1457 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Achyutarāya Mahārāya was ruling the earth, we, the trustees of Tirumalai temple registered this stone document in favour of Malaiyapparayyan, son of Tirumalai-Bhaṭṭar, belonging to the Viṣṇu-vardhana-gōtra, Āśvalāyana-sūtra and Rik-śākhā, residing at Yaṇḍulār, to wit,

3-6. since you have granted Pañchavanmāḍēvi village yielding an annual income of 140 rākhai-pon, situated in Tiruvadi-rājyam for the purpose of propitiating Śrī Veṅkaṭēśa with one vellai-tiruppōnakam daily as your ubhaiyam and as we are authorised to collect the income from the above-said village, the supply of the required articles shall be made from the temple-store as mentioned below :—

for the preparation of ■ vellai-tiruppōnakam 1 marakkāl of rice measured with the Tirumalai temple-measure, 1 nālī and 1 uḷakku of ghee, ■ nālī and 1 uḷakku of green gram, salt, pepper, curds and vegetables.

7-8. You are entitled to receive the quarter portion of the offered prasādam as donor's share. The balance of the prasādam we shall set apart for distribution during early āḍaiṭṭu.

This practice shall continue to be observed throughout the succession of your heirs till the lasting of the moon and the sun.

This deed of charity is composed by the temple accountant, Tiru nīṅga-ṛ-uḍaiyān with the assent of the Śrīvaiṣṇavas. May this the Śrīvaiṣṇava-s protect !

NOTE 1 :—26th December 1535 A.D. is the equivalent date,

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

No. 61.

(No. 515—T. T.)

[On the north wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ ஸுஹஸு வஸுத ஸ்ரீநகுமாராஜாபிராஜ ராஜவரஸேஸுர ஸ்ரீவிர-
வதாவ ஸ்ரீவிர சுதுதராயமாராயர் ப்ருவிநிராஜித் பண்ணி-
அருளாநின்ற சகாஷ்டி தசாநுயௌ நுமெல் செல்லாநின்ற மன்மத-
லவசீவரத்து தனுனாயற்று பூர்வபசுத்து ஶிகைபும் ப்ருஹஸ்தி-
வாரமும் பெற்ற திருவொணத்துணர் திருமலையில் ஶ்ரீநாததாரோஸி
ஸு(த்)தமமொத்து சூஸூயதஸு(த்)த்து
- 2 ரிஸுஸாகாஷ்டாயாந சந்திரகிரியில் ஸுததநாதசுட்டர் பட்டர் புதர்
இராமாபட்டாய்யனுக்கு ஸிலாஸாஸனம் பண்ணிக்குட்க்படி தம்மிட
உபயமாக திருவெங்கடமுடையா[ந்] னுள்வழி அமுதுசெய்தருளும்
வெள்ளைத்திருப்பொனகம் உயெ தம்மிட தொடட்டத்து மண்டபத்தில்
கொடைத்திருனான் முகத்திருனான் மலைகநியநின்றபெருமாளும்
- 3 னாச்சிமாரும் செநமுதலியாரும் எந்அருளி அமுதுசெய்தருளும் திருமஞ்ச-
னத்துக்கு எண்ணைக்காப்பு உரி சந்தனம் ஸ க ௧ ௨ திருமஞ்சனப்-
படி (௨)தத்திடுதனம் ச ௨ திருப்பாவாடை திருப்பொனகம் ஈ அப்ப-
படி க அதிரசப்படி ■ வடைபடி ■ மொசிப்படி க சுசியன்படி ■
இட்டலிப்படி ■ ஆகப் படி சு வாழைப்பழம் உா மாம்பழம் உா
- 4 ஈரும்பு உா தெங்காய் ஈ பிலாப்பழம் [௨] அவல்அமுது ■ ௩ பொரி-
அமுது ௩ ௩ பயற்றமுது ௩ ௩ கடலை ௩ ௩ தட்டெ உா பான-
கத்துக்கு பெல்லம் விசை ச களபத்துக்கு சந்தனம் ஸ [௨]
ப்ருஸாதிக்க சந்தனம் ஸ [௨] அடைக்காயமுது உா இலையமுது
சா வகை ச ௧ க்கு ௩ [ச ௧] நிற்வாகம் ஸெக்கு ௩ உயச அனு-
சந்தானம் ௩ க திருமுன்காணிக்கை ௩ க கங்காணிப்பான் ௩ க
விண்ண-
- 5 ப்பஞ்செய்வார் ௩ க தேவையாள் ௩ உ விதானிக்கைக்கு கைக்கொள-
னுக்கு ௩ க சிப்பியனுக்கு பணம் ■ திருவிதி பந்தத்துக்கு எங்ஙன
ஈஉய உ பந்தம் கொடி டெக்கம் [பிடித்த கூலி] பணம் ஸெ
மண்டபத்தில் திருக்கொடிதிருனான் கூ க்கு எழாந்திருனான்களில்
அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி ■ பாடியவெட்டைனான் அப்பபடி க—
- 6 [அ]ப்பபடி க ஆக அப்பப்படி ௨க திருப்பதியில் கொயிலவாசலில் தம்மிட
மண்டபத்தில் வருஷம் ■ க்கு மாதப்பிறப்பு ஸெக்கு அமுதுசெய்-
தருளும் அப்பபடி ஸெ தாம் கட்டிவித்த ஸ்ரீஹாராமான திருவெங்-
கடபுரத்தில் ரகுனாதன் னுள்வழி அமுதுசெய்தருளும் வெள்ளைத்திருப்-
பொனகம் [க]—

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. IV

- 7 ஊரில் எரிக்கு இட(0) குடுத்த பணம் து.....பங்கு ச க்கு பணம் நா
பொலியூட்டு வகைக்கு ரொக்கம் குடுத்த எ உடைய இந்த வகைக்கு
ஸ்ரீபண்டாரத்தில் விடும் வருஷம் ■ க்கு னாள் நாகயிரு க்கு திரு-
வெங்கடமுடையான் அமுதுசெய்தருளும் வெள்ளைத்திருப்பொனகம்
எதநா.....உட்பட தெத்தே தனத்திருப்பொனகம் ச வெள்ளைத்திருப்-
பொனகம்—
- 8 திருப்பதியில் கொவிந்தராஜன் அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி யெ தம்மிட
அபிராத்தில் ரகுனாதன் அமுதுசெய்தருளும் ஸு ■ க்கு னாள்
நாகயிரு திருவிளக்கு [ஹ்ணை] யெ உ ஆக இந்த ய... எல்லாம்
ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின
பூவாத்தத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு னைலொன்றும் தாமெ பெறக்-
கடவதாகவும் நின்றது பூற்றத்தில் அடைப்பிலே
- 9 பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்மிட ஸனாபரம்பரை சனாதிதே-
வரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால்
கொயில்கணக்கு திருநின்றஹ்ருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ண-
வர்களுடைய

Translation

1-2. May it be prosperous, Hail! We, the trustees of Tirumalai temple have executed this deed of charity on stone in favour of Rāmabhaṭṭa-rayyan, son of Bhātanātha-Sītṭabhaṭṭar of Gautama gōtra, Āśvalāyana-sūtra and Rik-śākhā, residing at Chandragiri on Thursday,¹ combined with the star Śravaṇam, being the 2nd lunar day of the bright fortnight of the Dhanur (Mārgaḷi-month), in the year Mai matha, current with the Śālivāhana Śaka year 1457 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamaśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom, to wit,

2-7. for the purpose of providing the following offerings to Tiru-venkātamuḍaiyān, Malaikuniyaninṛa-Perumāl, Gōvindarājan, and Śrī Raghunāthan ■ your ubhaiyam on the prescribed days the sum of 220 rākhai-pon (gold coins) is paid by you into the temple-treasury along with an additional sum of 1000 paṇam for the improvement of the tanks in the temple village of..... and 300 paṇam for the purpose of repairing 4 plots of lands granted by you.

This sum of 220 rākhai-pon and 1300 paṇam shall be utilised for the excavation and construction of irrigation channels in the temple villages and with the income realised thereby, the various kinds of preparations shall be offered as mentioned below :—

20 vellai-tirupponakam to be offered to Śrī Venkāṭesa daily as your ubhaiyam,

NOTE 1 :—This day must have been wrongly engraved because it does not agree with sunday which according to the Indian Ephemeris is the correct day, corresponding to 26th December 1535 A.D.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

■ uri of oil and $1\frac{1}{2}$ palam of chandanam for tirumañjanam; 4 tirumañjanappaḍi-dadhyōdanam, 1 tiruppāvāḍai consisting of 100 tiruppōnakam, ■ appa-paḍi, ■ atirasa-paḍi, 1 vaḍai-paḍi, 1 gōdhi-paḍi (okkōrai), 1 sukhiyan-paḍi and ■ iḍḍali-paḍi to Malaikiniyaninṅa-Perumāl, Nāchchimār, and Sēnai Mudaliyār immediately after tirumañjanam (holy bath) while seated in your maṇṭapam constructed in your garden at Tirumalai on the 2nd day of Summer festival; 200 plantains, 200 mangoes, 200 sugar-canes, 100 cocoanuts, 10 jack fruits, 5 marakkāl of flattened rice; 5 marakkāl of fried rice, ■ marakkāl of green gram, 3 marakkāl of bengal gram, 200 taṭṭu of fruits, and pānakam prepared with 4 viṣai of jaggery also to be presented at the maṇṭapam; 10 palam of chandanam for kalabham decoration, 2 palam of chandanam, 200 area-nuts, and 400 betels for distribution during Āsthānam or levee;

4½ paṇam for 4½ vagai (officials), 24 paṇam for 12 nirvāham (managements), 1 paṇam for Anusandhānam, ■ paṇam for tirumunkāikkai (cash-offering), ■ paṇam for the supervisor, 1 paṇam for Viṇṇappamseyvār, ■ paṇam for the temple-cooks, ■ paṇam for Kaikkōḷar (temple servants) for decoration, ■ paṇam for the artisan, 120 nāḷi of oil for the torches during procession through the streets, 15 paṇam for the bearers of torches, umbrellas and drums,

9 appa-paḍi to be offered to Malaikuniyaninṅa-Perumāl on all the 7th festival days of 9 Brahmōtsavam,

■ appa-paḍi on the day of Hunting festival,

1 appa-paḍi on the day of..... altogether 11 appa-paḍi to be prepared and offered every year as the ubhaiyam of the donor;

12 appa-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan on all the 1st days of every month (Māsa-saṅkramam) while seated in your maṇṭapam constructed by you at the entrance of the Temple of Śrī Gōvindarāja and

1 vellai-tiruppōnakam to be offered to Śrī Raghunāthan installed by you in your temple situated in Tiruvēṅkaṭapuram established by you in the western part of Tirupati.

8-9. We shall deliver you the quarter share of the prasādam due to the donor out of the preparations offered. The balance of the prasādam shall be reserved for distribution.

In this manner this arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

This record of charity is composed by the temple-accountant, Tiruṇinṅa-ūr-uḍaiyān, under the order of the Śrīvaishṇavas. May these the Śrīvaishṇavas protect!

No. 62.

(No. 532—T. T.)

[On the north wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ஸுஹஸு ஸுலி ஸ்ரீநாமஹாராதிராஜ ராஜவரஸேஸர ஸ்ரீவிர.
புதாவ ஸ்ரீவிச அச்சதாராயமஹாராயர் புதுவிராஜதீம் பண்ணி-
அருளாநின்ற ஸகாஸ்தி தசாருடொ நுமெல் செல்லாநின்ற மன்மக-
ஸவஸுர்த்து பகவனுயற்று பூர்வபகூத்து சதுந்தெசியும்
- 2 ஸுஹஸுவிவாரமும் பெற்ற புணர்பூசகூத்தத்தநாள் நிருமலையில் ஸ்ரீநாத-
தாரொம் லைமகாநிமொத்தத்து ஆஸூயநவூத்தத்து ரிமூசாகாநி-
யாராரா வெடக்கொட்டை சகவாசி விட்டொஜிபண்டித[ர்*] புதீர்
கொவிந்தபண்டி-
- 3 தற்கு சிலாசாலநம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்மிட உபயமாக நிருவெங்-
கடமுடையான் னான்வழி அமுதுசெய்தருளும் வெள்ளைநிருப்பொ-
னகம் ந.ம் நிருக்கொடிநிருளன் கூக்கு எழாந்நிருளன்(க)களில் தம்
மிட தொட்ட-
- 4 த்தில் மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி கூக்கும் தாம் கண்-
டிக்கொட்டை சிர்மையில் சகவரை சமிபத்தில் விட்ட அச்சதாராய-
பாம் ரெகை [எ-] கூா இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு நாள் வழி
அமுதுசெய்தருளும் நிருப்பொ-
- 5 னகம் ந.க்கு ஸ்ரீ ந. 4 ரெயி ன் ஸ்ரீ பயறு ௩ ஸ்ரீ உப்பு மிள-
கமுது கதீயமுது தயிரமுது நிருக்கொடிநிருளன் ௩க்கு எழாந்நிரு-
ளன்(க்)களில் தம்மிட தொட்டத்தில் மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தரு-
ளும் அப்பபடி கூக்கு ஸ்ரீ மி 4 ரெயி
- 6 [உயிள உ உரி] மிளகமுது உ ஸ்ரீ சக்கரை பலம் [கூஅயி] அடைக்-
காய்அமுது சாருமி இலைஅமுது கூா சந்தனம் பலம் கூ ஆக இந்த
வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும்
அமுதுசெய்தரு-
- 7 னின பூலாத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு னாலென்றும் தாமெ
பெறக்கடவராகவும் நின்றது பூர்வத்தில் அடைப்பிலே பெறக்கட-
வொமாகவும் இப்படிக்கு தம்மிட சந்தானபரம்பரை சந்திரதித்தீவரை
நடக்கக்கடவ-
- 8 தாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு நிரு-
நின்றஹருடையான் எழுத்து இவெ ஸ்ரீவெஷ்வரஸெஷி உ

Translation

1-3. May it be prosperous, Hail! This is the deed of charity issued on stone by the trustees of Tirumalai temple in favour of Gōvinda-Paṇḍitar, son of Viṭṭhoji-Paṇḍitar of Sabavāsi family, belonging to Laugākṣhi-gōtra,

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

Āśvalāyanasātra and Rik sākṣā residing at Veḍakōṭṭai, on Thursday,¹ combined with the star Punarvasu, being the 14 lunar day of the bright fortnight of the Makara (Tai) month in the year Manmatha, current with the Śālīvāhana Śaka year 1457 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom, to wit,

3-6. since you have granted Achyutarāyapuram yielding an annual income of 600 rākhai-pon (gold coins), situated near Sagavarai (village) in the Province of Gaṇḍikōṭṭai for the purpose of providing 3 veḷḷai-tiruppōnakam daily to Śrī Vēṅkaṭeśa and 9 appa-paḍi to Malaikuniyaninṅa-Perumāḷ (Processional deity of Śrī Vēṅkaṭeśa) while seated in the maṇḍapam constructed in your garden at Tirumalai on all the 7th festival days during 9 Brahmōtsavam as your ubhaiyam; and as we are authorised to collect the income from the said village we shall supply the required articles from the temple-store as detailed below:—

for the preparation of 3 tiruppōnakam daily 3 marakkāl of rice, 1 uḷakku and 1 ālāḷku of ghee, 1 uḷakku and 1 ālāḷku of green gram, salt, pepper, vegetables, and curds; and towards the 9 appa-paḍi 18 marakkāl of rice, 27 nāḷi and 1 uri of ghee, 1 uḷakku and 1 ālāḷku of pepper and 980 palam of sugar; 9 palam of chandanam, 450 areca-nuts and 900 betels for distribution among the devotees during Āsthānam or Darbar.

7-8. We shall deliver you from the offered prasādam the quarter share of the donor. The balance of the prasādam we shall set apart for distribution at the early sandhi.

In the above manner this charity shall continue to be extant throughout the succession of your descendants as long as the moon and the sun endure.

With the permission of the Śrīvaishṇavas this document is written by the temple-accountant, Tiruninṅa-ūr-uḍaiyān. May this the Śrīvaishṇavas protect!

.No. 63.

(No. 534—T. I.)

[On the north wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ ஸ்ரீமதவஸு வஸுவி ஸ்ரீமங்காளஜாதிராஜ ராஜபரமேஸ்வர ஸ்ரீவிசுவநாதா வ ஸ்ரீவிசுவநாதா அச்சதராமகாரியர் வுவிசுவநாதம் பண்ணிவருளாநின்ற
- 2 ஸகாஸ்தி தகாருயிள கடுமல் செல்லாநின்ற மன்மதவஸுவஸுர த்து மகாநாயகரூ புறவபகூத்த பவுன்றமையும் மங்கனவாரமும் பெற்ற பூசகரூ

NOTE 1:—6th January 1536 A.D. is the equivalent date of this record. The mention of bright fortnight in the original is wrong. It must be dark fortnight.

- 3 தீப்துநாள் திருமலையில் வூரனத்தாரொம் குஞ்சப்பல்லியில் மாமலையர் புசூர் னெட்டம் குகப்பனுக்கு சிலாஸாசநம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்மிட உபைய-
- 4 மக திருவெங்கடமுடையார் னாவழி அமுதுசெய்தருளும் வெள்ளைத் திருப்பொனகம் க க்கு தாம் ஸ்ரீபண்டாத்துக்கு ஒடுக்கின நற் பணம் தகரா இப்பணம் ஆயிரத்து அறு-
- 5 னாறும் திருவிடையாட்ட ஊர்களில் எரிகால்வாயளில் இட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடையார் னாவழி அமுது- செய்தருளும் திருப்பொ-
- 6 னாகம் க க்கு மலைகுதியின்றூர்காலால் அமுதுபடி ■ 4 [செய்யூ] ஸே பயறு ஸே உப்பமுது மிள்கமுது கறியமுது தயிரமுது இந்த ■■■ எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாத்திலே விட்டு-
- 7 பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின பூஸாத்தில் விட்டவந் விழுக்காடு னாலிலொன்றும் தாமெ பெறக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு தம்மிட சந்தாநபரம்பரை
- 8 சனாதித்தீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணி- யால் கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடையார் எழுத்து இவெவ ஸ்ரீவெ-
- 9 ஷவாஸெக்ஷ உ

Translation

1-3. Hail, Prosperity ! On Tuesday,¹ combined with the star Pushyam, being the full moon day of the bright fortnight of the Makara (Tai) month in the year Manmatha, current with the Śālivāhana Śaka year 1457 while Śrīman Mahārājadhīrāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāya was ruling the earth, we, the Sthānattār of Tirumalai temple have registered this document on stone in favour of Nōṭṭam (examiner) Nāgappan, son of Rāmarasayyar, one of the residents of Kunjappalli, to wit,

4-7. naṭ-ṇaṇam 1,600 is the money which you deposited into the Śrī-Bhaṇḍāram (temple-treasury) with the stipulation of offering ■ tirupponakam daily to Tiruvēṇkaṭamuḍaiyān as your ubhaiyam.

This capital of 1,600 ṇaṇam shall be utilised for the excavation of irrigation tanks and channels in the temple villages and with the produce raised thereby, the supply of articles shall be made from the temple-store as mentioned below :—

for the preparation of 1 daily tirupponakam ■ marakkāl of rice, measured with the Malaikuniyaninṅān-kāl (Tirumalai temple measure), 1 ṣṭāṅku of ghee, 1 ṣṭāṅku of green gram, salt, pepper, vegetables, and curds.

7-9. You are entitled to receive the quarter share of the offered prasādam due to the donor.

NOTE 1 :—The date 7-1-1536 A.D. which is the correct date falls on Friday but not on Tuesday as mentioned in the original,

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

In the above manner this charity shall continue to be extant throughout the succession of your descendants as long as the moon and the sun endure.

Under the suggestion of the Śrīvaiṣṇavas the temple-accountant, Tiruṇiṅṇa-ūr-uḍaiyān has recorded this document and attested his signature. The protection of the Śrīvaiṣṇavas is sought for these arrangements.

No. 64.

(No. 616-T. T.)

[On the south wall of the second prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உம்மாதிரி ஸ்ரீமத்தாசாரியாரை ராஜ்யவெய்து பரி
விருத்தாவ பிறகு அச்சதாயமகாராயர் புதுபூட்டில் பண்ணி-
அருளாகின்ற சுகாஸ்டி தசாரும்ப நாமம்
- 2 செல்லாநின்ற மந்தலங்கொழு(ச)ர்த்து மகானுபற்று பூர்வபஞ்சுத்த பவுன்-
றமையும் சரிவாரமும் பெற்ற பூசன்கூத்துணர் திருமலையில் வாரத்-
தாரோம் கவுண்டி. மீதமுள்ள ஆஸ்வரய-
- 3 என்கூத்து சண்டிகை ஒப்பளக்கேவர் புதிர் லலவாசற்கு சிலாஸாலநம்
பண்ணிக்குத்தபடி தம்முடைய உபயமாக திருவெங்கடமுடையான்
அமுதுசெய்தருளும் வகை கொயில்வாசலில் தம்முடை-
- 4 ய மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும் வகை கொடை திருநாள் னார்
உய்க்கு இட்டலிப்படி உய சாதமாலை எகா(டு)தசி ஒன்பதுக்கு
இட்டலிப்படி ■ உத்தானதுவாதெதினால் இட்டலிப்படி க ஆக
வருஷம் க க்கு
- 5 அமுதுசெய்தருளும் இட்டலிப்படி கடக்கு தாம் இற்றைநாள் பூரிபண்-
டாத்துக்கு ஒடுக்கின நற் பணம் தலா இந்தப் பணம் ஆயிரத்திரு-
னூறும் திருவிடையாட்ட ஊர்களில் எரிகால்வாயளில் இட்டு இதில்
விளைந்த
- 6 முதல் கொண்டு வருஷம் க க்கு இட்டலிப்படி கடக்கு மலைகுதிய[*]-
நின்றநகரால் ௧௯௬௫ ந. பு உழந்து ௨ பு ய ௫ நெய் கட ௨
சக்கரை ௨ [௩௦] ஆஹு துரா இலையமுது நட சந்தனம் பல
கட ௭ இந்த பட.
- 7 எல்லாம் பூரிபண்டாத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தரு-
ளின் புவாத்திலே விட்டவன் விழுக்காடு னாலென்றும் தாமெ
பெறக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு தம்முடைய சந்தன-
- 8 பாம்பரை சஞ்ஞாதிதீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு பூரிவை
வர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றைஊருடையான் எழுது
இவை பூரிவெய்வாரகெஷு [*]

Translation

1-3. May it be prosperous, Hail! This is the *śilāśāsanam* issued by the *Sthānatār* (trustees) of Tirumalai temple in favour of Bhasavarasar, son of Chaṇḍikai Ūbhaḷadavar of Kaṇḍinya-gōtra and Āśvalāyana-sūtra, on Saturday,¹ combined with the star Pushyam, being the full moon day of the bright fortnight of the Makara (Tai) month in the year Manmatha, current with the Śālivāhana Śaka year 1457 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom, to wit,

3-6. since you have paid this day into the temple-treasury the sum of 1,200 naṅ-ṇaṅam for the purpose of propitiating Śrī Malaikunianinga-Perumāḷ (Processional deity of Śrī Vēṅkaṭeśa) with 30 iḍḍali paḍi yearly, viz., 20 iḍḍali-paḍi to be offered, while seated in your maṇṭapam constructed in front of the main entrance of the Tirumalai temple on the 20 days of Summer festival, 9 iḍḍali-paḍi to be presented on the 9 days of Ēkādaśi, occurring in Chāturmāsya, and 1 iḍḍali-paḍi on the day of Uthiśa dvādaśi, and as we are authorised to utilise this sum of 1,200 ṇaṅam for the improvement of the tanks and channels in the temple villages, and to collect the income derived thereby, the following supply of articles shall be made from the temple-store on the prescribed days:—

for the preparation of 30 iḍḍali-paḍi yearly 3 vaṭṭi of rice measured with the Tirumalai temple measure, 1 vaṭṭi and 10 marakkāl of black gram, 30 nāḷi of ghee and 300 palam of sugar; 1,500 areca-nuts, 3,000 betels and 30 palam of chandanam for distribution during Āsthānam

6-8. The donor's quarter share of the offered prasādam shall be delivered to you. This practice shall continue to be observed throughout the succession of your descendants till the moon and the sun endure.

In the above manner the said stipulations are drawn up by the temple-accountant, Tiruṇiṅga-ūr-uḍaiyān with the assent of the Śrīvaishṇavas. May this the Śrīvaishṇavas protect!

No. 65.

(No. 315—T. T.)

[On the west wall of the second prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ ஸுலகலு ஸுலி ஸ்ரீமம்ஹாராஜாதிராஜ ராஜவரமெழா ஸ்ரீ-
விரபுதாப ஸ்ரீவிர அச்சதாயர் மகாராயர் ஞானவிராஜதீர் பண்ணி-
அருளாரின்ற ஸகாஷி தசாருயிள நமெல் செல்லாரின்ற மன்மத-
லெவமுர்த்து மகாராயற்று பூர்வபகூத்து பவுன்றமையு.
- 2 மந்தவாரமும் பெற்ற பூசககூத்துணர் திருமலையில் ஸ்ரீரத்தாரொம்
கொட்டிய பல்லயன் குமார்த்தி எல்லம்மனுக்கு ஸொராரவெழி பண்-
ணிக்குத்தபடி தம்முடைய உபயமாக திருவெங்கடமுடையான் னை-
வழி அமுதசெய்தருளுந் திருப்பொருகம் க - க்கு தாம் இற்றைணர்

NOTE 1 :—8th January 1536 A.D. is the date of this record.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

- 3 பூரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நம் டு தசகா இப்பணம் ஆயிரத்தறுநூறும்
திருவிடையாட்ட னர்களில் எரிகால்வாயார் இட்டு இதில் விசார்த
முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடையார் னன்வழி அமுதுசெய்தருளும்
நான் ■ க்கு திருப்பொனகம் க க்கு மனோகுதியசீனருன்-
- 4 காலால் அமுதுபடி ■ 4 நெயர் ஆழாக்கு பயறு ஆழாக்கு மிளகமுது
உப்பமுது கறியமுது தயிமுது இந்தப்படி எல்லாம் பூரீபண்டாரக்-
கிலை விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளிக பூவாரத்தத்தில்
விட்டவன் விழுக்காடு னாலென்றுப் தாமெ பெறக்கடவராக-
- 5 வும் இப்படிக்கு தீர்முடைய ஷந்தானபாம்பனா சனோதீசலிவரை நடக்-
கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு பூரிவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்-
கணக்கு திருநின்றைநாருடையான் எழுத்து இடுவெ பூரிவைஷ்ணவ-
ரெனென உ

Translation

1-2. May there be prosperity ! This is the śilāśāsanam executed by the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple in favour of Ellamman, daughter of Koṭṭiya Mallayyan, on Saturday,¹ combined with the star Pushyam, being the full moon day of the bright fortnight of the Makara month in the year Manmatha, corresponding to the Śaka year 1457 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapatāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom, to wit,

2-5. the sum which you paid this day into the temple treasury for the purpose of offering 1 tirupṇnakam daily as your ubhaiyam to Tiruvēṇ-kaṭamuḍaiyān (Śrī Vēṇkaṭēśa), is 1,600 naṅ-ṇaṇam.

This sum of 1,600 ṇaṇam shall be utilised for the excavation of tanks and channels in the temple villages and with the produce raised therefrom, shall be issued daily from the temple-store for the preparation of 1 tirupṇna-kam ■ marakkāl of rice measured with the Tirumalai temple-measure, 1 āḷakku of ghee, 1 āḷakku of green gram, pepper, salt, vegetables and curds.

Out of the preparations offered, the quarter share of the prasādam due to the donor shall be delivered to you.

This practice shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

This is the writing of the temple-accountant, Tiruṇiṅga-ūr-uḍaiyān with the permission of the Śrīvaiṣṇavas. May this the Śrīvaiṣṇavas protect !

NOTE 1 :—8th January 1536 A.D. is the corresponding date of this record.

No. 66.

(No. 542—T. T.)

[On the north wall of the third prakāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ஸஹஸ்ரம் வடிவம் பகாஸ்து தசாநுய நமெல் செல்லாநின்ற
மன்மதவஸவஸாது த்து சும்-
- 2 பனயற்று [அபா]பகாத்த சத்தமியும் சொமவாரமும் பெற்ற அனுஷ-
தகாத்தநான் திரும-
- 3 கையில் ஸ்ரானத்தாரொம்.....பெரியதிருமலாஜாவின் தெவியார் ததுக்கோ-
னம்மனுக்கு சலா-
- 4 ஸாவநம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்முடைய உபயமாக திருவெங்கடமுண்ட-
யார் னாவழி அ-
- 5 முதுசெய்தருளும் சந்தி ஒன்றுக்கு தாம் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கி
வராகந் நருய்
- 6 இந்த வராகந் னுற்று அன்பதும் திருநிடையாட்ட ஊர்களில் எரிகால்வா-
யளிலிட்டு இதில் வி-
- 7 கைந்த முதல் கொண்டு னாவழி ஒரு சந்தி தம்முடைய சந்தானபம்-
பரை சனாதிதவரை நடக்-
- 8 கக்கடவதாகவும் விட்டவர் விழுக்காடு னாலிலொன்றும் தம்முடைய ஆசா-
ரியர் சிங்கம் கந்தாடை அப்பந்
- 9 பெற்றுவாக்கடவராகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவெண்கவர்கள் பணியால் கொயில்-
கணக்கு திருநின்றனர்-
- 10 உடையார் எழுத்து இவெ ஸ்ரீவெண்கவரென்கு உ

Translation

1-2. May it be prosperous, Hail ! We, the Sthānattār of Tirumalai temple have executed this deed of charity on stone in favour of Tathukkō-namman, queen of (Salakarāja) Periya Tirumalarāja, on Monday,¹ combined with the star Anūrādhā, being the 7th lunar day of the dark fortnight of the Kumba (Māṣī) month in the year Manmatha, current with the Śaka year 1457, to wit,

3-7. 150 varāhan (gold coins) is the sum which you paid this day into the temple treasury for the purpose of providing an offering of 1 tiruppō-nakam to Śrī Vākaṭṭēśa daily as your ubhaiyam.

This sum of 150 varāhan shall be invested for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the harvest reaped thereby 1 sandhi (tiruppōnakam) shall be prepared and offered daily as your ubhaiyam throughout the succession of your heirs, till the moon and the sun shine.

NOTE 1 :—The English equivalent date is 17th February 1536 A.D.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TEMPLE

7-10. Out of the prasādam offered, the quarter share due to the donor shall be delivered to your Āchārya (priest), Śrīraṅgam-Kandāḍai Appan.

In this manner this deed is drawn up by the temple-accountant, Tiruṅṅa-ūr-uḍaiyān with the consent of the Śrīvaiṣṇavas. May these the Śrīvaiṣṇavas protect !

No. 67.

(No. 570—T. T.)

[On the east, north and west Kumuda-paṭṭai of the second prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1 உ ஸ்ரீவைஷ்ணவ ஸ்வாமி ஸ்ரீமஹாநாதராயர் நமஸ்காரம் பற்றி
 விருத்தாவ ஸ்ரீவை அச்சதராயமகாராயர் ஸ்ரீவைநாதராயர் பண்ணி-
 அருளாகின்ற ஸகாஷ்டி தசாப்தம் நமஸ்காரம் செல்லாநின்ற மனையத்-
 தவநிலைபெற்று மினனாயற்று பூவ-பசுத்து ஶீதையையும் குருவா-
 மும் பெற்ற அஸ்திநிலைத்துணை திருமலையில் ஶ்ரீவைந்தாரொம்
 திருவக்கரையிலிருக்கும் கொபாலசெட்டியனில் அந்தகாலந்தீர்த்தார்
 புதிர் எல்லப்பாபிள்ளைக்கு ஶ்ரீவைநாதராயர் பண்ணிக்குட்பட்ட தம்-
 முடைய உபையமாக திருவெங்கடமுடையான் சித்திரைதிருநாள்
 பத்தார்திருநாள் தம்முடைய தொட்டத்தில் தாம் கட்டியுத்த
 மண்பத்தில் மலைகுளியின்றபெருமானும் ஶ்ரீவைநாதராயர்
 யாரும் எறிஅருளி திருமஞ்சனங் கொண்டருள திருமஞ்சனத்துக்கு
 எண்ணக்காப்பு ௧௦௦௦ சந்தனம் ஶ உ ௨ களபத்துக்கு மெழிச்ச
 சந்தனம் ஶ அ ௨ அமுதுசெய்தருளும் வகை திருமஞ்சனப்படி-
 செத்தியொதன[ம்*] சய வெள்ளைத்திருப்பொனகம் உய ௨ திருக்கண்-
 மடை உ அப்பபடி க யிட்டலிப்படி ௩ தட்டு ௩ க்கு மெல்படைக்க
அவல்ஆ ச ௩ கடலை உ ௩ பயறு உ ௩ பொரி ௩ ௩ என்-
 பருப்பு க ௩ மணிபருப்பு உ ௩ தென்காய் நய வாழைப்பழம் ௩
 கரும்பு நிய ஶ்ரீவைநாதராயர் சந்தனம் ஶ ச அடைக்காய்ஆ உ
 யிலையமுது சா ௨ திருக்கைவழக்கச் சிலவு வகை ச ௩ க்கு ௩ ச ௩
 சபையாற்கு திருமுன்காணிக்கை ௩ ௩ பந்தலிட திருப்பணிப்பிள்-
 னைக்கு ௩ க விண்ணப்பஞ்செய்வாற்கு ௩ க அனுசந்தானம் ௩ க
 திருமஞ்சனசாலையான் ௩ க கங்காணிப்பான் ௩ க அகியாரியார் ௩
 ௩ கடைக்கட்டி ௩ க திருப்பளித்தா(ப)[ம்*]த்துக்கு ௩ க கைக்-
 கொளனுக்கு ௩ ௩ சிப்பியனுக்கு ௩ ௩ பணிமுறைக்கு ௩ ௩
 தெவைக்கு ௩ ௩ சிங்கமுறையானுக்கு ௩ ௩ மெகறை ஶ்ரீவைநாதராயர்
 பணம் ௩ தவசசமை கூலிக்கு பணம் க ௩ செல்லைக்கு பணம் வ

ஆக இந்த வகையள் எல்லாம் தம்முடைய பொலிவட்டாக நடக்-
கும்படிக்கு இற்றைநாள் தாம் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒதிகனை நற் பணம்
எா யிப்பணம் எழுநூறும் திருவிடையாட்டம் ஊர்களில் எரிகால்வா-
யளில் யிட்டு யிதில் விளைந்த முதல் கொண்டு மலைகுனியகின்றபெரு-
மான் அமுதுசெய்தருளும் (௨)சித்தியொதனம் சய வெள்ளைத்திருப்-
பொனகம் உய் லு திருக்கணுமடை உ அப்பபடி க யிட்டலிப்படி க
அவல் ச ௧ கடலை உ ௧ பயறு உ ௧ பொரி ச ௧ எள்பருப்பு
க ௧ மணிப்ருப்பு உ ௧ தெங்காய் நல வாழைப்பழம் ஈ கரும்பு
ருய் பூவாதிக்க சந்தனம் பலம் ச அடைக்காய்ஆ உா யிலைஆ
சா திருக்கைவழக்கம் பணம் [யக] ஆக யிந்த வகையள் எல்லாம்
ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின
பூராத்தத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு லாலென்றும் ஆச்சாரய்யறே
பெற்றுவாக்கடவராகவும் யிப்படிக்கு தம்முட சந்தாபாபம்பரை சனூ-
ரீதலுவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைவிவர்கள் பணியால்
கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடையான் எழுத்து யிவை ஸ்ரீவைவிவ-
ரெசெஷ உ

Translations

1. May it be prosperous, Hail! We, the trustees of Tirumalai temple have executed this śilāsasanam in favour of Ellappaṇṇai, son of Andhakālam-tirthār, one of the Gōpāla-śeṭṭis residing in Tiruvakkaraī village, on Thursday,¹ combined with the star Aśvinī, being the 2nd lunar day of the bright fortnight of the Mīna (Pāṅguni) month in the year Manmatha, current with the Śālivāhana Śāka year 1457 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom, to wit,

for the purpose of providing the following offerings to Malaikuniya-
niṅṇa-Perumāḷ as your ubhaiyam on the prescribed days as detailed below the
sum of 700 naṅ-ṇaṇam is paid by you this day into the Śrī-Bhaṇḍāram (temple
treasury),

1 uḷakku and 1 āḷakku of oil and 2 palam of chandanam for
tirumaṇṇanam (holy bath), 8 palam of perfumed chandanam
for kaḷabham decoration, 40 tirumaṇṇanapaḍi-dadhyōdanam,
20 vellai-tiruppōnakam, 2 tirukkaṇāmaḍai, 1 appa-paḍi, 1 iḍḍali-
paḍi,..... 4 marakkāl of flattened rice, 2 marakkāl of bengal
gram, 2 marakkāl of green gram, 4 marakkāl of parched rice,
1 marakkāl of sesame, 2 marakkāl of select dal, 30 cocoanuts,
100 plantains, and 50 sugar-canes to be offered to Malai-
kuniyaninṇa-Perumāḷ (Processional deity of Śrī Veṅkaṭeśa),
Nāchchimār (divine consorts), and Senai Mudaliyār immedi-
ately after tirumaṇṇanam while seated in your maṇṭapam
constructed in your garden at Tirumalai on the 10th festival

NOTE 1 :—23rd March 1536 A.D. is the equivalent English date.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

day of Chittirai-Brahmōtsavam; for distribution 4 palam of chandanam, 200 areca-nuts and 400 betels.

The following is the list of cash presents and wages :—4½ paṇam for 4½ vagai (officials), 1 paṇam for Sabhaiyār (temple councillors) as cash offerings, 1 paṇam for Tiruppaṇipillai (temple repairer) for the erection of pandal, 1 paṇam for Viṇṇappam-ēyavār, 1 paṇam for anusandhānam, 1 paṇam for the supplier of articles for tirumaṇjanam (tirumaṇjana-śālaiyān), 1 paṇam for the supervisor, 1 paṇam for the Adhikāriyār (manager), 1 paṇam for.....from bazaars, 1 paṇam for garlands, 1 paṇam for Kaikkōḷan (temple servants), ½ paṇam for artisan, ½ paṇam for Paṇimugai, 1 paṇam for temple cooks, ½ paṇam for Singamugaiyān (fuel suppliers), ½ paṇam for mākarai-svarūpam and 1½ paṇam for the bearer of vegetable baskets.

This sum of 700 naṅ-paṇam shall be utilised for the excavation and construction of irrigation channels for the benefit of the temple villages and with the income raised thereby, the above-mentioned offerings shall be prepared and offered and cash-payments made from the temple-treasury every year.

We shall deliver the Āchchārayyar the quarter share of the prasādam due to the donor out of the prasādam offered.

In this manner this arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

This record of charity is composed by the temple-accountant, Tiru-ninga-ūr-uḍaiyān, under the orders of the Śrīvaiṣṇavas. May these the Śrīvaiṣṇavas protect !

No. 121

(No. 570 A.—T. T.)

[On the northern side of Kumuda-paṭṭai in the north side of second prākāra of Tirumala Temple.]

Text

- 1 செய்யொத்தனம் யெசு திருமஞ்சனப்படியாக அமுதுசெய்தருளும் செத்தி-
யொத்தனம் ச நிக்கித் திருவொலக்கத்துடன் அமுதுசெய்தருளும்
சூயகத்தளிகை க க்கு செத்தியொத்தனம் யெ உ தொன்மையாக
தம்மவெச்சம் பண்ணிக்கொள்ளக்கடவதாகவும் யிவை ஸ்ரீவைணவ-
ருகென உ

Translation

1. A further arrangement is made that no distribution shall be made from the 16 dadhyōdanam and 4 dadhyōdanam offered as main and tirumaṇjanapaḍi offerings respectively. The whole portion of 1 nāyaka-tajigai

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol IV

containing 12 dadhyōdanam offered along with the tiruvōlakkam shall be distributed freely among the devotees. The protection of the Śrīvaiṣṇavas is sought for this charity.

No. 547

(No. 547.—T. T.)

[On the north wall of the third prākāra in Tirumalai Temple].

Text

- 1 வு ஸாஹஸ்து ஸவதி ஸ்ரீஹேமாராஜாயிராஜ ஸாஜவரஸேஸுர ஸ்ரீ-
விருவ்ருதாவ ஸ்ரீவிசு அச்சுதாயமஹாராயர் ஸ்ரீவிருஹாஜி பண்ணி-
அருளா-
- 2 நின்ற ஸகாஷ்டி துசாருயள மெல் செல்லாநின்ற மந்தலம்வற்சரத்து
மினையற்று அபரபசுத்து (௨)சமிபும்
- 3 ஸ்ரீஹேமாராஜமும் பெற்ற திருவெணத்துநாள் திருமலையில் ஸ்ரீநாதர்-
ரோம் காண்டு அப்பப்பயிங்கார் ஸ்ரீஹேமாராஜ [உம்பர்]கொ-
- 4 ணையில் ஸாஜாஹேமாராஜுக்கு சிலாஸாலினம் பண்ணிகுடுத்தபடி தம்மிட-
உபையமாக திருவெங்கடமுடையார் திருக்கொடித்திருநாள்
- 5 க்கு எட்டாந்திருநாள்களில் அமுதுசெய்தருளும் இட்டலிப்படி தம்-
வாரி திருக்கல்லியாணங்களில் அமுதுசெய்தருளும் இட்டலிப்படி கூ
[வன்னிமாத்தைக்கு]த்த எழுந்தருளும்பொது
- 6 அமுதுசெய்தருளும் இட்டலிப்படி க திருப்பதியில் ஸ்ரீகொவிர்த்தப்பெருமாள்
அலைக்கிராள் அமுதுசெய்தருளும் இட்டலிப்படி க ஆக யிட்டலிப்-
படி உய்க்கு தாம் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கந் நற் பணம் துடா
இப்பணம் ஆயிரத்து இருநூறும்
- 7 திருவிடையாட்டம் எரிகால்வாயளில் இட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு
திருவெங்கடமுடையார் திருக்கொடித்திருநாள் கூ க்கு எட்டாந்திரு-
நாளில் குகிரை நம்பிரானில் வையயாளி எழுந்தருளும்பொது திருக்-
கொன்னிக்களையில்
- 8 அமுதுசெய்தருளும் இட்டலிப்படி கூ [தற்வாரி] திருக்கொடித்திருநாள்
திருக்கல்லியாண[ம்*] எழுந்தருளும்பொது ஹேலிபீடத்தடியில் அமுது-
செய்தருளும் இட்டலிப்படி கூ தைம்மாத்நையில் ரொகணிக்ஷத்தித்து
- 9 திருமலையெனையில் அமுதுசெய்தருளும் யிட்டலிப்படி க திருப்பதியில்
ஸ்ரீகொவிர்த்தப்பெருமாள் தைம்மாத்நை அலைக்கிராள் அமுதுசெய்-
தருளும் யிட்டலிப்படி கூ ஆக யிட்டலிப்படி உய்க்கு விடும் மலை-
[குதியினாருள்]-
- 10 காலால் அமுதுபடி உய் உழுந்து கயிடு 4 [ஹே உரி] நெய்யு-
உய் உ மெல்படைக்க பஞ்சதாரை விசை ௫ அடைக்காஆக து

1. This arrangement of offering seems to have been wrongly engraved in the original.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

இஹிஷ்ட உத சந்திரம் ௩௩ உபேஷக இந்த வகையன் எல்லாம் ஸ்ரீ-
பண்டாரத்திலே ஸீட்டுப்பொருக்கடவதாகவுர்

- 11 அமுதுசெய்தருளின இட்டலி படியில் விட்டவன் விழுக்காட்டுக்கு இட்-
டலி யரு இதுல் இயல் செவிக் தும் யுட்டு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்க்கு(ம்)
இட்டலி ௩ நிருமணியல் சாத்தாத ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பெற்று வரும்
இட்டலி ■ ஆக இந்த இட்டலி ௪ சிக்நி சின்று
- 12 தாங்களே பெறக்கடவர்களாகவும் சின்றுது ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் அடைப்பிலே
பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்குகாங்கரிமம் சனாதித்தவரை
நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணி.
- 13 யால் கொயில்கணக்கு நிருசின்ரணருடையான் எழுத்து இவ்வெ ஸ்ரீ-
வைஷ்ணவர்க்கெல் உ

Translation

1-4. May it be prosperous, Hail ! We, the trustees of Tirumalai temple have executed this śīlāsasanam in favour of Rāmānujadāsar, the disciple of Kāṇḍār Appaiyaṅgār, residing at Umberkōṇai-village, on Thursday,¹ combined with the star Śravaṇam, being the 10th lunar day of the dark fortnight of the Mīna month in the year Maamatha, current with the Śalivāhana Śaka year 1457 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamaśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom, to wit,

4-10. the money paid by you into the temple-treasury for the following offerings to be made on the prescribed days as your ubhaiyam is 1,200 naṅ-paṇam :—

- 9 iḍḍali-paḍi to be offered to Malaikuniyaninṅa-Perumāḷ (Processional deity of Śrī Vēṅkaṭeśa) while galloping on his horse (vehicle) on the bank of the Svāmipushkarinī on all the 8th festival days during 9 Brahmōtsavam celebrated for Śrī Vēṅkaṭeśa at Tirumalai,
- 9 iḍḍali-paḍi on reaching the sacrificial altar on all the Tirukalyāṇam days (marriage festival) during the said 9 Brahmōtsavam,
- 1 iḍḍali-paḍi on the day of Vannimaram-festival (Vijayadasami festival) at Tirumalai and
- 1 iḍḍali-paḍi on the day of new-harvest festival celebrated in Tirupati; thus altogether 20 iḍḍali-paḍi to be prepared and offered every year as your ubhaiyam.

This sum of 1200 paṇam shall be invested for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the harvest reaped therefrom the following supply of articles shall be made from the temple-store on the prescribed days as detailed above.

For the preparation of 20 iḍḍali-paḍi ■ vaṭṭi of rice measured with the Malaikuniyaninṅa-kāl, ■ vaṭṭi, 5 marakkāl, 2 nāḷi and 1 uri of black gram,

NOTE 1 :—16th March 1536 A.D. is the equivalent date.

20 nāli of ghee and 1 viśai of refined sugar for sprinkling over it ; 1000 areca-nuts, 2000 betels and 20 palam of chandanam for distribution.

11-13. You are entitled to receive 9 iḍḍali per paḍi as the quarter share of the donor out of the iḍḍali-paḍi offered ; we shall deliver 3 iḍḍali per paḍi to the Nāṭṭu Śrīvaiṣṇavas chanting the Iyal-prabandham and 1 iḍḍali per paḍi to the Śāttāda-Śrīvaiṣṇavas (Śāttā-nambis) residing at Tirumalai ; the balance of the iḍḍali-prasādam shall be preserved for distribution during forenoon āḍaiṭṭu.

This practice shall continue to be in force throughout the succession of your descendants == your kaiṅkaryam (service) till the moon and the sun endure.

In this manner the temple-accountant, Tiruṇiṅga-ṅ-udaiyāṅ has drawn up this record with the permission of the Śrīvaiṣṇavas. May these the Śrīvaiṣṇavas protect !

No. 70.

(No. 412—T. T.)

[On the south wall of the third prakāra in Tirumalai Temple.]

Text

உ ஸுஹஸு ஸுவீ ஸ்ரீமன்மஹாராஜாயிராஜ ராஜவரமெஸுர ஸ்ரீ-
விரபுதாப் ஸ்ரீவிர அச்சதராயமஹாராயர் புதுவிநாஜம் பண்ணி-
அருளாகின்ற ஸகராஷ்டி கசாருயிள நெமல் செல்லாநின்ற மன்மக-
சங்வுகாபுத்து மினையற்று அபரபகூத்து ஊ(டு)சியும் ஆதிதீ-
வாரமும் பெற்ற சதையகூத்தத்துணர்

2 திருமலையில் ஷ்ரானத்தாரொ[ம்*] கவுசிகமொத்தத்து ஹாராஜகுத்தத்து
எஜ்-ஸா-மாயுதாயியாத பூர்த்தார் வெங்கடத்துறைவார் புதீர் மண்ட-
லத்துக்கு ஸீலாஸாஸம் பண்ணிக்குடுத்தபடி. திருவெங்கடமுடைய-
யானுக்கு தம்முடைய உபயமாக தம்முடைய (டு)ஜகூதகூத்தம் அவு-
தகூத்தத்துணர் அமுதுசெய்தருளும் யிட்டலிபடி.

3 ஒன்றாக வருஷம் ஒன்றுக்கு ககூத்தம் யெ க்கு இட்டலிபடி. யெ உ
முற்கலமொத்தத்து ஆஹவத்பருத்திரத்து எஜ்-ஸா-மாயுதாயிராத வங்-
கிப்பறம் அப்பை புதீர் கொவிந்தயன் உபையமாக திருப்பதியில்
பெரியாகுதான் சிராமவமினார் அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம்
யெ ம் தம்மு-

4 முடைய பொலியூட்டாக நடக்கும்படிக்குக் கட்டளை பண்ணி இற்றை-
னார் தாம் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கிந நற் பணம் கூருயி கொவிந்-
தய்ய[ய*]ன் ஒடுக்கிந நற் பணம் கூய ஆக பணம் எய யிப்பணம்
எழுதுற்று ஒருபதம் திருவிடைஆட்ட ஊர்களில் எரிகாஸ்வராயளி-
விட்டு இதில் விநோத முதல்

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

- 5 கொண்டு திருவெங்கடமுடையான் அமுதுசெய்தருளும் வீட்டவிப்படி
ய௩ க்கு மலைநெரியநின் றன்காலால் அமுதுபடி க பு சு டு உழுத்த
ய௩ டு நெய் ஆ டு [ய௩ வு] மென்படைக்க சக்கரை ஆ டு உருய
தெங்காய் [உருசு] விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் திருப்பதியில் பெரிய
ரகுனாதன் அமுதுசெய்தருளும் திருப்-
- 6 பொனகம் ய௨ க்கு சளுக்கியால் அமுதுபடி ய௨ டு நெய் ஆ டு உரி
பயறு வ உரி உப்பு ஆ டு மிளகு ஆ டு கறி ஆ டு தயிர் ஆ டு ஆக யித்த
வகையனெல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும்
அமுதுசெய்தருளின யிட்டலி திருப்பொனகம் உள்ளது விட்டவன்
விழுக்காடு னுல்லோன்றும் தாமெ
- 7 பெறக்கடவராகவும் இப்படிக்கு தங்கநீட சந்தாணபரம்பரை சனாதித்தி-
வரை நடக்கக்கடவதாகவும் யிப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால்
கொயில்கணக்கு திருவிளந்ணருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ண-
வரென வ

Translation

1-2. Hail, prosperity! On Sunday,¹ combined with the star Śatayam (Śatabhishak), being the 12th lunar day of the dark fortnight of the Mīna (Pāṅguṇi) month in the year Manmatha, current with the Śālivāhana Śaka year 1457 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāya was ruling the earth, we, the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple have registered this document on stone in favour of Maṇḍalam (Ayyaṅgār), son of Veṅkaṭatturaivār of Kauśika-gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajus-śākhā, residing in Prāntār village, to wit,

2-6. naṅ paṇam 650 is the sum paid by you and naṅ paṇam 60 paid by Gōvindaṃṇan; altogether 710 naṅ-paṇam into the temple treasury with the stipulation of the following offerings as the ubhaiyam of both of you on the prescribed days ■ detailed below :—

13 iḍḍali-paḍi to be offered to Tiruveṅkaṭamuḍaiyān (Śrī Veṅkaṭeśa) on the 13 days of the star Hasta, occurring every month, being your monthly birth-star, as your ubhaiyam, and

12 tirupṇōnakam to Periya Raghunāḍhan (Śrī Rāma) enshrined in Tirupati on the day of Śrī Rāmanavamī festival as the ubhaiyam of Gōvindaṃṇan, son of Vaṅgīpuram Appai (Appaiyaṅgār or Appaiśāchārya) of Mudgala-gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajus-śākhā.

This capital of 710 paṇam shall be utilised for the excavation of irrigation tanks and channels in the temple villages and with the produce raised thereby, the supply of articles shall be made from the temple-store as mentioned below :—

for the preparation of 13 iḍḍali-paḍi ■ vaṭṭi and 6 marakkāl of rice, measured with the Tirumalai-temple measure, 13 marakkāl of black gram,

NOTE 1 :—19th March 1536 A.D. is the corresponding date.

13 nāli of ghee, 260 palam of refined sugar for sprinkling over it and 26 cocoanuts; towards the 12 tiruppōnakam to be offered to Śrī Rāma enshrined in Tirupati 12 marakkāl of rice, measured with the Tirupati temple measure, (known as chaḷukki measure), 1 nāli and 1 uri of ghee, 1 nāli and 1 uri of green gram, salt, pepper, vegetables and curds.

6-7. Out of the preparations offered we shall deliver you the quarter share of the donor's prasādam.

This practice shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

This is the writing of the temple-accountant, Tiruninga-ār-uḍaiyān with the permission of the Śrīvaiṣṇavas. May this the Śrīvaiṣṇavas protect !

No. 71.

(No. 139—G. T.)

[On the north wall (inner side) of a room and west verandah (west of entrance) of the old kitchen in the Temple of Śrī Gōvindarājāsāmī in Tirupati.]

Text

- 1 உ ஸுஹஸு ஸுலி ஸீலுமஹாஸாஜாதிஸாஜ ஸாஜவஸுஸுஸு ஸீ. விரபுதாவ ஸீலி அச்சதராயமஹாராயர் புதுவிஸாஜிம் பண்ணி அருளாநின்ற ஸகாஸி துசாருயன் ன்மெல் செல்வாநின்ற மன்மத வஸுஸுஅருத்து மிநனயற்று புவஸுபகஷத்து தெசமியும் சுக்கிரவாரமும் பெற்ற திருவெணத்துனன் திருமலையில் ஸீலானத்தாரொம் அழகிய.
- 2 மணவாளஜியர் பரிஷ்ஜாந கௌபரிகமொத்து ஹாஸாஜஸுஸுத யெஜு. ஸுலாகாயுயரந [புரந்தூர்] அழகியமணவாளயயு புது திருமலை அப்பனுக்கு பரிஸாஸாஸிம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்முடைய உபயமாகத் திருவெங்கடமுடையானுக்கு வை(ய)யாசிரமசத்தில் உத்திரட்டாதினன் பெரியபெருமாள் அமுதுசெய்தருளி]
- 3 உடையவர் அமுதுசெய்தருளும் தொசைப்படி கம் திருப்பதியில் திருக்கொநெரிக்கரையில் தம்முடைய அகத்துவாசலில் அமுதுசெய்தருளும் வகை.....திருக்கொநெரிக்கரையில் எழுந்தருளி துவக்கத்திலும் ஆராத் திருனிலும் சாத்தமுறையிலும் ஹற்றந்தாகியிலும் அமுதுசெய்தருளும் தொசைப்படி ச
- 4னில்.....தொசைப்படி உ.....அமுதுசெய்தருளும் தொசைப்படி உ மொவிந்தாஜன்.....த்துனன் தொசைப்படி க குடிக்குடுத்தநாச்சியார் மார்கழிதிருனன் கனுநிநான் தொசைப்படி ■ ஆக தொசைப்படி க தம்முடைய பொலிஷட்டாக
- 5 [கடக்கும்படிக்கு கட்டளை பண்ணி] இற்றைனன் தாம் ஸீபண்டாத் துக்கு ஒடுக்கி நற் பணம் நடநய இப்பணம் முன்னூற்று முப்பதும் திருவிடையாட்டணர்களில் எரிகால்வாயளில் இட்டு இதில் விநிந்த

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடையான் அமுதுசெய்தருளும்
தொசைப்படி க க்ரு விதம் புகைதிய-

- 6 நின்றாக்காலம் ஆப்படி க மாக்கால் உழுந்து ■ மாக்கால் நெய் ஆ க வ
தயிர் ஆ [க வ] பூலாதிக்க சந்தனம் பலம் க அடைக்காயமுது
ரு இலையமுது ஈ ஆக யிந்த வகைப்படி பெல்லாம் பூர்பண்டாரத்
திலை கீட்டுப்பொதக்கடவதா[கவும்]
- 7 —தொசைப்படி ய க்ரு விதம் சளுக்கிராயணக்காலம் அமுதுபடி ய
மாக்கால் உழுந்து ய மாக்கால் நெய் ஆ ய வ தயிர் ஆ ரு உ
பூலாதிக்க சந்தனம் பலம் ய ம்
- 8 —கிட்டவன் விழக்காடு னாலிலொன்றும் தம்முடைய ஆசாரியாரை நயிநா-
ராய்வு பெறும் தொசை உ ம் பூரிவைவிவர்கள் பெறும் தொசை ச
நிக்கி தொசை எ
- 9 —எழுத்திட்டு பெற்றுவாக்கடவராகவும்.....பெறக்கடவொமாகவும் இப்ப-
டிக்கு தம்மிட சந்தானபரம்பரை சனாதித்தவரை ■க்கக்கடவ-
தாகவும்
- 10 [இப்படிக்கு] பூரிவைவிவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றனரு-
டையான் எழுத்து இவை பூரிவைவிவரெனெச் உ

Translation

1-2. Hail, Prosperity! This is the śilāśāsanam executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Tirumalai Appar, son of Aḷagiya Maṇavālayyan of Kauśika-gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajus-śākhā and the disciple of Aḷagiya Maṇavāla Jīyar, residing at Prāntūr (modern Parandūr village) on Friday,¹ combined with the star Śravanam, being the 10th lunar day of the dark fortnight of the Mīna month in the year Manmatha, current with the Śālivāhana Śaka year 1457 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom, to wit,

2-7. for the purpose of providing the following offerings to Śrī Venkaṭeśa, Śrī Gōvindarāja and Śāḍikkodutta-Nāchchiyār as your ubhaiyam on the prescribed days the sum of 330 naṅ-ṇaṅam is paid by you this day into the temple-treasury :—

■ dōśai-paḍi to be offered to Periya-Perumāḷ (Śrī Venkaṭeśa) and then to Uḍaiyavar (Śrī Rāmānuja) on the day of the star Uttirāṇṇādi, occurring in the month of Vaikāśi,

4 dōśai-paḍi to Śrī Gōvindarāja abiding in Tirupati while seated in the maṅṇapam constructed in front of your house on the bank of the Pushkariṇi on 4 days yearly, viz., the day of the commencement of Adhyayanōtsavam, 6th festival day, Śāttumurai-day, and the Nūṇṇandādi-day of the said Adhyayanōtsavam,

NOTE 1 :—16th March 1536 A.D. is the corresponding date of this record.

2 dōsai-paḍi on the day of.....

2 dōsai-paḍi on the day of

1 dōsai-paḍi on the day of,...,...and

■ dōsai-paḍi to be offered to Śaḍikkacūṭṭa-Nāchchiyār (Āṇḍal or Śrī Gōḍāḍavī) on the day of Kanu-festival during the Mārgaḷi-nīrāṭṭam festival,

This sum of 330 paḡam shall be laid out for improving the tanks and channels in the temple villages and with the produce derived thereby, the trustees of the temple shall supply the following articles from the temple-store on the above mentioned days :—

for the preparation of 1 dōsai-paḍi to Śrī Vēṅkaṭeśa 1 marakkāl of rice, measured with the Tirumalai-temple measure, ■ marakkāl of black gram, 1 nāḷi of ghee and 1 nāḷi of curds; 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts, and 100 betels for distribution during Āsthānam; towards the 10 dōsai-paḍi to be presented to Śrī Gōvindarājan 10 marakkāl of rice, measured with the Tirupati temple measure, 10 marakkāl of black gram, 10 nāḷi of ghee and 5 nāḷi of curds; 10 palam of chandanam, (500 areca-nuts and 1000 betels for distribution).

8-10. We shall deliver you 7 dōsai-prasādam as the portion of the donor after deducting ■ dōsai due to your Āchāryar (preceptor) Nayinārayyan and 4 dōsai due to the Śrīvaiṣṇavas from the quarter share of the donor. The balance of the prasādam we shall appropriate for distribution at the early sandhi.

In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your heirs as long as the moon and the sun shine.

Under the suggestion of the Śrīvaiṣṇavas the temple-accountant, Tirunirṇa-ṇ-ūḍaiyān has recorded this document and attested his signature. Hence, may this the Śrīvaiṣṇavas protect.

No. 72.

(No. 273—T. T.)

[On the west wall of the second prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 வுலிழி துசாருயிள மெல் நடக்கும் மன்மதனா பங்குநிழி முதல்வ
தாளின்பாக்கும் அழியயங்கார் குமார் திருமலை[அய்*]யங்காற்கு ராச்சி-
ராசாவின் டுதீர் சாளுவ தும்பியாய்[நெ]ன் பூவூததிறயராஸநம்
பண்ணிகுத்தபடி என்னிட தம்பியார் சாளுவ மொவிந்தராஜா திரு-
மலையில் கட்டின பொலியூட்டு விட்டவன் விழுக்காடு னாலில் ஒன்-
றுக்கு பூவூதம் - ரு - அக்காளிமண்டை சீம் அதிரலம் யச.
சந்தனம் பலம் [வ] அடைக்காய்ஆ உட சீ இலைஆ உயரு ரு
இற்றைனாள்

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

2 னான் சூயஸாவனம் பண்ணிக்குடுத்து வாங்கிக்கொண்ட பணம் சதகூற
இந்தப் பணம் காலாபிரத்தனாற்றுக்கும் னாவழி யிந்தப் பூலாதம்
அஞ்சம் அக்காளிமண்டை 1 லு சந்தகம் பலம் வ 1 அநிலம்
யெ 1 அடைக்காயமுது யெ 1 லு வெற்றிலை உயிரு ம் தம்மிட
வாணபரம்பரை சந்திரதிவரை தமக்கு ஸகலபூர்த்திக்கும் உரித்-
தாக்ககடவதாகவும் இப்படிக்கு இவர்கள் சொற்படிக்கு கொயில்-
கணக்கு திருநீன்றுண்டையான் எழுத்து [11 *]

Translation

Hail, Prosperity ! I, Sāluva Timmarasa, the son of Rāchirājā have registered this sale deed for the prasādam offered in favour of Tāḷipākkam Tirumalaiyyaṅgār, son of Annamāiyyaṅgār on the 1st day,¹ of the Paṅguni month in the year Manmatha, current with the Śālivāhana Śaka year 1457.

As I have received from you the sum of 4,600 paṇam this day, you are entitled to receive from this day onwards the quarter share of the donor's prasādam, as detailed below from the offerings made by my younger brother Sāluva Gōvindarājā at Tirumalai.

- 5 prasādam,
- ½ akkāḷi-maṇḍai,
- ¼ palam of chandanam,
- 13 atirasam,
- 12½ areca-nuts and
- 25 betels.

The above-mentioned prasādam, akkāḷi-maṇḍai etc., shall be delivered to you throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun and you are eligible to sell, transfer, make charities etc., of the ~~same~~.

In the above manner this sale deed is drawn up and attested by the temple-accountant, Tiruṇiṅṅa-ṛ-udaiyān under the orders of these two great persons (viz., the seller and buyer).

No. 73.

(No. 553—T. T.)

[On the north wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ ஸுலாசலா ஸுவதி ஸ்ரீமன்மஹாராஜாதிராஜ ராஜவாஸேஸுர ஸ்ரீவிரு-
புதாவ ஸ்ரீவிரு அச்சதராயமஹாராயர் புதுவிராஜதம் பண்ணி-
அருளாநின்ற ஸகாஸ்தி தசாருயன மெல் செல்லாநின்ற
- 2 மன்மதலக்ஷ்மிஅரத்து மினனாயற்று பவுன்றமையும் சொமவாரமும்
பெற்ற உத்திரத்துணர் திருமலையில் லக்ஷ்மணத்தாரொம் அரிதமொத்து
ஸ்ரீபராசரபட்டாசாரியர் சிவந்திரான

NOTE :—The English equivalent date is 26th February 1536 A.D.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. IV

- 3 யியரிசெட்டிமொத்தி மட்டள [மல்லயர் குமாரர்] ராமயனுக்கு சிலா-
வராவணம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்முடைய உபையமாக மலைகுனிய-
நின்றபெருமாள் அலைமெல்மங்கைஞ்செயார் [தொட்டமண்டப]-
- 4 த்தில் அமுதுசெய்தருளும் வகை திருக்கொடிதிருநாள் ■ க்கு எழாங்-
திருநாள்கந்தொறும் அமுதுசெய்தருளும் தொசைப்படி ■ உ மவந்-
சமுத்தினை படி க பாடியவெட்டைநாள் படி க ராமாபட்டர்-
தொ-
- 5 ட்டத்திருநாள் படி க ராமசனூரிக்ஷிதர் தொப்புதிருநாள் படி ■ அப்பா-
யின்கைதொப்புதிருநாள் படி க ஆக தொசைப்படி யிச உ தம்மிட
பொலிவட்டாக நடக்கும்படிக்கு கட்டளை பண்ணி இற்றைநாள் தாம்
பூரிபண்டா-
- 6 ரத்துக்கு ஒடுக்கி நற் பணம் சாஉய் இப்பணம் னானுற்றிருபதும் திரு-
விடைபாட்டம் ஊர்களில் எரிகால்வாயினிட்டு இதில் விளைந்த முதல்
கொண்டு மலைகுனியநின்றபெருமாள் அமுதுசெய்தருளும் வருஷம்
- 7 ■ க்கு தொசைப்படி யிச க்கு விடும் மலைகுனியநின்றான்காலால் அமுது-
படி யிச மரக்கால் உழுந்து [யிச மரக்கால்] நெய்ஆட யிச உ மெல்-
படைக்க பஞ்சதாரை ஸ் [ண்] அடைக்காய் அமுது ளா இலைஅமுது
தசா ஆக யிந்த வகை-
- 8 யள் எல்லாம் பூரிபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுது-
செய்தருளின படியில் விட்டவர் விழுக்காடு னாலிலொன்றில் யியல்
செவிக்கும் பூரிவையிவர்களுக்கு தொசை ■ [நிக்கி நின்றது தாமெ]
பெறக்கடவதாகவும்
- 9 நின்றது பூவ-தித்தில் அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு
தம்மிட வந்தானபரம்பரை சனூர்திதீவரை நடக்கக்கடவதாகவும்
இப்படிக்கு பூரிவையிவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்ற-
ஊரு-
- 10 டையான் எழுத்து இவை பூரிவையிவரெனெ உ

Translation

1-3. May it be prosperous, Hail! We, the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple have executed this deed on stone in favour of Rāmayyan, son of Maṭṭa-Mallayyar of Iyariśeṭṭi-gōtra and disciple of Śrī Parāśara-Bhṛṣha-chārya of Harita-gōtra, on Monday,¹ combined with the star Uttirām, being the full moon-day of the Mṇa month in the year Manmatha, corresponding to the Śaka year 1457 while Śrīman Mahārājadhiraṇa Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom, to wit,

3-8. the money paid by you into the temple-treasury for the following offerings to be made on the prescribed days as your ubhaiyam, is 420:—

NOTE 1 :—The English equivalent date is 6th March 1536 A.D.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

9 dōśai-paḍi to be offered to Malaikuniyaninṅa Perumāi while seated in the Alarmāmaṅgai-Nāchchiyār-maṇṭapam on every 7th festival day of 9 Brahmōtsavam celebrated for Śrī Vēṅkaṭeśa at Tirumalai,

■ dōśai-paḍi on the day of Mannasamudram (village) festival,

■ dōśai-paḍi on the day of Hunting festival,

■ dōśai-paḍi on the day of Rāmābhāṭṭar-garden festival,

■ dōśai-paḍi on the day of Rāmachandra-Dikshitar garden festival and

■ dōśai-paḍi on the day of Appāṇṭai garden festival; thus in total 14 dōśai-paḍi to be prepared and offered yearly ■ Tirumalai as your ubhaiyam.

This sum of 420 paṇam shall be invested for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the harvest reaped thereby shall be supplied from the temple-store towards the 14 dōśai-paḍi to be offered, 14 marakkāl of rice measured with the Tirumalai temple measure, 14 marakkāl of black gram, 14 nāli of ghee, and ½ vīśai of refined sugar, 700 areca-nuts and 1400 betels for distribution during Āsthānam.

8-10. From the donor's quarter share of the offered prasādam 12 dōśai shall be delivered to you after deducting 1 dōśai due to the Śrīvaiṣṇavas chanting the Iyal Prabandham of Āḷvārs and, the remaining prasādam we are authorised to set apart for distribution during the forenoon āḍaiṇṇu.

This practice shall continue to be observed throughout the succession of your descendants till the moon and the sun endure.

In the above manner the said stipulations are drawn up by the temple-accountant, Tiruṇinṅa-ūr-uḍaiyān with the assent of the Śrīvaiṣṇavas. May this the Śrīvaiṣṇavas protect !

No. 74.

(No. 102—G. T.)

[On the east wall (inner side) north of first gōpūram and east of Hanūmān's shrine in the first prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 41 ஸ்ரீவாழ்கிறபசாசனம் பண்ணிக்குடுத்தபடி. இனும் என் தம்பி
கொலிந்தாஜரவும் இருப்பதில் மீமொகிந்தபெருமானுக்கு [பொலி]-
5 யூட்டு கட்டின வகையில் விட்டவன் விழுக்காட்டில் ஸ்ரீவாழ்தம் மக...
சந்தனம் பலம் எவ்வளவு பாக்கு மென வெற்றிலை நடிகை (ம்)
தமக்கு கிறயம் பண்ணி

NOTE 1:—The first portion of this inscription being engraved more than 35 feet above the ground, it was felt extremely difficult to take impression, hence the first three lines are omitted.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. IV

- 6 குடுத்து னங்கள் [இற்றைஞன் பெற்றுக்] கொண்ட பணம் நூதலாந்
யிந்த பணம் அய்யாயிரத்திருநூற்று முன்றுக்கு வுலாந்பணியாரம்
உள்ளது தம்முட சந்தானம்
- 7 பாம்பரை சண்டிதீவரை தாம் அனுபவித்துக்கொள்ளக்கடவராகவும்
யிந்த வலாந்நம் எழுதினமைக்கு கொயில்கணக்கு திருநின்றவருடை-
யான் எழுத்து உ

Translation

[Hail, Prosperity !]..... I, (Saṭuva Timmarasa), and my younger brother Saṭuva Gōvindaśja have registered this sale deed for the Prasādam offered in favour of Tāḷapākkam Tirumalaiyyāṅgār,.....

As we have received from you the sum of 5,203 paṇam this day, you are entitled to receive from this day onwards the quarter share of the donor's prasādam as detailed below from the offerings made by ■■■ for Śrī Gōvindaśja abiding in Tirupati.

- 16 prasādam,.....,
7½ palam of chandanam,
15½ areca-nuts and
30 betels.

The above-mentioned prasādam, paṇyāram, chandanam etc., shall be delivered to you throughout the succession of your descendants ■■ long as the moon and the sun endure.

In this manner this deed is drawn up by the temple-accountant, Tiruṇiṅga-ār-uḍaiyān.

No. 75.

(No. 489—T. T.)

[On the east wall (inner side) north of paḍikāvali gōpūram in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ ஸாஹவாஸா ஸவலி ஸ்ரீநந்தமாநாஜாதிராஜ ராஜபரமேசுர ஸ்ரீவிர-
வதாவ ஸ்ரீவிர அச்சுதராயமஹாராயர் ப்ரதுவிராஜதி(ய)பி பண்ணி-
அருளாநின்ற ஸகாஷ்டி தசாந்ருயி அமெல்(ச்) செல்வாநின்ற துற்-
முதவெவகச்சரத்து துவானாற்று அபாபகந்தி விதிகையும் ஆதித்த-
வாரமும் பெற்ற—
- 2 பழுவெங்காடு [செ]ல்லயந் மகந் கொநெரிக்கு விலாந்நம் பண்ணிக்-
குடுத்தபடி திருவெங்கடமுடையானுக்கு தம்முட உபயமாக னாள்வழி
அமுதசெய்தருளும் வெள்ளைத்திருப்பொனகம் உ க்கு தாம் ஸ்ரீபண்-
டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற் பணம் நூதலா இப்பணம் முவ்வாயிரத்து
இருநூறும் திருவிடை—
- 3 விநாந்த முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடையான் னாள்வழி ஆசெயி-
தருளும் திரு*ப்பொனகம் உ க்கு ஸ்ரீபண்டாரத்தில் விடும் மலை-

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

குநியநின்னாக்காலால் அமுதபடி உ டு நெய் ஆக பபற்று ஆக [ஊ]
உப்பு ஆக மிளகு ஆக கறி ஆக தயிர் ஆக ஆக இந்த வகையன் எல்லாம்
ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும்—

- 4 னாலில் ஒன்றும் தாமெ பெறக்கடவராகவும் நின்றது பூர்வத்தில் அடைப்-
பிலே பெறக்கடவராமாகவும் இப்படிக்கு தம்முட சந்தானபரம்பரை
சந்திரதித்தியவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவெண்கீவர்கள்
பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றனருடையான் எழுத்து இவை
ஸ்ரீவெண்கீவருடையான்

Translation

1-2. Hail, Prosperity! This is the śilāsāsanam executed by the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple in favour of Korāri, son of Sellan residing at Paḷavarkāḍu village on Monday,¹ combined with the s'ar (Bharanī), being the 2nd lunar day of the dark fortnight of the Tula month in the year Durmukhi, corresponding to the Śaka year 1458 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom, to wit,

2-4. since you have paid the sum of 3,200 naṅ-ṇaṇam into the temple treasury for the purpose of propitiating Śrī Vēṅkaṭeśa with ■ tiruppōṇakam daily as your ubhaiyam,—we shall utilise this ■■■■ of 3200 ṇaṇam for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the income obtained thereby, shall be supplied from the temple-store for the preparation of 2 vellai-tiruppōṇakam 2 marakkāl of rice, measured with the Tirumalai temple measure, 1 uḷakku of ghee, 1 uḷakku of green gram, salt, pepper, vegetables and curds.

You are hereby authorised to receive the quarter share of the offered prasādam due to the donor. The remaining prasādam shall be reserved for distribution during early āḍaiṇṇu.

This arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your heirs, till the moon and the sun shine.

In this manner this deed is drawn up by the temple-accountant, Tiruṇiṅga-ūr-uḍaiyān with the consent of the Śrīvaiṣṇavas. May these the Śrīvaiṣṇavas protect!

No. 76.

(No. 424—T. T.)

[On the south wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ஸாஹஸ்ரம் ஸவரி ஸ்ரீநாதேஸ்வரராஜாதிராஜ ராஜவருடைய ஸ்ரீவி-
புத்தாவ ஸ்ரீவி அஸ்ராயம்மாபாயர் புதிவிராஜம் பண்ணிஅரு-
ளாகின்ற ஸவாஸம்

NOTE 1 :—This date corresponds to 1st October 1536 A.D.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. IV

- 2 ஐ துசாருய அ நமெல் செல்லாநின்ற துழ்முதலவையாரத்து விற்சிகனயற்று
பூற்பவசுஷ்த்து துவாடுதெயும் உத்திரட்டாதியும் பெற்ற சுக்திறவாரத்து-
னாள் திருமலை-
- 3 யில் லாநகத்தாரொம் லாந லாஜமொதத்து அபவதம்பலமொதத்து என-
ஸாவாலியாரான வெங்கடத்துறைவார் புதீர் பண்டிதர் புருஷோத்த-
மபனுக்கு ஸிஸாஸாஸநம்
- 4 பண்ணிக்குடுத்தபடி காஸழவமொதத்து லவதுபண்டிதர் புதியள்
நயினுரிடைய லீ [தெவ்வ]ம்மையும் அவர் தங்கை புருஷோத்தமபன்
லீ குப்பச்சியம்மையும் தங்க-
- 5 னுபையமாக திருவெங்கடமுடையான் அமுதுசெய்தருளும் திருப்ப[ள்*]ளி-
யெழிச்சினாள் நயி க்கு வெள்ளைத்திருப்பொனகம் நயி திருப்ப[ள்*]ளி-
[யெழிச்சி] துவக்கத்துனாள் தொசைப்படி க ௨
- 6 ஸீகொலிந்தப்பெருமாள் வைகாசி ஆறித்திருனாள் கூ ௨ திருனாள் திரு-
வனந்தல் னாள் உ க்கு ஸீநிவாஸபுரத்தில் சிங்கர்கொயிலுக்கு எழுந்-
தருளுகையில் அமுதுசெய்தருளும்
- 7 தொசைப்படி உ ஆக இந்த வகைக்கு ஸீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின
நற் பணம் லாசலி இப்பணம் இருனாற்று னாற்பதம் திருவிடையாட்-
டம் ஊர்களில் எரிகால்வாயளிலீட்டு யிதில்
- 8 விளைந்த முதல் கொண்டு லுரு ■ க்கு திருவெங்கடமுடையான் அமுது-
செய்தருளும் தொசைப்படி க ௨ வெள்ளைத்திருப்பொனகம் நயி ௨
ஸ்ரீகொலிந்தப்பெருமாள் அமுதுசெய்த-
- 9 ருளும் தொசைப்படி உ ௨ ஸ்ரீவாதிக்க சந்தனம் பஸம் ந அடைக்காய்-
அமுது ாருய இலையமுது னா ஆக இந்த வகை எல்லாம் ஸீபண்-
டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதா-
- 10 கவும் அமுதுசெய்தருளிக ஸ்ரீவாதம் தொசையில் விட்டவன் விழுக்காடு
னாலொன்றிலே குமாரதாத்தய்யங்கார்க்கு படி க க்கு தொசை உ
ஆக தொசை ■ ௨ ஸீவைவிவர்களுக்கு
- 11 படி க க்கு தொசை உ ஆக தொசை கூ ஆக தொசை யெ நிக்கி
நின்ற தொசையும் ஸ்ரீவாதமும் தாமெ பெறக்கடவ[ரா]கவும்
- 12 இப்படிக்கு தம்முடைய ஸ்ரீ[நா]பாம்பரை சஞ்ஜாஜிதீவரை நடக்கக்-
கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸீவைவிவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு
திருநின்றைஊர்-
- 13 உடையான் எழுத்து இவை ஸீவைவரஸெஷ [■ *]

Translation

1-3. Hail, Prosperity! We, the trustees of Tirumalai temple have executed this śilāśāsanam in favour of Paṇḍitar Puruṣhōttamayyan, son of Vēṇkaṭṭuṣaivār of Bhāradvāja-gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajus-śākhā, on

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

Friday,¹ combined with the star Uttirattādi (Uttarābhādrā), being the 12th lunar day of the bright fortnight of the Vṛ̥schika (Kārtikai) month in the year Durmukhi, current with the Śālivāhana Śaka year 1458 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom, to wit,

3-10. for the purpose of providing the following offerings to Śrī Vēṅkaṭēśa and Śrī Gōvindarāja on the prescribed days the sum of 240 naṅ-ṇam is paid into the temple-treasury by these two ladies, viz., Tevvammai, the wife of Nayinār and daughter of Saptanāda-Paṇḍitar and Kuppachchi-ammai, the wife of Purushōthamayyan and younger sister of the above-said Tevvammai, as their ubaiyam :—

30 vellai-tiruppōṇakam to be offered to Śrī Vēṅkaṭēśa on the 30 days of Tiruppaḷli-eḷuchchi (in the month of Mārgaḷi) as Dhanurmāsa offerings,

1 dōṣai-paḍi on the day of the commencement of Dhanurmāsa-pūjā and

2 dōṣai-paḍi to Śrī Gōvindarāja while seated in the shrine of Śrī Narasiṃha, situated in the Śrīnivāsapuram, ■ suburb of Tirupati on the 9th festival days (known ■ Śēshavāhanam festival days) of Vaikāśi and Āni-Brahmōtsavam celebrated for Śrī Gōvindarājan in Tirupati.

This sum of 240 ṇam shall be laid out for improving the tanks and channels in the temple villages and with the produce derived thereby, the above-mentioned 1 dōṣai-paḍi and 30 tiruppōṇakam shall be prepared and offered to Śrī Vēṅkaṭēśa and ■ dōṣai-paḍi to Śrī Gōvindarājan along with the ■ palam of chandanam, 150 areca-nuts, and 300 betels yearly.

11-13. From the quarter share of the offered prasādam and dōṣai we shall deliver to Kumārātātayyaṅgār 6 dōṣai at the rate of 2 dōṣai per paḍi and Śrīvaishṇavas 6 dōṣai at the rate of ■ dōṣai per paḍi; after deducting this the remaining dōṣai and prasādam shall be delivered to you ■ the share of the donor.

In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your heirs ■ long ■ the moon and the sun shine.

Under the suggestion of the Śrīvaishṇavas the temple-accountant, Tiruṇiṅga-ūr-uḍaiyān has recorded this document and attested his signature. May this the Śrīvaishṇavas protect !

No. 77.

(No. 21—T. T.)

[On the north wall of the first prakāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ ஸ்ரீமஹேஸ்வர ஸ்வாமி ஸ்ரீமஹேஸ்வரராமானுஜாதிராஜ ராஜவருமெஸ்வர ஸ்ரீவிசுவநாத ஸ்ரீவிசுவ அச்சுதராமஹாராயர் வுதிவிசுவரூபம் பண்ணியருளாகின்ற

NOTE 1 :—24th November 1536 A.D. is the corresponding date of this record.

- 2 ஸகாஸ்பூ துசாஸூபு நமெந் செல்லாநின்ற துன்முதுவெழுத்து
தனுன்னுயற்று பூர்வபுகூத்து துதியையும் சுசுவாமும் பெற்ற உத்-
திராடத்துநாள் திருமலையி[ல்] வுரனத்தாரொம் லெபாகை நநி[ய்]-
லக்கெசெட்டி புதீர் பெருங்கொண்டை விரப்ப-
- 3 ண்ணனுக்கு சரீலாஸாஸம் பண்ணிருடுத்தபடி தம்மிட உபையமாக
அச்சுதராயமீராயற்குப் புணதீமாக திருவெங்கடமுடையாநு நாள்-
வழி ஆசெய்தருளும் வெள்ளைத்திருப்பொருகம் அ க்கு [தாம்] இம்-
தைநாள் பூரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கி எண் [உா]
- 4 மண்டிக்கொட்டைசொம்மையில் பாசுகல்பாடு மிரமம் க க்கு ரெகை எண்
நாஉய க்கும் இதில் விநாந்த முதல் கொண்டு நாள்வழி ஆசெய்தரு-
ளும் திருப்பொருகம் அ க்கு விடும் மலைகிரியநின்றன்காலால் ஆபடி
அ மாக்கால் பயற்றுஆ வ [நெய்ஆ வ] கறிஆ தயிர் இந்த
வகை
- 5 யெல்லாம் பூரீபண்டாரத்திலெ விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் ஆசெய்தரு-
ளந பூரூதத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு பூ உ க்கு தம்மிட
தொட்டம் பயிர் செய்யிற வடதிருவெங்கடஜ்யற்கு பூ க
தெசாந்தரி பொருளாளயனுக்கு பூ உ
- 6 பெரியகொயில்கெழ்விஜ்யற்கு பூ உ மலைநின்றும்பட்டப்பயனுக்கு
பூ உ கொயில்கணக்கு திருநின்றையுருடையார்க்கு பூ உ
ஆக விட்டவன் பூ உ நின்றது பூர்வத்து அடைப்பிலெ பெறக்-
கடவொமாகவும் இப்படி-
- 7 க்கு [தம்மிட] ஸநாநபரம்பரை ஸநிநித்தவரை நடக்கக்கடவதாகவும்
இப்படிக்கு ஸீவைவிவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றை-
யுருடையான் எழுத்து இவை ஸீவயிவ்வரசெசு உ

Translation

1-3. May it be prosperous, Hail! This is the śilāśāsanam issued by the Sthānatār of Tirumalai temple in favour of Virappaṇṇa¹ of Peruṅkoṇḍai (Penukoṇḍa), son of Lepākhi Nandi-Lakki-ṣeṭṭi, on Friday,² combined with the star Uttirāḍam, being the 2nd lunar day of the bright fortnight of the Dhanur month (Mārgaṣīr month) in the year Durmukhi, corresponding to the Śāka year 1458 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamaśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom, to wit,

NOTE 1:—This Penukoṇḍa Virappaṇṇa, son of Muddamma and Lepākshi Nandi-Lakki Seṭṭi was a royal officer belonging to the personal staff of Achyutarāya Mahārāya. For the merit of Prince Vēṅkaṭādrirāya Mahārāya he constructed the temple of Śrī Kalyāṇa-Vēṅkaṭeśa Perumāḷ at Nārāyaṇavanam in the Kārvetnagar Samsṭhānam in Chittoor district. For further reference vide Tirupatī Dēvasthānam Epigraphical Report, page 239-240.

NOTE 2 :—15th December 1536 A.D. is the corresponding date.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

3-5. since you have granted the Pāsigalappāḍu village situated in Gaṇḍikōṭṭai-śīrmai, yielding an annual income of 120 rākhai-pon and made this day a cash deposit of 200 rākhai-pon into the temple treasury for the merit of Emperor Achyutarāya Mahārāya with the stipulation of offering 8 tiruppōṇakam daily to Śrī Vēṅkaṭeśa as your ubhaiyam and as we are authorised to collect the income from the granted village, the following articles shall be supplied from the temple-store :—

8 marakkāl of rice, measured with the Tirumalai temple-measure,
■ nāḷi of green gram, 1 nāḷi of ghee, vegetables and curds.

5-7. We are authorised to deliver 1 (full taḷigai) prasādam to Vaḍa-Tiruvēṅkaṭa Jiyar cultivating your flower-garden at Tirumalai, ■ nāḷi of prasādam to Deśārtari Peraruḷaiyayan, ■ nāḷi of prasādam to Periya Kōyil-kēḷvi Jiyar, ■ nāḷi of prasādam to Malainiṅṅān-bhaṭṭar Appan and 1 nāḷi of prasādam to Tiruṅṅa-ūr-uḍaiyār, the Tirumalai temple accountants from the quarter share of the offered prasādam due to you. The remaining prasādam we shall set apart for distribution during early aḍaiṭṭu.

This arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your heirs, till the moon and the sun shine.

In this manner this deed is drawn up by the temple-accountant, Tiru-ṅṅa-ūr-uḍaiyān with the consent of the Śrīvaiṣṇavas. May these the Śrīvaiṣṇavas protect !

No. 78.

(No. 21 A—T. T.)

[On the north wall of the first prakāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 அச்சுதராயமஹாராயர் வாசலில் லெபாசைக் கூடத்தில் செட்டி புத்திரப் பெருங்கொண்டை விரப்பண்ணன் திருவெங்கடமுடையானுக்கு ஸீமந்த பித்த புருஷ க்கு ஸ வட்டில் ■ க்கு ய மாற்று ஸ தூ நூநய [|| *]

Translation.

Peruṅkoṇḍai (Penukoṇḍa) Virappaṅṅan, the Palace officer of Achyutarāya Mahārāya and son of Lēpākhi Nandi-Lakki Seṭṭi, presented ■ vaṭṭil (cup) of pure gold of 10 māṇḍu (carats) weighing 330 pagodas valued at 5000 paṇam for Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān.

No. 79.

(No. 543—T. T.)

[On the north wall of the third prakāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ முஹல ஸலி ஸீமந்தஹாராயராகிராஜ ராஜவரபெயர ஸீமந்த வ தூவ ஸீமந்த அச்சுதராயமஹாராயர் விரபுவிநாயகி பண்ணியுள்ளாரின்ற முகாஷ்டி தூசாருய அ நெமல் செல்லாரின்ற துண்கு

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. IV

- ஸௌவார்த்து தனுநாயற்று பூவடிவகூத்து புதியையும் பூவடிவகூ-
வாரும் பெற்ற
- 2 உத்திராடககூத்துநாள் திருமலையில் ஸ்ரீராதாரோம் படைவிட்டில்
சுதந்தமொத்தில் துளுவ வெங்களுயைக்கர் குமாரர் சிவங்கநாயக்-
கற்கு சிலாசாலினம் பண்ணிக்குடுத்தபடி ஸ்ரீமதி அச்சதராயமகா-
ராயற்கும் வாடிஜம்மணவர்களுக்கும் சிக்க வெங்கடாசுலையர்-
- 3 க்கும் புணர்மாக தம்பிட தொட்டத்தில் மண்டபத்தில் மலைகுதியின்று-
பெருமான் எழுந்தருளி அமுதுசெய்தருளும் திருக்கொடியிருநாள்
கூக்கு எழாந்திருநாள்களில் அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி கூ மண்-
சமுத்திரத்துளை அப்பபடி ■ பாடியவெட்டை னள் அப்பபடி ■
ராமரபட்டாய்யர் தொ-
- 4 ட்டத்துக்கு எழுந்தருளும் னள் அப்பபடி க ராமசுந்திரகூத்தர் தொட்-
டத்துக்கு எழுந்தருளும் னள் அப்பபடி ■ ஆக அப்பபடி யிக் க்கு
தாம் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கி நம் பு கூருயி இப்பணம் அது-
ஊற்று அன்பதம் திருவிடையாட்டம் ஊர்களில் எரிகாவாயாளிவிட்டு
இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு மலை-
- 5 குதியின்றபெருமான் அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி யிக் க்கு மலைகுதிய-
ின்றான்காலால் ஓடு க பு க 4 நெய் நயசு உ சக்கரைஅமுது
விசை நயசு (க்கு) மிளகுஆ ஓடு அடைக்காய்அமுது கூருயி இலை-
யமுது தநா சந்தனம் பலம் யிக் ஆக இந்த வகை எல்லாம் ஸ்ரீ-
பண்டாரத்திலே விட்டு-
- 6 பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின பூவடிவத்தில் விட்டவன்
விழுக்காடு னாலில் ஒன்றுக்கு படி க க்கு அப்பம் யிக் க்கு யியல்-
செவிக்கிற ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு அப்பம் உ நின்ற பதினொன்றும்
தாமெ பெறக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு தம்பிட சந்தானபாம்பரை
சுனாதிதீவரை நட-
- 7 க்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு
திருகின்றனருடையார் எழுத்து இவெவ ஸ்ரீவெஷ்வரகெஷு உ-

Translation.

1-2. Hail, Prosperity ! On the day of the star Uttirāḍam, combined with Thursday,¹ being the 2nd lunar day of the bright fortnight of the Dhanur (Mārgaḷi) month in the year Durmukhi, current with the Śālivāhana Śaka year 1458 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāya was ruling the earth, this is the śilāsāsanam registered by the trustees of Tirumalai temple in favour of Śrīraṅga Nāyakkar, son of Veṅgaḷu Nāyakkar of Tuḷuva family of Chaturtha-gōtra, residing in Paḍaivīdu, to wit,

NOTE 1 :—The equivalent date of the christian era is 15th December 1536 A.D. but the week day must be Friday, but not Thursday as engraved in the original.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

2-5. for the merit of Svāmi Achyutarāya Mahārāya (king), Varadājī-
amman-avargal (queen), and Chikka Vēkaṭāḍri Uḍaiyar (prince), you have
paid the sum of 650 naḡ-panam into the temple-treasury for the purpose of
propitiating Śrī Vēkaṭeśa with 13 appa-paḍi yearly as your ubhaiyam on the
prescribed days as detailed below : —

- 9 appa-paṭi to be offered to Malaikuniyaninṅa-Perumāl, (Proces-
sional diety of Śrī Vēṅkaṭeṣa) while seated in the maṇṭapam
constructed in your garden on every 7th festival day during
9 Brahmōtsavam at Tirumalai,
- appa-paṭi on the day of Mannasamudram (village) festival,
 - 1 appa-paṭi on the day of Hunting festival,
 - appa-paṭi on the day of Rāmābhaṭṭarayyan garden festival and
 - 1 appa-paṭi on the day of Rāmachandra Dikṣitar garden festival.

This capital of 650 pagam shall be utilised for the exavation of irrigation tanks and channels in the temple villages and with the produce raised thereby, the supply of articles shall be made from the temple-store as mentioned below :

for the preparation of 13 appa-paḍi 1 vaṭṭi and 6 marakkāl of rice measured with the Malaikuniyaninṅān-kāl (Tirumalai temple-measure), 39 nāḷi of ghee, 39 viṣai of sugar, and 1 āḷakku of pepper; 650 areca-nuts, 1,300 betels, and 13 palam of chandanam for distribution during Āsthānam.

6-7. We are authorised to deliver 2 appam per paḍi to the Śrī-vaishnavas chanting the Iyal-Prabandham and 11 appam to you from the quarter share of the offered appa-prasādam due to the donor.

This arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your heirs, till the moon and the sun shine.

In this manner this deed is drawn up by the temple-accountant, Tiruṇiṅṇa ṛ-udaiyān with the consent of the Śrīvaiṣṇavas. May these the Śrīvaiṣṇavas protect!

No. 80.

(No. 549—T. T.)

[On the north wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1. முஹமது வலித் ஸீதமஹாராஜாதிராஜ ராஜவாஸெபர ஸீவிர்
பூதாவ ஸீவிர் அச்சதராயமகாராயர் பூதிவிராஜஜி பண்ணிஅரு-
ளாநீன்ற சகாபுலி தசாருமஅ நமெல் செல்வாநின்ற தம்முதி-
சவஸூர்த்து தனுனயற்று பூர்வபகஷ்த்து ததி-
2. யையும் சக்கிரவாரமும் பெற்ற திருவெணைக்கீர்த்துநாள் திருமலையில்
விரானத்தாரொம் மவுதமொத்தித்து ஆஸுவாயருத்தித்து ரு.ம.
வராமாயபரார சந்திரகிரியில் கிஷ்புரத்தில் இராமாபட்டர் அய்ய-
னுக்கு, சிலாசாதனம் பண்ணிசுடுத்தபடி திருவெங்கடமுடை யானுக்-

- 3 கு தம்முடைய உபையமாக நான்வழி திருப்பொனகம் க ம் திருப்பதி-
யில் மாசமகத்துஞன் ராமாபட்டர் தொட்டத்தில் அப்பபடி க தம்-
முடைய சென்மநக்சுதம் அஸ்திரநாள் வருஷம் ■ க்கு நக்சுதம்
பெ. க்கு இட்டலிப்படி பெ. ௫ ஒடுக்கி சக்கரம் எ. ௩ உ[உயரு]
இந்த பொன் இருநூற்று [இருபத்து]
- 4 அஞ்சம் திருவிடையாட்டம், கிருமங்கனில் எரிகால்வாயளில் இட்டு இதில்
விளைந்த முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடையான் ஞன்வழி ஒரு
சந்தியும் அஸ்திரநக்சுதம் வருஷம் க க்கு நக்சுதம் பெ. க்கு பிட்டு-
டலிப்படி பெ. திருப்பதியில் மாசமகநாள் வரதராஜயந் மத்.....
- 5 தொட்டத்தில் மண்டபத்தில் அப்பபடி ■ பூரீபண்டாரத்திலே விட்டு-
பெறக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின பூவாதம் பண்ணியாரம்
விட்டவந் விழுக்காடு ஞாலென்றும் தாமெ பெறக்கடவதாகவும் [||*]

Translation

1-2. Hail, Prosperity! This is the śāśsanam executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Rāmābhaṭṭarayan of Gautama-gōtra, Āśvalāyana-sūtra and Rik-śikhā, one of the residents of Kṛishṇāpuram (Kṛishṇarāyapuram), ■ suburb of Chandragiri Fort, on Friday,¹ combined with the star Śravaṇam, being the 2nd lunar day of the bright fortnight of the Dhanur (Mārgaḷi) month in the year Durmukhi, current with the Śālivāhana śaka year 1458 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom, to wit,

3-5. since you have paid the sum of 225 chakram-pon (gold coins) into the temple-treasury for the purpose of propitiating Śrī Vēṅkaṭēśa with 1 tirupponakam daily and 13 iḍḍali-paḍi on the 13 days of the star Aśvinī, being your monthly birth-star and 1 appa-paḍi to Śrī Gōvindarājan while seated in the Rāmābhaṭṭar-maṭṭapam on the day of Māsi-Makham festival as your ubhaiyam—we shall utilise this sum of 225 chakram-pon for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the income obtained thereby, the above-mentioned 1 daily tirupponakam, 13 iḍḍali-paḍi and 1 appa-paḍi shall be prepared and offered on the prescribed days.

The donor's quarter share of the offered prasādam and paṇyāram shall be delivered to you.

No. 81.

(No. 451.—T. T.)

[On the south wall of the third prakāra in Tirumalai Temple].

Text

1 உ ஸாஸனம் வலி பூரீபண்டாராஜாதிராஜ ராஜவரபெயர பூ-
விரபுதாவ பூவிர அச்சதராயமஹாராயர் பூவிவிராஜித் பண்ணி-
அருளாநின்ற ஸகாஷ்ட தசாருய அ ரு

NOTE 1 :—This date corresponds to 15th December 1536 A.D. but the star must be Uttirāḍam, but not Tiruvēṇam as engraved in the original.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

- 2 மெல் செல்லாநின்ற துந்முடிவெனவசைஅருத்து மகாநாயகர்து பூவ-பெயர்ந்து
..நதிகையும் சுக்கிரவாசமும் பெற்ற திருவெண்கைத்தித்தாள் திரு-
..யில் ஸ்ரீநாதத்தாரோம் அடைப்பம்
- 3 நாகமநாயக்கர் குமாரர் விஸ்வநாயக்கற்கு சரீஸ்ரஸாவகம் பண்ணிக்-
குடுத்தபடி திருவெங்கடமுடையான் தம்முடைய உபையமாக திரு-
நாள் திங்கள்திவலம்
- 4 விசேஷதிவலங்களில் (தாம்) அச்சுதராயகொணெரியில் தாம் கட்டுகித்த
மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி நான் க்கு தாம் ஸ்ரீபண்-
டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நர் பு யருது
- 5 இப்பணம் பதிரப்பாயிரமும் திருவிடையாட்டம் ஊர்களில் எரிசால்வா
யளிலிட்டு இதில் விளைந்த முகல் கொண்டு மலைகுறிபசின், ரபெருமார்
ஆசெய்தருளும் ஒரு க க்கு திருக்கோடி-
- 6 திருநாள் கூ க்கு திருணர் க க்கு அங்குராற்பணமுகல் விடாயாற்றினன்-
வரை நாள் யெ க்கு அப்பபடி யெ ஆக திருக்கோடித்திருணன்
க க்கு அப்பபடி யாய புட்டாசி காற்றினை கை பங்குநி
- 7 தெர் ச க்கு படி ச அய்யுஞ்சல்திருணன் ரு க்கு படி ரு திருபவதி-
திருநாள் ரு க்கு படி ரு வஹஸுக்லசாபிஷெகத்திருநாள் படி
வசந்தோற்சவதிருநாள் படி ரு கொடைதிருணன்
- 8 உயி க்கு படி உயி செலக்கிறிடை நாள் கூ க்கு படி மாதப்பிறப்பு
யெ க்கு படி யெ அமாவாஸெ யெ க்கு படி யெ பவுண்மை
யெ க்கு படி யெ எகா(டு)தகி உயிரு க்கு படி உயிரு மிறுகசிரு
ஷம் யெ க்கு படி யெ புணர்-
- 9 பூசம் யெ க்கு படி யெ உத்திரம் யெ க்கு படி யெ ஸ்ரீஜெ[ய*]ந்தி-
ணன் படி க உறிஅடிநாள் படி அற்பசிபூரடத்துணன் படி
உத்திரா(டு)சிணன் வெங்கடத்துறைவார் ஆசெய்தருளும் படி க
- 10 பாடியவெட்டைநாள் படி க திருவத்தினனம் நாள் உயிரு க்கு படி உயிரு
சிராமநவமிணன் படி உடையவர் திருவத்தினனம் நாள் ந க்கு
படி ந ஆக விடும் அப்பபடி நான் க்கு மலைகுறிய[நின்றானால்]
- 11 விடும் ஆபடி நய பு நெய்ஆ கூர் உ சக்கரைஆ விசை எாருயி
மிளகமுது நயெ உ உரி வுலாநிக்க சந்தனம் ல நான் ஆஆ
யருது இலைஆ நயது ஆக இந்த வகையள் எல்லாம்
- 12 ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் ஆசெய்தருளின அப்ப
பூவாதத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு னாலென்றும் தம்முடைய
திருநந்தவனம் பண்ணிக்கொண்டு மண்டபம்
- 13 சொப்பன் இட்டுக்கொண்டு இருக்கிற வை(யி)வன் உத்தமமாதவன் புதர்
அப்பயநெ பெறக்கடவராகவும் நின்றது பூவ-பெயர்ந்து அடைப்பிலே
பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்மிட சந்தாந-

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. IV

- 14 பம்பரை சந்திரதித்தியவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்களுக்கு நிருநின்றவாருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவெணுவரனென

Translations

1-3. Hail, Prosperity! On Friday,¹ combined with the star Śravaṇam, being the 2nd lunar day of the bright fortnight of the Makara month in the year Durmukhi, current with the Śālivāhana Śaka year 1458 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāya was ruling the earth, we, the trustees of Tirumalai temple registered this document on stone in favour of Aḍaiṇṇam Viśvanātha-Nāyaka², son of Nāgama-Nāyakkar, to wit,

3-10. naṭ-paṇam 15,000 is the sum which you paid into the Śrī Bhaṇ ṅaram (temple-treasury) for the following offerings to be made on the stipulated days as your ubhaiyam :—

- 13 appa-paḍi to be offered on the 13 days commencing from the day of āṅkurāṇṇam and ending with the day of Viḍyāṅgi on all the 9 Brahmōtsavam celebrated for Śrī Veṅkaṭeśa at Tirumalai; at this rate 117 appa-paḍi to be presented to Malai-kuniyaninṇa-Perumāl (Processional deity of Śrī Veṅkaṭeśa) while seated in your maṭṭaṇam constructed on the bank of the tank of Achyutarāya as your ubhaiyam,
- 4 appa-paḍi to be presented on the 4 days of Car-festival during Puraṇḍāṣi, Kārtikai, Tai and Paṅguni Brahmōtsavam,
- 5 paḍi on the 5 days of Anna-uḷḷal-tirunāl (swing festival),
- 5 paḍi on the 5 days of Pavitrōtsavam,
- 1 paḍi on the day of Sahasra-kalaśābhishēkam festival,
- 5 paḍi on the 5 days of Vasantōtsavam (spring festival),
- 20 paḍi on the 20 days of Summer festival,
- 9 paḍi on the 9 days of Floating festival,
- 12 paḍi on all the first days of 12 months (Māsa-saṅkrama),
- 12 paḍi on the 12 new moon days of every year,
- 12 paḍi on the 12 full moon days of every year,
- 25 paḍi on the 25 days of Ēkādaśi, occurring every year,
- 13 paḍi on the 13 days of the star, Mṛigaśirṣham,
- 13 paḍi on the 13 days of the star, Punarvasu,
- 13 paḍi on the 13 days of the star, Uttirām,

NOTE 1 :—This date corresponds to 12th January 1537 A.D.

NOTE 2 :—Aḍaiṇṇam Viśvanātha-Nāyaka of Kāśyapa-gōtra, the founder of the Nāyaka Dynasty of Madura, was the son of Nāgama Nāyaka, the able general of Sāḷuva Narasimha and served the emperor Achyutarāya originally as his Aḍaiṇṇam officer, i.e., betel-bearer. Like Peruṅkoḍa Virappaṇṇan and Aṅgarāja Nāgappaiyyar, Viśvanātha Nāyaka also deposited 15,000 naṭ-paṇam in the temple-treasury for offerings for the deity at his maṭṭaṇam built on the bank of Achyutarāya's tank at Tirumalai, when he accompanied the king along with some of his officers, viz., Rāmā.Bhaṭṭar, Salakarāja, Immaḍi Ellappayya and Kṛishṇappa-Nāyaka to Tirumalai on 12th January 1537 A.D. For further reference vide Dēvasthānam Epigraphical Report pages 240-241.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

- 1 paḍi on the day of Śrī Jayanti festival,
- 1 paḍi on the day of Uḡi-aḍi festival,
- 1 paḍi on the day of star, Pūrāḍam, occurring in the month of Aṟpaśi,
- 1 paḍi to be offered to Veṅkaṭattuṟaivār (Ugra Śrīnivāsa) on the day of Utthāna-dvādasi,
- 1 paḍi on the day of Hunting festival,
- 25 paḍi on the 25 days of Adhyayanōtsavam,
- 1 paḍi on the day of Śrī Rāma-navami festival and
- 3 paḍi on the 3 days of Adhyayanōtsavam celebrated for Uḍaiyavar (Śrī Rāmānuja); altogether 300 appa-paḍi to be prepared and offered at Tirumalai every year as your ubhaiyam.

11-14. This capital of 15,000 naṟ-ṇaṇam shall be utilised for the excavation of irrigation tanks and channels in the temple villages and with the produce raised thereby, the supply of articles shall be made from the temple-store as mentioned below :—

for the preparation of 300 appa-paḍi 30 vaṭṭi of rice measured with the Tirumalai temple-measure, 900 nāli of ghee, 750 viṣai of sugar and 37 nāli and 1 uri of pepper ; 300 palam of chandanam, 15,000 areca-nuts and 30,000 betels for distribution during Āsthānam.

We shall deliver the quarter share of the offered appa-prasādam due to the donor to Uttama-Mādhavan, son of Appayan, engaged in repairing your garden-maṇṇapam and cultivating your garden at Tirumalai. The remaining appa-prasādam we shall set apart for distribution during early aḍaiṇṇu.

This arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your heirs, till the moon and the sun shine.

In this manner this deed is drawn up by the temple-accountant, Tiruṇiṅka-ūr-uḍaiyān with the consent of the Śrīvaiṣṇavas. May these the Śrīvaiṣṇavas protect !

No. 82.

(No. 441—T. T.)

[On the south wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ ஸாஹஸ்ரம் ஸவதி ஸ்ரீநுஜமாநாஜாதிநாஜ நாகவாஸஸௌ ஸ்ரீ-
விருவ்ருதாவ ஸ்ரீவிந் அச்சதாராயமஹாராயர் வுதிவிநாஜித் பண்ணி-
அருளாகின்ற ஸகாஸ்தி தசாநுயிஅ நமெல்
- 2 செல்லாகின்ற துற்றுகிலைவகிசரத்து ம்காராயற்று புவ-பேசுத்து துகிகை-
யும் சக்கிரவாரமும் பெற்ற திருவெண்மசுத்தத்துள் திருமணியில்
வூனனத்தாரொம்.....இஹப்ப-

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. IV

- 3 னாயக்கர் குமாரர் கிஷிப்பனாயக்கர்க்கு சிவாலாலாதம் பண்ணிக்குடுத்தபடி
திருவெங்கடமுடையானுக்கு தம்மிட உபையமாக திருநாள் திங்கள்-
திவசம் விசேஷதிவசங்களில் தாம் அச்சத-
- 4 ராயகொன்னரிக்கரையில் கட்டுகித்த மண்டபத்தில் எறிஅருளி அமுது-
செய்தருளும் வருஷம் ■ க்கு அப்பபடி ஈநா க்கு தாம் ஸ்ரீபண்-
டாரத்துக்கு ஒடுக்கந நற் || யிருநூ இப்பணம் பதினாய்பாயிர-
- 5 மும் திருவிடைஆட்டம் ஊர்களில் எரிகால்வாயளிலீட்டு இதில் விளைந்த
முகல் கொண்டு மலைகுதியின்றபெருமாளும் நாச்சிமாளும் அமுது-
செய்தருளும் வருஷம் க க்கு
- 6 திருக்கொடித்திருநாள் ■ க்கு திருநாள் ■ க்கு அங்குதாம்-
- 7 பணமுதல் விடாயாற்றினாள் வரைக்கு னாள் யெ க்கு படி யெ ஆக
ஆசெய்தருளும் படி - ஈயெ - புரட்டாசி காந்திகை தை பங்குனி
திருத்தொர் ச க்கு படி - ச - உஞ்சல்திருநாள் டு க்கு படி - டு -
திருப்ப-
- 8 வுதும் னாள் டு க்கு படி - டு - சகலூகலசாபிஷேகத்து னாள் படி - க -
வசந்தொற்சுவம் னாள் டு க்கு படி - டு - கொடைத்திருநாள் உய க்கு
படி - உய - ஜெலக்கிறிடை னாள் கூ க்கு படி - கூ - மாலப்பிறப்பு
யெ க்கு
- 9 படி - யெ - எகா(டு)தசி உயடு க்கு படி - உயடு - மிறுகிருஷம் யெ
க்கு படி - யெ - புணர்சூசம் யெ க்கு படி - யெ - உத்திரம் யெ க்கு
படி யெ ஸ்ரீஜெத்தினாள் படி - க - உறிஅடினாள் படி - க - அற்பசி-
பூரடம் படி - க - உத்தானவா.
- 10 (டு)சினாள் வெங்கடத்துறைவார் ஆசெய்தருளும் படி - க - பாடிய-
வெட்டைனாள் படி - க - ஸ்ரீராமநவமினாள் படி - க - திருவத்தி-
எனம்னாள் உயடு க்கு படி - உயடு - உடையவர் திருவத்தினம்
னாள் ஈ க்கு படி ஈ அமாவாசைனாள் யெ க்கு படி யெ
- 11 பவுன்றமை யெ க்கு படி யெ ஆக படி ஈ ஸ்ரீவாதிக்க சந்தனம் லை
ஈ அடைக்காய்அமுது யிருநூ இலைஆ நயநூ ஆக [இந்த] வகையள்
எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்-
தருளின
- 12 அப்பம்ஸ்ரீவாதத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு னாலிலொன்றும்.....பெரு-
ளாளையினர் அப்பை புதீர் நயினர் பெறக்கடவர்ஆகவும் இப்படிக்கு
தம்மிட சந்தானபாம்பரை சந்ரீதிதீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்-
படிக்கு
- 13 ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடையான்
எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவரென்கூ உ

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

Translation

1-3. May it be prosperous, Hail! This is the śilāśśanam executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Kṛishṇappa-Nāyakkar, son ofChinnappa-Nāyakkar on Friday,¹ combined with the star Śravaṇam, being the 2nd lunar day of the bright fortnight of the Makara month in the year Durmukhi, current with the Śalivāhana Śaka year 1458 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom, to wit,

3-11. the sum paid by you into the Śrī Bhaṇḍāram (temple-treasury) this day for the following offerings to be made to Śrī Vēṅkaṭeśa on the prescribed days as your ubhaiyam is 15,000 naṅ-panam :—

- 13 appa-paḍi to be offered on the 13 days commencing from the day of aṅkurārpanam and ending with that of Viḍāyaṅgi on all the 9 Brahmōtsavam celebrated for Śrī Vēṅkaṭeśa at Tirumalai; at this rate 117 appa-paḍi to be presented to Malaikuniyaninṅa-Perumāl (ProceSSIONAL deity of Śrī Vēṅkaṭeśa) while seated in your maṇṭapam constructed on the bank of the tank of Achyutarāya as your ubhaiyam,
- 4 appa-paḍi to be presented on the 4 days of Car-festival during Puraṭṭāṣi, Kārtikai, Tai and Paṅguni Brahmōtsavam,
- 5 paḍi on the 5 days of Uḻḻal-tirunāl (swing festival),
- 5 paḍi on the 5 days of Pavitrōtsavam,
- 1 paḍi on the day of Sahasrakalaśābhisheka festival,
- 5 paḍi on the 5 days of Vasanōtsavam (spring festival),
- 20 paḍi on the 20 days of Summer festival,
- 9 paḍi on the 9 days of Floating festival,
- 12 paḍi on all the first days of 12 months (Māsa-saṅkrama),
- 25 paḍi on the 25 days of Ēkādaśi, occurring every year,
- 13 paḍi on the 13 days of the star, Mṛigaśirsham,
- 13 paḍi on the 13 days of the star, Punarvasu,
- 13 paḍi on the 13 days of the star, Uttiram,
- 1 paḍi on the day of Śrī Jayanti festival,
- 1 paḍi on the day of Uḻi-aḍi festival,
- 1 paḍi on the day of the star, Pūrāḍam, occurring in the month of Aṅgasi,
- 1 paḍi to be offered to Vēṅkaṭattugaiyār (Ugra Śrīnivāsa), on the day of Utthāna-dvādaśi,
- 1 paḍi on the day of Hunting festival,
- 25 paḍi on the 25 days of Adhyayanōtsavam,
- 1 paḍi on the day of Śrī Rāma-navamī festival,
- 3 paḍi on the 3 days of Adhyayanōtsavam celebrated for Uḍaiyavar (Śrī Rāmānuja),
- 12 paḍi on the 12 new moon days of every year and

NOTE 1:—The date is the same as that of No. 81, viz., 12th January 1537 A.D

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. IV

12 paḍi on the 12 full moon days of every year; altogether 300 appa-paḍi to be prepared and offered at Tirumalai every year ■■■ your ubhaiyam.

11-13. This sum of 15,000 naḡ-paṇam shall be utilised for the improvement of tanks and channels of the temple villages and with the produce raised thereby, the above-mentioned 300 appa-paḍi shall be prepared and offered at Tirumalai along with 300 palam of chandanam, 15,000 ■■■ nuts and 30,000 betels for distribution during Āsthānam or levee.

We shall deliver the quarter share of the appa-prasādam due to the donor out of the appa-prasādam, to the Nayinār, son of Perarula-Nayinār Appai.....

In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your heirs as long as the moon and the sun shine.

Under the suggestion of the Śrīvaiṣṇavas the temple-accountant, Tiruṇiṅṅa-ūr-uḍaiyān, has recorded this document and attested his signature. May this the Śrīvaiṣṇavas protect !

No. 83.

(No. 440—T. T.)

[On the south wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 வு ஸுஹஸு ஸுவி ஸ்ரீஹஸுராஜாஜிராஜ ராஜவரஸெஸுர ஸ்ரீவிரு-
வ்ருதாவ ஸ்ரீவிரு அச்சுதராயமஹாராயர் வ்ருதுவிருஜுதி பண்ணி-
அருளாகின்ற ஸகாஸுதி தசாருயி அருமெல் செல்லாகின்ற துமுதி-
வங்வுவருத்து மகர்-
- 2 நாயற்று புவஃபசுத்து துதிகையும் சுக்கிவாரமும் பெற்ற திருவெ-
ணத்துணை திருமலையில் ஸூனத்தாரொம் பாரஸுமொத்து ஸு-
வ்ருதுவருத்து யெஹுஸுதாசுதிராயரார பாகிரிசுப்பம் சோமய்யங்கார்
புதிர் ஸாச்சுசயற்கு விரு-
- 3 ஸாஸனம் பண்ணிக்குடுத்தபடி திருவெங்கடமுடையானுக்கு தம்மிட
உபையமாக திருநாள் திங்கன்திவசம் விசெஷதிவசங்களில் அச்சுத-
ராயகொனரிக்கரையில் தாம் கட்டுவித்த மண்டபத்தில் எறிஅருளி
அமுதுசெய்தருளும்
- 4 வருஷம் ஒன்றுக்கு அப்பபடி நூ று தாம் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்-
கி நற் று யிருது இப்பணம் பதின்யயாயிரமும் திருவிடைஆட்ட
ஊர்களில் எரிகால்வாயளில் இட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு
திருவெங்கட-
- 5 முடையான் அமுதுசெய்தருளும் வருஷம் ஒன்றுக்கு திருக்கொடித்திரு-
ணை றுக்கு திருணை ஒன்றுக்கு அங்குராப்பணம் முதல் விடா-
யாற்றிவரைக்கு னை யிருக்கு படி - யிரு - ஆக திருக்கொடிதிருணை
றுக்கு அப்பபடி - ஸய - புரட்டாசி காற்கிதை

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

- 6 கை பத்தனிக் திருத்தொர் ச க்கு படி - ச - அந்நைஞ்சுத்திருநாள் னாள்
 னு க்கு படி - னு - திருபவத்திருநாள் னாள் னு க்கு படி - னு - திரு-
 வசெழித்திருநாள் னாள் உயிரு க்கு படி - உயிரு - சகலசுகலசா-
 (அ)லிசெழித்திருநாள் நாள் க க்கு படி - க - வலந்தொற்சுவம்
 னாள் னு க்கு படி - னு - கொடை-
- 7 த்திருநாள் னாள் உயிரு க்கு படி - உயிரு - ஜலக்கிறிடைத்திருநாள் நாள்
 கூ க்கு படி கூ மாலிப்பிறப்பு னாள் மெ க்கு படி - மெ - அமா-
 வாலிநாள் மெ க்கு படி - மெ - பவன்றமைநாள் மெ க்கு படி
 - மெ - எகாதலிநாள் உயிரு க்கு படி - உயிரு - மி[து]கசிரிஷம் நாள்
 மெ க்கு படி - மெ -
- 8 புணர்பூசம் னாள் மெ க்கு படி - மெ - உத்திரம்நாள் மெ க்கு படி
 - மெ - ஸ்ரீ(டு)ஜயந்திநாள் படி - க - உநிஅடிநாள் படி - க - அம்-
 பிசுபூரடம் படி - க - உத்தாநவாடிநாள் வெங்கடத்துறைவார்
 அமுதுசெய்தருளும் படி - க - பாடியவெட்டைநாள் படி - க -
- 9 சிராமநவமிநாள் படி - க - உடையவர் திருவசெழித்தம் னாள் னு க்கு படி
 - னு - ஆக அப்பபடி - னா - பூவாதிக்க சந்தனம் பலம் நா
 அடைக்காய்அமுது மருக இலைஆ நயிது ஆக இந்த வகையள்
 எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே வீட்டுப்பொதக்கடவதாகவும்
- 10 அமுதுசெய்தருளின அப்பம் விட்டவன் விழுக்காடு னாலொன்றும் தாமெ
 பெறக்கடவாகவும் இப்படிக்கு தம்மிட சந்தானபாம்பரை உனராதிதழி-
 வரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால்
 கொயில்-
- 11 கணக்கு திருநின்றஊருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு உ-
 னுச்சுச்சு...

Translation

1-2. May it be prosperous, Hail ! We, the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple have registered this deed on stone in favour of Bhāchcharasayyar, son of Śrīrāmayyaṅgār¹ of Parāśara-gotra, Āpastamba-sūtra and Yajur-śākhā, residing at Pādirikuppam on Friday,² combined with the star Śravaṇam, being the 2nd lunar day of the Makara month in the year Durmukhi, current with the Śālivāhana Śaka year 1458 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

2-9. for the purpose of providing the following offerings to Śrī Venkateśa, Malaikuniyanīṅga-Perumāḷ, Śrī Rāma, and other deities as your ubhaiyam on the prescribed days the sum of 15,000 naṅ-ṇaṇam is paid by you this day into the temple-treasury ;

NOTE 1 :—For his brief history vide Tirupatī Dēvasthānam Epigraphical Report page 235.

NOTE 2 :—This day corresponds to 12th January 1537 A.D.

- 13 appa-paḍi to be presented on the 13 days commencing from the day of aṅkurārpaṇam and ending with that of Viḍāyāṅgi on all the 9 Brahmōtsavam celebrated for Śrī Vēṅkaṭeśa at Tirumalai; at this rate 117 appa-paḍi to be presented to Malaikuniyaninṅa-Perumāl while seated in your maṇṭapam constructed on the bank of the tank of Achyutarāya,
- 4 appa-paḍi to be offered on the 4 days of Car-festival during Puraṭṭāṣi, Kārtikai, Tai and Paṅguni Brahmōtsavam,
- 5 paḍi on the 5 days of Anna-uḷḷal-tirunāl (swing festival),
- 5 paḍi on the 5 days of Pavitrōtsavam,
- 25 paḍi on the 25 days of Adhyayanōtsavam,
- 1 paḍi on the day of Sahasra-kalaśābhishekam festival,
- paḍi on the 5 days of Vasantōtsavam (spring festival),
- 20 paḍi on the 20 days of Summer festival,
- 9 paḍi on the 9 days of Floating festival,
- 12 paḍi on all the first days of 12 months (Māsa-saṅkrama),
- 12 paḍi on the 12 new moon days, occurring in every year,
- 12 paḍi on the 12 full moon days, occurring in every year,
- 25 paḍi on the 25 days of Ēkādāṣi, occurring in every year,
- 13 paḍi on the 13 days of the star, Mṛgaśīrṣham,
- 13 paḍi on the 13 days of the star, Punarvasu,
- 13 paḍi on the 13 days of the star, Uttīram,
- paḍi on the day of Śrī Jayanti festival,
- 1 paḍi on the day of Uḷi-aḍi festival,
- 1 paḍi on the day of the star Pārāḍam, occurring in the month of Aṇḍāṣi,
- 1 paḍi to be offered to Vēṅkaṭatturaivār (Ugra Śrīnivāsa) on the day of Utthāna-dvādaṣi,
- 1 paḍi on the day of Hunting festival,
- 1 paḍi on the day of Śrī Rāma-navamī festival and
- 3 paḍi on the 3 days of Adhyayanōtsavam celebrated for Uḍaiyavar (Śrī Bhāṣhyakāra); altogether 300 appa-paḍi to be prepared and offered at Tirumalai.

9-11. This sum of 15,000 paṇam shall be utilised for the improvement of the tanks and channels of the temple villages and with the produce raised thereby, the above-said 300 appa-paḍi to be offered along with 300 palam of chandanam, 15,000 areca-nuts and 300 betels for distribution during Āsthānam or levee.

You are entitled to receive the quarter share of the offered appa-prasādam due to the donor. In the above manner, this charity shall continue to be extant throughout the succession of your descendants ■ long ■ the moon and the sun endure.

With the permission of the Śrīvaiṣṇavas this document is written by the temple-accountant, Tiruṇinṅa ūr-uḍaiyān. The protection of the Śrīvaiṣṇavas is sought for these arrangements.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

No. 84.

(No. 425—T. T.)

[On the south wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ஸுஹஸு ஸவதி ஸ்ரீநாமாஸாராஜாதிராஜ ராஜவருஷஸு ஸ்ரீநா.
வந்தாவ ஸ்ரீநா அச்சதராயஹாராயர் வந்திராஜிதம் பண்ணி-
அருளாநின்ற சகாஸ்தி தசாருயி அமெல் செல்லாநின்ற துழ்முதி-
லவஸுத்து மகானுயற்று பூர்வபக்தத்து துதிகையும் சக்காவாரமும்
பெற்ற [திருவெண்]-
- 2 நகர்த்துந் திருநிலையில் ஸ்ரீநாமத்தாரொம் (டு)கவுதமமொத்தத்து
குபாயநலுத்த நாமுஸாமாதிதாயரான சக்தி, மிரியில் பூதனா-
சிட்டர்ப்பட்டர் புதிர் இராமாபட்டர்[*]யனுக்கு சிலாஸாசனம் பண்-
னிக்ருத்தபடி திருவெங்கடமுடையானுக்கு தம்முடைய உபையமாக
திருநன் திங்கள்-
- 3 திவசம் விசேஷதிவசங்களில் அச்சதராயக்கொனொர்க்கரையில் கட்டுவித்த
மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும் வருஷம் ■ க்கு அப்பபடி னா
க்கு தாம் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கி நற் பு யிருந் இப்பணம்
பதினய்யாயிரமும் திருவிடையாட்ட ஊர்களில் எரிகால்-
- 4 வாயளிலிட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு மகேசுவரியின்றபெருமானும்
னச்சிமாரும் அமுதுசெய்தருளும் திருக்கொடிக்கிருநன் கூ க்கு திரு-
னன் ■ க்கு அங்குராற்பணம் முதல் விடாயாற்றிவரைக்கு நான்
யெ. க்கு அப்பபடி யெ. ஆக அப்பபடி நயன புரட்டாசி கா[ர்*]க்-
தின்க தை பங்குனிதிருநன் [திருத்தெர் ச க்கு]
- 5 அப்பபடி ச [திருவெத்திம்] -அப்பபடி உயிரு கொடைத்திருநன் உயி
க்கு அப்பபடி உயி உஞ்சல்திருநன் டு க்கு அப்பபடி டு திருப்-
பவித்திருநன் டு க்கு அப்பபடி ■ சகலாகலசாபிஷேகத்திருநன்
க க்கு அப்பபடி ■ வசந்தொற்சவதிருநன் டு க்கு அப்பபடி டு உ
செலக்கிறிடைத்திரு-
- 6 னன் கூ க்கு அப்பபடி ■ உ-னன் [ந.] க்கு அப்பபடி ■ மாதப்பிறப்பு
யெ க்கு அப்பபடி யெ அமாவாசை யெ க்கு அப்பபடி யெ பவுன்-
நமை யெ க்கு அப்பபடி யெ ஏகா(டு)தசி உயிரு க்கு அப்பபடி
உயிரு மிதுகசிரிஷம் யெ. க்கு அப்பபடி யெ. புணர்பூசம் யெ. க்கு
அப்பபடி யெ. [உத்திரம்]
- 7 யெ. க்கு அப்பபடி யெ-அப்பபடி ■ உயிஅடினன் அப்பபடி க அற்-
பசுபூராதத்துநன் அப்பபடி க உத்தாநதுவாதெசினன் அப்பபடி ■
பாடியவெட்டைனன் அப்பபடி க ஸ்ரீராமநவமினன் அப்பபடி க உ
ஆக அப்பபடி னா வுலாதிக்க சந்தனம் ல னா

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. IV

- 8 அடைக்காயமுது யிருது—இந்த வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப் பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின [அப்பத்தில்] விட்டவன் விழுக்காடு னாலேலொன்றும் தாமெ பெறக்கடவதாகவும் நின்றது ஸ்ரீவத்தில் அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும் இ-
- 9 ப்படிக்கு தம்மிட—பரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றனருடையான் எழுத்த இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவருசெஷ உ

Translation

1-2. May it be prosperous, Hail ! On Friday,¹ combined with the star Śravaṇam, being the 2nd lunar day of the bright fortnight of the Makara month in the year Durmukhi, corresponding with the Śaka year 1458 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Achyutarāya Mahārāya ruling the earth, this is the śīlāsāsanam executed by the trustees of Tirumalai-temple in favour of Rāmābhaṭṭarayyan, son of Bhūtanātha Śīḥa-bhaṭṭar of Gautama-gotra, Śāvalāyana-śūtra and Rīkśākhā, residing at Chandra-giri, to wit,

2-8. since you have paid the sum of 15,000 naṅ-ṇaṇam into the temple-treasury for the purpose of propitiating Śrī Vēṅkaṭeśa and other deities with 300 appa-ṇaḍi yearly on the prescribed days as detailed below as your ubhaiyam—we shall utilise this sum of 15,000 ṇaṇam for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the income obtained thereby, the above-said 300 appa-ṇaḍi shall be prepared and offered at Tirumalai :—

- 13 appa-ṇaḍi to be presented on the 13 days commencing from the day of āṅkurārṇaṇam and ending with that of Viḍḍayaṅgi of all the 9 Brahmōtsavam celebrated for Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān at Tirumalai ; at this rate 117 appa-ṇaḍi to be presented to Malai-kuniyaninṇa-Perumāi while seated in your maṇṭapam constructed on the bank of the tank of Achyutarāya,
- 4 appa-ṇaḍi to be offered on the 4 days of Car-festival during Puraṭṭāṣi, Kārtikai, Tai and Paṅguni Brahmōtsavam,
- 25 appa-ṇaḍi on the 25 days of Adhyayanōtsavam,
- 20 appa-ṇaḍi on the 20 days of Summer festival,
- 5 appa-ṇaḍi on the 5 days of Uñjal-tīrunāi (swing festival),
- 5 appa-ṇaḍi on the 5 days of Pavitrōtsavam,
- 1 appa-ṇaḍi on the day of Sahasra-kalāśābhishēkam festival,
- 5 appa-ṇaḍi on the 5 days of Vasantōtsavam (spring festival),
- 9 appa-ṇaḍi on the 9 days of Floating festival,
- 3 appa-ṇaḍi on the 3 days of Adhyayanōtsavam celebrated for (Śrī Rāmānuja at Tirumalai),
- 12 appa-ṇaḍi on all the first days of 12 months (Māsa-śaṅkrama),
- 12 appa-ṇaḍi on the 12 new moon days, occurring in every year,
- 12 appa-ṇaḍi on the 12 full moon days, occurring in every year,

NOTE 1 :—12th January 1537 A.D. is the equivalent date of this record.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

- 25 appa-paḍi on the 25 days of Ēkādaśī, occurring in every year,
- 13 appa-paḍi on the 13 days of the star Mṛigaśīrṣham,
- 13 appa-paḍi on the 13 days of the star Punarṣpāṁ,
- 13 appa-paḍi on the 13 days of the star Uttirām,
- 1 appa-paḍi on the day of.....
- 1 appa-paḍi on the day of Uṟi-aḍi festival,
- 1 appa-paḍi on the day of Aṟpaśi-Pūṟāḍam,
- 1 appa paḍi on the day of Utthāna-dvādaśī,
- 1 appa-paḍi on the day of Hunting festival and
- 1 appa-paḍi on the day of Śrī Rāmanavami festival; thus in total 300 appa-paḍi to be prepared and offered along with the 300 palam of chandanam, 15,000 areca-nuts and 30,000 betels for distribution during Āsthānam or levee.

8-9. The donor's quarter share of the offered appa-prasādam shall be delivered to you. In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your heirs as long as the moon and the sun shine.

Under the suggestion of the Śrīvaishṇavas the temple-accountant, Tiruṇṅga-ūr-udaiyān has recorded this document and attested his signature. May this the Śrīvaishṇavas protect.

No. 85.

(No. 423—T. T.)

[On the south wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 விட்டவன் விழுக்காடு னானில் ஒன்றில் படி க க்கு னாட்டு ஸீவைவிவர்-
களுக்கு படிக்கு இரண்டு அப்பம் பெறக்கடவர்களாகவும்.....[யினை]
சா [ஆ.ஆ.]உா.....க்கு படிக்கு.....பெறக்கடவர் ஆகவும் [1 *]

Translation

The nāṭṭu-Śrīvaishṇavas (Śrīvaishṇava-pilgrims) are entitled to receive 2 appam per paḍi from the quarter share of the offered prasādam due to the donor.....400 betels and 200 areca-nuts shall be delivered to.....

No. 86.

(No. 426—T. T.)

[On the south wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ஸ்ரீவைஷ்ணவ ஸீவரீ ப்ரீதமஹாஸ்ராயிராஜ ஸாஜவரஸேஸாஸ்ர ப்ரீஸீர.
புத்தாவ ப்ரீஸீர அச்சுதராயமஹாராயர் புதுவிஸாஜிம் பண்ணி.
அருளானின்ற ஸவாஸ்பூ தசாநிபு அநெமல் செல்லானின்ற துற்றுகி.
ஸவஸாஸ்ர து மகாநாயற்று

- 2 வுலவகூத்து துகையும் சக்கிரவாரமும் பெற்ற திருவெண்-
நகூத்தத்துஞள் திருமலையில் வூரனத்தாரொம் [வ]ங்காபுரத்து திம்-
மணஉடையர் குமார் இம்மடி எல்லப்பெடையற்கு சிலாசாலம்
பண்ணிக்குடுத்தபடி.
- 3 திருவெங்கடமுடையானுக்கு தம்மிட உபையமாக திருநாள் திங்கள்-
திவசம் விசெஷதிவசங்களில்—ராயர்கொனொரிக்கையில் தாம் கட்டு-
வீத்த மண்டபத்தில் மலைகுதியின் றபெருமானும் ஞாச்சிமாரும் எந்-
அருளி
- 4 அமுதுசெய்தருளும் வருஷம் ■ க்கு அப்பபடி ஈா க்கு தாம் ஸ்ரீமண்-
டாத்துக்கு ஒடுக்கின நற் பு யெருது இப்பணம் பதி—மும் திரு-
விடையாட்ட ஊர்களில் எரிகால்வாயளிலிட்டு இதில் விளைந்த முதல்
கொண்டு மலைகுதியின் றபெருமானும் நாச்சி-
- 5 மாறும் அமுதுசெய்தருளும் வருஷம் க க்கு திருக்கொடிதிருநாள் ஆடித்-
திருநாள் ஆவணித்திருநாள் புட்டாசித்திருநாள்—திருநாள் தைத்திரு-
நாள் மாசிதிருநாள் பங்குனிதிருநாள் சித்திரைதிருநாள் ஆக திருக்-
கொடிதிருநாள் க க்கு
- 6 திருநாள் க க்கு அங்குராற்பணம் முதல் விடாயாற்றிவரைக்கு னாள் யெ
க்கு அமுதுசெய்தருளும் அப்பப்படி யெ—.....உஞ்சல்திருநாள்
[ரு க்கு] அப்பப்படி ரு திருப்பவித்திருநாள் ரு க்கு
- 7 அப்பபடி ரு லக்ஷ்மீதலசாபிலெக்கதிருநாள் படி ■ வசந்தோபூவத்திரு-
நாள் ரு க்கு அப்பப்படி ரு—அப்பப்படி உய செலக்கிறிடைதிருநாள்
■ க்கு படி ■ உ மாதப்பிறப்பு யெ க்கு படி யெ எகா(டு)கசி
உயரு க்கு படி உயரு மிறு-
- 8 சிருஷம் யெ க்கு படி யெ புணர்பூசம் யெ க்கு படி யெ உத்திரம்
யெ க்கு படி யெ ஸ்ரீ(டு)ஜயந்திநாள் படி க—நாள் படி ■ உத்-
தாந[துவா]தெசுநாள் வெங்கடத்துறைவார் அமுதுசெய்தருளும் படி க
பாடியவெட்டைநாள் படி க
- 9 ஸ்ரீராமநவமிநாள் படி க திருவத்தினம் நாள் உயரு க்கு படி உயரு
உடையவர் திருவத்தினம்—படி யெ, பவுணாமை யெ க்கு படி யெ
ஆகப்படி ஈா ஸ்ரீஸூதிக்க சந்தனம் ஸ ஈா ஆஆ யருது
- 10 இலையூ நயது ஆக இந்த வகையள் எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்-
டுப்பொதக்கடவதாகவும்—விட்டவன் விழுக்காடு நாலிலொன்றும் சனீ-
கிர்.....காராயனொ பெற்று தம்மிடைய னந்தாவன-
- 11 துக்கு நடத்திக்கொண்டுவாக்கடவதாகவும் நின்றது பூர்வத்து அடைப்-
பிலே பெறக்கடவொமாகவும்—பாம்பரை சனாரித்தீவரை நடக்கக்-
கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியாஸ் கொயில்கணக்கு
திருநின்ற-
- 12 ஊருடையார் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களென வ

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

Translation

1-2. Hail, Prosperity ! This is the śilāsāsanam executed by the trustees of Tirumalai temple on Friday,¹ combined with the star Śravaṇam, being the 2nd lunar day of the bright fortnight of the Makara month in the year Durmukhi, corresponding with the Śaka year 1458 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom, in favour of Immaḍi Ellappa-Uḍaiyar, son of Timmaṇa-Uḍaiyar, residing in Vaṅgāpuram, to wit,

2-10. 15,000 naṅ paṇam is the capital which you deposited into the Śrī-Bhaṇḍāram for the purpose of propitiating Śrī Vēṅkaṭeśa with the following offerings on the prescribed days as your ubhaiyam :—

- 13 appa-paḍi to be presented on the 13 days commencing from the day of aṅkurārpaṇam and ending with that of Viḍāyāṅgi of all the 9 Brahmōtsavam, celebrated in the month of Āḍi, Āvaṇi, Puraṭṭāsi, Aṅpaṣi, Kārtikai, Tai, Māsi, Paṅguni and Chittirai; at this rate 117 appa-paḍi to be presented to Malaikuniyaṅa-Perumāl and His consorts while seated in your maṇṭapam constructed on the bank of the tank of Achyutarāya,.....
- 5 appa-paḍi on the 5 days of Uñjal-tirunāl (swing festival),
- 5 appa-paḍi on the 5 days of Pavitrōtsavam,
- 1 appa-paḍi on the day of Sahasra-kalāśābhishēkam festival,
- 5 appa-paḍi on the 5 days of Vasantōtsavam,
- 20 appa paḍi on the 20 days of Summer festival,
- 9 appa-paḍi on the 9 days of Floating festival,
- 12 appa-paḍi on all the first days of 12 months (Māsa-saṅkrama),
- 25 paḍi on the 25 days of Ēkādaśi,
- 13 paḍi on the 13 days of the star Punarvasu,
- 13 paḍi on the 13 days of the star Mṛigaśirsham,
- 13 paḍi on the 13 days of the star Uttiram,
- 1 paḍi on the day of Śrī Jayanti festival,.....
- 1 paḍi to be offered to Vēṅkaṭattuṅaiyār (Ugra Śrīnivāsa) on the day of Uthāna-dvādaśi,
- 1 paḍi on the day of Hunting festival,
- 1 paḍi on the day of Śrī Rāma-navamī,
- 25 paḍi on the 25 days of Adhyayanōtsavam,
- 3 paḍi on the 3 days of Adhyayanōtsavam celebrated for Śrī Rāmānuja,
- 12 paḍi on the 12 new-moon days and
- 12 paḍi on the 12 full-moon days; altogether 300 appa-paḍi to be prepared and offered along with the 300 palam of chandanam, 15,000 areca-nuts and 30,000 betels for distribution during Āsthānam or levee.

NOTE 1 :—The date corresponds to 12th January 1537 A.D.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. IV

10-12. This sum of 15,000 paṇam shall be laid out for improving the tanks and channels in the villages and with the produce derived thereby, the above-mentioned 300 appa-paṇi shall be offered at Tirumalai as your ubhaiyam.

As arranged by you, we shall deliver the quarter share of the offered prasādam due to you to Nārāyaṇan.....residing at Chandragiri and cultivating your flower garden at Tirumalai. The balance of the prasādam we shall set apart for distribution at the early āḍaippu.

In the above manner this charity shall continue to be extant throughout the succession of your descendents as long as the moon and the sun endure.

With the permission of the Śrīvaiṣṇavas this document is written by the temple-accountant, Tiruṇiṅṇa-ār-uḍaiyān. The protection of the Śrī-vaishṇavas is sought for these arrangements.

No. 87.

(No. 419—T. T.)

[On the south wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ ஸுஹஸு வஸி ஸ்ரீநமஹராஜாதிராஜ ராஜவரமேஸ்வர ஸ்ரீவிரு-
வ்ருதாவ ஸ்ரீவிரு அச்சதாராயமகாராயர் வ்ருதுவிருஜித் பண்ணிஅரு-
ளாநி-
- 2 ன்ற ஸகாஸ்தி தசாஸூயி அநமல் செல்லாநின்ற துழுகிலவசிக்-
சாத்து மகாஸூயி பூற்பவசுத்து விதிபயிற் சக்கரவாரமும் பெற்ற
திருவெ-
- 3 ன்றசுத்துஞர் திருமலையில் வுரணத்தாரொம் சந்திரகிரி வியாபாரி-
யளில் வெணந்திரைத்து கொம்முர் செவ்வுசெட்டி மகன் கிஷிப-
செ-
- 4 ட்டிக்கு சிலாஸாஸிதம் பண்ணிக்குடுத்தபடி திருவெங்கடமுடையான்
தம்முடைய உபையமாக வருஷம் க க்கு அமுதுசெய்தருளும்
தொசைப்படி யசு க்கு
- 5 தா[ம்] ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கி நற் பு [சாசய இப்பணம் அறு-
னாற்று னாற்பதம் திருவிடையாட்டணர்களில் எரிகால்வாயளில்
இட்டு இதில் வி-
- 6 னைந்த முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடையான் திருக்கொடித்திருஞர்
க்கு திருக்கல்வியாணம் முதல் னாள் ஆசெய்தருளும் தொசைப்-
படி க புரட்டாசி கா-
- 7 த்திகை தை பங்குனி திருத்தெர் ச க்கு தொசைப்படி ச கொடைதிரு-
ஞர் முதல்திருஞர் முதல் திரு.....

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

- 8 தொப்புக்கு எழுந்தருளு[சை]யில் படி. க. ம[ன்]சுபு. சூத்துக்கு எழுந்-
தருளு[ன்] படி. க. ஆக நொசைபடி டிசு பூவாதிக்க சந்தநம் டி
யிசு ஆக. ஆ. அா இலிஆ நகா
- 9 இந்த வகை எல்லாம் ப்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும்
அமுதுசெய்தருளின நொசைபடி விட்டவர் விழுக்காடு இலில் ஒன்-
றில்.....
- 10 அய்யர் மனுஷீரான அனுமந்தயங்காரே பெறக்கடவாகவும் இப்படிக்கு
தம்மிட ஸனாபரம்பபா சனூரீதீவரை நடக்கக்கடவதாகவும்
இப்படி[டு] ப்ரீவைஷீவர்-
- 11 கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருகின்றஊருடையான் எழுத்து இலெவெ
ப்ரீலெவெவாசெஷி உ

Translation.

1-4. May it be prosperous, Hail ! On Friday,¹ combined with the star Śravaṇam, being the 2nd lunar day of the bright fortnight of the Makara month in the year Durmukhi, corresponding with the Śaka year 1458 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom, the Sthānattar of Tirumalai temple registered this document on stone in favour of Kṛishṇapa ṣeṭṭi, son of Kommar Śevvu-ṣeṭṭi of Vēṇandi-gōtra, one of the merchants residing at Chandragiri, to wit,

4-9. the sum of 640 naṅ-ṇaṇam is paid by you into the temple-treasury for the following offerings to be made to Śrī Vēṅkaṭeśa on the prescribed days as your ubhaiyam :—

- 9 dōṣai-paṇi to be offered to Śrī Vēṅkaṭeśa on all the days of marriage festival during 9 Brahmōtsavam celebrated at Tirumalai,
- 4 dōṣai-paṇi to be offered on the 4 Car-festival days celebrated in the month of Puraṭṭāsi, Kārtikai, Tai and Paṅguni,
- 1 dōṣai-paṇi on the commencing day of Summer festival,
- 1 dōṣai-paṇi on the day of... garden festival and
- 1 dōṣai-paṇi on the day of Mannasamudram (village) festival ; altogether 16 dōṣai-paṇi to be offered along with the 16 palam of chandanam, 800 areca-nuts and 1600 betels for distribution yearly.

This sum of 640 ṇaṇam shall be utilised for the excavation of irrigation tanks and channels in the temple villages and with the produce raised thereby, the above-mentioned dōṣai-paṇi shall be prepared and offered.

9-11. We are authorised to deliver the quarter share of the offered prasādam due to the donor to Hanumanthayyaṅgār, the agent of.....Ayyan.

This arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your heirs, till the moon and the sun shine.

NOTE 1 ;—12th January 1537 A.D. is the equivalent date.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. IV

In this manner this deed is drawn up by the temple-accountant, Tīr-
ninga-ūr-udaiyān with the consent of the Śrīvaiṣṇavas. May these the
Śrīvaiṣṇavas protect !

No. 88.

(No. 455.-T. T.)

[On the south wall of the third prākāra in Tirumalai Temple].

Text

- 1 முஹம்மது வலி ஸ்ரீநுஹாஜாஜிராஜ ராஜவாஸுர ஸ்ரீவிர-
புத்ராவ ஸ்ரீவிர அச்சுதராயஹாராயர்
- 2 ப்ரதிவிராஜிதம் பண்ணினுளாமின்ற ஸகாஷ்ட ஹசாநுயிஅ நமெம் செ-
- 3 ஸ்லாமின்ற துற்றுகிவ்வஸுரத்து மகாநாபற்று பூவ-பேசுத்து விதியையும்
சுக்கிர-
- 4 வாரமும் பெற்ற திருவெண்கண்டத்தினுள் திருபதியில் ஸ்ரீநாதாரோம்
வலகராஜாமின் புத்ர [சங்கராஜாவுக்கு]
- 5 [ஸ்ரீலாஸாஸநம் பண்ணிக்குடுத்த]படி திருவெங்கடமுடையாளுக்கு தம்மிட
உபையமாக திருநாள் திங்கள்திவலம்
- 6 விசேஷதிவசங்களில் தாம் அச்சுதராயகொநெரிகரையில் கட்டுவித்த மண்-
டபக்கில்
- 7 [மஹேசுவரியின்றபெருமான்] அமுதுசெய்தருளும் ஸ்ரீ க க்கு அப்பபடி
நா க்கு தாம் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கிந நற் பூ யிருத
- 8 இப்பணம் பதினாயிரமும் திருவிடைஆட்டம் ஊர்களில் எளிகால்வா-
யளிலிட்டு இ-
- 9 தில் வினைந்த முதல் கொண்டு மஹேசுவரியின்றபெருமானும் ஸ்சிமாநம்
எழுந்தருளி அமுதுசெய்தருளும்
- 10 ஸ்ரீ க க்கு திருக்கோடித்திருணன் லி க்கு அங்குராப்பருமுதல் விடா-
யாற்றி வரைக்கு.....
- 11 கொடைத்திருணன் உலி க்கு படி உலி செலவினைத்திருணன் ■ க்கு
படி சு.....
- 12 சஹஸ்ரகலசாபிஷேகத்திருணன் க க்கு படி ■ சங்கிரமம் நாள் க க்கு
படி சு.....
- 13 திருவெழிதம் னன் உலி க்கு படி உலி மாதப்பிறப்பு னன் லி க்கு
படி லெ.....
- 14 அமாவாசை லெ க்கு படி லெ பவுன்றமை லெ க்கு படி லெ எகா-
(0)கசி உலி க்கு படி உலி.....
- 15 ப்ரவாதிக்க சந்தனம் ல நா அடைக்காயமுது யிருது இலையமுது
நலத ஆக இந்த வகையள் எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே [விட்டு]-

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

- 16 பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின அப்பப்படியில் விட்டவர்
விழுக்காடு னுளில் ஒன்றும் தம்மிட உடப்பிறந்தாள்
- 17 ...யில் அவரிட ஆசாரியர்...பெற்றுவாக்கடவராகவும் இப்படிக்கு தம்மிட
சந்தானபரம்பரை [சுஹ்-ஜித்யவரை நடக்க]-
- 18 கடவதாகவும் இப்படிக்கு பூநிவைவிவர்கள் பணியால் கோயில்கணக்கு
திருநின் நவருடையான் எழுத்து [|| *]

Translation.

1-4 May it be prosperous, Hail! On Friday,¹ combined with the star Śravaṇam, being the 2nd lunar day of the bright fortnight of the Makara month in the year Durmukhi, corresponding with the Śaka year 1458 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom, this is the śilāśāsanam executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Śiṅgarāja² son of Salakarāja, to wit,

5-15. since you have paid the sum of 15,000 naṅ-ṇaṇam into the temple-treasury for the purpose of propitiating Śrī Veṅkaṭeśa with 300 appa paḍi yearly as your ubhaiyam on the prescribed days as detailed below—we shall utilise this sum of 15,000 ṇaṇam for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the income obtained thereby, the above-said 300 appa-ṇaḍi shall be prepared and offered at Tirumalai :—

13 appa-paḍi to be offered on the 13 days commencing from the day of aṅkurārṇaṇam and ending with that of Viḍyāṇṇi of all the 10 Brahmōtsavam at Tirumalai; at this rate 130 appa-paḍi to be prepared and offered..... ,

20 paḍi on the 20 days of Summer festival,

9 paḍi on the 9 days of Floating festival. ,

1 paḍi on the day of Sahasra-kalāśābhishēkam,

1 paḍi on the day of Makara-saṅkramam ,

25 paḍi on the 25 days of Adhyayanōtsavam,

12 paḍi on all the first days of every month (Māsa-saṅkramam)

12 paḍi on the 12 new moon days,

12 paḍi on the 12 full moon days,

25 paḍi on the 25 days of Ēkādaśī, occurring in each year....., thus in total 300 appa-paḍi shall be prepared and offered along with the 300 palam of chandanam, 15,000 areca nuts and 30,000 betels for distribution.

16-18. The donor's quarter share of the offered appa-prasādam shall be delivered to the preceptor of your sister. In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your heirs as long as the moon and the sun shine.

NOTE 1 :—12th January 1537 A.D. is the equivalent English date.

NOTE 2 :—For the short history of this chief vide Tirupati Dēvasthānam Epigraphical Report page 228.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. IV

With the permission of the Śrivaishṇavas this document is written by the temple-accountant, Tiruṇṅga-ūr-uḍaiyān. The protection of the Śrivaishṇavas is sought for these arrangements.

No. 22

(No. 396—T. T.)

[On the west base (outer side, upper portion) of paḍikāvali gōpuram in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ ஸ்ரீஹ்ருஷீஷை வஸி ஸ்ரீஹ்ருஷீஷை ராஜவரஹ்ருஷீஷை
விருவதாவ ஸ்ரீஹ்ருஷீஷை—
- 2 நின்ற துழைவெண்ணிலுந் து மகாநாயற்று பூவடிபுகழ்த்து துதியையும்
சுக்காவாரமும் பெ—
- 3 அச்சதாராமஹாராயர் அப்பனைபடிக்கு புதுக்க ஸ்ரீஹ்ருஷீஷை பண்
ணிக்குத்தபடி திருவெங்கட—
- 4 செய்தருளும்படிக்கு விட்ட மல்லாரும் மிரமம் - க - க்கு இதில் வினைந்த
முதல் கொண்டு திருவெங்கட—
- 5 ஆக திருக்கொடிதிருநாள் அ க்கு எழாந்திருநாள்களில் மலைகுதியின்று
பெருமார் எழுந்தரு—
- 6 இந்த திருந்தவனம் பயிர் செய்கிற ஸ்ரீஹ்ருஷீஷைவர்க்கு மாதம்.....—
- 7 மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளின அப்படியில் விட்டவர் விழுக்காடு
னாலென்று—
- 8 [சந்தனமும்] அப்பயநெ பெறக்கடவராகவும் இப்படிக்கு தம்மிட வந்
தாஹம்பரை—
- 9 [கணக்கு திருநின்றஹ்ருஷீஷை எழுத்து [இவை] ஸ்ரீஹ்ருஷீஷைவரஹ்ருஷீஷை உ

Translation

1-4. Hail, Prosperity! This is the śilāśāsanam executed in favour of¹.....under the suggestion of Achyutarāya Maharāya on Friday,² being the 2nd lunar day of the bright fortnight of the Makara month in the year Durmukhi,.....while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom, to wit,

4-7. since you have granted Mallāpuram village for the purpose of providing the following offerings to Śrī Vēṅkaṭēśa on the prescribed days as your ubhaiyam.....

3 appa-paḍi to be offered to Malaikuniyanirra-Perumāḷ on all the 7th festival days during 8 Brahmōtsavam celebrated for Śrī Vēṅkaṭēśa at Tirumalai...the Śrivaishṇavas cultivating your flower garden.....

NOTE I :—The proper name of the donor of this record is not traceable in the original. Perhaps Śaḷva Timmayyaṅḡr may be the donor.

NOTE II :—12th January 1537 A.D. is the equivalent English date,

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

7-9. The quarter share of the appa-prasādam,.....and chandanam due to the donor out of the appa-paḍi offered shall be delivered to the Appayyan.

In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your heirs, as long as the moon and the sun shine.

This document is thus written by the temple-accountant, Tiruninga-
r-uḍaiyān with the consent of the Śrīvaishnavas. May this the Śrīvaishnavas protect !

No. 90.

(No. 57—G. T.)

[On the south wall (inner side) of the room in front of the
Kalyāṇa-maṇḍapam in the first prākāra of the Temple
of Śrī Gōvindaṛājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1 —வீம்வச்சாத்து மகானாயற்று பூர்வபசுத்து வஸஸ்யியும் ஶ்வாரமும் பெற்ற ரெவதினாள் திருமலையில் ஶ்ரீநாதத்தாரொடி கொயில்கணக்கு திருநின்றனருடையார்—[குப்பா] வென்றுமலைஇட்டாற்கும் குப்பா வெங்கடத்துறைவாற்கும்
- 2 —திருவெழித்தில் னூற்றந்தாதிச்சிறப்புனாள் உடையவர் எழுந்தருளி ஶ்ரீவராதம் எதிர்கொண்டு ஶ்ரீகொலிந்தப்பெருமாள் திருவத்தினபபடிக்கு திருவிதியில் எழுந்தருளி உடையவர்—திருமண்டபம் அலங்கரித்து இந்த மண்டபத்திலே எறி
- 3 —[பொ]லியூட்டாக னடைக்கும்படிக்குக் கட்டளை பண்ணி தாங்கள் இற்றைனாள் ஶ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நம் பு ற இப்பணம் னாறும் திருவிடை—ஊர்களில் எரிகால்வாயிலே இட்டு வெட்டுவித்து இதில்
- 4 —ளும் திருவொலக்கம் ஒன்றுக்கு சாளுக்கிராயணன்காலால் அமுதுபடி ஒரு வட்டி நாலுமாக்காலும் திருக்கணுமடை ஒன்றுக்கு—மாக்காலும் அப்பபடி ஒன்றுக்கு அமுதுபடி இரண்டு
- 5 —மாத்திரைக்கு அமுதுபடி இருனாழி ஆக அமுதுபடி ஒரு வட்டி பத்து [மாக்]கால் இரு நாலியும் இந்த வகைப்படிக்கு நெய்பமுது அறுனாழி—முவுழக்கு—[சக்கரை]யமுது னூற்று அறுபதின் பலம் மிளகமுது உழக்காழாக்கும் பய-
- 6 —க்கு திருப்பண்ணியாரத்துக்கு பயற்றமுது ஒரு மாக்காலும் சற்கரையமுது [உய்] பலமும் சாத்துப்படி பலம் இ(ரெ)ண்டரையும் அடைக்காய்அமுது—அமுது இரு னாறும் [செலை சாத்தி] நம்பிமாற்கு பணம் ஒன்றும்
- 7 —[ஶ்ரீபண்டாரத்திலே வருஷம் வருஷக்கொறும் விட்டு நடக்கக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின பிறவராதம் அப்பம் அக்காளி மட

ஸெஷம் உட்பட விட—காட்டு வுலாத்தவகையில் குமாரதாத்தய்யம்-
காற்கு வுலா.

8 —[விண்ணிப்பஞ் செய்யும் எனாகி ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு வுலாத்தம் ஒன்-
றும் அப்பம் ஒன்றும் திருநின்றைணருடையார்களுக்கு வுலாத்தம்
இ(டு)ரண்டும் அப்பவுலாத்தம் ஒன்றும் அக்காளிவுலாத்தம் உழக்-
கும் நிக்கி நின்ற வுலாத்தம் அப்பம் அக்காளி-

9 —வுலாத்தம் உள்ளது பூற்றவத்தில் அடைப்பிலெ சிலவழித்துக்கொள்ளக்-
கடவொம்அகவும் இப்படிக்கு தங்கள் ஸ்ரீநாமபாம்பரை அந்திரு-
திதழ்வரை—தாக்கவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொவில்-
கணக்கு

10 —[வாஸெஷ உ]

Translation

1-2. On the day¹ of Ravati star, combined with Friday, being the 7th lunar day of the bright fortnight of the Makara month in the year....., this is the śāṣṣanam executed by the Sthānattār of Tirumalai temple in favour of Kuppā Venṇumālaiyiṭṭār and Kuppā Vēkaṭatturaivār, the temple-accountants, to wit,

2-7. the money paid by you into the temple treasury this day for the following offerings to be made on the stipulated days as your ubhaiyam is 100 naṅṇaṁ :—

■ tiruvōlakkam to be offered to Śrī Gōvindarājan on the day of the Nāṅṇandī-festival during Adhyayanōtsavam after the procession of Śrī Rāmānuja.....to receive and honour the prasādam.....in the maṅṇapam decorated for this purpose.....

This sum of 100 paṇam shall be invested for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the harvest reaped therefrom, shall be supplied from the temple-store towards the 1 tiruvōlakkam ■ vaṭṭi and 4 marakkāl of rice measured with the Chālukya-Nārāyaṇa-kāl (Tirupati temple measure); for the ■ tirukkaṇṇāmaḍai.....2 marakkāl of rice, for 1 appa-paḍi2 nāḷi of rice for mātra; thus in total 1 vaṭṭi, 10 marakkāl and 2 nāḷi of rice, 6 nāḷi and 3 uḷakku of ghee,.....160 palam of sugar, 1 uḷakku and 1 āḷakku of pepper,.....1 marakkāl of green gram, 20 palam of sugar, 2½ palam of chandanam,.....1 paṇam for the priest for the decoration with cloths.....

7-10. Out of the prasādam, appam, akkāḷi and maṭṭha-śeṣam . . . shall be supplied to Kumāra-Tāttayyaṅḡār, ■ prasādam and 1 appam to the Ēkāki-Śrīvaiṣṇavas, 2 prasādam, 1 appam and 1 uḷakku of akkāḷi-prasādam to the temple-accountants. The balance of the appam, akkāḷi and prasādam we shall set apart for distribution at the early sandhi.

NOTE 1:—As mentioned in the original, the tithi and star do not coincide; according to Indian Ephemeris 16th January 1537 A.D. may be taken to be in all probability the correct equivalent English date of the record.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

This arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your heirs, till the moon and the sun shine.

In this manner this deed is drawn up by the temple-accountant, Tiruninga-ur-ulaiyān with the consent of the Śrīvaishṇavas. May these the Śrīvaishṇavas protect!

No. 91.

(No. 551—T. T.)

[On the north wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 நாரணமங்கலத்து உது-
- 2 ப்புட்டுர் அந்நையபடு புதூர் [நாச]-
- 3 யடு திருவெங்கடமுடை-
- 4 யானை சதாகாலமு[ம்*] வெ.
- 5 விக்கிறென் [|| *]

Translation

I, Narasayyan, son of Anantayyan of Uruppuṭṭār family, residing at Nāraṇamaṅgalam village, always bows before His divine presence.

No. 92.

(No. 140—G. T.)

[On the north wall (outer side) west entrance of the verandah of the old kitchen in the Temple of Śrī Gōvindarājāsvarāmi in Tirupati.]

Text

- 1 உ ஸாஹவஹு ஸவதி ஸ்ரீநகுலமாநாராஜாதிராஜ ராஜவரலெழார ஸ்ரீவிர-
புதாவ ஸ்ரீவிர அச்சதராயமஹாராயர் புதுவிநாராஜஜி பண்ணி-
யருளானின்ற [ச]காஷ்டி துகாருயிஅ நமெல் செல்லானின்ற துழமு-
வ்வசீவரத்து மகரனாபற்று பூவ-*
- 2 வசுத்து நவமியும் புதவாரமும் பெற்ற அசுவநிநகூத்திரத்துநாள் திரு-
மலையில் ஸ்ரீநத்தாரொம் கிஷ்டாபபட்டணத்தில் நகரத்தாரில் வெட்ட-
[நகை]ரிவிமொத்து ஸாதயபல்லி திப்புசெட்டியார் புதூர்
- 3 [நாமி]செட்டியாற்கு ஸரிலாஸாவதம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்மிட உபய-
மாக ஸ்ரீகோவிந்தப்பெருமாள் பாடியவெட்டைனாள் பொங்கல் வெளை-
யில் தாம் கைக்கொளர் கையில் முப்பத்து
- 4 ஆறு அடிக்கொலால் கொண்ட நிலத்தில் மண்டபமும் கட்டுவித்து இந்த
மண்டபத்தில் எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும்படிக்கும் அச்சதப்பெரு-
மாள் பாடியவெட்டை-
- 5 னாள் இந்த மண்டபத்தில் எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும்படிக்கும் இது-
னாள் தாம் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கி நற் 4 துடாநய இப்பணம்

- ஆயிரத்தா இறுனூற்று முப்பதாம் திருவிடையாட்டம் ஊர்க[ளில்-
ளி]-
- 6 கால்வாயளில் இட்டு இதில் விளைந்த முதல்கொண்டு ஸ்ரீமொவிந்தப்பெரு-
மாள் பாடியவெட்டைனாள் எழுந்தருள பிறப்புகிறபொது கொயி-
லுக்குள் அமுதுசெய்தருளும் (௨)சித்தியொதனம்
- 7 பத்துக்கு ஸ்ரீபண்டாரத்தில் விடும் சாளுக்கைநாராயணன்காலால் அமுது-
படி யி 4.....௫ உ உரி ௭௭ தயிர்த்து [யி 4] எலம் ஊ சுக்கு
விசை வ பச்சடிக்கு மஞ்சள்விசை [வ] கடுகு உரி உப்பு
கறித்து பொரிக்க மிளகுத்து [௭௭]
- 8 மண்டபத்தில் எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி ■ அதிரசப்படி
க வடைப்படி ■ கொதிப்படி ■ இட்டலிப்படி க சுகியன்படி ■ உ
ஆக வகைப்படி ச க்கு விடும் சாளுக்கிராயணன்காலால்
- 9 அமுதுபடி ௫ 4 நெய்த்து யி ௭ உ சக்கரை.....உ 4 உழுந்து உ 4
பயறு ■ 4 மிளகு ஊ மெல் படைக்க பஞ்சதாரை விசை [உ]
தட்டு உா க்கு அவல்த்து ச 4 பயற்றமுது ச 4.....தெங்காயி
உய
- 10பானகத்துக்கு சக்கரைத்து...இளநீர் உா கரும்பு உா தொட்டப்-
பாய் க அலகுக்கடை உய மண்டபத்தில் பூவாதிக்க சந்தனம்
பலம் ■ [அடைக்காய்த்து நா] இலைத்து கூா மண்டபத்தில் எறி-
அருளப்பண்ண [சபையாற்கு 4 க பந்திர்]-
- 11 செம்பு ■ சாத்திஅருள திருமார்வில் திருச்சுட்டு தூக்கம் கட்டவும்
தாவூரம்பிமாற்கு 4 க பூவுக்கு 4 உ திருக்கைவழக்கம் வான
ச 2 க்கு 4 ச 2 கங்காணிப்பார் 4 ■ மண்டபம் விதானிக்க கைக்-
கொளற்கு 4 ச
- 12 னர் முங்கல் 4 2 திருமுற்காணிக்கைக்கு கைக்கொளர்—.....திருத்தவும்
4 உ சித்தியொதனம் பட்டை க.....பச்சடி தெவை...! உ.....
- 13 ...க்கு 4 உ திருப்பணிப்பிள்ளை.....வர்க்கு னு க க்கு—4 க தச்-
சர்க்கு 4 க சுமக்கிற ஆள்களுக்கு 4 உ ஆக 4 நயஉ யிந்த
மண்டபத்தில் அச்சுதப்பெருபாள் பாடியவெட்டைனாள்.....
- 14 ...சக்கரை விசை ௫ மிளகு ௭௭ திருப்பண்ணியாரத்துக்கு [பயறு ௭
4].....தெங்காயி உயரு கரும்பு ௫ா அவல்த்து [ச 4]..... எழுந்-
தருளி ஆசெய்தருளும் அப்பபடி ■ சுகியன்படி ■
- 15 ...—கைக்கொளர் பணம் 2 சிப்பியர் பணம் ■ னர் முங்கல் பணம் ■
திருமுற்காணிக்கை [பணம் க] கைக்கொளர் பணம் க வகை ச 2 க்கு
பணம் ■ 2 கங்காணிப்பான் பணம் க.....[தெங்காய்.....பாகு-
செற்க சக்கரை விசை க வ இளநீர்
- 16—கொயிலுக்குள் 'அமுதுசெய்தருளி' தெத்தியொதனம் னாறு பட்டை
.....இந்த மண்டபத்தில் பூசாதிக்க சந்தனம் பலம் [க] அடைக்-

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

காய் ஆ ா இலை ஆ ா உா.....வ்ரவாழிக்கக்கடவதாகவும் மண்டபத்-
தில் அமுது-

- 17 ...—வ்ரசாதிக்கக்கடவதாகவும் நின்றது பூவ-த்தில் அடைப்பிலே பெறக்-
கடவொமாகவும் இப்படிக்கு வந்தானபாம்பரை சனாதிதீவனா
நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள்
- 18 பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றையருடையான் எழுத்து இவை
ஸ்ரீவைஷ்ணவர்க்கெ

Translation

1-3. May it be prosperous, Hail! We, the Sthānatīār (trustees) of Tirumalai temple have executed this deed on stone in favour of Nāmi Śeṭṭiyār, son of Śādayapalli Tippu Śeṭṭiyār of Veṭṭanagai-Ṛṣhi-gōtra, and one of the merchants residing at Kṛishṇarāyapaṭṭaṇam (a suburb of Chandragiri) on Wednesday,¹ combined with the star Aśvinī, being the 9th lunar day of the bright fortnight of the Makara month in the year Durmukhi, current with the Śālivāhana Śāka year 1458 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom, to wit,

3-16. the money paid by you into the temple treasury this day for the following offerings to be made and a festival to be conducted for Śrī Gōvindapperumāl and Achyutaperumāl as your ubhaiyam is 1230 naṭ-ṭaṇam.

This sum of 1230 ṭaṇam shall be utilised for the excavation and construction of irrigation channels for the benefit of the temple-villages and with the income realised thereby, the following supply of articles shall be made from the temple-store :—

Towards the 10 dadhyōdana-taḷigai to be offered to Śrī Gōvindapperumāl within the temple while starting for Hunting festival 10 marakkāl of rice measured with the Tirupati temple-measure,.....10 marakkāl of curds, 1 uḷakku of cardamom, ½ viśai of dry-ginger; ½ viśai of turmeric powder, 1 uri of mustered, 2 nāḷi of salt and 1 āḷakku of pepper for frying vegetables;

for the preparation of 1 appa-ṭaḍi, 1 atirasa-ṭaḍi, 1 vaḍai-ṭaḍi, 1 gōḍhi-ṭaḍi, 1 iḍḍali-ṭaḍi and 1 sukhian-ṭaḍi, totalling 6 vagai-ṭaḍi, 5 marakkāl of rice, 16 nāḷi of ghee,.....palam of sugar, 2 marakkāl of black gram, 1 marakkāl of green gram, 1 uḷakku of pepper, 2 viśai of refined sugar for sprinkling over it, 4 marakkāl of flattened rice, 4 marakkāl of green gramprepared in 200 baskets, 20 cocoanuts,.....for the preparation of pānakam,..... of sugar, 200 tender cocoanuts, 200 sugar-canes, 1 big mat and 20 baskets; 6 palam of chandanam, 300 areca-nuts and 600 betels for distribution while seated in the maṭṭaṭam for the celebration of Āsthānam or Durbar; 1 ṭaṇam to be paid for Sabhaiyār (temple councillors), 1 rose water pot, 1 garland for the decoration of God, 1 ṭaṇam to be paid for Dāsanambi for gathering the garlands, 1 ṭaṇam for flowers, 4½ ṭaṇam for

NOTE 1 :—As stated in the original, the tithi and star do not coincide; according to Indian Ephemeris 17th January 1537 A.D. may be taken in all probability the correct equivalent English date of the record.

4½ vagai (temple officials), 1 paṇam for supervisor, 4 paṇam to be paid to Kaikkōḷar (temple servants) for the decoration of maṇṭapam, ½ paṇam for bamboos and fibre, . . .for Kaikkōḷar as cash-offering, . . .2 paṇam for . . . 1 paṭṭai of dadhyādana-prasādam, . . . for distributor, . . .for temple cooks . . . 1 paṇam . . . temple-repairer, . . .1 paṇam for carpenters and 1 paṇam for carriers, thus in total 32 paṇam shall be paid on the day of Hunting festival celebrated for Śrī Gōvindarājan;

for the preparation of the . . .to be offered to Achyutaperumāḷ (installed by the emperor Achyutarāya Mahārāya and enshrined in Achyutarāyapuram, a northern suburb of Tirupati) on the day of Hunting festival, . . . 5 viśai of sugar, 1 āḷakku of pepper, 3 marakkāl of green gram for tirupanyāram (modern vaḍai-paruppu), . . .25 cocoanuts, 500 sugar-canes, 4 marakkāl of flattened rice, . . . 1 appa-paḍi, 1 sukhiyan-paḍi . . . to be presented while seated in this maṇṭapam, . . .½ paṇam for Kaikkōḷar, ½ paṇam for artisan, ½ paṇam for bamboos and fibre, 1 paṇam for cash-offering, 1 paṇam for Kaikkōḷar, 4½ paṇam for 4½ vagai (temple officials), 1 paṇam for supervisor, . . . cocoanuts . . .1½ viśai of sugar for pāgu . . . 100 paṭṭai or cups of dadhyādanam, . . .1 palam of chandanam, 100 areca-nuts and 200 betels for distribution at this maṇṭapam.

17-18. Out of the preparations offered . . .shall be distributed . . . The balance of the prasādam shall be reserved for distribution.

In this manner this arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

This record of charity is composed by the temple-accountant, Tiruṇiṅga-ūr-ūḍaiyān under the orders of the Śrivaishṇavas. May these the Śrivaishṇavas protect!

No. 93.

(No. 270—T. T.)

[On the west wall of the second prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 [உ] ஸாஹஸ்ரம் ஸவீரீ ஸகாஸ்ய - தசாருயி நமெல் செல்வா-
நின்ற தர்மகிருஷ்ண தையீ முதல் [உ] தாளில்பாக்கம் அஹம்[ய*]-
யங்கார் குமாரர் திருமலை[அய*]யங்காற்கு ராச்சராஜாவின் புத்ரர்
சாளுவ திமமரவாயர் விட்ட-
- 2 வந் ப்ரஸாதம் கிறயஸாஸநம் பண்ணிருத்தபடி திருவெங்கடமுடை-
யானுக்கு நான் கட்டிக் கொலிண்டில் விட்டவந் ஞள்வழி ப்ரஸா-
தம் க உ அகிரசம் யந ம் இற்றைநாள் தமக்கு ஞந் கிறய-
சாஸநம்
- 3 பண்ணிருத்து வாங்குகொண்ட பு தகா இந்த பணம் ஆயிரத்து துளா-
யிரத்துக்கும் ஞள்வழி இந்த ப்ரஸாதம் க உ அகிரசம் யந உ தம்-
முடைய சந்தாநபாம்பரை சஹ்ராதீதீவரை சகலபுரத்திக்கும்

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

- 4 உரித்தாகக்கடவதாகவும் இந்நிங்கலாக திங்கன்நிவசம் விசெஷநிவசங்-
கலில் அமுதுசெய்தருளும் அநிசப்படி [நயச] நாவலுற்றுநான்
அப்பபடி - க - வடைப்படி - க - அக நு க ள் து
- 5 படி நயசு க்கு விட்டவந் வீழக்காடு திருவெங்கடமுடையாடு சஹநியல்
நிற்றவாசம் பண்ணிக்கொண்டு.... பெற்றுவாக்கடவாகவும் [இருக்கு]
தாராபூர்வமாக [பாலாஸ்தம்]
- 6 பண்ணிகுத்தென் சந்தானபாம்பரை சந்திமுதிதவிவரை நடக்கக்கடவதாக-
வும் இப்படிக்கு கொயில்கணக்கு திருநின்றாருடையான் எழுந்த வ

Translation

1-2. Hail, Prosperity! I, Sāluva Timmarasa, the son of Rāchirāja have registered this sale deed for the prasādam offered, in favour of Tāil-pākkam Tirumalaiyyaṅgār, son of Annamaiyyaṅgār, on the 1st day of the Tai month¹ in the year Dhurmukhi, current with the Śāliivāhana Śaka year 1458.

2-6. As I have, in return for the sum of 1,900 paṇam paid by you, executed in your favour this sale deed for the prasādam arranged by me to be offered to Śrī Veṅkaṭeśa, you are entitled from this day onwards to the daily enjoyment of my quarter share viz, 1 prasādam and 13 atirasam, from the offered prasādam.

In addition to the above prasādam you are permitted to collect again, ■ second quarter share of the donor from the prasādam offered occasionally viz., 34 atirasa-paḍi on the days of all the monthly and yearly festivals (as arranged previously), ■ appa-paḍi and 1 vaḍai-paḍi on the day of Spring festival, throughout the succession of your heirs till the lasting of the moon and the sun; besides, you are empowered to sell, transfer and grant as charity the said prasādam provided you must reside at Tirumalai and do divine services before Lord Śrī Veṅkaṭeśa.

In this manner this sale deed is executed by the seller with libations of water and recorded by the temple accountant, Tiruṇiṅṇa-ṇṇ-uḍaiyān.

No. 94.

(No. 135—G. T.)

[On the north wall (outer side) of the present kitchen in the first prakāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1 ஸாஹைஸு ஸஹி ஸ்ரீஹைமாஸாஜாதிராஜ ராஜவரஸெஸர ஸ்ரீவி-
புத்தாவ ஸ்ரீவி அச்சுததெவஹையர் ஸ்ரீவிஸாஜித் பண்ணி-
யருளாரின்ற ஸகாஸிடி தசாருயி
- 2 ன்மெல் செல்லாநின்ற துர்முக்ஷிவச்சாத்து மகாராயற்று அபரபஷத்து
[எகாதசியும் நாயிற்றுக்]சுழமையுப் பெற்ற அ[நிஷ]கக்ஷித்துள்ள
திருமலையில் ஸானத்தாரொம் ஸுதகொருத்து ஆ[ஸா]யதஸுத்து

NOTE 1 :—28th December 1536 A.D. is the equivalent date.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. IV

ருஞ்சாகாழியாரான பூதனா[சிட்ட]பட்டர் புதீர் ராமாபட்டர்அய்-
யனுக்கு சிலாசாலீனம் பண்ணிக்குடுத்தபடி [தம்முடைய] உபயமாக
திரும்பதி

- 3 வாநிராஜபுரத்தில் தம்மிட கொப்புக்குள் தாம் எந்அருளப்பண்ணுவித்த
மொபாலகிஷன் னுள்வழி ஆசெய்தருளும் வெள்ளைதிரும்பொரகம்
■ ௨ (ம்) திருவிளக்கு என்னை ஸே ம் [விடும்படிக்கு] ஸ்ரீபண்டா-
ரத்தாக்கு ஒடுக்கிந நற் ௫ [கூளா] இப்பணம் ஆயிரத்தெழுநூறு-
- 4 ந் திருவிடையாட்ட ஸாமங்களில் எரிகால்வாயளிலிட்டு இகில் விளைந்த
முதல் கொண்டு கொபாலகிஷன் னுள்வழி ஆசெய்தருளும் வெள்-
ளைத்திரும்பொரகம்: க க்கு சாளுக்கிராயணன்காலால் ஆபடி. ■ ௫
நெய்ஆ ஸே பயற்றமுது ஸே உப்புஆ மிளகுஆ
- 5 என்னை ஸே ஆக இந்த வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்-
பொதக்கடவதாகவும் ஆசெய்தருளின ப்ரவீரத்தில் விட்டவன்
விழுக்காடு னுள்வழி ப்ரவீரதம் னாழியும் இராமாபட்டர்அய்யன் தாரா-
பூர்வமாக.....[காஸூப]மொதத்து (௧)யஜ்-ஸாகாழியாரான¹

Translation

1-2. May it be prosperous, Hail! On Sunday,² combined with the star Anurādhā, being the 11th lunar day of the dark fortnight of the Makara month in the year Durmukhi, corresponding to the śālivāhana Śaka year 1458 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom, the trustees of Tirumalai temple have registered this document on stone in favour of Rāmābhāṣṭar Ayyan, son of Bhūtanātha Śiṣṭa-Bhaṣṭar of Gautama-gotra and Rik-śākha, to wit,

2-5. the sum of capital paid by you into the temple-treasury for the following offerings to be made to Śrī Gōpāla-Krishṇan as your ubhaiyam is 1,700 naṅ-paṇam:—

1 vellai-tiruppōṇakam to be offered daily to Śrī Gōpālakrishṇan installed by you in your tōppu (grove of trees) situated (in Tiruchchanūr) known as Vādirājapuram, ■ suburb of Tirupatī, and 1 āḷakku of oil to be supplied for daily lights.

This sum of 1,700 paṇam shall be invested for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the harvest reaped thereby, shall be supplied daily from the temple-store for the preparation of 1 vellai-tiruppōṇakkam 1 marakkāl of rice measured with the Tirupati-temple measure, 1 āḷakku of ghee, 1 āḷakku of green gram, salt and pepper; and 1 āḷakku of oil for daily lights.

1. The rest of the inscription is much damaged.

NOTE 2:— 7th January 1537 A.D. is the equivalent English date.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

We are authorised to deliver the quarter share of the offered prasādam due to the donor to.....of Kāśyapa-gotra and Yajus-śākhā as this charity was executed with libations of water by the donor, Rāmābhaṭṭarayyan
.....

No. 95.

(No. 258—G. T.)

[On the south wall (outer side, east of entrance) of the verandah of old kitchen in the Temple of Śrī Gōvindarājīsvāmi in Tirupati.]

Text

- 1 ஸுஹேவஸு ஸுவீ ப்ரீநமஹாராஜாநிராஜ ராஜவரலெஸு ப்ரீவிர-
புதாப ப்ரீவிர அச்சதராயமஹாராயர் புதுவிராஜிதம் பண்ணி-
அருளாநின்ற ஸகாஸூ தசாருய[அ] நமெல் செல்லாநின்ற தம்முக்-
வந்வசூத்து கும்பனயற்று அபரபகூத்து பஞ்சமியும் புதவாரமும்
பெற்ற சொதிசூதத்தினுள் திருமலையில் ஸ்ரானத்தாரொம் கிஷாய-
பட்டணத்தில் நகரத்தாரில்
- 2 வெட்ட[நகை]ரிஷிமொத்தூ சாதயபல்லி திப்புசெட்டி [புதீர் நாயி]-
செட்டியாற்று சிலாஸாஸூதம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்முடைய உலய-
மாக மொவிந்தப்பெருமாளுக்கு ஸ்விஷிநிருனன் சாத்துமுறைநுள்
மற்றைநுள் (௧)உஸயினுள் பொங்கல் வெளியில் தம்பிட தொட்ட-
மண்டபத்தில் வநிமாம்.....க்கொயிலுக்குள் அங்குராற்ப[ண]த்துக்கு
- 3 திருமுனைதாநிதம் ௫ க இருமுழிச்சரு[உ]னாழிச்சரு உ [மண்டையளுக்-
கும்] சாளுக்கிராயணன்காலால் அமுதுபடி உ ௫ பாலிகை உஉ க்கு
௫ வ தவதாஹிதம் ௫ உ ௨ அடிப்பாப்ப அமுதுபடி [க ௫].....
ஆஜாரியருக்கு (௧)சூகிணை ௫ ௩ உபசெ[சம்] பணம் உ ரித்துக்கள்
(௧)தசூகிணை பணம் ௬ வெதபாராயணம் பெர் ■ க்கு பணம் ௨௨...
...பாலபுதிமை அ க்கு பணம் அ.....
- 4 ௩௨ ௫ அமுதுபடி ௬ ௫ எள்ளு [க] ௫ வெள்ளைச்செலை ச.....
திருக்காப்புனாலுக்கு பணம் உ ௧ அமுதுபடி க ௫ தெங்காய் உ
ஓமத்துக்கு நெய்யமுது ச உ.....புல்லுக்கும் சமுதைக்கும் பரிசார-
கனுக்கு பணம் க.....அமுதுபடி க ௫ திருமஞ்சனத்துக்கு எண்-
ணைக்காப்பு [சூ] நெய்யமுது உரி தென் உரி பஞ்சதாரை.....
- 5 திருமஞ்சனத்துக்கு நெய் உ பால் உ தயிர் உ தென் உ சந்தனம்
[ல ௩] திருமஞ்சனப்படி திருப்பொனகம் ச - களபத்துக்கு மெதித்த
சந்தனம் பலம் ■ திரும்பி எழுந்தருளி.....திருப்பொனகம் ச.....
பயறுக்கு பணம் உ வன்னிமாம் அற்சிக்க மண்டபத்தில் [ஸ்ரீ-
மொவிந்த]-
- 6 பெருமாளுக்கு திருமலைக்கு தாலநம்பிமார்க்கு பணம் ச ம[ரம்] அந்-
சிக்க [தெங்காய்].....உ க்கு மண்டபத்துக்கும் அமுதுபடி ௩ ௫

- வெள்ளைச்செலை உ ப்ரதமையளுக்கு பணம் உ ஸீ பூரிதானம் பணம்
ச.....பானககூன் உ க்கு [பணம் அ] அடைக்காயமுது நுய யிலைஆ
ந சந்தனம் பலம் க வ[ன்]னிமரம் குத்தினப்பொலெ மண்டபத்தில்
ஆசெய்தருளும் அப்பபடி க அதிரசப்படி க கொதிபடி க
- 7 வடைப்படி க இட்டலிப்படி க சசிபன்படி க ஆக வகைப்படி சு க்கு
புலாதிக்க சந்தனம் ல சு ஆஆ. நா இலைஆ சு பாநகத்துக்கு
பஞ்சதாரை விசை [உ] புலாதிக்க சந்தனம் ல [க] அடைக்கா-
யமுது நுய [யிலை]முது ன.....கொவிர்தப்பெருமாள் சாத்திஅருள
[பந்ரிர்] செம்பு [க].....
- 8கொவிர்தராஜன் குதிரைவாஹத்திலும் [அச்சிமார்] பல்லக்கிலும்
செநமுதலியார் குதிரைவாஹத்திலும் எழுந்தருளுகையில் கைக்கொ-
ளர்க்கு பணம் [சு].....நடத்தக்கடவதாக ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கிந
நம்-
- 9 பணம் துருளெடு இப்பணம் ஆயிரத்து அஞ்ஞாற்று எழுபத்தஞ்சம்
திருவிடையாட்ட ஊர்களில் எரிகால்வாயிலிட்டு இதில் விளைந்த முதல்
கொண்டு கொவிர்தராஜன் அமுதுசெய்தருளக்கடவராகவும் அமுது-
செய்தருளின புலாத்தத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு.....புலாதி-
க்கடவராகவும்,.....நின்றது பூழ்வத்தில் அடைப்பிலெ பெறக்கட-
வொமாகவும் இப்படிக்கு தம்மிட ஸ்ரீநாமப்பரை சஹீதித்தவரை
நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்-
கணக்கு திருநின்றஊருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவரெனெ
- உ

Translation

1-2. May it be prosperous, Hail! This is the śilāśśasanam issued by the Sthanattār (trustees) of Tirumalai temple in favour of Nāmi ſēṭṭi, son of Sādayapalli Tippu ſēṭṭi of Veṭṭanagai Rishi-gōtra, one of the merchants residing at Kṛṣṇarāya-Paṭṭaṇam (a suburb of Chandragiri Fort), on Wednesday,¹ combined with the star Svāti, being the 5th lunar day of the dark fortnight of the Kumbha month in the year Durmukhi, current with the year 1458 of the Śaka era while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom, to wit,

3-9. the money paid by you into the Śrī-Bhaṇḍāram (temple-treasury) for the following offerings to be made to Śrī Gōvindarāja on the stipulated days as detailed below as your ubhaiyam, is 1,575 naṅ-ṇaṇam.

1 ṇaṇam for the nava-dhānya (9 kinds of grains); ■ pots of 2 nāji charu each, ■ pots of 4 nāji charu each, and maṇḍai-prasādam for which ■ marakkāl of rice, ½ ṇaṇam for 12 Pālikai pots, 2 ṇaṇam for nava dhānya pots, 1 marakkāl of rice,.....while visiting the Śamī tree from your garden maṇṭapam situated in Poṅgalveḷi (outside the village) on the day of Daśamī, occurring on the very next day of Śāttumuṇai of Śrī Lakṣmīdevī festival.....within

NOTE 1:—31st January 1537 A.D. is the corresponding date of this record.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

the temple.....3 paṇam for dakṣiṇā (presents) to Priests, 2 paṇam for instruction, 6 paṇam for Ītīvik (priests), 12 paṇam for 6 persons chanting the Vēdapārāyaṇam, 8 paṇam for 8 bāla-images,32 marakkāl of (paddy), 6 marakkāl of rice, 1 marakkāl of sesame, 4 white cloths.....2½ paṇam for thread to be tied in wrist, 1 marakkāl of rice, 2 cocoanuts, 4 nāḷi of ghee for hōmam, 1 paṇam for servants who bring the darbha grass and samit (sacrificial fuel), 1 uri of ghee, 1 uri of honey,of refined sugar; 1 nāḷi of ghee 1 nāḷi of milk, 1 nāḷi of curds, 1 nāḷi of honey and 3 palam of chandanam for tirumaṇḍjanam; 4 tirumaṇḍjappaḍi-tiruppōnakam, 6 palam of chandanam for kaḷabham decoration, to be offered on returning.....4 tiruppōnakam to be offered... ..2 paṇam for green gram, 4 paṇam for Dāsanambimār who supply the garlands, cocoanuts for worshipping the Śami tree,.....3 marakkāl of rice for maṇḍapam, 2 white cloths, 2½ paṇam for images, 4 paṇam for gifts,..... 1 paṇam for pots of sugar water, 50 areca-nuts, 100 betels and 1 palam of chandanam; 1 appa-paḍi, 1 atirasa-paḍi, 1 gōdhi-paḍi, 1 vaḍai, 1 iḍḍali-paḍi and 1 sukhīyan-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan in the maṇḍapam while striking the Śami tree by an arrow, 6 paṇam of chandanam, 300 areca-nuts and 600 betels for distribution; 2 viṣai of refined sugar, 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels1 rose-water pot for Śrī Gōvindarājan,..... 6 paṇam to be paid to kaikkōḷar while Śrī Gōvindarājan on horse-vehicle, the consorts on palanquin and Śrī Vishvaksēna on the horse-vehicle . . .

This sum of 1,575 paṇam shall be invested for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the produce reaped thereby, we shall supply the above-said articles from the temple-store on the prescribed day.

9-10. We shall deliver the quarter share of the offered prasādamThe balance we are authorised to receive for distribution during early āḍaippu.

In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your descendants as long as the moon and the sun shine.

This was written by the temple-accountant, Tiruṇiṅga ūr-uḍaiyān with the permission of the Śrīvaiṣṇavas. The protection of the Śrīvaiṣṇavas is sought for these arrangements.

No. 96.

(No. 118—G. T.)

[On the south base (inner side) of the first gōpura in the temple of
Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

1 ஸாஹஸ்ரம் ஸஹி ஸ்ரீமஹிமாராஜாதிஸாஹ ஸாஹபரமேஸ்வர ஸ்ரீவிச-
வகாப ஸ்ரீவிச அச்சகாராயமஹாராயர் ஸ்ரீவிசாஹஸ்தி பண்ணி-
அருளாநின்ற ஸகாஸ்தம்

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. IV

- 2 தசாஸ்ய நமெல் செல்லாநின்ற துஷ்டவிவசீவரத்து கும்ப-
ராயற்று அபாபகூத்து ஸத்தமியும் [சக்ரவாரமு]ம் பெற்ற விசாக-
மகூத்தித்து னான்
- 3 திருமலையில் ஹோனத்தாரொம் அழகியமணவாளசியர் லிஷீரான பாதெசி
திருவெங்கடயனுக்கு லிலாஸாஸம் பண்ணிக்குடுத்தபடி. [நம்மாழ்-
வார் பெரியாழ்]-
- 4 வார் குலசெகராழ்வார் திருமங்கைஆழ்வார் உடையவர் இவர்கள் திரு-
வத்தினனம் திருவாய்மொழி துவக்கத்துணர் திருவெங்கடமுடையானை
எதிர்கொண்டு செவித்து
- 5 திருவெங்கடமுடையார் அமுதுசெய்தருளி திருப்பதிக்கு இந்த அஞ்ச
ஆழ்வார்களுக்கும் இறங்கும் அப்பபடி - ௫ - முகிற்றின் செலை
- ௫ - ஆஆ - து - இலைஆ [உ.க] சந்தனம் ல ௫ அழகியமண-
வாள்-
- 6 சியர் ஷீரான திருமலையப்பர் உபயம் ஸீகொவிந்தப்பெருமான் வைகாசி-
ஆதிதிருநான் அங்குறப்பணத்துணர் திருவாழிஆழ்வான் முதலான
பெர் திருக்கொநெரிக்கரையில் திருமுனைதாஹீ-
- 7 ம் கொண்டருளி திருக்கொநெரிக்கரையில் லீனைய எழுந்தருளி ஆசெய்-
தருளும் தொசைப்படி - ௨ - ஸ்ரீலாதிக்க சந்தனம் பலம் = ௨ -
ஆஆ ஈ இலை-
- 8 ஆ உா ஆக இந்த வகையள் எல்லாம் பொலிண்டாக நடக்கும்படிக்கு
தாம் ஸீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற் பணம் சாகுய இப்பணம்
ஹாற்று அறுபதம் திருவிடைஆட்ட ஊர்-
- 9 களில் எரிகால்வாயளில் இட்டு இகில் வினாந்த முதல் கொண்டு திரு-
வெங்கடமுடையான் ஆசெய்தருளி அஞ்ச ஆழ்வார்களும் [எ]திர்-
கொண்டு அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி ௫ கொவிந்தா-
- 10 ஜர் ஆசெய்தருளும் தொசைப்படி ௨ ஆக இந்த வகையள் எல்லாம்
ஸீபண்டாரத்திலே விட்டுபொதக்கடவதாகவும் ஆசெய்தருளின அப்-
பப்படியில் விட்டவன் விழுக்காடு னாலில் ஒன்று பாதெசி-
- 11 ஸீவைஷ்வர்கள் பெறக்கடவர்கள்ஆகவும் தொசைப்படி விட்டவர் விழுக்-
காடு னாலில் ஒன்றும் [திருமலை] அப்பர் பெறக்கடவர்(கள்)ஆகவும்
நின்றதுதொசைப்படி அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும்.....
- 12 அப்பம் ஆழ்வார்களப்படி அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு
தங்கள் ஸ்ரீநாராயணபரமஹேஸ்வர நடக்கக்கடவதாக-
- 13 வும் இப்படிக்கு ஸீவைஷ்வர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்ற-
ஹாறுடைஆன் எழுத்து இவை ஸீவெஷ்வர்கள் ரகெஷ உ

Translation

1-3. May it be prosperous, Hail! We, the Sthānattār of Tirumalai temple have executed this deed of charity on stone in favour of Parādśai

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

Tiruvēṅkaṭayyan, the disciple of Aḷagiya Maṇavāla Jiyar on Friday,¹ combined with the star Viśākhā, being the 7th lunar day of the dark fortnight of the Kumbha month in the year Durmukhī, current with the Śālivāhana Śaka year 1458 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Achyutarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

3-10. the money paid by you into the temple-treasury for the following offerings to be made on the stipulated days as your ubhaiyam, is 460 naḷ-ṇaṇam.

5 appa-ṇaḷi, 5 sacred cloths (frontlets) to be tied over the fore-heads of Ālvārs, 1000 areca-nuts, 2000 betels and 5 palam of chandanam to be offered to Śrī Vēṅkaṭēśa first and then brought down from Tirumalai Hills to Tirupati which are to be honoured by the ■ Ālvārs viz., Nammālvār, Periyālvār, Kulaśēkharālvār, Tirumaṅgaiyālvār and Uḍaiyavar enshrined in Tirupati, by visiting up to the foot of the hill on the commencing day of Tiruvōymōḷi-recitation during Adhyayanōtsavam celebrated for the 5 Ālvārs and

2 dōśai-ṇaḷi to be offered along with the ■ palam of chandanam, 100 areca-nuts and 200 betels to Tiruvāḷi Ālvān after the procession round the tank and procuring the holy earth for sowing the seeds of 9 kinds of grains on the day of Aṅkurār-ṇaṇam during Vaikāśi and Āni Brahmōtsavam celebrated for Śrī Gōvindarājan ■ the ubhaiyam of Tirumalaiyappar, the disciple of Aḷagiya-Maṇavāla Jiyar.

- This sum of 460 ṇaṇam shall be invested for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the harvest reaped therefrom, the above-mentioned 5 appa-ṇaḷi and 2 dōśai ṇaḷi shall be prepared and offered on the prescribed days every year.

11-13. Out of the preparations offered the quarter share of the appa-prasādam due to the donor shall be delivered to the Parādēśi-Śrīvaiṣṇavas (Śrīvaiṣṇava outsiders). The balance of the appa-prasādam we shall receive at the time of Ālvār-ṇaḷi ṇaḷi. We shall deliver the quarter share of the dōśai-prasādam due to you out of the dōśai-ṇaḷi offered to the Tirumalai Appar. The remaining dōśai-prasādam shall be reserved for distribution.

In this manner this arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your descendants, till the lasting of the moon and the sun.

This record of charity is composed by the temple-accountant, Tiruṇiṅṅa-ār-uḍaiyān, under the orders of the Śrīvaiṣṇavas. May these the Śrīvaiṣṇavas protect!

NOTE 1:—This day corresponds to 2nd February 1537 A.D.

No. 97.

(No. 149—G. T.)

[On the north wall (inner side) of the prakāra of Śrī Rāmānuja's shrine in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi at Tirupati.]

Text

- 1-2.....
- 3 செவ்வொராயர் செவியார் [வாதாஜி அம்மம்] பெர்க்குகுடுத்த[படி].....
- 4 (ஜெயங்கி) அமுதுசெய்தருளும் சிடை[படி க]...அப்பம்.....விஷு.....
- 5 அமுதுசெய்தருளும் வகைநு ஸ ன பணம் ன திருக்கைவழக்கம்....
- 6கருப்பு.....
- 7வழியில்.....தொப்புமண்டபத்தடியில் தம்மிட மண்டபத்தில் மொ-
விந்தராஜன்.....
- 8பூவாரதம்.....
- 9ஞன் மொவிந்தராஜன்.....
- 10
- 11பெருமான் அமுதுசெய்தருளும்.....
- 12தம்மிட தொப்பு மண்டபத்தில் எழுந்தருளி திருவாராதனங் கொண்-
டருளி அமுதுசெய்தருளும்.....
- 13அடைக்காய்அமுது [ரு] இலைஅமுது [சு] சந்தனம் பலம் [ரு]
- 14இட்டபடி ■ ரு பணம் சு சுசியன்படி க ரு பணம் சு
தொசைபடி க ரு பணம் ச.....
- 15அடைக்காயமுது ற இலையமுது உ.....
- 16
- 17ரு பணம் க ஆக திருக்கைவழக்கம் [ஸ க பணம் உ].....
- 18 தகஷிதம்[தொதும்].....பொலிண்ட்.....
- 19அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி க ரு பணம் சு.....
- 20 தண்ணிர்பந்தலுரு தண்ணிர் வாற்க மாலம் க ரு சிவதம் பணம் சு...
- 21அப்பபடி க ரு.....
- 22ஆட்டை அமுதுசெய்தருளும்படிக்கு.....வடைபடி க ரு.....
- 23கொவிந்தராஜன் திருக்கொடிதிருஞன்.....
- 24ஆக படி எ க்கு ஸ ரு பணம் உ பூவாரதிக்க சந்தனம் ஸ
க க்கு பணம் ி அடைக்காய்ஆ.....
- 25அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி க க்கு பணம் சு.....சுசியன்படி
க க்கு பணம் சு.....
- 26ஞன் ஸ ரு பணம் ரு அலைமல்மங்கைஞ்சியார் ஆட்டைதிரு-
தகஷிதம்[சு] காற்கிகை உத்திராடத்து ஞள்
- 27பொலிண்ட்[சு].....திருச்சுஞர் வதவாரக்கொடுநரிக்கரையில்.....

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

- 28பொலிவட்டு காந்திகைமாஸத்திலே திருமங்கைஅழ்வார் ஆட்டை-
திருமகத்தும் காந்திகைமகத்தித்து னான்
- 29க்கு பணம் ௩ வாழைப்பழம் ௩ க்கு பணம் ௨ தெங்காயி ௨ய்
க்கு பணம் ௨ பூலாசிக்க சந்தனம்.....
- 30பொலிவட்டு.....
- 31கொவிந்தராஜன் உறியடினான் அமுதுசெய்தருளும் இட்டலிபடி
க க்கு [பணம் ௬] குணுக்குபடி க க்கு பணம் ௫ தொசைப்படி
க க்கு பணம் ௪.....
- 32 இலைஆ [கா]க்கு பணம் ௬.....குடிக்குநெக்கனாச்சிபார் திருநாளுக்கு
.....மொகிந்தராஜன்.....
- 33 படி க க்கு பணம் ௪ ஆக வகை ௫ க்கு படி ௫ க்கு ௭ ௩
பணம் ௫ திருப்பணியாரம் படி.....பூலாசிக்க சந்தனம்.....
- 34 ப்படி ௬ க்கு ௭ ௪ பணம் ௫ தொசைப்படி ■ க்கு பணம் ௪ ஆக
வகை ௫ க்கு படி ௫ க்கு திருப்பண்ணியாரப்படி.....
- 35 மண்டபத்தில் அமுதுசெய்யும் குணுக்கு படி க க்கு பணம் ௫.....
மாரகழிதிருநான் எ[ழாந்]திருநானில் வில்லியார்.....
- 36அழிபமணவாள இராமானுஜஅய்யங்கார் மடத்தில் னாவழி
தொசைப்படி க
- 37வினைந்த முதல் கொண்டு இந்த வகைப்படி எல்லாம் பூபண்டா-
ரத்திலே
- 38தளிகை ஈகையு ஆக.....தளிகை.....
- 39தொசைப்படி க ஆக.....
- 40 தொசைப்படி க.....திருநான் இட்டலிபடி க க்கு பணம் ௬.....௨
ஆக னான்.....
- 41அப்பபடி சகியன்படி வடைபடி.....
- 42தொசைப்படி க.....தொசைப்படி க.....
- 43தொசைப்படி க ஆக படி ௩ திருக்கொடிதிருநான் ௬ க்கு.....
௭ ௬.....
- 44வைப்பாசுத்திருநான் ¹நீதிருநான் முத்த[ரை]யர் மண்டபம்
தொசைப்படி க.....
- 45 னானில் பூலாசிக்கும் அப்பபடி க குணுக்குபடி க தொசைப்படி க
ஆகப் படி ௩.....
- 46 தொப்புமண்டபத்தில் பூலாசிக்கும் அப்பபடி க இட்டலிப்படி ■
குணுக்குப்படி க ஆக படி ௩.....
- 47அப்பபடி க இட்டலிப்படி க வடைப்படி க குணுக்குப்படி ■
ஆக படி ௪.....
- 48னலில் னன்றும் அவர்கள் பொலிவட்டு.....

1. Read ஐந்தாந்திருநான்.

2. The rest of the inscription is much
damaged.

Translation

- 1-2.
3. in the name of Varadājamman, the queen of Achyutarāya.....
had been executed.....
4. 1 ṣṭṭai-paṭi to be offered on the day of Śrī Jayantī.....appa-paṭi
.. ..on the day of Vishu festival,
5. 3 rakhai and 3 paṇam for the offerings to be made.....for sundry
expenses.....
6.for sugar-canes.....
7. to be presented to Śrī Gōvindarājan while seated in your maṇṭapam
constructed close to the garden maṇṭapam situated on the way of
8.prasādam.....
9.Śrī Gōvindarājan on the day of.....
10.
11. to be presented to Śrī Gōvindapperumāi.....
12.to be offered after worship while seated in your garden
maṇṭapam.....
13.500 areca-nuts, 1000 betels and 5 palam of chandanam
14.6 paṇam for 1 iḍḍali-paṭi, 6 paṇam for 1 sukhiyan-paṭi,
4 paṇam for 1 ḍṣai-paṭi.....
15. 100 areca-nuts and 200 betels.....
16.
17.thus in total 1 rakhai and 2 paṇam for sundry expenses
18. on all the days of star.....as your poliyūṭṭu
19.6 paṇam for 1 appa-paṭi to be offered
20.6 paṇam for.....persons as their salary per month for the
supply of water in the water-shed situated.....
21.for 1 appa-paṭi.....
22.for 1 vaḍai-paṭi.....to be presented yearly.....
23.during Brahmōtsavam celebrated for Śrī Gōvindarājan.....
24.thus for all these 7 paṭi 5 rakhai and 2 paṇam is the estimated
sum ; 1 paṇam for 1 palam of chandanam intended for distribution, areca-
nuts.....
25.6 paṇam for 1 appa-paṭi.....6 paṇam for 1 sukhiyan-paṭi
arranged for offering.....
26.5 rakhai and 5 paṇam is the sum of expenditure on the
festival day of.....on the day of the star Uttirāḍam (Uttarāṣāḍha),
occurring in the month of Kārtikai, being the annual birth-star of Alarmāi-
maṅgai-Nāchchiyār, the consort of Śrī Vāṅkaṭṭa.....
27.on the bank of Padmasaras of Tiruchchukanūr (Tiruchānūr)
.....

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

28. ...on the day of the star Kṛittikai, occurring in the month of Kārtikai, being the annual birth-star of Tirumangai-Ālvār

29.3 paṇam for ...2 paṇam for 100 plantains, ■ paṇam for 20 cocoanuts,for chandanam to be distributed.....

30.

31.6 paṇam for 1 iḍḍali-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan on the day of Uṟi-aḍi festival, 5 paṇam for 1 Kuṇukku-paḍi, 4 paṇam for 1 dōsai-paḍi.. ...

32.6 paṇam for 1100 betels.....for the festival celebrated for Śūḍikkōḍutta-Nāchchiyār (Āṇḍāl or Gōḍḍāvi).....to Śrī Gōvindarājan.....

33.4 paṇam for 1paḍi; altogether for all these 5 kind of paḍi 3 rēkhai and 5 paṇam is the estimated sum;.....tiruppanyāram, paḍi chandanam for distribution.....

34. thus for all these 6 paḍi 4 rēkhai and 5 paṇam is the estimated sum; 4 paṇam for 1 dōsai-paḍi; thus for the 5 kinds of paḍi including tiruppanyāram.....

35.5 paṇam for ■ kuṇukku-paḍi arranged for offering while seated in the maṇṭapam.....as the ubhaiyam of Villiyār on the 7th festival day of Mārgaḷi-tirunāl.....

36.1 dōsai-paḍi to be offered daily in the maṭham of Rāmānujay-yaṅgār (Kandāḍai Rāmānujayyaṅgār), the disciple of Aḷaḷiya Maṇavaḷa Jiyar

37.with the produce raised thereby, the above-mentioned paḍi of all kinds shall be prepared and offered on the prescribed days

38.for the 365 taḷigai-prasādam.....

39.1 dōsai-paḍi.....

40.1 dōsai-paḍi,.....6 paṇam for 1 iḍḍali-paḍi on the festival day of.....

41.appa-paḍi, sukhiyan-paḍi, vaḍai-paḍi.....

42.1 dōsai-paḍi.....1 dōsai-paḍi.....

43.1 dōsai-paḍi; thus 3 paḍi shall be offered.....during 9 Brah-mōtsavam.....

44.1 dōsai-paḍi to be offered while seated in the Muttaraiyar-maṇṭapam on the 5th festival day of Vaikāśi-Brahmōtsavam.....

45.1 appa-paḍi, ■ kuṇukku-paḍi and 1 dōsai-paḍi shall be distributed on the days of.....

46.1 appa-paḍi, ■ iḍḍali-paḍi and ■ kuṇukku-paḍi shall be distributed in the garden maṇṭapam.. ...

47.1 appa-paḍi, 1 iḍḍali-paḍi, 1 vaḍai-paḍi and ■ kuṇukku-paḍi.....

48.the quarter share of the offered prasādam instituted ■ their poliyāṭṭu.....

No. 98.

(No. 467—T. T.)

[On the north wall (inner side) east of Śrī Yamunaithurai-maṇḍapam
in the second prakāra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1 —நின்ற ஸகாஸ்தி தசாநுயி நு.
- 2 —திருமலையில் வீரனத்தாரொம்
- 3 —பெரியபெருமான் புதிர் ராமய்யனுக்கு
- 4 —திவசந்தொழும் புஷ்பாழம் ■ க்கு
- 5 —பயறு க மரக்கால் பொரிவிளங்காய்

Translation

1.current with the Śaka year 1458.....
2.the trustees of Tirumalai temple.....
3.Rāmayyan, son of Periya-Perumāḷ.....
4.on every Pushpayāgam day.....
5.1 marakkāl of green gram, for the preparation of ■ Pori-
viḷāṅgāy (a kind of sweet-cake).....

No. 99.

(No. 33—T. T.)

[On the north wall of the first prakāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ ஸாஸ்தி[?]வா ஸ்வதி ஸ்ரீமஹிமாஸாஜாதிராஜ ராஜவரஸேஸுர ஸ்ரீ-
விரபுதாவ ஸ்ரீவிர அச்சதராயமஹாராயர் வுதிவிராஜதி பண்ணி-
அருளாநின்ற ஸகாஸ்தி - தசாநுயி நுமெல் செல்லாநின்ற எவிளம்பி-
வாஸுரத்து கற்கடகநாயற்று பூவ-3வகூத்து பஞ்சமியும் புதவா-
மும் பெற்ற உத்திராகூத்தித்தநாள் திருமலையில் வீரனத்தாரொம்
முருகமங்கலப்பற்றில் நெடுங்குன்றத்தில்
- 2 இருக்கும் மொபாலசெட்டிகளில் காராவதிவெளார் மலைப்பெருமான்
புதிர் திருமலைதாற்பிள்ளைக்கு சிலாஸாஸனம் பண்ணிகுடுத்தபடி திரு-
வெங்கடமுடையானுக்கு தம்மிடய உபையமாக திருவெங்கடமுடை-
யார் திருநகூத்தித் திருவெணைநகூத்தித்தநாள் மலைகுதியின்றுபெரு-
மானும் ஞாச்சுமாரும் திருமஞ்சனம் கொண்டருள
- 3 திருமஞ்சனத்துக்கு எண்ணை - ண - சுந்தனம் ஸ ச களபத்துக்கு
மெதித்த சண்ணம் ஸ - ரு - அமுதுசெய்தருளும் வகை திருமஞ்ச-
னப்படி திருப்பொனகம் - ச - திருக்கணுடை - க - இதுநாள் திரு-
விதி எழுந்தருளி தம்மிட மண்டபத்தில் எறிஅருளி ஆசெய்தருளும்

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

அப்பபடி - க - அநிசபடி - க - வடைபடி - க - மொதிப்படி - க -
 இட்டலிபடி - க - தொசபடி - க - திருப்பண்ணிராத்துக்கு பயற்-
 மமுது - உ - 4 - ப்ரஸாதிக்க அடைக்காயமுது - கூ - இலைஆ-
 சா சந்தனம் ஸ - ச - திருவிதிபத்தத்துக்கு எ[ண்*]னை உயி வ
 பண்கூலி பணம் உ திருமுன்காணிக்கை பணம் [க] சபையாற்று
 பணம் ன திருக்கொடித்திருநாள் கூ க்கு ௫ ௭ திருநாளில் சுரவந
 ஆசெய்தருளும் அநிரஸப்படி - கூ - கூ ௭ திருநாளில் மலைநிய-
 நின்றபெருமாள் ஆசெய்தருளும் அநிரஸப்படி கூ ஆக அநிரசப்படி
 - யெ - ப்ரஸாதிக்க சந்தனம் ஸ [யெ] அடைக்காயஆ - கூ -
 இலை - துஅ - ஆக இந்த வகைப்படி எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே
 விடுப்படிக்கு தாம் ஒடுக்கென பணம் - ருதளா - இப்பணம் அய்யா-
 யிரத்து எழுநூறும் திருவிடையாட்டம் எரிகால்வாயிலிட்டு இதில்
 வினைந்த முதல் கொண்டு மலைநியநின்றபெருமானும் ஓச்சுமாரும்
 அமுதுசெய்தருளும் ஸ்ரீ க க்கு திருப்பொனகம் - ருயெ - திருக்-
 கணுமடை - யெ - அப்பபடி - யெ - அநிரசப்படி - யெ - வடைப்-
 படி - யெ - மொதிப்படி - யெ - இட்டலிப்படி - யெ - தொசப்-
 படி - யெ - திருப்பண்ணியாரத்துக்கு பயற்றுஆ - உயெ - 4
 ப்ரஸாதிக்க ஆஆ - உகூ - இலைஆ - ருதளா - சந்தனம் பலம்
 - ருயெ -திருக்கொடித்திருநாள் - கூ - க்கு [அநிரஸப்படி யெ]
 அடைக்காயஆ - கூ - இலைஆ - துஅ - [இவ்வகை]க்கு மலைநிய-
 நின்றபெருமால் விடும் ஆ படி [சு ப].....சந்தனம் பலம் யெ.....
 ஆக இந்த வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவ-
 தாகவும் அமுதுசெய்தருளின ப்ரஸாதம் விட்டவன் விழுக்காடு
 நாலில் ஒன்றும்..... யிலே பெறக்கடவராகவும்

- 4 விட்டவன் விழுக்காடு.....பெறக்கடவராகவும் யிப்படிக்கு தம்மிட-
 வந்தானபாம்பரை சனாதிதீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு
 ஸ்ரீவெண்கீவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றஹருடையான்
 எழுத்து இவை ஸ்ரீவைவ்வரெனெ [உ]

Translation.

1-2. Hail, Prosperity! On the day of Uttiram star, combined with Wednesday,¹ being the 5th lunar day of the bright fortnight of the Kaṭaka month in the year Viḷambi, corresponding to the Śālivāhana Śaka year 1459 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom, this is the śīlāśānam registered by the trustees of Tirumalai temple in favour of Tirumalaināḍhar Pillai, son of Dvārāpativēṭār Malaiperumāl of Gōpāla-Śeṭṭi class, residing in Neṇṇuṅṅam village attached to Murugamaṅgalam, to wit,

NOTE 1:—This day corresponds to 11th July 1537 A.D.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. IV

2-3. the money paid by you in the temple-treasury for the following offerings to be made on the prescribed days as your ubhaiyam is 5,700 paṇam.

1 uḷakku of oil, 4 palam of chandanam for tirumañjanam and 5 palam of chandanam for kaḷabham decoration during tirumañjanam celebrated on every day of the star Śravaṇam, occurring in every month, being the monthly birth-star of Śrī Vēṅkaṭeśa ;

4 tirumañjana-paḍi-tiruppōnakam and 1 tirukkaṇāmaḍai to be offered to Malaikuniyaṇṅa-Perumāḷ (ProceSSIONAL deity of Śrī Vēṅkaṭeśa) and His consorts immediately after tirumañjanam,

■ appa-paḍi, ■ atirasa-paḍi, 1 vaḍai-paḍi, 1 gōdhi-paḍi, 1 iḍḍali-paḍi, 1 dōṣai-paḍi and 1 tiruppaṇyāram (modern vaḍai-paruppu) prepared with 2 marakkāl of green gram to be offered along with the 200 areca-nuts, 400 betels and 4 palam of chandanam;

20 nāḷi of oil for torches, ■ paṇam for torch-bearers, 1 paṇam for tirumun-kāṇikkai (cash offering) and 1 paṇam for Sabhaiyār (councillors) of the temple ;

9 atirasa-paḍi to be offered to Śrī Kṛishṇan on all the 5th festival days of 9 Brahmōtsavam and

9 atirasa-paḍi to be presented to Malaikuniyaṇṅa-Perumāḷ on all the 6th festival days of 9 Brahmōtsavam, and 18 palam of chandanam, 900 areca-nuts and 1800 betels.

This sum of 5,700 paṇam shall be invested for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the harvest reaped therefrom, shall be prepared and offered the above-mentioned offerings viz., 52 tiruppōnakam, 13 tirukkaṇāmaḍai, 13 appa-paḍi, 13 atirasa-paḍi, 13 vaḍai-paḍi, 13 gōdhi-paḍi, 13 iḍḍali-paḍi and 13 dōṣai-paḍi along with the 13 tiruppaṇyāram prepared with 26 marakkāl of green gram ; 2,600 areca-nuts, 5,200 betels and 52 palam of chandanam.....yearly ; and 18 atirasa-paḍi, 900 areca-nuts and 1,800 betels.....for which 6 vaṇṇi of rice.....18 palam of chandanam shall be supplied from the temple-store.

4. Out of the preparations offered, the quarter share of..... and the balance we shall set apart.....This practice shall continue to be in force throughout the succession of your descendants, till the moon and the sun endure.

In this manner the temple-accountant, Tiruṇṅa-ār-uḍaiyān has drawn up this record with the permission of the Śrīvaiṣṇavas. May these the Śrīvaiṣṇavas protect !

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

No. 100.

(No. 683—T. T.)

[On the south wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ ஸாஹஸ்ர வஸித் ஸ்ரீநாமஹாராஜாபிராஜ ராஜவரதேஸ்வர ஸ்ரீவிநாயகாவ ஸ்ரீவிநாயக அச்சதராயமஹாராயர் ப்ரதுவிநாயகம் பண்ணி-
அருளாநின்ற ஸவாஸ்தி துசாராயக ஓமெல் செல்லாநின்ற ஹேவிளம்பி
வஸ்வகி.
- 2 சாத்த துலாநாயற்று அபாபகந்த வஸவியுதி [ஸஹஸ்தி]வாரதே-
பெற்ற [ஆயிவிய]தகந்தித்தனாந் திருமலையில் ஸ்ரீநாதாரோம்
ஹாரதாரதேவதாந் ஆயிலாயதமாதேந் நிமசாகாயதாராந
தாள்எப்பாக்கம் அஹமயங்கார்
- 3 புதிர் திருமலை[அ*]யங்காற்கு ஸ்ரீலாஸாஸினம் பண்ணிக்குந்தபடி தம்-
முடைய உபையமாக திருவெங்கடமுடையான் அமுதுசெய்தருளும்-
படிக்கு னன்வழி னன் னன்றுக்கு கண்டசக்கராப்படி ■ உ சம்பரா-
என்ப்படி ■ உ
- 4 தாம் கண்டருளின திருக்கொடிதிருநாள் [க க்கு].....தாம் கட்டிவித்த
மண்டபத்தில் மலைகுதியின்றபெருமானும் னாச்சிமாறும் உஞ்சலில்
எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளி.....ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள்.....
- 5 தாங்களும் விநியோகபடிக்கு கட்டின பண்ணின காந்திகைமாலித்-
தி[ஸ்*] வனபொஜன..... திருவெங்கடமுடையான் கொடைத்திருநாள்
தாம் கண்டருளின திருக்கொன்னியில் நிராழிமண்டபத்தில் எறிஅருளி
- 6 அமுதுசெய்தருளும் வகைக்கும் மஹிசமுத்தில் எத்துவாய் தாம் திருத்து-
வித்த வெளியில் பாடியவெட்டைனா பொங்கல்கண்டருளும் மண்ட-
பத்தில் எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் வகைக்கும் புரட்டாசுமாவத்-
தில்
- 7 விசய(டு)தசமிப்படியாய் பாட்டிமை(யி)னா மலைகுதியின்றபெருமானும்
னாச்சிமாறும் செனைமுதலியாரும் தாம் திருத்துவித்த பாடியவெளியில்
எளியில் எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளி வலிமாம் குத்த.....மண்ட-
பத்தில்.....
- 8 திருமாளிகைவாசல் மண்டபத்தில்.....சித்திரைநகரத்திற் யெ க்கு சகியன்-
படி யெ உ முலநகரத்திற் யெ க்கு சகியன்படி யெ உ ரகுநாந்
புணர்நகரத்திற் யெ க்கு சகியன்படி யெ உ செனைமுதலியார்
பூராதநகரத்திற் யெ க்கு சகியன்படி யெ உ
- 9திருவெங்கடமுடையான் னன்வழி அமுதுசெய்தருளும்.....கொயில்
கணக்கு.....ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டு அமுதுசெய்தரும்படிக்கு.....

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. IV

- 10 மருவகரை ஸிராமம் க ௨ காவனார் ஸிராமம் க க்கு எ- உா.....
திருவெங்கடமுடையான் னுவழி அமுதுசெய்தருளும் னுவழி
கண்டசக்கரைப்படி க க்கு.....பஞ்சதாரை விசை உ
- 11 பால்ஆ ஊரி ஆக னுபு ■ க்கு னா நாகயிரு க்கு பஞ்சதாரை விசை
ளாநய பால்ஆ.....சம்பாரளப்படி க க்கு மிளகு சிரகம் சம்பா-
ரம்.....பால்ஆ ஊரி.....நுபு க க்கு னா நாகயிரு க்கு
தநாகயிஅ.....
- 12 சம்பாரத்துக்கு எ- ச யு ரு.....பெரியபெருமான் மலைகுதியநின்ற-
பெருமான் னாச்சிமாறும் அமுதுசெய்தருளும் ராஜானவென்றே-
- 13 திருப்பொருகம் க க்கு ராஜானஅமுதுபடி க 4 மாத்திரை திருப்பொ-
ருகம் ச கடுகொரை திருப்பொருகம் ச உழுந்தொகரை திருப்பொருகம்
ச ஆக பல ஓகரை வகை ரு க்கு திருப்பொருகம் உயி பாயசகூன்
- 14கறிஆ பொரிக்க நெய்ஆ ன்.....
- 15 பலசகம்..... சம்பாரம் மிளகு.....வெந்தயம்..... எலம் எலும்பிச்
சம்பழம்.....மஞ்சளக்கு யு க க்கு யிஞ்சிக்கு யு க பெருங்காயத்
துக்கு யு ி கறிஆ பொரிக்க நெய்க்கு யு ி எரிகரும்பு
- 16இட்டலிப்படி க தொசைப்படி க பெடனிகைப்படி க
- 17படி க கலிச்சக்காய் க.....படி க கடுகுமண்டை க சக்கரை
மண்டை [அப்ப]மண்டை க பொரிமண்டை ககண்ட சக்கரைப்
படி க சம்பாரளம்-
- 18 ப்படி க ஆக வகைப்படி உயி வுலாதிக்க அடைக்காய்அமுது து
யிலைஆ உது சந்தனம் பலம் உயி பெரியபெருமான் மலைகுதியநின்ற-
பெருமான் னாச்சிமாறும்.....கலிபா[ம்*] சாத்திஅருள திருப்பரிவட்-
டம் ரு க்கு எ- க பனிர்செம்பு [க க்கு] யு ரு பச்சடிக்காறந்
யு க
- 19 தெவை யு ந வகை ச ி க்கு யு க கங்காணிப்பாளுக்கு யு க
களபத்துக்கு சந்தனம் பலம் அ செனைமுதலியார்..... மலைகுதியநின்ற
பெரு-
- 20 மாள் னாச்சிமாறும் அமுதுசெய்தருளும் தெத்தியொதனப்படி.....தெத்தி-
யொதனம்.....வெல்லம் விசை சயி¹

Translation.

1-2. Hail, prosperity! On the day of the star Āyilyam (Āśēshā), combined with Thursday,² being the 7th lunar day of the dark fortnight of the Tūlā (Aṟpaṣi) month, in the cyclic year Haviḷambi, current with the Sāli-vāhana Śaka year 1459 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamaśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom, we, the

1. The rest of the inscription much damaged.

NOTE 2 :—25th October 1537 A.D. is the equivalent date.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

trustees of Tirumalai-temple have registered this document on stone in favour of Tāḷappākkam Tirumalaiyaṅgār, son of Annamaiyaṅgār of Bhāradvāja-gōtra, Āśvalāyana-sūtra and Rik-śākhā, to wit,

2-20. since you have granted the village Maruvakarai... and Kāvanār yielding an annual income of 200 rākhai-pon for the purpose of propitiating Tīruveēkaṭamudaiyān (Śrī Vēkaṭeśa) with the following offerings daily and occasionally as detailed below as your ubhaiyam and as we are authorised to collect the income from the above-mentioned villages the following paḍi offerings shall be prepared and offered on the prescribed days :—

1 paḍi of kaṇḍa-śarkarai (a kind of sweet cake) and 1 Sambhāra eḷ-paḍi (a kind of sauce) to be offered to Śrī Vēkaṭeśa daily,.....offerings to be presented to Malaikuniyaninṅa-Perumāḷ and Nāchchimār while seated in 1 cradle in the maṇṭapam constructed by you.....during Brahmōtsavam instituted by you,.....Vana-bhōjanam (picnic) to be conducted in the month of Kārtikai for Śrīvaishnavas.....and your relations;

6 vagai-paḍi to be presented while seated in the Nirāḷi-maṇṭapam repaired by you during summer-festival; 6 vagai-paḍi to be offered in the Poṅgal-maṇṭapam constructed by you outside the Manna-samudram village; and..... paḍi to be offered as Vijayadaśami-paḍi to Malaikuniyaninṅa-Perumāḷ Nāchchimār and Sēnai Mudaliyār while witnessing the Śami tree on the day of Prathamā (first lunar day) in the month of Puraṭṭāṣi;

13 sukhiyan-paḍi to be offered in your maṇṭapam constructed in front of your house at Tirumalai on the 13 days of Chittirai-star; 13 sukhiyan-paḍi to be offered on the 13 days of the star Mālam; 13 sukhiyan-paḍi on the 13 days of the star Punarvasu, being the monthly birth-star of Śrī Rāma and 13 sukhiyan-paḍi to be offered on the day of the star Pārādam, being the monthly birth star of Sēnai-Mudaliyār;.....to be presented to Śrī Vēkaṭeśa daily; ... 11 the ubhaiyam of the temple-accountant.....

for the preparation of 1 khaṇḍa-śarkarai-paḍi.....2 vīśai of refined sugar and 1 uri of milk; at this rate for 365 days 730 vīśai of refined sugar,of milk; for 1 Sambhāra-eḷ-paḍi.....pepper, cumin, sauces1 uri of milk.....for 365 days.....1368.....4 rākhai and 5 paṇam for sambhāra-preparation; towards the 1 rājāna-veḷḷai-tiruppōnakam to be offered to Periya-Perumāḷ, Malaikuniyaninṅa-Perumāḷ and Nāchchimār 1 marakkāl of rājāna rice4 mātṭirai-tiruppōnakam, 4 kaḍugōrai-tiruppōnakam and 4 uḷundōgarai-tiruppōnakam; thus for these 5 kinds of pala-ōgarai-prasādam 20 tiruppōnakam, Pāyasa-pots.....1 uḷakku of ghee for frying vegetablespalasagam (various kinds of nava-dhānyās).....sambhāram, pepper,.....fenugreek,.....cardamom,limes.....1 paṇam for turmeric, 1 paṇam for ginger, 1 paṇam for asafoetida, 1 paṇam for ghee for frying vegetables, eri karumbu (combination of 6 or 7 kinds of vegetables).....1 iḍḍali-paḍi, 1 dōśai-paḍi, 1 bheṭṭanikai-paḍi1 kalichchakkāy-paḍi,.....1 kaḍugu-maṇḍai, 1 śakkarai-maṇḍai, 1 appa-maṇḍai, 1 porī-maṇḍai.....1 haṇḍa-śakkarai-paḍi and 1 sambhāra-eḷ-paḍi, altogether 20 vagai-paḍi to be prepared and offered along with the 1000 areca-nuts, 2000 betels and 20 palam of chandanam; 1 rākhai pon for 5 parivaṭṭam (sacred cloths to be tied over the forehead) and for decoration of

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. IV

kalibhāram ornament to Periya-Perumāḷ, Malaikuniyaninṅa-Perumāḷ and Nāchchimār, 5 paṇam for 1 rose-water vessel, 1 paṇam for distributor, 3 paṇam for temple cooks, 9 paṇam for 4½ vagai (officials), 1 paṇam for the supervisor, 1 palam of chandanam for kaḷabham decoration,.....dadhyōdana-paḍi to be offered to Senai-Mudaliyār,.....Malaikuniyaninṅa-Perumāḷ and Nāchchimār,..... 40 viśai of jaggery.....

No. 101.

(No. 22—T. T.)

[On the north wall of the first prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ ஸுஹஸீஷு எனினம்பி ஸுஸு தை மீ உயசு உ லெபாசெந் நதிலக்கி
செட்டியார் புதீர் பெருங்கொண்டை விரப்பண்ணன் அச்சுத்தெவ-
மகாராயற்கு புணஜீக ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு செலுத்திந நற் று சூது
இப்பணம் ஆராயிரமும் திருவிடையாட்ட எரிகால்வாயில் இட்டு இதில்
வினைந்த முதல்கொண்டு திருவெங்கடமுடையான்
- 2 நாள்வழி அமுதுசெய்தருளும் வெள்ளைத்திருப்பொருளும் ச [||*] அமுதுசெய்த
வ்ருஷாதம் ச ல் விட்டவன் வ்ருஷாதம் க லு மு[ன்*]னான் தம்மிட
தொட்டத்துக்கு.....விட்டவன் வ்ருஷாதம் க லு வ்ருஷாதம் உ லு
தாமெ பெறக்கடவராகவும் நின்றது பூர்வத்தடைப்பிலெ பெறக்-
கடவொமாகவும் [முன்]
- 3 விட்ட பாசுக்கல் பாட்டு கு[ந்நில்] தம்மிட தொட்டம் செயிறவன் சிவி-
தம் மாதம் க ளு ச இடக்கடவொமாகவும் இப்படி சந்நாநபரம்-
பரை சந்நாதித்தவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படி ஸ்ரீவைஷ்ணவர்
பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றஹ்ருடையான் எழுத்து [ஸ்ரீ]
வைஷ்ணவசெந் உ

Translation

1. Hail, Prosperity! On 26th day¹ of Tai month in the year Hēvilāmbi, Peruṅkoṇḍai Virappaṇṇan, son of Lepakshi Nandi-Lakki-seṇṇiyār, deposited the sum of 6,000 naṅṅapaṇam into the temple-treasury of Śrī Vēṅkaṭeśa for the merit of Achyutarāya Mahārāya.

This sum of 6,000 paṇam shall be invested for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the harvest reaped therefrom 1 vellai-tiruppōnakam shall be prepared and offered daily to Śrī Vēṅkaṭeśa in his ubhayam.

2-3. The quarter share of the offered prasādam due to the donor shall be delivered to you along with the 1 prasādam previously granted for the benefit of your garden. The balance of the prasādam shall be reserved for early distribution.

NOTE 1:—22nd January 1538 A.D. is the corresponding date.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

Further, we, the trustees of Tirumalai temple shall pay as salary 4 paṇam per month to the persons cultivating your garden, out of the income from the Pāsikalpāḍi-kunṇu village granted by you previously.

In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your heirs, as long as the moon and sun shine.

With the permission of the Śrīvaiṣṇavas this document is written by the temple-accountant, Tiruṇiṅṇa-ūr-uḍaiyān. May this the Śrīvaiṣṇavas protect !

No. 102.

(No. 22-A—T. T.)

[On the north wall of the first prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 விரப்பண்ணன்
- 2 ஜஹ்நக்ஷத்ரம்
- 3 ரொஹிணி[||*]

Translation

The Rohiṇī is the birth-star of Virappaṇṇan (the donor, mentioned in No. 101 above).

No. 103.

(No. 94—T. T.)

[On the south base (near mēlam room) in the first prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1 [ஸ்ரீ]வீரபண்ணன் ஸ்ரீஜஹ்நக்ஷத்ரம் ஸ்ரீரொஹிணி[||*] பண்ணி-
விரப்பண்ணன் ஸ்ரீஜஹ்நக்ஷத்ரம் ஸ்ரீரொஹிணி[||*] பண்ணி-
அருளாநின்ற ஸ்ரீகாஷ்டீ - ஸ்ரீசாகுடி நெய் செல்லாநின்ற விளம்பி-
வெய்யாத்து நிஷ்பநாயற்று அபரபகத்து (நெ)தசமியும் குருவாரமும்
பெற்ற ரெவதிக்கூத்துநாள் திருமலையில் வீரனத்தாரொம் திருப்-
பதியினருக்கும் நகரத்தாரில் வட்டநிதி நிஷ்நெய்தத்து மும்மடிசெட்டி-
புதூர் பெரியசாமுசெட்டி-
- 2 யாற்கு சிலாஷா[வீர]னம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்முடைய உபையமாக
திருவெங்கடமுடையார் னாள்வழி அமுதுசெய்தருளும் வெள்ளைத்திருப்-
பொனகம் - ௨ ஆக ன்ரு க்கு திருப்பொனகம் - ளாருடிக் கு ௫
க்கு சந்தி - ௨ ஆக [ரெகை பொன்] நயசு ௫ ௫ ௨ ன்ரு ௩ க்கு
மலைகுடியிந்ற்பெருமாள் அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி - ௨௫௨ ௨
மொவந்தாராஜன் ன்ரு ௩ க்கு அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி - ௨ ஆக

- அப்பபடி = உயிச க்கு படி க க்கு ௫ சு ஆக [ரெகை பொன்] யிச
 ௫ சு ஆக [ரெகை பொன்] ரூய ௫ சு க்கு
- 3 [வைகரி] குமார.....பர் கையில் கொண்டு விட்ட சன்கிராஜித்து
 படைநாட்டுசுர்மையில் கொட்டைக்கு கிழக்கு உத்தமநல்லூர் ஸ்ரீமம் -
 க க்கு ரெகைப்படி [ரெகை பொன்] சயசு ௫ எ ௨ உறக்கம் சாலே-
 யில் செலுத்திந [ரெகை பொன்] யெ க்கு வட்டி [ரெகை பொன்]
 க ௫ உ ஆக [ரெகை பொன்] ரூய ௫ ■ க்கு திருவெங்கடமுடை-
 யார் னுள்வழி அமுதுசெய்தருளும் வெள்ளைதிருப்பொனகம் - உ ௨
 திருக்கொடித்திருநாள் - சு க்கு ஸ்ரீபுஷ்பாகத்துநாள் மலைகுதியின்று
 [பெருமாள் அமு]-
- 4 துசெய்தருளும்பொது உடையவர் ஸ்ஷத்தியில் அமுதுசெய்தருளும் அப்ப-
 படி சு னு ■ க்கு திருவெணம் யெ க்கு உடையவர் ஸ்ஷத்தி-
 யில் மலைகின்றபெருமாள் ஏறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி -
 யெ ஆக மலைகின்றபெருமாள் அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி உயெ ௨
 ஸ்ரீமொவுந்தப்பெருமாள் தைஅமாவாஸெநாள் திருமங்கை ஆழ்வார்-
 கொயிலுக்கு எழுந்தருளும்பொது சாமுசெட்டியார் தொட்டத்துவாச-
 லில் அமுது-
- 5அப்பபடி - க பாடியவெட்டைநாள் சாமுசெட்டியார் தொட்டத்து-
 வாசலில் அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி க.....
- 6 [ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் விட்டவன் விழுக்காடு
 னுல்லொன்றுக்கு தினவழி ஸ்ரீஸூர்தம் ஸூ அப்பபடி ■ க்கு அப்-
 பம் யெ.....தானத்தார் வகை.....
- 7 ஸ்ரீவத்திலடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்முடைய சந்-
 தானபரம்பரை சன்கிராஜித்துவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு
 ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் [பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றஹ்ருடையான்
 எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவர்க்கெ உ]

Translation

1-2. Hail, Prosperity ! This is the śilāśāsanam executed by the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple in favour of Periya-Sāmu-ṣeṭṭiyār, son of Mummaṭi-ṣeṭṭi of Vaṭṭanidhi-rishi-gōtra, one of the merchants residing in Tirupati, on Thursday,¹ combined with the star Revatī, being the 10th lunar day of the dark fortnight of the Rīshabha (Vaikāśi) month in the year Viḷambi, current with the Śālivāhana Śaka year 1460 while Śrīman Mahā-rājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom, to wit,

2-6. for the purpose of providing the following offerings to Tiru-vaṅkaṭamuṭaiyār, Malaikuniyaninra-Perumāl, and Śrī Govindarājan as your ubhaiyam on the prescribed days the estimated sum of 50 rakhai-pon and 9 paṇam is to be collected as detailed below :—

NOTE 1 :—This day corresponds to 23rd May 1538 A.D.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

49 rēkhai-pon and 7 paṇam to be collected from the income of the village, Uttamanallūr (situated in the east of the Fort Paḍaiṇṇi in Chandragiri-rājya) purchased from the Vaigiri-kumārar of.....and granted by you to the temple and the interest of 1 rēkhai-pon and 2 paṇam over the 12 rēkhai-pon previously paid by you into the temple treasury.

36 rēkhai-pon and 5 paṇam is the total expenditure for the preparation of 730 tiruppōnakam yearly at the rate of 1 paṇam for 2 sandhi-tiruppōnakam to be offered daily to Śrī Vēṅkaṭesa and at the rate of 6 paṇam per paḍi 14 rēkhai-pon and 4 paṇam is the cost for the preparation of 24 appa-paḍi, of which 2 appa-paḍi is to be offered to Śrī Govindarājan and 22 appa-paḍi to Malaikuniyaningā-Perumāḷ; thus the sum total of 50 rēkhai-pon and 9 paṇam is to be utilised for the above-said offerings.

From the income of the above-said village ■ veḷḷai-tiruppōnakam to be offered daily to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān; 9 appa-paḍi to be offered to Malaikuniyaningā-Perumāḷ in the shrine of Uḍaiyavar (Śrī Rāmānuja) on all the Pushpayāgam days of 9 Brahmōtsavam; and 13 appa-paḍi to be offered in the same shrine of Śrī Rāmānuja on all the 13 days of the star Śravaṇam, occurring in a year; altogether 22 appa-paḍi to be prepared and offered to Malaikuniyaningā-Perumāḷ at Tirumalai; 1 appa-paḍi to be offered to Śrī Govindapperumāḷ in front of the garden of Sāmu-seṭṭiyār while proceeding to the shrine of Tirumaṅgai-Āḷvār on the day of Tai-Amāvasai and 1 appa-paḍi to be presented in front of the garden of the same Sāmu-seṭṭiyār on the day of Hunting-festival.

6-7. The quarter share of the daily prasādam and 13 appam per paḍi due to the donor out of the preparations offered shall be delivered to..... and the vagai (officials) of the Sthānattār.....and the balance we are authorised to set apart for distribution during early āḍaiṇṇu.

In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your heirs as long as the moon and the sun shine.

Under the suggestion of the Śrīvaiṣṇavas the temple-accountant, Tiruningā-ār-uḍaiyān, has recorded this document and attested his signature. May this the Śrīvaiṣṇavas protect !

No. 104.

(No. 442—T. T.)

[On the south wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 மஹேஸ்வர ஸ்வாமிநீ மகாபெரி தசாகம் நமெல் செல்லாநின்ற விளம்பி
ஒரு வைகாசி மீ ய உ ஹந்தமொத்து ஆபஸிஸவமொத்து
- 2 யஜுஸாமாததாராண கிஷ்டாபுரத்தில் இருக்கும் எற[றம்]பட்டர் புதர்
[வட]மலைபட்டர்.....புள்ளிட்டார் திருவெ-
- 3 நகடமுடையான் திருக்கொடித்திருநாள் திருப்பளிஷடத்துளை [கொடுநிக்]-
கரையில் அமுதுசெய்தருளும் சுகியன்படி.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. IV

- 4 க அடைக்காய் ஆடூரு இஹை ஆடூர் க்கும் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே ஓடுக்கின
நற் 4 சரூ இப்பணம் நாற்பதும் திருவிடைஆட்டம் எரி-
- 5 கால்வாயிலே இட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு அமுதுசெய்தருள்க்-
கடவராகவும் அமுதுசெய்தருளின பூலாதத்தில் விட்டவன் விட்ட-
வன் விழுக்காடு.....
- 6 பூர்வத்தில் அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்-
கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின் மணருடையான் எழுத்து
இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவரகெஷ் உ

Translation

1-4. May it be prosperous, Hail! On 10th day¹ of Vaikāṣī month in the year Viḷambi, current with the Śalivāhana Śaka year 1460, Vaḍamalai-Bhaṭṭar, son of Eṇṇama-Bhaṭṭar of Harita-gotra, Āpastamba-sūtra and Yajus-śākhā, residing in the Kṛishṇarāyapuram and others deposited the sum of 40 naṅ-ṇaṇam into the temple-treasury for the purpose of providing 1 sukhiyan-ṇaṇi along with the 50 areca-nuts and 100 betels to Malaikuniyaninṇa-Perumāl on the bank of the Kōṇari (Śrī Svāmi pushkarinī at Tirumalai) on the day of floating-festival celebrated during Brahmōtsavam.

5-6. This sum of 40 naṅ-ṇaṇam shall be utilised for the excavation and construction of the irrigation channels of the temple villages and with the income realised thereby, the above-mentioned sukhiyan-ṇaṇi shall be prepared and offered on the day of floating-festival.

We shall deliver the quarter share of the offered prasādam to the..... and the balance of the prasādam shall be reserved for distribution during early adaippu.

This record of charity was composed by the temple-accountant, Tiruṇiṇṇa-ṇa-udaiyān, under the orders of the Śrīvaiṣṇavas. May these the Śrīvaiṣṇavas protect!

No. 105.

(No. 253—G. T.)

[On the west base (inner side) of Dehaḷi of the entrance of P. W. D. store-room in the Temple of Śrī Govindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1 விளம்பி ஒரு வைப்பாசி மாதம் உயிசு தியதினாள் கந்தாடை.....
- 2 திருப்பணிப்பிள்ளைக்கு 4 ச.....பாபுபாள[ய*]த்தில் எழுந்தருளுகைக்கும்
.....
- 3 [ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஓடுக்கின 4 உாருயி².....

NOTE 1 :—7th May 1538 A.D. is the corresponding date.

2. The rest of the inscription is much damaged.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

Translation

On 26th day¹ of Vaikāṣi month in the year Viḷambi, Kandāḍai deposited the sum of 250 paṇam into the temple-treasury for the purpose of conducting a festival at Bābu-Pāḷayamand 4 paṇam to be paid to tirup-paṇippillai (maṇṭapam repairer) ...

No. 106.

(No. 260—G. T.)

[On the south wall (inner side) of P. W. D store-room in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupatī.]

Text

- 1 உ ஸ்ரீமஹேஸ்வர ஸ்வரீ ஸ்ரீமஹாராஜாதிராஜ ராஜவரமேஸ்வர ஸ்ரீவிர-
புத்தாப ஸ்ரீவிர அச்சுதராமதாராயர் புதுவிநாயகம் பண்ணி-
அருளாநின்ற ஸகா.
- 2 ஸ்ரீ துசாசுய ஓமெல் செல்லாநின்ற விளம்பி வம்வசுவர்த்து விருச்சிக
நாயற்று அபரபஷ்த்து த்வாகேசியும் திங்கள்[திழமையும் பெற்ற சொ]-
- 3 திமகூத்தத்தூண் திருமலையில் ஸ்ரீனத்தாரொம் திருமலையில்.....[கொலிந்-
தற்கு ஸீவாவாஸதம் பண்ணி]-
- 4 குடுச்சபடி தம்முடைய உபையமாக கித்திரபவுன்றமைநாள் கொலிந்தராஜ-
னும் நாச்சுமாரும்.....[அ]-
- 5 முதுசெய்தருளும்படிக்கு ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கி நற் பணம் ஸா
இப்பணம் அதுதூறும் [திருவிடையாட்டம் எரிசால்வாயளில் இட்டு இ]-
- 6 தில் விளைந்த முதல் கொண்டு கொலிந்தப்பெருமாளும் ஸாச்சுமாரும்
அமுதுசெய்தருளும்.....[மண்]-
- 7 டபம் விதானிக்கைக்கு கைக்கொளற்கு பணம் ஈ சிப்பியர் பணம் க
னூனூல் பணம் க.....[அடைக்]
- 8 காயமுது ஸா இலையமுது [க] திருப்பண்ணியாரத்துக்கும் திருவிளக்கு
.....
- 9அடைக்காயமுது ஸா இலையமுது ஈ வைகாசித்திருநாள்.....
- 10[தொசை]படி ஈ.....சந்தனம் ஸ ஈ.....னா தம்முடைய ஆசிரி-
யர்.....
- 11அமுதுசெய்தருளும் தொசைப்படி ■ சந்தனம் ஸ க.....ஆக இந்த
வகையன் எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொத-
- 12 க்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின ப், ஸாதம்.....பட்டடையில்.....
விட்டவன் விழுக்காடு.....
- 13திருமலை.....
- 14 [பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு] தம்மிட விந்தானபரம்பரை சந்திரா-
தித்தவரை நடக்கக்கடவதாகவும்

NOTE 1 :—23rd May 1538 A.D. is the corresponding date,

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. IV

15 இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றன்
ருடையான் எழுத்து ஸ்ரீவைஷ்ணவருக்கே உ

Translation

1-3. May prosperity attend! This is the *silāśśanam* issued by the *Sthānattār* (trustees) of Tirumalai temple in favour of *Gōvindar*.... residing at Tirumalai on Monday,¹ combined with the star *Svāti*, being the 12th lunar day of the dark fortnight of *Vṛ̥schika* month (*Kārtikai*) in the year *Viḷambi*, current with the *Śāliivāhana* Śaka year 1460 while *Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virāpratāpa Śrī Vīra Achyutarāya Mahārāya* was ruling the kingdom, to wit,

3-12. the money paid by you into the temple treasury for the following offerings to be made on the prescribed days as your *ubhaiyam* is 600 *naṇ-ṇaṇam* :—

.....to be offered to *Śrī Gōvindapperumāl* and *Nāchchimār* on the day of *Chitrā-pūrṇimai* festival.....

3 *ṇaṇam* for *Kaikkōḷar* for the decoration of the *maṇṭapam*

1 *ṇaṇam* for *Ṣippiyar* and 1 *ṇaṇam* for fibre.....500 areca nuts and 1000 betels ;.... and for the preparation of *tiruppaṇyāram* (modern *vaḷai-paruppu*) ... for lights.....

50 areca-nuts and 100 betels ;.....3 *dōṣai-ṇaḍi*3 *ṇaṇam* of *chandanam*.....your priest..... and 1 *dōṣai-ṇaḍi* to be presentedalong with the 1 *ṇaṇam* of *chandanam*.

This sum of 600 *ṇaṇam* shall be invested for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the harvest reaped therefrom, the above-mentioned *ṇaḍi* shall be prepared and offered

12-15. Out of the offered *prasādam*.... and we shall appropriate the balance of the *prasādam*.....

This practice shall continue to be observed throughout the succession of your heirs till the lasting of the moon and the sun.

This deed of charity is composed by the temple-accountant, *Tiruningra-ūr-uḍaiyān* with the assent of the *Śrīvaishnavas*. May this the *Śrīvaishnavas* protect!

No. 107.

(No. 130—G. T.)

[On the east wall (inner side) south of first *Gōpuram* in the first *prākāra* of *Śrī Gōvindarājāsāmī* Temple in Tirupati.]

Text

1 உ ஸுமலவது ஸலி ஸ்ரீநெஹாஸாஜாதிராஜ ஸாஜபரமேசுர ஸ்ரீவிசுவ
வருவ ஸ்ரீவிசுவ அச்சுதராமஹாராயர் ஸ்ரீதுவிராச்யம் பண்ணி-
யருளாகின்ற சகாப்தம் துசாகம் [ந]

NOTE 1 :—18th November 1538 A.D. is the English equivalent date.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

- 1 மெல் செல்லாநின்ற விளம்பிலெவசீச்சரத்து கற்கடகையற்று அபர-
பசுஷத்து பஞ்சமியும் செவ்வாய்க்கிழமையும் பெற்ற உத்திரட்டாதினான்
திருமலையில் ஸ்ரீரனத்தா-
- 3 ரொம் திருப்பதியில் ஸ்ரீவெவ்வலில் சூதெய்யுமொத்தது சூவவ்வெ-
வ்வெத்தது.....ஓர் புதிர் விஜயாதி-2 கர்ஜையனுக்கு சிலாவாஸ-
- 4 தல பண்ணிக்குத்தபடி திருவெங்கடமுடையானுக்கு தம்முடைய உலய-
மாக ஒரு க க்கு.....திருவெங்கடமுடையான்
- 5மாக பெற்ற தண்டலத்தில் மாட்டி குழி உல உ ம் இதனான்
தாம் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு விட்டு திருப்புரட்டாசினுநான் திற்தவாரினு-
- 6 ள் அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி ■ மாசினுநான் திற்தவாரினான்
அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி க புவாசிக்க சந்தனம் ல உ ஆ
ஆ ா இலை ஆ உா ஆக இந்த
- 7 வகையன் எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொத்தகடவதாகவும் அமுது-
செய்தருளின அப்பபுவாதத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு னுலில்
ஒன்றும் தாமெ
- 8 பெறக்கடவதாகவும் இப்பபடிக்கு தம்முடைய சந்தானபரம்பரை சனூர்த்தி-
வரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்பபடிக்கு ஸ்ரீவைவ்வர்கள் பணியால்
- 9 கோயில்களுக்கு திருநின்றஊருடையான் எழுத்து இவெ ஸ்ரீவெவ்வ-
ரெவ்வெ உ

Translation

1-4. May it be prosperous, Hail! On Tuesday,¹ combined with the star Uttirattādi, being the 5th lunar day of the dark fortnight of the Karkāṭaka (Ādi) month in the year Viḷambi, corresponding with the Śaka year 1460 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom, we, the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple registered this document on stone in favour of Vidyārthi Krishṇayyan, son of.....of Ātrāya-gōtra and Āpastamba-sūtra, one of the Śrīvaishṇavas residing in Tirupati, to wit,

4-7. since you have granted the 20 kuḷi of wet lands in Taṇḍalam village which was in your possession.....this day for the benefit of the temple treasury for the purpose of propitiating Śrī Vēṅkaṭeśa with 2 appa-paḍi yearly, viz., 1 appa-paḍi, 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels to be offered on the day of Tirthavāri during Purattāsi-Brahmōtsavam and 1 appa-paḍi, 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels on the day of Tirthavāri during Māsī-Brahmōtsavam, and as we are authorised to collect the income from the said 20 kuḷi of wet lands, the above-said offerings shall be prepared and offered as your ubhaiyam.

7-9. The quarter share of the appa-prasādam due to the donor out of the appa-prasādam offered shall be delivered to you.

This arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your heirs, till the moon and the sun shine.

NOTE 1 :—This day corresponds to 16th July 1538 A.D.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. IV

Under the suggestion of the Śrivaishṇavas the temple-accountant, Tiruṇiṅga-ūr-uḍaiyān has recorded this document and attested his signature. May this the Śrivaishṇavas protect!

No. 108.

(No. 317—T. T.)

[On a slab in paṭi-pōṭu of the second prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 விளம்பி ஹம் ஆவணி மீ
- 2 யசு வ அச்சதாராயமஹா-
- 3 ராயர் ச[த்திரத்துக்கு].....த்து-
- 4 க்கு.....இறுத்துவருவதாக அச்ச-
- 5 தப்பெருமானுக்கு.....தும்.....
- 6அச்சுத-
- 7 ராயர்புரத்தில் ஸ்ரீ.....
- 8-21
- 22 த்திலே விட்டுப்பொதக்கடவ-
- 23 தாகவும்.....
- 24 [பொ]தகம் [க] அப்பம் ஸ்ரீ ம் பெற்றுவாக்கட-
- 25 வராகவும் சந்தாநபரம்பரை
- 26 சனாதித்தவரை நடக்கக்கடவதாகவும்[||*]

Translation

1-26. On the 16th day¹ of Āvaṇi month in the year Viḷambi.....shall be supplied for the benefit of the choultry of Achyutarāya Mahārāya..... and for the temple of Achyuta-Perumāḷ.....in the Achyutarāyapuram, a suburb of Tirupati,.....shall also be supplied from the temple-store.....1 tiruppōnakam and 5 appam shall be delivered to.....

This charity shall continue to be extant throughout the succession of the donors as long as the moon and the sun endure.

No. 109.

(No. 415—T. T.)

On the south wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.

Text

- 1 வ. ஸாஹஸு ஸவதி ஸ்ரீமன்மகாராஜாநிராஜ ராஜபரமேஸ்வர ஸ்ரீவி-
வதாப ஸ்ரீவி அச்சதாராயமஹாராயர் வுதிவிராஜஜி பண்ணி-
அருளாநின்ற ஸகாஷம் தசாகுடி ஓமெல் செல்லாநின்ற விளம்பி
ஸஹக்அருத்

NOTE 1 :—15th August 1538 A.D. is the corresponding date.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

- 2 கவிநியுற்று புற்றவசுத்தது அா(டு)டிசியும் சக்காவாரமும் பெற்றந் திரு-
வெணைக்கோத்தித்துணர் திருமலையில் ஸ்ரீராதாரோம் பாபவினசும்
சிராமயங்கார் ஸ்ரீராதாரா ஸ்ரீராயபுரத்தில் வசுத்தொத்தது சூரபுலாயக-
- 3 சூத்திரத்து ருக்குராவாடிசியான அனந்த(ர)பண்டிதர் புத்திர னாயபண்டி-
தற்கு சிலாஸாஸனம் பண்ணிக்குத்தபடி தம்மிட உபயமாக திரு-
வெங்கடமுடையான் அமுதுசெய்தருளும் மார்கழிமாடுவெயில் திருப்-
பளிஎழிச்சி[னா]வில் பா]-
- 4 பவினசும் அய்யகன் சிறப்புணர் பெரியபெருமான் அமுதுசெய்தருளும்
[படி க்கு] திருப்பாவாடை - க - று திருப்பொருகம் ஈ ௭ திருக்கணு-
மடை உ ௭ அப்பபடி க அகிரஸிபடி க வடைப்படி க கொதிப்படி.
க சகியன்படி க யிட்டலிப்படி ■ ஆக வகைபடி க ௭ லுரை-
- 5 பண்டிதர் உடப்பிறந்தாள் ஸ்ரீவரம்மன் உபையமாக உகாதி திபளிகை
னார் உ ௭ தம்மிட மண்டபத்தில் யிட்டலிப்படி உ ௭ அடைக்கா-
யமுது ஈ இலையமுது உா சந்தனம் லை உ ஆ இந்த வகை எல்லாம்
தம்மிட பொரலெ
- 6 பொலிவட்டாக நடக்கும்படிக்கு கட்டளை பண்ணி இற்றைனார் தாம்
ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற் 4 துஅராஅயுடு யிப்பணம் ஆயிரத்து
எண்ணுற்று எண்பத்து அஞ்சும் திருவிடைஆட்ட ஊர்களில் எரி-
கால்வாயளில் யிட்டு யிதில்
- 7 வினாந்த முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடையான் அமுதுசெய்தருளும்
அஞ்சுவட்டித் திருப்பாவாடையும் திருக்கணுமடை வகை எட்டும்
ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின
பூஸாத்தத்தில் விட்டவன்
- 8 லாலிலொன்றில் யிபல் ஸெவிக்கும் ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பெறும் பூஸாதம் அ
படி க ௭ பணாரம் உ நின்றது தாமெ பெறக்கடவதாகவும் நின்றது
பூர்வத்தில் அடைப்பிலே பெறக்கடவாமாகவும் யிப்படிக்கு தம்மிட
சந்தானபாரம்பரை சனூரீதிவரை நடக்கக்கடவதாகவும்
- 9 யிப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றன-
ருடையான் எழுத்து யிடுவெ ஸ்ரீவைஷ்ணவாசெஷி உ

Translation

1-3. May it be prosperous, Hail! On Friday,¹ combined with the star Tiruvāṇam (Śravanam), being the 12th lunar day of the bright fortnight of the Kanyā month in the year Viḷambi, corresponding with the Śaka year 1460 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom, the Sthānatār (trustees) of Tirumalai temple have registered this document on stone in favour of Nāgara-Paṇḍitar (Mallarasar Nāgaragaḷ), son of Ananta-Paṇḍitar (Anantarasar) of

NOTE 1 :—This day corresponds to 6th September 1538 A.D.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. IV

Vāsishṭha-gōtra, Āśvalāyana-sūtra and Āik-śākhā, residing in Vijayāpuram (Bijapur) as the disciple of Pāpavināśam Śrīrāmayyaṅgār, to wit,

3-7. the sum of capital paid by you into the Śrī-Bhaṇḍāram (temple-treasury) this day for the following offerings to be made to Śrī Vēṅkaṭeśa on the prescribed days is 1,885 naṅ-ṇaṅam :—

- 1 tiruppāvāḍai comprising 100 tiruppōnakam, 2 tirukkaṇṇimaḍai, 1 appa-ṇaṅ, 1 atirasa-ṇaṅ, 1 vaḍai-ṇaṅ, 1 gōdhi-ṇaṅ, 1 sukhiyan-ṇaṅ and 1 iḍḍali-ṇaṅ to be offered to Periya-Perumāḷ (Śrī Vēṅkaṭeśa) on the day of Pāpavināśam Ayyaḡaḷ ṣṛappu during tiruppaḷi-eḷuchchi (Dhanurmāsa-pūjā), occurring in the month of Mārgaḷi, as the ubhaiyam of the donor, Nāgara-Paṇḍitar and
- 2 iḍḍali-ṇaṅ, 100 areca-nuts, 200 betels and 2 palam of chandanam to be presented to Śrī Utsava-Mūrti while seated in your maṇṭapam on the 2 festival days of Yugādi and Dipāvaḷi as the ubhaiyam of the Gauramman, the sister of Nāgara-Paṇḍitar.

This sum of 1,885 ṇaṅam shall be utilised for the excavation of irrigation tanks and channels in the temple-villages and with the produce raised thereby, the above-mentioned tiruppāvāḍai and ṇaṅ shall be prepared and offered on the prescribed days.

8-9. We are authorised to deliver 8 prasādam and 1 ṇaṅyāram per ṇaṅ to the Śrīvaishṇavas chanting the Iyal-prabandham and the remaining portion of prasādam and ṇaṅyāram to you from the quarter share of the offered prasādam. The balance of the prasādam we shall set apart for distribution during early āḍaiṇṇu.

In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your heirs as long as the moon and the sun shine.

With the permission of the Śrīvaishṇavas this document is written by the temple-accountant, Tiruṇiṅga ūr-uḍaiyān. The protection of the Śrīvaishṇavas is sought for these arrangements.

No. 110.

(No. 471—T. T.)

[On the north wall (inner side) east of Śrī Yamunaitṭuṅai-maṇḍapam in the second prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ ஸ்ரீவைஷ்ணவ ஸ்ரீமதாசாரிநாதராயனாராஜ ராஜவரதேஸ்வர ஸ்ரீவிருவாதாவ ஸ்ரீவிருவாதா அச்சுதராயணராயர் வுதுவிருவாதா வண்ண அருளாநின்ற சகாஷ்டி துசாகுடி நு.
- 2 மெற்செல்லாநின்ற விளம்பி வலவூத்து கனியைற்று புவலகூத்து துவாதெசும் சக்கிதவாரமும் பெற்ற திருவெணத்துணர் திருமணியில் ஸானத்தாரொம் அடைப்பத்து திம்மப்பனயக்கர் குமாரர் பைய்யப்பனயக்கற்கு ஸீலாலாலாதம் பண்ணிக்குடுத்தபடி திருவெங்கடமுடை-

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

யானுக்கு தம்முடைய உபையமாக நிருஞன் நங்கள் திவசம் விசெஷ-
திவசங்களில் அச்சுதராயக்கொணெரிக்கையில் தாம் கட்டிவித்த

- 3 மண்டபத்தில் மலைகுனியநின்றபெருமானும் னாச்சுமாரும் அமுதுசெய்தரு-
ளும் னுல க று அப்பபடி னா அதிரலப்படி ■ று ம் முன்னாள்
துற்றுகி னுல தை மீர் உய உ தாம் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு, ஒடுக்கின
நற் பணம் யிருது உ இற்றைனாள் தாம் வெளில்(ப்)பாளயம் ஸாமத்-
தில் உத்தராம் குடுத்த பணம் ஸாநய ஆக பணம் யிருதுகாநய
இந்தப் பணம் பதினாயிரத்தாறுநூற்று முப்பதும் திருவிடையாட்ட
ஊர்களில் எரிகால்வாயளில் இட்ட
- 4 இதில் வினைந்த முதல் கொண்டு மலைகுனியநின்றபெருமானும் னாச்சுமாரும்
அமுதுசெய்தருளும் னுல ■ ■ திருக்காடித்திருஞன் ஆடி ஆவணி
புரட்டாசி அற்பசி காற்றிகை தை மாசி பங்குனி சித்திரை ஆக
திருஞன் ■ ■ திருஞன் க று அங்குராற்பணமுதல் விடாயாற்றி
வரைக்கு னா யெ று அப்பபடி யெ ஆக அப்பபடி யெள உ இந்த
திருக்காடிதிருஞன் ■ று எழாந்திருஞன்களில் தம்மிட
- 5 தொட்டத்து மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும் அதிராப்படி ■ புரட்-
டாசி காற்றிகை தை பங்குனி திருத்தெர் ச று படி ■ உஞ்சல்-
திருஞன் று க்கு அப்பபடி று திருப்பவந்திருஞன் று க்கு அப்பபடி
று சகலாகலசாஸிஷெகத்திருஞன் அப்பபடி க வசனோஸ்துவதிருஞன்
று க்கு அப்பபடி று கொடைதிருஞன் உய க்கு அப்பபடி உய
திருவிசேஷனம் னா உயிரு க்கு அப்ப-
- 6 படி உயிரு உடையவர்..... மாதப்பிறப்பு யெ க்கு அப்பபடி யெ எகா-
(டு)சி உயிரு க்கு அப்பபடி உயிரு அமாவாசை யெ க்கு அப்பபடி
யெ பவுற்றமை யெ க்கு அப்பபடி யெ மிருககிருஷ்ணம் யெ க்கு
அப்பபடி யெ புணர்சூசம் யெ க்கு அப்பபடி யெ உத்திரம் யெ
க்கு அப்பபடி யெ ஸ்ரீ(டு)ஜயந்தினாள் அப்பபடி க உறிஅடினாள்
அப்பபடி ■ அற்பசிபூராடத்துனாள்
- 7 அப்பபடி க.....பாடியவெட்டைனாள் அப்பபடி ■ ஸ்ரீராமவமினாள்
அப்பபடி க ஆக அப்பபடி னா ஸ்ரீஸாதிக்க சந்தனம் ல னாசு
அடைக்காயமுதுஆ யெருகசாருய இலைஅமுது நயதுகா ஆக இந்த
வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுது-
செய்தருளின ஸ்ரீஸாதித்தில் விட்டவன் விழுக்காடு னாலெனாளுக்கு
இயல் அனுல-
- 8 நதிக்கும்.....விட்டவர் விழுக்காடு னாலென்றும் தாமெ பெறக்கடவ-
ராகவும் கின்றது பூற்றத்தில் அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும்
இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றஊ-
ருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவரெசெஷ உ

Translation.

1-2. Hail, Prosperity! This is the śilāśāsanam executed by the trustees of Tirumalai temple on Friday,¹ combined with the star Tiruvēṇṇam (Śravaṇam), being the 12th lunar day of the bright fortnight of the Kanyā month in the year Viḷambi, corresponding with the Śaka year 1460 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom, in favour Aḍaippam Baiyappa-Nāyakkar, son of Timmappa-Nāyakkar, to wit,

2-7. for the purpose of providing the following offerings to Tiruvēṇṇaṭamuḍaiyān (Śrī Vēṇkaṭesa), the sum of 15,000 paṇam was paid by you into the temple treasury on the 20th day² of Tai month in the previous year Durmukhi and another sum of 630 paṇam paid this day by way of collection from the village of Vēḷil pālaiyam, and as we are authorised to invest this total sum of 15,630 paṇam in the temple villages and with the harvest reaped therefrom, 300 appa-paḍi, 9 atirasa-paḍi, 309 palam of chandanam, 15,450 areca-nuts and 30,900 betels shall be presented on the prescribed days (as detailed below), as your ubhaiyam :—

13 appa-paḍi to be offered on the 13 days commencing from the day of aṅkurārpaṇam and ending with that of Viḍāyāṅṅi of all the 9 Brahmōtsavam celebrated in the month of Āḍi, Āvaṇi, Puraṭṭāṣi, Aṅṇaṣi, Kārtikai, Tai, Māsi, Paṅguni and Chittirai for Śrī Vēṇkaṭesa at Tirumalai; at this rate 117 appa-paḍi to be presented to Malaikuniyaninṅa-Perumā and Nāchchimār,

9 atirasa-paḍi to be offered to Malaikuniyaninṅa-Perumā while seated in your garden maṇṭapam on all the 7th festival days of the above-said 9 Brahmōtsavam,

4 appa-paḍi to be presented on the 4 days of the car-festival during Puraṭṭāṣi, Kārtikai, Tai and Paṅguni-Brahmōtsavam,

5 appa-paḍi on the 5 days of Uḷḷal-tirunāl (swing festival),

5 appa-paḍi on the 5 days of Pavitrōtsavam,

1 appa-paḍi on the day of Sahasra-kalaśābhishēkam festival,

5 appa-paḍi on the 5 days of Vasantōtsavam (spring festival),

20 appa-paḍi on the 20 days of Summer festival,

9 appa-paḍi on the 9 days of Floating festival,

25 appa-paḍi on the 25 days of Adhyayanōtsavam,.....

12 appa-paḍi on all the first days of 12 months (Māsa-saṅkramam),

25 appa-paḍi on the 25 days of Ēkādaṣi, occurring in every year,

12 appa-paḍi on the 12 new moon days of every year,

12 appa-paḍi on the 12 full moon days of every year,

13 appa-paḍi on the 13 days of the star Mṛigaśīrsham,

13 appa-paḍi on the 13 days of the star Punarvasu,

13 appa-paḍi on the 13 days of the star Uttirām,

1 appa-paḍi on the day of Śrī Jayanti festival,

NOTE 1 :—6th September 1538 A.D. is the English equivalent date.

NOTE 2 :—The English equivalent date is 16th January 1537 A.D.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

- appa-paḍi on the day of Uṣi-aḍi festival,
- appa-paḍi on the day of the star Puraḍam, occurring in the month of Arpaṣi,
- appa-paḍi on the day of Hunting festival, and
- appa-paḍi on the day of Śrī Rāma-Navamī; altogether 300 appa-paḍi and 9 atirasa-paḍi to be prepared and offered at Tirumalāi every year.

7-8. We shall deliver the quarter share of the appa-prasādam due to the donor out of the appa-prasādam offered.....The balance of the prasādam we shall receive at the time of early distribution.

This is the writing of the temple-accountant, Tiruṅga-ār-uḍaiyān with the permission of the Śrīvaiṣṇavas. May this the Śrīvaiṣṇavas protect !

No. 111.

(No. 254—G. T.)

[On the south wall (inner side) of a verandah in the P. W. D. store-room
in the temple of Śrī Gōvindarājāśvāmi in Tirupati.]

Text

- 1 [ஸ்ரீமத்]ஸூத்ர வுஷி ஸ்ரீமதஹாராஜாதிராஜா ராஜபரமேஸ்வர ஸ்ரீவிபுத்தாப ஸ்ரீவீர அச்சகதாயமஹாராயர் வ-திவிராஜதம் பண்ணியருளாரின்ற ஸகாவஷ்ட - தசாருவிக - ஓமெல் செல்லாரின்ற விளம்பிஸ்ஸுவதர்த்த கவினியற்று அபரபகஷ்த்த ஓஸ்மியும் ஸுயவாரமும் பெற்ற பூச-தகஷ்த்துதூண் திருமலையில் ஸ்ரீனந்தாரோம் திருமலை—
- 2பதி ராசயம் திம்மாசயற்கு சிவாஸாஸதம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்-முடைய உபையமாக ஸ்ரீமோவிர்த்தப்பெருமாள் ண்வழி அமுதசெய்தருளும் அவஸரம் ஒன்றுக்கு வெள்ளைத்திருப்பொனகம் யச ல அநி-ராசப்படி - க - திருவடிகளில் சாத்தியருள மெதித்த சந்தனம் பலம் - உ ல - அடைக்காயமுது - ஈ ல - இலையமுது - உா ல - —
- 3விட்ட கொண்டவிட்டோரச்சியத்தில் [அத்தங்கி]சிரீமையில் சிராஸுமாம் - க - பெராஸுமாம் - க - ஆண்டுப்பல்லிமாம் - க ல - ஆக மாம் - ஈ - க்கு வருஷம் - க - க்கு ரொகை பொன் - ரூ - இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு ஸ்ரீமோவிர்த்தப்பெருமாள் ண்வழி—
- 4சாளு[க்கு]ரராயணன்காலால் பழவமுதுபடி யச 4 பயற்றமுது வ உப்பமுது வ மினகமுது [ஆழாக்கு] நெ[ய்*யமுது [க உ] சக்கரையமுது விசை ஈ தயிரமுது - க 4 - பல கறியமுது சுமை 1 திருவடிகளில் சாத்தியருள மெதித்த சந்தனம் பலம் - உ - அடைக்காயமுது - ஈ - இலையமுது - உா - ஆக இந்த—
- 5[அமுது]செய்தருளிர ஓவூர்தப்பண்ணியாரத்தில் விட்டவர் விழுக்காடு ண்லிவொன்றும்.....வூர்தம் ச ல.....சந்தனம் பலம் வ அடைக்

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. IV

காயமுது உயிரு இலைஅமுது நுமி இது எல்லாம் தாமெ பெறக்கடவ-
ராகவும் நின்ற வுலாசும் அதிரலும் சந்தகம் பாக்கு வெற்றிலை—
6இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்ற-
ஊருடையாடி எழுத்து இவெ ஸ்ரீவெஷ்வரகெஷ் உ

Translation

1-2. May there be prosperity! Hail! We, the trustees of Tirumalai temple have executed this stone record in favour of Rāyasam Timmarasayyar.....on Wednesday,¹ combined with the star Pushyam, being the 10th lunar day of the dark fortnight of the Kanyā month in the year Viḷambī, corresponding with the Śaka year 1460 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom, to wit,

2-5. since you have granted the 3 villages, viz., Chitrāla, Pārāla, and Āṇḍupalli situated in Addaṅki śirmai in the province of Koṇḍaviḍu yielding an annual income of 500 rākhai-pon (gold coins) this day in favour of the temple-treasury for the purpose of propitiating Śrī Gōvinda-Perumāḷ with 16 veḷḷai-tiruppōnakam and 1 atirasa-paḍi, 2 palam of chandanam to be placed on His holy feet, 100 areca-nuts and 200 betels daily as your ubhaiyam, and as we are authorised to collect the income of the above-mentioned 500 rākhai-pon from these three villages, the following supply of articles shall be made from the temple-store :—

for the preparation of 16 veḷḷai-tiruppōnakam and 1 atirasa-paḍi daily 16 marakkāl of old rice measured with the Chāḷukyanārāyaṇan-kāl (Tirupati temple measure), 1 nāḷi of green gram, 1 rāḷi of salt, 1 āḷāḷku of pepper, 1 nāḷi of ghee, 3½ viṣai of sugar, 1 marakkāl of curds, and ½ basket of vegetables.

5-6. You are hereby authorised to receive the quarter share of the offered prasādam..... 4 prasādam, ¼ palam of chandanam, 25 areca-nuts and 50 betels. The remaining prasādam, atirasam, chandanam, nuts and betels we shall set apart for distribution.....

In this manner this deed is drawn up by the temple-accountant, Tiruṇiṅṅa-ūr-uḍaiyān with the consent of the Śrīvaiṣṇavas. May these the Śrīvaiṣṇavas protect |

No. 112.

(No. 148—G. T.)

[On the east base (outer side) right of entrance of the first Gōpūram in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

1 உ. ஸுமலெஹு வுலி ஸ்ரீநெஹுமெஹுமெஹு மறியராயவிதாடி
மாவெஷெக்கு தப்புவராயகண்ட முவராயகண்ட புவலெஷெநிபச்சிம்-
உத்தரவெஹுதாதிபதி ஸ்ரீவிருதாவ ஸ்ரீவி அச்சதராயமஹாராயர்

NOTE 1 :—18th September 1538 A.D. is the date of the record.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

- 2 வுயிரிராஜிதம் பண்ணியருளாநின்ற ஸகாஷ்டி தசாசுய நமெல் செல்லாசினற விளம்பிவஸுவரத்து துலானாயற்று அபரபசுத்து விதி-கையும் புதவாரமும் பெற்ற காந்திகைநசவுத்தினுள்
- 3 தொண்டைமண்டலத்து பலரும் உள்மண்டலத்து பலரும் [புற]மண்ட-லத்து பலரும் விசனகம் கவலுக்கும் மருதுப்பட்டணம் கவலுக்கும் விதரப்பட்டணம் கவலுக்கும் பூரணபுரு கவலுக்கும் சிலாவராவர்.
- 4 நம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தாங்கள் முத்து.....க்கரை.....பெரிட்டார்கள் ஒன்று சபையும் கூடுகையில் நூல் க ல் உடுத்த பூகாரம் சடி-சாக்கு வடம் ஒரு பங்கும் நூல் இரண்டு பங்கும் கொற்ககடவொ-மாகவும்
- 5தலை விட முதலாக சூதானபாகககடவதாகவும்.....கொட்கை கொட்-டத்துக்கு.....கட்டுவொமாகவும் இம்மதிக்கு தப்பக்கடவொமல்ல தப்பிநவந் உண்டானால் னானகொத்துப் பலர் எல்லா-
- 6வந்த னாலும் அறு.....கட்டளை பன்னிரண்டு பொன் வராகம் வாங்கி திருவெங்கடமுடையான் பூரீபண்டாரத்துக்குக் குடுக்கக்கட-வொமாகவும் [விளாகி] துலுக்காணம் கவலும் அ.....
- 7 உண்டான பரிசொதனை திருப்பதி முதல் காஞ்சிவரம் இதுக்குத் தெற்குக் கொண்டால் வ(ன)மயசங்கெதம் பண்ணக்கடவொமல்ல பண்ணின-வனை பலரெல்லாரும் கூடி பன்னிரண்டு
- 8 பொன் அபாரதம் வாங்கி திருவெங்கடமுடையான் பூரீபண்டாரத்துக்கு குடுக்கக்கடவொமாகவும் உ-

Translation

Hail ! Prosperity ! On the day¹ of the star Krittikai, combined with Wednesday, being 2nd lunar day of the dark fortnight of the Tulā month in the year Viḷambi, current with the Śālivāhana Śāka year 1460, while Śrīman Mahāmaṇḍalāsvara Hariyarāya-vibhāṣa Bhāṣheku-tappuvarāyara-gaṇḍa Mūva-rāyara-gaṇḍa Pūrva-dakṣiṇa-pāścima-uttarasamudrādhipati Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom,

the following agreement is made between the cloth and yarn merchants of Tonḍaimaṇḍalam, Puṇamaṇḍalam and Uḷmaṇḍalam on one side and the lease-holders of Vijayanagaram, Magadhapaṭṭaṇam and Vidurapaṭṭa-ṇam and Pūraṇappūr :—

While we are assembling here.....in the course of weaving by hand- looms, $\frac{3}{4}$ of the Śāḍisarakkuvaṇam (commonly known as achchukaṭṭu) should be drawn lengthwise and $\frac{1}{4}$ of the cotton should be used in crosswise weaving ; this mode of weaving should be done only by the muslims (and not by the Hindus). As a reward for their services in this style of weaving they are authorised to collect the income from the gifted lands for their living..... we shall meet if necessary.....

NOTE 1 :—This day corresponds to 9th October 1538 A.D.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. IV

We (both the parties) are all agreed by common consent that a fine of 12 gold varāhan will be imposed upon anyone violating this rule, and paid into the temple treasury of Śrī Vēṅkaṭeśa. We shall communicate this arrangement to every Hindu village, and Muslim dwelling, every cloth-merchant and agent for strict observation applicable in Tirupati, Conjeevaram and other parts of the south. We solemnly declare that we will not work in contradiction to this agreement.

No. 113.

(No. 552—T, T.)

[On the north wall of the third prakāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ ஸுஹஸு வஸி ஸ்ரீவெங்கடேசுவராய நமஸ்காரம் பரி-
விசுதாவ ஸ்ரீவர அச்சதெவெங்கடேசுவராயர் பூமிவிநாயக பண்ணி-
அருளாகின்ற சகாஷ்டி தசாகய நமெல்
- 2 செல்லாகின்ற விளம்பிவெங்கடேசுவரத்து துலானாயற்று அபரபகத்து ஸவழி-
யும் ஆகிசேவாரமும் பெற்ற புணர்நூல்கூடித்தனான் திருமலையில்
வூரனத்தாரொம் ஸாரவாஜமொது.
- 3 த்து ஆபவதேவஸூதத்து யெணுயதூகாநாயாரான நாயப்படுருவி னாரா-
யணலட்டர் உபாநாய ஸொடியாகியார் புநீர் காளவெழித்திதற்கு
யிராபாலனம் பண்ணிக்குடுத்தபடி திரு
- 4 வெங்கடமுடையானுக்கு தம்மிட உபையமாக னாவழி அமுதுசெய்தரு-
ளும் திருப்பொனகம் ■ க்கு இற்றைனான் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு தாம்
ஒடுக்க சக்கரம் ஸ நாமு இத்தப் பொன் னாற்றன்பதம்
- 5 திருவிடையாட்ட ஸாமங்களில் எரி காள்வாயளிலீட்டு இதில் வினோத
முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடையான் னாவழி அமுதுசெய்தரு-
ளும் திருப்பொனகம் ■ க்கு அமுதுபடி ■ 4 ரெயி- ஸு பயற்-
றமுது ஸு [உப்ப]-
- 6 முது கறிஆ தயிர்ஆ ஆக இந்த வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே
விட்டு அமுதுசெய்தருளக்கடவராகவும் அமுதுசெய்தருளின பூவா-
தத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு னாலென்றும் தாமெ பெற
- 7 க்கடவராகவும் நின்றது பூவூதத்தில் அடைப்பிலே பெறக்கடவராகாகவும்
இப்படிக்குத் தம்முடைய ஸந்தானபாம்பரை சனாதித்தவரை நடக்-
கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவெங்கடேசுவர்கள் பணியால்
- 8 கொயில்கணக்கு திருநெற்றனமுடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவெங்கடே-
சுவரெசெஷ உ

Translation.

1-3. Hail! Prosperity! This is the śiṣṣaṇam executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Kālahasti-Dikshitar, son of Nārāyaṇa-

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

Bhaṭṭar Upādhyāya Sōmayājīyār of Bhāradvāja-gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajus-śākhā, residing at Rāyaprōli village, on Sunday,¹ combined with the star Punarpuṣām, being the 6th lunar day of the dark fortnight of the Tūlā month in the year Viḷambi, current with the Śālivāhana śaka year 1460 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamāśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Achyutarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

3-6. since you have paid the sum of 150 chakram rēkhai-pon² (gold-coins) into the temple-treasury for the purpose of propitiating Śrī Veṅkaṭeśa with one tiruppōnakam daily as your ubhaiyam—we shall utilise this sum of 150 chakram rēkhai-pon for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the income obtained thereby, the following supply of articles shall be made from the temple-store :—

for the preparation of 1 tiruppōnakam daily ■ marakkāl of rice measured with the Tirumalai temple measure, ■ ēḷakku of ghee, 1 āḷakku of green gram, salt, vegetables and curds.

7-8. The donor's quarter share of the offered prasādam shall be delivered to you ; and the balance we are authorised to set apart for distribution during the early āḍaippu.

In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your heirs ■ long ■ the moon and the sun shine.

Under the suggestion of the Śrīvaishnavas the temple-accountant, Tīruniṅga-ār-udaiyān has recorded this document and attested his signature. May this the Śrīvaishnavas protect !

No. 114.

(No. 343—T. T.)

[On the east and north bases of the front maṇṭapam known as Baṅgāruvākili-maṇṭapam in the first prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

1 பாண்டலம் ஸுவதி ஸ்ரீமஹாராஜாஜிராஜ ராஜவரலெழா ஸ்ரீவி-
புதாவ ஸ்ரீவி அச்சதராயமஹாராயர் பூதிவிராஜம் பண்ணி-
அருளாகின்ற ஸகாஷ்டி தசாசுயி மெல் செல்லாகின்ற விளம்பி-
ஸவகிலரத்து விற்கிகளுயற்று பூவ-பகத்து சலியும் புதவாரமும்
பெற்ற அவுட்டநகத்துள்ள திருமலையில் ஸ்ரீரானத்தாரொம் ஸ்ரீ-
பாண்டலத்தாரான சுவெஹாசுர ஸதவிஜெனசபை அனைவ.....காசிப-
மொத்து ஹொஹினிநுத்து வெலைக்கடைந்தபெருமாள்—

NOTE 1:—This date corresponds to 13th October 1538 A.D.

NOTE 2:—The usual capital for one daily tiruppōnakam at this time was 1500 paṇam or naṇ-paṇam and as such the 150 chakram-pon herein invested as the capital fund must be equal to 1500 naṇ-paṇam which would give a value of 10 naṇ-paṇam for a chakram-pon consequently the chakram-pon and gold varāhan must be one and the same coin.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. IV

- 2 ஸ்ரீதிவாசர் பாட்டயன் புதீர் மலையண்ணனுக்கும் ஓகரி பெரியபெருமாள் புதீன் ராமய்யனுக்கும் ஸீலாஸாவாஹு பண்ணிக்குடுத்தபடி தங்களிட உபையமாக ராமய்யன் திருமலையில் திருவெங்கடமுடையான் திருக் கொடித்திருநாள் புட்டாசித்திருநாள் காற்கிகைத்திருநாள் தைத்திருநாள் பங்குதித்திருநாள் ஆகத் திருநாள் ச க்கு கூ ல திருநாள் திருஅனந்த வில் தம்முடைய வாசலில் அமுதுசெய்தருளும் இட்டலிப்படி [ச]—
- 3 —திருவெழிந்தத்தில் சபையார் சிறப்பில் அமுதுசெய்தருளும் பருப்புவி யல் உ ல அவல்அமுது உ ட திருப்பதியில் ஸ்ரீமோவந்தப்பெருமாள் வைகாசி ஆனிகிருநாள் உ க்கு புஷ்யாகம் உ க்கு திருவாராதனம் [உய க்கு] அமுதுசெய்தருளும்.....சாளுக்குறையண்ணன்காலால் அவல்- ஆ உ ட பெரி உ ட என்பருப்பு ட ட கடலை உ ட மணிபருப்பு உ ட பச்சையறு உ ட—
- 4 —தெங்காய் நய யிவையளுக்கெல்லாம் கலக்க சக்கராஆ பஸம் [உா] சிரகம் வெந்தயம் உப்புஆ மிளகுஆ பருப்புவிவல் உ ஸ்ரீமோவந்தப் பெருமாள் திருக்கொபுரத்து திருவாழிஆழ்வான் ஆட்டைதிருமஶீதம் காற்கிகைமஶீதத்து காற்கிகை மார்கழி தைம்மாதம் ந க்கு திருக்காற்கிகை ந க்கு ஆசெய்தருளும் பருப்புவிவல் ந ஆக யிவ்- வகைக்கு ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு—
- 5 —பாதவநாராயணன் திருக்கொபுரத்து திருவாழிஆழ்வான் திருமஶீதம் மாசிமாதத்தில் காற்கிகைமஶீதம் முதல் அற்பசிமாதத்தில் திருமஶீதவரைக்கு மஶீதம் ய க்கு பருப்புவிவல் ய...[பு ா] ஆக பு சாஅயநி இந்தப் பணம் னாநாற்று எண்பத்தஞ்சரையும் திரு விடையாட்டம் ஊர்களில் எரிகால்வாயளிலிட்டு இதில் விநோத முதல் கொண்டு—
- 6 —.....பருப்புவிவல்.....அவல்.....
- 7 —.....ஆக இந்த வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்- கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின ப்ரஸாதத்தில் விட்டவன் விழுக்- காடு னாலிலொன்றில்.....ஸ்ரீவைஶ்வர்கள் பெறக்கடவராகவும் நிக்கி- கின்ற¹.....

Translation

1-2. May it be prosperous, Hail! This is the śilāśāsanam executed by the (trustees) of Tirumalai temple in favour of Malayappaṇṇan, son of Valaikkaṇḍaindaperumāi śrīnivāsar and Rāmayyan, son of Periya-perumāi of Ūgari village, both belonging to Kāśyapa-gotra, and Bōdhāyana-sūtra and members of the assembly consisting of 108 noblemen of Tiruchchukanūr (the modern Tiruchānūr) and the observers of the śākta preached by the Sage

1. The rest of the inscription is lost.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

Śuka,—on the day,¹ of the star Avittam (Dhanishṭhā), combined with Wednesday, being the 6th lunar day of the bright fortnight of the Vṛścika (Kārtikai) month in the cyclic year Viḷambi, corresponding to the Śaka era 1460, while Śrīman Mahārājāthirāja Rājaparamaśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutārāya Mahārāya was ruling the kingdom, to wit,

2-7. since you have paid into the temple treasury the sum of 4851 panna for the following offerings to be made in your name on the prescribed days as detailed below and as we are authorised to utilise this sum for the improvement of the temple villages and with the income derived therefrom, we shall prepare and offer the above-said ubhaiyam.

4 iddali-paḍi to be offered in front of the house of Rāmāyyan situated at Tirumalai while Śrī Vāṅkaṭṭa is in the serpent vehicle on the 9th festival day of 4 Brahmoṣṭavam celebrated in the months of Puruṣṭi, Kārtikai, Tai and Pāṅguni ;

2 paruppuviyal and 2 marakkāl of flattened rice to be made as the ubhaiyam of the cou cillors..... during Adhyayanotsavam at Tirumalai ;..... 20 tiruvārādhnam or worship to be performed on the two pushpayāgam days during Vaikāṣi and Āṇi Brahmotsavam ;

3 parupavīyal to be offered to Tiruvāli-Ālvān (Śrī Sudarśana) enshrined in the tower of the first gōpuram of Śrī Govindarāja on the three days of Kṛttika star, occurring in the months of Kārtikai, Mārgaḥ and Tai :

10 paruppuviyal to be offered to Tiruvāṇi-Ālvān enshrined in the tower of the temple of Yādava Nārāyaṇa on the 10 days of the star Kṛithikai, occurring in every month commencing from the month of Māsi and ending with Arpaṣi ;

2 marakkāl of flattened rice measured with the Tirupati temple measure, 2 marakkāl of parched rice, 2 marakkāl of selected gingely seeds, 2 marakkāl of bengal gram, 2 marakkāl of green gram,.....30 cocoanuts, 200 palam of sugar, for mixing in these offerings; cumin, fenugreek, salt and pepper;

..... shall be delivered to the Sri Vaishnavas out of the preparations offered, the balance.....

No. 115.

(No. 399—T. T.)

[On the south wall of the third prakāra in Tirumalai Temple.]

Text

[illegible]

NOTE 1 :— The date corresponds to 27th November 1538 A.D.

- 2 பெற்ற திருவெண்கடையான் திருமலையில் ஸ்ரீராமத்தாரொம் விஷ்ணுவய-ஆத-
மொத்தித்து ஆஸாயநலவித்தி ருமஸாரமாஜியாரந திருமலை
சொஸ்தியர் புதூர் [வெங்கடாஜியாய்]யனுக்கு சிலாஸாலநம் பண்ணிக்-
குடுத்தபடி தம்முட உபையமாகபுணதீமா-
- 3 க திருவெங்கடமுடையானுக்கு—னாயகத்தனிகை - உயச - வெள்ளைத்-
திருப்பொனகம் உயச ௨ தினவழி அகண்டகிபம் ■ க்கு நெ[ய்*]-
யமுது க 4 ௨ நடக்கக் கட்டளை பண்ணி இற்றைஞள் பொத்தப்பி-
னாட்டு சிர்மையில் விட்ட..... ஸ்ரீமம் க க்கு ரொகை ■■■ ளா இந்நப்
பொன் எழு-
- 4 னாற்றுக்கும் திருவெங்கடமுடையான் அமுதுசெய்தருளும் னாயகத்தனிகை
உயச வெள்ளைத்திருப்பொனகம் உயச ௨ அகண்டகிபம் ■ க்கு
நெ[ய்*]யமுது ■ 4 ௨ ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ விட்டுப்பொத்தகடவதாகு-
வும் அமுதுசெய்தருளின ஸ்ரீஸூதத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு
னாலிலொன்றும் தா-
- மெ பெறக்கடவராகவும் நின்றது பூர்வத்தில் பெறக்கடவொமாகவும்
இப்படிக்கு தம்முடைய ஸ்ரீநானபரம்பரை சனாதிதீவரை நடக்கக்-
கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு
திருநின்றனருடையான் எழுத்து இவெ ஸ்ரீவைஷ்ணவரகெஷெ வ

Translation

1-2. Hail ! Prosperity ! We, the trustees of Tirumalai temple have registered this deed of charity on stone in favour of Venkaṭāḍri-Ayyan, son of Tirumalai Jōsyar of Viṣṇuvardhana-gōtra, Āśvalāyana sūtra and Rikṣākhā, on the day¹ of the star Śravaṇam, combined with the.....of the bright fortnight of the Dhanus (Mārgaḷi) month in the year Viḷambi, current with the Śāli-vāhana Śaka era 1460, while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom, to wit,

2-4. since you have granted the village ofyielding an annual income of 700 rēkhai pon (gold coins) and situated in Pottappināḍu-śirmai for the purpose of providing 24 vellai-tiruppōnakam and 24 nāyaka-taḷigai to Śrī Venkaṭēśa daily and one akhaṇḍadīpam holding 1 marakkāl of ghee daily before the divine presence of Śrī Venkaṭēśa as your ubhaiyam, and as we are empowered to collect the income from the said village, we shall be obliged to conduct your ubhaiyam from the temple funds.

5. The quarter share of the offered prasādam due to the donor shall be delivered to you and the remaining portion shall be reserved for early distribution.

In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your descendants as long as the moon and sun endure.

This is written by the temple-accountant, Tiruṇiṅṅa-ār-uḍaiyār with the permission of the Śrīvaiṣṇavas. May this the Śrīvaiṣṇavas protect !

NOTE 1 :—24th November 1538 A.D. is the equivalent date.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

No. 116.

(No. 138—G. T.)

[On the north wall (inner side) West of entrance of the old kitchen in the Temple of Sri Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1 உ. ஸௌமேஸ்வர ஸ்ரீ ஸகாஸ்தி தசாகம் கும்பம் செல்லாநின்ற விளம்பிவாஸச்சரத்து தனுனாயற்று பூவடிவக்ஷிதிகையும் வெராம-வாரமும் பெற்ற திருவெண்கைத்திதுள் திருமலை-
- 2 யில் ஸ்ரீபந்தாரோம் திருப்பதியில் எம்பெருமானடியாரில் மலக்க வெங்-கடத்துறைவார் செல்வி மகள் பெச்சிக்கு விவாவராவதம் பண்ணிக்-குடித்தபடி தன்னிட உபையமாக ஸ்ரீமொலிந்த-
- 3 ப்பெருமாள் சங்கிறமத்துள் ஆ[ண்பாகர்] மண்டபத்தில் எறியருளி [தான் மு]ன்னுள் கட்டின திருவொலக்கத்துடன் அமுதுசெய்தரு-ளும் தொசைப்படி - க - திருப்பண்ணியாரத்துடன் தட்டு உா ௯
- 4 தாவ ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற் பு உா இப்பணம் இரு தூதும் திருவிடையாட்டம் எரிகால்வாயளில் இட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு ஸ்ரீமொலிந்தப்பெருமாள் [அ]முது-
- 5 செய்தருளும் தொசைப்படி ■ க்கு விடும் சாளுக்கிராயணன்காலில் அமுதுபடி க 4 உழுந்து க 4
- 6 நெய்யூ உ ஸ்ரீவாசிக்க சந்த[னம் பலம் க] அடைக்காய்அமுது உா இலைஅமுது சா ஆக
- 7 இந்த வகையள் எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் [அமுது]-
- 8 செய்தருளின ஸ்ரீவாசத்தில விட்டவன் விழுக்காடு [னாலென்றும் தானே பெறக்கடவனா]-
- 9 கவும் நின்றது பூவடித்தில் அடைப்பிலே [பெறக்கடவொமாகவும் இப்-படிக்கு தன்னிட]
- 10 சந்தானபரம்பரை சந்திருதித்யவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்களுக்கு திருநின்றனரு-டையான் எழுத்து [இவை]
- 11 ஸ்ரீவைஷ்ணவரென உ

Translation

1-2. Hail! Prosperity! This is the śiṣṣānam registered by the Sthānattār of Tirumalai in favour of Bejje, daughter of Malakka Vēṅkaṭṭu-
raivār Śelvi, one of the temple damsels residing in Tirupati, on Monday,¹
combined with the star Śrāvapam, being the 2nd lunar day of the bright fort-
night of the Dhanus, (Mārgaḷi) month in the year Viṅambi, current with the
Śalivāhana Śaka era 1160, to wit,

NOTE 1:—The equivalent English date is 11th December 1538 A.D.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. IV

2-7. the sum of 200 naṅ-ṇaṅam deposited by you into the temple treasury for the purpose of offering 1 dōṣai-ṇaṅi and one tiruppaṇyāram to Śrī Gōvindaṇṇar along with the 1 tiruvalakkam offering previously arranged by you in your ubhaiyam on every Makara-saṅkramam day while seated in the maṇṇaṇṇam built by the mahouts.

This sum of 200 ṇaṅam shall be laid out for the improvement of the tanks and channels of the temple villages and from the income derived therefrom the following articles shall be supplied from the temple-store.

For the preparation of 1 dōṣai-ṇaṅi 1 marakkāl of rice and 1 marakkāl of black gram measured with the Tirupati temple measure, and 1 ṇaṅi of ghee; 1 palam of chandanam, 200 areca nuts and 400 betels for distribution during āsthānam or levee.

8-10. You are entitled to receive the quarter share of the donor out of the preparations offered. The balance of the prasādam shall be set apart for early distribution.

Thus this service shall continue to be conducted throughout the succession of your heirs, as long as the moon and the sun shine.

With the permission of the Śrīvaiṣṇavas this deed of charity was composed by the temple-accountant, Tiruṇiṅga ṇṇ-ṇaṅaiyān. The protection of the Śrīvaiṣṇavas is sought for this arrangement.

No. 117.

(No. 323.—G. T.)

[On the south base of the front maṇṇaṇṇam in the first prākāra of Śrī Gōvindaṇṇasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

1. ஸுஹஸ்து ஸவதி ஸ்ரீமஹாநாதாஜாதிநாஜ ராஜபரமேஸ்வர ஸ்ரீவி-
புத்தாவ ஸ்ரீவி அச்சுதராயம்ஹாராயர் வுதிவிநாஜி[*] பண்ணி-
அருளாநின்ற ஸகாஸ்பதி துசாகய மும்மல் செல்லாநின்ற விளம்பி-
வந்வக்சரத்த வநுனாயற்று பூவபேஷத்த சதுர்த்தியும் புதவா-
மும் பெற்ற சதயகஷத்ததுள் திருமலையில் ஸ்ரீனத்தாரொம்
கொவை.....மகள் எல்லம்மனுக்கு சிவாசாரவநம் பண்ணிக்குடுத்தபடி
தம்மிடய உபயமாக திரு-
2. வெங்கடமுடையானுக்கு..... திருப்பொருகம் நட.....திருப்பொருகம் நட
.....திருப்பதியில் ஸ்ரீமஹாநாதாஜா வைகாசிபூதித்திருநாள் உக்கு
திருக்கொடிபூழ்வான் எறிஅருளும்பொது அமுதுசெய்தருளும் அநி-
வரப்படி உக்கும் இற்றைநாள் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின கற்பு
சாசய இப்பணம் னாநுற்று னாற்பதும் திருவிடையாட்ட ஊர்களில்
எரிகாட்வாயில் இட்டு யிதில் விளைந்த முதல் கொண்டு திருவெங்கட-
முடையான் [அமுது]

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

- 3 செய்தருளும் மார்கழி[மாவூத்தில்] திருப்பளிஎழிச்சினுள் முப்பதுக்கு திருப்பொனகம் கூயி உ ஸ்ரீகோவந்தப்பெருமாள் அமுதுசெய்தருளும் மார்கழிமாவூத்தில் திருப்பளிஎழிச்சி னுள் முப்பதுக்கு திருப்பொனகம் கூயி உ வையாசி ஆதித்திருநாள் உ க்கு திருக்கொடிஆழ்வான் எந்அருளுப்பொது அமுதுசெய்தருளும் அநிரசப்படி உ ரு வருக க்கு திருவெங்கடமுடையான் மொவந்தராஜன் அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம் கூயி அநிரசப்படி உ ரு...
- 4அமுதுபடி கூ 4 பயற்றமுது எ 4 ரு உப்புஅமுது மிகமுது கறியமுது தயிரமுது..... உரி சக்கரை பலம் [நாசம்] தயிர்அமுது கூயி ரு...இஞ்சி கிழங்கு சுமை கூ.....[அநிரசப்படி].....சந்தனம் பலம் உ உ அடைக்காயமுது ஈ இலையமுது உா ஆக இந்த வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவுதாகவும் விட்டவன் விழுக்காடு [புலவாதம் பண்ணியாரத்தில்]
- 5 னலில் னுன்றில் புலவாதம்.....உள்ளது.....ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பெறக்கடவுர்களாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்-கணக்கு திருநீன்றணருடையாடு எழுத்து இலெவ ஸ்ரீவைஷ்வரகெஷ உ

Translation

1. Hail, Prosperity! On Wednesday,¹ combined with the star Śatabhishak, being the 4th lunar day of the bright fortnight of the Dhanus (Mārgaḥi) month in the year Viḷam̐bi, current with the Śalivāhana Śaka year 1460, while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom, this deed of charity is executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Yallamman, daughter of Kōvai.....to wit.,

1-4. 440 naṅ-panam is the sum deposited by you into the temple-treasury this day for the purpose of providing the following offerings to Śrī Vēṅkaṭeśa, Śrī Gōvindarāja and other deities as your ubhaiyam as detailed below :—

30 tiruppōnakam to be offered to Śrī Vēṅkaṭeśa on the 30 days of tiruppaḷḷi-eḷuchchi during Mārgaḥi month every year as Dhanurmāsa-pūja,

30 tiruppōnakam to be made to Śrī Gōvindapperumāl on the 30 days of tiruppaḷḷi-eḷuchchi during Mārgaḥi month as Dhanurmāsa-pūja, and

2 atirasa-paḍi to be offered to Śrī Tirukkoṭi-Ālvān (flag Garuḍa) while mounting the flag-staff during the Vaikāśi and Āni Brahmōtsavam celebrated for Śrī Gōvindarājan in Tirupati.

This sum of 440 panam shall be spent for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the income derived

NOTE 1 :—25th December 1538 A.D. is the English equivalent date.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. IV

therefrom the following supply of articles shall be made from the temple store :—

for the preparation of 60 tiruppōnakam and 2 atirasa-paḍi yearly
 ■ vaṭṭi of rice, 7 marakkāl and ■ nāḷi of green gram, salt, pepper, vegetables
 and curds..... 140 palam of sugar, 32 nāḷi of curds.....3 baskets of
 vegetables, ginger.....2 palam of chandanam; 100 areca-nuts and 200
 betels for distribution.

5. Out of the preparations offered the donor's quarter share of the
 prasādam and paṇyāram.....shall be delivered to the Śrīvaiṣṇavas.

In this manner this charity is composed by the temple accountant,
 Tiruṇiṅga-ūr-uḍaiyān with the consent of the Śrīvaiṣṇavas. May this the
 Śrīvaiṣṇavas protect !

No. 118.

(No. 321—G. T.)

[On the north base of the front maṇṭapam in the first prākāra
 of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1 ஸ்ரீவைஷ்ணவ ஸ்ரீமதேவாஸ்தானத்திற் றாஜவரமேஸ்வர ஸ்ரீவிரு-
 வுடைய ஸ்ரீவிரு அச்சதாராயமஹாராயர் பூகிவிராஜமும் பண்ணிஅரு-
 ளாநின்ற ஸகாஷ்டி தசாரும்கூ டுமெல் செல்லாநின்ற எவ்விளம்பி-
 லாவஸூர்த்து [மகா]னாபுற்று பூர்வபகஷ்த்த ஶிதியையும் புதவாரமும்
 பெற்ற [திருவெண்காசுத்தித்தனாள்] திருமலையில் ஶ்ரீராதத்தாரோம்
 திருமலையில் கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடையான்.....பரம்பாத
திருவனந்தராவார் குப்பயதுக்கு சிலாஸாலமும் பண்ணிக்குறித்த-
 படி தம்முடைய உபையமாக ஸ்ரீமோவந்தப்பெருமானுக்கு தைமாவீத்-
 தில் பூவகஷ்த்த ரதலித்தமினாள் மோவந்தராஜனும்
- 2 ஞ்ச்சிமாரும் செனமுதலியாரும்.....[சுதீகட]மண்டபத்தில் எறிஅருளி
 திருமஞ்சனம் கொண்டருளி திருமஞ்சனபடி செஷெஷாதம வகைப்-
 படி திருப்பணியாரதட்டும் அமுதுசெய்தருளவும் கொவந்தராஜன்
 ஶ்ரீயபுரையில் எறிஅருளி—அமுதுசெய்தருளும்.....ஸ்ரீபண்டாரத்-
 துக்கு ஒடுக்கி நற் பு ளா இப்பணம் எழுநூறும் திருவிடையார்ட்ட
 ஊர்களில் எரிகால்வாயளிலிட்டு அதில் விளைந்த முதல் கொண்டு
 தைமாவீம் ரதலித்தமினாள் சுதீகடமண்டபத்தில் மோவந்தராஜன்
 ஞ்ச்சிமார் ஶ்ரீமதேவாஸ்தானம் [எறிஅருளி]
- 3 திருமஞ்சனம் கொண்டருள எண்ணை ஶ்ரீ சந்தனம் ஶ்ரீ களபத்-
 துக்கு மெதித்த சந்தனம் ஶ்ரீ ஶ்ரீ திருமஞ்சனத்துக்கு சந்தனம்
 [ஸ்ரீ] ச அப்பப்படி - க - வடைப்படி - க - மோகிப்படி - க - யிட-
 டலிப்படி - க - ஆக வகைப்படி ச , திருப்பணியாரதட்டு—.....திரு-

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

வொலக்க[ம் க] ப்ரஸாநிக்க சந்தனம் பலம் ஈ அடைக்காயமுது
உா இய்யமுது சா ஸ்ரானத்தார் வகை சீ க்ரு ய சீ மண்டபம்
விதார்க்க கைக்கொளற்கு ய உ.....ஆக

4வைக்க திருப்பணிப்பின்பாக்கு ய ■ எட்டு திருவிதி எழுந்தருள
வாகநத்தில் எழுந்தருளப்பண்ணும் கைக்கொளற்கு ய ௫.....—
[கொடி குடை] பந்தம் காளவிளக்கு பிடிக்கும் [கூலிக்கு ய உ].....
ஆக இந்த வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவ-
தாகவும் அமுதுசெய்தருளின ப்ரஸாதத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு
னாலிலொன்றும் இயல் வெளித்த ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு.....திருப்பணி-
யாரம்.....

5ப்ரஸாதம் உள்ளது.....பூற்றத்தில் அடைப்பிலே [பெறக்கடவராக-
வும்] அமுதுசெய்தருளின ப்ரஸாதத்தில்.....ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பெறக்-
கடவர்களாகவும் இப்படிக்கு தம்முடைய ஸந்தானபரம்பரை சந்திர-
தித்யவரை நடக்க-

■ க்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு
கிருகின்றஊருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவரெனென உ

Translation

1. May it be prosperous! Hail! This is the śilāśāsanam executed by the trustees of the Tirumalai temple in favour of Tiruvananthālvār Kuppayyan.....entitled Parampāda.....one of the Tirumalai temple accountants, on Wednesday,¹ combined with the star, Śravaṇam, being the 2nd lunar day of the bright fortnight of the Makara (Tai) month in the year Haviḷambi, corresponding with the Śālivāhana Śaka year 1459, while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamaśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

1-4. since you have paid into the temple treasury the sum of 700 naṅ-ṇaṅam for the purpose of conducting Raṭhasaptamī festival for Śrī Gōvindarājan on the day of Śaptamī falling in the bright fortnight in the month of Tai.....this sum shall be spent for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the income obtained thereby the following supply of articles shall be made for tirumaṇḍanam and various kinds of offerings as mentioned below :—

1½ palam of chandanam and 1 uḷakku of oil for tirumaṇḍanam to be conducted for Śrī Gōvindarājan, Nāchchimār and Śenai Mudaliyār in the Chitrakūṭa-manṭapam on the day of Raṭhasaptamī,

6 palam of squeezed chandanam for kalabham decoration,

4 palam of perfumed chandanam for tirumaṇḍanam,

1 appa-paḍi, 1 vaḍai-paḍi, 1 gōdhi-paḍi, 1 iḍḍali-paḍi, 1 tiruppaṇyāram

.....

NOTE 1 :—The English equivalent date is 2nd January 1538 A.D.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. IV

- 1 tiruvelakkam to be offered along with the 3 palam of chandanam, 200 areca-nuts and 400 betels,
- 4½ paṇam to be paid to the 4½ vagai (officials of the trustees),
- paṇam to the kaikkōḷar for the decoration of the maṇṇapam.....
- 1 paṇam to the temple repairer,
- 5 paṇam to the kaikkōḷar for carrying the Sāryaprabhā and other vehicles through the eight streets,
- paṇam to the bearer of flags, umbrellas, torches etc.,

4-6. The Śrīvaishṇavas chanting the Iyal shall be entitled to receive the quarter share of the donor's prasādam.....the remaining prasādam shall be preserved for distribution during early āṇai.....the Śrīvaishṇavas shall receive.

In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your heirs as long as the moon and the sun shine.

With the permission of the Śrīvaishṇavas this document is written by the temple-accountant, Tiruṇṅṟ-ūr-uṇṁiyan. The protection of the Śrīvaishṇavas is sought for this arrangement.

No. 119.

(No. 24—T. T.)

[On the north wall of the first prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ஸாஸ்திரம் வலிவழி ஸகாவழி தசாசுய நமெற் செல்லாரின்ற விளம்பி-
லாவஸாந்து மகநாயற்று பூவாசுத்து பவுண்மைபும் சநிவா-
மும் பெற்ற புணர்பூசத்துநாள் திருமலையிலு*] வ்யாணத்தாரொம்
லெபாசெஷ் தநிலக்கிசெட்டி புநர் பெருங்கொண்டை விரப்பண்ண-
- 2 துக்கு ஸிலாலாஸதம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்மிட பொலிவூட்டாக
தாம் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு செலித்திர ஸ- உத இடிப் பொன் இரண்-
டாயிரத்துக்கு தம்மிட உபையமாக திருவெங்கடமுடையாண்*] னுள்-
வழி ஆசெய்தருளும் அதிரலப்படி க ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ விட்டுப்-
பொதக்கடவதாகவும்
- 3 ஆசெய்த அதிரலத்தில் விட்டவன் னாலென்றுதொடும் பெறக்கடவ-
ராகவும் நின்றது பூர்வம் பொலெ பெறக்கடவொமாகவும் இப்படி
லாணாசபம்பரை சநாதித்தீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படி ஸ்ரீ-
வைஷ்வர் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றையருடையான்
- 4 எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்வரகெஷ் உ

Translation

1-2. Hail, Prosperity! This is the silāśāsanam executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Peruṅṅkoṇḍai (Penukoṇḍa)

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

Virappaṅgan, son of Lepākshī Nandi Lakki Setṭi, on Saturday,¹ combined with the star Punarvasu, being the full moon day of the bright fortnight of the Makara (Tai) month in the year Viḷambi, current with the Śālivāhana Śaka year 1460, to wit,

2-4. for the purpose of providing 1 atirasa paḍi daily to Śrī Veṅkaṭeśa as your ubhaiyam you have paid into the temple treasury the sum of 2000 rākhai-pon (gold-coins) as the capital.

You are entitled to receive the quarter share of the offered atirasa-prasādam due to the donor. The balance of the prasādam, we shall distribute as usual.

In this manner this charity shall continue to be effective throughout the succession of your heirs as long as the moon and the sun shine.

This deed of charity is composed by the temple-accountant, Tiru-ninṇa-ūr-uḍaiyāṇ with the consent of the Śrīvaiṣṇavas. The protection of the Śrīvaiṣṇavas is sought for these arrangement.

No. 120.

(No. 344—T. T.)

[From a slab now preserved in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 தகவாழி திம்மண-
- 2 ணகள் வலி
- 3 லெவை [|| *]

Translation

I, Tatvavādi Timmaṇaḡal, bow before the divine presence always.

No. 121.

(No. 516—T. T.)

[On the north wall of the third prakāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 முஹுர்த்த வலி பூஜிநாஹாராஜாபிராஜ ராஜவரமெய்யுர பூஜிநா-
வந்தாவ பூஜிநா அச்சந்தாராயமஹாராயர் பூதுவிநாஜிம் பண்ணி-
அருளாநின்ற முமாவலி தசாகுடி நடுவில் செல்லாநின்ற விளம்பி-
லெவையூர்த்து மகானையற்று அபரபகூத்து பூதமையும் சொமவாரமும்
பெற்ற
- 2 பூசுதகூத்துநாள் திருமலையில் ஸானத்தாரொழி விஷுவந்தன-
மொத்தித் துபாயதலித்தி நிமபுதிராகாஜாயாரா யெண்டலூர்
திருமலை ஜொபுதர் புதர் வெகடாதி[அய்யனுக்கு] சிலாபாலநம்
பண்ணிக்குத்தபடி தம்முடைய உபயமாக திருவெங்கடமுடையான்
திருக்கொடிதிருநாள் க்கு எழாந்திருநாள்

NOTE 1:—The English equivalent date is 4th January 1539 A.D.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. IV

- 3 கனில் தம்மிட தொட்டத்து மண்டபத்தில் மலைகுதியின்பெருமாள் அமுதுசெய்தருளும் அதிரசப்படி கூ பாடியவெட்டைஞன் அதிரசப்படி ■ மன்னசமுத்தீத்துஞன் அதிரசப்படி க ஆக ஐஸ் ■ க்கு அதிரசப்படி யெக ஸ்ரீவாசிக்க சந்தனம் பலம் யெக அடைக்காயமுது ஞாநுய இலையமுது தூர் [ஆக]
- 4 இந்த வகைக்கு தாம் இற்றைஞன் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற் 4 அா இப்பணம் எண்ணூறும் திருவிடையாட்ட ஊர்களில் எளிகால்வாயளிலிட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு இந்த அதிரசப்படி யெக ல சந்தனம் பலம் யெக ல அடைக்காயமுது ஞாநுய ல இலையமுது தூர் ல அமுதுசெய்தருளக்கடவராகவும்
- 5 விட்டவன் விழுக்காடு ஞாலொன்றும் தாமெ பெறக்கடவராகவும் இப்படிக்கு தம்மிட சந்தானபரம்பரை சக்ராதீதீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடையான் எழுத்து இவெ ஸ்ரீவெஷ்வரஸெஷ உ

Translation.

1-2. May it be prosperous, Hail! On Monday,¹ combined with the star Pushyam, being the 1st lunar day of the dark fortnight of the Makara (Tai) month, in the year Viḷambi, current with the Śālivāhana Śāka year 1460 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom, the following is the śilāśāsanam executed by the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple in favour of Veṅkaṭadri Ayyan of Eṇḍalūr, son of Tirumalai Jōsyar (temple astrologer, residing at Tirumalai) of Viṣṇuvardhana-gōtra, Śāvalāyana sūtra and Rik-śākhā, to wit,

2-4. naṅ-paṇam 800 is the sum paid by you this day into the temple-treasury for the purpose of providing the following 11 atirasa-paḍi yearly to Śrī Veṅkaṭeśa ■ your ubhaiyam :—

9 atirasa-paḍi to be offered to Śrī Malaikuniyaninga-Perumāḷ (Processional daity of Śrī Veṅkaṭeśa) while seated in your garden maṅṅapam on all the 7th festival days of 9 Brahmōtsavam, celebrated for Śrī Veṅkaṭeśa at Tirumalai,

1 atirasa-pa i to be offered on the day of the Hunting festival and

1 atirasa-paḍi to be presented on the day of Mannasamudram village festival; thus in total 11 atirasa-paḍi shall be prepared and offered along with the 11 palam of chandanam, 550 areca-nuts and 1100 betels.

This sum of 800 naṅ-paṇam shall be utilised for the excavation of tanks and channels in the temple villages and with the income derived therefrom, the above-mentioned ubhaiyam shall be conducted

NOTE 1 :—The English equivalent date is 6th January 1539 A.D.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

5. The quarter share of the offered prasādam shall be delivered to you. In this manner, this charity shall continue to be in force throughout the succession of your heirs as long as the moon and the sun shine.

With the consent of the Śrīvaiṣṇavas this deed is composed by the temple-accountant, Tiruninra-ār-udaiyān. May this the Śrīvaiṣṇavas protect I

No. 122.

(No. 587—T. T.)

[On the north wall of the second prakāra in Tirumalai Temple]

Text

- [illegible]

Translation

1-4. Hail! Prosperity! We, the trustees of Tirumalai temple have registered this deed of charity on stone in favour of Tāllapākam Periya Tirumalayyaṅgār, son of Annamayyaṅgār of Bhāradvāja-gotra, Āśvalāyana-sūtra and Rikṣākhā, on Wednesday,¹ combined with the star Anārādhā, being the 12th lunar day of the dark fortnight of the Makara (Tai) month in the year Viḷambi, current with the Śālivāhana Śaka year 1460 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom, to wit,

4-6. since you have granted the village Paḷlipuram purchased from the Bukkarāja Timmarāja, situated in Tuvvār-Kaṇṇichiguṇṭa-śīrmai yielding an annual income of 133 varāhan (gold-coins) for the purpose of providing 1 paḍi of Gōdhūmai-tiruppaṇyāram (wheat cake) to Śrī Vēṅkaṭeśa daily as your ubhaiyam, and as we are authorised to collect the income in favour of the temple treasury, from the said village, the above-mentioned wheat cake shall be prepared with 2 nāḷi of wheat flour measured with the Tirumalai temple measure, 1 nāḷi and 1 uri of ghee and $\frac{1}{2}$ viśai of refined sugar and offered daily in your name.

9-10. You are entitled to receive the quarter share of the prasādam offered due to the donor. The remaining prasādam shall be preserved during early āḍaiṇṇu.

This practice shall continue to be in force throughout the succession of your descendants as long as the moon and the sun endure.

With the permission of the Śrīvaiṣṇavas the temple-accountant, Tiruṇiṅga ṇr-uḍaiyān has composed this deed and attested his signature. The protection of the Śrīvaiṣṇavas is sought for these arrangements

No. 123.

(No. 355—G. T.)

[On the south base (inner right side) of a ruined gōpuram at Peṭṭaiṅguḍi, east of Kapilātīrtham road, North of Tirupati.]

Text

- 1 உ ஸுஹஸு ஸவதி ஸ்ரீமன்மகாராஜாதிராஜ ராஜ.
- 2 வரலெழு ஸ்ரீவிருவ தாவ ஸ்ரீவிர அச்சுத-
- 3 ராயமகாராயர் வுதுவிருஜிம் பண்ணி-
- 4 அருளாகின்ற ஸகாஷ்டி தச்சாகய மெல்
- 5 செல்லாகின்ற விளம்பிலைந்வுசுதுர்த்து
- 6 கும்பனயற்று அபரபகூத்து சுவியும் சனிவார-
- 7 மும் பெற்ற சொதிநகூத்துத்துள திருவெங்கட-
- 8 முடையான் திருவிடையாட்டமான கொட்டுர்
- 9 நிலத்தில் அச்சுதபெருமான் திருக்கொயிலும்

NOTE 1 :—The date is 15th January 1539 A.D.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARĀYA'S TIME

- 10 கட்டிவித்து கொயிலை வளைய அழி[ஹா*]ரம் ஊற்றிரு*
- 11 பது மனையும் கொண்டு விடுகையில் யிந்த நிலத்துக்கு
- 12 கிறையமாக பூரீபண்டாரத்துற ஓடுக்கின நற் பு உதகா
- 13 யிதுக்கு அபிரகத்தில் யிருக்கிற மனை ஊற்றிருபதுக்கு
- 14 அச்சுதபெருமாள் கொயிலுக்கு பரித்திபுத்தார் பங்கு
- 15 உடு க்கு அச்சுதராயபுரத்தில் மனை உடு நிக்கி மனை ற
- 16 யிந்த மனையில் யிருக்கிற ப்ராமணருக்கு யிந்த மனையள் வீற்று
- 17 ஒற்றி ப்ரதிக்கிறய தாயதாநங்களுக்கும்[*] மற்றும் எப்பெற்ப-
- 18 ட்ட சகல சமுதாயப்ராத்நிக்கும் உரித்தாகக்கடவதா-
- 19 கவும் யிதுக்கு எல்லை விபரம் கிழக்கு அச்சுதராயர்
- 20 பாவி உள்பட தெற்கு ப்ராமணத்தெரு புழக்கடை த-
- 21 லைமாட்டு சுவர் மெற்கு புழக்கடை தலைமாட்டு சு-
- 22 வர் வடக்கு புழக்கடை தலைமாட்டுச் சுவர் யிம்மரியாதி
- 23 சதுர்ச்சிரமையும் அனுபவித்துக்கொள்ளக்கடவதாகவும் [|| *]

Translation

1-19. Hail, Prosperity! This is ■ grant made by Achyutarāya Mahārāya on the day of the star Svāti, combined with Saturday,¹ being the 6th lunar day of the dark fortnight of the Kumbha (Māsī) month in the year Viḷambi, current with the Śālivāhana Śaka year 1460 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom, to wit,

Achyutarāya Mahārāya erected the temple of Śrī Achyuta Perumāi in the site of the village Kōṭṭūr (modern Pēṭṭaigudi) (belonging to Śrī Vēṅkaṭeśa, situated to the east of Kapila-tīrtham-road and north of Tirupatī), and 120 houses around the temple which were granted to the Brāhmaṇas for their services in the temple; and paid into the temple-treasury the sum of 2400 naṅ-panam as ■ compensation for the site, and to facilitate the daily worship of this deity (Śrī Achyuta-Perumāi) he granted the village of Parittipputtar dividing it into 20 shares and assigned to this newly built temple. He made a gift of 100 houses to the Brāhmaṇas with all rights of possession, sale, succession, mortgage, transfer and gift etc., and reserved the 20 houses the occupants of which had also enjoyed the 20 shares of the village of Parittipputtar assigned to this temple.

19-23. The eastern boundary includes that portion of land from the temple entrance to the Achyutarāyar-bāvi (tank of Achyutarāya), Brāhmin street, back yards of the houses and the boundary wall constitute the southern limit, the western and the northern boundaries being set up in the same way as in the case of the southern limit.

NOTE 1:—8th February 1539 A.D. is the corresponding date.

No. 124.

(No. 327—T. T.)

[From a slab now preserved on a separate platform in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 1..... அமுது-
- 2 செய்தருளின அப்பம் அதிவஸ்ப்படியி-
- 3 ல் விட்டவந் விழுக்காடு னாலென்று-
- 4 ம் தாமெ பெறக்கடவராகவும் நின்ற-
- 5 து பூழ்வத்தில் அடைப்பிலெ பெறக்கட-
- 6 வெரமாகவும் இப்படிக்குத் தம்மிட வ-
- 7 ந்தானபாம்பரை சனிராதித்தவரை நடக்க-
- 8 க்கடவதாகவும் உ

Translation

1-8. You are entitled to receive the quarter share of the prasādam due to the donor and the remaining shall be preserved for early distribution.

This practice shall continue to exist through the succession of your descendants as long as the moon and the sun shine.

No. 125.

(No. 328—T. T.)

[On a slab in Paṭi-pōṭu in the second prākāra of Tirumalai Temple]

Text

- 1 இதுவும் இது[ள்]
- 2 அச்சுதராயமஹாராயர் அரமனைக்குள்
- 3 அம்ம.....ஆரவிட்டு (௨)லகீய-
- 4 ம்மனுக்கு ஸ்ரீராவரவநம் பண்ணிக்கு-
- 5 [டுத்தபடி] அச்சுதராயமஹாராயர்.....
- 6விதியில்.....க்கு விபர[ம்]
- 7 திருமலையில் தொடட்டம் இடக் கொடுத்த.....
- 8 நிலக்கிறயத்துக்கு.....
- 9 க்கு எ- உயிரு தொடட்டத்து[க்குள்] மண்ட-
- 10 பம் டுக்கிறத்துக்கு எ- [ருா].....
- 11ஆள் க க்கு
- 12 மாதம் ■ க்கு சிவதம் பு ரு ஆக னு க க்கு எ- சு...
- 13நிலத்துக்கு எ-.....[எழுந்த]-
- 14 ருனும் திருவெங்கடமுடையான் தி-
- 15 ருக்கொடிதிருனாள் ய க்கு [மலையின்]-

1. The last portion of an inscription is engraved in this slab.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

- 16 நபெருமாள் இந்த மண்டபத்தில் எறியருளி
 17 அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி
 18 [ம].....
 19 [பாடியவெட்டை].....
 20 மண்டபத்தில் அமுதுசெய்த-
 21 ருளும் அகிரஸிப்படி [க ல]-
 22 அகிரஸிப்படி [க ல]-
 23ஆக இந்த வ-
 24 கைப்படி எல்லாம் பூரீபண்டா-
 25 ரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதா-
 26 கவும் அமுதுசெய்தருளின ப்ரஹ்மதத்தில்
 27 விட்டவன் விழுக்காடு னாலிலொன்று-
 28 ம் [தாமெ பெறக்கடவராகவும் நின்றது]
 29 1.....

Translation

1-5. Further, this śilāśāsanam is executed today in favour of Āravīḍu Lakshmi-amman, one of the ladies in waiting in the royal harem of Achyutarāya Mahārāya.....

5-25. Achyutarāya Mahārāya.....in the street... 25 rēkhai-pon (gold coins) for the purchase of a garden site at Tirumalai, 500 rēkhai-pon for the construction of a maṇṭapam within the garden, 6 rēkhai-pon yearly to be paid for the servants cultivating the flower-garden at the rate of 1 paṇam per month,..... 10 appa paḍi to be offered to Malainiṅṅa-Perumāḷ while seated in this maṇṭapam during 10 Brahmōtsavam celebrated for Śrī Vēṅkaṭeśa at Tirumalai, 1 atirasa paḍi on the day of Hunting festival, and 1 atirasa-paḍi to be offered on the day of.....

26-28. The quarter share of the offered prasādam shall be delivered to you; the remaining prasādam.....

No. 126.

(No. 322—G. T.)

[On the north wall of the second story (right inner side) of the Paḍikāvali-gōpuram in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1 [னாது]² தையீ கூவ செலித்தின பு றாசய முன்னுள் கட்டின பணம்
நிங்கலாக னுள் க க்கு.....எண்ண நய உ பூரீபண்டாரத்-
 திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் [|| *]

1. The rest of the inscription is much damaged.

NOTE 2 :—Probably this inscription seems to be the continuation of No. 345—G. T. (No. 127).

Translation

1. On the 9th day¹ of Tai month the sum of 160 paṇam was paid. This amount includes the previously paid sum.....per day excluding.....the 30 nāḷi of oil shall be supplied from the temple-store.

No. 127.

(No. 345—G. T.)

[On the west, north and east walls of the second storey (right inner side) of the Paṭikāvali-gōpuram in the Temple of Śrī Govindarājasvāmī in Tirupati.]

Text

- 1 ஸுஹஸு [ஸுஸி] ஸ்ரீமஹாராஜாயிராஜ ராஜவரமெஹுர ஸ்ரீவிர-
வரதாவ ஸ்ரீவிர அச்சதராய[மஹா]ராயர் பூதீவி.
- 2 ராஜிதம் பண்ணிஅருளாநின்ற ஸதாஸூ - தசாகுய - நமெல் செல்லா-
நின்ற விளம்பிலிவஹாத்து உதநாய.
- 3 ந்று அபரபசுத்து அா(டு)தசியும் சொமவாரமும் பெற்ற சதயநகூத்து-
நாள் திருமலையில் தானத்தாரொம்
- 4 திருமலையில் கொயில்கணக்கு திருநின்றைஊருடையார் சமையர் கொவிந்த-
ராச[ன் புதின்] பெ-
- 5 ரியசொலைக்கு சிலாசாசநம் பண்ணிக்குடுத்தபடி ஸ்ரீமொவிந்தப்பெருமா-
ருக்கு தம்முடைய-
- 6 ய உபயமாக பங்குனிமாலித்தில் உத்திரட்டாதகூத்தம் அங்குராற்பநம்
முதலாக காந்திகைநகூத்தம் சா-
- 7 த்துமுறையாக [நடக்கும்] வசந்தொஹுவத்திருநாள் தம்முடைய பெராவெ
பொலியூட்டா-
- 8 ■ நடக்குப்படிக்கு தாம் யின்றைஞள் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கி நற் ௫
நக யிப்பணம் மூவ்வாயிர-
- 9 மும் திருவிடையாட்ட ஊர்களில் எரிகால்வாயளிடீட்டு யிதில் வினைந்த
முதல் கொண்டு ஸ்ரீமொவிந்தப்பெருமானுக்கும் நாச்சிமாற்கு[ம்*]
- 10 அங்குராற்பநத்துக்கு சொமபூதிமைக்கு ௫ க அடிப்பாப்ப ௨ க ௫
௩௩௩ ௩ ௫ செலை ௩ பாகை ■ சந்தநம் ல [௩] ஆஹ. நுய
இலைஆ. ன [சக்கரை ல ய]
- 11 தெங்காய ௩ னாழிச்சருவுக்கும் இருழிச்சருவுக்கும் ௯௨ ௨ [௫]
தவடிவதும் [௩ ௫] அனுலிவத்துக்கு ௫ அ திருக்காப்பு னாணுக்கு
௫ க^௧ அடிப்பா-
- 12 ப்ப ௯௨ [௩ ௫] தெங்காய ௨.....கும்பம் ௩ க்கு பூதிமைக்கு ௫
௨^௧ செலை [௩ ௫] ௨ ௨ ௫ ௯௨ ■ ௫.....௨ ௫ ஓமத்துக்கு
[கெய் ௩௩]

NOTE 1 :— 6th January 1539 A.D. is the equivalent English date.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

- 13 சரு நு க்கு ஸே நு 4 ஸ்ரபநத்துக்கு நெய் உ உரி தயிர் உ உரி
பால் உ உரி தெந் உ உரி கும்பகுடத்துக்கு தெங்காய் ரு.....
சந்தநம் ஸ நு
- 14 ஆஹு நய இலேஆ சுய கும்பகுடத்துக்கு 4 உ புல்லு சமுதைக்கு 4
வ பஞ்சஹிஷு..... பருப்பு.....
- 15 யஜ.....ம் ஆக நாள க க்கு.....னா நு க்கு பஞ்சஹிஷு.....தம்-
முடைய ம-
- 16 ண்டபத்தில் எற்பருளி திருமஞ்சனம் கொண்டருள னா நு க்கு
எட்டணை உ ஸே சந்தநம் ஸ [ரு] திருமஞ்சனப்படி திருப்பொ-
- 17 னகம் [யஉ].....கலூரி நூ 1 கற்பூரம் நூ 1 பதீர்செம்பு க
ஆசெய்தருள [வகைபடிக்கு] வடைப்படி நு
- 18 சகியன்படி நு.....தெங்காய் ஈருய கரும்பு நூ வாழைப்பழம் நூ
பலாப்பழம் [யரு].....பயறு சு 4.....
- 19பாநககூன் ந. க்கு சக்கரைஆ ஹ ச 1.....திருத்திற கூலிக்கு
4 [க]
- 20 ப்ரசாதிக்க சந்தநம் ஸ 1 ஆஹு சாருய இலேஆ கூா வசந்த.....
திருனாள் மஞ்சள் ஹி ய.....[இடி]க்கிற கூலிக்கு
- 21 [4 க].....திருனாள் சந்தநம் ஸ யச.....னா நு க்கு மண்டபத்துக்கு
பூவுக்கு 4 நு மண்டபத்துக்கு
- 22 வாஹநத்துக்கு தாக்கனுக்கு 4 ச விதாநிக்க கைக்கொளற்கு பணம் க
சிப்பியற்கு பணம் 1 னாநாலுக்கு பணம் 1 மெதி-
- 23சிப்பியற்கு பணம் உ எட்டுத்திருவிதியும் எழுந்தருளப்பண்ண கை-
கொளற்கு பணம் நு.....கொயிலுக்கு
- 24 வைகுண்டவிமநத்துக்கு பணம் ரு.....திருமுன்காணிக்கை பணம் 1
.....திருப்பணிஆனற்கு பணம் உ
- 25தண்டு.....யருளப்பண்ண சபையாற்கு பணம் [உ] விளக்குக்-
கும் பந்தத்துக்கு எட்டணை
- 26கூலிக்கு னா நு க்கு ஸ- க.....தம்முடைய ஸ்கீதம் ஆடி-
[மாத்திவில்] காற்-
- 27 திகைநாள் திருவாழிஆழ்வான் ஆசெய்தருளும் வடைப்படி - க - ஆக
யிந்த வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே
- 28 விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் ஆசெய்தருளின ப்ரவீரத்திலே விட்டவன்
விழக்காடு னாலொன்றும் தாமெ பெ-
- 29 நக்கடவராகவும் நின்றது பூர்வத்தில் அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாக-
வும் யிப்படிக்கு தம்மு[சை]டய ஸந்தானபரம்பரை ச-
- 30 னாநீதிவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவெணுவர்கள் பணி-
யால் கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடையான்
- 31 எழுத்து இவை ஸ்ரீவெணுவாசெஷ உ

Translation

1-4. Hail! prosperity! We, the trustees of Tirumalai temple have registered this document on stone in favour of Periyasālai, son of Tiruṇiṅṅa-
 ū-ṇḍaiyān Samaiyar Gōvindarājan, one of the Tirumalai temple accountant on
 Monday,¹ combined with the star Śatabhishak, being the 12th lunar day of
 the dark fortnight of the Mīna (Pāṅguṇi) month in the year Viḷambi, current
 with the Śaka year 1460, while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara
 Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom,
 to wit,

5-9. since you have deposited the sum of 3000 naṅ-ṇaṇam into the
 temple treasury this day, for the purpose of conducting Vasantōtsavam (spring
 festival) for Śrī Gōvindarājan, commencing from the day of the star utarā-
 bhādrā, occurring in the month of Pāṅguṇi, and ending with the day of the
 star Kṛittikai (i.e., for five days,) and as we are authorised to invest this sum
 for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and to
 collect the income derived therefrom, we shall supply the following articles for
 conducting the above-said festival :—

9-28. 1 ṇaṇam for sōma-pratimā (sōma image) during the time of
 Aṅkurārṇaṇam (seed-sowing ceremony) for Śrī Gōvindarājan
 and his consorts,

1 marakkāl of paddy for spreading beneath the said image,

3 marakkāl of rice, 3 cloths, 1 pāgai (one ball of thread) 3 palam
 of chandanam, 50 areca-nuts, 100 betels and 10 palam of
 sugar,

3 cocoanuts, 2 marakkāl of rice for the preparation of 4 nāji-
 charu and 2 nāji-charu prasādam,

1 marakkāl of navadhāryam (nine kinds of seeds),

8 ṇaṇam for anugraham (benediction),

1½ ṇaṇam for kaṅkaṇam (wrist-let),

1 marakkāl of rice for spreading below the same,

1 cocoanuts,.....2½ ṇaṇam for images to be decorated in
 5 pots,

1 cloth, 10 marakkāl of paddy, 4 marakkāl of rice, 2 marakkāl of
2 nāji of ghee for hōma on sacrificial fire,

5 marakkāl of rice for the 3 parts of charu; 1 nāji and 1 uri of
 ghee, 1 nāji and 1 uri of curds, 1 nāji and 1 uri of milk and
 1 nāji and 1 uri of honey for snapanam (holy bath),

1 cocoanuts for the main vessel,.....

3 palam of chandanam, 30 areca-nuts and 60 betels, 2 ṇaṇam
 for the chief vessel, ½ ṇaṇam for pul and samit.....for
 pañcha-havis.....at this rate, for the three dayspañcha-
 havis,

1 nāji and 1 aḷakku of gingelly oil and 5 palam of chandanam
 for conducting the tirumañjanam in 3 days while seated in
 your mañṭapam,

NOTE 1 :—17th March 1539 A.D. is the English equivalent date.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

12 tiruppōnakam to be offered as tirumañjana-paḍi, $\frac{1}{2}$ tākkam (weight) of musk, 1 tākkam of camphor and 1 vessel of rose water.....

3 vaḍai-paḍi, 3 sukhiyan-paḍi.....

150 cocoanuts, 300 sugar-canes, 300 plantains, 15 jack fruits.....

6 marakkāl of green gram, $4\frac{1}{2}$ visai of sugar for the preparation of 3 pānakam pots

1 paṇam for preparing..... 9 palam of chandanam, 450 arecanuts and 900 belets for distribution during Āsthānam (levee),

10 visai turmeric during this spring festival, 1 paṇam for preparing..... 40 palam of chandanam 3 paṇam for flowers intended for the maṇṭapa decoration during these three days, 4 paṇam to the vāhanam-bearers for carrying the vehicle to this maṇṭapam, 1 paṇam to the kaikkōḷar for decorating the maṇṭapam, 1 paṇam for the śilpi, $\frac{1}{2}$ paṇam for fibre, 2 paṇam for the śilpi, 3 paṇam for the kaikkōḷar for carrying the Gods through the eight streets

5 paṇam for bearing the Vaikuṇṭha-vimānam through the procession, $1\frac{1}{2}$ paṇam for Tirumunkāṇikkai, 1 paṇam for the chief servant..... 2 paṇam for the councillors for carrying the vehicles after the decoration of God..... oil for lights and torches, 1 rākhai-pon for these three days..... and 1 vaḍai-paḍi to be offered to Śrī Sudarśana on the day of the star Kṛittikai, being your annual birth-star, occurring in the month of Āḍi.

29-31. The quarter share of the offered prasādam shall be delivered to you; the balance shall be preserved for distribution during early aḍaiṇṇu.

This practice shall continue to be in force throughout the succession of your heirs as long as the moon and the sun shine.

With the permission of the Śrīvaiṣṇavas this deed is composed by the temple-accountant, Tiruṇiṅga-ār-uḍaiyān. May this the Śrīvaiṣṇavas protect !

No. 128.

(No. 346—G. T.)

[On the door-jamb wall (left inner side) of the paḍikāvali gōpuraṁ in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmī in Tirupati.]

Text

1 [பா]மெசாமந்-

2 கல[ம்] பெரியா-

3 ந் சதாசெவை [|| *]

Translation

Periyān residing in Paramēśvaramaṅgalam village always bows before the divine presence of Lord Śrī Vēṅkaṭēśvara.

No. 129.

(No. 457—T. T.)

[On the south wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 வு ஸுஹஸு வஸி ஸ்ரீஹ்மாஸாஹாயிராஜ ராஜவரஸேஸா ஸ்ரீ-
விருபுதாவ ஸ்ரீவிர அச்சுதராயஹாராயர் வுதிவிஸாஜித் பண்ணி-
அருளாகின்ற ஸகாஷ்டி துசாகுய நுமெல் செல்லாகின்ற விளம்பி-
ஸங்வுஸூத்து மிநனுற்று அபாபசுத்து அர(டு)சுரியும் சொமவார-
மும் பெற்ற சதயநக்ஷத்ருணர் திருமலையில் ஸ்ரீனத்தாரொம்
ஹார அஹமொத்து ஆஸிராயநஸூத்து ரிமஸாகாஷ்டியாரா
தள்ளபாக்க-
- 2 அஹிமயங்கார் புதிர் பெரிய திருமலை[அ*]யங்காற்கு ஸிராஸாவதம்
பண்ணிக்குடுத்தபடி திருவெங்கடமுடையானுக்கு தம்முடைய உபய-
மாக ஆநிமாஸத்தில் திருவெண்கக்ஷத்ரம் அங்குராற்பகமும் ச(தை)தயம்
திருமுனையும் தம்முடைய நக்ஷத்ரம் ஜமஸிரிஷம் திர்த்தவாரியுமாக
விடாயாற்றிவரைக்கு னள் யநு க்கு திருக்கொடிதிருணர் தம்முடைய
பொரலெ பொலியூட்டாக கட்டளை பண்ணி தாம் இற்றைணர்
- 3 ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஓடிக்கினை ஸு உசு யிந்த ஸு உசு திருவிடை-
யாட்ட [ஊர்வழி]யில் எரிகாலிவிட்டு யிதில் விளைந்த முதல் கொண்டு
அங்குராற்பகம் முதல் விடாயாற்றி வரைக்கு நான் யநு க்கு அமுது-
செய்தருளும் [திருநாள்] சிறப்பு திருப்பொனகம் நாகாஸ[௭] அதி-
வாசம் பலவிடம் திருமஞ்சனப்படி சுயஅ திருப்பாவாடைக்கு [திருப்-
பொனகம்] சாளஸிச திருச்சிவிகைப்படி உா மெருடவூதிவெஷுக்கு
[நாசயி] ஸ்ரீஹ்செநாபதித் திரு-
- 4 ப்பொனகம் [சய] ஹொமத்திருப்பொனகம் [உயசு] (டு)பலி திருப்பொனகம்
■ ஸ்ரீஹ்மாஸா[ய]ததிருப்பொனகம் நயடு திருமொழிப்படி திருப்பொ-
னகம் உய பஞ்சஹவிஸு திருப்பொனகம் [உய] ஆக திருப்பொனகம்
தூநாஅயுகு பருப்புவியல் நயடு திரநம் உ பாயசம் உ திருக்கண்-
மடை யடு அப்பபடி ■ அதிரசபடி ■ வடைபடி [உ] மொதிப்படி
■ சுசியன்படி—படி சுயடு தொசைபடி உ ஆக
- 5 படி.....யடு திருப்பண்ணிராத்துக்கு பயற்றமுது [க 4] கடலை ன 4 எள்-
பருப்பு க் 4 வாழைப்பழம் ஈஉய மாம்பழம் [உா] தெங்காய் நா
கருப்பு [உா] பலாப்பழம் [ரு] ஓம[த்துக்கும் பந்தத்துக்கும் திரு-
விளக்குக்கும் நெய் யநு 4 ஸு ன தென் ■ [உ] ன ஸு பால்
உ உ ■ ஸு தயிர் க 4 உ வெண்ணை ஸு சக்கராயமுது
ஹு க ன ஸு பஞ்சதாரா ஹு ? நம்பிமார் மாத்திரைக்கு ■
ச 4 ந 4.....—தாஹுடி க 4 டஞ்சள் ஹு க ? செலை [உ]

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

- 6 சக்கரை ஹ க களபத்துக்கு சந்தனம் பலம் [உயடு].....க்கு சந்தனம் பலம் உயி ஸ்ரவாதிக்க சந்தனம் பலம் அயக வ திருமுகத்துக்கு கஸ்தூரி தூப க கற்பூரம் தூப க.....அடைக்காய் ஆக சகலாரூப இலே ஆக சந்தனம் - திருமஞ்சரத்துக்கு எண்ணைக்காப்பு நூல கை ஸே திருவிதிபந்தத்துக்கு என் மீடா நுயக என்னை ய[ச பு யடு 4] திருக்கைவழக்கம் சிலவு..... திருக்கொடி பச்சை—தச்சனுக்கு 4 க திருத்தெர் வி-
- 7 தானிக்க வைக்கொளற்கு 4 ச சிப்பியர் 4 [உ] தூக்கனுக்கு 4 க பூரி[சீ]ரத்துக்கு பணம் ௫ வூரத்தார் வகை சீ க்கு பணம் உயஉ ி நம்பியாற்கு ஆசாரியத்துக்கு பணம் ௪ கூலுக்கு [பணம் ௧] திருப்பதியாற்கு பணம் ௨ சபையாற்கு பணம் ௧ அனுசந்தானம் பணம் ■ விண்ணப்பஞ்செய்வாற்கு பணம் ■ கங்காணப்பானுக்கு பணம் ௧ திருத்தெர் அழிவு சொர திருப்பணிப்பிள்ளைக்கு பணம் உயடு திருப்பணிஆளுக்கு பணம் [௬] தச்சர்க்கு பணம் [௫]— 4 யெ உவச்சனுக்கு பணம் ■ திருவிதிளமு-
- 8 ந்தருள பந்தம் கொடி குடை பிடிப்பானுக்கு பணம் ௮ ஆக னுள் யெ க்கு பணம் [௮உயக௮] வருஷம் ■ க்கு திருக்கொடிதருநாள் யெ க்கு திருநுள் ௧ க்கு முதல் திருநுள் முதல் புஷ்யாகம் வரைக்கு னுள் யெ க்கு திருப்பொருகம் யெ ஆக திருப்பொருகம் ௮ திருப்பளிஎழிச்சு- னுள் ௩யெ க்கு திருப்பொருகம் ௩யெ திருப்புரட்டாசுதிருநுள் திருத்- தெர் ௩ க்கு சகியன்படி ௩ வெண்ணை [நூல]—சக்கரை ■ சீ காந்திகைதருநுள் திரு-
- 9 த்தெர் ௩ க்கு சகியன்படி ௩ வெண்ணை நூல சக்கரை விசை சீ தைத்திருநுள் தெர் ௩ க்கு சகியன்படி ௩ வெண்ணை நூல சக்கரை விசை சீ பங்குனி திருநுள் தெர் ௩ க்கு சகியன்படி ௩ வெண்ணை நூல சக்கரைவிசை சீ.....திருநுளுக்கு குடைக்கு பணம் ■ உநி- அமுனாள் அமுதுசெய்தருளும்—கலசத்துக்கு நெய் ௧ 4 வெண்-
- 10 ணை ஸூ பால் ௪ 4 தயிர் ௪ 4.....௪ 4 பால்குழம்பு ■ 4 பஞ்ச- தாரை ஹ உ பெல்லம் ஹ உயஉ ணை.....அறுபதுக்கு பணம் ௧ ி சாலுக்கு பணம் ௧ கலசம் தூ க்கு பணம் ௧ ி காகம் தூ க்கு பணம் [௧ ி]பந்தல் கழுதுக்கு பணம் [௩]—கைக்கொளற்கு பணம் [உ] சிப்பி-
- 11 யற்கு பணம் [உ] ஆக பணம் உயக ■ ௮ கிழை அங்கணத்தில் [பட்டர்கள்] மனைவாசலில் திருவெங்கட[முடையான்] சிறப்பில் அதி- ராசப்படி - ௧ - திருக்கொனெரிக்கரையில் தாம் நட்வித்த கம்பத்தில் குருவாரந்தொறும் திருவிளக்குக்கு.....ஆக ௩௮ ■ க்கு என்னை ௩ 4 அ 4 உ ■ திருஅ(௮)சீரீனுள் கொனெரிக்கரையில் தம் திரு-

- விளக்கு நயி உக்கு என்னை.....திருவிளக்கடுகிறவனுக்கு பணம் க
செய்கிறவனுக்கு ஹு க க்கு சிவந்தம் பணம் சயி ௭
- 12 ஆக இந்த வகையன் எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவ-
தாகவும் அமுதுசெய்தருளின ப்ரஹ்மத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு
னாலிலொன்றும் தாமே பெறக்கடவராகவும் நின்றது பூர்வத்தில்
அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும் யிப்படிக்கு தம்முடைய ஸந்-
தாநபரம்பரை சந்திரபிரதீபவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீ-
வெணுவர்கள் பணியால்
- 13 கொயில்கணக்கு திருநின்றனருடையான் எழுத்து இவெ ஸ்ரீவெணுவ-
ராகெஷ உ

Translation

1-2. Hail, Prosperity! On the day of the star, Śatayam (Śatabhi-
shak), combined with Monday,¹ being the 12th lunar day of the dark fortnight
of the Mina (Paṅguni) month in the year Viḷambi, corresponding with the
Śalivāhana Śaka year 1460, while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara
Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom,
we, the trustees of Tirumalai temple have registered this document on stone
in favour of Tāllapākkam Periya Tirumalai Iyaṅgār, son of Annamayyaṅgār of
Bhāradvāja-gotra, Āśvalāyana-sūtra and Rikṣākhā, to wit,

2-11. since you have deposited 2000 varāhan (gold coins) into the
temple-treasury for the purpose of conducting a Brahmōtsavam to Śrī
Vēṅkaṭēśa in your name as your poliṇṇu for a period of 13 days in the
month of Āni, commencing from the day of Śravaṇam when Aṅkurāpapa
ceremony takes place, ending with the star Mṛigaśirsha on which day he was
born, including the days of vidyāṅgi festival and as we are authorised to
spend the said amount in the temple villages and to collect the income derived
therefrom, the above-mentioned festival shall be celebrated from the temple
funds every year in the following manner :—

- 347 special tiruppōnakam to be offered on these 13 days,
- 68 tirumaṇḍanappaḍi offerings to be offered in various places on
the days of Adhivāsam,
- 474 tiruppōnakam known as tiruppāvāḍai offering to be offered to
Śrī Vēṅkaṭēśa,
- 200 palanquin paḍi to be offered to Utsavamūrti,
- 147 tiruppōnakam to be offered to Garuḍa-pratiṣṭhā,
- 40 tiruppōnakam to Brahmasēnāpati,
- 26 tiruppōnakam for hōmam,
- 9 tiruppōnakam for bali (sacrificial) offerings,
- 35 tiruppōnakam for Brahmārādhnam (worship),
- 20 tiruppōnakam to be offered on the commencing day of Tiru-
moḷi-prabandham of Tirumaṅgai-Āḷvār and
- 20 tiruppōnakam for pañcha-havis offering,

NOTE 1 :—The date is the same as that of No. 127 ; viz., 17th March 1539 A.D.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

thus in total 1386 offerings to be offered ;

35 paruppuviyal, ■ tilānnam, 2 pāyasam, 15 tirukkaṇṇāmaḍai,
7 appa-paḍi, 1 atirasa-paḍi, 2 vaḍai-paḍi, 1 gōdhi-paḍi.....65 paḍi,
2 dōsai-paḍi.....

For the preparation of 1 tiruppaṇyāram ■ marakkāl of green gram; ■ marakkāl of bengal gram, 1 marakkāl of sesame, 120 plantains, 200 mangoes, 300 cocoanuts, 200 sugar-canes, and 5 jack fruits; 13 marakkāl, 2 nāli and 1 uḷakku of ghee for hōma, torches and lights; ■ marakkāl, 1 uḷakku and 1 āḷakku of honey, 2 marakkāl, ■ uḷakku and 1 āḷakku of milk, 1 marakkāl and ■ nāli of curds, 2 nāli of butter, ■ viṣai, ■ uḷakku and 1 āḷakku of sugar, ½ viṣai of refined sugar; 4 vaṭṭi and 3 marakkāl of paddy for the preparation of mātrai (prasādam) for the temple priest.....1 marakkāl of navadhānyam (nine kinds of grains), 1½ viṣai of turmeric, 2 cloths, 1 viṣai of sugar, 25 palam of chandanam for kalabham decoration, 20½ palam of chandanam for.....81½ palam of chandanam for distribution among the devotees; 1 tākkam (weight) of musk for the forehead of Utsavamūrti, ■ tākkam of camphor.....4850 areca-nuts and 9700 betels; 3 nāli, ■ uḷakku and ■ āḷakku of oil for tirumaṇḍanam, 59 big pots of oil for the torches, 14 vaṭṭi and 15 marakkāl of oil for ■ paṇam for the carpenter, 4 paṇam for kaikkōḷar for the decoration of the processional car, 2 paṇam for śippiyar (artisans) ■ paṇam for the weigher, 5 paṇam for bhūri-dānam, 22½ paṇam for the 4½ vagai (officials of the trustees) 4 paṇam for the priest, 1 paṇam for pots, 2 paṇam for Tirupati residents, ■ paṇam for the chief councillor, 1 paṇam for the Anusandhāni (performer of the vēdas), 1 paṇam for the Viṇṇappam śeyvār, 1 paṇam for the supervisor, 25 paṇam to the repariar for the repairing work of the processional car, 6 paṇam for the servants, 5 paṇam for carpenter,.....12 paṇam for.....½ paṇam for Uvachchan, and ■ paṇam for the bearers of torches, flags, and umbrellas; thus in total 126 paṇam for the 12 festival days; 100 tiruppōṇakam to be offered during 10 Brahmōtsavam to be celebrated every year at the rate of 10 tiruppōṇakam per Brahmōtsavam from first festival day to that of Viḍāyāṅgi; 30 tiruppōṇakam to be presented during the 30 days of Tiruppalli-eḷuchchi (as Dhanurmāsa-pūjā); 3 sukhiyan-paḍi and 3 nāli of butter mixed with 4½ viṣai of sugar to be offered to the three deities, viz., Brahmāḍava, Vishvakṣēna and Processional deity of Śrī Vēṅkaṭēṣa while they seated in three cars during Purattāṇi-Brahmōtsavam; in this manner 3 sukhiyan-paḍi and 3 nāli of butter mixed with 4 viṣai of sugar to be presented on all the 3 car-festival days celebrated in the month of Kārtikai, Tai and Paṅuni; 6 paṇam for the umbrella during.....Brahmōtsavam,.....paḍi to be offered on the day of Uḷi-aḍi festival, ■ marakkāl of ghee, 2 nāli of butter, 4 marakkāl of milk, 4 marakkāl of curds, 4 marakkāl of.....1 marakkāl of Pāl-kuḷambu, 2 viṣai of refined sugar and 22½ viṣai and 1 uḷakku of sugar for kalaśa-worship;..... 1½ paṇam for 60.....1 paṇam for big pots, 1½ paṇam for 1000 small pots (kalaśam), 1½ paṇam for 1000 karakam (small earthen vessels), 3 paṇam for the supply of trees of areca-nuts for the decoration of the pandal, ■ paṇam for kaikkōḷar and ■ paṇam for śippiyar; thus in total 29½ paṇam for the above-said-purpose; 1 atirasa-paḍi to be offered during Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān-śiṅappu

In this manner this arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

No. 130.

[On the south base (inner-right-side) of the paṭikāvali-gōpuram in the Temple of Śrī Gōvindarājasyāmi in Tirupati.]

[illegible]

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

- 13 வை(ய்)காசி ஆரித்திருநான் - உ க்கு திருக்கொடி-ஆழ்வான் எறிஅருளி
ஆசெய்தருளு-
- 14 ம் பருப்புவியல் உ சுகியன்படி உ ஆஆ ஈ இஹை ஆ உா சந்தனம்
பலம் உ
- 15 சித்திரை [மாதம்] சித்திரைமகசித்தித்தான திருவாழி-ஆழ்வான் ஆசெய்-
தருளு-
- 16 ம் பருப்புவியல் க ஆக யிந்த வகைப்படிக்கு இற்றைநான் பூரிபண்டா-
ரத்துக்கு
- 17 ஓடுக்கின நற் பணம் உாசய.....
- 18 திருவெங்கடமுடையான் உபயம் கொவிந்தராஜன் வை(ய்)யாசி ஆரித்-
திரு-
- 19 னான் உ க்கு திருக்கொடி-ஆழ்வான் பருப்புவியல் உ க்கு ஓடுக்கின நற்
- 20 பணம் உய ஆக பணம் உாசய இப்பணம் இருதூற்றதுபதம் திரு-
விடையாட்டம் ஊர்களில் எரிகா-
- 21 ல்வாயளில் இட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு திருவெங்கட-
- 22 [முடையான்] கொவிந்தராஜன் திருவாழி-ஆழ்வான் ஆசெய்தருளும்¹

Translation

1-6. May it be prosperous, Hail! This is the śāśāsanam executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Hastigirināthar, son of Hastigirināyakkar Appāchchiyār, residing at Puduppākkam on Monday,¹ combined with the star Śatayam (Satabhishak), being the 12th lunar day of the dark fortnight of the Mīna (Pāṅguni) month in the year Viḷambi, current with the Śālivāhana śaka year 1460 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom, to wit,

- 7-22. ■ appa-paḍi, ■ iḍḍali-paḍi and 1 vaḍai-paḍi along with the ■ palam of chandanam, 200 areca-nuts and 400 betels to be offered to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān as the ubhaiyam of your daughter Vayambūḍi, while the new year's accounts were commenced on the day of Āḍi-Ayanam (Ānivarai-Āsthānam) at Tirumalai,
- 1 vaḍai-paḍi along with the 50 areca-nuts, 100 betels and ■ palam of chandanam to be offered to Śrī Gōvindarājan while the new year's accounts were commenced on the day of Āḍi-Ayanam (Ānivarai-Āsthānam) festival in Tirupati,
- paruppuviyal, 2 sukhiyan-paḍi, 100 areca-nuts, 200 betels and 2 palam of chandanam to be presented to Śrī Gōvindarājan while flag-Garuḍa was raised to the top of the flag-staff during the two Brahmōtsavam celebrated in the month of Vaikāśi and Āni and

1. The rest of the inscription is covered by stone structure.

NOTE 2:—17th March 1539 A.D. is the corresponding date.

■ paruppuviyal to be presented to Tiruvāḷi-Ālvān (Śrī Sudarśana) on the day of the star Chittirai, occurring in the month of Chittirai; for which you have paid to the Śrī-Bhaṇḍāram the sum of 240 naṅ-ṇaṅam as the capital; and

■ paruppuviyal to be offered to flag-Garuḍa as the ubhaiyam of Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān during Vaikāsi and Āni-Brahmōtsavam celebrated for Śrī Gōvindarāja in Tirupati ; for which Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān paid the sum of 20 naṅ-ṇaṇam as the fund.

This sum of 260 naṭ-ṇaṇam shall be utilised for the excavation of the irrigation tanks and channels in the temple villages and with the produce raised thereby, the above-said offerings shall be prepared and offered on the prescribed days.

No. 131.

(No. 158—G. T.)

[On the west wall (outer side, south of first gōpuram) and west of the front maṇṭapam of Śrī Tirumalainambi shrine in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.] -

Text

- 1 உய்யுதலுமாய் புகழி ஸ்ரீமந்நாராயணாஜாதிராஜ ராஜவருஷேஸ்வர ஸ்ரீவிசுவநாத வ ஸ்ரீவிர—
- 2 பூவ-பேசுத்த துவாதெகியும் குருவாரமும் பெற்ற உத்திராக்ஷத்தத்துள்ள திருமலை—
- 3 உபயமாக ஸ்ரீமொவிந்தப்பெருமானும் ஞஞ்சமாநம் கிஷ்டனும் செனைமுதுலியாரும்—
- 4 திருனால் னன் உக்கு சாத்தியருள களபத்துக்கும் பஹிர் கற்ப்பூரம் கவறூரிக்காப்புக்கும் அமுது—
- 5 வாஸஜியர் பரிஷத்ராஜ திருமலைஅப்பன் உபயம் தொசைப்படி - உக்கு செலித்திற—
- 6 அல்தமக்ஷத்தத்துள்ள க - சித்திரைநக்ஷத்தத்துள்ள க ஆக னான் உக்கு மொவிட—
- 7 சந்தனம் பலம் யெக்கு பணம் ச கற்ப்பூரக்காப்புக்கு பணம் க பஹிர்ச் செம்பு—
- 8 பயறு ந மாக்காலுக்கு பணம் கடலை உ மாக்காலுக்கு பணம் க கரும்பு நாக்கு பணம் க தெங்காயி நாக்கு பணம் ந இளநிர்—
- 9 ..உள்கிருவிதி எழுந்தருள பந்தத்துக்கு எண்ணிலை [மிடா]--
- 10 ...தூக்கனுக்கு பணம் உ பூவுக்கு பணம் ச மொவிந்தராஜனும் ஞஞ்சமாநம்—
- 11 ..ளி கொயிலுக்குள் திருமஞ்சனம் கொண்டருள எண்ணிலை புற—
- 12 ..மண்டபத்து தொசைப்படி க - ஆதித்திருனால் கையார் சக்கரப்படிக்கு செ—

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

- 13 எரிகால்வரயில் இட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு அமுதுசெய்து
தருளும்—
- 14 ...ஞள்களுக்கு
- 15 ...ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு பண்ணியாரம்
- 16 பணியால் கொய்க்கணக்கு திருநின்றவூருடையான் எழுத்து—

Translation

1-2. Hail, Prosperity! This is the śilāsāsanam executed by the trustees of Tirumalai temple on the day of the star Uttiram, combined with Thursday,¹ being the 12th lunar day of the bright fortnight of the... month in the year.... while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamāśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira.....

3. for Śrī Gōvindarājan, Nāchchimār and Senai-Mudaliyār... ..

4. for kaḷabham chandanam, rose water, camphor, musk to be decorated during the 2 festival.....

5. two dōṣai-paḍi to be offered as the ubhaiyam of Tirumalai-appan, the disciple of Aḷagiyaṁavāḷa Jīyar.....

6. to be offered to Śrī Gōvindarājan on the two days of the star Hasta and Chittirai.....

7. four paṇam for 12 palam of chandanam, 1 paṇam for camphor; for rose water.....

8. one paṇam for 3 marakkāl of green gram, 1 paṇam for 1 marakkāl of bengal gram, 1 paṇam for 100 sugar-canes, 3 paṇam for 100 cocoanuts,

9. for the torches.....big jar of oil.....

10. two paṇam for weigher, 4 paṇam for flowers, Śrī Gōvindarājan and His consorts.....

11. three nāḷi of oil for tirumaṇḍjanam to be conducted within the temple.....

12. one dōṣai-paḍi to be presented while seated in the maṇḍapam, for the preparation of Kaiyyār-chakkara-paḍi.....

13. investing this amount for the improvement of the tanks and channels in temple villages.....

14. for these days.....

15.the paṇyāram shall be delivered to the Śrīvaiṣṇavas.....

16. Under the suggestion of the Śrīvaiṣṇavas the temple-accountant, Tiruṇiṅga-ūr-uḍaiyān has recorded this document and attested his signature.

NOTE 1:—11th April 1539 A.D. is the equivalent date.

No. 132.

(No. 32—T. T.)

[On the east base (front upper right side) of the Paḍikāvali
gōpuram in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 —ராஜாதிராஜ ராஜபரமேஸ்வர ஸ்ரீவிரபுதாவ ஸ்ரீவீர [அச்சதராய]-
- 2 —.....அமாவாசை..... முலநக்சித்தித்துனன் திருமலை[யில்] வூரனத்தா-
ரொம்]
- 3 —அய்யனுக்கு ஸ்ரீநாராயணம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்முடைய உபை-
யமாக—
- 4 —தம்முடைய தொட்டமண்டபத்தில் மலைகுறியநின்றபெருமாள் அமுது-
செய்த—
- 5 —திரு.....க்கு ஸ்ரீ ச.....பெடணிகை ஸ்ரீ க அநிரலி—
- 6 —திருனாஸில் ஆசெய்தருளும் குணுக்குப்படிக்கு..... ஸ்ரீ உ பணம் று
■ றிஅடினான்—
- 7 —மண்டபத்தில் அமுது.....பணம் க ஆக உறியடிக்கு பொன்—
- 8 —.....திருப்பளித்தாமத்துதொசை.....தம்முடைய ஆசாரியாராக
தாளில்ப்பாக்கம் திரு—
- 9 —ஹைங்கப்பெருமானுக்கு மார்கழி[யீ] னான் நயி க்கு திருப்பொனகம்
நயி..... தொசைபடி க க்கு பணம் று திரு—
- 10 எழிச்சி திருப்பொனகம் நயி ஆக திருப்பொனகம் சுய திருப்பதிக்கு
கட்டின வகைக்கு—
- 11 —பொலியூட்டாக.....உள்படவும் யிந்த.....வெங்கள்பப் கயி—
- 12 —.....ரொகை பொன் நயிக பணம் ந்.....முதல் கொண்டு—
- 13 —பூர்வத்தலைப்பிலை னாலென்து—
- 14 —கணக்கு திருநின்றையருடையான் எழுத்து—
- 15 —ரகெஷ [உ]

Translation

1. While Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa
Śrī Vira Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom.....

2-3. the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple registered this
śilāśāsanam in favour of.....Ayyan on the day of the star Mūla, combined
with new moon day.....

4. to be presented to Malaikuniyaningā-Perumāi ■ your ubhaiyam
while seated in your garden-maṇṭapam.....

5. ■ rēkhai-pon (gold coin) for.....1 rēkhai-pon for bheṭṭaikai
offering,.....for atirasa-paḍi.....

6. 2 rēkhai and ■ paṇam for 1 kuṇukku-paḍi to be offered on the
day of.....and on the day of Uṇi-aḍi-festival.....

7. to be presented in the maṇṭapam.....1 paṇam ; altogether.....

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

8. for garlands.....as the ubhaiyam of your Āchārya, Tāḷipākkam Tirumalai-Aiyyaṅgār.....

9. 30 tiruppōnakam to be offered to Śrī Nārasiṅgapperumāḷ on the 30 days of Mārgaḷi-month,.....5 paṇam for 1 dōṣai-paṇi.....

10. 30 tiruppōnakam to be offered ; thus in total 60 tiruppōnakam to be prepared and offered at Tirumalai-temple ; for the Tirupati-temple.....

11. as the ubhaiyam of Veṅgaḷappan.....

12. 31 rēkhai and 3 paṇam is the capital ; This sum shall be utilised.....

13. the quarter share of the offered prasādam shall be distributed during early āṇaippu.....

14-15. This deed of charity is composed by the temple-accountant, Tiruṇiṅṇa ūr-uḷaiyān. May this the Śrīvaishṇavas protect !

No. 133.

(No. 154—G. T.)

[On the east and south walls of the inner maṇḍapam of Śrī Tirumalainambi shrine in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1 —ஸ்ரீநமோநாஜாயிராஜ ராஜவரமெஹுர ஸ்ரீவிரவதாவ ஸ்ரீவிர.
அச்சுதராயமஹாராயர் ஸ்ரீவிராஜமும் பண்ணி-
- 2 —தச்சாகடிக நமெல் செல்லாநின்ற விகாரிஸுவகிஅரத்து லெஷனாற்று
[அபர]வக்ஷத்து எனாதெசியும் சொமவாரமும்
- 3 —பெற்ற சதயமக்ஷித்துணர் திருமலையில் ஸ்ரீனத்தாரொம்.....வலிஷ்.
மொதத்து தெவணிசுகஸூதித்து.....
- 4 —[சிலாசாலினம்] பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்மிட உபயமாக தான் கட்டு-
வித்த மண்டபத்தில் வருஷம் க க்கு கொவிந்தராஜன் அமுதுசெய்-
தருளும்.....
- 5 —.....திருவாழிஆழ்வானுக்கு காந்திகை.....வருஷத்தக்கு திருப்பண்ணி-
யாரத்துக்கு கடலை யெட மாக்ஹுக்கும் தான் இற்றைணர்
- 6 —ஒடுக்கி நற் பணம் உருபு இப்பணம் இருணுற்றன்பதம் திருவிடை-
ஆட்டம் ஊர்களில் எரிகால்வாயளிலிட்டு இதில் விளைந்த
- 7 —[கொண்டு கொவிந்தராஜன் அமுதுசெய்தருளும்.....வைகாசிஆரித்திரு-
ணர் உ க்கு கூ) திருணர் திருவனந்தலில் தன் மண்டபத்தில்
- 8 —ஆ செய்தருளும் அப்பபடி ந கொதிப்படி [ந] ஸ்ரீராவகொவிந்த-
ராஜன் திருப்பளி[டு]டத்துணர் இட்டலிப்படி
- 9 —.....ஆக இட்டலிப்படி ரு கொபுரத்தில் திருவாழிஆழ்வான் அமுது-
செய்தரு
- 10 —.....சாளுக்கிராயணன்காலால் அமுதுபடி [க பு].....

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. IV

- 11 —.....அடைக்காய்அமுது ஈ இலைமுது ஊ.....
 12 —.....விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும்.....
 13 —.....நின்றது பூவ-த்தில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் இப்-
 படிக்கு தம்மிட சந்தானபரம்பரை
 14 நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவை-
 15 ஷ்வர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றனருடையான் எழுத்து
 16 இவை ஸ்ரீவைஷ்வரகெக்தெ

Translation

1-4.We, the trustees of Tirumalai temple have registered this śiṣṣanam in favour of.....of Traivargika-sūtra and Vasishṭha-gōtra on Monday,¹ combined with the star Śatabhishak, being the 11th lunar day of the dark fortnight of the Māsha (Chittirai) month in the year Vikāri, current with the Śālivāhana Śaka year 1461 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom, to wit,

4-17. naṅ-ṇaṇam 250 is the money which you deposited into the Śrī-Bhaṇḍāram (temple-treasury) with the stipulation of the following offerings to Śrī Gōvindarājan and Tiruvāḷi-Āḷvān (Śrī Sudarśana) as your ubhaiyam on the prescribed days as detailed below :—

.....to be offered to Śrī Gōvindarājan while seated in the maṇḍapam constructed by you.....,

.....to be presented to Tiruvāḷi-Āḷvān (Śrī Sudarśana) during the month of Kārtikai,

13 tiruppaṇyāram prepared with 13 marakkāl of bengal gram,

3 appa-paḷi and 3 gōdhi-paḷi to be offered to Śrī Gōvindarājan while seated in your maṇḍapam on the serpent vehicle on all the 9th festival days during Vaikāśi and Āni-Brahmōtsavam,

1 iḍḍali-paḷi to be presented on the day of floating festival instituted by Śaḷuva-Gōvindarāja,.....altogether 5 iḍḍali-paḷi to be prepared and offered yearly as your ubhaiyam ;

.....to be presented to Tiruvāḷi-Āḷvān, abiding in the tower of the temple of Śrī Gōvindarājan.

This sum of 250 ṇaṇam shall be utilised for the excavation of irrigation tanks in the temple villages.....shall be supplied from the temple-store ■ vaṇṇi of rice, measured with the Tirupati-temple measure.....10 areca-nuts and 200 betels for distribution.

13-15.The balance of the prasādam we shall set apart for distribution at the early sandhi.

In the above manner this charity shall continue to be extant throughout the succession of your descendants.

NOTE 1 :—This day corresponds to 14th April 1539 A.D.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

With the permission of the Śrīvaishnavas this document is written
by the temple-accountant, Tiruninra-ār-uḍaiyān. May this the Śrīvaishnavas
protect!

No. 134.

(No. 508—T. T.)

[On the west wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ ஸுஹஸு வஸி ஸ்ரீநமோராராஜாதிராஜ ராஜவரஸேஸு ஸ்ரீவிரு-
புதாவ ஸ்ரீவி அச்சதாராயமஹாராயர் புதுகிராஜிம் பண்ணி-
அருளாகின்ற ஸமாஸிடி துசாகுயக நமெல் செல்லாகின்ற விகாரி-
வஸ்ஸுரத்து மிதுநயைற்று அபாபகஷத்து ஸஷ்டியம் ஸநிவாரமும்
பெற்ற சதையகஷித்ததுஞர் திருமலையில் ஸ்ரீராதத்தாரொம் மலை-
கிரியகின்றான் திருநந்தவனத்துக்கு கந்தாரான அப்பாவின் [ஸ்ரீஷ்ரீரான]
ஆழ்வான்கொயில் திருவெங்கட [அ*]ய்யனுக்கு ஸிலாலாலனம்
- 2 பண்ணிக்குடுத்தபடி திருவெங்கடமுடையான் அமுதுசெய்தருளும்.....
பெரியபெருமாள் அமுதுசெய்தருளும் ஐயகதளிகை க க்கு.....மலை
கின்ற[ன்திரு]நந்தவனத்தில் மலைகிரியகின்றபெருமானும் ஓச்சிமாரும்
செருமதலியாரும் திருமஞ்சனம் கொண்டருள எண்ணக்காப்பு க
- 3குழம்பு சாத்த சந்தனம் பலம் ந களபத்துக்கு மெதித்த சந்த-
னம் பலம் அ க்கு பு [யெ].....திருமஞ்சனப்படி தெத்தியொதனம்
ச திருக்கனாமை க க்கு பணம் [நய] ஐயகதளிகை க க்கு பு
[அய] அப்பபடி க க்கு பு கூடு இட்டலிப்படி க க்கு பு ருய
- 4தொசைபடி க க்கு பு சய.....மணிப்பருப்பு ருட தெக்காய்
[நய க்கு பு ந] சக்கரை ஸு ? க்கு பு [?] ப்ரசாதிக்க சந்த-
னம் பலம் [ச] அடைக்காய்அமுது உா இலைஆ சா க்ரு பணம்
க வ.....ஊழியத்துக்கு [பணம் க] வகை ■ ? க்கு பணம் ச ?
எறிஅருளி.....திருமஞ்சனச்சாலையில்.....அனு-
- 5 சந்தானம் பணம் க விண்ணப்பம்செய்வாற்கு பணம் ■ திரும்பி எழுந்-
தருளும்பொது.....மாக எழுந்தருளும்பொது சிங்கமுறை பணம் க
பணிமுறை பணம் ? ஓர்னாலுக்கு பணம் க.....கங்காணிப்பான்
பணம் க பந்தலிட திருப்பணிப்பிள்ளை பணம் க.....கைக்கொளனுக்கு
பணம் க சிப்பியனுக்கு பணம் ? ஓர்னாலுக்கு பணம் க.....திரு-
வாழிஆழ்வான்.....[திரு]-
- 6 னந்தவனத்தில் அப்பாவின் திருவெங்கடய்யன் மண்டபத்தில் அமுது-
செய்தருளும் [வகைப்படி கூ].....அடைக்காயமுது [உாருய] இலை-
யமுது [ருா].....மனெகாப்படி க.....மண்டபத்தில் எறிஅருளி.....
திருஞன் அமுதுசெய்தருளும்.....திருவெங்கடமுடையான்.....

- 7திருநக்சீதம் ஆடிமாவத்தில் ஆயிலியத்துணை.....அமுதுசெய்தரு-
ளும் பருப்புலியல் உ மனெகாப்படி க க்கு பணம் நய.....மலை-
கின்றான்மடத்து வாசலில் அமுதுசெய்தருளும் யிட்டலிப்படி க க்கு
பணம் நுய தம்மிட ஆசாரியர் கந்தாடை அப்பாஅப்பயகள் ஆட்டை-
திருநக்சீதம் ஆவணிமாலெலையில் பாணிநக்சீதம் பெரியபெருமாள்
அமுதுசெய்தருளும் பருப்புலியல் [உ] மனெகாப்படி [க]
- 8செநமுதலியார் ஆட்டைதிருநக்சீதம் அற்பசி பூராடத்துணை
அமுதுசெய்தருளும் பருப்புலியல் [உ] மனெகாப்படி க க்கு பணம்
நய காற்கிகைதிருணர் எல திருணரில் மலைநின்றான்மண்டபத்தில்
அப்படி க க்கு பணம் நய பெரியபெருமாள் அமுதுசெய்தருளும்
திருக்காந்திகைணர் லாகதனிகை க பெரிஅமுது க மாக்கால் பருப்-
புலியல் க சக்கரைஆ லிசை உ.....மண்டபத்தில் எறிஅருளி கூடங்-
கண்டருளி
- 9தில் அமுதுசெய்தருளும்.....மணிப்பருப்பு ■ மாக்கால்.....தெங்-
காய்.....பெரிஅமுது ■ மாக்கால் அவல்ஆ ■ மாக்கால்.....மண்-
டபம் திருபளிதாமத்துக்கு பணம் உ.....
- 10மலைகின்றான் மண்டபத்தில் தைத்திருணர்.....யிட்டலிப்படி க
தம்மிட பாமாசாரியர் பெரியஅப்பாவின் ஆட்டைதிருநக்சீதம் [மாகி]-
கெட்டை பெரி[ய*]பெருமாள் அமுதுசெய்தருளும் பருப்புலியல் உ
தைஅமாவாசையிலே அமுதுசெய்தருளும் பருப்புலியல் உ க்கு பணம்
[சய்].....தைஅமாவாசை பெரியபெருமாள் அமுதுசெய்தருளும்
மனெகாப்படி உ பருப்புலியல் உ க்கு பணம் [சய்].....
- 11ஆயிலியத்துணை.....பெரியபெருமாள் அமுதுசெய்தருளும்.....பங்-
குணிடத்திரத்துணர் அலைமெம்மங்கைஞ்சியார் அமுதுசெய்தருளும்
பருப்புலியல் [உ].....அமுதுசெய்தருளும்.....
- 12 ராமானுஜன் யிட்டலிப்படி ■ க்கு பணம் நுய.....குதிரை நம்பிராசில்
எழுந்தருளி கொடுக்கையில்.....தைத்திருணர் திருக்கல்லியாணத்-
தில் (பெ)பலிபிடத்தடியில் யிட்டலிப்படி க க்கு பணம் நுய தைத்திரு-
ணர் விடாயாற்றினான்.....
- 13 அழகியசிங்கர் வசந்தபவன்றமையில் அமுதுசெய்தருளும் தொசைப்படி
க க்கு பணம் சய்.....தைத்திருணர் அல்திருணர் திருத்தெரில் எறி-
அருளின முகுந்தத்தில் ஆசெய்தருளும் வடைப்படி ■ க்கு பணம்
[கூய்].....திருக்கொடிதிருணர்.....க க்கு பணம் க குடிக்குடுத்த-
ஞ்சியார்.....திருணரில் திருத்தெரில்.....
- 14மனெகாப்படி க.....பங்குணிடத்திரத்துணர் தெய்வநாயகன்மடத்து-
வாசலில் அமுதுசெய்தருளும்.....சித்திரை திருவூறல்ணர் சாத்து-
முறையில் கிணின் னாச்சுமாரும் [மலைநின்றபெரு]மாளும்.....ஆட்டை-
திருநக்சீதம்.....

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

- 15 திருவாழி ஆழ்வான் திருக்காற்கிளைஞன் அமுதுசெய்தருளும் பருப்புவி-
யல் க.....ஆட்டைதிருநகர்தும்.....கொவிந்தராஜன் அமுதுசெய்தரு-
ளும்.....திருவிதி.....அண்டையில் பாணிநகர்த்துஞன் அமுதுசெய்-
தருளும் பருப்புவியல்
- 16 [க].....ஆ.ஆ. ருய இலையூ ஈ.....சந்தனம் பலம் க.....சாத்து-
முறையில் நம்மாழ்வார்.....திருக்கணுமடை [உ].....அமுதுசெய்தரு-
ளும் [காண்டு] ராமா-
- 17 னுஜன்.....ஆக யிந்த வகையள் எல்லாம் தம்மிட பெராலெ பெரவி-
ண்டாக நடக்கும்படிக்கு கட்டளை பண்ணி யிறறைஞன் தாம் ஸ்ரீ-
பண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கிந நம் பணம் உதாநா இப்பணம் இரண்டா-
யிர்த்து முன்னாறும் திருவிடையாட்ட ஊர்களில் எரிகால்வாயளி-
லிட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு இந்த [] எல்லாம் ஸ்ரீபண்-
டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும்
- 18 விட்டவன் விழுக்காடு னாலிலொன்றில் திருப்பளி படி க திருப்பதியில்
திருத்தெர் படி. ந. தண்ணிர் அமுது வழிப்படி க ஆக.....காற்கிளை-
யில்.....செய்வான் மடத்துக்கு கந்தரான தெசாணிர.....திருப்-
பணதிராமம்.....ளில் தம்மிட ஆசாரியர் குமார் கந்தாடை திரு-
வெங்கடய்யங்காற்று.....ஸ்ரீவைஜீவர்களுக்கு.....
- 19மலைநின்றான்மடத்துக்கு கந்தரான.....பெறக்கடவாகவும்.....அப்-
பாவிந் திருவெங்கட.....ஸ்ரீவைஜீவர்களுக்கு.....நிக்கி கூடு திருவாழி-
ஆழ்வான்.....பெறக்கடவாகவும்.....
- 20 தொடட்டம் பண்ணுகிறவனெ பெறக்கடவாகவும் பருப்புவியல் உண்டா-
னது உடையவர் சந்தியில் ஸ்ரீவைஜீவர்கள் பெறக்கடவாகவும்.....
ரையகத்தளிகையுடு பருப்புவியலும்.....விட்டவன் ப்ரசாதம் ஸ்ரீவைஜீ-
வர் பெறக்கடவாகவும்.....மலைநின்றான்மடத்துக்கு நடத்தக்கடவ-
தாகவும்.....
- 21த்தில் பெறக்கடவாகவும்.....உடையவர் சந்தியில் ப்ரசாதிக்-
கக்கடவதாகவும் நின்றது பூர்வத்து அடைப்பிலெ பெறக்கடவொ-
மாகவும் இப்படிக்கு தம்மிட சந்தானபரம்பரை சனாதிதீவரா
நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஜீவர்கள் பணியால்
கொயில்கணக்கு திருநின்றனருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஜீவ-
ருகெஷ உ ஸ்ரீதெ ராராநாப நலி

Translation

1. May it be prosperous, Hail! We, the trustees of Tirumalai temple have executed this deed of charity on stone in favour of Ālvān-koṣil Tiruvēkaṭa Ayyan, disciple of Appā, who was the manager of Malaikiniya-niṅṅān flower garden (at Tirumalai), on Saturday,¹ combined with the star

NOTE 1 :—The equivalent date of the Christian era is 7th June 1539 A.D.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. IV

śatayam (śatabhishak), being the 6th lunar day of the dark fortnight of the Mithuna (Āni) month, in the year Vikāri, current with the śaka year 1461 while śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamāśvara śrī Virapratāpa śrī Vira Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom, to wit,

2-17. for the purpose of providing the following offerings to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān, Malaikuniyaninṅa-Perumāl, Nāchchimār and Senai Mudaliyār ■ your ubhaiyam on the prescribed days, the sum of 2,300 naṅ-ṇaṅam is paid by you into the temple-treasury.

This sum of 2,300 ṇaṅam shall be utilised for the excavation and construction of irrigation channels in the temple villages and with the income realised thereby, the various kinds of preparations shall be offered as mentioned below:—

...to be offered to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān..., 1 nāyaka-taḷigai to be presented to Periya-Perumāl (śrī Vēṅkaṭēśa),...1 uḷakku of oil for tirumaṇḍanam...and 3 palam of chandanam for smearing of His body...while seated śrī Malaikuniyaninṅa-Perumāl, Nāchchimār and Senai Mudaliyār in Malaininṅān flower garden (at Tirumalai),...12 ṇaṅam for 8 palam of chandanam intended for kaḷabham,...30 ṇaṅam for 4 tirumaṇḍanapaḍi-dadhyōdanam and 1 tirukkaṇamaḍai, 80 ṇaṅam for 1 nāyaka-taḷigai, 60 ṇaṅam for 1 appa-ṇaḍi, 50 ṇaṅam for 1 iḍḍali-ṇaḍi,...40 ṇaṅam for ■ dōśai-ṇaḍi,...3 ṇaṅam for 2 nāḷi of split pulse and 30 cocoanuts, ½ ṇaṅam for ½ viśai of sugar, 1½ ṇaṅam for 4 palam of chandanam, 200 areca-nuts and 400 betels,...1 ṇaṅam for service (ṭṭiyam), 4½ ṇaṅam for 4½ vagai,...at tirumaṇḍana-śālai.....1 ṇaṅam for Anusandhānam, 1 ṇaṅam for Viṇṇappam-śeyvār,...while returning...1 ṇaṅam for Siḡamugai, ½ ṇaṅam for ṇaṇimugai, 1 ṇaṅam for fibre,...1 ṇaṅam for supervisor, 1 ṇaṅam for temple-servants for erecting the pandal,...½ ṇaṅam for artisan, 1 ṇaṅam for fibre,...śrī Sudarśana...6 vagai-ṇaḍi (cakes of six kinds) to be offered while seated in the maṇṭapam of Appā-Tiruvēṅkaṭayyan situated in the flower garden,...and 250 areca-nuts and 500 betels for distribution;

...1 maṇḍhara-ṇaḍi to be offered while seated in the maṇṭapam... śrī Vēṅkaṭēśa...on the day of the star Āślēśhā, occurring in the month of Āḍi, being the birth star of...30 ṇaṅam for 2 paruppuviyal and 1 maṇḍhara-ṇaḍi to be presented...50 ṇaṅam for 1 iḍḍali-ṇaḍi to be offered in front of the Malaininṅān-maṭham,...[30 ṇaṅam] for 2 paruppuviyal and 1 maṇḍhara-ṇaḍi to be presented to Periya Perumāl (śrī Vēṅkaṭēśa) on the day of the star Bharāṇi, occurring in the month of Āvaṇi, being the annual birth-star of your Āchāryar (preceptor) Kandāḍai Appā Ayyaḡai...30 ṇaṅam for ■ paruppuviyal and 1 maṇḍhara-ṇaḍi to be presented to Senai Mudaliyār on the day of the star Pūrāḍam, occurring in the month of Aṅṇaṣi, being His annual birth-star, 60 ṇaṅam for ■ appa-ṇaḍi to be presented while seated in Malaininṅān-maṇṭapam on the 7th festival day of Kārtikai-Brahmōtsavam; 1 nāyaka-taḷigai, 1 marakkāl of parched rice and 1 paruppuviyal and 2 viśai of sugar to be presented to Periya-Perumāl on the day of Kārtikai festival;...while witnessing the bonfire (kūṭam)...1 marakkāl of maṇipparuppu...cocoanuts... 1 marakkāl of parched rice, 1 marakkāl of flattened rice,...2 ṇaṅam for

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

flowers,...1 iḍḍali-paḍi to be presented while seated in Malainiṅṅān-maṅṭapam during Tai-Brahmōtsavam; 40 paṇam for 4 paruppuviyal, viz., ■ paruppuviyal to be offered on the day of Tai-Amāvāsai (new moon day) and 2 paruppuviyal to be presented to Śrī Vēṅkaṭeśa on the day of the star Kēṭṭai (Jyēsthā), occurring in the month of Māsi, being the annual birth-star of your great preceptor, Periya Appā; 40 paṇam for 2 manōhara-paḍi and 2 paruppuviyal to be presented to Periya Perumāl on the day of Tai-Amāvāsai,...to be presented to Periya-Perumāl...2 paruppuviyal to be offered to Alarmēlmaṅgai-Nāchchiyār on the day of Paṅuni-Uttiram festival,...50 paṇam for 1 iḍḍali-paḍi to be offered to Śrī Rāmānuja...while galloping on His horse vehicle on the bank of the tank...50 paṇam for 1 iḍḍali-paḍi to be offered while reached the sacrificial altar on the marriage festival day during Tai-Brahmōtsavam,...on the day of Viḍāyārri during Tai-Brahmōtsavam...40 paṇam for 1 dōṣai-paḍi to be offered to Aḷagiya-Siṅgar (Śrī Narasiṃhasvāmi) on the day of Vasanta-pūrṇimā;...60 paṇam for 1 vaḍai-paḍi to be offered to Śrī Utsava-mūrti on the occasion of the alighting on the Car on the 8th festival day of Tai-Brahmōtsavam;...1 paṇam . during-Brahmōtsavam,...Śṇāḱkoḍutta-Nāchchiyār (Āṇḍāl or Śrī Gōḍāḍēvi),...on the...1 manōhara-paḍi,...to be presented in front of the Teyvanāyakan Maṭham on the day of Paṅuni-Uttiram,...to be presented to Śrī Kṛishṇan, Nāchchimar and Śrī Malainiṅṅa-Perumāl during Śāttumuṇai on the day of Tiru-Vūḷ festival to be conducted in the month of Chittirai;...annual birth star...1 paruppuviyal to be offered to Śrī Sudarśana on the day of Kārtikai festival,...annual birth-star ..to be offered to Śrī Gōvindarājan...near the street...1 paruppuviyal to be presented on the day of the star Bharani;...1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels...to Nammālṅvār on the day of Śāttumuṇai, 2 tirukkaṇāmaḍai...(as the ubhaiyam of) Kāṇḍār Rāmānujan.

18-21. The quarter share of the offered prasādam, viz., 1 paḍi of Tiruppaḷi, 3 Car-festival paḍi in Tirupati and ■ Taṇṇiramuduvāḷi-festival paḍi ...in the month of Kārtikai ..the paṇyāram shall be delivered to the dēśāntari, managing the...maṭham,...to Kāṇḍāḷai Tiruvēṅkaṭayyaṅgār, son of your priest ...to the Śrīvaishṇavas...the agent of the Malainiṅṅān-Maṭham shall receive...appa's...for Śrīvaishṇavas...deducting 6...offered to Śrī Sudarśana shall receive...the cultivator of garden shall receive. The paruppuviyal and other prasādam offered in Śrī Rāmānuja's shrine shall be distributed among the Śrīvaishṇavas...the nāyaka-taḷigai and paruppuviyal...shall be delivered to the Śrīvaishṇavas...shall be delivered to the Malainiṅṅān-Maṭham...shall be distributed in the shrine of Śrī Rāmānuja. The remaining prasādam shall be reserved for distribution during early āḍaippu.

This arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your heirs, till the moon and the sun shine.

In this manner this deed is drawn up by the temple-accountant Tiruniṅṅa-ūr-uḍaiyān with the consent of the Śrīvaishṇavas. May these the Śrīvaishṇavas protect!

Prostrations to Śrī Rāmānuja.

[On the south and west walls of the second story (left inner side) of the paṭikāvali gōpuram in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1 உ ஸாஹவஹ வஹி ஸ்ரீஹைமாராஜா, சிராஜ ராஜவரபெஸ்வர ஸ்ரீ.
விரபுத்ராவ ஸ்ரீவிர அச்சதராமஹாராயர் ப்ரூதி.
- 2 விராஜத் பண்ணிஅருளாநின்ற ஸகாஷ்ட தசாகுய[க] மெமல் செல்லா-
நின்ற விகாரிவாவஹுர்த்த மிதுநகா-
- 3 யற்று அபரபசுத்த நவமியும் வெராமவாரமும் பெற்ற உத்திரட்டாதி-
நகூத்தினுள் திருபலையில் தா-
- 4 னத்தாரொம் திருமலையில் கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடையான் [கிட-
டயன் ஆந] திருவனந்-
- 5 தாழ்வார் குப்பயனுக்கு ஸ்ரீமாராவஹம் பண்ணிக்குடுத்தபடி ஸ்ரீமொ-
விரத்தப்பெருமானுக்கு
- 6 தம்முடைய உபயமாக ஆடிஅயநத்துனாள் மெஜெனூரொகூழ்ம் நடக்க-
வும்] ஸ்ரீமொவிடிராஜனும் னாச்சி-
- 7 மாரும் தம்பிட மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருள[வும்].....எட்டு திரு-
விதியும்
- 8 எழுந்தருளி..... கொயில் வாசலில் மெஜெனூஆழ்வானை திருபை பண்ணி-
யருளும்படிக்கு-
- 9 ம் [கட்டளை பண்ணி] யிறறைனாள் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற்
பணம் தூருயி இப்பணம்
- 10 ஆயிரத்து [தூற்றும்பதும்] திருவிடையாட்ட ஊர்களில் எரிகால்வாயளி-
லிட்டு யிதில் விளைந்த முதல்
- 11 கொண்டு.....மொவிடிராஜனுக்கு மெஜெனூரொகூழ்ப்படிக்கு அங்குராப்-
பநத்துக்கு [உ] ச மரக்கால் அமுதுபடி உ மரக்கால் தெங்-
- 12 காய் உ சக்கரைஅமுது பலம் று அடைக்காய்ஆ நய இ[லை]ஆ சுய
னாழிச்சரு ■ இருநாழிச்சரு ■ மூச்சரு உ
- 13 மூத்துக்கு நெய் உ.....திருக்காப்பு னாணுக்கு பணம் உ வீதபந்திரு-
மஞ்சரத்துக்கு பால் உரி தயிர் உரி தென் உரி
- 14 பஞ்சதாரை உரி நெயி உரி.....புல் சமுதை பரிசாரகத்துக்கு பணம் ■
ஆடிஅயனத்துனாள் தம்மு[டை]ப மண்டபத்தில் மொவிந்திராஜனும்
- 15 நாச்சிமாரும் செநமுதலியாரும் திருவாழிஆழ்வானும் எறியருளி திரு-
மஞ்சனம் கொண்டருள திருமஞ்சனத்துக்கு நெல்லெண்ணை உரி
- 16 சந்தனம் பலம் கீ களபத்துக்கு சந்தனம் பலம் கூ சாத்தியருள
பண்ணிச்செம்பு க மண்டபத்தில் ஆசெய்தருளும் திருமஞ்சனப்படி
கெஜெதா-

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

- 17 தனம் ச அப்பபடி க மொதிபடி க இளநிர் ஊ தெங்காயி ருடி
கரும்பு ஊ வாழைப்பழம் ஊ மாம்பழம் ஊ பலாப்பழம் ரு
- 18 அவல்ஆடி உ மாக்கால் பொரி உ மாக்கால்.....மண்டபம் விதாரிக்க
பூவுக்கு பணம் உ தூக்கனுக்கு பணம் கடு மொவிந்தராஜனுக்கும்
(௨)மருடாழ்வாற்கும் (௨)மஜெனு[ஆ]-
- 19 ழ்வாற்கும் திருமாலைத் திருச்சூட்டுக்கு பணம் [௩] மண்டபம் விதாரிக்க
கைக்கொளற்கு பணம் உ சிப்பியர் பணம் ■ ஓர்னாறுக்கு பணம் ௪
திருமுன்காணிக்கை சபை-
- 20 யாற்கு பணம் க மெஜெனுமொசுடெஸாகம் படிக்க பணம் உ (௨)மருட-
வாகனத்தில் எட்டுத் திருவிதியும் எழுந்தருளப்பண்ண கைக்கொள-
ருக்கு பணம் ரு
- 21 திருவாழிஆழ்வாளை எழுந்தருளப்பண்ண பணம் ■ ஆனை.....கௌர்-
குழிக்கு எழுந்தருளப்பண்ண பணம் க பணிமுறைக்கு பணம் ■
- 22 ஒதிரி திருப்பளித்தாம[த்துக்கு] பணம் [உ] தாமரைப்பூவுக்கு பணம் உ
கௌர்குழி தொண்டவும் தண்ணிர் வார்க்கவும் பணம் உ பெட்டிலை-
பாணம்.....
- 23 எழுந்தருளப்பண்ண பணம் [க] கொயில்வாசலில் (௨)மருடனுக்கு செலை
சாத்த நம்பிரமற்கு பணம் ௩ அனுசந்தானம் பணம் ■ வுலாதிக்க
சந்தனம் பலம் [௩] ஆடிஆடி ௩௩
- 24 இலைஆடி ௩௩ திருவிதி எழுந்தருள பந்தத்துக்கு நெல்லெண்ணை மிடா
ச க்கு.....மாசப்பிறப்பு[ம்] நிற்கலாக.....பாதம்.....விளக்கு பிடி-
கிறத்துக்கு
- 25 க்கு பணம் ௬.....திருவாழிஆழ்வானுக்கு பருப்புவியல் க வடைப்படி
க ஸூ க க்கு காற்றிகைநக்சுத்த[ம்] ய௩ க்கு திருப்பளித்தாமத்-
துக்கு
- 26 பணம் ௩ வ உடையவர் திருவடேஜித்தத்துக்கு மற்றைஞர் தொசைபடி
க ஆக யிந்த வகைப்படி எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ விட்டு[ப்]-
- 27 பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின ஸ்ரீவாத்தத்தில் விட்டவன்
விழுக்காடு படி க க்கு திருப்பதியில்.....நக்சுத்தம் ய௩ க்கு குமார-
தாத்தையங்கார்-
- 28 க்கு எழுதி.....௩௨.....தாம் பெறக்கடவாகவும் நின்றது பூறவத்தி-
லடைப்-
- 29 மிலெ பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்மிட ஸ்ரீநானபரம்பரை
சுனாதித்பவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்-
- 30 கள் பணியால் கொயில்கண[க்கு] திருநின்றஊருடையான் எழுத்து
இவை ஸ்ரீவெஷ்வரஸெஷ உ

Translation

1-5 Hail, Prosperity! On the day of the star Uttirattādi, combined with Monday,¹ being the 9th lunar day of the dark fortnight of the Mithuna (Āni) month in the year Vikāri, current with the Śālivāhana Śaka year 1461, while Śiṃman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom, this is the śilāsāsanam registered by the trustees of Tirumalai temple in favour of Tiruvananālvār Kuppayan alias Śittayan, one of the Tirumalai temple-accountants, to wit,

5-27. for the purpose of conducting Gajendramōksham festival in Tirupati, making offerings and blessing the Gajendra (elephant devotee), in front of the temple, you have paid this day into the temple-treasury the sum of 1,150 naṅ paṇam as your ubhaiyam.

This capital of 1,150 paṇam shall be utilised for the excavation of irrigation tanks and channels in the temple villages and with the produce raised thereby, the supply of articles shall be made from the temple store as mentioned below:—

4 marakkāl of paddy for āṅkurāpaṇam for the commencement of Gajendramōksham festival, ■ marakkāl of rice, 2 cocoanuts, 5 palam of sugar, 30 areca-nuts and 60 betels; 1 charu-pot of 4 nāḷi rice, 1 charu-pot of 2 nāḷi rice, 2 hōma-charu, 1 nāḷi of ghee for hōmam,2 paṇam for tirukkāppu-nāṇ (sacred thread for wrist), 1 uri of milk, ■ uri of curds, 1 uri of honey, 1 uri of refined sugar and 1 uri of ghee for snapana-tirumañjanam (holy bath),..... sacred grass and fuel, ¼ paṇam for parichārakam (service);

1 uri of oil and 1½ palam of chandanam for tirumañjanam to be celebrated for Śrī Gōvindarājan, Nāchchimar, Śanai Mudaliyār and Śrī Śudarsana while seated in your maṇṭapam on the day of Āḍi-Ayanam (Dakṣiṇāyana-punyakālam); ■ rose-water vessel for samarpaṇā; 4 tirumañjana-paḍi dadhyōdanam, 1 appa-paḍi, 1 gōdhi-paḍi, 200 tender cocoanuts, 50 cocoanuts, 200 sugar-canes, 200 plantains, 200 mangoes, 5 jack-fruits, ■ marakkāl of flattened rice and 2 marakkāl of parched rice shall be offered in the same maṇṭapam; 2 paṇam for flowers for the decoration of maṇṭapam, 1 paṇam for weigher, 3 paṇam for the garlands for Śrī Gōvindarājan, Garuḍālvār (His vehicle) and Gajendālvār (His elephant devotee), ■ paṇam for the (kaikkōḷar) servants for the decoration of the maṇṭapam, ■ paṇam for artisan, ½ paṇam for fibre, 1 paṇam for the Sabbaiyār (councillors) as kāṇikkai, ■ paṇam for the reader of Gajendra-mōksha-ślokas, 5 paṇam for kaikkōḷar (servants) for carrying the Garuḍa-vāhanam through the eight streets during procession, 1 paṇam for the bearer of Tiruvāḷi-Ālvān (Śrī Śudarsana), 1 paṇam for the arrangement of kēlar-kulji (pit)..... ¼ paṇam for paṇi-muṇai, 2 paṇam for flowers, ■ paṇam for lotus, 2 paṇam for digging the pit and pouring water into it for fireworks, ... 1 paṇam for3 paṇam for temple-priests (Nambimār) for dressing the Garuḍa-vehicle in front of the temple, 1 paṇam for Anusandhānam; 3 palam of chandanam, 300 areca-nuts and 600 betels for distribution; 4 big jar of oil for the torches during procession,..... deducting

NOTE 1:—The equivalent English date is 9th June 1539 A.D.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

māsa-saṅkramam days 1 paruppuviyal and 1 vaḍai-ṇāḍi to be offered to Śrī Sudarśana, 3½ paṇam for flowers to be paid during 13 days of Kṛittikai star, occurring every year ; and 1 dōṣai-ṇāḍi to be offered to Śrī Rāmānuja on the next day of Adhyayanōtsavam celebrated for Him.

27-30. Out of the preparations offered in Tirupati ... shall be delivered to Kumāra-Tāttayyaṅār on the 13 days of the star ... shall be delivered to you. The balance of the prasādam we shall appropriate for distribution at the early adaippu.

In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your heirs as long as the moon and the sun shine.

Under the suggestion of the Śrīvaiṣṇavas the temple-accountant, Tiruṇiṅṅā-ūr-uṭaiyān has recorded this document and attested his signature. Hence, may this the Śrīvaiṣṇavas protect!

No. 136.

(No. 446—T. T.)

[On the south wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ ஸ்ரீமதஸ்ரீமதுவாஜாதிராஜ ராஜவரலேபர ஸ்ரீ விருத்தாவ ஸ்ரீவிர் அச்சுதாராயஹாராயர் பூதுவிராஜம் பண்ணி- அருளரின்ற ஸகாஷ்ட தசாசுயக ன்மெல் செல்லாநின்ற கிகாரி- வல்லகிறுத்து [கந்தி]நாயற்று பூவட்பசுத்த பஞ்சமியும் புதவரா- மும் பெற்ற அ[நிழ்]தசுத்தினான் திருமலையில் வீரனத்தாரொம் திருவெங்கடமுடையான திருவாராதநம் பண்ணும் நம்பிடமாரில் காசிப- மொத்து வெவகாநஸ-
- 2 ஸ்ரீத்து யெஜுராக்காடியாராக மலைநின்றும்பட்டர் அப்பயன் புதிர் வெங்கடத்துறைவார்க்கு சிலாவாலினம் பண்ணிக்குடுத்தபடி திரு- வெங்கடமுடையான் ஸ்ரீஜெயந்தி உறிஅடினால் இஊடு திருவிதினமுந்தரு- ளும்பொது எண்ணை ஆட்ட்த்துக்கு எண்ணை [சுய உ] தம்மிட வாச- லில் அமுதுசெய்தருளும் தொசைபடி. க) வெண்ணை ஸ்ரீ பஞ்ச- தாரை விசை ? சபையார் திருமுன்காணிக்கை [4 க] மலைநிதிய- நின்ற-
- 3 பெருமாள் ஒச்சிமார் உறிஅடினால் தம்முட வாசலில் ஆட்செய்தருளும் தொசைபடி. க பங்குநிதிருளை திருத்தெரில் ஆட்செய்தருளும் தொசைபடி ■ ஆக படி ௩ ஸ்ரீமோவந்தப்பெருமாள் திருப்பதியில் உறிஅடினால் தம்மிட வாசலில் ஆட்செய்தருளும் தொசைபடி. க கொடைதிருளை அல்திருளுளில் தங்கள் சிறப்புள்ள ஆட்செய்தருளும் தொசைபடி ■ வாசல்கொழுத்து திருவாழிஆழ்வான் ஆவணிமாவத்- தில் காந்திகை-

4 ஸ்ரீதேவதேவன் ஆசெய்தருளும் தொசைபடி - க - ஆக படி சு க்கு
புஷ்பாதிக்க சந்தனம் பலம் சு அடைக்காயமுது நா இலையமுது
சுா ஆக இந்த வகைப்படி எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விடும்படிக்கு
தாம் ஒடுக்கின வகை திருமலைமேல் ஸ்ரீதேவதேவருளில் தாம்
பெ[றும்] [தாம்](ரு)தரிசனம் [பு நாடும்] இதுக்கு தம்மிட கொத்-
துக்கு னுள் உ க்கு பெறும் பணத்தில் ஒடுக்கின பு [சுய] [சு] திருக்-
கொடித்திருநாள் ய க்கு தம்மிட ஆசாரியம் பங்கு வ வசு க்கு
திருநாள் ஸ்ரீ க்கு வரும் பு.....ஒடுக்கின.....

5படி சு க்கு பு ருய இப்பணம் அன்பதம் திருவிடைஆட்டம் எரி-
கால்வாயளிலிட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு இந்த புகாரம்
உள்ளது நடக்கக்கடவதாகவும் ஆசெய்தருளின பண்ணியாரத்தில்
விட்டவன் னாலிலொன்றும் தாமெ பெறக்கடவதாகவும் நின்றது பூந்-
வத்தில் அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்மிட
ஸ்ரீநாமபரம்பரை சூரபதிதேவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு
ஸ்ரீதேவதேவர்கள் பணியால் கொயில்-

■ கணக்கு திருநின்றஊருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீதேவதேவருக்கெக் உ

Translation

1-2. May it be prosperous, Hail! On Wednesday,¹ combined with the star Anūrādhā, being the 5th lunar day of the bright fortnight of the Kanyā month in the year Vikāri, corresponding with the Śaka year 1461 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamaśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom, the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple have registered this document on stone in favour of Vēṅkaṭat-tuṅaiyār, son of Malainiṅgām-Bhaṭṭar alias Appayyan of Kāśyapa-gōtra, Vaikhānasa-sūtra and Yajur-śākhā, and one of the Nambimārs (temple priests) worshippers of Tiruvēṅkaṭamudaiyān, to wit,

2-5. as you have arranged the following items for the benefit of the temple-treasury, viz., 60 paṇam due to you out of 130 paṇam for all the Nambimārs (worshippers) ■ ■ remuneration for their services during Dharma-darśanam in Śrī Lakṣmīdevī festival, the share amount for 3½ days due to you as ■ high priest (Āchāryam) for all the 10 Brahmōtsavam celebrated at Tirumalai and 50 paṇam paid by you to-day—the following offerings shall be prepared and offered both at Tirumalai and in Tirupati ■ your ubhaiyam :—

1 dōṣai-paḍi, 2 nāji of butter mixed with ½ viśai of refined sugar and 60 nāji of oil to be presented to Śrī Kṛishṇa while approaching the front of your house on the day of Uṅi-aḍi festival celebrated on the next day of Śrī Jayanti festival for Śrī Vēṅkaṭeśa at Tirumalai,

1 paṇam to be presented to Sabhaiyār (temple-councillors) ■ tirumun-kāṇikkai (cash offering),

NOTE 1 :—17th September 1539 A.D. is the English equivalent date.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

- 1 dōśai-paḍi to be offered to Śrī Utsava-Mārti (Malaikiniyaninga-Perumāḷ and consorts (Nāchchimār) while in procession in front of your house and
- 1 dōśai-paḍi to be presented in the car during Paṅguni-Brahmōt-savam; thus in total 3 dōśai-paḍi to be prepared and offered at Tirumalai as your ubhaiyam,
- 1 dōśai-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan in front of your house on the day of Uṟi-aḍi festival,
- 1 dōśai-paḍi to be presented on the 8th festival day of Summer festival and
- 1 dōśai paḍi to be offered to Tiruvāḷi-Ājvān (Śrī Sudarśana) enshrined in the temple tower on the day of the star Kārtikai, occurring in the month of Āvaṇi; altogether 6 dōśai-paḍi to be offered yearly as your ubhaiyam both at Tirumalai and in Tirupati along with the 6 palam of chandanam, 300 areca-nuts and 600 betels for distribution during Āsthānam or levee.

6. We shall deliver you the quarter share of the prasādam due to the donor out of the prasādam offered. The balance of the prasādam shall be reserved for distribution.

In this manner this arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

This record of charity is composed by the temple-accountant, Tiru-ningra-ṇṇ-ūḍaiyān under the orders of the Śrīvaiṣṇavas. May these the Śrīvaiṣṇavas protect!

No. 137.

(No. 157—G. T.)

[On the west wall of the inner maṇḍapam of Śrī Tirumalainambi shrine in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmī in Tirupati.]

Text

- 1 உ ஸுஹஸு ஸுவஸி ஸகாஸு தசாசுமக ன்மெல் செல்லாகின்ற விகாந்லெவகிலு ருத்து வுபரிசுநாயற்று அபாபசுத்து துவா(டு)உபரி யும் சனிவாரமும் பெற்ற சொதின[ள்] திருமலையில் ஸ்ரீராதாசுவாமி பொருளாளந்திருநகரவனத்துக்குக்
- 2 கூவராசு கொயில்கெழிவி திருவெங்கடஜியற்கு சிலாசாலமம் பண்ணிக் குடுத்தபடி திருவெங்கடமுடையானுக்கு தம்முடய உபயமாக மார்கழிமாவரத்தில் திருவெங்கடஜியற்கு திருப்பல்லாண்டு
- 3 சகிறப்பில் முத.....அப்பபடி க.....பெரியபெருமாள் அமுதுசெய்தரு ளும் திருவெங்கட க.....அப்பபடி க.....பெருமாள் திருவெங்கடஜியற் பிறப்பத்தில் எட்டாந்திருநாள்

- 4 நெடுமால்கடிமை சிறப்பில் அமுதுசெய்தருளும்.....—[4 தடவாஊம்] இப்-
பணம் ஆயிரத்திருநூற்று முப்பதும் திருவிடையாட்டணில் எரிகால்-
வாயிலிட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்-
- 5 தெ் திருவெங்கடமுடையான் அமுதுசெய்தருளும் அதிரலப்படி க அப்ப-
படி க.....விடும் அமுதுபடி மலைகுதியின்றன்காலால் க பு.....
யிளகுஆஊ ௩ உ செபு பயற்றமு-
- 6 து க 4 உ.....பஞ்சதாரை விசை [ச].....அடைக்காயமுது உள இலை-
யமுது சா சந்தநம் பலம் ஒன்றும் [அ]முதுசெய்யும் திருப்பதி
திருவொலக்கம் ௩ க்கு சாளுக்கநாரா-
- 7 யணன்காலால்—.....[நெய்ஆஊ ௪ உ].....தயிர்ஆஊ திருப்பண்ணி-
யாரத்துக்கு பயற்றமுது ௩ 4.....சக்கரைஆஊ ல [௩]
அடைக்காய்ஆஊ ௩ இலைஆஊ உ
- 8 சந்தநம் பலம்—[வ]கைப்படி எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்—
அமுதுசெய்தருளின ஸ்ரீவாரித்தில்.....—விழுக்காடு நாலிலொன்றும்
தம்மிட 1வாரிராவதான—
- 9 தாகவும்.....பெருளாளன் மண்டப—.....தாகவும் நின்றது பூற்-
வத்தில் அடைப்பிலே பெறக்கட—
- 10 வெவ்வைவர்கள்—தம்மிட ஸ்ரீவாரிபரம்பரை.....ஸ்ரீவைவ்வர்கள் பணியால்
கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவெவ்வை-
வர்களை உ

Translation

1-2. May it be prosperous, Hail ! On Saturday,³ combined with the star śṣṭi (Svāti), being the 12th lunar day of the dark fortnight of the Vriśchika (Kārtikai) month in the year Vikāri, corresponding with the Śaka year 1461, the Sthānattār of Tirumalai temple have registered this document on stone in favour of Kōyil-kāṭṭi Tiruvēṅkaṭa Jiyar, the manager of Perarūḷālan flower garden, (at Tirumalai) to wit,

2-8. since you have paid the sum of 1,230 paṇam into the temple-treasury for the following offerings to be made to Śrī Vēṅkaṭēśa on the prescribed days as your ubhaiyam—we shall utilise this sum of 1,230 paṇam for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the income obtained thereby, the following offerings shall be prepared and offered at Tirumalai :—

- 3 appa-paḍi to be offered on the day of Tirupallāṇḍu-śrappu,
during Adhyayanōtsavam, occurring in the month of Mārgaḷi,
1 tiruvēlakkam to be offered to Periya-Perumāl (Śrī Vēṅkaṭēśa)
on the day of.....
1 appa-paḍi to be presented.....and

1. Read ஸ்ரீராவலாநத்தாவும்.

NOTE 2 :— 8th November 1539 A.D. is the equivalent English date.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

.....to be presented to Malaikiniyaningra-Perumāl on the 8th festival day of latter 10 days during Adhyayanōtsavam as Neḍumākkaḍimai-ēṟappu ;

for the preparation of 1 atirasa-paḍi and 1 appa-paḍi1 vaṭṭi of rice measured with the Tirumalai temple measure, .. 1 nāli and 1 āḷakku of pepper, 1 marakkāl and 1 nāli of green gram,4 viṣai of refined sugar,..... 200 areca-nuts, 400 betels and 1 palam of chandanamfor 1 tiruvōlakkam to be prepared in Tirupati temple.....measured with the Chāḷukya-Nārāyaṇa measure,.....6 nāli of ghee, . . 1 marakkāl of green gram for tiruppaṇyāram100 palam of sugar, 100 areca-nuts, 200 betels and 1 palam of chandanam for distribution.

8-10. Out of the preparations offered.....the quarter share of the donor shall be delivered to you till your body reaches.....Pārarūḷan-maṭṭapamThe balance of the prasādam we shall set apart for distributionthe Śrīvaiṣṇavas ... throughout the succession of your disciples

In the above manner this deed is drawn up and attested by the temple-accountant, Tiruṇinra-ūr-uḍaiyān under the orders of the Śrīvaiṣṇavas. May this the Śrīvaiṣṇavas protect !

No. 138.

(No. 448—T. T.)

[On the south wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ ஸாமேலு ஸ்ரீமன்மஹாராஜாதிராஜ ராசவரலெஸ்வர ஸ்ரீவிருவூதாவ ஸ்ரீவிரு அச்சுதாராயமஹாராயர் ஆதுவிராஜதீம் பண்ணி-
அருளாநின்ற ஸகாஷ்டி தூசாகயக நமெல் செல்லாநின்ற விகாரி-
வங்வுகூஅரத்து விற்கெழுபற்று அபாபகூத்து சதுந்தெகியும்
ஆதிதேவாரமும் பெற்ற விசாகநகூத்தித்தனாள் திருமலையில் ஹ்ரானக்-
தாரொம்
- 2 திருவெங்கடமுடையானை திருவாராதனம் பண்ணும் நம்பிமாரில் காஸ்தவ-
மொதத்தில் வயிகாநவஸூத்தித் தில் எஜுஸாமாடிதாயார மலைநின்றும்-
பட்டர் அப்பயன் புதீர் வெங்கடத்துறைவாற்கும் மெற்படி யிஜ்-
(ஜெனங்களில் ஹாஸாஜமொதத்து கருணாகாபட்டர் மொவிந்தயன்
புதீர் மலைநின்றபெருமாளுக்கும்
- 3 ஸிரோஸாவதம் பண்ணிக்குடுத்தபடி வெங்கடத்துறைவார் உபையமாக
ஞானப்பிரான் அமுதுசெய்தருளும் திருப்ப[ள்*]ளிளழிச்சினுள் நய
க்கு திருப்பொனாகம் நயவு மார்கழிமாநெலையில் தங்கள் (ஜெ)தகப்ப-
னார் அப்பயன் சென்மநகூத்தம் உத்திரட்டாதினாள் அமுதுசெய்தரு-
ளும் தொசைபடி - க -
- 4 திருப்பணியாரத்துக்கு பயற்றுஆக 4 அவல்ஆக 4 பஞ்சதாரை
சக்கரை 1 மலைநின்றபெருமான் உபயம் திருவெங்-

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. IV

கட்டுமடையான் திருக்கொடித்திருநான் காந்திகைத்திருநான் தைத்திரு-
நான் ஆந்தித்திருநான் ஆகத் திருநான் நு க்கு கூடுதிருநான்களில்
பாகசாலீவாசலில் அமுது-

5 செய்தருளும் தொசைபடி நு உத்தானஆ(டு)சினுள் திருப்பொனகம்
நு திருத்துவா(டு)சினுள் திருப்பொனகம் நு திருப்பதியில் ஸ்ரீ-
மொஹந்தப்பெருமான் கொபுரத்தில் திருவாழிஆழ்வான் அமுதுசெய்-
தருளும் திருப்ப[ள்*]ளிஎழிச்சினுள் நு க்கு திருப்பொனகம் நுய்
பங்குனி-

6 மாடுவெயில் காந்திகைநக்சித்தினுள் அமுதுசெய்தருளும் தொசைபடி-
கடு செனமுதலியார் ஆட்டைதிருநக்சிதம் அற்பசிபூரடத்துநான்
தம்மிட ஆகத்துவாசலில் அமுதுசெய்தருளும் தொசைபடி ■ ஆக
வருஷம் ■ க்கு திருப்பொனகம் சுயசு தொசைபடி ௬ அவல் ■ 4
சக்கரை ஷு 9 பஞ்சதாரை ஷு 9

7 ஆஹு நா இலைஆஹு கா சந்தனம் ஸ ■ ஆக யில்வகைக்கு பொலி-
பூட்டாக சாலைக்கு உரக்கம் (ரொகை) செலித்தின ௫ நாநு யிவர்கள்
பெறும் திருக்கொடித்திருநான் ப்ரதிமை (டு)தக்ஷிணையில் பிடிசுடுக்கும்
௫ [உயடு] மொற்சினையில் பிடிசுடுக்கும் ௫ உய ஆக ஹு க க்கு
வ்.....

8 [விட்ட].....சயடு இந்த பணம் ஹற்பத்தஞ்சம் வருஷவருஷந்தொறும்
ஸ்ரீபண்டாரத்திலே பாவித்துக்கொண்டு உரக்கம் செலுத்தின பணம்
ஹாற்றன்பது யிந்த வற்தனைவகையில் பிடி சுடுக்கும் பணமும் திரு-
விடைஆட்டம் எரிகால்வாயளில் இட்டு இதில்

9 முதல் கொண்டு ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுது-
செய்தருளின ப்ரஹாதத்திலும் பண்ணியாரத்திலும் விட்டவன் விழுக்-
காடு ஹாலொன்றும் தாங்களை பெறக்கடவர்களாகவும் நின்றது
பூவடித்தில் அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீ-
வைவ்வர்கள் பணிபால் கொயில்கணக்கு திருநின்றஹருடையான்
எழுத்து இவை ஸ்ரீவைவ்வாரசெஷ் உ

Translation

1-2. May it be prosperous, Hail! On Sunday,¹ combined with the
star Viśākhā, being the 14th lunar day of the dark fortnight of the Vṛ̥ṣ̥chikā
month in the year Vikarī, corresponding to the Śālivāhana Śaka year 1461
while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira
Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom, the trustees of Tirumalai
temple have registered this document on stone in favour of Vāṅkaṭatturaivār,
son of Malaininṅambhaṭṭar Appayan of Kāśyapa-gotra, Vaikhāṇasa-sūtra and
Yajus-śākhā, one of the Nambimār (temple priests) worshipping Śrī Vāṅkaṭeśa,
and Malaininṅaperumāl, son of Karuṇākarabhaṭṭar Govindayyan of Bhāradvāja-
gotra and of the same Nambimār caste, to wit,

NOTE 1 :— This day corresponds to 9th November 1539 A.D.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

2-8. as you have paid the sum of 150 paṇam into the temple-treasury and also arranged the sum of 25 paṇam due to you as pratimā-dakṣhiṇā, during Brahmōtsavam and 20 paṇam as remuneration for the recitation of nāmārchanā (1000 appellations) to be utilised for the benefit of the temple-treasury, we shall utilise this sum of 195 paṇam for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the harvest reaped therefrom, the following offerings shall be made on the stipulated days ■■ detailed below as your ubhaiyam from the temple-store :—

- 30 tiruppōnakam to be offered to Gnānappirān (Śrī Varāhasvāmi, enshrined on the western bank of Śrī Svāmi-pushkariṇī at Tīrumalai, on the 30 days of Tiruppaḷi-eḷuchchi, occurring in the month of Mārgaḷi as the ubhaiyam of Vēṅkaṭṭuḡaiyār and
 - 1 dōṣai-paḍi, 1 tiruppaṇyāram (vaḍai-paruppu) prepared with 1 marakkāl of green gram and 1 aval-prasādam prepared with 1 marakkāl of aval, 1 viṣai of refined sugar and $\frac{1}{2}$ viṣai of sugar to be presented on the day of the star Uttirattādi, occurring in the month of Mārgaḷi, being the annual birth-star of your father Appaiyan ;
 - 3 dōṣai paḍi to be offered in front of the Yāga-sālai (sacrificial hall) on the 6th festival day of Kārtikai-Brahmōtsavam, Tai-Brahmōtsavam and Āni-Brahmōtsavam celebrated to Tiruvēṅkaṭṭamuḍaiyān (Śrī Vēṅkaṭṭa) at Tīrumalai as the ubhaiyam of Malainiṇṇa-Perumāḷ,
 - 3 tiruppōnakam on the day of Utthāna-dvādasi,
 - 1 tiruppōnakam on the day of Tirudvādasi (Mukkōḷi-dvādasi), celebrated at Tīrumalai ;
 - 30 tiruppōnakam to be offered to Tiruvāḷi-Āḷvān (Śrī Sudarśana), enshrined in the tower of Śrī Gōvindapperumāḷ's temple in Tirupati,
 - 1 dōṣai-paḍi to be presented on the day of the star Kṛittikai, occurring in the month of Pāṅguni and
 - 1 dōṣai-paḍi to be offered in front of your house on the day of the star Pārādham, occurring in the month of Arpaṣi, being the annual birth-star of Śenai Mudaliyār (Śrī Viṣhvakṣēna) ; thus in total 66 tiruppōnakam, 6 dōṣai-paḍi, 1 aval, 300 areca-nuts, 600 betels and 6 palam of chandanam shall be offered in every year both at Tīrumalai and in Tirupati.
9. We shall deliver the quarter share of the offered prasādam and paṇyāram due to you. The balance of the prasādam we shall set apart for distribution at the early aḍaiyappu.

With the permission of the Śrīvaishṇavas this document is written by the temple-accountant, Tiruṇiṇṇa-ūr-uḍaiyān. The protection of the Śrī-vaishṇavas is sought for these arrangements.

No. 139.

(No. 445—T. T.)

[On the south wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ ஸுமலமூ ஸ்லகி ஸ்ரீமன்மஹாராஜாதிராஜ ராஜவரலெழுவ ஸ்ரீ-
விரபுதாவ ஸ்ரீவிர அச்சுதராயலமாராயர் வுயிவிராஜி[ம்] பண்ணி-
அருளாநின்ற ஸகாஷ்டி துசாசுயக ஸ்ரீமெல் செல்லாநின்ற விகாரி-
வாங்குசரத்து விற்குகனுயற்று அபாபகூத்து சதும்(டு)தசியும் ஆதிதஜி-
வாரமும் பெற்ற விசாகநகூத்துத்துள் திருமலையில் ஸ்ரீரானத்தாரொம்
[கணக்கப்பிள்ளை]-
- 2 [பாமெசுர]மங்கலமுடையார் செகிராயமஹாராயர் புதிர் ஸ்ரீஇதாதற்கு சிலா-
ஸாலநம் பண்ணிக்குட்பட்டி தம்மிட உபயமாக திருவெங்கடமுடை-
யான் அமுதுசெய்தருளும் திருக்கொடிகிருளன்.....[சுடைப்படி க]
திருப்பதியில் ஸ்ரீமொவந்தப்பெருமாள் அமுதுசெய்தருளும் திருக்காற்-
திகைளன் சுடைப்படி ■ சங்கிரமத்துளன் சுடைப்படி க
- 3 [ஆக படி ௩] திருப்பளிஎழிச்சினை நய க்கு திருப்பொனாகம் நய
வையாசி ஆனிதிருளன் உ க்கு திருக்கொடிஆழ்வான் அமுதுசெய்-
தருளும் திருப்பொனாகம் ச ஆக ஸ்ரீ ■ க்கு திருப்பொனாகம் நயச
ஆலா நருயி யிலைஆ நா சந்தனம் ஸ ௩ ஆக யிவ்வகைக்கு
[பொலியூட்டாக] தாம் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின
- 4 [நற் ௫ ௩௩ இப்பணம் முன்னாறும்] திருவிடைஆட்டவணர்களில் எரிகால்-
வாயளிவிட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு [திங்கள் திவசம்]
ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின
பூவாதத்திலே [விட்டவன் விழுக்காடு னாலென்றும்] தாமெ
பெறக்கடவதாகவும் நின்றது பூவாதத்தில் அடைப்பிலே
- 5 பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்மிட சந்தானபரம்பரை ஸ்ரீராதிதஜி-
வரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவெண்கைவர்கள் பணியால்
கொயில் கணக்கு திருநின்றணருடையார் எழுத்து இவை ஸ்ரீவெண்கை-
வரென்கு உ

Translation

1-2. May it be prosperous, Hail! We, the Sthānattār of Tirumalai temple have executed this deed of charity on stone in favour of Bhīmanāthar, son of Chādirāya Mahārāyar, residing in Paramāśvaramaṅgalam, one of the accountants, on the day of the star Viśākhā, combined with Sunday,¹ being the 14th lunar day of the dark fortnight of the Vāśiṣṭhikā (Kārtikai) month in the year Vikārī, current with the Śaka year 1461 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamāśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom, to wit,

NOTE 1:—9th November 1539 A.D. is the corresponding date.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

2-4. the money paid by you into the Śrī Bhaṇḍāram (temple-treasury) for the following offerings to be made on the stipulated days as your ubhaiyam, is 300 naṅ-ṇaṇam.

■ śīḍai-paḍi to be offered to Śrī Vāṅkaṭaśa.....during Brahmōt-savam celebrated at Tirumalai,

■ śīḍai-paḍi to be presented to Śrī Gōvindarājan on the Kārtikai festival day celebrated in Tirupati,

■ śīḍai-paḍi on the day of Makara-Saṅkramam,

30 tiruppōnakam to be offered on the 30 days of Mārgaḷi month as Tiruppaḷḷi-eḷuchchi offerings and

4 tiruppōnakam to be presented to Tirukkoḍi Āḷvān (Flag-Garuḍa) on the first festival day of Vaikūṣi and Āni-Brahmōt-savam celebrated in Tirupati; thus in total 34 tiruppōnakam, 3 śīḍai-paḍi along with 150 areca-nuts, 300 betels and 3 palam of chandanam shall be offered every year.

This sum of 300 ṇaṇam shall be invested for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the harvest reaped therefrom, the above-mentioned 3 śīḍai-paḍi and 34 tiruppōnakam shall be prepared from the temple-funds.

5. Out of the preparations offered the quarter share shall be delivered to you. The balance of the prasādam we shall receive for distribution at the time of early āḍaiṇṇu.

In this manner this arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

This record of charity is composed by the temple-accountant, Tiru-ninṇa-ū-udaiyān, under the orders of the Śrīvaishṇavas. May these the Śrī-vaishṇavas protect !

No. 140.

(No. 416—T. T.)

[On the south wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ ஸுஹஸு வவீத ஸ்ரீமன்மஹாராசாதிராஜ ராஜவருசெய்யுர ஸ்ரீவிர-
புத்தாவ ஸ்ரீவிர அச்சதராயமஹாராயர் ப்ரயிவிராஜித் பண்ணி-
அருளாநின்ற
- 2 ஸகாஸ்டி தகாசுமிக நுமெல்(ச்) செல்லாநின்ற விகாரிலங்வகிவர்த்து
யுறுந்நாயற்று அபரபஷத்து எகா(டு)தசியும் சகிவராரும் பெற்ற
சொகிநகஷத்.
- 3 த்துனான் திருமலையில் [ஸூ]னத்தாரொம் பாபவினாசம் அய்யகன் சிஷி-
ரான விசையாபுரத்தில் வகிஷ்டமொத்து ஸுபிலாயநருத்திரத்தில்
ருமலாமாடிதாய.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. IV

- 4 ரான அனந்தபண்டிதர் புதிர் னாகபண்டிதற்கு சிலாசாலநம் பண்ணிக்-
குடுத்தபடி திருவெங்கடமுடையானுக்கு தம்முடைய உபையமாகத்
திரு-
- 5 வானித்திருநுனில் திருக்கொனெரிக்கரையில் தாம் கட்டுவித்த மண்டபத்-
தில் கைய்யார் சக்கரம் முதல் விடாயாற்றினுள் வரைக்கு னுள் உட-
க்கு அமுதுசெய்த-
- 6 றுளும் அப்பபடி உடலு ஆஹு கூலு யிலைஆ தடா சந்தனம் பலம்
உடலு சலக்கிறுதெருனா க க்கு அப்பபடி ■ ஆஹு சாருய
யிலைஆ கூர சந்தனம் பலம் ■ ஸ்ரீஜெந்தினுள்
- 7 அப்பபடி க ஆஹு நுய யிலைஆ றா சந்தனம் பலம் க [திருப்பதியில்]
ரகுனாதுக்கு ஓயு ■ க்கு புணர்பூசனைத்தம் யெ க்கு அப்பபடி
யெ ஆஹு கூருய யிலைஆ தடா சந்தனம் பலம் யெலு சிராம-
- 8 நவமினா அப்பபடி க ஆஹு நுய யிலைஆ றா சந்தனம் பலம் ■ ஆக
ஓயு க க்கு அப்பபடி நயசு க்கு படி க க்கு பு கூய ஆக பொலி-
பூட்டாக சாலைக்கு ஒடுக்கின பு நகூடாசய
- 9 யிந்தப் பணம் முவ்வாயிரத்து யிருநூற்று நாற்பதும் திருவிடையாட்டம்
எளிகால்வாயளிலிட்டு [யி]தில் வினாந்த முதல் கொண்டு [விட்டு]-
பொ[து]க்கடவதாகவும்
- 10 அமுதுசெய்தருளின பணஜரத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு னாலென்தில்
ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு அப்பம் [உ] நின்றது தாமெ பெறக்கடவராக-
வும் நின்றது பூவாத்தில்
- 11 அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் யிப்படி[க்கு] தம்முட சனாபரம்-
பரை சனாபித்திவரை நடக்கக்கடவதாகவும் யிப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ண-
வர்கள் பணியால் கொயில்
- 12 கணக்கு திருநின்றஹருடையான் எழுத்து யிவை ஸ்ரீவைஷ்ணவர்க்கெ
உ

Translation

1-4. Hail! Prosperity! On Saturday,¹ combined with the star Svāti, being the 11th lunar day of the dark fortnight of the Dhanur (Mārgaṣīrṣa) month in the year Vikāri, current with the Śālivāhana Śaka year 1461 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamesvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom, we, the trustees of Tirumalai temple registered this document on stone in favour of Nāgara-Paṇḍitar, son of Ananta-Paṇḍitar of Vasishṭha-gotra, Āśvalāyana-sūtra and Rik-śākhā, residing at Vijayāpuram (Bijapur) and disciple of Pāpavināśam Ayyaḡaḷ (Pāpavināśam Śrī Rāmayyāḡār), to wit,

4-9. naḡ-ṇaḡam 3240 is the sum which you paid into the Śrī-Bhaṇḍāram (temple-treasury) for the following 36 appa-paḍi offerings to be made on the stipulated days as your ubhaiyam at the rate of 90 ṇaḡam per paḍi :—

NOTE 1 :—This date corresponds to 6th December 1539 A.D.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

12 appa-paḍi, 600 areca-nuts, 1200 betels and 12 palam of chandanam to be presented to Malaikiniyaninga-Perumāl on the 12 days commencing from the day of Kaiyār-akkaram festival and ending with the day of Viḍāyāṟṟi while seated in your maṇṭapam constructed on the bank of the Tirukkōṇēri (Śrī Svāmi-pushkariṇi at Tirumalai), during Āni-Brahmōtsavam at Tirumalai,

9 appa-paḍi, 450 areca-nuts, 900 betels and 9 palam of chandanam to be presented on 9 days of the floating festival,

■ appa-paḍi, 50 areca-nuts, 100 betels and ■ palam of chandanam to be presented on the day of Śrī Jayanti festival at Tirumalai;

13 appa-paḍi, 650 areca-nuts, 1300 betels and 13 palam of chandanam to be presented on 13 days of the star Punarpūṣam, being the monthly birth-star of Śrī Raghunāthan enshrined in Tirupati and

■ appa-paḍi, 50 areca-nuts, 100 betels and ■ palam of chandanam to be presented on the day of Śrī Rāmanavamī in Tirupati.

This sum of 3240 paṇam shall be utilised for the improvement of the tanks and channels of the temple villages and with the produce raised thereby, the above-said 36 appa-paḍi shall be prepared and offered.

10-12. We are authorised to deliver 2 appam per paḍi to the Śrī-vaishṇava devotees and 11 appam to you from the quarter share of the offered appa-prasādam due to the donor.

This arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your heirs, till the moon and the sun shine.

In this manner this deed is drawn up by the temple-accountant, Tiruṇinga-ūr-uḍaiyān with the consent of the Śrīvaishṇavas. May these the Śrīvaishṇavas protect !

No. 141.

(No. 26—T. T.)

[On the north wall of the first prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ ஸுஹஸு விசாரி னு மாசி மீ [க]உ திருவெங்குட*முடை-
யான்
- 2 பெராவெ நந்திலக்கிசெட்டியாற் புதீர் பெருங்கொண்-
- 3 டை விரப்பண்ணன் ஸ[மற்பி]த்த வெள்ளித்தனிகை
- 4 ஃ க்கு வெள்ளி தூ இடை தூ வட்டில் க க்கு வெள்ளி தூ இடை
[கூா] ||—

Translation

1-4. Hail, Prosperity ! On the 1st day¹ of Māsi month in the cyclic year Vikāri, Perunkoṇḍai (Penukoṇḍa) Virappaṇṇan, son of Nandilakki-

NOTE 1 :—This day corresponds to 27th January 1541 A.D.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. IV

settiyār presented a silver plate weighing 1000 pagodas and a silver vaṭṭil (tray) weighing 900 pagodas, in the name of Tiruvēkaṭamuḍaiyān (Śrī Vēkaṭeśa).

No. 142.

(No. 422—T. T.)

[On the south wall of the third prakāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ ஸ்ரீ மங்கராசாதிரச ராசபரமேஸ்வர ஸ்ரீவிபூதாவ ஸ்ரீவி அச்-
சுதராயமஹாராயர் ப்ருதிவிரஜித் பண்ணிஅருளாநின்ற ஸகாஸ்ப்
தூசாசுயக மமெல் செல்லாநின்ற விசுாரி]வாவஸூர்த்து கும்ப-
னாற்று அபாபகூத்து அடிமியும் ஸகுவாரமும் பெற்ற அனுழ-
தகூத்தத்துண் திருமலையில் ஸூனத்தாரோம் திருப்பதிலில்.....அச்-
சுதராயமகாராயர் விட்ட எம்பெருமானடி-
- 2 யாரில் உட்டித் திம்மபன் மகள் அனுமசாநிக்கு சிலாஸாலநம் பண்-
ணிக்குடுத்தபடி தம்முடைய உபையமாக திருவெங்கடமுடையார்
அமுதுசெய்தருளும் ஸு க க்கு திருக்கொடிகிருண் யி க்கு எழாந்-
திருனளில் தம்முடைய தொட்டத்தில் மண்பத்தில் மலைகுரியநின்ற-
பெருமான் எயிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி ய பாடியவெட்-
டைணன் அப்ப-
- 3 படி க மனசமுதீத்துண் அப்பபடி மலைகுரியநின்றபெருமான் வஹீமரம்
குத்த எழுந்தருளும்பொது அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி ஆக
அப்பபடி யநு சந்தனம் ஸ யிந அடைக்காய்அமுது ளாருய
இலைஅமுது தூநா திருப்பதிலில் ஸ்ரீகொவிந்தப்பெருமான் பெரிய-
கொடாத்தில் திருவாழிஆழ்வானுக்கு தித்திரை மாசத்தில் காற்கிடை-
தகூத்தத்துண் அமுதுசெய்தருளும் தொசை-
- 4 ப்படி க அடைக்காய்ஆ ளுய இலைஆ [ா] சந்தனம் பலம் ஆக
அப்பபடி யநு தொசைப்படி க அடைக்காய்அமுது ளாருய இலை-
அமுது தூசா சந்தனம் ஸ யிச அக இவ்வகைக்கு தாம் ஸ்ரீபண்-
டாரத்திலெ* ஒடுக்கிந நம் ய அாஉய இப்பணம் எண்ணாற்று
இருபதும் திருவிடைஆட்டம் ளரிகால்வாயிலிட்டு [இதில்] வினைந்த
முதல் கொண்டு ஸ்ரீபண்டாரத்தில் விடும் அமுதுபடி க பு எ ட
உழுந்து க ட [க உ]
- 5 நெய் சாசு உ உரி வெல்லம்—சுய அடைக்காய்அமுது ளாருய இலைஆ
தூசா சந்தனம் ஸ யிச இந்த வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ
விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின பண்ணியாரத்தில்
விட்டவன் விழுக்காடு ளவில் ஒன்று தாமெ பெறக்கடவாகவும்
நின்றது பூவதத்தில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு
தம்மிட சந்தான-

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

6 பரம்பரை சந்திரதித்தவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொள்கைகளுக்கு திருநெல்வேலியை யான் எழுத்து [௨]

Translation

1-2. Hail, Prosperity ! On the day of the star Anusham (Anūrādhā), combined with Friday,¹ being the 5th lunar day of the dark fortnight of the Kumbha (Māsi) month in the cyclic year Vikāri, current with the Śaka year 1461 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamasvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom, this is the śīlāsānam registered by the trustees of Tirumalai temple in favour of Hanumasāni, daughter of Uḍḍida Timmayyan and one of the damsels residing in Tirupati, sent by Achyutarāya Mahārāya, to serve Śrī Vēṅkaṭeśa, to wit,

2-3. you have paid the sum of 820 naṅ-ṇaṇam into the temple-treasury for the purpose of propitiating Śrī Vēṅkaṭeśa and Tiruvāḷi-Āḷvān (Śrī Sudarśana) with 13 appa-ṇaḍi, 1 dōṣai-ṇaḍi along with 750 areca-nuts, 1400 betels and 14 palam of chandanam as your ubhaiyam on the prescribed days as detailed below :—

10 appa ṇaḍi to be offered to Malaikuniyaningra-Perumāḷ (Processional deity of Śrī Vēṅkaṭeśa) while seated in your garden maṇṇapam on every 7th festival day during 10 Brahmōtsavam celebrated yearly for Śrī Vēṅkaṭeśa at Tirumalai,

1 appa-ṇaḍi on the day of Pāḍiyavēṭṭai (Hunting festival),

1 appa-ṇaḍi on the day of Mannasamudram (village) festival and

1 appa-ṇaḍi while proceeding to strike the śamī tree on the day of Vijaya-daśamī festival; thus in total 13 appa-ṇaḍi, 13 palam of chandanam, 650 areca-nuts and 1300 betels shall offered yearly at Tirumalai; and

11 dōṣai-ṇaḍi, 50 areca-nuts, 100 betels and 1 palam of chandanam to be presented to Śrī Sudarśana enshrined in the tower of the temple of Śrī Gōvindarājan in Tirupati on the day of the star Kṛittikai, occurring in the month of Chittirai.

This sum of 820 ṇaṇam shall be utilised for the excavation of irrigation tanks and channels in the temple villages and with the produce raised thereby, the supply of articles shall be made from the temple-store mentioned below :—

for the preparation of 13 appa-ṇaḍi and 11 dōṣai-ṇaḍi 1 vaṭṭi and 7 marakkāl of rice, 11 marakkāl and 1 nāḷi of black gram, 46 nāḷi and 1 uri of ghee, 60.....of jaggery; 750 areca-nuts, 1400 betels and 14 palam of chandanam.

5-6. The donor's quarter share of the offered prasādam shall be delivered to you. The remaining prasādam we shall set apart for distribution during early āḍaiṇṇu.

This arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your heirs, till the moon and the sun shine.

NOTE 1 :—30th January 1540 A.D. is the equivalent English date.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. IV

In this manner this deed is drawn up by the temple-accountant, Tiruṅga-ār-uḍaiyān with the consent of the Śrīvaiṣṇavas. May these the Śrīvaiṣṇavas protect!

No. 143.

(No. 401—T. T.)

[On the south wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- [illegible]

Translation

1-2. Hail, May it be prosperous! This is the śilāsāsanam executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Mallappa-Nāyakkār, son of Timmappa-Nāyakkār residing in Neḍuṅguṇṇam village on Thursday,¹ combined with the star Svāti, being the 5th lunar day of the dark fortnight of the Mīna (Paiṅuni) month in the cyclic year Vikāri, current with the Śalivāhana Śaka year 1461 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom, to wit,

2-4. ■ you have paid the sum of 656 rēkhai-pon (gold coins) of which 206 rēkhai-pon is deposited to-day and the remaining 450 rēkhai-pon

NOTE 1 ;—The English equivalent date is 26th February 1540 A.D.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

in the shape of part payments paid by you till the end of Viḷambi year for the purpose of providing 4 vellai-tiruppōnakam daily to Śrī Vēṅkaṭeśa as your ubhaiyam, we (the trustees of Tirumalai temple) are authorised to utilise this sum of 656 rēkhai-pēn for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the income realised thereby, the above-said 4 vellai-tiruppōnakam shall be prepared and offered daily to Śrī Vēṅkaṭeśa.

5. You are entitled to receive the quarter share of the offered prasādam due to the donor. The balance of the prasādam we are authorised to set apart for distribution during the early āḍaiṇṇu.

This practice shall continue to be observed throughout the succession of your descendants till the moon and the sun endure.

In the above manner the said stipulations are drawn up by the temple-accountant, Tiruṇīṅṅa-ūr-uḍaiyān with the assent of the Śrīvaishṇavas. May this the Śrīvaishṇavas protect !

No. 144.

(No. 429—G. T.)

[On the right door-jamb wall of the entrance of Śrī Kalyāṇa Vēṅkaṭeśasvāmi Temple at Maṅḡapuram village (Near Chandragiri).]

Text

- 1 వ్వస్త్రి జరూభ్యదయ శాలివాహన శకవషంబులు ౧౪౬౩ అగునేటి
శావరి చైత్ర శుద్ధ
- 2 ౧౫లు చిత్తానశ్చత్రమందు శ్రీమద్వేదమాగ్గప్రతిష్ఠాచార్య శ్రీరామానుజ
సింధ్రాంతస్థాపనాచార్య
- 3 వేదాంతాచార్య కవితాకేకేశేనరి శరణాగతవజ్రపంజరులై న శ్రీతాళ్లపాక
పెదతిరుమలయ్యంగారి
- 4 కొమారుండు శ్రీచిన్నతిరుమలయ్యంగారు స్కందపురాణోక్తమైన
శ్రీవేంకటేశమాహాత్మ్యము]-
- 5 లో విశల్యనదీతీరమందు శ్రీరంగమాహాత్మ్యంలోను దశాధ్యాయంలోను
దేవశతీర్థతీరమందు
- 6 తమ కైంకర్యంగాను]నవమావ్య అగ్రహారమైన అలమేలుమంగపురమందు
జీవోద్ధారణంగాను
- 7 శ్రీవేంకటేశ్వరులను నాచ్చియారును అనంతగరుడవిష్వక్తేనాడు
లాను.....పెరు-
- 8 మాళ్లను ఆశ్వారులను వుడై యవరును పూవాచార్యులను అన్నమా
చార్యులై న తమ ఆచార్య

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. IV

- 9 లాను తిరుప్రతిష్ఠ చేశి ఆయాళ్వారుల సన్నిధిని ప్రొద్దుగ్రుంకి అప్పడు
నిత్యనుసంధానాలు
- 10 మోదలై నది అనుసంధించి ఆచార్యపురుషులు జీయ్యరు.....శ్రీ వైష్ణవుల
.....ప్రొ-
- 11 ద్దుగ్గుంక్కిన అప్పడు ఆరగింపు.....ఫలం చందనకాపు సమ-
- 12 పిఱంచి ఇది తను పుత్రపౌత్రపరంపర ఆచంద్రాక్షంగాను శ్రీ.....
శ్రీయతిరాజయ్య-
- 13 ంగారి చాతను వ్రాయించిన శిలాశాసనం [|| *]

Translation

1-3. Hail ! Prosperity ! Śrī Chinna Tirumalaiyangāru, son of Tāllapāka Śrī Peda Tirumalaiyaṅgāru, entitled Śrīmad-Vedamārga pratishṭhāchārya Śrī Rāmānuja siddhānta-sthāpanāchārya Śrī Vedāntāchārya Kavitārkkikāḱṣari and Śāraṇāgata-vajra-paṇjara, made the following charity to be conducted as long as the moon and the sun shine, throughout the succession of his sons and grandsons, on the day of the star Chittā,¹ being the 15th lunar day of the bright fortnight in the month of Chaitram in the year Śārvarī corresponding with the Śālivāhana Śaka year 1463:—

4-8. the donor reconstructed the ruined temple and reinstalled old images of Śrī Kalyāṇa Vēṅkaṭeśvarasvāmi, Nāchchiyār (Divine consort) Ananta, Garuḍa, Vishvakṣēna.....Perumāḷ, Ālvārs, Uḍaiyavar (Śrī Rāmānuja), Pūrvāchāryas (Kūrattālvān, Śrī Vedāntadeśika and others) Annamāchārya (his own grandfather and preceptor) at Alamēlumaṅgāpuram,—situated (in Chandragiri) on the bank of the river Vikalyā and near Devalāṭṭam, a holy tank the sanctity of which mentioned in 'Vēṅkaṭachala-māhātmyam' and 'Daśadhyaṃya' a part of Śrī Rāgamāhātmyam,—which was granted to the Tāllapakam family by the emperors of Vijayanagara as sarvamānya-agrahāra (tax free land).

9-13. With the income derived from this village Alamēlumaṅgāpuram, daily offerings in every evening in the shrine of the 12 Ālvārs and Āchāryas, shall be made after the recital of the Ālvār's prabandham and prasādam, nuts and chandanam shall be distributed among the Jiyars, Āchārya-purushas, Śrīvaishṇava devotees and pilgrims as his ubhaiyam.

In this manner this deed of charity is engraved by Śrī Yatirājaya-
yāṅgār.

NOTE 1:—22nd March 1540 A.D. is the English equivalent date.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

No. 145.

(No. 430—G. T.)

[On the left door-jamb wall of the entrance of Śrī Kalyāṇa Vēṅkaṭeśvarasvāmi Temple at Maṅgāpuram (Near Chandragiri).]

Text

PART I

- 1 ఆశ్వాదులు ఆచార్యులు తిరునక్షత్ర వివరాలు [|| *] కందాళ మోదలి-
యాండా అశ్వినీ భరణి
- 2 పెరియనంభిగారు కృత్తిక తిరుమంగయాశ్వాదు రోహిణి తిరుప్పాణాశ్వాదు
మృగశిర తిరుకచ్చి-
- 3 నంబింగారు ఆరుద్ర ఉదయవరు పునవసు కులశేఖరాశ్వాదు పుష్యమి
పెరియతిరుమలనంబింగారు 1.
- 4

PART II

వృత్తులు ౧౨

- 1 పెరుమాళ్లు పెద్దతిరువీధులు.....నెల ౧-కి దశములు ౨ ఏకాదశులు
౨ పుంస్సెమ ౧
- 2 అమావాస్య ౧.....పులాణం.....పుల్ తిరువీధులు వేంచేసి
తిరు-
- 3 నక్షత్రాలు రోహిణి మృగశిర ఆరుద్ర పుబ్బ వృత్త హస్త 2.

Translation

PART I

1-4. List of the monthly birth-stars of Ālvārs and Āchāryas (installed in the temple at Maṅgāpuram).

The Asvini star festival shall be conducted for Mudaliyāṇḍān (a preceptor); ■ festival for Periyānambī on the day of the star Bharanī; another festival on the day of the star Kṛttikāi for Tirumaṅgai-Ālvār; for Tiruppā-
ṇālvār on the day of the star Rōhiṇi; for Tirukachchīnambī on the day of the star Mṛigaśīrsha; for Uḍaiyavar on the day of Ārdrā; for Śrī Kulaśekh-
arālvār on the day of Punarvasu; for Periyatirumalanambī on the day of Pushyam.....

PART II

1-3. The sarvamānya lands in the above-said Alamaḷumaṅgāpuram are divided into 128 shares of which the income of the streets shall be utilised

Note 1 :—The rest of the inscription is much damaged.

Note 2 :—The rest of the record is worn out.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. IV

for Śrī Vāṅkaṭṣayara.....two Daśamis occurring in every month, two
Ēkādaśis, one Paurṇimā, one Amāvāsyā.....(on all these days a festival
shall be conducted) the income collected from the inner streets shall be
utilised for the expenses of the festival on the days of the above-said stars.

No. 146.

(No. 461—T. T.)

[On the east wall (outer side) south of Paḍikāvali-gōpuram
in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ஸ்ரீமது வுலகி ஸ்ரீநெடுமாறாஜாபிராஜ ராஜவருடைய ஸ்ரீவிரு-
பூதாவ ஸ்ரீவிரு அச்சதாராமஹாராய ப்ரதுவிஸாக்யம் பண்ணியிரு-
ளானின்ற ஸ்-
- 2 காளடி தசாகயிட நுமெல் செல்லான்ற ஸாவனிவ்வசைத்து
ரிஷ்பனயற்று அபாபசுத்து (ந)தசமிடியும் சக்கிரவாரமும் பெற்ற
சதயத்துள்ள
- 3 திருமலைவில் ஸ்தானத்தாரொம் திருப்பதியில் எம்பெருமானடியாரில் திப்பு-
சானிகள் விங்கசானிக்கும் திருவெங்கடமாணிக்கத்துக்கும்
- 4 சிலாஸாலும் பண்ணிக்குடுத்தபடி திருவெங்கடமுடையான் கொடை-
திருளுள் உலாவி எழுந்தருளும்பொது மலைகுளியின்றபெரு-
- 5 மாள் தங்கள் உபையமாக சாத்தியிருளும் னன் க க்கு பன்னிர்செம்பு
கல் கற்பூர்த்துக்கம் ■ ஸ்ரீமோவிற்தப்பெருமான் கொயில் கொபுர்த்து
திருவா-
- 6 பிழுவான் ஆனிமாத்தையில் காந்திகைகந்தத்துள்ள ஆசெய்தருளும்
தொசைபடி ■ ஆக இந்த வகைப்படிக்கு தாங்கள் ஸ்ரீபண்டாரத்-
துக்கு செலுத்தின நற்
- 7 பணம் துகாருய இப்பணம் ஆயிர்த்து அறுனுற்று அன்பதம் திரு-
விடைஆட்ட எரிகால்வாயிலிட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு ஒரு
■ க்கு கொடைதிருளுள் உய க்கு பண்-
- 8 னிர்செ[ம்பு] உயல் கற்பூரம் துக்கம் உய திருவாழிஆழ்வான் தொசை-
படி ■ ஆக இந்த வகையள் எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்-
பொதக்கடவதாகவும் ஆசெய்தருளின தொ-
- 9 சை விட்டவன் விழுக்காடு னாலில் ஒன்றும் தாங்களே பெறக்கடவர்க-
ளாகவும் நின்றது புவ-திவதைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும் இப்-
படிக்கு தங்கள் சனானபாம்பரை சனாரிதி-
- 10 ■ கடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஜீவர்கள் பணியால்
கொயில்கணக்கு திருநின்றருடையான் எழுத்து இவெ ஸ்ரீவெவ்வ-
ருசெசி உ-

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

Translation

1-4. May it be prosperous, Hail! We, the trustees of Tirumalai temple have executed this śilāśisanam in favour of Liṅgasāni and Tiruvēṅkaṭa-māṇikkam, daughters of Tippasāni, belonging to the caste of Temple damsels residing in Tirupati on Friday,¹ combined with the star Śatabhishak, being the 10th lunar day of the dark fortnight of the Rishabha (Vaikāṣi) month in the year Śārvari, current with the Śālivāhana Śaka year 1462 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom, to wit,

4-8. for the purpose of providing the following offerings to Malai-kuniyaninṅa-Perumāḷ and Śrī Gōvindarājan as your ubhaiyam on the prescribed days as detailed below, the sum of 1650 naṅ-ṇaṇam is paid by both of you this day into the temple treasury as capital :—

1 rose-water vessel and 1 weight of refined camphor to be presented to Śrī Malaikuniyaninṅa-Perumāḷ (Processional deity of Śrī Vēṅkaṭeśa every day while on a pleasant walk during the 20 days of summer festival, celebrated for Śrī Vēṅkaṭeśa at Tirumalai and

1 dōṣai-ṇaḍi to be offered to Tiruvāḷi-Āḷvān (Śrī Sudarśana) enshrined in the tower of the temple of Śrī Gōvindarājan on the day of the star Kṛittikai, occurring in the month of Āni.

This sum of 1650 ṇaṇam shall be utilised for the excavation and construction of irrigation channels for the benefit of the temple villages and with the income realised thereby shall be supplied from the temple-store the above-mentioned 20 rose-water vessels, 20 weights of refined camphor and 1 dōṣai-ṇaḍi yearly on the stipulated days.

9-10. We shall deliver you the quarter share of the dōṣai-prasādam as the share of the donor out of the prasādam offered. The balance of the prasādam shall be reserved for distribution during early āḍaippu.

In this manner this arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

This record of charity is composed by the temple accountant, Tiru-ninga-ūr-uḍaiyān under the orders of the Śrīvaiṣṇavas. May these the Śrī-vaishnavas protect !

No. 147.

(No. 517—T. T.)

[On the north wall of the third prakāra in Tirumalai Temple.]

Text

1 உ ஸுஹஸு ஸுஹி ஸ்ரீமஹாராஜாபிராஜ ராஜவருமெஸ்வர ஸ்ரீவிரு-
வ்ருதாவ ஸ்ரீவிரு அச்சுதார[மஹாராயர்] வ்ருதுவிருராஜஜி பண்ணி-

NOTE 1 :—The date corresponds to 30th April 1540 A.D.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. IV

- அருளாகின்ற சுகாக்ஷி தசாக்ஷி உ [மெல்] செல்லாகின்ற லாற்-
[வரி]வச்சரத்து ரிஷபனாபற்று அபரபக்ஷத்து
2 கிபொடிபுயம் செவ்வாய்க்குழமையும் பெற்ற சுஸூதிரக்ஷத்துணர் திரு-
உலையில் லானத்தாரொடி விஷ்ணுவந்தனமொத்தத்து [ஆசிரியாய]-
லுத்தத்து ரிமுஸூராகாடியாயநாட யெண்டலூர் திருமலை[பட்டர்]
புதீர் வெங்கடாடி[பட்டற்கு] சரிவாஸாலமம் பண்ணிக்குடித்த-
3 படி தம்மிட உபையமாகத் திருவெங்கடமுடையான் னான்வழி அமுது-
செய்தருளும் வெள்ளைதிருப்பொனகம் க்கு பொலிவூட்டாக தாம்
ஸ்ரீலண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கந நற் [சுதூ இப்பணம் ஆராயிரமும்]
திருவிடையாட்ட ஊர்களில் எரி-
4 கால்வாயளிலிட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடையான்
னான்வழி அமுதுசெய்தருளும் வெள்ளைதிருப்பொனகம் ச ஆக
ஹ க க்கு வெள்ளைதிருப்பொனகம் தசாக்ஷி க்கு மலைகுடியினை-
ருன்காலால் அமுதுபடி
5 எயிட பு ல பயற்றமுது உ பு 4 ஸ உரி நெய்ஆ டு [பு ஸ]
தயிரஆ ச பு ய 4.....ஆக யிந்த வகை யெல்லாம் ஸ்ரீலண்டாரத்-
திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின ஸ்ரீலாரத்-
தில் விட்ட-
6 வன் விழுக்காடு னலில் ஒன்றும் [தாமெ பெறக்கடவராகவும்] நின்றது
பூர்வம் பெற்ற [மரியாதையிலே] பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு
தம்மிட லாணாநபம்பரை சனூரடித்தீவரை நடக்கக்கடவதாகவும்
இப்படி ஸ்ரீவைஷ்ணவர் பணியால் கொயில்-
7 கணக்கு திருநின்றைஊருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவருசெய்த

Translation

1-2. Hail ! Prosperity ! This is the śilāśasanam executed by the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple in favour of Vākaṭāḍri-Bhaṭṭar, son of Yaṇḍalūr Tirumalai-Bhaṭṭar of Viṣṇuvardhana-gotra, Āvalāyana-sūtra and Rikāśkā, on Tuesday,¹ combined with the star Aśvinī, being the 13th lunar day of the dark fortnight of the Rishabha (Vaiśākṣī) month in the year Śārvari, corresponding to the Śaka year 1452 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom, to wit,

3-5. since you have paid the sum of 6000 naṭ-pañam into the temple-treasury for the purpose of propitiating Tiruvēkaṭamuḍaiyān (Śrī Vēkaṭeśa) with 4 tiruppōnakam daily as your poliyūttu (ubhaiyam),—we shall utilise the sum of 6000 pañam for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the income obtained thereby, shall be supplied from the temple-store for the preparation of 1460 vellai-tiruppōnakam yearly at the

Note 1 :—This day corresponds to 1st May 1540 A.D.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

rate of 4 tiruppōnakam daily, 73 vaṭṭi of rice, measured with the Tirumalai-temple measure, 2 vaṭṭi, 5 marakkāl, 1 nāḷi and 1 uri of green gram, 5 vaṭṭi and 2 nāḷi of ghee, 4 vaṭṭi and 10 marakkāl of curds.....

6-7. You are hereby authorised to receive the quarter share of the offered prasādam due to the donor. The remaining prasādam shall be reserved for distribution as per the prevailing custom.

This arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your heirs, till the moon and the sun shine.

In this manner this deed is drawn up by the temple-accountant, Tiruninṇa-ār-udaiyān with the consent of the Śrīvaiṣṇavas. May these the Śrīvaiṣṇavas protect !

No. 148.

(No. 194—G. T.)

[On the south door-jamb wall (right-inner side) of paḍikāvali gōpuram of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1 உ ஸுஹஸு ஸுவி ஸ்ரீநாமாராஜாதிராஜ ராஜவரமெஸ்வர ஸ்ரீவிந-
புதாவ ஸ்ரீவிந அச்-
- 2 சுதராயமஹாராயர் பூதுவிநாஜிதம் பண்ணிஅருளாநின்ற ஸகாஷ்டி
தசாகயிட மெம்-
- 3 ல் செல்லாநின்ற ஸாவடிஸிஸிவசுச்சரத்த நிஷபனாயற்று அபாபகூத்து
சியோதெசி-
- 4 யும் செவ்வாய்க்கிழமையும் பெற்ற அஸ்விதிசுத்தத்தநாள் திருமலையில்
ஸ்ரீநாதகா-
- 5 ரொம் விஷ்ணுவந்தநமொத்தது அஸ்வாயனஸூத்தத்து நியுஸாஷ்டிய-
நாத பெண்ட-
- 6 னார் திருமலையோஸ்ரீ புதர் வெங்கடாஜிஅய்யனுக்கு ஸிநாவாஸதம்
- 7 பண்ணிக்குத்தபடி தம்மிடைய உபையமாக ஸ்ரீகோவிந்தப்பெருமாள்
னவழி
- 8 அமுதுசெய்தருளும் வெள்ளைத்திருப்பொருகம் அ க்கு பொலிண்டாக
கட்டி தாம் திரு-
- 9 விடைஆட்டமாக உதையகிரிநாஜித்தில் பாங்கனாட்டில் ராமாபுரச்சிர்-
மையில்
- 10 கொல்லப்பள்ளிமாமம் ஒன்றுக்கு ரெகை பொன்(ன்)
- 11 னூற்றிருபதம் பிந்த முதல் கொண்டு கொவிந்த-
- 12 ராஜன் நாள்வழி அமுதுசெய்தருளும்
- 13 வெள்ளைத்திருப்பொருகம் - அ க்கு சளு-

1. Read திருமலையோஸ்ரீ.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. IV

- 14 க்கிராயணன்காலால் அமுதுபடி - அ 4 ப-
- 15 யற்றஅமு[து] உ நெய்ஆ உ மிளகு உப்பு கறிஆ யிந்த வகை எல்-
வாம் பூப-
- 16 ண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளி-
- 17 ■ லுலாசம் எட்டுக்கு விட்டவர் னுள்வழி யிரண்டு லுசாதமும்
- 18 தாமெ பெறக்கடவதாகவும் நின்றது பூற்வம் பெரலெ பெறக்கடவொ-
- 19 மாகவும் யிப்படி தம்முட சந்தானபரம்பரை சந்திராதித்தவரை
- 20 நடக்கக்கடவதாகவும் யிப்படி ஸ்ரீவைவரர்கள் பணியால் கொயில்
- 21 கணக்குத் திருநின்றையுருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைவரர்கொசு

உ

Translation

1-7. May there be prosperity, Hail! This is the *silāsāsanam* executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of *Vēkaṭāḍri Ayyan*, son of *Yaṇḍalūr Tirumalai Jēsyar* of *Vishṇuvardhana-gōtra*, *Āśvalāyana-sūtra* and *Ṛik-śākhā* on Tuesday, ¹ combined with the star *Asvinī*, being the 13th lunar day of the dark fortnight of the *Ṛishabha* (*Vaikāṣī*) month in the year *Śrīvarī*, corresponding to the Śaka year 1462 while *Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Achyutarāya Mahārāya* was ruling the kingdom, to wit,

8-16. since you have granted the village *Gollappaḷi* situated in *Rāmāpura-śirmai* belonging to *Pāṅga-nāḍu* in the province of *Uḍayagiri*, yielding an annual income of 120 *rēkhai-pon* (gold coins) as *tiruviḍaiyāṭṭam* (the temple village of *Śrī Vēkaṭāṣa*) for the purpose of propitiating *Śrī Gōvindapperumāḷ* with ■ *veḷḷai-tiruppōnakam* daily as your *ubhaiyam* and as we are authorised to collect the income from the above-mentioned village the following supply of articles shall be made from the temple-store :—

for the preparation of 8 *veḷḷai-tiruppōnakam* daily 8 *marakkāl* of rice, measured with the *Chāḷukya-Nārāyaṇan-kāl* (Tirupati temple-measure), 1 *nāḷi* of green gram, 1 *nāḷi* of ghee, pepper, salt and vegetables.

16-21. Out of the 8 *veḷḷai-tiruppōnakam* offered we shall deliver you the 2 *tiruppōnakam* as the donor's quarter share. The balance of the *prasādam* shall be reserved for distribution as per the prevailing custom.

This practice shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

This is the writing of the temple-accountant, *Tiruninṅa-ār-uḍaiyān* with the permission of the *Śrīvaiṣṇavas*. May this the *Śrīvaiṣṇavas* protect !

NOTE 1 :—The date is the same as that of No. 147, viz., 1st May 1540 A.D.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

No. 149.

(No. 530—T. T.)

[On the north wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1. சாலைவழி ஸ்ரீராம பூஜை நிறைவுபெற்ற பூஜை-
வழி, தாவ பூஜை அச்சுதராம ஹாராய் ப்ருதுவிராஜம் பண்ணி-
அருளாரின்ற சாகாஷி துசாகய உ நமெல் செல்லாசின்ற சாவ-
லாவஸூர்த்து மிதநனபந்து
2. பூர்வபகஷ்த்து தீபதீபையும்குருவாரமும் பெற்ற பூசகர்த்துத்துணை
திருமலையில் ஹாரத்தாரொம் குஞ்சப்பல்லியில் இராமாலயர் புதர்
னெட்டக்காறர் தைப்பனக்கு சிலாலாலினம் பண்ணிக்குடுத்தபடி
தம்மிட உபையமாக திருவெங்கடமுடை-
3. யார் அமுதுசெய்தருளும் அதிராஸ்ப்படி உயிசு க்கு பூர்பண்டாரத்துக்கு
ஒடுக்கை நற் பு தருகாய் இப்பணம் ஆயிர்த்து அதுற்றதுபதும்
திருவிடையாட்டம் ஊர்களில் எரிகால்வாயளில் இட்டு இதில் விளைந்த
முதல் கொண்டு திருவெங்கடமு-
4. டையார் மலைகுதியின்றபெருமான் அமுதுசெய்தருளும்படி தாம் பண்ணி-
வித்த தொட்டத்தில் மண்டபத்தில் திருக்கொடிதிருநாள் யி க்கு எடு
திருநாளில் அமுதுசெய்தருளும் அதிராஸ்ப்படி யி திருவனந்தல் னாள்
யி க்கு அதிராஸ்ப்படி யி
5. ஆக அதிராஸ்ப்படி உயிசு மலைமுத்திர்த்துணை அதிராஸ்ப்படி கடு பாடிய-
வெட்டைணை அதிராஸ்ப்படி வலிமாம் குத்த எழுந்தருளும்பொது
அதிராஸ்ப்படி க சித்திரைத்திருநாள் விடாயாற்றிக்கு எல்லப்பாபிள்ளை
மண்டபத்துக்கு
6. எழுந்தருளும்பொது அதிராஸ்ப்படி க ஆக அதிராஸ்ப்படி உயிசு க்கு மலை-
குதியின்றருக்காலால் அமுதுபடி உ புட்டி அ 4 [நெய் ஆ 4
ச வ] மிளகு 4 [உ] சக்கரை 4 [உயிசு] அடைக்காயமுது
தூஉ அலைஅமுது உதூஉ
7. சந்தனம் 4 உயிசு ஆக இந்த 4 எல்லாம் பூர்பண்டாரத்திலே விட்-
டுப்பொதக்கடவதாகவும் விட்டவர் விழுக்காடு னாலென்றும் தாமெ
பெறக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு தம்மிட சந்தானபாம்பரை
8. சந்திரதிதீவரை நடக்கக்கடவதாகவுடி இப்படிக்கு பூரீவைஷ்ணவர்கள் பணி-
யால் கொயில்கணக்கு திருநின்றனருடையான் எழுத்து இவை பூரீ-
வைஷ்ணவர்களுக்கு உ

Translation

1-2. May it be prosperous, Hail! This is the śilāśāsanam issued by the trustees of Tirumalai temple in favour of Nōṭṭakkārar (Examiner)

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. IV

Nāgappan, son of Rāmarasayar residing at Kuñjappalli village on Thursday,¹ combined with the star Pūṣam, being the 3rd lunar day of the bright fortnight of the Mithuna (Āni) month in the year Śārvari, current with the Śālivāhana Śaka year 1462 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

2-7. the money paid by you into the Śrī-Bhaṇḍāram (temple-treasury) for the following offerings to be made on the stipulated days as your ubhaiyam is 1560 naṅ-ṇaṇam.

10 atirasa-ṇaṇi to be offered to Malaikuniyaninga-Perumāḷ (Processional deity of Śrī Vēṅkaṭeśa) while seated in your garden maṇṭapam on every 7th festival day of 10 Brahmōtsavam, celebrated for Śrī Vēṅkaṭeśa yearly at Tirumalai,

10 atirasa-ṇaṇi to be presented on every śeṣha vāhanam festival day during the above-said 10 Brahmōtsavam,

1 atirasa-ṇaṇi on the day of Manna-samudram (village) festival,

1 atirasa-ṇaṇi on the day of Hunting festival,

1 atirasa-ṇaṇi on the day of Vanni-maram festival while witnessing the śami tree and

1 atirasa-ṇaṇi while proceeding to Ellappā-Piḷḷai maṇṭapam on the day of Viḍāyāṅgi festival during Chittirai-Brahmōtsavam.

This sum of 1560 ṇaṇam shall be invested for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the produce reaped thereby, we shall supply the following articles from the temple-store on the under-mentioned scale, viz.,

for the preparation of 24 atirasa-ṇaṇi yearly ■ vaṇṇi and 8 marakkāl of rice measured with the Tirumalai temple-measure, ■ marakkāl and 4 nāḷi of ghee, 3 nāḷi of pepper and 24 viśai of sugar; 1200 areca-nuts, 2400 betels and 24 palam of chandanam for distribution during Āsthānam or levee.

7-8. The donor's quarter share of the offered prasādam shall be delivered to you.

This practice shall continue to be observed throughout the succession of your descendants till the moon and the sun endure.

In the above manner the said stipulations were drawn up by the temple-accountant, Tiruṇinga-ūr-uḍaiyān with the assent of the Śrīvaishṇavas. May this the Śrīvaishṇavas protect !

No. 150.

(No. 192—G. T.)

[On the north wall (outer side, west of entrance) of right verandah of Śālaināchchiyār's shrine in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmī in Tirupati.]

Text

1 உ ஸுமலெஹு ஸ்ரீவிழைநாறாராஜாதிராஜ ராஜவரமெய்யு ஸ்ரீ-
விருத்திராஜ ஸ்ரீவிழை அச்சுதராயமொராயர் வ.அ.விருத்திராஜ[ம் *]

NOTE 1 :—7th June 1540 A.D. is the equivalent date of this record. The mention of Thursday in the original is wrong. It must be Monday.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

வண்ணிஅருளாநின்ற ஸகாஸ்டி - தசாசுயை நமெல் [செல்லா-
நின்ற]

- 1 ஸாவடூரிஸாவகூதுரத்து ஸிம்ஹநாயற்று அபரபகூத்து (௧)சுபாபிபிடி
சுக்காவாரமுடி பெற்ற புணர்சூசநகூத்தித்துஞர் திருமலையில் ஸ்ராதத்-
தாரெராம் திருமலையில் கொயில்கணக்கு திருநின்ற[று].
- 3 ஊருடையார் குப்பா வெங்கடத்தாசுக்கு[ம்] வெங்கடத்துறைவார் சித்த-
யனுக்குடி ஸிலாஸாஸநம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்மிட உபயமாக
மொவிடூராஜரு பெரியதிருக்கொழுத்தில்]
- 4 எழுந்தருளியிருக்கிற திருவாழிஆழ்வானுக்கு ன்னவழி ஒரு திருப்பொ-
னகம் அமுதுசெய்தருளும்படிக்கு யிறறைஞர் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு
ஒடுக்கின நற் பு தூரு - இப்பணம் ஆயிரத்தந்தாறும்
- 5 திருவிடையாட்டம் ஊர்களில் எரிகால்வாயளிலிட்டு இதில் விளைந்த
முதல்(க்) கொண்டு கொழுத்தில் திருவாழிஆழ்வான் ன்னவழி அமுது-
செய்தருளும் வெள்ளைதிருப்பொனகம் - ■ க்கு
- 6 சாளுக்கிராயணன்காலால் விடும் அமுதுபடி - க 4 - பயற்றமுது ஸ்ரீ
நெய்ஆ ஸ்ரீ தயிரஆ ■ மிளகுஆ கறிஆ ஆக பிந்த வகை எல்-
லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கட-
- 7 வதாகவும் அமுதுசெய்தருளின பூஸ்ராதத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு
ஊல்லென்றுக்கு ன்னவழி பூஸ்ராதம் னுழியும் தாமெ பெறக்கடவ-
தாகவும் நின்றது பூவ-தத்தில் அடைப்பிலே
- 8 பெறக்கடவொமாகவும் யிப்படிக்கு தம்மிடைய ஸந்தானபரம்பரை ஸ்ரீ
சித்திவரை நடக்கக்கடவதாகவும் யிப்படிக்கு ஸ்ரீவைவரர்கள் பணி-
யால் கொயில்கணக்கு திருநின்ற-
- 9 ஊருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைவரவாசெனெ ட

Translation

1-3. May there be prosperity, Hail ! On Friday,¹ combined with the star Punarvasu, being the 10th lunar day of the dark fortnight of the Simha (Āvaṇi) month in the cyclic year Śārvari, current with the Śālivāhana Śaka year 1462 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom, we, the trustees of Tirumalai temple registered this śilāśāsanam in favour of Kuppā Veṅkaṭataraśu and Veṅkaṭattuṇaiṅār Siddhayyan, the Tirumalai temple-accountants, belonging to Tiruṇiṅga-ūr-uṇaiyār family, to wit,

3-6. ■ tiruppōnakam to be offered daily to Tiruvāḷi-Āḷvān (Śrī Sudarśana) enshrined in the big tower of the temple of Śrī Gōvindarājan as your ubhaiyam; for which the sum of money you have paid this day into the Śrī-Bhaṇḍāram (temple-treasury) is 1500 naṅ-ṇaṅam as the capital.

This sum of 1500 ṇaṅam shall be invested for the improvement of the tanks and channels in temple villages and with the harvest reaped therefrom,

NOTE 1 :—27th August 1540 A.D. is the corresponding date.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. IV

shall be supplied from the temple-store towards the 1 daily tiruppōnakam to be prepared and offered 1 marakkāl of rice measured with the Tirupati temple-measure (known as Chālukya-Nārāyaṇa-kāl), 1 ālakku of green gram, 1 ālakku of ghee, 1 ūlakku of curds, pepper and vegetables.

7-9. You are entitled to receive the quarter share (2 nāli) of the tiruppōnaka-prasādam due to the donor out of the preparations offered. The remaining portion of the prasādam shall be set apart for distribution during early sandhi-āḍaippu.

This practice shall continue to be in force throughout the succession of your heirs as long as the moon and the sun endure.

With the permission of the Śrīvaishṇavas this deed of charity was composed by the temple-accountant, Tīruniṅga-ūr-ūḍaiyān. The protection of the Śrīvaishṇavas is sought for these arrangements.

No. 151.

(No. 252—G. T.)

[On the east wall (inner side) of a eastern room in P. W. D. store-room in the temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1 உ ஸ்ரீமஹாஸாஸ்திராஜ ராஜபாமேஸ்வர ஸ்ரீவி-
புராப [ஸ்ரீவி] அச்சுதராயமஹாராயர் பிரதிவிராஜம் பண்ணிஅரு-
ளாகின்ற ஸகாஷ்டி தசாஸ்ய உ நமெல் செல்லாகின்ற ஸாவஸி-
ஸம்வக்ஷஸு த்து துலாராயற்று பூவ-பிசுத்த சதுர்த்தசியும் வியாழக்-
கிழமையும் பெற்ற
- 2 [செவதினான்] திருமலையில் ஸ்ரீநாதாரோம் அழகியமணவாளஜியர் சிஷி-
ராய பெரியகொயில்கெழிவி [யதி]ராஜஜியற்கு சிலாஸாலகம் பண்ணிக்-
குடுத்தபடி—.....
- 3திருப்பதியில்—குழக்குடுத்தனாச்சியார் எழுந்தருளி திருவிதி எழுந்-
தருளுகையில்.....
- 4ஆசாரிய(டு)தகவினை யு க.....—சந்தனம் ஸ க.....
- 5யு ன மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி க.....அமுது-
செய்தருளும் அப்பபடி க.....
- 6 [எரிகால்வாயில் இட்டு] இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு ஸ்ரீமொலிந்தப்-
பெருமாள்.....—.....காந்திகை னான்.....
- 7ரகுநாதனுக்கு கொடைத்திருநான்.....—.....திருக்கமைடை க.....
- 8அமுதுசெய்தருளக்கடவராகவும்.....—.....நடக்கக் கடவதா-
கவும்.....
- 9-10

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

- 11 நின்றது பூவசேத்தில் அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு இவை முநீவைவிவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு நிருகின்றஊருடையான் எழுத்து இவை முநீவைவிவருகெழு உ

Translation

1-2. Hail, Prosperity! This is the śilāśāsanam executed by the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple in favour of Periya-kōyil-kāḷvi Yatirāja Jiyar, disciple of Aḷagiya-Maṇavāḷa Jiyar on Thursday,¹ combined with the star Rēvatī, being the 14th lunar day of the bright fortnight of the Tūlā (Aṇṇāsi) month in the cyclic year Śārvari, corresponding to the Śaka year 1462 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom, to wit,

3. in Tirupati.....during the procession of Śrī Āṇḍāl (Śāṇḍik-koḍutta-Nāchchiyār).....

4. 1 paṇam for Āchārya-dakṣiṇā,.....1 palam of chandanam..

5. 3 paṇam, 1 appa-paḍi to be presented in the maṇṭapam,.....1 appa-paḍi to be offered,.....

6.we shall utilise this sum of... and with the income obtained thereby,.....shall be offered to Śrī Gōvindapperumāl... on the day of the star Kṛittikai.....

7.during summer festival celebrated for Śrī Rāma1 tiruk-kaṇāmaḍai to be presented.....

8.shall be prepared and offered.....

9-10.

11. The balance of the prasādam shall be set apart for distribution at the early āḍaippu.

With the permission of the Śrīvaiṣṇavas this document is written by the temple-accountant, Tiruṇiṅga-ūr-uḷaiyān. The protection of the Śrī-vaishnavas is sought for these arrangements.

No. 152.

(No. 562—T. T.)

[On the north wall of the third prakāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ஸுஹஸ்தே ஹஸிதே முநீகடுஹாராஜாதிராஜ ராஜபரமேஸ்வர முநீவி-
வ்ரதாவ முநீவிர அச்சுதராபமஹாராயர் விநிவிராஜதே பண்ணி-
அருளாகின்ற
- 2 சகாஸ்பதே சுகாகுயே நமெல் செல்லாநின்ற சாவ-ஹரிவாஸகேஅருத்து
மகாநாயற்று பூவசேபசுத்து கிதியையும் வெள்ளிக்கிழமையும் பெற்ற
அவி-

NOTE 1 :—This day corresponds to 14th October 1540 A.D.

- 3 பட்டகச்சித்தத்தாரன் திருமலையில் ஸ்ரீராதந்தாரொம் வைமாலிமொத்தித்து
கொளுவ திப்புளையக்கர் குமார் பசவளையக்கர் புதிர் பெரியதிம்மப்ப-
னுக்கும் சிவீராமப்பனுக்கும்
- 4 பீலாபாலாசும் பண்ணிக்குடுத்தபடி திருவெங்கடமுடையானுக்கு தம்மு-
டைய உபையமாக நரலானாயக்கர் திருவிதியில் தாம் கட்டுவித்த
மண்டபத்தில் மலேசுதிய-
- 5 நின்றபெருமானும் னாச்சிபாரும் எறிஅருளி ஆசெய்தருளும்படி ஹி-
■ க்கு திருநாள் திங்கள் திவலும் விசெஷதிவலங்களில் அமுது-
செய்தருளும் அப்பபடி ௩௩ க்கு
- 6 இற்றைனாள் தாம் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கி நற் பு யெருது இப்பணம்
பதிநய்யாயிரமும் திருவிடையாட்டம் ஊர்களில் எரிகால்வாயளிரீட்டு
இதில் வினை-
- 7 ந்த முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடையான் ஆசெய்தருளும் தம்மிட-
மண்டபத்தில் மலேசுதியநின்றபெருமானும் னாச்சிபாரும் எறிஅருளி
[ஆக]-
- 8 செய்யும் வகை திருக்கொடிதிருநாள் கூ க்கு திருநாள் ■ க்கு அப்ப-
படி ய௩ ஆக அப்பப்படி ௩௩௭ திருத்தொர் ச க்கு படி ச உஞ்சல்-
திருநாள் ௩ க்கு அப்பபடி ௩
- 9 திருப்பவழித்திருநாள் ௩ க்கு அப்பபடி ௩ சஹஸ்திகலசா(அ)பிஷெக்-
திருநாள் அப்பபடி ■ சிவனாராண வலநுல்தாசுஅவத்திருநாள்
அப்பபடி ௩ ஜலக்கிறிடை-
- 10 திருநாள் அப்பபடி ■ கொடைத்திருநாள் படி உயி திருவெழினைத்திரு-
நாள் படி உயிடு ஆக திருநாள் அப்பபடி ௩௯௩௩ திங்கள்சிவலாழி
மாலப்பிறப்பு யெ க்கு படி யெ அமாவாஸெ
- 11 யெ க்கு படி யெ பவுன்றமை யெ க்கு அப்பபடி யெ எகாதெசி
உயிடு க்கு படி உயிடு மிறகசிரிஷம் படி ய௩ புணர்பூசம் படி ய௩
உத்திரம் ய௩ க்கு படி ய௩ ஆக திங்கள் திவலும்
- 12 அப்பபடி - ௩ - விசெஷதிவசம் ஸ்ரீ(௨)ஜயந்தினாள் படி ■ உறியடினாள்
படி ௧ அற்பசியாராடம் படி ௧ உத்தானஎகா(௨)தசினாள் வெங்கடத்-
துறைவார் அப்பபடி ௧ பாடிய-
- 13 வெட்டைனாள் படி ௧ சிராமநவமினாள் படி ௧ உடையவர் திருவெழினைம்
துவக்கம் ௧௨ திருநாள் யெ திருநாள் ௩ க்கு படி ௩...ஆக விசெஷ-
திவலும் அப்பபடி ௯ ஆக திருவெ-
- 14 ந்கடமுடையான் திருநாள் திங்கள்திவலும் விசெஷதிவலும் உள்பட
ஆசெய்தருளும் அப்பபடி ௩௩ படி ■ க்கு பூலாதிக்க சந்தனம்
ல ௧ அடைக்காய்ஆக ௩யி

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

- 15 இஹிஆஹா ஆக சந்தனம் ஸ நா அடைக்காய்ஆ நிருது இஹிஆஹா
நயது ஆக இந்த வகை எல்லாம் முரிபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்-
கடவதாகவுழி அமுதுசெய்தரு-
- 16 ளின திருப்பனியாரத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு னாலேனோன்றும் தம்மிட
அபரியுடைய நிருமலையில் சாதாதமுதிவலிவர்களில் இராமானுஜயன்
திருவிதியிடுருக்கும் திரு-
- 17 த்தனி திம்மபயன் குமாரர் அப்பயன் பெறக்கடவராகவும் தம்மிடய திரு-
னந்தவனமும் பண்ணி தாங்கொ பெற்றுவரக்கடவராகவும் நின்றது
பூவடித்தில் அடைப்பிலே பெறக்கடவொ-
- 18 மாகவும் இப்படிக்கு தம்மிட ஸந்தானபரம்பரை சனாரித்திவரை நடக்-
கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்-
கணக்கு திருநின்றனருடையார்
- 19 எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கெக்தி உ

Translation

1-4. May it be prosperous, Hail ! We, the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple have registered this deed on stone in favour of Periya-Timmappan and Chinna-Rāmappan, sons of Basava-Nāyakkār who was the son of Koḷuva Tippu Nāyakkār of Vaimāli-gōtra on Friday,¹ combined with the star Avittam (Dhanishṭhā), being the 2nd lunar day of the bright fortnight of the Makara (Tai) month in the cyclic year Śārvari, current with the Śālivāhana Śaka year 1462 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom, to wit,

5-15 for the purpose of providing the following offerings to Śrī-Malaikuniyaninṅa-Perumāḷ and Nāchchimār as your ubhaiyam on the prescribed days the sum of 15000 naṅ-paṇam is paid by both of you this day into the temple-treasury :—

- 117 appa-paḍi to be offered to Śrī Malaikuniyaninṅa-Perumāḷ and Nāchchimār while seated in the maṅṅapam constructed by you in Narasānāyakkār street at Tirumalai during 9 Brahmōtsavam at the rate of 13 appa-paḍi per Brahmōtsavam,
- 4 appa-paḍi on the 4 days of Car festival,
- 5 appa-paḍi on the 5 days of Swing festival,
- 5 appa-paḍi on the 5 days of Pavitrōtsavam,
- 11 appa-paḍi on the day of Sahasra-kalaśābhishēkam festival,
- 5 appa-paḍi on the 5 days of Damanārōhaṇa-Vasantōtsavam festival,
- 9 appa-paḍi on the 9 days of Floating festival,
- 20 paḍi on the 20 days of Summer festival,
- 25 paḍi on the 25 days of Adhyayanōtsavam ; thus in all 191 appa-paḍi to be offered on these 191 festival days ;

NOTE 1 :—This day corresponds to 31st December 1540 A.D.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. IV

- 12 paḍi on all the first days of 12 months (Māsa-saākrama),
- 12 paḍi on the 12 new moon days, occurring in every year,
- 12 paḍi on the 12 full moon days, occurring in every year,
- 25 paḍi on the 25 days of Ēkādaṣi, occurring in every year,
- 13 paḍi on the 13 days of the star Mṛigaśīrṣham,
- 13 paḍi on the 13 days of the star Punarpūṣam,
- 13 paḍi on the 13 days of the star Uttīram ; thus in all 100 appa-paḍi to be offered on these Tīṅgaḷ-divasam days ;
- paḍi on the day of Śrī Jayanti,
- paḍi on the day of Uṇi-aḍi,
- paḍi on the day of the star Pūrāḍam, occurring in the month of Aṟpaṣi,
- 1 appa-paḍi to be offered to Vāṅkaṭattūṟaivār (Ugra Śrīnivāsa) on the day of Utthāna-Ēkādaṣi,
- paḍi on the day of Hunting festival,
- 1 paḍi on the day of Śrī Rāmanavam*
- 3 paḍi on the 3 days of Adhyayanōtsavam, celebrated for Uḍaiyavar (Śrī Rāmānuja) ; thus in all 9 appa-paḍi to be presented on all these viśēṣa-divasam (special festivals days) ;
-altogether 300 appa-paḍi to be prepared and offered at Tīrūmalai every year as your ubhaiyam.

This sum of 15000 paṇam shall be utilised for the improvement of the tanks and channels of the temple villages and with the produce raised thereby, the above-said 300 appa-paḍi shall be offered along with 300 palam of chandanam, 15000 areca-nuts and 30000 betels for distribution during Āsthānam or levee.

16-19. The donor's quarter share of the offered appa-prasādam shall be delivered to your dependant Tīruttāṇi Appayan, son of Timmayyan, residing in the Rāmānujayan street at Tīrūmalai, belonging to the Śāttāda Śrīvaiṣṇava caste as long as he cultivates your flower garden at Tīrūmalai. The remaining prasādam we are authorised to set apart for distribution during forenoon aḍaiṇṇu.

This practice shall continue to be observed throughout the succession of your descendants till the moon and the sun endure.

In the above manner the said stipulations are drawn up by the temple-accountant, Tīrūninga-ār-uḍaiyān with the assent of the Śrīvaiṣṇavas. May this the Śrīvaiṣṇavas protect !

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

No. 153.

(No. 558—T. T.)

[On the north wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- [illegible]

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. IV

5 உய்து ஆக திருநாள்படி ஈகயக திங்கள் திவலம் லாஸப்பிறப்பு னாள்
யெ க்கு அப்பபடி யெ அமாவாஸெனாள் யெ க்கு படி யெ
பவன்றமைனாள் யெ க்கு அப்பபடி யெ எகா(டு)தசினாள் உய்து க்கு
படி உய்து மிறகசிருஷம் யெ க்கு படி யெ புணர்பூசம் யெ க்கு
அப்பபடி யெ உத்திரம் யெ க்கு அப்பபடி யெ ஆக திங்கள்-
திவலம் அப்பபடி ஈ விசெஷதிவலம் ஸ்ரீ(டு)ஜயந்திக்கு அப்பபடி ■
உறிஅடினாள் அப்பபடி க அற்பசிபூராடம் அப்பபடி க உத்தான-
ஆ(டு)தசெக்கு வெங்கடத்துறைவார் ஆசெய்தருளும் அப்பபடி ■
பாடியவெட்டை அப்பபடி க ஸ்ரீரா[ம*]ரவமி

6 அப்பபடி க உடையவர் திருவெழினம் துவக்கம் கூல திருநாள் யெ
திருநாள் னாள் ஈ க்கு அப்பபடி ஈ ஆக...விசெஷதிவலம் அப்பபடி
க ஆக னாள் க க்கு திருவெங்கடமுடையாடு அமுதுசெய்தருளும்
திருப்பொனகம் யெகாஉய அப்பபடி நாயக வுலாதிக்க அப்ப-
படி க க்கு சந்தனம் பலம் ஈ ஆக ஆக னுய இலையு ஈ ஆக அப்ப-
படி நாயக க்கு சந்தனம் பலம் நாயக ஆக ஆக யெருகுகாருய
இலையு நயதுளா ஆக இந்த வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே
விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் ஆசெய்தருளின வுலாதத்தில் விட்ட-
வன் விழுக்காடு வுலாதம் னாலென்றும் திருப்ப-

7 ண்ணியாரம் படி க க்கு பதிமுன்று விழுக்காடாக உள்ளதும் தாமெ
பெறக்கடவாகவும் நின்றது புவாதத்தில் அடைப்பிலே பெறக்கட-
வொமாகவும் இப்படிக்கு தம்மிட லாணாதபாம்பரை சஹாதத்திலுரை
நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைணவர்கள் பணியால் கொயில்-
கணக்கு திருநின்றணருடையார் எழுத்து இவை ஸ்ரீவெணவாசெஷ்
உ

Translation

1-2. May it be prosperous, Hail! This is the śiḷaśāsanam issued by the trustees of Tirumalai temple in favour of Achyutarāya's Daḷavāy Timmarasayyar¹ (the commander of the army of Achyutarāya, stationed at Chandragiri Fort), son of Pradhāni Sōmarasayyar of Kāśyapa-gōtra, Āśvalāyana-sātra and Rik-śākhā on Friday,² combined with the star Avittam (Dhanishṭhā), being the 2nd lunar day of the bright fortnight of the Makara (Tai) month in the year Śārvari, current with the Śālivāhana Śaka year 1462 while Śrīman Mahārājādhirāja Rajaparamesvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom, to wit,

2-6. since you have granted Samapuram-Tinnai village situated in Gōkulaguṇḍa-śirmai yielding an annual income of 150 rēkhai-pon (gold coins) as tiruviḍaiyāṭṭam (temple village) and paid the sum of 15000 naṅ-panam this

NOTE 1:—For his short history refer to page 238 of Tirupati Dēvasthānam Epigraphical Report.

NOTE 2:—This day corresponds to 31st December 1540 A.D.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

day into the temple-treasury for the purpose of propitiating Śrī Vēṅkaṭēśa with the following offerings on the prescribed days as your ubhaiyam :—

28 tiruppōnakam to be offered daily to Śrī Vēṅkaṭēśa,

10 appa-paḍi to be presented to Śrī Malaikuniyanīṅṅa-Perumāḷ while seated in your garden maṇṭapam on every 7th festival day during 10 Brahmōtsavam,

■ appa-paḍi on the day of Manna-samudram village festival,

■ paḍi on the day of Hunting festival and

1 paḍi on the day of Vanni-maram festival ;

117 appa-paḍi to Malaikuniyanīṅṅa-Perumāḷ and Nāchchimār while seated in the maṇṭapam constructed by you in Narasānāyakkar street at Tirumalai during 9 Brahmōtsavam at the rate of 13 appa-paḍi per Brahmōtsavam,

4 paḍi on the 4 days of Car festival,

5 paḍi on the 5 days of Swing festival,

5 paḍi on the 5 days of Pavitrōtsavam,

■ paḍi on the day of Sahasra-kalāsābhishēkam festival,

■ paḍi on the 5 days of Damanārōhaṇa-Vasantōtsavam festival,

9 paḍi on the 9 days of Floating festival,

20 paḍi on the 20 days of Summer festival,

25 paḍi on the 25 days of Adhyayanōtsavam ; thus in all 191 appa-paḍi to be offered on these 191 festival days ;

12 paḍi on all the first days of 12 months (Māsa-saṅkramam),

12 paḍi on the 12 new moon days, occurring in every year,

12 paḍi on the 12 full moon days in every year,

25 paḍi on the 25 days of Ēkādaśī in every year,

13 paḍi on the 13 days of the star Mrigaśrsham,

13 paḍi on the 13 days of the star Purarvasu,

13 paḍi on the 13 days of the star Uttiram ; thus in all 100 appa-paḍi to be offered on these Tīṅga-divasam days ;

1 paḍi on the day of Śrī Jayanti,

1 paḍi on the day of Uṅi-aḍi,

1 paḍi on the day of Pūrāḍam, occurring in the month of Aṇṇai ;

1 paḍi to be offered to Vēṅkaṭattugaiṇār (Ugra Śrīnivāsa) on the day of Uthāna-dvādaśī,

1 paḍi on the day of Hunting festival,

1 paḍi on the day of Śrī Rāmanavamī,

3 paḍi on the 3 days of Adhyayanōtsavam, celebrated for Śrī Rāmānuja ; thus in all 9 appa-paḍi to be presented on all these viśēsha-divasam (special festival days) ; altogether 300 appa-paḍi to be prepared and offered at Tirumalai every year as your ubhaiyam.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. IV

This capital of 15000 paṇam shall be utilised for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the produce raised thereby the above-said 313 appa-paḍi, along with the 313 palam of chandanam, 15650 areca-nuts and 30700 betels for distribution during Āsthānam or levee, and 28 daily tiruppōnakam shall be prepared and offered.

7. The quarter share of the daily tiruppōnaka-prasādam due to the donor out of the 28 tiruppōnakam offered shall be delivered to you ■ also 13 appa-prasādam per paḍi out of the 313 appa-paḍi offered yearly. The balance of the prasādam we are authorised to receive at the time of early distribution.

So this service shall continue to be in force throughout the succession of your heirs as long as the moon and the sun shine.

This is the writing of the temple-accountant, Tiruninga-ār-uḍaiyān with the consent of the Śrīvaiṣṇavas. This charity is placed under the protection of the Śrīvaiṣṇavas.

No. 154.

(No. 531—T. T.)

[On the north wall of the third prakāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ஸுஹஸு வவ் ஸ்ரீநுஜமாநாஜாதிநாஜ நாகவரபெஸா ஸ்ரீவிர-
புதாவ ஸ்ரீவிர அச்சதராயமஹாராயர் பூசிவிராஜித் பண்ணி-
அருளாநின்ற ஸமாஸ்டி தசாகுட நமெல் செல்லாநின்ற ஸாவாநி-
ஸவக்ஸுரத்து மகாநாயற்று அபரபகூத்து
- 2 சதுற்தெகியும் செவ்வாய்க்கிழமையும் பெற்ற உத்திராடநகர்த்துநாள்
திருமலையில் ஸ்ரீநாதரோம் மலதமமொத்தித்து ஆசிராயனஸூதித்து
நிமஸாகாஷியான ஸூதநாத(ர்)சிட்டர்பட்டர் புதீர் யிராமபட்ட-
ரய்யனுக்கு சிலாசாலணம் பண்ணிக்குடுத்தபடி
- 3 தம்மிட உபயமாக திருவெங்கடமுடையான் நாள்வழி அமுதுசெய்தரு-
ளும்படிக்கு யிற்றைநாள் தாம் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கி நற் று
நகரா பெரும்பொர்சர்மையில் ஆலம்பாக்கம் மரம் ■ க்கு ஸூ-
க க்கு ரெகை எ- றாருட ஆக இவ்வகைக்கு கட்டின திருவெங்-
கடமுடையான்
- 4 நாள்வழி அமுதுசெய்தருளும் வெள்ளைத்திருப்பொனகம் உ ல தொசைப்-
படி க ஆக ஸூ க க்கு னாள் நாகயரு க்கு வெள்ளைத்திருப்பொ-
னகம் ளாகய தொசைப்படி நாகயரு ஆக இவ்வகை எல்லாம்
ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின
பூலாதம் பண்ணி-
- 5 யார்க்கில் விட்டவன் விழுக்காடு னாலென்றும் தாமெ பெறக்கடவாக-
வும் நின்றது பூவத்தில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் இப்-

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

படிக்கு தம்மிட விரிவானபரம்பரை சனாதிபதிகள் நடைக்கடவதான
வும் இப்படிக்கு இவை பூர்வீகவர்கள் பணியால் கொய்க்கணக்கு
திருநின்றைநா-

6 டையான் எழுத்து இவை பூர்வீகவாசகெஸ் உ

Translation

1-2. May it be prosperous, Hall! We, the trustees of Tirumalai temple have executed this deed of charity on stone in favour of Rāmabhaṭṭarayan, son of Bhūtanātha-Siṭṭabhaṭṭar of Gautama-gotra, Āśvalāyana-sūtra and Rik-sākhā, on Tuesday,¹ combined with the star Uttirāḍam, being the 14th lunar day of the dark fortnight of the Makara (Tai) month in the year Śarvari, current with the Śalivāhana Śaka year 1462 while Śrīman Mahārājadhīrāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom, to wit,

3-4. since you have granted Ālambākkam village, yielding an annual income of 150 rēkhai-pon (gold coins), and paid the sum of 3600 naṅ-panam this day into the temple-treasury for the purpose of providing 730 vellai-tiruppōnakam and 365 dōṣai-paṭi yearly at the rate of 2 vellai-tiruppōnakam and 1 dōṣai-paṭi per day to Tiruvēkaṭamuṭaiyān (Śrī Vēkaṭeṣa) and we are authorised to collect the income from the said village, we shall supply the required articles for the preparation of 730 vellai-tiruppōnakam and 365 dōṣai-paṭi to be offered as your ubhaiyam daily.

4-5. We shall deliver you from the offered prasādam the quarter share of the donor. The balance of the prasādam we shall set apart for distribution at the early adaippu.

In the above manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your descendants as long as the moon and the sun endure.

With the permission of the Śrīvaiṣṇavas this document is written by the temple-accountant, Tiruṅga-ār-uḍaiyān. May this the Śrīvaiṣṇavas protect !

No. 155.

(No. 682—T. T.)

[On the south wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- [illegible]

NOTE 1 :—25th January 1541 A.D. is the corresponding date.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. IV

- 3 ஸூத்தி நமஸாகாஹ்யாரா தாள்ஸபாக்கம் அன்னம்[ய்*]யங்கார்
[புதர்] பெரியதிருமலையங்கார்க்கு சிலாஸாஸனம் பண்ணிக்குடுத்தபடி
தம்மிடய உபயமாக திருவெங்கடமுடையார் சங்கிதியில் சங்கிந்த[ந*]
பண்ட-
- 4 ராவாசலில் ஆசெய்தருளும்படிக்கு இற்றைஞள் ஸ்ரீ[பண்டாரத்துக்கு]
காவனார் அண்டையில் விட்ட குப்பம் கல கிழங்குன்றம் ஸிராமம் க
ஆக குப்பம் ஸிராமம் உக்கு ஹு க க்கு ரெகை எ- [நா]
உரக்கம் திருப்ப[ள்*]ளிழிச்சி.
- 5 க்கு செலித்திர ஸாருய இப்பணம் ஞான்று அன்பதம் திருவிடை
ஆட்ட ஊர்களில் எரிகால்வாயளிலீட்டு இவில வினேந்த முதல்
கொண்டு திருவெங்கடமுடையான் சங்கிந்தன பண்டாராவாசலில்
அமுது-
- 6 செய்தருளும் [திருப்பொனகம் ச] னுள் க க்கு சங்கிந்தனபண்டார-
வாசலுக்கு [ஞள்வழி] திருவிளக்கு எங்னை ஆக ஹு க க்கு
திருவிளக்கு எங்னை [உ 4 உ 4 ந உ] ஹு க க்கு திருப்-
பொனகம் துசாசுய திருவிளக்கிட.....திருஞள் உ க்கு கூல்திருஞள்
அப்பபடி உ
- 7 திருப்பளிழிச்சியில் திருப்பொனகம் நய திருவத்தினனம் திருஞளில்
அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம் [சுயசு] ஆக திருப்பொனகம்
துருநாருயசு அப்பபடி உ.....
- 8பெரியதிருமல[அ*]யங்கார்.....[திங்கள்]திருஞள் விசெல்திவலம்
உள்பட அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம்.....அப்பபடி உ
வூலா.
- 9 திக்க சந்தனம் பலம் உ அடைக்காய்ஆ ந இலைஅமுது உர திருக்கை
வழக்கம் 4 உயச.....ஆக இவ்வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ
விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின ஸ்ரீஸாதம் பண்ணி-
- 10 யாரத்தில் விட்டவன் பெறும் வகை ஞள்வழி ஸ்ரீஸாதம் க திருஞள்-
படி அப்பம் உயச திருப்ப[ள்*]ளிழிச்சியில் தொன்மையாக பெறும்
ஸ்ரீஸாதம் ஹு விட்டவன் பெறும் ஸ்ரீஸாதம் யுடு நிக்க ஸ்ரீஸா-
- 11 தம்.....தாமெ பெறக்கடவராகவும் நின்றது பூறவத்தில் அடைப்பிலெ
பெறக்கடவொமாகவும்.....திருக்கைவழக்கம்.....சங்கிந்தன பண்டார-
வாசலில் இருக்கிற சிலெவலுவொ
- 12 பெறக்கடவராகவும் இப்படிக்கு தம்மிட சந்தானபாம்பரை சஞ்ரூபித-
வரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைலுவர்கள் பணியால்
கொயில்கணக்கு திருநின்றனருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைலுவ-
ரெகை உ

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

Translation

1-3. Hail, Prosperity ! This is the śilāśāsanam issued by the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple in favour of Tāḷlapākkam Periya Tirumalaiyaṅgār, son of Annamayyaṅgār of Bhāradvāja gōtra, Āśvalāyana-sūtra and Rik-sākhā on the day of the star Uttiram, combined with Saturday,¹ being the 3rd lunar day of the dark fortnight of the Kumbha (Māsī) month in the year Śarvari, current with the Śalivāhana Śaka year 1452 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom, to wit,

3-9. since you have paid the sum of 450 paṇam into the temple-treasury and granted 2 villages, viz., Kuppam and Kīḷaṅguṇam situated near Kāvanūr yielding an annual income of 300 rakhai-pon (gold-coins), for the purpose of propitiating Śrī Vākaṭāśa with the following offerings as your ubhaiyam on the prescribed days—we shall utilise this sum of 450 paṇam for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the income obtained thereby, the following offerings shall be prepared and offered at Tirumalai :—

4 tiruppōnakam to be offered daily in front of the Saṅkīrtana-Bhaṇḍāram (a room in which the copper-plates of Saṅkīrtanas of the Tāḷlapākkam poets are preserved in the first prākāra of Tirumalai temple) and

1 uḷakku of oil per day for the lights in front of the Saṅkīrtana-Bhaṇḍāram ; 4460 tiruppōnakam and 2 vaṭṭi, 2 marakkāl and 3 nāḷi of oil shall be supplied yearly towards this Saṅkīrtana-Bhaṇḍāram ;.....

2 appa-paḍi to be presented on the 9th festival days of the two....

30 tiruppōnakam to be presented on the 30 days of Tiruppaḷḷi-eḷuchchi, occurring in the month of Mārgaḷi (as Dhanurmāsā-pājā),

96 tiruppōnakam to be offered during Adhyayanōtsavam ; altogether 1556 tiruppōnakam and 2 appa-paḍi...as the ubhaiyam of Periya-Tirumalaiyaṅgār ; 2 appa-paḍi, ■ palam of chandanam, 100 areca-nuts and 200 betels for distribution during Āsthānam or levee ;

24 paṇam as tirukkaivaḷakkam (cash-offerings) shall also be paid from the temple-treasury.

11-12. We shall deliver you ■ tiruppōnakam daily, ■ also 26 appam per paḍi, and 15 tiruppaḷḷi-eḷuchchi-prasādam along with the 5 prasādam granted as free gift as the share of the donor out of the prasādam offered. The balance of the prasādam shall be reserved for distribution during early aḍaiṇṇu..... as cash offering.....the Śrīvaiṣṇavas serving the Saṅkīrtana-Bhaṇḍāram shall also receive.

In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your heirs as long as the moon and the sun shine.

NOTE 1 :—The date corresponds to 12th February 1541 A.D.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. IV

Under the suggestion of the Śrīvaiṣṇavas the temple-accountant, Tiruṇiṅṅa-ūr-udaiyān has recorded this document and attested his signature. May this the Śrīvaiṣṇavas protect !

No. 156.

(No. 406—T. T.)

[On the south wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 டு மாவலத்தில் வந்த பூர்வாஜாதிபதியாக ராஜயரெஸ்ஸா நூலி-
வாதவ நூலிவர் அச்சுதராயமஹாராயர் ஆகியீராஜ்யம் பண்ணிஅரு-
ளானின்ற சகாஷ்டே தசாகயம் உ மெல் செல்லாநின்ற மாவலி.
வாலிவாந்து கும்பபுயற்று அபரபக்ஷத்த ததிகையையும் பாண-
வாரமும் பெற்ற அவ்வுக்கோத்தனான் திருமலைவில் வூரனத்தாரொம்
வெடினாஅராளியரான ஆதிவாதிவயங்கார்[ம]ண்ணன் திருப்பெ-
- 2 ரான் எம்பெருமானார் அப்பாவின் சரிஷ்திரான திருமலைமெலில் ஏகாங்கி
நூலெவ்விலர்களில் திருவெங்கடனாதிர திருனந்தவனத்துக்கு கத்த-
ரான பெருள்ளாளயனுக்கு சரிவாராவனம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்-
முடைய உபயமாக திருவெங்கடமுடையான் அமுதுசெய்தருளும்-
படிக்குக் கட்டனை பண்ணி திருவெங்கடனாதிர திருனந்தவனத்தில்
- 3 மண்டபத்தில் மலைகுனியநின்றபெருமாள் எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும்
வகை திருக்கொடித்திருனான் காந்திகைத்திருனான் ஆனித்திருனான் உ-
க்கு எல்கிருனான்களில் அமுதுசெய்தருளும் அப்பப்படி உ) செனை-
முதலியார் திருநகோத்தம் தைப்பூரடத்துனான் மலைகுனியநின்றபெரு-
மானும் இச்சொருமும் செனைமுதலியாரும் எறியருளி அமுதுசெய்தரு-
ளும் அப்பப்படி க ஆக அப்பப்படி ஈ
- 4 காந்திகைத்திருனான் ஆநிக்கிருனான்[ள்] எட்டாந்திருநாள் திருத்தெரியில்
எழுந்தருளுகையில் திருவெங்கடனாதிரத்தம்மட்டு வாசலில் அமுதுசெய்-
தருளும் அப்பப்படி உ) உறிஅருளான் ஆசெய்தருளும் அப்பப்படி ■
ஆக படி ■ திருவழைத்தம் இயல்பாசிறப்பில் பச்சை திருக்கண்-
சாத்தி திருமாமணிமண்டபத்தில் எறிஅருளி ஆசெய்தருளும் அப்ப-
படி க பூவாதிக்க அதிகம் அடைக்காய்ஆ ரூய இலைஆ ரா
சந்தனம் பலம் ■
- 5 ■ உபயவர் ஆட்டைதிருநகோத்தம் செத்திராமாவத்தில் திருவாதிரையில்
(திருவழைத்தத்தில்) பெரியபெருமாள் ஆசெய்தருளி உடையவர் ஆ-
செய்தருளும் அப்பப்படி க தம்முடைய ஆஜாரியர் எம்பெருமானார்
அப்பாவய்யங்கார் ஆட்டைதிருநகோத்தம் வை(ய்)காசிமாவத்தில் பூரா-
டத்துனான் பெரியபெருமாள் அமுதுசெய்தருளி உடையவர் அமுது-
செய்தருளும் அப்பப்படி ■ திருப்படியில் பூமொ.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

- 6 விந்தப்பெருமான் உறியடினான் திருவெங்கடனாதம்மடத்து வாசலில் அமுது-
செய்தருளும் அப்பபடி க ஆக அப்பப்படி யி நம்மாழ்வார் திரு-
வத்தினன[ம்*] உலந்திருநான் கிளரொளிஇளமைச்சிறப்புக்கு எம்பெரு-
மான் அப்பாவின் பூரீபாதத்தில் கருப்புக்கட்டி ஆச்சான் உபயம்
திருவொலக்கம் ? க்கு திருப்பொருளம் யெல மடசெஷ்டி உ ஆக
திருப்பொருளம் யெல திருக்கணம்-
- 7 டை ■ கூலத்திருநாளை மொவிந்தராஜன் அமுதுசெய்தருளி ஆழ்வார்-
கொயிலுக்கு வரும் அப்பபடி கூல திருப்பண்ணியாரம் பயற்றமுது
ஹ சக்கராஅமுது டை [க] ஆக திருமலை திருப்பதியில் அமுது-
செய்தருளும் திருப்பொருளம் யெல திருக்கணம் டை ■ அப்பபடி யிக
திருப்பண்ணியாரம் பயறு ஹ லு லாதிக்கச் சந்தனம் பலம் யெ
அடைக்காய்அமுது கா இலைஆ தடா
- 8 ஆக இந்த வகை எல்லாம் அமுதுசெய்தருளும்படிக்கு தாம் பூரீபண்டா-
ரத்துக்கு ஒடுக்கின நற் பு காஎய்டு இப்பணம் அறுநூற்று எழு-
பத்த அஞ்சம் திருவிடையாட்ட ஊர்களில் எரிகால்வாயளிலிட்டு
இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு இந்த வகை எல்லாம் பூரீபண்டா-
ரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின பூரீபா-
தம் பண்ணியாரம் விட்டவன் பெறும் வ-
- 9 கை பெருளாளயநி அப்ப-..... அப்பம்.....சயந க்கு தம்மிட
ஆஜாரியர் திருமாளிகைக்கு அப்பம் [ய].....பூரீவைஷ்ணவர்களுக்கு.....
அப்பம் உய ஆக அப்பம் சயந க்கு அப்பம் கூய திருவெணைநி-
மடத்துக்கு கத்திரான தெயானியெ பெறக்கடவதாகவும் நின்றது
பூவத்தில் அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும் ஆச்சான் விட்-
டவன்
- 10 விழுக்காடு பூரீபாதம் கூல மடசெஷ்டி [க] ஆக பூரீபாதம் [எ]
திருக்கணம் டை மண்டை க அப்பபடி யிக க்கு பெறும் [வகை]
தம்முடைய ஆஜாரியர் அப்பாவின் திருமாளிகைக்கு அப்பம் உல நம்-
மாழ்வார் கொயில் மடபதிக்கு பூரீபாதம் கூல அப்பம் கூல கருப்-
புக்கட்டிவகையருக்கு பூரீபாதம் க அப்பம் ■ கருப்புக்கட்டி
பூரீபாதம் லு பூரீபாதம் ■ அப்பம் க டைப்பூரீவைஷ்ணவர்க-
ளுக்கு பெயர் பூரீபாதம்
- 11 அ டை.....அப்பம் அ மண்டை க—திருப்பண்ணியாரம் பூரீபாதத்தில்
அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்மிட பூரீபாதம்-
பரை அனாரித்திவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு பூரீவைஷ்ண-
வர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றைஹ்ருடையார் எழுத்து
இவை பூரீவைஷ்ணவர்களுக்கு உ

Translation

1-2. Hail, Prosperity! On Sunday,¹ combined with the star Hasta, being the 3rd lunar day of the dark fortnight of the Kumbha (Māsi) month in the year Śārvari, current with the Śālivāhana Śaka year 1462 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom, we, the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple have registered this deed of charity on stone in favour of Peraruḷaiyayan, one of the Ēkāṅgi Śrīvaiṣṇavas residing at Tirumalai, manager of Tiruvēṅkaṭanāḍhan flower garden and a disciple of Emperumānār Appā, who was the grandson of Prativādi Bhayaṅkaram Aṅṅan, entitled Vādāntāchārya, to wit,

2-8. the money paid by you into the Śrī Bhaṇḍāram (temple-treasury) for the following offerings to be made on the stipulated days as your ubhaiyam is 675 naṅ-panam :—

2 appa-paḍi to be offered to Malaikuniyaninṅa-Perumāḷ (Processional deity of Śrī Vēṅkaṭeśa) while seated in your garden maṅṭapam on every 7th festival day of Kārtikai and Āni Brahmōtsavam,

1 appa-paḍi to be presented to Malaikuniyaninṅa Perumāḷ, Nāchchimār and Senai Mudaliyār while seated in the above-said maṅṭapam on the day of the star Pārāḍam, occurring in the month of Tai, being His monthly birth-star,

2 appa-paḍi to be offered in front of the Tiruvēṅkaṭanāḍhan Maṭham while seated in the temple-car on every 8th festival day of Kārtikai and Tai Brahmōtsavam,

1 appa-paḍi on the day of Uḷi-aḍi festival,

1 appa-paḍi while seated in Tirumāmaṇi-maṅṭapam (front maṅṭapam near Baṅgāru-vākili) after decoration with garlands on the day of Iyalpā-śiṅappu, during Adhyayanōtsavam,

1 appa-paḍi to Periya Perumāḷ (Śrī Vēṅkaṭeśa) and then to Uḍaiyavar (Śrī Rāmānuja) on the day of the star Tiruvādirai (Ārdra), occurring in the month of Chittirai, being His annual birth-star,

1 appa-paḍi to Periya Perumāḷ and then to Uḍaiyavar on the day of the star Pārāḍam, occurring in the month of Vaikāsi, being the annual birth-star of your Āchārya (religious teacher), Emberumānār Appāvaiyaṅgār,

1 appa-paḍi to Śrī Gōvindarājan in front of the Tiruvēṅkaṭanāḍhan Maṭham situated in Tirupati on the day of Uḷi-aḍi festival,

2 tiruvōlakkam comprising 12 tiruppōnakam, 2 maṭhaśēsha-tiruppōnakam and 1 tirukkaṇāmaḍai to be offered as the ubhaiyam of Kiruppukkaṭṭi Āchchān, the disciple of Emberumānār Appā during recitation of Kiḷaroḷi-ḷamai śiṅappu ■■

NOTE 1 :—13th February 1541 A.D. is the corresponding date.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

the 2nd festival day of Adhyayanōtsavam celebrated for Nammālvār and

1 appa-paḍi along with the 1 tiruppaṇyāram (vaḍai-paruppu) prepared with 2 nāli of green gram and 3 palam of sugar to be offered first to Śrī Gōvindarājan and then to Nammālvār on the 6th festival day of the said Adhyayanōtsavam ; altogether 14 tiruppōnakam, 1 tirukkaṇṁmaḍai, 1 tiruppaṇyāram, 11 appa-paḍi, 12 palam of chandanam, 600 areca-nuts and 1200 betels shall be presented both at Tirumalai and in Tirupati yearly as your ubhaiyam.

8-11. This sum of 675 paṇam shall be invested for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the harvest reaped therefrom, the above-mentioned paḍi offerings shall be prepared and offered.

We shall deliver 10 appam to your Āchārya (priest) at his house..... to the Śrīvaishṇavas, and 10 appam.....out of the preparations offered in the name of Pērarulāyayan.....deducting 45 appam, the remaining 90 appam shall be delivered to the Dēśāntari, managing Tiruvēṇḍhan-maṭham. The balance of the prasādam shall be reserved for distribution during early aḍaippu.

As arranged by you, Āchchān shall receive 6 prasādam, 1 maṭha-śeṣham and 1 tirukkaṇṁmaḍai as the share of the donor. Out of the appa-paḍi offered we shall deliver 1 prasādam and 1 appam to the Maṭhapati (manager) of the shrine of Nammālvār, 2 appam to your priest Appā at his house, 1 prasādam and 1 appam to Karuppukkaṭṭi and others, 1 prasādam and 1 appam to Karuppukkaṭṭi Śrīnivāsayan and 8 prasādam to the local Śrīvaishṇavas. After the distribution of this prasādam.....the remaining prasādam and paṇyāram shall be reserved for distribution during early aḍaippu.

This practice shall continue to be observed throughout the succession of your disciples till the lasting of the moon and the sun.

This deed of charity is composed by the temple-accountant, Tiru-ningra-ūr-uḍaiyān with the assent of the Śrīvaishṇavas. May these the Śrī-vaishṇavas protect !

No. 157.

(No. 404—T. T.)

[On the south wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1 முஹுலேஷு வலிவத் துதிநாடகமாநாஜாஜிநாஜ நாகவரமுபுர முகிர-
வதாவ முகிர அச்சதாராயிமாராயர் வுதிநாஜிழ பண்ணிஅரு-
ளாநின்ற சகாஸி தசாகயிடு நமெல் செல்லாநின்ற மாவடநி-
லவலகிவரத்து கும்பனயற்று அபரபகத்து துதியையும் பாண-
வாரமும் பெற்ற ஹவதகத்துத்துள் திருமலை வானத்தாரொழி
திருமலைமெலில் [எகாசி] முனைவிவர்களில் களபிகமொத்து

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. IV

ஆபவஹம்பலுத்த யெஜுஸாவாஹியான செட்டலூர் ஆச்சா-
ரய்யநு புதீர் ஸ்ரீநிலாஸய்யனுக்கு சிலாசாவீனம் பண்ணிக்குடுத்தபடி-
திருவெங்கடமுடையானுக்கு தம்முடைய உபையமாக அமுதுசெய்-
தருளுப்படிக்கு கட்டளை பண்ணி.....

- 2 திருவெங்கடமுடையானும் கொலிந்தராஜன்.....[நாள்] உள்பட தொசைப்-
படி சபைக்கு ரெகைபொன் ஈகயச அப்பபடி க க்கு எ-
வடைப்படி க க்கு எ- கூ இட்டலிப்படி க க்கு எ- கூ சுகியன்-
படி க க்கு எ- ச திருக்கணுமடை க க்கு எ- ந பருப்புவிடல்
க க்கு எ- உ திருப்பண்ணியாரம் [பயது] யக 4 ஸ- மெல்-
படைக்க பஞ்சதாரா விசை உகை க்கு எ- [ய] அப்பாவின் திரு-
வெங்கடய்யந் அகிரஸிப்படி க க்கு ரெகைபொன் எ திருவக்கையின்
கொபாவசெட்டிகளில் அந்தகாலந்தித்தார் புதீர் எல்லப்பாபிள்ளை உப-
யம் தம்மிட தொட்டமண்டபத்தில் மலைகுடியின்றுபெருமான் எந்
அருளி அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி யச க்கு ரெகைபொன் எந்
ஆக இவ்வகைக்கு ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற் உதளாளி
இப்பணம்
- 3 இரண்டாயிரத்து எழுநூற்று எழுபதாம் திருவிடைஆட்டம் ஊர்களில்
எளிகால்வாயளிலிட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு திருவெங்கட-
முடையான் அமுதுசெய்தருளும் வகை தம்முடைய திருமாளிகை
வாசலில் முன் மண்டபத்தில் மலைகுடியின்றுபெருமான் எந்அருளி
அமுதுசெய்தருளும் வகை திருக்கொடித்திருநாள் ய க்கு இ- திரு-
நாள்களில் கிஷ்டெறியருளி அமுதுசெய்தருளும் தொசைப்படி 1
சங்கரமத்துநாள் திருப்பளியொடத்துநாள் தொசைப்படி 2 திரு-
வெங்கடம் ய திருநாள் எகா(டு)தகிநாள் தொசைப்படி 3 வலந்த-
திருநாள் முகிவில் தொசைப்படி 4 சஹஸ்கலசாஅபிஷேகத்திருநாள்
தொசைப்படி 5 உஞ்சல்திருநாள் முகிவில் தொசைப்படி 6.....
- 4 திருப்பவீரத்திருநாள் முகிவில் தொசைப்படி 7 [லக்ஷ்மிதெவித்]திருநாள்
முகிவில் தொசைப்படி 8 ஜலகிறிடைதிருநாள் முகிவில் தொசைப்படி
9 உறியடிநாள் தொசைப்படி 10 ஆடிஅயனத்துநாள் தொசைப்படி 11
அற்பசிவிஷ்ணுநாள் தொசைப்படி 12 சங்கிரமத்துநாள் தொசைப்படி
13 சித்திராவிஷ்ணுநாள் தொசைப்படி 14 உத்தானா(டு)பிஷி[நாள்]
வெங்கடத்துறைவார்க்கு தொசைப்படி 15 ஸ்ரீராமநவமிநாள் (கணுநாள்)
அமுதுசெய்தருளும் தொசைப்படி [க] ஆக திருமாளிகைவாசலில்
தம்முடைய மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும் தொசைப்படி உயரு
ஞானப்பிரான் ஆட்டைதிருநாள் அற்பசிதிருவெணத்துநாள் தொ-
சைப்படி 16 ஸ்ரீராமநவமிநாள் ரகுநாதன் ஞ்சிமார் லக்ஷ்மணந்
- 5 உஞ்சலில் எந்அருளி அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி 17 தொசைப்படி 18
இட்டலிப்படி 19 சுகியன்படி 20 திருக்கணுமடை 21 திருக்கொடித்-

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

திருநாள் ய க்கு ஸ்ரீபு(ரெ)ஷ்பாகம் [ய] க்கு விடை பூவாதிக்கிற-
பொது உடையவர் ஸ்நந்தியில் எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் னாள்
க க்கு பயற்றமுது ஸூ ஆக பயற்றமுது ■ 4 மெற்படைக்கச்
சக்கராஅமுது விசை [யஉ] ஸூ க [க்கு] திருவெண்காத்தும் மரு-
க்கு உடையவர் ஸ்நந்தியில் மலைகுரியின்றபெருமானும் னாச்சிமாரும்
எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் வகைக்கு பயற்றமுது ஸூ ஆக
பயற்றமுது ■ 4 ஸூ மெல்படைக்கச் சக்கராஅமுது விசை
[சு 2 உ] எல்லப்பாபிள்ளை உபையமாக தம்முடைய தொட்டமண்ட-
பத்தில் மலைகுரிய-

- 6 நின்றபெருமாள் எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் வகை திருக்கொடித்-
திருநாள் ய க்கு எடு திருநாள்களில் அமுதுசெய்தருளும் அப்பப்படி
ய ஆனித்திருநாள் கூடு திருநாளில் திருவனந்தலில் அமுதுசெய்தரு-
ளும் அப்பப்படி ய கொடைத்திருநாள் முதல் திருநாளில் இந்த
மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும் அப்பப்படி ■ உடு திருநாளில் அப்-
ப்பப்படி க வகிமாம் ருத்த எழுந்தருளும்பொது அப்பப்படி க ஆக
எல்லப்பாபிள்ளை தொட்டமண்டபத்தில் எறிஅருளி அமுதுசெய்தரு-
ளும் அப்பப்படி [- உயரு -] ஸ்ரீனிவாஸய்யரிட உபயமாக ஸ்ரீமொ-
வந்தப்பெருமாள் அமுதுசெய்தருளும் [வகை] திருக்கொடித்தில் திரு-
வாழிஆழ்வானுக்கு காத்திகைமாதத்தா திருக்காத்திகைநாள் அமுது-
செய்தருளும் பருப்புவிடல் [க] மொவந்தராஜன் திருவ-

- 7 செழி,.....க்கு அச்சதராயபுரத்தில் தம்முடைய திருமாளிகைவாசலில்
மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும் தொசைப்படி ■ தண்ணீர்அமுது
வழிதிருத்தகிறநாள் தொசைப்படி க வனபொஜனத்தாள் தொசைப்-
படி க [திருப்பதியில்] திருமாளிகைவாசலில் மண்டபத்தில் மொவந்த-
ராஜன் அமுதுசெய்தருளும் தொசைப்படி ■ மாசிகம் பங்குனிஉத்-
திரம் நாள் உ க்கு வாகிராஜபுரத்தில் தம்முடைய திருமாளிகைவாச-
லில் மண்டபத்தில் மொவந்தராஜனும் னாச்சிமாரும் எறிஅருளி அமுது-
செய்தருளும் தொசைப்படி சு அச்சதப்பெருமாள் திருத்தெரிச்
செய்தருளும் அமுதுசெய்தருளும் தொசைப்படி ■ திருப்பளி-

- 8 ஓடத்துநாள் தம்முட திருமாளிகை வாசல் மண்டபத்தில் அமுதுசெய்-
தருளும் தொசைப்படி ■ ஆக அச்சதப்பெருமாள் அமுதுசெய்தரு-
ளும் தொசைப்படி [உ].....[ஸ்ரீவாத]ராஜப்பெருமாள் அமுதுசெய்-
தருளும் வகை தம்முடைய திருமாளிகைவாசலில் முன் மண்டபத்தில்
திருத்தெரிச் அமுதுசெய்தருளும் தொசைப்படி ■ திர்த்தவாரியில்
அமுதுசெய்தருளும் தொசைப்படி ■ திருப்பளிஓடத்துநாள் அமுது-
செய்தருளும் தொசைப்படி ■ உறிஅடிநாள் அமுதுசெய்தருளும்
தொசைப்படி ■ ஆக வாதராஜப்பெருமாள் தம்முட திருமாளிகை
வாசலில் மண்டபத்தில் எறிஅருளி

- அமுதுசெய்தருளும் தொசைப்படி ச அழகியபெருமாள் திருஆடித்திரு-
னாள் தித்தவாரியில் தம்முடைய திருமாளிகை வாசல் மண்டபத்தில்
அமுதுசெய்தருளும் தொசைப்படி க.....பெருமாள்.....[திருவாழி-
ஆழ்வா]னுக்கு.....ஸ்ரீராமநவமினாள் இரகுநாதனும் னாச்சிமாறும் லக்ஷ்-
ணப்பெருமானும் தம்முடைய திருமாளிகைவாசலில் மண்டபத்தில்
எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் தொசைப்படி ■ ஆக னு க க்கு
மலைகுதியின்றுபெருமானும் னாச்சிமாறும் திருவெங்கடத்துறைவானும்
.....னும் னாணப்பிராதம் கிஷ்ணும் இரகுநாதனும் ஸ்ரீமொவிந்தப்-
பெருமானும் திருவாழிஆழ்வானும் அச்சுதப்பெருமானும் வாத-
- 10 ராஜப்பெருமானும் அழகியபெருமானும் மெற்படி ரகுநாதனும் னாச்சிமாறும்
லக்ஷ்ணப்பெருமானும் அமுதுசெய்தருளும்படிக்கு தொசைப்படி
[சயிச] அப்பப்படி [உயிச] எல்லப்பாபிள்ளை அப்பப்படி யிச ஆக
அப்பப்படி.....இட்டலிப்படி க வடைப்படி க சுகியன்படி க ஆக
படி நுயிச திருக்கணுமடை க திருவாழிஆழ்வானுக்கு பருப்புவியல் க
திருப்பண்ணியாரம் பயற்றமுது க டு ஸூ மெல்படைக்க சக்கரை-
அமுது விசை உஷ பூவாதிக்க படி க க்கு சந்தனம் ல க
அடைக்காய்அமுது நுயி இலைஅமுது ன ஆக சந்தனம் ல நுயிச
அடைக்காய்அமுது உஷகாருயி இலைஅமுது நுஷகா ஆக இந்த
வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும்
அமுது-
- 11 செய்தருளிக் படிவகையும் திருக்கணுமடையும் எல்லப்பாபிள்ளை படிவகை-
யும் உள்பட விட்டவர் விழுக்காடு னாலிலொன்றில் படி க க்கு
பண்ணியாரம் இரண்டு விழுக்காடும் திருவாழிஆழ்வான் பருப்புவியல் க
இயல்வெலிக்கும் னாட்டுஸ்ரீவெண்கைகள் பெறக்கடவர்களாகவும் நின்ற
பண்ணியாரம் திருக்கணுமடை எல்லப்பாபிள்ளைபடியில் பண்ணியாரம்
உள்ளதும் தாமெ பெறக்கடவராகவுழி திருப்பணியாரம் யிச.....அந்த
.....பூவாதிக்கக்கடவதாகவும் நின்ற பணியாரம் திருக்கணுமடை
உள்ளது பூவ-த்தில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு
தம்முடைய லந்தானபாம்பரை சந்ராதிதியவரை
- 12 நடக்கக்கடவதாகவும் [|| *]

Translation

1. Hail, Prosperity! This is the ślāṣāṣanam executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Śaṅgalār Śrīnivāsayyan, son of Āchchārāyān of Kausika-gotra, Āpastamba-sūtra and Yajus-śākhā, one of the Nīkāki Śrīvaiṣṇavas residing at Tirumalai on Sunday,¹ combined with the star Hasta, being the 3rd lunar day of the dark fortnight of the Kumbha (Māsi) month in the year Śārvari, current with the śālivāhana Śaka year 1462 while

NOTE 1 :—The date is the same as that of No. 156.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom, to wit,

2-10. for the purpose of providing the following offerings to Malaikuniyaninṅa-Perumāḷ, Nāchchimār, Śrī Vēṅkaṭattuṅaiyār and other deities ■ your ubhaiyam on the prescribed days the sum of 2770 naṅ-ṇaṇam is paid by you into the temple-treasury as detailed below :—

- 164 rēkai-pon (gold coins) for 41 dōśai-ṇaḍi,
- 5 rēkai-pon for 1 appa-ṇaḍi,
- 6 rēkai-pon for 1 vaḍai ṇaḍi,
- 6 rēkai-pon for 1 iḍḍali-ṇaḍi,
- 4 rēkai-pon for 1 sukhiyan-ṇaḍi,
- 1 rēkai-pon for 1 tirukkanāmaḍai (maṇḍharam),
- 2 rēkai-pon for 1 paruppuviyal (vaḍai-paruppu),
- 10 rēkai-pon for (12) tiruppaṇyāram to be prepared with 11 marakkāl and 1 nāḷi of green gram, and 2½ viśai of refined sugar for sprinkling over it,
- 7 rēkhai-pon for 1 atirasa-ṇaḍi to be offered as the ubhaiyam of Tiruvēṅkaṭayyan, son of Appā, and
- 70 rēkhai-pon for 14 appa-ṇaḍi to be offered to Malaikuniyaninṅa-Perumāḷ while seated in your garden maṇṭapam ■ the ubhaiyam of Ellappā-Piḷḷai, son of Andhakālamtīrtār, belonging to Gōpala ṣeṭṭi class residing at Tiruvakkarai village.

This sum of 2770 ṇaṇam shall be laid out for improving the tanks and channels in the temple villages and with the produce derived thereby, the trustees of the temple shall prepare and make the following offerings :—

- 10 dōśai ṇaḍi to be offered to Śrī Kṛishṇan and Malaikuniyaninṅa-Perumāḷ while seated in the maṇṭapam constructed in front of your house on every 5th festival day during 10 Brah-mōtsavam,
- 1 dōśai-ṇaḍi on the day of floating festival (celebrated on the next day of Makara-Saṅkraman festival),
- 1 dōśai-ṇaḍi on the day of Ēkādaśī, being the 10th festival day of Adhyayanōtsavam,
- 1 dōśai-ṇaḍi on the last day of Spring festival,
- 1 dōśai-ṇaḍi on the day of Sahasra-kalāsābbishēkam festival,
- 1 dōśai-ṇaḍi on the last day of Swing festival,
- 1 dōśai-ṇaḍi on the last day of Pavitrōtsavam,
- 1 dōśai-ṇaḍi on the last day of Lakshmidēvi festival,
- 1 dōśai-ṇaḍi on the last day of Jalakṛīḍai festival,
- 1 dōśai-ṇaḍi on the day of Uṇi-aḍi festival,
- 1 dōśai-ṇaḍi on the day of Āḍi-ayanam (Ānivarai Āsthānam),
- 1 dōśai-ṇaḍi on the day of Appāi-vishu,
- 1 dōśai-ṇaḍi on the day of Makara-Saṅkramam,

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. IV

- 1 dōsai-paḍi on the day of Chittirai-vishu,
- 1 dōsai-paḍi to be offered to Vēkaṭatturaṭṭār (Śrī Ugra-Śrīnivāsa-svāmi) on the day of Utthāna-dvādaśī,
- 1 dōsai-paḍi on the day of Śrī Rāma-navami festival; altogether 25 dōsai-paḍi to be offered yearly in the maṇṭapam constructed in front of your house at Tirumalai;
- 1 dōsai-paḍi to be presented to Śrī Varāhasvāmi on the day of His annual birth-star, Śravaṇam, occurring in the month of Aṟpaṣi,
- 1 appa-paḍi, 1 dōsai-paḍi, 1 iḍḍali paḍi, 1 sukhiyan-paḍi and 1 tirukkaṇāmaḍai to be offered to Śrī Rāma, Śītā and Lakshmaṇa while seated on swing on the day of Śrī Rāmanavami festival,
- 1 payaṟṟamudu offering prepared with 1 nāḷi of green gram to be presented on every Pushpa-yāgam day while seated in the shrine of Śrī Rāmānuja for granting the boon; at this rate 5 marakkāl of green gram and 12 viṣai of sugar for sprinkling over it, shall be supplied on 10 Pushpayāgam days occurring in 10 Brahmōtsavam;
- 1 payaṟṟamudu offering prepared with 2 nāḷi of green gram to be presented to Malaikuniyaninṟa-Perumāl and Nāchchimār while seated in the shrine of Śrī Rāmānuja on every Śravaṇam day, occurring in every month; at this rate 6 marakkāl and 2 nāḷi of green gram 6½ viṣai of sugar for sprinkling over it, shall be supplied from the temple-store;
- 10 appa-paḍi to be offered to Malaikuniyaninṟa-Perumāl while seated in your garden maṇṭapam on all the 7th festival days during 10 Brahmōtsavam yearly as the ubhaiyam of Ellappā-Piḷḷai,
- 10 appa-paḍi to be offered to Malaikuniyaninṟa-Perumāl while seated on Tiruvanantai (serpent vehicle) on all the 9th festival days during 10 Brahmōtsavam,
- 2 appa-paḍi to be offered in this maṇṭapam on the first and 2nd day of Summer festival,
- 1 appa-paḍi to be presented while proceeding to strike the Śamī tree (vanni maram), altogether 23 appa-paḍi to be offered in the garden maṇṭapam of Ellappā-Piḷḷai;
- 1 paruppuviyal to be offered to Tiruvāḷi-Āḷvān (Śrī Sudarśana) enshrined in the tower of Śrī Gōvindarājasvāmi temple on the day of the star Kṛittikai, occurring in the month of Kārtikai as the ubhaiyam of Śrīnivāsaiyyar,
- 1 dōsai-paḍi to be offered in the maṇṭapam constructed in front of your house situated in Achyutarāyapuram (in Tirupati)during Adhyayanōtsavam celebrated for Śrī Gōvinda-rājan,

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

- dōsai-paḍi on the day of Taṇṇīramudu festival,
- dōsai-paḍi on the day of Vana-bhōjanam festival (picnic),
- dōsai-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan in the maṇṭapam constructed in front of your house in Tirupati,
- 6 dōsai-paḍi to Śrī Gōvindarājan and Nāchchimār while seated in the maṇṭapam constructed in front of your house situated in the Vādirājapuram on the two days of Māsī Makham and Paṅguni-Uttiram festival,
- dōsai-paḍi to Achyuta-Perumāl while the temple car reaches its destination,
- dōsai-paḍi to Achyuta-Perumāl in the maṇṭapam constructed in front of your house in Achyutarāyapuram on the day of floating festival;
- dōsai-paḍi to Śrī Varadarāja-Perumāl while the temple car reaches the maṇṭapam constructed in front of your house in the Vādirājapuram,
- dōsai-paḍi on the day of Tīrthavāri festival,
- dōsai-paḍi on the day of floating festival and
- dōsai-paḍi on the day of Uṇi-aḍi festival; thus in total 4 dōsai-paḍi to be offered to Śrī Varadarāja Perumāl;
- dōsai-paḍi to Aḷagiya-Perumāl in the maṇṭapam constructed in front of your house on the day of Tīrthavāri festival during Āḍi-Brahmōtsavam and
- dōsai-paḍi to Śrī Raghunāthan, Nāchchimār, Lakshmaṇa-Perumāl while seated in the maṇṭapam constructed in front of your house on the day of Śrī Rāma-navamī; altogether 44 dōsai-paḍi, 24 appa-paḍi, 1 iḍḍali-paḍi, 1 vaḍai-paḍi and 1 sukhīyan-paḍi; 1 tirukkaṇāmaḍai, 1 paruppuviyal, 2 tirup-paṇyāram prepared with 1 marakkāl and 2 nāḷi of green gram, 2½ viṣai of sugar for sprinkling over it;; 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels per paḍi; at this rate 59 palam of chandanam, 2950 areca-nuts and 5900 betels shall be offered yearly.

11-12. The local Śrīvaiṣṇava devotees chanting the Iyal-prabandham of Ālvārs are authorised to receive 1 paruppuviyal prasādam offered to Śrī Sudarśana and ■ paṇyāram per paḍi offered in the name of Seṭṭaiṭṭar Āchchā-rayyan, Ellappā-Piḷḷai and others. You are entitled to receive the remaining paṇyāram and tirukkaṇāmaḍai including the paṇyāram offered in the name of Ellappā-Piḷḷai 11 paṇyāram per paḍi shall be distributed among the The remaining paṇyāram and tirukkaṇāmaḍai shall be set apart for distribution during early āḍaiṭṭu.

This practice shall continue to be in force throughout the succession of your heirs ■ as long as the moon and the sun endure.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

கத்துணர் கூடுதிருணர் யெதிருணர் ணர் ஈ க்கு அப்பபடி ஈ ஆக்
விசெஷதிவசம் அப்பபடி கூ ஆக திருவெங்கடமுடையான் திருநாள்
திங்கன்திவசம் விசெஷதிவசம் உள்பட அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி
நா வுலாசிக்க படி க க்கு சந்தனம் ஸ கல

7 அடைக்காயமுது ருய இலைஅமுது ஈ ஆக சந்தனம் ஸ ஈ.ா ஆ.ஆ.
யருது இலைஆ. ஈயது ஆக இந்த வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே
விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின திருப்பண்ணியாத்-
தில் விட்டவன் விழுக்காடு னாலிலொன்றும் தாமெ பெறக்கடவராக-
வும் நின்றது பூர்வத்தில் அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும் இப்-
படிக்கு தம்மிட சந்-

8 தானபரம்பரை சனூராதிக்ஷிவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீ-
வைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றனருடையார்
எழுத்து இவ்வெ ஸ்ரீவெஷ்வரஸெஷ வ

Translation

1-2. May it be prosperous, Hail ! This is the śilāśśanam executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Virappaṇṇagaḷ, son of Lāpākshi Nandi-Lakku-seṭṭiyār, residing at Peruṅkoṇḍai (Penukoṇḍa fort) on Thursday,¹ combined with the star Avittam (Dhanishṭhā), being the 1st lunar day of the bright fortnight of the Kumbha (Māsi) month in the year Śārvari, current with the Śāliivāhana Śāka year 1462 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom, to wit,

3-6. the sum paid by you into the Śrī-Bhaṇḍāram (temple-treasury) this day for the following offerings to be made to Śrī Vēṅkaṭēśa on the prescribed days as your ubhaiyam is 15,000 naṭ-paṇam :—

117 appa-paḍi to be offered to Malaikuniyaninṇa-Perumāl and Nāchchimār while seated in the maṇṭapam constructed by you in the Narasā-Nāyakkar street at Tirumalai during 9 Brahmōtsavam, celebrated for Śrī Vēṅkaṭēśa yearly at the rate of 13 appa-paḍi per Brahmōtsavam,

4 appa-paḍi to be presented on the 4 days of Car-festival,

5 appa-paḍi on the 5 days of Uṇṇal-tirunāl (swing festival),

5 appa-paḍi on the 5 days of Pavitrōtsavam,

1 appa-paḍi on the day of Sahasra-kalāśābhishēkam festival,

5 appa-paḍi on the 5 days of Damanārōhaṇa-Vasantōtsavam (spring festival),

9 appa-paḍi on the 9 days of Floating festival,

20 appa-paḍi on the 20 days of Summer festival,

25 appa-paḍi on the 25 days of Adhyayanōtsavam,

12 appa-paḍi on all the first days of 12 months (Māsa-saṅkramam)

NOTE 1 :—The equivalent date of the christian era is 27th January 1541 A.D.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. IV

- 12 appa-paḍi on the 12 new moon days, occurring in every year,
- 12 appa-paḍi on the 12 full moon days,
- 25 appa-paḍi on the 25 days of Ēkādaśi,
- 13 appa-paḍi on the 13 days of the star Mṛigaśīrṣham,
- 13 appa-paḍi on the 13 days of the star Punarpūṣam,
- 13 appa-paḍi on the 13 days of the star Uttiram,
- 1 appa-paḍi on the day of Śrī Jayanti festival,
- 1 appa-paḍi on the day of Uṇi-aḍi festival,
- 1 appa-paḍi on the day of the star Pūrāḍam, occurring in the month of Aṟpaṣi ;
- 1 appa-paḍi to be offered to Śrī Venkaṭattugaivār (Ugra Śrinivasa) on the day of Utthāna-dvādaśi,
- 1 appa-paḍi on the day of Hunting festival,
- 1 appa-paḍi on the day of Śrī-Rāmanavami festival and
- 3 appa-paḍi to be offered on the 1st, 6th and 10th festival days of Adhyayanōtsavam celebrated for Śrī Rāmānuja ; altogether 300 appa-paḍi to be prepared and offered at Tirumalai every year as your ubhaiyam.

This sum of 15,000 paṇam shall be utilised for the improvement of the tanks and channels of the temple villages and with the produce raised thereby, the above-mentioned 300 appa-paḍi shall be prepared and offered at Tirumalai along with the 300 palam of chandanam, 15,000 areca-nuts and 30,000 betels for distribution during Āsthānam or levee.

7-8. The donor's quarter share of the offered appa-prasādam shall be delivered to you. The remaining prasādam shall be reserved for distribution during early aḍaiṇṇu.

In this ~~mandat~~ this charity shall continue to be in force throughout the succession of your heirs as long as the moon and the sun shine.

Under the suggestion of the Śrīvaishnavas the temple-accountant, Tīruninṅa-ūr-uḍaiyāṇ has recorded this document and attested his signature. May this the Śrīvaishnavas protect !

No. 159.

(No. 559—T. T.)

[On the north wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ஸௌவஹ ஸௌவ ஸ்ரீநகுலமாநாஜாதிராஜ ராஜவரலெயுர ஸ்ரீவிந. ப்ரதாவ ஸ்ரீவிந அச்சுதராயமஹாராயர் ப்ரதவிநாஜகுடி பண்ணி- அருளாகின்ற ஸகாஷ்டி தசாசுயம் நமெல் செல்லாநின்ற ஸாவ-புரி. ஸௌவதுர்த்த கும்பபுயற்று பூவ-பேசுத்து ப்ரதமையும் விபாழக்- கிழமையும் பெற்ற அவிட்டசுத்தத்துஞர் திருமலையில் ஸ்ரீநகுல- ரொம் அங்கராஜ நாகப்பயற்கு ஸ்ரீலாஸாஸநம் பண்ணிக்குடுத்தபடி.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

1 திருவெங்கடமுடையானுக்கு தம்முடைய உபையமாக நாவோனாயக்கர் அங்கணத்தில் தாம் கட்டுவித்த மண்டபத்தில் மலைகுதியின்றபெருமாளும் ஓச்சிமாரும் எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும்படி ஓங்கு க்கு திருநாள் திங்கள் திவலும் விசெஷதிவலங்களில் அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி நா க்கு இற்றைநாள் தாம் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கி நற் பு யிருது யிப்பணம் பதிநய்யாயிரமும் திருவிடையாட்டம் ஊர்களில் எரிகால்வாயளிவிட்டு

2 யிதில் வினைந்த முதல் கொண்டு தம்முடைய மண்டபத்திலே மலைகுதியின்றபெருமாளும் ஓச்சிமாரும் எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் வங்க திருக்கொடித்திருநாள் கூ க்கு திருநாள் க க்கு அப்பபடி யிந ஆக அப்பபடி யிந திருத்தேர் ச க்கு படி ச உஞ்சல்திருநாள் ஓ க்கு படி ஓ திருப்பவடித்திருநாள் ஓ க்கு படி ஓ ஸஹஸ்கலசாபிஷேகத்திருநாள் படி க தெமனாராகணவசந்தோரூவத்திருநாள் க்கு படி ஓ ஜெலக்கிறிடை கூ க்கு படி கூ

3 கொடைதிருநாள் உயி க்கு படி உயி திருவத்தினத்திருநாள் உயி ஓ க்கு படி உயி ஆக திருநாள் அப்பபடி ஈகயிக திங்கள் திவலும் மாதபிற்றப்பு யெ க்கு படி யெ அ(ம்)மாவாடுவெ யெ க்கு படி யெ பவுண-மை யெ க்கு படி யெ எகா(டு)தகி உயி ஓ க்கு படி உயி மிறுககிருநாள் யிந க்கு படி யிந புணர்பூசம் யிந க்கு படி யிந உத்திரம் யிந க்கு படி யிந ஆக திங்கள் திவலும் அப்பபடி ஈ விசெஷதிவலும் ஸ்ரீ(டு)சயந்தி அப்பபடி கெ உறிஅடிநாள் படி க அற்பசிபூராடத்துக்கு படி' க

4 உத்தானஎகா(டு)தகிநாள் வெங்கடத்துறைவார் அமுதுசெய்தருளும் படி பாடியவெட்டைநாள் படி க சிராமநவமிநாள் படி க உடையவர் திருவத்தினனம் துவக்கம் கூத்திருநாள் யெத்திருநாள் ஓந் க க்கு படி ஆக விசெஷதிவலப்படி ஆ ஆக திருவெங்கடமுடையார் திருநாள் திங்கள் திவலும் விசெஷதிவலம் உள்பட அப்பபடி நா படி க க்கு வுலாசிக்க சந்தனம் பலம் கெ ஆஆ ஓயி இலைஆ ஈ ஆக சந்தனம் பலம் நா - ஆஆ யிருது இலைஆ நயது

5 ஆக யிந்த வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின பண்ணியாரத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு ஓலிலோன்றும் தாமெ பெறக்கடவராகவும் நின்றது பூவ-த்தில் அடைப்பிலே பெறக்கடவாமாகவும் இப்படிக்கு தம்முடைய ஸந்தானபாம்பரை சீராதித்தவரை டக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்வைய(யி)வர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்ற-

6 ஊருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவரெனெஷ உ

Translation

1. May it be prosperous, Hail! On Thursday,¹ combined with the star Avittam (Dhanishthā), being the 1st lunar day of the bright fortnight of the Kumbha (Māsi) month in the cyclic year Śārvari, corresponding with the Śaka year 1462 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom, this is the śilāśasanam executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Aṅgarāja.Nāgappayyar,² to wit,

2-6. since you have paid the sum of 15,000 naṅ-ṇaṇam into the temple-treasury for the purpose of propitiating Śrī Vēṅkaṭeśa and other deities with 300 appa-ṇaṇi yearly on the prescribed days as detailed below as your ubhaiyam—we shall utilise this sum of 15,000 ṇaṇam for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the income obtained thereby, the above-said 300 appa-ṇaṇi shall be prepared and offered at Tirumalai :—

- 117 appa-ṇaṇi to be offered to Malaikuniyaninṅa-Perumaḷ and Nāchchimār while seated in the maṇṭapam constructed by you in the Narasā-Nāyakkar street at Tirumalai during 9 Brahmōtsavam, celebrated for Śrī Vēṅkaṭeśa yearly at the rate of 13 appa-ṇaṇi per Brahmōtsavam,
- 4 ṇaṇi to be offered on the 4 days of Car-festival,
- 5 ṇaṇi on the 5 days of Uṅḷal-tirunāl (swing festival),
- 5 ṇaṇi on the 5 days of Pavitrōtsavam,
- 1 ṇaṇi on the day of Sahasra-kalāśābhishēkam festival,
- 5 ṇaṇi on the 5 days of Damanārōhaṇa-Vasantōtsavam (spring festival),
- 9 ṇaṇi on the 9 days of Floating festival,
- 20 ṇaṇi on the 20 days of Summer festival,
- 25 ṇaṇi on the 25 days of Adhyayanōtsavam,
- 12 ṇaṇi on all the first days of 12 months (Māsa-saṅkramam),
- 12 ṇaṇi on the 12 new moon days, occurring in every year,
- 12 ṇaṇi on the 12 full moon days,
- 25 ṇaṇi on the 25 days of Ēkādaśi,
- 13 ṇaṇi on the 13 days of the star Mrigaśīrsham,
- 13 ṇaṇi on the 13 days of the star Purarpūśam,
- 13 ṇaṇi on the 13 days of the star Uttiram,
- 1 ṇaṇi on the day of Śrī Jayanti festival,
- 1 ṇaṇi on the day of Uḷi-aṇi festival,
- 1 ṇaṇi on the day of the star Pūrāḍam, occurring in the month of Aṇṇāsi,
- 1 ṇaṇi to be offered to Śrī Vēṅkaṭattunṅaiyār (Ugra Śrīnivāsa) on the day of Utthana-Ēkādaśi,
- 1 ṇaṇi on the day of Hunting festival,

NOTE 1 :—27th January 1541 A.D. is the equivalent date of the record.

NOTE 2 :—This Aṅgarāja Nāgappayyar must have been ■ body-guard of King Achyutarāya, ■ his designation "Aṅgarāja" indicates.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

1 paḍi on the day of Śrī Rāmanavami festival and

3 paḍi to be offered on the 1st, 6th and 10th festival day of Adhyayanōtsavam celebrated for Śrī Rāmānuja; altogether 300 appa-paḍi to be prepared and offered along with the 300 palam of chandanam, 15,000 areca-nuts and 30,000 betels for distribution during Āsthānam or levee.

6-7. The donor's quarter share of the offered appa-prasādam shall be delivered to you. The balance of the prasādam shall be reserved for distribution during early aḍaiṭṭu.

This arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your heirs, till the moon and the sun shine.

With the permission of the Śrīvaiṣṇavas this document is written by the temple-accountant, Tiruṇiṅga-ūr-udaiyān. The protection of the Śrīvaiṣṇavas is sought for these arrangements.

No. 160.

(No. 639—T. T.)

[On the south base (inner upper right side) of Paḍikāvali-gōpūram in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உய்யவாழ்வு—ஸ்ரீராமநாமாபிஷேக நாளவரமேஸ்வர ஸ்ரீவிஷ்ணுவா
—அச்சதராயமஹாராயர் வுதுவிராஜம் பண்ணிஅருளாகின்ற ஸகா.
ஷ்டி தசாசுயை நமெல் செல்லாகின்ற ஸாவடி.
- 2 ஸிவஸிவாநத்து—வகைத்து தத்திகையும் புதவாரமும் பெற்ற—மகேத்
த்துளர் திருமலையில் வானத்தாரொம் கௌபகிகமொதுத்து ஆப-
வம்பவாதித்து யஜுஸா.
- 3 வாகுலாயரந—த்து செட்டலார் பொஹம்பலனாதர் புதீர் பிள்ளை—[உல]-
கப்பனுக்கு பரிஸாஸாவம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்முடைய உபய-
மாக திருவெங்கடமுடையான் அமுதுசெய்தருளும் [மாரகழி]மாவூத்தில்
திருப்ப[ள்*]ளிஎழிச்சினன் நய க்கு திருப்பொனகம் கூய—
- 4 அமுதுசெய்தருளும்—நய க்கு திருப்பொனகம் [சுய] ஆக திருப்பளி-
எழிச்சி திருப்பொனகம் ஈயை ஞானப்பிரானுக்கு னன் நய க்கு
திருப்பொனகம் நய திருப்பதியில் மொவுணாரான மொபுரத்து
- 5 திருவாழிஆழ்வானுக்கு—க்கு தாம் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கி நற்
அா இப்பணம் எண்ணாறும் திருவிடையாட்டும்
- 6 எரிகால்வாயளிலிட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடைய-
யானும் ஞானப்பிரானும் [மொவிந்தாரானும்] திருவாழிஆழ்வானும்
அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம் ஈயை திருப்பொனகம் னூற்றெண்-
- 7 பதம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தரு-
ளின வுலாத்தத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு நாலில் ஒன்றும் தாமெ
பெறக்கடவாகவும் கின்றது பூம்

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. IV

- 8 [வ]த்தில் அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்முடைய
வந்தானபரம்பரை சனூர்த்திதீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு
புதிவைவிவர்கள் பணியால்
- 9 கொயில்களுக்கு திருநின்றவருடையான் எழுத்து [|| *]

Translation

1-3. Hail, Prosperity! This is the śilśāsanaṁ executed by the trustees of Tirumalai temple on Wednesday,¹ combined with the star..... being the 3rd lunar day of the..... in the cyclic year Śārvari, corresponding with the Śalivāhana Śaka year 1462 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom, in favour of .Ulagappan,.....son of Śēṭṭālār Ponnambalanādhār of Kauśika-gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajus-śākhā, to wit,

3-7. 800 naṅ-ṇaṇam is the capital which you deposited into the temple-treasury for the purpose of propitiating Śrī Vēṅkaṭeśa, Śrī Gōvinda-rājan, Śrī Varāhasvāmi and Śrī Sudarśana with the following offerings on the prescribed days as your ubhaiyam :—

60 tiruppōnakam to be offered to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān (Śrī Vēṅkaṭeśa) on the 30 days of Tiruppaḷḷi-eḷuchchi (occurring in the month of Mārgaḷi every year) as Dhanurmāsa-pūjā,

30 tiruppōnakam to be offered to Jñanappirān (Śrī Varāhasvāmi) on the 30 days of Tiruppaḷḷi-eḷuchchi, as Dhanurmāsa-pūjā,

60 tiruppōnakam to be presented to Śrī Gōvindarājan enshrined in Tirupati on the 30 days of the Tiruppaḷḷi-eḷuchchi and

30 tiruppōnakam to be presented to Tiruvāḷi - Āḷvān (Śrī Sudarśana) enshrined in the tower of the temple of Śrī Gōvindarājan; altogether 180 tiruppōnakam shall be prepared and offered yearly both at Tirumalai and in Tirupati ■ your ubhaiyam.

This sum of 800 ṇaṇam shall be laid out for improving the tanks and channels in the temple villages and with the produce derived thereby, the above-mentioned 180 tiruppōnakam (poṅgal-taḷigai) shall be offered in your name.

7-8. As arranged by you, we shall deliver the quarter share of the offered prasādam to you, and the balance of the prasādam we shall set apart for distribution at the early aḍaiṇṇu.

In the above manner this charity shall continue to be extant throughout the succession of your descendants ■ long as the moon and the sun endure.

With the permission of the Śrīvaiṣṇavas this document is written by the temple-accountant, Tiruṇinṇa-ūr-uḍaiyān.

NOTE 1 :—The date is irregular. Śārvari year corresponds to 1540 A.D.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

No. 161.

(No. 110—G. T.)

[On the west and north walls (inner left side) of the first gōpuram in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupatī.]

Text

- 1 உ ஸுமலவா வலி ஸ்ரீமந்மொராரஜாதிராஜ ராஜவரமெய்ய ஸ்ரீ.
விருவதாவ ஸ்ரீவிர அச்சத்தெவமஹாராயர் வுவிவிராச்சியம்
பண்ணிஅருளாநின்ற லகாஷ்டி தசாகயந [நமெல் செல்லா]-
- 2 நின்ற பிலவஸுவஸுரத்து நிஷஹநாயற்று பூறுவபகூத்து தவினையும
சனிக்கிழமையும் பெற்ற புணர்பூசத்துணர் திருமலையில் ஸ்ரானத்தா-
ரொம் லாராஅரமொத்து ஆஸிலாயந-
- 3 ஸுமத்த நரிமுஸாகாஸ்யாரான திம்மாலையர் புதர் ராயலம் கொண்ட-
மாலையற்கு சிலாஸாலவநம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்-
- 4 மிட உபயமரக மொவிந்தாராஜந [ன]வழி அமுதுசெய்தருளும் வெள்ளை-
திருப்பொனகம் க ஆக லு க க்கு னர் நாகயடு க்கு திருப்-
- 5 பொனகம் நாகயடு அடைக்காய்அமுது [ரு] இலைஅமுது [ா].....
- 6 படியில் மொவிந்தாராஜன் ஸந்தியில்.....மும் வாசிக்கவும் கம்பிமார்க்கு
.....தொசைப்படி [க].....அகிரசப்படி [க].. ...தம்மிட தொட்-
டத்து மண்டபத்தில்
- 7 மொவிந்தாராஜனும் னாச்சிமாநும் செனைமுதலியாரும் எழுந்தருளி திருமஞ்-
சனம் கொண்டருள எண்ணிக்காப்பு [] சந்தணம் லா ந களபத்-
துக்கு மெதித்த சந்தணம்
- 8 ல [ரு] சாத்தியருள பந்திர்செம்பு [க].....கலூரி [க] பணவிடை.....
அமுதுசெய்தருளும் வகை திருமஞ்சனப்படி.....
- 9திருக்கனாமை க அப்பபடி க.....திருப்பண்ணியாரத்துக்கு பயற்-
முது [க 4] அ-
- 10 வல்ஆ [உ 4] பொரிஅமுது [க 4] கடலை [க 4]...4 பருப்பு க [4]
.....கரும்பு ா.....
- 11 [மா]ம்பழம் உள பலாப்பழம் [ரு].....பந்தம் பிடித்த கலிக்கு 4 உ
மண்டபம் விதானிக்கிற
- 12 கைக்கொளற்கும் சிப்பியிற்கும் 4 [உ].....தொட்டத்துக்கு எழுந்தரு-
ளுகிற.....
- 13[பல்லயந்தலாத்திலும்]..... 4 ச¹ சவைக்குத் தெவை ஆளு-
- 14 க்கு.....பயற்றமுது.....கரு-
- 15 மாருக்கு ஸ்ரானத்தார்.....குடை பிடிக்கிற கலிக்கு என் க ஆக.....
- 16திருனாள் உள்பட அமுதுசெய்தருளும்
- 17என்பருப்பு [க 4]..... என் ச அவல்ஆ [4].....
- 18 [அ]டைக்காய்ஆ சகநா இலைஆ கூட.....பந்திர்செம்பு [க].....திருக்கை-
வழக்கம் ரொகைபொன் [ரு].....

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. IV

- 19 ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ரெகைபொன் [உராயுட க்கு] கிறயங் கொண்டு
விட்ட கார்வெடு பங்கு [நன].....தாம் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு செலுத்-
தின ௪ [கூஉ௭].....
- 20 திருவிடைஆட்டணர் எரிகால்வாயில் இட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்-
டும் பங்கில் விளைந்த முதல் கொண்டும் ஆக இவ்வகை [எல்லாம்
ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்ட]-
- 21 ஸ்ரீபொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின பூவூர்த்தத்தில் விட்ட வன்
விழுக்காடு லைலொன்றுக்கு தினவழி பூவூர்தம் லுழியும்.....
- 22 த்திருஞன் உத்திருஞன் தொடட்டமண்டபத்தில்.....திருப்பண்ணியாரம்
லைலொன்றும் தாமெ பெறக்கடவராகவும் நின்றது பூவவத்தி-
- 23 ல் அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்முடைய சந்தான்-
பாம்பரை சனூர்த்திவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படி.... ..
- 24 யிந்தச் சந்தி லுன்றும் நான்வழி தொன்மையாக தாமெ பெறக்கடவராக-
வும் யிப்படிக்கு தம்மிட சந்தானபாம்பரை
- 25 சந்திராதிதீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணி-
யால்
- 26 கொயில்கணக்குத் திருநின்றைஊருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவ-
ருகென வ

Translation

1-3. Hail, Prosperity! On the day of the star Purarpūṣam, com-
bined with Saturday,¹ being the 3rd lunar day of the bright fortnight of the
Rishabha (Vaikāṣī) month in the cyclic year Plava, current with the Śālivāhana
Śaka year 1453 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Vira-
pratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāja was ruling the kingdom, we, the
trustees of Tirumalai temple have registered this document on stone in
favour of Rāyasam Kṇḍamarasayyar,² son of Timmarasayyar of Bhāradvāja-
gōtra, Āśvalāyana-sūtra and Rik-śākhā, to wit,

NOTE 1:—28th May 1541 A.D. is the equivalent date of the record.

NOTE 2:—He was the grandson of Śrīpatyāchārya, the chief of Podaṭṭuru which
was a flourishing village in the Drāviḍa country, and ■ Brāhmaṇa of the Udayagiri-
Kannaḍiga sect, the son of Timmarasa-mantri and Saṅgamāmbikā, the chief of fortresses
such as Ghanagiri (Penukoṇḍa), Udayādri (Udayagiri) and others, the hero who actually
accomplished for Kṛishṇarāya the planting of the pillars of victory at Sindhādri and Śrī-
kūrmam and a scholar who was acquainted with the curious writings prevalent in the
fifty-six countries (in India). As his father and grand-father had served the Vijayanagara
Kings as administrative officers, he also followed in their wake. He was ■ capable military
officer and earned distinction as the actual planter of the pillars of victory at Sindhādri
and Śrīkūrmam. He was the first general of Udayagiri fort, soon after its capture by
Kṛishṇarāya on 9th June 1514 A.D. His later gift is registered in this record during the
reign of Achyutarāya, and it shows that he continued to hold his position as ■ viceroy
and ■ general to the end of Achyutarāya's reign. For further particulars vide Tirupatī
Devasthānam Epigraphical Report Pages 195-197.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

4-20. since you have purchased 3½ share of the wet land in the Kārvaṣṭu village for the sum of 233 rākhai-pon (gold coins) for the benefit of the temple-treasury previously and the sum of 1200 paṇam paid by you this day for the purpose of propitiating Śrī Gōvindarājan, Nāchchimār and Sēnai Mudaliyār with the following offerings daily and occasionally as your ubhaiyam and as we are authorised to collect the income from the above-mentioned share of the land, the following offerings and paḍi shall be prepared and offered on the prescribed days:—

1 vellai-tiruppōnakam (modern veṇ-poṅgal prasādam), 50 areca-nuts and 100 betels to be offered daily to Śrī Gōvindarājan as your ubhaiyam; at this rate 365 vellai tiruppōnakam shall be prepared per year

■ dōṣai-paḍi to be offered.....1 atirasa-paḍi for Nambimār (temple-priests)..... for reading the.....in the shrine of Śrī Gōvindarājan.....

5 palam of perfumed chandanam for Kaḷabham decoration, 3 palam of chandanam and ■ uḷakku of oil for tirumañjanam (holy bath) to be celebrated for Śrī Gōvindarājan, Nāchchimār and Sēnai Mudaliyār while seated in your garden maṇṭapam,

■ rose-water vessel.....1 paṇa weight of musk.....to be offered as tirumañjana-paḍi.....■ tirukkaṇāmaḍai, ■ appa-paḍi..... 1 marakkāl of green gram for tiruppanyāram,.....1 marakkāl of.....100 sugar canes, 200 mangoes, 5 jack-fruits.....

2 paṇam for torch-bearers, ■ paṇam for Kaikkōḷar and Śippiyar for the decoration of the maṇṭapam,.....while proceeding.....to the garden..... while seated in palanquin.....4½ paṇam for vegetables for temple cooks.....green gram.....for the trustees of the temple.....■ rākhai-pon for the bearers of umbrellas.....to be offered on all days including festivals4 rākhai-pon,.....1 marakkāl of flattened rice,.....4500 areca-nuts, 5000 betels,.....of rose-water vessels..... and 5 rākhai-pon for tirukkai vaḷakkam (sundry expenses).

21-26. We shall deliver the 1 nāḷi (quarter share) of prasādam offered daily to.....and you are entitled to receive the quarter share of the paṇyāram offered to..... in your garden maṇṭapam on the 2nd festival day of.....The balance of the prasādam we shall set apart for distribution during early aḍaiṇṇu. This one sandhi-prasādam shall be delivered to you daily gratis.

This arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your heirs, till the moon and the sun shine.

This is the writing of the temple-accountant, Tiruniṅṇa ār-uḍaiyān with the permission of the Śrīvaiṣṇavas. May this the Śrīvaiṣṇavas protect!

No. 162.

(No. 411—T. T.)

[On the south wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ ஸுஹஸு வஸி ஸ்ரீமஹாராஜாதிராஜ ராஜவரபெரூர ஸ்ரீவிரு-
புதாவ ஸ்ரீவிரு அச்சதராயஹாராயர் பூதிவிராஜதம் பண்ணிஅரு-
ளாநின்ற ஸகாஸுடி துசாகயந நடுபெல் செல்வாநின்ற [வ]வ-
ஸுவஸுரத்து தினனனாயற்று வாலுவசுஷத்து வெளண-மையும்
[ஸுய]வாரமும் பெற்ற உத்திராட-
- 2 நக்சுத்தினுள் திருநெயில் வீரநத்தாரோம் திருமலை சூஅராயவாஸு-
ஷர்களில் வசிஅமொத்தத்தில் [சூஹஸுஹஸுதி]த்தில் எஜுஸாநா-
நீராயந சிறுத்திருவெங்கடமகுவத்தியயங்கார் குமார்த்தியார் திரு-
வெங்கடத்தாற்கு ஸிறுஸாஸுதம்
- 3 பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்முட உபையமாக திருவெங்கடமுடையானுக்கு
மார்கழிமாஸையில் திருப்பளிஎழிச்சினுள் அமுதுசெய்தருளும் னுள்
நய க்கு திருப்பொனகம் நய) ஸ்ரீமொவந்தப்பெருமான் மார்கழி-
மாஸையிலே திருப்பளிஎழிச்சினுள் அமுதுசெய்தருளே
- 4 னுள் நய க்கு திருப்பொனகம் நய) ஆக நய க க்கு திருவெங்கட-
முடையான் கொவந்தராஜன் அமுதுசெய்தருளும் மார்கழிமாஸையிலே
திருப்பளிஎழிச்சினுள் திருப்பொனகம் நய) தம்முடைய பொரலே
பொலியூட்டாக நடக்கும்படிக்கு கட்டளைபண்ணி தாம் இற்றை-
- 5 னுள் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கந நம் 4 நா இப்பண்ட முன்னாறு)
திருவிடைஆட்டம் ஊர்களில் எரிகல்வாயளிலிட்டு இதில் விளைந்த
முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடையான் கொவந்தராசன் அமுது-
செய்தருளும் திருப்பளிஎழிச்சினுள் அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொ-
கம் அமுதுபது ஸ்ரீப-
- 6 ண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின பூஸா-
தத்தில் திருவெங்கடமுடையான் அமுதுசெய்தருளும் திருப்பளிஎழிச்சி
திருப்பொனகம் நய இதில் விட்டவன் விழுக்காடு னுளிலொன்றும்)
னாட்டில் ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பெறக்கடவதாகவும் கொவந்த-
- 7 ராஜ் அமுதுசெய்தருளும் திருப்பளிஎழிச்சி திருப்பொனகம் நய இதில்
விட்டவன் விழுக்காடு [னுளிலொன்றும்] கந்தாடை திருவெங்கட-
முடையார் குமார் ஸ்ரீதிவாஸபநெ பெறக்கடவதாகவும் நின்ற
பூஸாதம் பூவ-தத்தில் அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும் இப்-
படிக்கு தம்முடைய சந்தானப்ப-
- 8 ரை சனாதித்தவரை டக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவை(யி)ஷ்வர்கள்
பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றைஊருடையான் எழுத்து இவை
ஸ்ரீவை(யி)ஷ்வாசெஷ உ

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARĀYA'S TIME

Translation

1-2. May it be prosperous, Hail! We, the trustees' of Tirumalai temple have executed this deed of charity on stone in favour of Tiruvākaṭattār, daughter of Śīru-Tiruvākaṭa-Chakravartī Ayyaṅgār of Vatsa-gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajus-śākhā, one of the Tirumalai Āchārya-purushas (religious teachers) on the day of the star Uttirāḍam, combined with Wednesday,¹ being the full moon day of the bright fortnight of the Mithuna (Āni) month in the cyclic year Plava, current with the Śālivāhana Śāka year 1463 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamaśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

2-6. the money paid by you into the temple-treasury this day for the following offerings to be made on the stipulated days as your ubhaiyam is 300 naṅ-ṇaṇam :—

30 tiruppōnakam to be offered to Śrī Vākaṭāśa on the 30 days of the Tiruppaḷḷi-eḷuchchi, occurring in the month of Mārgaḷi, as Dhanurmāsa-pūjā and

30 tiruppōnakam taḷigai to Śrī Gōvindarājan on the 30 days of Tiruppaḷḷi-eḷuchchi, occurring in the month of Mārgaḷi, as Dhanurmāsa-pūjā; thus in total 60 tiruppōnakam shall be prepared and offered both at Tirumalai and in Tirupati yearly as your ubhaiyam.

This sum of 300 naṅ-ṇaṇam shall be invested for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the harvest reaped therefrom, the above-mentioned 60 tiruppōnakam shall be prepared and offered on the prescribed days every year.

6-8. Out of the preparations offered to Śrī Vākaṭāśa the quarter share of the tiruppōnakam due to the donor shall be delivered to Nāṇu-Śrīvaishṇavas. We shall deliver the quarter share of the tiruppōnakam due to you out of the tiruppōnakam offered to Śrī Gōvindarājan to Kandāḍai Śrīnivāsaiyyan, son of Tiruvākaṭamuḍaiyār. The balance of the prasādam we shall receive for distribution at the early āḍaippu.

In this manner this arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your descendants, till the lasting of the moon and the sun.

This record of charity is composed by the temple-accountant, Tiru-ninga-ūr-uḍaiyān, under the orders of the Śrīvaishṇavas. May these the Śrī-vaishṇavas protect!

No. 163.

(No. 410—T. T.)

[On the south wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1 முஹமது வல்லி ஸ்ரீமஹாநாஜாதிநாஜ நாகவரமெய்யு ஸ்ரீவிந்.
பு.தாவ ஸ்ரீவிந் அச்சுதராயமஹாராயர் பு.விந்நாஜதி[ம்*] பண்ணி.

NOTE 1 :—The equivalent English date is 8th June 1541 A.D.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. IV

அருளாநின்ற ஸமாஸ்தி தசாசுந்ந மெல் செல்லாநின்ற [பிலவ]-
லாவஸ்துத்து மிதானாயற்று அபாபசுத்து தீயொ(டு)தசையும் [செவ்-
வாய்]கிழமையும் பெற்ற புணர்ப்புசுந்நத்துணர் திருமலையில்

- 2 ஷானத்தாரொம் பெருளா[ள*]ன் மடத்துக்கு கந்தரான அழகியமண-
வாளஜியர் சிஷிரான பெரியகொயில்கெழ்வி எதிராஜஜியர்க்கு சிலா-
லாஸினம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்மிட உபபமாக திருவெங்கட்-
முடையான் ஆநித்திருக்கொடித்திருணர் விடாயாற்றினான் பெருளா-
ளன் திருனந்தவனத்து மண்டபத்தில் மலேகுரிய-
- 3 நின்றபெருமாளும் ஞாச்சிமாறும் செனைமுதலியாரும் எறிஅருளி திருமஞ்-
சனம் கொண்டருள எண்ணக்காப்பு ண சந்தனம் ல க களபத்-
துக்கு மெதித்த சந்தனம் ல சு அமுதுசெய்தருளும் திருமஞ்சனம்-
படி ஷெஷெ[ஜா*]தனம் சல வெள்ளைத்திருப்பொனகம் உயசல அந்த-
னாகத்தளிகை க க்கு திருப்பொனகம் சு ஆக [தளிகை நயச]
திருக்கண-
- 4 மடை க அபடப்படி கல அகிரசப்படி கல வடைப்படி கல இட்டலிப்படி
கல ஆகப் படி சல அவல்ஆ ச 4 பயற்றமுது [உ 4] எள்பருப்பு
ஹ பஞ்சதாரை விசை உ ல பூலாதிக்க சந்தனம் பலம் ள ல
அடைக்காயமுது உள இலைஆ சா திருக்கைவழக்கம் ஷானத்தார்
வகை சீ க்கு 4 சீ சபையார் திருமுன்காணிக்கை 4 கல அது-
சந்தானம் 4 [க] கங்காணிப்பான்
- 5 4 கல விண்ணப்பம்செய்வார் 4 கல கொயில்அதிகாரி 4 கல தெவை-
ஆள் 4 கல மண்டபக்கொத்தர் 4 கல மண்டபம் விதாதிக்க
கை(ய்)க்கொளர் . 4 கல சிப்பியர் 4 ம் திருப்பளிதாமத்துக்கு 4
உ ம் தூக்கனுக்கு 4 ஆக திருக்கைவழக்கம் ௪ ௪ 4
ஆநித்திருணர் ஆ[ரு]ந்திருணனில் பவநிழந்தருளும்பொது இந்த
மண்டபத்தில் அமு-
- 6 துசெய்தருளும் அப்பபடி ள பூலாதிக்க சந்தனம் பலம் க ஆலஆ
நியம் இலைஆ ள ஆக இவ்வகைக்கு இற்றைணர் ஸ்ரீபண்டாரத்-
துக்கு ஒடுக்கி நற் பணம் அளஉய ம் இந்தப் பணம் எண்ணுற்று
இருபதுக்கும் திருவிடைஆட்டம் ஊர்களில் எரிகால்வாயளிலிட்டு இதில்
வினைந்த முதல்(க்) கொண்டு ஆக இவ்வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்-
திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்-
- 7 தருளின பூலாதம் பண்ணியாரம் [யி]துக்கு விட்டவன் விழுக்காடு
னாலென்றுக்கு பூலாதம் [அ] க்கு னாட்டுஸ்ரீவைஜீவர்களுக்கு
பெறும்.....பூலாதம், [பிடி] நயஉ க்கு.....அ க்கு னாட்டு
ஸ்ரீவை(யி)ஜீவர்கள் பெறும் பூலாதம் [உ] பெருளா[ள*]ன்
மடத்துக்கு கந்தரான பெரியகொயில்கெழ்வி எதிராஜஜியர் பெறும்

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

- புலிதம் ஓம் பொருளான் திருநத்தவனம் பயிர்செய்து
ஆளுக்கு புலிதம் கம் படி
- 5 னுக்கு விட்டவன் பண்ணியாரம் ஓநு க்கு ஓட்டு ஸ்ரீவெண்குங்களுக்கு
பண்ணியாரம் கம் பொருளா[ன]ன் மடத்துக்கு கந்தரான பெரிய-
கொயில்கெழிவி எதிராஜியர்க்கு பெறும் பண்ணியாரம் எம் னின்ற
புலிதம் பண்ணியாரம் உள்ளது ஸ்ரீநத்தார் பூவதித்தில் அடைப்-
பிலை பெறக்கடவொமாகவும் [யி]ப்படிக்கு தம்மிட சிஷிபாம்பரை
சுனாஜிதீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவை(யி)ஜி
- 9 வர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றைஊருடையான் எழுத்து
இவை ஸ்ரீவைஜிவருகெழு உ

Translation

1-2. Hail, Prosperity! This is the śilāsāsanam executed by the trustees of Tirumalai temple on Tuesday,¹ combined with the star Punar-pāsam, being the 13th lunar day of the dark fortnight of the Mithuna (Āni) month in the year Plava, corresponding with the Śaka year 1463 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyuta-rāya Mahārāyar was ruling the kingdom, in favour of Periya-kōyil-kāḷvi Yatirāja Jiyar, disciple of Aḷagiya Maṇavāḷa Jiyar and manager of Pērarulāḷan maṭham at Tirumalai, to wit,

2-6. for the purpose of providing the following offerings to Malai-kuniyaninṅa Perumāl, Nāchchimār and Sēnai Mudaliyār, the sum of 820 naṅ-ṇaṇam was paid by you into the temple-treasury this day and ■ we are authorised to invest this sum of 820 ṇaṇam in the temple villages and with the harvest reaped therefrom, the offerings, paḍi and articles shall be presented on the prescribed days (as detailed below), ■ your ubhaiyam :—

6 palam of chandanam for kaḷabham decoration, 1 palam of chandanam and 1 uḷakku of oil for tirumaṇṇanam (holy bath) to be conducted for Malaikuniyaninṅa Perumāl, Nāchchimār and Sēnai Mudaliyār while seated in your Pērarulāḷan flower garden on the day of Viḍyāyāgi festival during Āni-Brahmōtsavam,

4 tirumaṇṇana-paḍi dadhyōdanam, 24 vellai-tiruppōnakam and 1 ardha-nāyaka-taḷigai consisting of 6 tiruppōnakam to be presented ■ tirumaṇṇana-paḍi along with the 1 appa-paḍi, 1 atirasa-paḍi, 1 vaḍai paḍi, 1 iḍḍali-paḍi, 4 marakkāl of aval (flattened rice), 2 marakkāl of green gram, 2 nāḷi of sesame, and 2 viṣai of refined sugar; and 4 palam of chandanam, 200 areca-nuts and 400 betels,

4½ ṇaṇam for 4½ vagai (officials of the trustees), ■ ṇaṇam for the councillors ■ tirumun-kāṇikkai (cash-offering), 1 ṇaṇam for Anusandhanam, 1 ṇaṇam for Kaṅḡāippān, 1 ṇaṇam for Viṇṇappam-ēyivār, 1 ṇaṇam for Kōyil-adhikāri (temple

NOTE 1 :—21st June 1541 is the corresponding date of this record,

PIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. IV

manager), 1 paṇam for the temple cooks, 1 paṇam for the mason, 1 paṇam for Kaikkōlar for the decoration of maṇṭapam, ½ paṇam for the śīlpi (artisan), 1 paṇam for flowers and 1 paṇam for tūkkam; altogether 1 rākhai-pon (gold coin) and 6 paṇam shall be paid from the temple-treasury; and

1 appa-paḍi, 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels to be presented to Śrī Utsava-Mūrti while seated in this maṇṭapam on the 6th festival day of Āni-Brahmōtsavam at Tirumalai.

7-9. As arranged by you, we shall deliver 32 pāḍi (handful) of prasādam to the local Śrivaishnavas 2 prasādam to the Nāṭṭu Śrivaishnavas, 5 prasādam to Periya-kōyil-kāḷvi Yatirāja Jiyar, the manager of Pāraruḷāḷan maṭham, and 1 prasādam to the servants cultivating the Pāraruḷāḷan flower-garden out of the 8½ prasādam and out of the prasādam offered. We shall also deliver 6 paṇyāram to the Nāṭṭu Śrivaishnavas and 7 paṇyāram to Periya-kōyil kāḷvi Yatirāja Jiyar, the manager of Pāraruḷāḷan maṭham out of the paṇyāram offered. The remaining prasādam and paṇyāram shall be reserved by the Sthānattār for distribution during early āḍaippu.

This practice shall continue to be observed throughout the succession of your disciples till the lasting of the moon and the sun.

This deed of charity is composed by the temple-accountant, Tiru-ninga-r-udaiyān with the assent of the Śrivaishnavas. May this the Śrivaishnavas protect !

No. 164.

(No. 325—T. T.)

[On 1 slab in Paḍi-pōṭu of the second prākāra in Tirumalai Temple]

Text

1	ஸ்ரீமதேவம் ஸ்ரீமதி ஸ்ரீமதேவம்	14	கிழமையும் பெற்ற
2	நாஜாயிராஜ நாஜவரம்	15	உலகத்தித்தனா
3	பெயர ஸ்ரீவிபுதாவ	16	ள் திருமலையில் ஸ்ரீ
4	ஸ்ரீவி அச்சுதாய-	17	ரத்தாரொம் அச்சு-
5	உலகாயர் வுதிவிரா-	18	தாராயஉலகாய-
6	ஜீம் பண்ணிஅருள-	19	ர் அரமலையில்
7	ரதின்ற ஸகாஸ்யம்	20	.. ...யார் மலையார்
8	தசாகுயந் கும்ப-	21	.....க்கு சிலாஸா-
9	[ஸ் செல்]வாநின்ற	22	லகம் பண்ணி-
10	பிலவலவபரம்	23	குடுத்தபடி தம்மு-
11	த்து கற்கடகனாய்-	24	டைய ஓபயமா-
12	ய புவ-பகத்த து-	25	க.....விட்ட...
13	தியையும் னாய்ந்து-	26	.....

NOTE 1 :—The rest of the inscription is lost.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

Translation

1-21. May there be prosperity, Hail ! We, the trustees of Tirumalai temple have executed this stone record in favour of Mallayyarin the palace of Achyutarāya Mahārāya on the day of the star Makham, combined with Sunday,¹ being the 2nd lunar day of the bright fortnight of the Karkāṣaka (Āḍi) month in the year Plava, corresponding with the Śaka year 1463 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

for the purpose of providing the following offerings you have granted.....

No. 165.

(No. 465—T. T.)

[On the west wall of the third prakāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ஸ்ரீமஹேஸ்வர ஸ்வமி ஸ்ரீமஹாராஜாநிர்ஜ ராஜவாரமேஸ்வர ஸ்ரீவிசுவாதாவ ஸ்ரீவிச அச்சதாராமஹாராயர் பூதவிநாயகஜி பண்ணிஅருளாநின்ற ஸகாஸ்பதி தசாகயிந நமெல் செல்வாநின்ற பிலவஸிவஸி. சரத்து சிங்கனாற்று பூவபேசுத்து அரதேசியும் புதவாரமும் பெற்ற உத்திராடத்துஞர் திருமலையில் ஸ்ரீநானத்தாரொம் கொபாலமொத்து [திருவக்கரை]யிலிருக்கும் மொபாலசெட்டிகளில் கச்சிராயக்கொளர் பிறவிக்குதல்வார் அந்தகாலந்திர்த்தார் புதீர் எல்லப்பாபிள்ளைக்கு பரிலா-லாஸிநம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்முடைய உபையமாக திருவெங்கடமுடையானுக்கு மார்கழிமாத்தையில் பூவபேசுத்து
- 2 தெசமிமுதல் துவாதேசிவரைக்கு கட்டளைபண்ணின [திருளகாதசி திரு]-
ஞர் ஞர் ■ க்கு.....மண்டபத்துக்கு மலைகுதியின்றபெருமானும்
ஞச்சிமாரும் திருவாழிஆழ்வானும் செனைமுதலியாரும் எழுந்தருளி
அங்குராற்பணம் அகிவலித்து.....அமுதுபடி ௩ ௫.....இனாழி
.....மண்டைக்கும் திருப்பொனகம் உ க்கும் கூன் ■ க்கு திருப்-
பொனகம்,.....புதிமைக்கு,.....என்பொடி ௭௩ எண்ணைக்காப்பு ன்
வூபனத்துக்கு நெய் உரி பால் உரி தயிர் உரி.....
- 3புல்லு சமுதை கொண்டுவருகிறவாளுக்கு ௫ [க].....தெங்காய்
யி வெல்லம் விசை 9 ஞர் ■ க்கு அடைக்காய்அமுது ஈடுயி
இலைஅமுது ஈடா.....திருமஞ்சனத்துக்கு ஞர் ■ க்கு எண்ணை
நாநு அமுதுசெய்தருளும் வகை யாகசாலையில் அமுதுசெய்தருளும்
வகை ஞர் ௩.....மலைகுதியின்றபெருமானுக்கு இரவு.....திருப்-
பொனகம் யக திர்த்தவாரிஞர் யாகசாலையில் அமுதுசெய்தருளும்
திருப்பொனகம் க அருணஉதையவெனையில் மலைகுதியின்றபெருமா-
ளும் ஞச்சிமாரும் திருவிதி எழுந்த-

NOTE 1:—The day corresponds to 24th July 1541 A.D.

4 ஞளி [ஞாநப்பிரான்] ஸந்தியில் எழுந்தருளி நிறத்தம் புவாதித்தருளி
அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம் ஆக னன் ௩ க்கு அமுது-
செய்தருளும் திருப்பொனகம் உயௌ.....க்கு னன் ௩ க்கு திருப்-
பொனகம்.....ஆசாரியதேசனைக்கு ௪ ௩ முதல்திருநாள் காலத்-
திலே திருவாழிஆழ்வான்¹

Translation

1. May it be prosperous, Hail! On the day of the star Uttirādāṃ; combined with Wednesday,¹ being the 12th lunar day of the bright fortnight of the Sīṃha (Āvaṇi) month in the year Plava, current with the Śaivāhānā Śaka 1463 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa sri Vira Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom, this is the śilāsānam executed by the Sihanattār (trustees) of Tirumalai temple in favour of Ellappā-Piḷḷai, son of Kachchirāyakkōṇār Piṇavikku-Nallār Andha-kālam Tīrtār, of Gōpāla-gōtra, one of the Gōpāla-śeṭṭis residing in Tiruvakkarai village, to wit,

1-4. for the purpose of conducting Mukkōṭi-Ēkādāśi festival to Śrī Vāṅkaṭṣa for 3 days from the day of Daśami, being the 10th lunar day of the bright fortnight, occurring in the month of Mārgaḷi.....the following articles shall be issued from the temple-store.....

the aṅkurārpaṇam ceremony shall be conducted.....while Śrī Malaikuniyaṇinṟa-Perumāḷ, Nāchchimār, Tiruvāḷi-Āḷvān and Senai Mudaliyār seated in the maṇṭapam.....3 marakkāl of rice.....for the 2 tiruppōnakam and 1 maṇḍai.....6 pots of prasādam.....for the images..... 2 nāḷi of sesame powder1 uḷakku of oil ; for tirumaṇḍjanam 1 uri of ghee, 1 uri of milk, 1 uri of curds,.....1 paṇam for the supply of sacred grass and Samits..... 10 cocoanuts, ½ viṣai of jaggery ; 150 areca-nuts and 300 betels for 3 days ;3 uḷakku and 1 āḷakku of oil for tirumaṇḍjanam per day to be offered on the 3 days.....16 tiruppōnakam to be offered to Malaikuniyaṇinṟa-Perumāḷ as night offerings, 1 tiruppōnakam to be presented in front of the Yāgasālai on the day of Tīrthavāri, 9 tiruppōnakam to be offered after the Tīrthavāri while Śrī Malaikuniyaṇinṟa-Perumāḷ and Nāchchimār seated in the shrine of Śrī Varāhasvāmi in the early morning of the Tīrthavāri day..... altogether 27 tiruppōnakam to be offered on these 3 days . . . for the 3 days... ..3 paṇam for Āchārya-dakṣiṇā,.....to Tiruvāḷi-Āḷvān (Śrī Sudarśana) during early morning of the first festival day.....

1. The rest of the inscription is lost.

NOTE 2 :—The date corresponds to 3rd August 1541 A.D.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

No. 166.

(No. 85—G. T.)

[On the north wall (inner side) of Vagapaṭi room and the next verandah in the first prakāra of Śrī Govindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1 —ஸகா[ஸு]டி தசாசுயந நமெல் செல்லாநின்ற பிலவலாவதூர்த்து
[வரபுக]னாபற்று அபரபசுத்து ஐசிகையும் சனிவாரமும் பெற்ற
ரொஹிணி னுள் திருமலையில் வானத்தாரொம் கௌண்டியூமொதத்து
ஆபலம்பலவித்து எஹுசாகாடிதாயாண [ராசி]ராஜாநின் புதர்
மொவித்தாராஜாவுக்கு சரிநாஸாலாதம் பண்ணிக்குடுத்தபடி—
- 2 —[திருப்]பொநகம் [நய] அடைக்காயமுது [நா] இலையமுது [கா]
—மிறுகசிருஷம் க க்கு தம்முட மண்டபத்தில் எ[மி]அருளி அமுது
செய்தருளும் அகிரலிப்படி ஒன்றும்.....தைஅமாவாடுலெனா.....
உஞ்சல் திருனாஸில்.....—
- 3 —செ[ன]முதலியார் ஆழ்வார்.....—அகிரலிப்படி ■ பாடியவெட்டை-
னா.....வைகாசித்திருனா ஆதித்திருனா.....—
- 4 —படி ந நம்மாழ்வார் திருவ[தி]ர்த்துக்கு படி ந க்கு.....—ஆக
ஹு ■ க்கு தம்மிட மண்டபத்தில்.....அகிரலிப்படி.....மிறுக-
சிரிஷம் யந க்கு அகிரலிப்படி யந—
- 5 —ஸ்ரீகண்ணாயனுக்கு அகிரலிப்படி உ எழாந்திருனா—திருநாள் திரு-
வனந்தலனா படி.....எண்ணஆட்டலுக்கு ஸ்ரீகண்ணாயனுக்கு படி க
கொடைத்திருனாஸில்.....செனமுதலியார்—
- 6 —வில் மொவித்தாராஜன் திருவநந்தன்.....—ஆக ஹு க க்கு அகிரலிப்-
படி.....அடைக்காயமுது ஈ இலையமுது உா.....தொப்புக்கு எழுந்-
தருனா[சு]கயில் படி க—
- 7 —க்கு திருப்பொநகம் நய ஆக இந்த வகை அமுதுசெய்தருளும்—
மெதித்த சந்தனம் பலம்.....ஆக இந்த ■■■ நடக்கும்படிக்கு
கட்டளைபண்ணி இறறைனா ஸிட்ட.....இந்த ஸ்ராமத்தில் விளைந்த
முதல் கொண்டு ஸ்ரீமொவித்தப்பெருமாள் னாவழி அமுதுசெய்தரு-
ளும் திருப்பொநகம் [உ]—
- 8 —உரி தயிர்அமுது கறிஅமுது உப்பமு[து] மிளகமுது அடைக்கா-
யமுது.....ச[ந்]கரைஅமுதுபூலாதிக்க சந்தனம் பலம்
[நாகயஅ] அடை—
- 9 —நெய்ஆ நய உ பயற்றமுது.....யமுது கறிஆ மிளகுஆ.....இலை-
யமுது.....ஸ்ரீபண்டாத்திலெ.....விட்டவன் விழுக்காடு னாஸில் ஒன்-
றும் தாமெ பெறக்கடவாசுவம் நின்ற[து]—

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. IV

10 —...தெவை சிங்கமுறை ப[ணி]முறை கைகொளம் நிக்கி நின்றது நிற-
வாகம் ிஉ—

11 —¹.....

Translation

1-2. May it be prosperous, Hail! This is the śilāśāsanam issued by the Sthānattār of Tirumalai temple in favour of (Sāluva) Gōvindarājā, son of Rāchirājā of Kauṇḍinya-gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajus-śākhā on Saturday,³ combined with the star Rōhinī, being the 2nd lunar day of the dark fortnight of the Vṛiśchika (Kārtikai) month in the year Plava, corresponding to the Śaka year 1463, to wit,

2-7. since you have granted the village of.....for the purpose of providing the following offerings to Śrī Gōvindarājan, Senai Mudaliyār and other deities on the prescribed days as your ubhaiyam and ■ we are authorised to collect the income from the above-said village the following offerings shall be made from the temple funds :—

2 tiruppōnakam to be offered to Śrī Gōvindarājan daily.....

30 tiruppōnakam to be offered along with the 300 areca nuts and 600 betels.....

1 atirasa-paḍi to be presented while seated in your maṇṭapam ■ the day of the star Mṛigaśīrsham, occurring in the month of...

.....on the day of Tai-Amāvāsai.....on the day of swing festival,Senai Mudaliyār and Ālvār.....1 atirasa-paḍi to be offered.....on the day of Hunting festival.....during Vaikāśi and Āni Brahmōtsavam,.....3 atirasa-paḍi to be offered.....3 paḍi to be offered during Adhyayanōtsavam celebrated for Nammālvār ; altogether.....atirasa-paḍi to be presented in your maṇṭapam; 13 atirasa-paḍi to be offered on the 13 days of the star Mṛigaśīrsham, occurring in every month,.....2 atirasa-paḍi to be presented to Śrī Kṛishṇa.....on the 7th festival day,.....on the day of Śeshavāhanam festival,.....1 paḍi to be presented during cūṇai-āḍal festival, during Summer festival,.....to Śrī Vishvaksēna.....atirasa-paḍi every year.....100 areca-nuts and 200 betels..... 1 paḍi to be presented while visiting the grove of.....

.....curds, vegetables, salt, pepper, areca-nuts.....sugar.....368 palam of chandanam,.....areca-nuts and.....betels for distribution.....30 nāli of ghee,.....green gram.....vegetables.....and all these articles shall be supplied from the temple-store.

We shall deliver the quarter share of the paḍi and prasādam due to the donor. The balance of the prasādam.....shall be delivered to temple-cooks, Siṅgamuḡai, Paṇimūḡai, Kaikkōlan.....deducting this the balance of the prasādam we shall set apart for distribution among the 12 nirvāham (members) of the Sthānattār.....

1. The rest of the inscription is much damaged.

NOTE ■ :— 5th November 1541 A.D. is the equivalent English date.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

No. 167.

(No. 405—T. T.)

[On the south wall of the third prakāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ஸுஹேஸு வுதழி ஸ்ரீமன்மஹாநாஜாசிராஜ ராஜவரமேஸ்வர ஸ்ரீவிரு.
புதாவ ஸ்ரீவிரு அச்சதராய(ர்)மஹாராயர் புதிவிருஜித் பண்ணி-
அருளாகின்ற ஸகாஸ்பதி துசாகயெஃ நமெஸ் செல்லாகின்ற பிவவ-
வம்வச்சுரத்து ஸனு[ம்]னயற்று அபாபசுத்து வர்த்தமியும் சுக்கிர-
வாரமும் பெற்ற உத்திரத்துனன்(க்) திருமலையில் ஸ்ரீனத்தாரொம்
- 2 சஹுகிரியிலிருக்கும் ஸுவத்தமமொத்தத்தில் ஆஸ்வாயசுத்திரத்தில் ருக்கு-
வாமாஜித்யாரண ஸுயனாத எல்லப்பாபட்டர் புதிர் எல்லப்பயனுக்கு
செலாவாஸதம் பண்ணிக்குத்தபடி தம்முடைய உபையமாக திரு-
வெங்கடமுடையான் னுவழி அமுதுசெய்தருளும் வெள்ளைத்திருப்-
பொனகம் யெஅ தம்மிட சென்மநகரத்தம்
- 3 சித்திரைனன் அமுதுசெய்தருளும் ஸ்ரீ க்ரு நகரத்தம் யெஃ க்ரு
அப்பபடி யெஃ ஆக யிந்த வகையன் எல்லாம் அமுதுசெய்தருளும்-
படிக்கு யிற்றைனன் தாம் ஆகிண்டு சிரமையில் விட்ட ரதகெவுள்ளி-
யு[ர]மம் க க்ரு ரெகை வராகன் னா உத்தமபள்ளியு[ர]மம் க க்ரு
ரெகை வராகன் னா ஆக யு[ர]மம் உ க்ரு ரெகை வராகன் னா
யிந்த வராகன்
- 4 முன்னாற்றுக்கும்(க்) திருவெங்கடமுடையான் னுவழி அமுதுசெய்-
தருளும் வெள்ளைத்திருப்பொனகம் யெஅ வருஷம் ன க்ரு சித்திரை
நகரத்தம் யெஃ க்ரு அப்பபடி யெஃ க்ரு உண்டான [தவலர்]ம் ஸ்ரீ-
பண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின
பூவாஸதம் பண்ணியாரத்தில் விட்டவன் விழக்காடு னாவி-
- 5 லொன்றும் தாமெ பெறக்கடவாகவும் நின்றது பூவாஸதத்தில் அடைப்பிலே
பெறக்கடவாகவும் இப்படிக்கு தம்மிட சந்தர்ப்பாரம்பரை சஹுகிரித்-
வரை நடக்கக்கடவதாகவும் யிப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால்
கொயில்கணக்கு திருநின்றஹருடையான் எழுத்து யிவை ஸ்ரீவைஷ்ண-
வரமேஸ்வர உ

Translation

1-2. May there be prosperity ! Hail ! We, the trustees of Tirumalai temple have executed this stone record in favour of Ellappayyan, son of Bhūtanātha Ellappā Bhaṭṭar of Gautama-gotra, Āśvalāyana-sūtra and Rik-śākhā residing at Chandragiri on Friday,¹ combined with the star Uttiram, being the 7th lunar day of the dark fortnight of the Dhanur (Mārgaḥ) month in the year Plava, corresponding with the Śaka year 1453 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamaśvara Śrī Virapratāpa Śrī Virā Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom, to wit,

NOTE 1 :—8th December 1541 A.D. is the English equivalent date.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. IV

2-4. since you have granted two villages, viz., Rathagevullī yielding an annual income of 200 rēkhai varāhan (gold-coins) and Uttamapaḷḷi yielding an annual income of 100 rēkhai-varāhan situated in Ādināḍu-śirmai this day in favour of temple-treasury for the purpose of propitiating Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān (Śrī Vēṅkaṭēśa) with the following offerings daily and occasionally as detailed below ■ your ubhaiyam and as we are authorised to collect the income from the above-mentioned villages the following paḍi offerings shall be prepared and offered on the prescribed days :—

18 vellai-tiruppōnakam to be offered to Śrī Vēṅkaṭēśa daily in your name; at this rate 6570 vellai-tiruppōnakam to be offered yearly and

13 appa-paḍi to be presented on the 13 days of the star, Chittirai occurring in every month, being your monthly birth-star.

5. The donor's quarter share of the offered prasādam and paṇyāram shall be delivered to you. The remaining prasādam and paṇyāram shall be reserved for distribution during early āḍaiṇṇu.

In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your heirs as long as the moon and the sun shine.

Under the suggestion of the Śrīvaiṣṇavas the temple-accountant Tiruṇiṅga-ār-uḍaiyān has recorded this document and attested his signature. May these the Śrīvaiṣṇavas protect !

No. 188.

(No. 360—T. T.)

[On ■ stone laying in the north west corner of west Māḍa street at Tirumalai.]

Text

1 [உ] சிலவ ஸ்ரீ மார்கழி ஸ்ரீ	11 [னைக்கு] தெற்கு அச்சகார-
2 உயிந உ திருவெங்கடமு-	12 யமகாராயரிட பட்டமகாஷி-
3 டையான் ஸ்ரீபண்டார-	13 வியார் வரதாசிஅம்மனுக்கு
4 த்தாரொம் சலக்காச சிறு-	14 [ய-மகா] திருவெங்கடமு-
5 திருமலைசாவுக்கு நிலந்-	15 டையான் ஸ்ரீபண்டாரத்-
6 நயசாதநம் பண்ணிக்குடு-	16 துக்கு.....லுக்கு ஓர்-
7 த்தபடி திருமலையில் திரு-	17 ற்றிருபது பொன் குடுத்து
8 வெங்கடமுடையான் மெ-	18 நிலந் கொண்டு கட்டுவி-
9 ற்கு திருவிதியில் [மெற்]கு...வ-	19 த்த வரதாசிஅம்மன் அங்[க]-
10 டக்கு...திருமலை[ய்யங்கார் ம]-	20 [ண்] திருவிதி [|| *]

Translation

1-20. We, the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple have registered this sale deed for land in favour of Salakarāja Śīru-Tirumalarāja on 23rd day¹ of the Mārgaḷi month in the year Plava.

NOTE 1:—This day corresponds to 21st December 1541 A.D.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

As we have received from you the sum of 120 pon (gold-coins) in favour of the Śrī-Bhaṇḍāraṃ (temple-treasury) of Śrī Vākaṇṭha you are hereby authorised to erect Varadāji-amman-aṅgaṇa-tiruvīdhi (a street dedicated in the name of queen Varadāji-amman) situated to the west of..... and north of Tirumalayyaṅgār's house site in the West Māḍa street at Tirumalai for the merit of Varadāji-amman, the queen of Achyutarāya Mahārāya.

No. 169.

(No. 2—G. T.)

[On the south wall of the inner pradakṣiṇam in the shrine of
Pārthasārathisvāmi in the first prakāra of Śrī Gōvindarājasvāmi
Temple at Tirupati.]

Text

- 1 ஸுஹரெஹு ஸ்ரீவி ஸ்ரீஹரஹாராஜாயிராஜ ராஜவரஹெஸுர ஸ்ரீவிரு-
வாதாவ ஸ்ரீவிரு அச்சுத்தெவஹாராயர் ப்ரூதிவிருஹத்தி பண்ணி-
அருளாநின்ற சகாந்தம் தகசாகயிந் நம்மெல் செல்லாநின்ற [பலவ]-
ஸஹசிரசர்த்து ஹெஸுரையிற்று புவஹெசுரத்தி [பஞ்சமியும் சுரு]-
- 2 [வாரமும் பெற்ற உத்திரட்டாதி நகரத்தித்தாநான்] திருமலையில் தானத்-
தாரொம் கொயில்கணக்கு திருநின்றஹருடையார் கிராமப்பிள்ளை
அதனந்தி சிவபுன் புதின [ஸ்ரீராம]அய்யங்காருக்கு [கிரா]வாரவணம்
பண்ணிக்குடுத்தபடி.....திருநாளில்
- 3 முத்திதிருநாள்.....கொயில் முத்தி..... கிழமைநாள் சாத்திஅருள திரு-
முன்.....[பெருவி]ஊட்டுக்கு அமுதுசெய்தருளும் வகை திருவொலக்-
கம் க க்கு திருப்பொருகம் உயிள க்கு.....திருக்கணுமடை க க்கு
.....அப்பபடி ■ க்கு பணம் சு.....வகைப்படிக்கு விபரம்.....
வடைபடி ■ க்கு
- 4தொசைப்படி.....படி ■ க்கு [பணம் ஈ] மனெகாப்படி க க்கு
பணம் [ரு] ஆகப்படி.....[பெருங்]கொண்டைசர்மையில் குண்டன்-
ஆருமாமத்தில் காசிபெமாத்தி ஆபவூப்பருத்தி.....எஜுசா
- 5 காத்திராயரான.....க்டும் அதிரவூப்படி ■ க்கு பணம் சு ஆகப் படி
[அ க்கு].... பச்சைப்பருப்புக்கு [பா]னகக்கன் சு க்கு பெல்லம்
விசை சு க்கு..... திருப்பணத்திக்கு.....
- 6 பழம் ஈ க்கு பணம் [ஈ].....தெங்காய் ரூய் க்கு.....ரூய் க்கு.....
சந்தனம்.....கெம்பூர ■ற்பூம் தூக்கம்.....திருப்பளித்தாமம்.....
கூலிக்கு.....கைக்கும்
- 7வங்க.....ஆக.....
- 8நாச்சிமாரும் தானத்தார்.....திருவெ.....எழுந்தருளப்பண்ணி.....
தில்.....திருவாய்மொழி [சாத்தமுறை]பண்ணி.....எறியருளி.....
புராணம் கெட்டருளி திருவாராதனம்.....குடுத்த.....கிராசாதன.....

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. IV

- 9வகை.....தூக்கம் ி க்கு [பணம் ச] திருமுகமண்டலத்துக்கு
[கெம்பூரா]கற்பூரம் தூக்கம் க க்கு பணம் சௌ அமுதுசெய்தருளும்
வகைக்கு.....செய்தருளும்.....
- 10 இந்த வகைப்படிக்கு விபரம் இட்டலிப்படி. ■ க்கு பணம் ரு சுசியன்-
படி. க க்கு பணம் சு.....ஆகப் படி ச க்கு எ- உ...உச்சம்...
ஸாவியன் புசூர் ராயலும் திருமுக...அப்படிக்கு க க்கு...பாமெ-
சாமங்கலமுடையார்...தொசைப்படிக்கு...
- 11 ஆகப்படி...திருப்பொனாகம்...ச க்கு பணம் உ பெரிஅமுது யி 4 க்கு
பணம் ௩ பாகுசெற்க...கரும்பு [உா] க்கு பணம் [சு] இளநிர் ா
க்கு பணம் ச...பொது பூஸாதிக்க...அடைக்காயமுது ௩௩ க்கு
இலையமுது ௬௩ க்கு...கைக்கும்
- 12 ...௩ சந்தனம்...சந்தனம் பலம் ௩... அமுதுசெய்தருளும் தொசைப்படி
க க்கு பணம் ௩...பூஸாதிக்க சந்தனம் பலம் ௧...அடைக்கா-
யமுது ௬ய இலையமுது ௩...
- 13 .. பெரிய...முறையில்...எட்டு திருவிதியும் செஷவாகனத்தில் எழுந்தருளி
..... பண்ணி...எந்ரும் திருமுன்காணிக்கை...மண்டபத்துக்கு எழுந்-
தருளி...
- 14 ...மண்டபத்தில்...க்கு படி க ஆக படி...கொவில்களில்...கொவிர்த-
- 15 [ரா]ஜன் விசேஷதிவலம் ஆவணி[மாதத்]திலெ...கொவிர்தராஜன்...திரு-
விதியும் [வாச].....ஆழ்வார்.. கொவிர்தராஜன் பல்ல[பந்]தலாத் திலும்
கிஷ்டமும் நாச்சிமாரும் திருவாழிஆழ்வாணம்...பூஸாதத்தில்...சந்த-
னம் பலம் ௩...
- 16 .. னான் பத்துக்கு சந்தனம் பலம் [யி] க்கு பணம்...த்தில்...[திருவத்]-
தியெனத்தில் அமுதுசெய்தருளும் தொசைப்படி ■ க்கு [பணம் ௩]
திருப்பணதி(ய)ராம்.....யும் பூஸாதிக்க சந்தனம் ௩ க அடைக்-
காய்அமுது ௬ய இலையமுது ௩.....ஆழ்வார்திறத்தத்துக்கு எழுந்தரு-
ளும்.....மண்டபத்தில் எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும்...
- 17திருமஞ்சரம் கொண்டருளி அமுதுசெய்தருளும்.....இட்டலிப்படி
க க்கு பணம் ௬.....வடைப்படி ■ க்கு பணம் ௬ தொசைப்படி
■ க்கு பணம் ௩.....வெல்லம் விசை க க்கு பணம் ௧.....
- 18திருப்பளித்தாமம்.....செவிக்க.....தெவையும் கிங்க[முறை] பணி-
முறை.....
- 19விசாகத்து.....கைக்கொளருக்கு.....பெருமான்.....(௧)கருட வாக-
னத்தில் எழுந்தருளப்பண்ணி.....ஆழ்வார்திறத்தத்தில்.....எழுந்தருளப்-
பண்ணி.....த்தில்.....ஆழ்வார்களை.....
- 20 த்துக்கு முன்.....எழுந்தருளி.....ஆழ்வார்க்கும் பூவியிஷிவர்களுக்கு...
- 21 க்கு பணம் ௪ ி.....ஆக கொவிர்தராஜன் விசேஷதிவலம்.....
கொயில்.....

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

- 22 ன் கொவிர்தராசன்.....எழுந்தருளி அமுதுசெய்தருளும்.....திருமஞ்ச
னம் கொண்டருள.....திருப்பண்பிரத்துக்கு.....பெல்லவிசை க் கு
.....
- 23சந்தனம் பலம் க அடைக்காயமுது றுய இலையமுது றா திருக்-
கைவழக்கம்.....விண்ணப்பஞ் செய்வார்கள்.....கொவிர்தராஜன்.....
எட்டுதிருவீதியும் எழுந்தருளப்பண்ண.....செவிக்க.....திருக்கைவழக்-
கத்துக்கும்.....
- 24வழிக்கு.....சிராமப்பிள்ளை சித்தயன்.....மண்டபத்தில் கொவிர்த்-
ராஜன் எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் தொசைப்படி க் கு.....
சந்தனம் பலம் உ.....இ[வ்வகை].....திருமுன்காணிக்கை.....நம்பி-
மார் பணம் க.....திருப்பதியார்.....எழுந்தருளி கீழ்மண்டபத்து]-
- 25 க் கு கொவிர்தராஜன் வன்னிமரத்துஞள்.....தொசைப்படி ■ க் கு.....
சந்தனம் பலம் உ.....திருமுன்காணிக்கை.....பாடியவெட்டை.....
சந்தனம் பலம் ■ அடைக்காயமுது றுய இலையமுது றா திருமுன்-
காணிக்கை.....
- 26எம்பெருமானடியார்.....
- 27 பயறு.....வெல்லவிசை ி க் கு.....க் கு பணம் வசு.....பூவாதிக்க
சந்தனம் பலம் உ அடைக்காயமுது றுய க் குய இலையமுது றா க் குய
[பணம் க].....ஆக பணம் சயச.....
- 28திருக்கைவழக்கம் பணம் ■ ஆக.....திருஞன்.....எய் றுயச
இந்த பொன் அன்பத்தாறுக்கும்.....இதுஞள் சிபண்டாரத்தில்
பொன்னிட்டு கெல்லுவித்து.....
- 29 பொன் அன்பத்தாறுக்கும் யிதில் விளைந்த முதல் கொண்டாக.....
ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொனதில் பூவாதிக்கும் ■■■ திரு-
வெங்கடமுடையான் திரு.....பூவாதித்தருளி.....கொவிர்தராஜன்...
- 30 திவசத்துஞள் தொன்மையாக பூவாதிக்கும்.....கொவிர்தராஜன்
ஆவணிஅவிட்டத்துக்கு.....சுகியன் படி க தொசைபடி க.....ஆகப்
படி.....ஸ்ரீகொவிர்தராஜன் ஸ்ரீராமநவமிக்கு.....தொசைப்படி க...
பூவாதிக்கும் இட்டலிப்படி க.....
- 31 கம் ச தொன்மையாக பூவாதிக்கும் தத்திஓதனம் ■ வகைப்படி...
பொய் நிக்கி நின்ற பூவாதம் பண்ணியாரம் விட்டவன் விழுக்காடு
லூலில் ஒன்றும் தாடும பெறக்கடவராகவும் நின்றது பூவ-3த்தில்
அடைப்பிலே பெறக்கடவராமாகவும் இப்படிக்கு தம்மிட சந்தான-
பாம்பரை சஹாதித்யவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவயிஷ்ணு-
வர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றைஊருடையான் எழுத்து
இவை ஸ்ரீவயிஷ்ணுவாசெஷ உ

Translation

1-2. Hail, Prosperity! This is the śilāśānam executed by the trustees of Tirumalai temple on Friday,¹ combined with the star....., being the 5th lunar day of the bright fortnight of the Makara (Tai) month in the year Plava, corresponding with the Śaka year 1463 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom, in favour of Śrīrāmāyāgār, son of Śrī-rāmapillai alias Adanandi Kṛṣṇayyan, to wit,

2-5. for the purpose of providing the following offerings to Śrī Gōvindarājan, Nāchchimār, Śrī Kṛṣṇan, Śrī Sudarśana and Ālvārs, the sum of 56 pon (gold coins) was paid by you into the temple-treasury, and as we are authorised to invest this sum of 56 pon in the temple villages and with the harvest reaped therefrom, the following offerings shall be prepared and offered on the prescribed days as your ubhaiyam :—

.....on the first festival day... ..in front of the temple1 tiruvō-lakkam containing 27 tiruppōnakam to be offered as your poliyūṭṭu,for 1 tirukkaṇāmaḍai..... 6 paṇam for 1 appa-paḍi.....for 1 vaḍai-paḍi.....1 dōsai-paḍi.....5 paṇam for 1 maṇḥara-paḍi.....6 paṇam for 1 atirasa-paḍi; thus in total 8 paḍi; all these 8 paḍi to be offered in the name of.....of Kāśyapa gōtra, Āpastanba-sūtra and Yajus-sākhā residing in Kuṇḍannāḷu village situated in Penukoṇḍā-sīrmai,6 viṣai of jaggery for 6 potfuls of pānakam and green gram.....tiruppanyāram.....

6-20. .. - 3 paṇam for 100 fruits.....for 50 cocoanuts..... gembāra camphor.....flowers.....on the day of Tiruvāymoḷi-śāṅṅumūraion hearing Purāṇam after worship.....4 paṇam for ½ weight of.....4 paṇam for 1 weight of gembāra camphor for the decoration of God's face,.....5 paṇam for 1 iḍḍali-paḍi, 6 paṇam for 1 sukhiyan-paḍi.....thus in total 2 rēkhai-pon for 4 paḍi..... as the ubhaiyam of Rāyasam Tirumukanson of Narasayyan of.....for 1 appa-paḍi.....Paramēśvaramaṅgalamuḍaiyār.....for dōsai-paḍi.....tiruppōnakam.....2 paṇam for 43 paṇam for 10 marakkāl of parched grain,..... 6 paṇam for 200 sugar-canes, 4 paṇam for 100 tender cocoanuts..... for general distribution.....for 300 areca-nuts and 600 betels.....for 3 palam of chandanam.....3 paṇam for 1 dōsai-paḍi to be offered1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels for distribution after procession through the eight streets, seated on serpent vehicleseated in this maṇṭapam.....for Śrī Gōvindarājan in the month of Āvaṇi as viśeṣha-dīvasam (occasional festival)..... while Śrī Gōvindarājan was seated in palanquin and Śrī Kṛṣṇan, Nāchchimār and Śrī Sudarśana were seated in.....3 palam of chandanam.....for 10 palam of chandanam.....3 paṇam for 1 dōsai-paḍi to be offered during Adhyayanōtsavam.....tiruppanyāram1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels for distribution.....while proceeding to Ālvār-Tīrtham.....to be offered while seated in the maṇṭapamto be presented after tirumañjanam (holy bath).....5 paṇam for 1 iḍḍali-paḍi.....5 paṇam for 1 vaḍai-paḍi, 3 paṇam for 1 dōsai-paḍi,1 paṇam for 1 viṣai of jaggery, flowers.....for temple-cooks, Śiāgamūrai and Paṇimūrai.....for the star

NOTE 1 :—20th January 1542 A.D. is the equivalent date of the record.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

Viśākham.....to Kaikkōjar.....while seated on Garuḍavāhanam.....while proceeding to Ālvār-Tirtham.....Ālvārs..... and Śrīvaishṇavas.....

21-30. . . . on the special festival day for Śrī Gōvindarājan.....for tirumakījanam (holy bath)for tiruppaṇyāram.....1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels.....for sundry expenses.....as the ubhaiyam of Śrīrāmappillai Siddhayyan.....1 dōṣai-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan while seated in the maṇṭapam.....2 palam of chandanam.....tirumunkaṇikkai (cash offering).....1 paṇam for Nambimār (temple priests).....for Tirupati residents.....while Śrī Gōvindarājan was proceeding towards the maṇṭapam on the day of Śami tree festival.....1 dōṣai-paḍi.....2 palam of chandanam.....cash-offering.....on the day of Hunting festival.....1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels.....as cash-offering.....for temple damsels.....green gram.....for ½ viśai of jaggery.....3 paṇam for 2 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels intended for distribution.....thus in total 44 paṇam.....9 paṇam for cash-offering.....TiruvāṅkaṭamuḍaiyānŚrī Gōvindarājan.....for free distribution on the day of.....on the day of Āvaṇi-Aviṭṭam for Śrī Gōvindarājan.....1 sukhiyan paḍi, 1 dōṣai-paḍi.....on the day of Śrī Rāma-navami for Gōvindarājan.....1 dōṣai-paḍi.....1 iddali-paḍi for distribution.....

31. 4 dadhyōdana-prasādam shall be distributed.....we shall deliver you the remaining prasādam and paṇyāram. The balance of the prasādam we shall receive for distribution at the early aḍaiippu.

In this manner this arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your descendants, till the lasting of the moon and the sun.

This record of charity is composed by the temple-accountant, Tiru-ninga-ar-uḍaiyān, under the orders of the Śrīvaishṇavas. May these the Śrī-vaishṇavas protect !

No. 170.

(No. 421—T. T.)

[On the south wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ ஸாஹஸீ வஸி ஸீதநமாநாஜாதிராஜ ராஜவரமெஸ்ர ஸீ-
விரபுதாவ ஸீவிர அச்சதராமஹாராயர் ப்ரதுவிராஜிம் பண்ணி-
அருளாகின்ற ஸகாஸி தசாகயந் டிமெல் செல்லாநின்ற பிலவ-
ஸம்வசீஅரத்து கும்பனயற்று
- 2 அபாபசுத்த எகா(டு)தசியும் சுக்கிரவாரமும் பெற்ற பூரடநக்ஷித்தினுள்
திருமலையில் ஸ்ரீனத்தாரொம் சலகய்யபெவமஹாராசாவிந் புத்ர [இ]ங்க-
ராசாவுக்கு ஸீலாவாஸநம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்மிட உபயமாக
உகேருநியநி.
- 3 ன்றபெருமாள் தாம் கட்டுவித்த மண்டபத்தில் எறிஅருளி அமுதுசெய்-
தருளும் ஹ்ரு க் குரு அப்பபடி நூல் தம்மிட பெராலெ பொலியுட்-

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. IV

டாக [நடக்கும்]படிக்கு கட்டளைபண்ணி இற்றைநாள் தாம் ஸ்ரீபண்-
டாரத்துக்கு ஒடுக்கி நற் 4 யிருது

- 4 இப்பணம் பதிரய்யாயிரமும் திருவிடைஆட்டம் ஊர்களில் எரிகால்வாயளி-
லிட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு மலைகுதியின்றபெருமான்
அமுதுசெய்தருளும் ஓடு க க்கு அப்பபடி நூல் ஆஹு யிருது
இலையு நயது சந்தனை லை நூ ஆக
- 5 யிந்த வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும்
அமுதுசெய்தருளின படியில் விட்டவன் விழுக்காடு னாலென்து
தம்மிட ஆசாரியர் ஸடிகுணமொத்தத்தில் ஆபவதிபுருத்தில் எஜ-
ஸாபாடிதாயார திருமலை
- 6 சொட்டை குமாரதாத்தயங்கார் குமாரர் திருமலைதாத்தயங்கார் பெறக்-
கடவதாகவும் நின்றது பூற்றத்தில் அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாக
வும் யிப்படிக்கு தம்மிட சந்தானபாம்பரை சூரதித்திவரை நடக்கக்-
கடவதாகவும் யிப்படிக்கு ஸ்ரீவைணவர்கள் பணி-
- 7 யால் கொயில்களுக்கு திருநின்றைநுடையான் எழுத்து யிவை ஸ்ரீ-
வைணவருகெஷ வ

Translation

1-2. Hail, Prosperity! This is the śilāsāsanam executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Singarājā, son of Salakayyadāva Mahārājā on Friday,¹ combined with the star Pūrāḍam, being the 11th lunar day of the dark fortnight of the Kumbha (Māsi) month in the year Plava, current with the Śalivāhana Śaka year 1463 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom, to wit,

2-5. since you have paid the sum of 15000 naṅ-ṇaṅam into the temple-treasury this day for the purpose of propitiating Śrī Malaikuniya-niṅṅa-Perumāl with 300 appa-ṇaṅ yearly as your ubhaiyam—we shall utilise this sum of 15000 naṅ-ṇaṅam for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the income obtained thereby, the above-mentioned 300 appa-ṇaṅ shall be prepared and offered along with the 300 palam of chandanam, 15000 areca-nuts and 30000 betels on the prescribed festival days.²

5-7. The donor's quarter share of the offered appa prasādam shall be delivered to your Āchārya (religious teacher) Tirumalai Tāttayyaṅgār, son of Tirumalai-Soṭṭai Kumāra Tāttayyaṅgār of Śāṭhamarshaṅṅa-gōṭṭa, Āpastamba-sūtra and Yajuś-śākhā, arranged by you; and the balance we are authorised to set apart for distribution during early āḍaiṇṇu.

In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your heirs as long as the moon and the sun shine.

NOTE 1 :—This day corresponds to 10th February 1542 A.D.

NOTE 2 :—The days are the same as mentioned in No. 81,82,83,84,86 and 110.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

Under the suggestion of the Śrīvaiṣṇavas the temple-accountant,
Tiruninga-ar-uḍaiyān has recorded this document and attested his signature.
May this the Śrīvaiṣṇavas protect !

No. 171.

(No. 68—T. T.)

[On the south wall of the first prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ஸௌவஸௌ ஸவஸிஸ்ரீ ஸகாஸ்டி தசாகயந நமெல் செல்லாநின்ற...
- 2 6 திருக்கொடித்திருஞள்...மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும் ஞர் உ க்கு
யிட்டலிப்படி உ ஆக இவ்வகை பெல்லாம் பொலியூட்டாக கூட்டி
தாம் பூரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற் 4 [சூா] இப்பணம்...
- 3 [பூரீபண்டாரத்திலே] விட்டுபொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின
வ்ருவிராதத்தில் விட்டவன் விழுக்காட்டில் வடை படி ■ க்கு ■
யிந 6 வஞ்சடகொபன்மடத்து மடபதி...
- 4 வ்ருவிராதம் அப்பம் உள்ளது பூர்வத்தில் அடைப்பிலே பெறக்கடவொ-
மாகவும் இட்டலிப்படி...விட்டவன் விழுக்காட்டில் ஞரீவொன்றும்...

Translation

1. Hail, Prosperity !.....corresponding with the Śāka year 1463.....
2. since you have paid the sum of 500 naṭ-ṇaṇam into the temple-treasury for the purpose of providing 2 iḍḍali-ṇaḍi while seated in your maṇṇapam.....during Brahmōtsavam.....
3. all the above mentioned articles shall be supplied from the temple-store.....Out of the preparations offered 13 vaḍai-prasādam per ṇaḍi shall be delivered to the Maṇṇapati (Agent) of Van-Śaṇṇakōpan-Maṇṇam at Tirumalai...
4. The remaining prasādam and appam we shall set apart for distribution during early aḍaippu. The quarter share of the offered iḍḍali-prasādam...

No. 172.

(No. 25—T. T.)

[On the north wall of the first prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ ஸௌவஸௌ ஸவஸிஸ்ரீ ஸகாஸ்டி தசாகயந நமெற் செல்லாநின்ற
ப்லவஸௌவஸூர்த்து கும்பநாயற்று [பூர்வ] பகஷ்த்து நவமியும்
வ்ருவிராதி வாரமும் பெற்ற ரொவிரிணினாள் திருமலை[ல்*] [வொ-
னத்தாரொம் லொபசெஷ [நடி]-

1. The rest of the inscription is much damaged.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

13-20

- 21 ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு செவி-
- 22 தந்தி நற் பு டுள இப்பணம் முந்து-
- 23 றும் திருவிநாயக்கட்ட ஊர்களில்
- 24 எரிதால்வாயிலிட்டு இந்நில்
- 25 விளைந்த முதல் கொண்டு இந்த
- 26

Translation

1-8. May it be prosperous, Hail! On Thursday,¹ combined with the star Rōhiṇī, being the 9th lunar day of the bright fortnight of the Kumbha (Māsi) month in the year Plava, corresponding with the Śaka year 1463 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamāśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom, we, the Sihanattār of Tirumalai temple have registered this document on stone in favour of Appayyanto wit,

9-26. the sum of capital paid by you into the Śrī Bhaṇḍāram (temple-treasury) for the following offerings to be made to Śrī Veṅkaṭeśa in your maṇḍapam on the prescribed day is 300 naṅ-ṇaṇam.

This sum of 300 naṅ-ṇaṇam shall be utilised for the excavation of irrigation tanks and channels in the temple villages and with the produce raised thereby.....

No. 174.

(No. 504—T. T.)

[On the west wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ஸாஹஸ்ரே ஸ்ரீவி ப்ரிமம்மசாராஜாநிராஜ ராஜவரபெஸ்ஸா ஸ்ரீகிரவ்யதாப ஸ்ரீவி அச்சதராயமஹாராயர் வுதுவிராஜம் பண்ணிஅருளாநின்ற ஸகாஷ்டி தசாசுபிந ஐமெல் செல்லாநின்ற பிலவலங்வுகர்த்து மினனாயற்று பூர்வபகஷ்த்து ஸஹ்மியம் குருவாரமும் பெற்ற திருவாநிரைக்கஷ்த்துணை திருமலையில் ஸ்ரானத்தாரொம்.....புதர் மலைபெருமானுக்கு சிலாஸாவநம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்மிட உபயமாக திருவெங்கடமுடையான் அமுதுசெய்தருளும்படி-
- 2 க்ரு தம்மிட ஆசாரியர் ஸ்ரீவஞ்சடைகொபசியர்க்கு தாம் சமற்பித்த ஁[ர்ம]ப[ரி]பாலந் தொட்டத்தில் மண்டபத்தில் திருக்கொடித்திருநுள் டி க்கு எழாந்நிருநுள்களில் மலைகுளியகின்றபெருமான் எழுந்தருளி அமுதுசெய்தருளும் ஆடிதிருநுள் அப்பபடி க ஆவணிதிருநுள் அப்பபடி க புட்டாசுதிருநுள் படி க அம்மசுதிருநுள் படி ■

NOTE 1 :—23rd February 1542 A.D. is the corresponding date.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. IV

காந்திகைதிருஞன் படி க தைத்திருஞன் படி க மாசுதிருஞன் படி ■
பங்குனிதிரு-

- 3 னன் படி ■ சித்திரைத்திருஞன் படி க ஆனிதிருஞன் படி ■ ஆக திருக்-
கொடித்திருஞன் யி க்கு அப்பபடி யி உ தம்மிட ஆசாரியர் ஸ்ரீவஞ்-
சடகொபசியர் தெய்வகொமான் உபயமாகதிருக்கொடித்திருஞன்
யி க்கு ஐந்தாந்திருஞனில் எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி
யி உ தொசைபடி யி உ தம்மிட பெராலெ பொலியூட்டாக நடக்கும்-
படிக்கு கட்டளை
- 4 பண்ணித் தாம் இற்றைஞன் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற் று தகூர
இப்பணம் ஆபிரத்த [ஆறு]னாறும் திருவிடையாட்ட ஊர்களில் எரி-
கால்வாயளிலிட்டு இதில் வினைந்த முதல் கொண்டு திருவெங்கட-
முடையான் அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி உயி உ தொசைபடி யி உ
ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின
படி.
- 5 இருபதக்கும் விட்டவன் விழுக்காடு னாலினொன்றும் [தம்மிட ஆசாரியர்]
ஸ்ரீவன்சடகொபசியரெ பெறக்கடவராகவும் கின்றது பூற்றவத்தின்
அடைப்பிலெ பெறக்கடவொராகவும் இப்படிக்கு தம்மிட சந்தான-
பாம்பரை சந்திருகியவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு
ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றைநுடையான்
எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவரெனெஷ் உ

Translation

1. May it be prosperous, Hail ! On Thursday,¹ combined with the star Tiruvādirai (Ādrā), being the 7th lunar day of the bright fortnight of the Mina (Paṅguni) month in the year Plava, corresponding with the Śālivāhana Śaka year 1463 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom, the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple have registered this document on stone in favour of Malai-Perumāḷ, son of.....to wit,

1-4. the sum of caipal paid by you into the temple-treasury this day for the following offerings to be made to Śrī Vēṅkaṭeśa as your ubhaiyam on the prescribed days is 1600 naṭ-panam:—

10 appa-paḍi to be offered to Malaikuniyaninṅa Perumāḷ (Proces-
sional deity of Śrī Vēṅkaṭeśa) while seated in your garden maṭṭapam which was previously granted by you to your Āchāryar Śrī Van-śaṣhakōpa Jiyar on every 7th festival day of each Brahmōtsavam celebrated at Tirumalai in the month of Āḍi, Āvaṇi, Puraṭṭāṣi, Aṟpaṣi, Kārtikai, Tai, Māṣi, Paṅguni, Chittirai and Āni and

NOTE 1 :—23rd March 1542 A.D. is the English equivalent date,

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

10 appa-paḍi and 10 dōṣai-paḍi to be offered to Malaikuniyaninṅa-Perumāl while seated in this maṇṭapam on every 5th festival day of each Brahmōtsavam as the ubhaiyam of your Āchāryar Śrī Vaṇṇaśāṭhakōpa Jiyar Deyvakkōmān (divine preceptor); altogether 20 appa-paḍi and 10 dōṣai-paḍi shall be prepared and offered yearly as your ubhaiyam.

As arranged by you, we shall deliver the quarter share of the appam and dōṣai prasādam due to the donor to your religious priest, Śrī Vaṇṇaśāṭhakōpa Jiyar. The balance of the prasādam we shall receive for distribution during early aḍaiappu.

In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your heirs till the lasting of the moon and the sun.

With the permission of the Śrīvaiṣṇavas, this deed of charity is composed by the temple-accountant, Tiruvinṅa-ṇu-uḍaiyān. May these the Śrīvaiṣṇavas protect !

No. 175.

(No. 404 A—T. T.)

[O the south wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ஸ்ரீனத்தார கட்டளை திருமலையில் எகாங்கி ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களில் திருவாழி-
பாப்பினாற் திருனந்தவனத்துக்கு கஜேசரான அப்பா திருவெங்கடய்யர்
உபயமாக ஆசீத்திருநாள் எ ட திருநாளில் திருவாழிபாப்பினாற் திருப்-
புமண்டபத்தில் மலைகுதியநின்றபெருமாள் எநிஅருளி அமுதுசெய்தரு-
ளும் அதிரஸப்படி ஸ ஸ்ரீவாழிக்க சந்தனம் ஸ அடைக்காய்
அமுது நுய இலைஅமுது ஸ அமுதுசெய்தருளின அதிரஸப்படி விட்ட-
வன் விழுக்காடு ஸலிலென்றுக்கு அதிரஸம் யந க்ரு இயல்
ஸெவிக்கும் ஸாட்டு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு அதிரஸம் உ நின்ற அதிர-
ஸம் யக ட இந்த திருனந்தவனத்துக்கு கஜேசரான மடபதியெ பெறக்-
கடவராகவும் நின்றது புவசீத்தில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவொம்-
- 2 ஆகவும் இப்படிக்கு தம்மிட ஸந்தானபரம்பரை சஜ்ராகிதஜீவரை நடக்கக்-
கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு
திருநின்றணருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவருசெஷி உ
ஸ்ரீதெ ராஜாநுஜாய நம : ||

Translation

1. The Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple executed the following śilāśāsanam in favour of Appa Tiruvēkaṭayyar as detailed below :—

1 atirasa-paḍi along with 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels to be presented to Malaikuniyaninṅa-Perumāl while seated in the maṇṭapam situated in the garden (known as Tiruvāḷiparappinān flower-garden) on the 7th festival day

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. IV

of Āṇi-Brahmōtsavam as the ubhaiyam of Appa Tiruvāṇkaṭayyar, the manager of Tiruvāḷi-parappinān flower-garden and one of the Ēkāṅgi Śrīvaishṇavas residing at Tirumalai.

1-2. Out of the 13 atirasam, being the quarter share of the offered prasādam 2 atirasam shall be delivered to the Nattu Śrīvaishṇavas (Local Śrīvaishṇava devotees) chanting the Iyal prabandham of Āḷvārs and 11 atirasam to the manager of the above-said flower-garden at Tirumalai; and the balance of the prasādam shall be reserved for distribution during early aḍaiṇṇu.

In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your heirs as long as the moon and the sun shine.

Under the suggestion of the Śrīvaishṇavas the temple-accountant, Tiruṇiṅga-ār-udaiyān has recorded this document and attested his signature. May this the Śrīvaishṇavas protect!

Salutation to Śrī Rāmānuja.

No. 176.

(No. 287—G. T.)

[On the west wall (inner side) of the first entrance of Śrī Śālaināchchīyār's shrine in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1-5
- 6ஸ்ரீகொலிந்தப்பெருமாள்.....
- 7அமுதுசெய்தருளும்
- 8அழகியமணவாளஜியர் [திருநகரத்திற்].....
- 9திருப்பணியாரத்துக்கு பயற்றமுது[க 4].....
- 10அடைக்காயமுது உடா இலையமுது சா.....
- 11கொயில்.....பண்ணும்.....
- 12[ஊர்] உடைய க்கு [திரு]க்கொடுநீகரையில்
- 13 தம்பிட மண்டபத்தில் உடையவர் திருவெழினத்திருநாள் ஊர் யெ க்கு
- 14 அமுதுசெய்தருளும் தொசைபடி யெ மொவித்தராசன் [வைப்பாசித்-
திருநாள்]
- 15 ஆதித்திருநாள் உ க்கு திருவனந்தலுக்கு தொசைப்படி - உ - பாடிய-
- 16 வெட்டை[ஊர்] தொசைபடி - க -ஊர்.....திருவிதி.....திருப்பதி
.....
- 17 தொசைப்படி - க -கனுநாள் தொசைப்படி - க -
- 18 சித்திரைக்கு சித்திரைநாள் கிஷிக்கு தொசைப்படி - க - ஆட்டை-
[திருவர்]-
- 19 [கிரைக்கு].....மொவித்தப்பெருமாள் ஓச்சிமார்.....
- 20 ஆட்டைநகரத்திற் [பூட்டார்]திருநாள் அமுதுசெய்தருளும் [தொசை]ப்படி
- க -¹

NOTE I :—The rest of the inscription is much damaged.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

Translation

- 1-5.
6.Śrī-Gōvindapperumāl.....
7.to be offered.....
8.on the day of the birth-star of Aḷagiya-Maṇavāḷa Jiyar.....
9.for the preparation of 1 tiruppaṇyāram 1 marakkāl of green gram.....
10.200 areca-nuts, 400 betels and.. ...
11.the servants in the temple of.....
12.for 23 days.....on the bank of the tank.....
13.12 dōṣai-paḍi to be presented in your maṇṇapam on the 12 days of Adhyayanōtsavam celebrated for Śrī Rāmānuja.....
- 14-16. two dōṣai-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan on the two days of Śeṣhavāhanam festival during Vaikāṣi and Āni-Brahmōtsavam.....1 dōṣai-paḍi to be presented on the day of Hunting festival.....through the streets in Tirupati.....
17. one dōṣai-paḍi to be offered.....one dōṣai-paḍi on the day of Kanu festival.....
18. one dōṣai-paḍi to be presented to Śrī Kṛṣṇan on the day of the star Chittirai, occurring in the month of Chittirai.....
19. on the day of the star Ārdrā, being the annual birth-star of.....for Śrī Gōvindapperumāl and Nāchchimār.....
20. one dōṣai-paḍi to be offered on the day of the star Pūrappādi, being the annual birth-star of.....

No. 177.

(No. 384—T. T.)

[On the east wall (inner-side) north of paḍikāvali gōpuraṁ in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ஸுஹஸு ஸுஸி ஸ்ரீஹஹாஸாபிராஜ ஸாஜவாஸஸுஸு ஸ்ரீவிரு-
புதாவ ஸ்ரீவிரு அச்சுதாராயஹா—
- 2 அபரபசுத்து சுஷலியுடி குழித்திலாரமும் பெற்ற ரொஹிணி,நக்சத்ரத்து-
னாள் திருமலையில் ஸ்ரீநத்தாரொம்—
- 3 [பி]ழைபொறுத்தாற்கு சிலாசாஸுநடி பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்முடைய
உபையமாக திருவெங்கடமுடை[யான்]—
- 4 இந்த வகைப்படி ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டு அமுதுசெய்தருளும்படிக்கு
ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு [ஒடுக்கந நற் 4 தருா]—
- 5 இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடையான் னாவழி
அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொ[னகம் க க்கு]—

Translation

1-3. May prosperity attend! This is the silāśāsanam issued by the Sthānattār (Trustees) of Tūmalai temple in favour of Pijaiportuttār on Sunday, being the 8th lunar day of the dark fortnight of themonth in the year.....while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom, to wit,

3-5.1 tiruppōnakam to be offered to Śrī Vēṅkaṭeśa as your ubhaiyam.....this sum of 1500 paṇam shall be invested for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the harvest reaped therefrom, the above-mentioned tiruppōnakam shall be prepared and offered to Tiruvēṅkaṭamuṇḍaiyān daily.....

No. 178.

(No. 482—T. T.)

[On the east wall (inner side) north of paḍikāvali gōpūram in Tūmalai Temple.]

Text

- 1 —¹ஆக தொசைபடி உயிஅ உ அமுதுசெய்தருளும்படி[க்கு]
- 2 —[ஸ்ரீ]பண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற் று [அரசு] இப்பணம்
- 3 —வாபளிலிட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு
- 4 —செய்தருளும் வருஷம் ஒன்றுக்கு படி ■ க்கு மலைகுனியநின்றான்
- 5 —[உருந்து] ■ 4 நெய்யு உ தயிர்அமுது உ பஞ்சதாரா வி ■
- 6 —அடைக்காய்யு. ரூய் யிலையு ற் சந்தனம் ல ■ ஆகப்படி உயிஅ க்கு
அமுதுபடி க 4 அ 4 உழுந்து க 4 அ 4
- 7 —[நெய்யு உயிஅ உ] தயிர்அமுது உயிஅ உ பஞ்சதாரா வி எ
அடைக்காய்யு ஈசா இலையு உதுஅா சந்தனம் ல உயிஅ
- 8 —ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின
புலவாதத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு னாலில் ஒன்றும்
- —லாக முன்றறை வகையிலே பாசியும் பங்கிரண்டு நிறவாகத்திலே பாசியும்
யும் [ஆகப் பெ]றக்கடவொம்ஆகவும் நின்றது பூர்வத்தில்
- 10 —பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்மிட சந்தானபரம்பரை சந்திர-
தித்தவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு-
- 11 —பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றைஊருடையான் எழுத்து இவை
ஸ்ரீவெணுவாசெஷ உ

Translation

1-8. Since you have paid the sum of 840 naṅ-paṇam into the temple treasury for the purpose of propitiating Śrī Vēṅkaṭeśa with 28 dōsai-paḍi yearly ■ your ubhaiyam on the prescribed days—we shall utilise this sum of 840 paṇam for the improvement of the tanks and channels in the temple villages

1. The first portion of the inscription is lost.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

and with the income obtained thereby, the following articles shall be supplied from the temple-store :—

for the preparation of 1 dōśai-paḍi ■ marakkāl of rice measured with the Tirumalai-temple measure (known as Malaikkiniya-ninṇān-kāl), 1 marakkāl of black gram, ■ nāḷi of ghee, 1 nāḷi of curds and ½ viśai of refined sugar; 50 areca-nuts, 100 betels and 1 palam of chandanam for distribution during Āsthānam or levee; at this rate for the preparation of 28 dōśai-paḍi 1 vaṭṭi and 8 marakkāl of rice, ■ vaṭṭi and 8 marakkāl of black gram, 28 nāḷi of ghee, 28 nāḷi of curds and 7 viśai of refined sugar; 1400 areca-nuts, 2800 betels and 28 palam of chandanam.

8-11. The first half of the donor's quarter share of the offered dōśai-paḍi shall be delivered to the 3½ vagai (officials) and the second half to the 12 nirvāham (management) of the Sthānattār. The balance of the prasādam we shall set apart for distribution at the early āḍaippu.

In the above manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your descendants, as long as the moon and the ■■■ shine.

With the permission of the Śrīvaishnavas this document is written by the temple-accountant, Tiruvinṇa-ūr-uḍaiyān. The protection of the Śrīvaishnavas is sought for these arrangements.

No. 179.

(No. 168—T. T.)

[On the north and west bases (inner side) left of entrance of the first gṛapuram in the first prākara of Tirumalai Temple.]

Text

- 1 —நக்சித்தநாள் திருமலையில் தானத்தாரொம்—
- 2 —சிலரபாசனம் பண்ணிக்குடுத்தபடி—
- 3 —தங்கள் உபயமாக திருவெங்கடமுடையான் கொடைத்திருஞன் உயிக்கு இட்டலிப்படி உயி பானககன் உயி அமுதுசெய்தருளும்படி கட்டளைபண்ணி இற்றைஞன் பூரிபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கி நற் புகளய இப்பணம் ஆயிரத்தெழுபதாம் திருவிடையாட்டம் எரிகால்வாயிலிட்டு—
- 4 —யில் நாள் க க்கு அமுதுசெய்தருளும் இட்டலிப்படி க பானககன் க ஆக—திருவெங்கடமுடையான் அமுதுசெய்தருளும் இட்டலிப்படி உயிக்கு மலைகுதியின்றான் காலால்—
- 5 —நெய்அமுது சய உ சக்கரைஅமுது சய [ஹி] மெல் படைக்க பஞ்சதாரா விசை னு பூஷாதிக்க—த இலையமுது உத பானககன் உயி சக்கரைஆ [பலம்] உயி ஆக இந்த ■■■ எல்லாம் பூரிபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொ—

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. IV

- 6 —[அ]முதுசெய்தருளின வகை விட்டவர் விழுக்காடு நாலிலொன்றுக்கு இயல்செவிக்கும்—நித்தி இட்டளி [யக] தாங்களே பெறக்கடவர்களாகவும் நின்றது பூர்வத்தில் அடைப்பிலே பெற—
- 7 தங்கள் சந்தானபாம்பரை சனாதிதீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பனியால் கொயில்களுக்கு திருநின்றனருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு உ

Translation

1-2.This is the śilāsāsanam executed by the trustees of Tirumalai-temple on the day of the star.....

3-6.naṅ-ṇaṇam 1070 is the money which you deposited into the Śrī-Bhaṇḍāram (temple-treasury) with the stipulation of offering 20 iḍḍali-ṇaḍi and 20 pots of pānakam to Tiruvēṅkaṭamudaiyān (Śrī Vēṅkaṭeśa) on the 20 days of Summer festival as your ubhaiyam.

This capital of 1070 ṇaṇam shall be utilised for the excavation of irrigation tanks and channels in the temple villages and with the produce raised thereby, the supply of articles shall be made from the temple-store mentioned below:—

for the preparation of 20 iḍḍali-ṇaḍi....of rice measured with the Tirumalai-temple measure,.....40 nāli of ghee, 40 viṣai of sugar and 5 viṣai of refined sugar for sprinkling over it; for the preparation of 20 pots of pānakam 220 palam of sugar; and 1000 areca-nuts, 2000 betels and 20 palam of chandanam for distribution during Āsthānam.

6-7. After deducting.....iḍḍali prasādam for the Śrīvaiṣṇavas chanting the Iyal prabandham from the quarter share of the donor out of the preparations offered.....the remaining 19 iḍḍali-prasādam shall be delivered to you. The balance of the prasādam shall be reserved for distribution.

In this manner this arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your heirs, till the moon and the sun shine.

This document is thus written by the temple-accountant, Tiruninṅaṅṅar-uḍaiyān, with the consent of the Śrīvaiṣṇavas. May this the Śrīvaiṣṇavas protect!

No. 180.

(No. 458—T. T.)

[On the south wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 இந்த ஆதிதருளில் உடையவர் சந்தியிலே சாத்தியருளும் பன்னிர்செம்பு க.....தண்ணிர் பந்தல்..... அ உ திருநாள் திருக்கொன்னிகரையில் திருமொழிப்படிக்கு இட்டலிபடி[க].....ஓந் க்கு.....
- 2 [ஸ்ரீகொலிந்தப்பெருமான்] ஆசெய்தருளும் [திருப்பொனகம் நய]..... அடைக்காயமுது ஓய இலையமுது [ா] திருக்கை வழக்கம் [தானத்

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

தார்] வகை ச ி க்ரு பு ச ி சபையார் திருமுன்காணிக்கை பு
க..... வகை.....—.....[நம்பிமார்].....

- 3 ஆக இந்த வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் இந்த ஆதித்திருக்கொடித்திருனூரில்.....கையில்.....பூவ-ஹம்..... ஆதித்திருக்கொடித்திருநூள் பூவாத்தத்தில் தொன்மையாக பெறும் வகையள் நிக்கி நின்றது பூவ-ஹத்தில் அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும் தொன்மை நிக்கி விட்டவன் விழுக்காடு னாலிலொன்றும் தாமெ பெறக்கடவராகவுழி உ

Translation

1. One rose-water vessel to be presented while seated in the shrine of Śrī Rāmānuja during this Āṇi-tirumāl (Āṇi-Brahmōtsavam), at Tirumalai..... to the water-shed.....to be offered on the bank of the tank on the 8th festival day.....one iḍḍali-paḍi to be offered as Tirumōḷi-paḍi.....at this rate for one year ...

2. 30 tiruppōnakam to be offered to Śrī Gōvindapperumāl.....50 areca-nuts and 100 betels; as the sundry expenses 4½ paṇam to be paid for 4½ vagai of the Sthānattār; 1 paṇam for the Sabhaiyār (temple councillors) 33 tirumun-kāṇikkai (cash offering).....temple priests.....; all the above-mentioned articles shall be supplied from the temple-store.

3.in this Āṇi-Brahmōtsavam.....as usual.....deducting the free gift of pasādam during this Āṇi-Brahmōtsavam the balance shall be reserved for distribution during early āḍaiṇṇu. We shall deliver you the quarter share of the prasādam due to the donor.

No. 181.

(No. 609—T. T.)

[On the west wall of the second prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 திருப்பதியில் கொவிந்தராஜன் அமுதுசெய்தாரும் தைபூசத்துஞள் அப்பபடி ■ மாசுமகத்துநாள் அதிரசப்படி ■ பங்குனிஉத்திரத்துநாள் அப்பப்படி க உகாதி திபளிகைநாள் அதிரசப்படி உ [|| *]

Translation

One appa-paḍi to be offered to Śrī Gōvindaarājan enshrined in Tirupati on the day of Tai-Pūṣam festival, 1 atirasapaḍi on the day of Māṣi-Makham festival, 1 appa-paḍi on the day of Paṅguni-Uttiram festival and 1 atirasa-paḍi on the two days of Yugādi and Dipāvaḷi festival.

No. 182.

(No. 426—T. T.)

[On the south wall of the second prakāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 —ராஜபாமேசுர ஸ்ரீவிரபிரதாப ஸ்ரீவி[அச்சுத]ராய—
- 2 —புதன்குழமையும் பெற்ற முலத்துநாள் திருமலையில் தானத்தாரொம்—
- 3 —[அ]ப்பனுக்கு சிலாசாசனம் பண்ணிக்குடுத்தபடி ஸ்ரீ—
- 4 —ளரிகழில் பாடியவெட்டைநாள் தம்மிட தொட்டத்து—
- 5 —காலால் அமுதுபடி க 4 உழுந்து க 4 நெய் ஆக மூ—
- 6 —ஓம் இலையமுது ஈ பூவாதிக்க சந்தனம் ல க—
- 7 —கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின பூவாதம் பண்[யாரம்]—
- 8 —க நிக்கி நின்றது தாமெ பெறக்கடவராகவும்—

Translation

1-3.—We, the trustees of Tirumalai temple have issued this śilāśāsanam in favour of Appan, on the day of the star Mūla, combined with Wednesday,while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom, to wit,

4. 1 iḍḍali-ṣaḍi to be presented while seated in your maṇḍapam constructed by you in your garden, situated below the tank—

5-7. for the preparation of 1 iḍḍali ṣaḍi 1 marakkāl of rice, 1 marakkāl of black gram and 2 nāḷi of ghee; 50 areca-nuts, 100 betels and 1 palam of chandanam for distribution during Āsthānam; all the above-said articles shall be supplied from the temple store.

7-8. After deducting the.....out of the paṇyāram offered, the remaining prasādam shall be delivered to you as the share of the donor—

No. 183.

(No. 169—T. T.)

[On the east wall (inner side) north of Paḍikāvali Gōpuram in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 —திருவெங்கடமுடையான்—
- 2 —ந சிடைப்படி ஆக [செய்தருளும்]—
- 3 —திருநாள் ௫ ௨ திருநாள்—
- 4 —சிடைபடி க ௨ ஆக இந்த வ[கை]—
- 5 —.....செல்லத் திருவெங்கட—
- 6 —சக்கரைஅமுது நூற்றிப்பலமும் மிளகமுது—
- 7 —கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின பூவாதத்தில்—
- 8 —இயல் அருஸந்திக்கும் ஸ்ரீவைஷ்ணவர் பெற்றுவாக்கடவர்—
- 9 —சிப்பியற்கு அப்பபூவாதம் ஒன்றும் நின்ற—
- 10 —விழுக்காடு பூவாதம் அப்பம்—

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

Translation

- 1.—to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān—
- 2.—3 ṣṭḍai-paḍi to be offered—
- 3.—on the 5th festival day of—
- 4.—and 1 ṣṭḍai-paḍi to be presented ; thus in total—
- 5.—shall be carried in favour of Śrī Vēṅkaṭeśa—
- 6.—120 palam of sugar,.....of pepper—
- 7.—shall be supplied. Out of the prasādam offered—
- 8.—the Śrīvaiṣṇavas chanting Iyal-prabandham shall receive—
- 9.—1 appa-prasādam shall be delivered to Śippiyar and the remaining—
- 10.—the prasādam and appam due to the donor—

Ne. 184.

(No. 220—T. T.)

[On the north wall (inner side) north of first Gōpuram in the
first prākāra of Tirumalai Temple]

Text

- 1 —வசூதம் அப்பம் [அமுதுசெய்த]—
- 2 -- [வெ]ங்கடத்துறைவார்—
- 3 —[திருதி]ன்றணருடையார்—
- 4 —மொவிந்.டி.வாநு முத்தன்—
- 5 —[திருப்பாவை யனுஸந்திக்கும்—

Translation

- 1.—prasādam and appam (to be presented)—
- 2.—as the (ubhaiyam) of Vēṅkaṭa-tuḡaiyān—
- 3.—one of the temple-accountants—
- 4.—as the (ubhaiyam) of Gōvindadāsan Muttan—
- 5.—(shall be distributed among the Śrīvaiṣṇavas) chanting the
Tiruppāvai-prabandham—

No. 185.

(No. 219—T. T.)

[On the north base (inner side) of the first Gōpuram in Tirumalai Tem, le.]

Text

- 1 மெல் செல்லாநின்ற கொயந—வ. அமெய்யம்
- 2 புதன்கிழமையும் பெற்ற புணர்—[திருமலை] திருப்பதியில்
- 3 எம்பெருமானடியாரில் எக்கு—நாச்சிக்கு ஸ்ரீவாஸாவாதே ப-
- 4 ண்ணிக் குடுத்தபடி திருவெங்கடமுடையானுக்கு—

Translation

1-4. This is the śīlāsāsanam executed in favour of Nāchchi, daughter of Ekkū, one of the temple damsels residing at Tirumalai and in Tirupati on Wednesday, combined with the star Punarpāsam.....being the 1st lunar day of the.....in the year Krōdhana, current with the.....for the purpose of providing.....to Śrī Vēṅkaṭeśa

No. 186.

(No. 319—T. T.)

[From ■ slab in the Paṭi-pōṭu of the second prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 இப்பணம் நாலாயிரமும்
- 2 [நிருவிடைஆட்ட ஊர்களில்]
- 3 எரிகால்வாயளிலிட்டு இதில்
- 4 விளைந்த முதல் கொண்டு ஆக இ-
- 5 வ்வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்டார-
- 6 த்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதா-
- 7 கவும் அமுதுசெய்தருளின ப்ரசா-
- 8 தம் பண்ணியாரத்தில் விட்டவன்
- 9 விழுக்காடு னாலோன்றும் [தா]-
- 10 மெ பெறக்கடவராகவும் நின்றது
- 11 பூவத்தில அடைப்பிலே [பெறக்கட]-
- 12 வொமராகவும் இப்படிக்கு [தம்முடைய]
- 13 ஸனாரபரம்பரை சனாரதித்த-
- 14 வரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்ப-
- 15 டிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பனிய-
- 16 ால் கொயில்கணக்கு திருநின்ற-
- 17 ணருடையாடி எழுத்து இவை
- 18 ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு உ

Translation

1-6. This capital of 4000 paṇam shall be utilised for the excavation of the irrigation tanks and channels in the temple villages and with the produce raised thereby, the above-said supply of articles shall be made from the temple-store on the prescribed days as your ubhaiyam.

7-11. We shall deliver you the quarter share of the prasādam and paṇyāram due to the donor out of the prasādam offered. The remaining prasādam we shall set apart for distribution during early āṭaipu.

1. The first portion of this inscription is lost.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

12-18. In this manner this arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your decendants till the lasting of the moon and the sun.

This record of charity is composed by the temple-accountant, Tiru-ninga-ūr-uḍaiyān under the orders of the Śrīvaishṇavas. May this the Śrī-vaishṇavas protect!

No. 187.

(No. 316—T.T.)

[From a slab in paḍi-pōṭu of the second prakāra in Tirumalai Temple.]

Text

- | | |
|-----------------------------|-----------------------------|
| 1 [புலிவிருவாதாவ] | 5 ணட்டுக்கு..... |
| 2 [புலிவிரு] அச்சுத்தெவமகா- | 6 உ டு [பாயனம்]..... |
| 3 இராயர் அ[ரை]மனை.....பொலி- | 7 உ டு குந்தக எட [உயி]..... |
| 4 .....திப்ப[ய]ன்..... பொலி | 8 ஊட்டாக..... |

Translation

1-6. As the poliyyūṭu of Tippayyan.....the palace officer of Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāya.....

6-8. for the preparation of 2 pāyasam taḷigai he paid 20 rākhai-pon as capital and with the interest.....

No. 188.

(No. 323—T. T.)

[On a slab in paḍi-pōṭu of the second prakāra in Tirumalai Temple.]

Text

- | | |
|---------------------------------|---------------------------------|
| 1 —குந்தக எட னா க்கு... | 14 —திருளுள் யி க்கு எ டு [தி]- |
| 2 —திருமனையில் தொட்டத்து... | 15 —ல் இந்த மண்ட[ப]- |
| 3 —...மண்டபத்திவ்... | 16 —து செய்தருளும் |
| 4 —உயி டு கல்லுக்கு வெலிக்கு... | 17 —...அதிரலுப்படி |
| 5 —தொட்டத்துக்கு | 18 —[கம்] பாடியவெட்- |
| 6 —ம் கட்டு[விதி]து க .. | 19 —...க க்கு அப்பப்படி |
| 7 —தொட்டம் பயிர் | 20 —[பு]டி ஈ ஆக அப்பப்படி |
| 8 —ஆள் க க்கு மாதம் | 21 —[மிடு] அதிரலுப்படி யி |
| 9 —க க்கு சிவதம் எட | 22 —...ரெகைபொன் ஈசயிஈ ஆக |
| 10 —[க]லக்கட்டுப்பொ- | 23 —படிய[ள்] எல்லா- |
| 11 —ரெகைபொன் னாருயிள இப்- | 24 —த்திலெ விட்டுப்பொ- |
| 12 —மிஈ க்கு அமுதுசெய்த- | 25 —தாசவும் அமுது- |
| 13 —[திருவெங்]கடமுடையான் தி- | 26 —[ப]ண்ணியாரத்தி |

1. The first portion of this record is lost.

- | | |
|----------------------------|----------------------|
| 27 —விழுக்காடு னுலீ- | 32 —தழீவரை நடக்க- |
| 28 —தாமெ பெறக்கடவ- | 33 —டிக்கு ஸீரெவெஷி- |
| 29 —து பூவ-தீத்தில் [அடை]- | 34 —யால் கொயில் |
| 30 —கடவொமாகவும் | 35 —ஊருடையான் எ- |
| 31 —தம்மிட ஸந்தானப- | 36 —[வ]ரகெஷெ வ- |

Translation

1-12. the sum of 500 rakhai-pon (gold-coins) was paid into the temple-treasury for the purchase of a garden site at Tirumalai; 20 rakhai-pon for the construction of a maṇṭapam within the garden;.... rakhai-pon for the erection of stone-walls; rakhai-pon for the servants cultivating this garden as their salary;.....thus in total 557 rakhai pon was paid by you;

12-25. 10 atirasa-paḍi to be offered to the Processional deity while seated in this maṇṭapam during the 10 Brahmōsavam celebrated for Tiruvēkaṭamuḍaiyān every year at Tirumalai;.....3 appa-paḍi to be presented..... altogether 15 appa-paḍi and 10 atirasa-paḍi to be prepared and offered at Tirumalai as your ubhaiyam; for which you have paid into the temple-treasury a further sum of 143 rakhai-pon as capital.....the above-mentioned appa-paḍi and atirasa-paḍi shall be prepared and offered from the temple-funds.

26-36. The donor's quarter share of the offered prasādam and paṇyāram shall be delivered to you; and the balance we are authorised to set apart for distribution during the early āḍaiṭṭu.

In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your heirs as long as the moon and the sun shine.

Under the suggestion of the Śrīvaiṣṇavas the temple-accountant, Tiruṇinṇa-ār-uḍaiyān has recorded this document and attested his signature. May this the Śrīvaiṣṇavas protect!

No. 189.

(No. 323—T. T.)

[On a slab in paḍi-pōṭu in the second prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ...¹குண்டுக்கு சிழக்கு ...[இந்நிலம்].....
- 2 ...ஆற்றுக்காலவாய்
- 3 மாவடை மாவடை ஜலதருபாஷ-
- 4 ாணம் நியிநிகெஷவங்களுக்கு... ..
- 5 அஃதீதழீவரைக்கு [தடக்கக்கடவ]-
- 6 தாக திருவெங்கடமுடையான் [சஹ]-
- 7 இயில் சிலாசாஸனம் பண்ணி.
- 8 க்குடுத்தொம் [அவுலாலி]ஊவவொம்
- 9 சறுவபானியமாக அனுபளித்து-

1. The first portion of the inscription is lost.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

- 10 க்கொள்ளக்கடவராகவும் நிருமலை-
 11 யில் ஹோனத்தாரொட இந்த சாதநமெழுதின-
 12 பைக்கு கொய்க்(க்)கணக்கு நி-
 13 ருசின்னணடையாரெழுத்து [* ||]

Translation

1-11. We, the villagers of Avulāli have executed this śilāśāsanam relating to the gift of lands, situated to the east of big hill.....including the river-channel, subsoil, stones, permanent properties, future acquisitions, mines, hidden treasures, readily available products, future developments and other things of ownership shall rightfully belong to the temple of Śrī Vēṅkaṭeśa. In this manner we have executed this deed of charity in the presence of Śrī Vēṅkaṭeśa.

Hence, the Sthānattār (trustees of Tirumalai temple) shall enjoy the same lands with full rights for the benefit of the temple-treasury as sarva-mānya (tax-free lands) till the lasting of the moon and the sun.

12-13. This writing of the record is done by the temple-accountant, Tiruṇiṅṇa-ūr-uṇaiyān.

No. 190.

(No. 320—T. T.)

[On a slab in paṇi-pōṭu of the second prakāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 1[பொலி]ஊட்டு 4 கூஅா [இந்த பண்]-
 2 த்துக்கு மலைகனியநின்றபெ-
 3 ருமான் ஏறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும்
 4 ஹு க க்கு நிருக்கொடித்தி-
 5 ருனான் டி க்கு எழாந்திருனானில்
 6 அமுதுசெய்தருளும் அஹிஸப்படி
 7 [ய] அடைக்காயமுது றா இலை-
 8 அமுது து.....[ஓடுக்கி 4]
 9 கூஅா இந்தப் பணம் (பணம்) ஆ-
 10 யிரத்தெண்ணுறும் திருவிடை-
 11 [யாட்டம்] எரிகால்வாயனிலிட்டு இ-
 12 தில் விளைந்த முதல் கொண்டு திரு-
 13 வெங்கடமுடையான் வருஷம்
 14 க க்கு அமுதுசெய்தருளும் அஹிஸப்படி
 15 [ய] அடைக்காயமுது றா இலையமுது
 16 [து] சந்தனம் பல்லம் டி ஆக இவை எல்-

NOTE :—The beginning of the inscription is lost.

- 17 லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டு-
- 18 பொதக்கடவதாகவும் அமுது-
- 19 செய்தருளின பிறவுராதத்தில்
- 20 [விட்டவன் விழுக்காடு னாலென்றும்]
- 21 [தாமே பெறக்கடவராகவும்]
- 22 நின்றது பூவ-த்தில் அடைப்பிலே
- 23 [பெறக்கடவராமாகவும்] இப்ப[டிக்கு] ஸ்ரீவை[ஷ்வர்]
- 24 பணியால் கொயில்கணக்கு திரு-
- 25 நின்றருடையான் எழுத்த
- 26 [ஸ்ரீவைஷ்வர செஷ]

Translation

1-9. The sum of capital paid by you into the temple-treasury for the following offerings to be made to Malaikiniyaninra-Perumāḷ as your ubhaiyam is 1800 paṇam :—

10 atirasa-paḍi, 500 areca-nuts, 1000 betels and 10 palam of chandanam to be presented to Malaikiniyaninra-Perumāḷ (Pro-
cessional deity of Śrī Vēṅkaṭeśa) white seated in your maṇṭapam
on all the 7th festival days during 10 Brahmōtsavam celebra-
ted yearly at Tirumalai.

9-18. This sum of 1800 paṇam shall be invested for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the harvest reaped thereby, the above-said 10 atirasa-paḍi, 500 areca-nuts, 1000 betels and 10 palam of chandanam shall be supplied from the temple-store on the prescribed days.

19-26. As arranged by you, we shall deliver the quarter share of the offered prasādam due to you. The balance of the prasādam we shall set apart for distribution at the early āḍaippu.

In the above manner this charity shall continue to be extant through-
out the succession of your descendants as long as the moon and the sun
endure.

With the permission of the Śrīvaishṇavas this document is written
by the temple-accountant, Tiruvinṅa-ṭṭu aiyān. The protection of the Śrī-
vaishṇavas is sought for these arrangements.

No. 191.

(No. 329—T. T.)

[On ■ slab in paḍi-pōṭṭu of the second prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 [மகிஷின்ற]பெருமாள் எ[றி]அருளி [அமுது]-
- 2 [செ]யிதருளும் வருஷம் க க்கு திருக்-

NOTE 1 :—The beginning of the inscription is lost.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

- 3 உதரத்திருநாள் ய [க்ரு] ருதரத்திருநாள்
- 4 அந்நாள் பத்திருநாள் அதிராப்படி ந
- 5 அந்நாள் நூர் இலையூர் சூர் பத்தாள் [டு க்ரு]
- 6 பொன்னாட்டாக உடுக்கை நாடி ௫ ௦, ௫௦௦௦ [டு க்ரு]
- 7 பணம் ஓண்டாபிரத்திராண்டா-
- 8 நாம் திருவிடைநாட்டம் உ-
- 9 ருதரத்தில் வாரிகால்வாபிரத்திராண்டா-
- 10 [இதில்] விவரந்த முதல்(க்) ஓண்டா திரு-
- 11 வெண்டாட்டாபிரத்திராண்டா வந்தாள் [க க்ரு]
- 12 அமுதுசெய்தருநாள் அதிராப்படி
- 13 [யு] அந்நாள் நூர் இலையூர் சூர் பத்தாள் பணம் ய
- 14 தொட்டம் பதிர் செய்திரு அந்நாள் [க]
- 15 க்ரு பத்தாள் க க்ரு சிவந்தம் [பணம்] [ந்ரு] அந்நாள்
- 16 [வந்தாள்] க க்ரு ௫ [நாடி] அந்நாள் இந்நாள் வந்தாள்
- 17 எல்லாம் பதிபண்டாரத்திலே விட்டு-
- 18 (டு)ப்பொருக்கடவதாங்கவும் அமு-
- 19 [துசெய்தருநாள்] வ வந்தாள் விட்ட-
- 20 [வந்தாள்] விழுக்காடு அந்நாள் [நாடி]
- 21 பெருக்கடவாங்கவும் [விந்து]
- 22 பூர்வத்தில் அடைப்பிலே பெருக்கடவாங்க-
- 23 வந்தாள் இப்படிக்கு சந்தாபரம்பரை [சு]-
- 24 நூர்வந்தாள் நடக்கடவதாங்கவும் இப்-
- 25 [படிக்கு] பதிபண்டாரத்தாள் பணியால்
- 26 கொழில்கணக்கு திருநின்றை-
- 27 ருதாபிரத்திராண்டா இவை பதிபண்டார-
- 28 வந்தாள் உ-

Translation

1-6. ...naṅ paṇam 2800 is the sum paid by you into the temple-treasury for the purpose of providing the following 10 atirasa-paṇi yearly to Śrī Venkayeśa as your ubhaiyam on the prescribed festival days as detailed below:—

10 atirasa-paṇi, 500 areca-nuts, 1000 betels and 10 palam of chandanam to be offered to Malaikiniyaninṅa-Perumāl (ProceSSIONal deity of Śrī Venkayeśa) while seated in your maṅṅapam on all the 7th festival days of 10 Brahmotsavam celebrated yearly at Tirumalai.

7-18. This sum of 2800 paṇam shall be utilised for the excavation of the tanks and channels in the temple villages and with the income derived therefrom, the above-mentioned ubhaiyam shall be conducted in your name. Further, the sum of 180 paṇam shall be paid to the 10 persons cultivating your

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. IV

flower-garden at Tirumalai, as their salary at the rate of 5 paṇam per month per head from the temple-funds.

20-28. The quarter share of the offered prasādam shall be delivered to you. The balance of the prasādam we shall set apart for distribution during the early aḍaiṭṭu.

This charity shall continue to be in force throughout the succession of your heirs as long as the moon and the sun shine.

With the consent of the Śrīvaiṣṇavas this deed is composed by the temple-accountant, Tiruṇiṅga-ūr-uḍaiyān. May this the Śrīvaiṣṇavas protect !

No. 192.

(No. 306—G. T.)

[On the west wall of the inner maṭṭapam of Śrī Kūrattālvān's shrine in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1 —இரண்டு மரக்காலும் நெய்யமுது உழுக்கு—சுக்கையமுது பலம் னாற்றிருபது—
- 2 —பயற்றமுது முன்னாழி உழுக்காழாக்கும் மிளகமுது உழுக்கு—முன்று மரக்காலும் ஆக அமுதுபடி—
- 3 —சாத்துப்படி பலம் அஞ்ச அடைக்காயமுது இருநாறு இலையமுது—மிளகமுது ஆழாக்கும் ஆக...—
- 4 —[அ]டைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும் இப்ப[டி]—[இ]லிலொன்றும் தாமெ பெற்றுப்பொதக்கடவதாகவும்—

Translation

1. 2 marakkāl of rice, 1 uḷakku of ghee—120 palam of sugar—
2. 3 nāḷi, 1 uḷakku and 1 āḷakku of green gram, 1 uḷakku of pepper—and 3 marakkāl of rice; thus in total—
3. 5 palam of chandanam, 200 areca-nuts, 400 betels,.....and 1 āḷakku of.....—
4. we shall reserve the balance of the prasādam—you are entitled to receive the quarter share of the offered prasādam—

No. 193.

(No. 307—G. T.)

[On the west wall in front verandah of Śrī Kūrattālvān's shrine in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1 —மிளகமுது உரியும் சிரகும் உழுக்கும் தெங்காய்[டு]—
- 2 —அமுதுபடி ஒரு வட்டி. னாலு மரக்காலும் நெய்யமுது—

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

3—[இ]ருனாழி திருப்பணாரத்துக்கு பயற்றமுத இருனாழி—

4—கடவராகவும் னின்ற பூலாந்தம் உள்ளது—

Translation

- 1.—1 uri of pepper, 1 ulakku of cumin, 5 cocoanuts—
- 2.—1 vaṭṭi and 5 marakkāl of rice,of ghee—
- 3.—2 nāji of green gram; 2 nāji of green gram for tiruppaṇyāram—
- 4.—shall receive. The balance of the prasādam—

No. 194.

(No. 308—G. T.)

[On the west wall of the inner maṇṭapam of Śrī Kārattālvān's shrine in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

1—[ப]ண்டாரத்திலே வி[ட்டு]—

2—வெவிக்க வந்த பெ[ர்]—

3—அமுதுசெய்தருளி[ன]—

4—பூபண்டாரத்திலே—

Translation

- 1.—shall be supplied from the temple-store—
- 2.—for all the devotees assembled—
- 3.—out of the prasādam offered—
- 4.—shall be supplied from the temple-store—

No. 195.

(No. 309—G. T.)

[On the west wall of the inner maṇṭapam of Śrī Kārattālvān's shrine in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

1—[தொசை] உயச வடை உயச—

2—சொலகைக்கு திரு[ப்பொனக]—

3—அக்காளி ௨௪ ௫ உ—

4—ம் எடுக்கற பெற்கு—

Translation

- 1.—24 dōṣai-prasādam and 24 vaḍai-prasādam—
- 2.—1 handful of tiruppōnaka-prasādam—
- 3.—1 āḷakku of akkāḷi-prasādam and 2 paṇam—
- 4.—shall be delivered to the bearers of—

No. 196.

(No. 228—T. T.)

[On the north base (inner left side) of the first gōpuram in Tirumalai Temple.]

Text

- 1—[திருவெங்]கடமுடையானுக்கு தம்முடைய உபயமாக—
- 2—ஸ்ரீமன்மஹாமண்டலேசுர [அரியராய விபாட]—
- 3—மெச்சளம் புடொலியார் செலுத்தின—
- 4—இப்பணம் ஆயிரத்து நானூற்றுக்கும்—
- 5—அதிராஸிபடி [ஆறும்] திருக்கணுமடை[இரண்டும்]—
- 6—வட்டியும் ரெய்யமுது—
- 7—இந்த வகை திருக்கொடித்திருநாள்—
- 8—கட்டளை பண்ணி திருவிசியிலே—
- 9—அமுதுசெய்தருளும் [இட்டலிபடி கூ]—
- 10—திருந்தவனத்தில் மண்டபத்திலே ஏறி—
- 11—அமுதுசெய்தருளும்படி ஆறும்—
- 12—ஆக அதிராஸிபடி உய் உ தம்மிட—
- 13—எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டு—
- 14—ஒன்றும் தாமெ பெறக்கடவார்க்கவும்—
- 15—சந்தானபாம்பரை சந்திருச்சிவ்வரை—
- 16—கணக்கு திருநின்றைஹர்உடையான் எழுத்து—
- 17—ஸ்ரீவெங்கடேசுவரேசுர உ

Translation

1-5. Mechchalam Puḍōliyār paid the sum of 1400 paṇam into the temple-treasury for the purpose of providing 6 atirasa-paḍi and 11 tirukkaṇḍa-maḍai to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān (Śrī Vēṅkaṭēśa) 11 his ubhaiyam for the merit of Śrīman Mahāmaṇḍalēśvara Arirāya-vibhāṭa.....

6-13.vaṭṭi of rice,.....of gheeat this rate during Brahmōt-savam..... while in procession through the streets as arranged by you,.....6 iḍḍali-paḍi to be offered.....while seated in garden maṇṭapam ; thus in total 20 atirasa-paḍi to be prepared and offered as your ubhaiyam.....all the above-said ubhaiyam shall be conducted from the temple-funds.

14-17.—shall be delivered to you. In this manner this deed is drawn up by the temple accountant, Tiruninga-ṅu-ḍaiyān with the consent of the Śrīvaishṇavas. May these the Śrīvaishṇavas protect !

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

No. 197.

(No. 77—G. T.)

[On the north wall (inner side) of Vagai-paṭi-room in the first prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1—[தாம் கட்டிவித்த] வசந்தமண்டபத்தில் ஸ்ரீமோவிந்தபெருமாள் எறி-
அருளி அமுது[செய்த].
- 2—திருவாழி ஆழ்வான் அமுதுசெய்தருளும் பருப்புவிதல் திருப்பொருளும்
உ ஆக
- 3—நாராயணன்காலால் அமுதுபடி ௩ ௫ ௩ நெய் ஆ நக உ சக்-
கரை ஆ ல [சு] ௩ உயி
- 4—[புலவாதம்] விட்டவன் விழுக்காடு புலவாதம் ௨௩ யும் தாமெ
பெறக்கடவராகவும்

Translation

- 1.—to be presented to Śrī Gōvinda-perumāḷ while seated in the Vasanta-maṇṭapam constructed by you—
- 2.—two paruppuviyal tiruppōnakam to be offered to Tiruvāḷi Ālvān (Śrī Sudarśana)—
- 3.—3 vaṭṭi and 10 marakkāl of rice measured with the Tirupati-temple measure, 101 nāḷi of ghee, 1320 palam of sugar—
- 4.—You are entitled to receive 2 nāḷi of prasādam being the quarter share of the offered prasādam—

No. 198.

(No. 78—G. T.)

[On the north wall (inner side) of the Vagai-paṭi-room in the first prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1—[சிலாசாஸனம்] பண்ணிக்குடுத்தபடி ஸ்ரீமோவிந்தப்பெருமாள் பெரிய-
திருக்கொபுரத்தில்—
- 2—உடையார் புதின ராராயணப்பெருமாள் [உபயமாக விசேஷ]—
- 3—முதல் கொண்டு ஸ்ரீமோவிந்தப்பெருமாள் அமுதுசெய்தருளும் அப்ப-
படி க—
- 4—திருநின்றஊருடையார்களுக்கு படி க க்கு அப்பம் உ நிக்கி—
- 5—பெறக்கடவராகவும் இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்—

Translation

- 1.—This is the śilāśāsanam issued—to be offered to Śrī Sudarśana enshrined in the tower of Śrī Gōvindapperumāḷ—

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. IV

2.—to be offered on the special festival day of.....as the ubhaiyam of Nārāyaṇapperumāl, son of Uḍaiyār—

3.—with the harvest obtained thereby, 1 appa-paḍi to be offered to
 śrī Gōvindapperumāḷ—

4—after deducting ■ appam per paḍi to Tiruniṅga-ūr-uḍaiyār, the temple-accountants—

5.—shall receive. With the permission of the Śrivaishṇavas, this deed of charity is composed by the temple-accountant—

No. 199.

(No. 99—G. T.)

[On the north wall of Vagai-ṣaḍi-verandah in the first prākāra of the temple of Śrī Gōvindarājasyāmi in Tirupati.]

Text

1—[யுவ]ஸௌஸீஸா த்து கற்கடகனயற்று...

2—தம்மிடய உலெய[8ா] ■ ஸீமொவிந்தப்பெருமாள் அமுதுசெய்தருளும்...

3-[௫] அதிசயப்படி அமுதுசெய்தருளும்படிக்கு...

4—பொலியூட்டாக நடக்கும்படிக்கு...

5-அடைக்காயமுது [நா] இலையமுது [து] சந்தனம் பலம் நு...

6—பூரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும்...

Translation

† —in the month of Kaṣkātaka (Āḍi) in the year Yuva.....

2.—to be offered to Śrī Gōvindapperumāl as your ubhaiyam.....

3.—thus in total 5 atirasa-paḍi to be offered yearly.....

4.—to be conducted as your poliyūtṭu charity.....

5.—along with the 500 areca-nuts, 1000 betels and 5 palam of chandanam.....

6.—all the above-mentioned articles shall be supplied from the temple-store.....

No. 200.

(No. 93—G. T.)

[On the east wall (inner side) of north-east room in the first prakāra
of Śrī Gōvindarājāśvāmī Temple in Tirupati.]

Text

1-கறியமுது தயிரமுது அடைக்காயமுது இலைபமுது திருப்பண்ணியா-
ரத்தைக்கு பயற்றமுது ஸா -

2—[சு]ந்தரம் இரண்டாய் பலம் இந்த வகைப்படி யெல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவொம்ஆகவும் அமுதுசெ-

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

3—விழுக்காடு நாலில் ஓன்றும் தாங்கள் பெறக்கடவார்களாகவும் நின்ற பிறவாரமும் அப்பம் அக்ஷிரமும் உள்ளது.

4—வொம்ஆகவும் இப்படிக்கு [சந்திரதித்தவரை] தங்கள் ஸ்ரீநாமபரம்பரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு

5—ஊருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு உ

Translation

1.—vegetables, curds, areca-nuts and betels; for the preparation of || tiruppanyāram 2 nālī of green gram—

2.—and 2½ palam of chandanam. In this manner all the above-said articles shall be supplied from the temple-store.

3.—You are entitled to receive the quarter share of the offered prasādam and the balance of the prasādam, appam and atirasam—

4—5.—In this manner this arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your heirs, till the lasting of the moon and the sun. This is the writing of the temple-accountant, Tiruninga-ūr-uḍaiyān. May this the Śrīvaiṣṇavas protect !

No. 201.

(No. 78—T. T.)

[On the south wall in the first prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

1—ஆக இந்த வகைப்படி எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்-
கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின

2—விட்டவன் விழுக்காடு னாலென்றும் திருமலைமேலே தம்மிட சதீத்-
துக்கு நடக்கக்கடவதாகவும்.....திருவொலக்க[த்தில்]

3—[வ்ரஸாதம்] அப்பம் அக்காளி உள்ளது பன்னிரண்டு நிறவாகத்திலே
பாடியும் நம்பிமார் நங்கலாக முன்றரை வகை

4—உள்ளது வுலிவத்தில் அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும் இப்ப-
டிக்கு தம்மிட சந்தாநபரம்பரை

5—இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொடுக்கணக்கு திருதின்றஊ-
ருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு உ

Translation

1.—all the above mentioned articles shall be supplied from the temple-store.

2.—Out of the preparations offered the donor's quarter share of the prasādam shall be distributed at your choultry at Tirumalai Out of the tiruvōlakka-prasādam offered—

3.—the remaining prasādam, appam and akkāḷi shall be distributed equally among the 12 nirvāham of the Sthānattār (trustees) and the Nambimār (templepriests) excluding 3½ vagai—

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. IV

4-5.—The remaining prasādam shall be preserved during early aḍaiṭṭu. This practice shall continue to be in force throughout the succession of your descendants as long as the moon and the sun endure. With the permission of the Śrīvaiṣṇavas the temple accountant, Tiruṇiṅga-ār-uḍaiyān has composed this deed and attested his signature. May this the Śrīvaiṣṇavas protect !

No. 202.

(No. 462—T. T.)

[On the east wall (ou'er-side) of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ஸௌக்யம் வலி ஸ்ரீநிவாஸ...
- 2 வலுவடிவகந்த(டு)தசமியும்...
- 3 சிவாசாஸனம் பண்ணிக்குடுத்தபடி...
- 4 இந்த கட்டி விளக்கு...
- 5 அமுதுசெய்தருளும்...
- 6 யான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கும்...

Translation

1. May it be prosperous, Hail !—
2. on the 10th day of the bright fortnight—
3. this is the śilāśāsanam executed by—
4. this Kaṭṭi-viḷakku or nandāviḷakku shall be burnt—
5. the offerings to be made—
6. This is the writing of the temple-accountant, Tiruṇiṅga-ār-uḍaiyān. May this the Śrīvaiṣṇavas protect !

No. 203.

(No. 101—G. T.)

[From a slab in front maṇḍapam in the first prākāra of
Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1—மஹாராஜாதிபாஜ ராஜவாஸஸூர ஸ்ரீவிருவாதாவ—
- 2—ஸிவாசாஸனம் பண்ணிக்குடுத்தபடி—
- 3—திருவொணாதகந்தம் க க்கு திருமஞ்சனம் நெணை க—
- 4—பூவாதிக்க சந்தனம் பலம் க உ அடைக்காயமுது [ருய]—
- 5—க அடைக்காயமுது ருய டி இலையமுது ஈ க்கு ம் டி க ஆக—

Translation

- 1.—Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa—
- 2.—this is the śilāśāsanam executed by the trustees—

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

3.—one nāḷi of oil for tirumañjanam (ablution) on the day of the star Śravaṇam—

4.—one palam of chandanam, 50 areca-nuts for distribution—

5.—one paṇam for 50 areca-nuts and 100 betels ; thus—

No. 204.

(No. 468—T. T.)

[On the north wall (inner-side) of Yamunaitṭugai-maṇṭapam
in the second prākāra of Tirumalai-Temple.]

Text

- 1—தெசம்பியும் பெற்ற உத்திராடத்துஞள்
- 2—ஓய இலைஆக ஈ ஆக இந்த வகையள்
- 3—திருவிடையாட்ட ஊர்களில் எரிகால்வாயளில்
- 4—அவல்ஆக கூ உ பொரிஆக கூ உ எப்பருப்பு ன உ கடலை
- 5—சாகம் வெந்தயம் உப்புஆக மிளகுஆக அலைமெல்-
- 6—க 4 மணிப்பருப்பு உ நெய்ஆக உ திருப்பணியாரத்துக்கு
- 7—அமுதுசெய்தருளின பருப்புவியல் திருப்பணியாரதி
- 8—சந்தானபாம்பரை சனாதித்திவரை நடக்கக்கடவதாகவும்

Translation

- 1.—On the day of the star Uttirāḍham, being the 10th lunar day—
- 2.—50 areca-nuts and 100 betels ; all these articles—
- 3.—this sum shall be invested for the improvement of the tanks and channels in the temple-villages—
- 4.—9 marakkāl of flattened rice, 9 marakkāl of parched rice, 9 marakkāl of sesamum seeds,of bengal gram—
- 5.—cumin, fenugreek, salt, and pepper ; for Alarmēlmaṅgai-Nāchchi-yār (divine consort of Śrī Vēṅkaṭeṣa)—
- 6.—1 marakkāl of... 1 nāḷi of select dal, 1 nāḷi of ghee and for the preparation of paṇyāram—
- 7.—Out of the paruppuviyal and tiruppanyāram offered—
- 8.—shall be conducted throughout the succession of your heirs till the lasting of the moon and the sun.

No. 205.

(No. 629—T. T.)

[On the east wall of the first Gōpuram in Tirumalai Temple.]

Text

- 1—ஓ திருவிளக்கு 4 க ஆக—
- 2—4 ஓ பொரிஆக 4 4 ஓ 1 உ—

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. IV

3—உத்திரம் யௌ ௫ அமுதுசெய்தருளும்[படி யௌ]—

4—திருமலை திருப்பதிக்கு னெக்கி—

5—ம் எட்டெ மாகாணிக்கும் இச்—

6—மாலை உ க்கு பணம்[சு] லட்சமிபதி—

7—பணம் இட்டு கெல்லுவித்த—

8—இட்டபடி க ௫ 4 ௫ தொசைப்படி ■ ௫ 4 ச அப்பபடி க
௫ எ- க—

9—ஆக எ- சு.....சாத்தி.....னூலினை திருப்ப[தி]—

10—மொவித்தராஜன் அமுதுசெய்தருள..... க்கு ஆக—

11—[இ]ந்தப் பொன் னூற்று அம்பத்து னூறு.....—

12—முடையான் உள்மண்டலம் ஆவிபுறம்—

13—[தாம்]கொண்ட ஶிமபுரத்தண்டையில் நனைப்பரிசு—

Translation

1.—1 paṇam for 5 evening lights, thus—

2.—5 paṇam, 2 paṇam for 5 marakkāḷ of parched rice—

3.—13 paḍi to be offered on the 13 days of the star Uttiram—

4.—towards the Tirumalai and Tirupati temples—

5.—and 1 mākāṇi of share of the lands—

6.—6 paṇam for two garlands; as the ubhaiyam of Lakshmipatiyār—

7.—since you have excavated this channel at your own cost—

8.—5 paṇam for 1 iḍḍali-paḍi, 4 paṇam for 1 dōṣai-paḍi, 1 rākhai-pon (gold-coin) (viz., 10 paṇam) for 1 appa-paḍi,

9.—thus in total 6 rākhai-ponto be decoratedthis 4 share of lands in Tirupati—

10.—for these offerings to be made to Śrī Gōvindarājan—

11.—this sum of 154 gold-coins shall be invested—

12.—in the village of Ālipuram situated in Uḷ-maṇḍalam (inner division) of the villages of Śrī Venkaṭeśa—

13.—whereas you have excavated a channel with its fountain-head near the Bhīmapuram village—

No. 206.

(No. 623—T. T.)

[On the south wall (outer side) of the second prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1.—[பந்தத்துக்கு] எண்ணை அய உ பந்தம் பிடித்த [4 லு]—

2.—[தம்முடைய] மடத்துவாசலில் அமுதுசெய்தருளும்—

3.—திருவிடையாட்டம் எரிகால்வாயளிலிட்டு—

4.—திருப்பொனகம் உ க்கு மலைகுளியநின்றன்காலால் ஆபடி உ 4—

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

- 5—தெங்காய் நூய இளநீர் ஈ கரும்பு உா—
- 6—எண்ணை அய உ பங்ககூலிக்கு ௩ ௩—
- 7—திருப்பதியில் ப்ரீமொவிந்தாஜன் ஆசெய்தருளும்—
- 8—திருமணியிலும் வரும் பட்டு திருப்பரிவட்டம்—
- 9—திருவாதிரைநகரத்திற்செய்தொறும் அமுதுசெய்தருளும்—
- 10—எதிர்கொண்டருளும் பட்டு திருப்பரிவட்டம்—
- 11—ஈ ஸ்ரீ சக்கரை பலம் ஈ அதிரசப்படி க க்து—
- 12—சந்தனம் பலம் ச அடைக்காயமுது சா—
- 13—அமுதுபடி க 4 உளுந்து ■ 4—
- 14—பூவத்த அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் —

Translation

- 1.—80 nāji of oil for torches, 3 paṇam for the bearer of torches—
- 2.—to be offered in front of your Maṭham—
- 3.—this paṇam shall be invested for the improvement of the tanks and channels in the temple-villages—
- 4.—for the preparation of 2 tiruppōnakam 3 marakkāl of rice measured with the Tirumalai-temple measure—
- 5.—50 cocoanuts, 100 tender-cocoanuts, 200 sugar-canes—
- 6.—80 nāji of oil for torches, 3 paṇam for torch bearers—
- 7.—to be offered to Śrī Gōvindarājan in Tirupati—
- 8.—silk front let to be brought down from Tirumalai—
- 9.—to be presented on all the days of the star Ārdrā—
- 10.—to be honoured the said silk front let—
- 11.—1 āḷakku and 1 uḷakku; 100 palam of sugar; towards the 1 atirasa-paḍi—
- 12.—4 palam of chandanam, 400 areca-nuts and—
- 13.—1 marakkāl of rice, 1 marakkāl of black gram—
- 14.—we shall reserve for distribution at the early āḍaiṇṇu—

No. 207.

(No. 332—G. T.)

[On the east wall (inner side) of the main prākāra of Śrī Rāmānuja's shrine in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmī in Tirupati.]

Text

- 1—.....தாக்கனுக்கு ௩ க...
- 2—எ- ■ ௩ க கும்பகுடம் ௩ உ ஞர்னூல் பணம் ■ திருவிளக்கு பணம் ௩...
- 3—திருக்கைவழக்கம் பணம் ௬ மஞ்சள்க்கு பணம் உ...
- 4.—ச க்து ■ ௩ ௩ தொசைபடி க க்து பணம் ௬...
- 5—மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும்[படி யிசு] ..
- 6—பூவுக்கு பணம் ■ ஆக பணம் அயிசு...

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. IV

7—அப்பபடிக்கு பணம் ௬ தொசைபடிக்கு பணம் ௪...

8—௭ அ பணம் ௫.....மண்டபத்துக்கு...

9—.....பணம் ௫.....பணிமுறை பணம் ௨...

Translation

- 1.—..... 1 paṇam for weigher
- 2.—1 rēkhai-pon and 1 paṇam, for..... for pots, 1 paṇam for fibre,
5 paṇam for lights.....
- 3.—6 paṇam for tirukkai-vaḷakkam, 2 paṇam for turmeric.....
- 4.—1 rēkhai-pon for 1..... 4 paṇam for 1 dōṣai-paḍi
- 5.—in total 16 paṇi to be offered at the maṇṭapam.....
- 6.—1 paṇam for flowers ; altogether 86 paṇam.....
- 7.—6 paṇam for 1 appa-paḍi, 4 paṇam for 1 dōṣai-paḍi.....
- 8.—thus in total 8 rēkhai-pon, and 5 paṇam...for maṇṭapam offerings...
- 9.—.....5 paṇam..... 2 paṇam for paṇi-nūrai.....

No 208.

(No. 413—T. T.)

[On the south wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 யிட்டலிப்படி யெக் கு அடைக்காயமுது கூருய் உ
- 2 இலையமுது தநா உ [சந்தனம் பலம் யெக் கு] யிட்டலிபடி க் கு
னாட்டு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பெறும் யிட்டலி ௨ நிக்கு யிட்டலி யெக் கு
தாமெ பெறக்கடவராகவும் யிப்படிக்கு இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு உ

Translation

1-2. Thus in all 13 iḍḍali-paḍi, 650 areca-nuts, 1200 betels and 13 palam of chandanam shall be offered yearly.

Out of the preparations offered we shall deliver you 11 iḍḍali-prasādam per paḍi after deducting 2 iḍḍali to the Nāṭṭu-Śrīvaiṣṇavas (Śrīvaiṣṇava pilgrims). The protection of the Śrīvaiṣṇavas is sought for these arrangements.

No. 209.

(No. 193—G. T.)

[On the front wall (right inner-side) of the paḍikāvali gōpuram in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1—சாத்தப்படி பலம் அரையும் ஆகப்ப[டி]—
- 2—எண்ணெ எட்டு நாழியும் அனு—
- 3—அப்பபடி ஒன்றும் ஆகப் படி ஆறுக்கு—
- 4—பிறவாதிக்க மெதிக்க சாத்தப்படி—
- 5—திருப்பவளிவழிச்சினுள் முப்பதில் விட்டு—

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

6—தொட்டத்தில் மாதம் ஒன்றுக்கு—

7—குமாரத்தாத்தயங்காரற்கு—

Translation

1.—half palam of chandanam.....

2.—eight nāli of oil for.....—

3.—one appa-paḍi ; altogether 6 appa-paḍi—

4.—perfumed chandanam for distribution—

5.—shall be offered on all the 30 days of Tiruppaḷḷi-eḷuchchi as Dhanurmāsa-pūjā—

6.—the person cultivating your garden shall receive per month—

7.—shall be delivered to Kumāra-Tāttayyaṅgār—

No. 210.

(No. 481—T. T.)

[On the east wall (inner side) north of paḍikāvali gōpuram in Tirumalai Temple.]

Text

1—பெரிய[பெருமாள்] அமுதுசெய்தருளும்—

2—பிள்ளை ரொஹிணிபடிக்கு பணம் க—

3—நிற்வாகம் க க்கு பணம் ■ அனுசந்தானம் பணம் க—

4—பல்லக்கிலும் கிஷண்—

5—[ரொஹிணி]நக்சத்ரம்—

Translation

1.—to be offered to Periya-Perumāḷ (Śrī Vēṅkaṭeśa)—

2.—1 paṇam for paḍi offering to Śrī Kṛishṇan—

3.—1 paṇam per nirvāham (management), ■ paṇam for anusandhānam—

4.—while Śrī Kṛishṇan was in palanquin—

5.—on the day of the star Rōhinī—

No. 211.

(No. 166—G. T.)

[On the west wall of the front verandah of Śrī Kūrattāḷvān's shrine in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

1—மெல் செல்லரின்ற ஹி[ரொதி]—

2—கு கொந்தவத்தெரு தென்கிறகு—

3—[சி]ர்மைக்கு இப்பணம் முன்னு[று]—

4—கல்லும் நடடுக்குத்து சிலரசாலம்—

Translation

1.—in the cyclic year Virāḍhi, current with the Śaka year—

2.—in the south side of Kondava street—

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. IV

3.—this sum of 300 paṇam is the estimated sum for this land—

4.—sudarāṇa stones shall be planted. In this manner this deed of charity is executed—

No. 212.

(No. 297—G. T.)

[On the north wall of the front maṇḍapam (inner side) of Śrī Kārattālvān's shrine in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1—ஹு க க்கு ஸ க பணம் உ க்கு கொயிலிலும் ஆலங்கடி—
- 2—ஆக ஹு க க்கு ஸ நயக பணம் ச கொயில்கணக்கு—
- 3—வாஸாதிக்கச் சந்தணம் பலம் ச க்கு பணம் உ அனுசந்தானம்—
- 4—அப்பபடி - க - க்கு ரெகைப்பொன் - க - இட்டலிபடி க க்கு பணம் கூ—
- 5—க்கு மாவம் ■ க்கு ரெகைப்பொன் ■ ஆக ஹு ■ க்கு சிவிதம்—
- 6—[எ]ம்பெருமானார் அமுதுசெய்தருளும்—
- 7—வகைப்படிக்கு விவரம் அப்பபடி க—
- 8—[வாழைப்]பழம் ஈ க்கு ௫ உ ல மாம்பழம் ஈ க்கு ௫ உ—
- 9—[விண்ணப்பஞ்]செய்வார் ௫ க கங்காணிப்பார் ௫ க—
- 10—வன் ௫ ச சிப்பியர் ௫ க கைக்கொளர் ■ ௫—

Translation

1.—1 rākhai-pon and 2 paṇam shall be collected yearly from the temple and Ālaṅgaḍi village—

2.—thus in total 31 rākhai-pon and 4 paṇam shall be spent as the ubhaiyam of temple-accountants—

3.—2 paṇam for the 4 palam of chandanam intended for distribution during Āsthānam or levee—

4.—1 rākhai-pon for ■ appa-paḍi, 6 paṇam for 1 iḍḍali-paḍi—

5.—1 rākhai-pon for cultivators per month ; at this rate the salary of the garden cultivators—

6.—to be offered to Emperumānār (Śrī Rāmānuja)—

7.—the following vagai-paḍis shall be offered ; viz., 1 appa-paḍi—

8.—2 paṇam for 10 plantains, 2 paṇam for 100 mangoes—

9.—1 paṇam for Viṇṇappamseyvār, 1 paṇam for Kaṅgāṇippār (temple supervisors)—

10.—4 paṇam for potters, 1 paṇam for Siṇṇipiyar (artisan), 5 paṇam for temple-servants—

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

No. 213.

(No. 523—T. T.)

[From ■ slab now preserved on a platform in Tirumalai Temple.]

Text

- 1—[மடத்துக்கு] நடக்கக்கடவதாகவும் —
- 2—[ம]டமும் தி[ம்ம]யனெ—
- 3—ய^ஜதத்துடனெ நடத்திவரக்கடவது—
- 4—நந்தவநத்துக்கு வெண்டும்—

Translation

- 1.—the prasādam shall be conducted to this maṭham—
- 2.—the Timmayyan is hereby authorised to supervise this maṭham—
- 3.—this charity shall be carried on along with the previous one—
- 4.—you are authorised to cultivate the garden at Tirumalai with the required—

No. 214.

(No. 524—T. T.)

[From ■ slab now preserved on ■ platform in Tirumalai Temple.]

Text

- 1—அமுதுபடியும் நெய் அமுதும் நடக்கக்கடவது—
- 2—நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு—
- 3—ல் அவர்மெல்மங்கைநாச்சியார்—

Translation.

- 1.—the required rice and ghee shall be supplied from the temple-store—
- 2.—shall be conducted from the temple-funds. In this manner—
- 3.—in the name of Alarmēlmaṅgai-Nāchchiyār (the divine consort of Śrī Veṅkaṭeṣa)—

No. 215.

(No. 525—T. T.)

[From ■ slab now preserved on ■ platform in Tirumalai Temple.]

Text

- 1—நாச்சியார்தும் திருவெங்கடமுடையானுக்கும்—
- 2—அமுதுசெய்தருளும் அதிரவிறப்படி க—
- 3—அமுதுபடி ரூ 4 ரூ. எதிருநாள்களில்—
- 4—திருமுகத்துக்கு [கற்பூர]த்தூக்கம் க—
- 5—நடக்கக்கடவதாகவும் திருவெங்கடமுடையான்—
- 6—புனைவலைவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருகின்றபூருடையான்—

Translation

- 1.—the Friday ablution shall be conducted to Śrī Alarmēlmaṅgai-Nāchchiyār and Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān—
- 2.—1 atirasa-paḍi to be offered after Tirumañjanam—
- 3.—5 vaṭṭi and 2 nāḷi of rice; on every 7th festival day—
- 4.—1 tūkkam (weight) of refined camphor intended for the decoration of the face of Śrī Vēṅkaṭa—
- 5.—this charity shall be conducted for Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān—
- 6.—with the permission of the Śrīvaishṇavas, the temple-accountant Tiruṅṅa-ūr-uḍaiyān has written this deed—

No. 216.

(No. 287—T. T.)

[From ■ slab now preserved on a platform in Tirumalai Temple.]

Text

- 1.—க்கு ■ சு ௨ சுகியன்படி ■ க்கு ■ [திருக்]காப்புணுக்கு ■ க—
- 2.—திருக்கணுமடை னு வகைப்படிக்கு விவரம்—
- 3.—தொகைபடி ௨ க்கு ரெகைப்பொன் னு [பருப்புவிதல்] ௨௨ க்கு ரெகைப்பொன் ■ மிளகமுது—
- 4.—திருக்கணுமடை ■ க்கு [■ சு] அப்படி ௨ க்கு ரெகைப்பொன் ௨—

Translation

- 1.—6 paṇam for 1..... 5 paṇam for 1 sukhian-paḍi, 1 paṇam for 1 tirukkāppu-nṇu (sacred thread)—
- 2.—for 5 tirukkaṇāmaḍai.....6 vagai-paḍi, viz.,...—
- 3.—5 rēkhai-pon for 10 dōṣai-paḍi, 1 rēkhai-pon for 15 paruppuviyal, for pepper—
- 4.—6 paṇam for 1 tirukkaṇāmaḍai, 2 rēkhai-pon for 2 appa-paḍi—

No. 217.

(No. 560—T. T.)

[On the north wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 [தமபூர்] திம்மாசயந் ■தாசெ[ர்வை]—

Translation

Timmarasayyan, residing in Tamappūr village always bows before His divine presence.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

No. 218.

(No. 286—T.T.)

[From a slab now preserved on a platform in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ஆதிபுருடை-
- 2 யார் ராமன்
- 3 கொயில்
- 4 கணக்கு
- 5 பிள்ளை [|| *]

Translation

Rāman, residing in Ādiyūr village is appointed as Tirumalai-temple accountant.

No. 219.

(No. 288—T.T.)

[From a slab now preserved on a platform in Tirumalai Temple.]

Text

- | | |
|------------------|----------------|
| 1 [ஆ]ண்டபெரு- | 3 கண்ணி சதாஜெ- |
| 2 மாள் புத்திரன் | 4 வை வ |

Translation

Kanni, son of Āṇḍaperumāl always bows before His divine presence.

No. 220.

(No. 289—T. T.)

[From a slab now preserved on a platform in Tirumalai Temple.]

Text

- | | |
|-------------------|-----------------|
| 1 [பிள்ளைநாகி த]- | 3 பெருமாள் [ச]- |
| 2 ம்பி ஆச்சா- | 4 தாசெவை [\|\| *] |

Translation

Pillai Narasi (Narasayyan) and his younger brother Āchchāperumāl always bows before His divine presence.

No. 221.

(No. 432—T. T.)

[From a slab now preserved on a platform in Tirumalai Temple.]

Text

- | | |
|------------------------|--------------------------|
| 1 கொயில்(க்)கணக்கு தி- | 4 மொவிந்தாஜனும் |
| 2 ருதின் றணருடையா- | 5 தம்பி ஸ்ரீமெவலுவார்- |
| 3 ன் ஸ்ரீசிவாலாபியன் | 6 வானும் வாழாவெவை [\|\| *] |

Translation

Tirumalai-temple accountant Śrīnivāsapriyan alias Govindarājan and his younger brother Śrīvaiṣṇavadāsan, entitled Tiruṇiṅga-ūr-uḍaiyān always bows before His divine presence.

No. 222.

(No. 435—T. T.)

[From ■ slab now preserved on a platform in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 கிற்றாற்றார் நல்லான் வந்தா.
- 2 வெவை வ.

Translation

Nallān, a resident of Śirūṅṅūr village always bows before His divine presence.

No. 223.

(No. 408—T.T.)

[From ■ slab now preserved on a platform in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 பெற்ற[ய]ன் மகன் வெந்தையான்
- 2 மாவி[ளக்கு இ]ட்டான் அப்ப[ன்]
- 3 ச[தா]செவயி[|| *]

Translation

Vēndaiyān, son of Perṇayan presented mā-viḷakku (piṇḍi-dīpam) flour-lights and always bows before Appan's (Śrī Vākaṭṭṣa's) divine presence.

No. 224.

(No. 409—T. T.)

[From ■ slab now preserved on ■ platform in Tirumalai Temple.]

Text

- 1.—நாச்சிமார் மெல்மண்ட[ல்]த்துக்கு—
- 2.—[கி]ருநான் பூபுஷ்யாகத்துநான்—
- 3.—[கறியமுது]பொரிக்க நெய்யமுது சு வ—
- 4.—[ச]ஞாதித்தவரெ செலக்கடவது—

Translation

- 1.—shall be offered to Nāchchimār (divine consorts) while they are seated in western circle—
- 2.—on the day of Pushpayāgam festival during the Brahmōtsavam—
- 3.—6 nāḷi of ghee for frying vegetables—
- 4.—this charity shall continue to be in force till the lasting of the moon and the sun—

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

No. 225.

(No. 409. A—T. T.)

[From a slab now preserved on a platform in Tirumalai Temple]

Text

- 1—திருநின்றஹ்ருடையான்—
- 2—அனந்தப்பர் [திருவன]ந்தாழ்வான் செலுத்தின—
- 3—[திருவன]ந்தாழ்வான் [அங்]காண்டையார்—
- 4—திருவெங்கடமுடையான் திருமுன்பு விளக்கு—
- 5—ஸ்ரீவெங்கடவர்கள் பணியால்—

Translation

- 1.—Tirunirā-ūr-uḍaiyān, temple-accountant,
- 2.—Anantappār Tiruvanantālvān paid into the temple-treasury,—
- 3.—as the ubhaiyam of Tiruvanantālvān Aṅgāḍaiyār—
- 4.—a perpetual lamp shall continue to burn before the divine presence of Śrī Veṅkaṭā—
- 5.—as per the order of the Śrīvaiṣṇavas—

No. 226.

(No. 379—T. T.)

[In front of the right side wall (east face) of the base of paṭi-kāvali
Gōpuram in Tirumalai Temple.]

Text

- 1—பயறுஷு ௫ 4 நெய்ஷு உல உ—
- 2—[எ]ல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டு—
- 3—விட்டவந் னாலில் ஒன்றும் தாமெ பெறக்கடவது—
- 4—இப்படிக்கு தம்மிட சந்தாநபரம்பரை—
- 5—பணியால் கொயில் கணக்கு திருநின்றஹ்ருடையான்—

Translation

- 1.—5 marakkāl of green gram, 20 nāli of ghee—
- 2.—all the above-mentioned articles shall be supplied—
- 3.—the quarter share of the offered prasādām shall be delivered to you—
- 4.—In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your heirs—
- 5.—under the suggestion of the Śrīvaiṣṇavas the temple-accountant, Tirunirā-ūr-uḍaiyān has written this deed—

No. 227.

(No. 372—G. T.)

[On the right door-jamb wall (inner south face) of the first Gōpuram of Periyālvār's shrine at Alipiri (foot of the hill) in Tirupati.]

Text

- 1 கொலிந்த-
- 2 ன் சதா[செ]-
- 3 [ர்]வை [|| *]

Translation

Gōvindan always bows before His divine presence at the foot of Tirumalai-Hill in Tirupati.

No. 228.

(No. 566—T. T.)

[On the north Kumuda-paṭṭai (outer side) of the north wall of the second prākāra in Tirumalai Temple.

Text

- 1 ஸ்ரீரங்கராஜர் இராமயந ஸஷாவெவை[|| *]

Translation

Śrīraṅgarājar Rāmayyan always bows before His divine presence.

No. 229.

(No. 490—T. T.)

[On the north wall (inner side) north of Paṭikāvali-gōpuram in Tirumalai Temple.]

Text

- 1—புதூர் ஆதியப்பய்யர் வாசலம்—
- 2—மொபாவமொதத்து—
- 3—ராமயன் வாசலில் அமுதுசெய்த—
- 4—பெருமாள் எயிலருளி—
- 5—நிருக்கொடித்திருநன்—

Translation

- 1.—Ādiyappayyar, son of.....and the palace door-keeper of—
- 2.—belonging to Gōpālā-gōtra—
- 3.—to be offered in front of the house of Rāmayyan—
- 4.—while Śrī Malaikiniyani: ṛa-Perumāḷ seated—
- 5.—during Brahmōtsavam, celebrated at Tirumalai—

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

No. 230.

(No. 491—T. T.)

[On the east wall (inner side) north of paḍikāvali-Gōpuram
in Tirumalai Temple.]

Text

- 1—மல்லப்பய்யர்க்கு சிலாசாவனம்—
- 2—தம்மிட உபையமாக நிருவங்கட—
- 3—தொட்டப்படி அப்பபடி க அதிரசபடி க—
- 4—மலைநியனினுன் நந்தவனத்தில் —
- 5—உயி க்கு தொசபடி உயி திங்கள் திவசம்—

Translation

- 1.—This is the śilāśāsanam executed in favour of Mallappayyar—
- 2.—to be offered to Śrī Vēkaṭeśa as your ubhaiyam—
- 3.—1 appa-paḍi and 1 atirasa-paḍi to be offered as the garden-paḍi
(garden offering)—
- 4.—while seated in the Malaikiniyaninṅān flower garden—
- 5.—20 dēśai-paḍi to be offered on the 20 days of Summer festival
in all the monthly festival days—

No. 231.

(No. 161—G. T.)

[On the west base of the Gōpuram of Śrī Rāmānuja's shrine in the
Temple of Śrī Govindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1—சந்தனம் பலம் க ஸ் ட பன்னிரண்டு திவ-ராசத்திலே —
- 2—இப்படிக்கு இவை தம்முடைய வந்தானபரம்பரை—
- 3—இப்படிக்கு இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால்—
- 4—ஊருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு —

Translation

1.—and 1½ palam of chandanam shall be distributed among the Nirvā-
ham (management) of the Sthānattār (temple-trustees)—

2-4.—In this manner this arrangement shall continue to be in force
throughout the succession of your descendants. This record of charity is
composed by the temple-accountant, Tiruvinṅa-ūr-uḍaiyān, under the orders
of the Śrīvaishṇavas. May this the Śrīvaishṇavas protect!

No. 232.

(No. 164—G. T.)

[On the west wall of the front verandah of Śrī Kārattālvān's shrine in the Temple of Śrī-Gōvindarajasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1—[வ]டை கூ கொதி கூ சுகியன் கூ பிறசாதம் கூ—
- 2—புத்தர் வாகுகெவரிபன் சிட்டமுகொத்திரத்து—
- 3—க தெவையாட்களுக்கு வுலாடி ந—

Translation

- 1.—9 vaḍai-prasādam, 9 gōdhi (okkōrai) prasādam, 9 sukiyan-prasādam and 9 tiruppōnaka-prasādam shall be delivered—
- 2.—Vādakēsarigaḷ, son of..... of Śiṭṭamu-gōtram—
- 3.—1 prasādam to be delivered.....3 prasādam to Tāvaiyāḷ (temple cooks)—

No. 233.

(No. 174—T. T.)

[On the west wall of the right inner side of the first Gōpuram in Tirumalai Temple.]

Text

- 1—தானத்தாவோம் திருமலை திருப்பதியில் எம்பெருமானடியாரில்—
- 2—[திப்பசானி] மகள் லிங்கசானிக்கும் திருவெங்கடமாணிக்கத்துக்கும்—
- 3—திருவெங்கடமாணிக்கத்துக்கும் உபபயாக அமுதுசெய்—
- 4—[சா]த்தி அருளும் பண்ணிர்செம்பு டி ௨—
- 5—ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கை நற் ௫ கூர் இப்பணம்—
- 6—அமுதுபடி ௨ 4 உழுந்து க 4 நெய்யமுது ந ௨—
- 7—விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின வுலாதத்தின்—
- 8—[பெறக்கட]வொமாகவும் இப்படிக்கு இவை தம்மிட—

Translation

1-2.—We, the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple have issued this śiśāsānam in favour of Liṅgasāni and Tiruvēṅkaṭamāṇikkam, daughters of Tippiasāni, belonging to the temple dancer's caste residing at Tirumalai and in Tirupati—

3-6.—since you have paid the sum of 900 naṇ paṇam into the temple-treasury for the purpose of providing 5 rose-water vessels.....2 marakkāl of rice, 1 marakkāl of black gram and 3 nāḷi of ghee;all the above-said articles shall be supplied from the temple-store on the stipulated days.

7-8.—Out of the preparations offered.....and the balance of the prasādam we shall receive In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your heirs—

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

No. 234.

(No. 81—T. T.)

[On the east wall (inner side) north of first Gōpuram in the first prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1.—ஸ்ரீமொகந்தப்பெருமாள் அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி க—
- 2.—[திருப்பள்ளி] எழிச்சிறான் நய க்கு திருப்பொருளம் நய ம்—
- 3.—சுகருணமண்டபத்தில் மொகந்தபுரோஜநு திருவெழிநம் சு—
- 4.—இராத்திரிதிருநான் உ லு திருநான் ந லு திருநான் இரவு படி—
- 5.—[சிற]ப்ப[ண்] வைகாசித்திருநான் ச லு திருநான் சிடைபடி க—
- 6.—வென்று மாலைபட்டார் பள்ளிகொண்டான் உபயமாக—

Translation

- 1.—1 appa-paḍi to be presented to Śrī Gōvindapperumāl—
- 2.—30 tiruppōnakam to be offered on the 30 days of Tiruppalli eḷuchchi (as Dhanurmāsa-pūjā)—
- 3.—to be offered to Śrī Gōvindarājan while seated in Śrīkarmaṇṭapam on the 6th festival day of Adhyānōtsavam—
- 4.—to be offered as the night offering on the night of 2nd and 3rd festival days of—
- 5.—1 śṛṅai-paḍi to be presented on the 4th festival day of Vaikāṣi-Brahmōtsavam as the śṛṅappu of—
- 6.—as the ubhaiyam of Venṇu-mālaiyiṭṭār alias Paḷḷikoṇḍān—

No. 235

(No. 207—T. T.)

[On the east wall (inner side) south of first Gōpuram of the first prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1.—வைகு[ந்தநாதன்] வைகாசித்திருநான் ■ லு திருநூலில்—
- 2.—திருவொலக்கம் க லு நாராயணப்பெருமாள் அவசரமாக அமுது—
- 3.—[அ]ப்பபடி உ ஆடி[அயனம்] கொடைத்திருநூள்—
- 4.—ஆக [சு] படியன் அமுதுசெய்தருளும்படிக்கும்—
- 5.—[திருவொ]லக்கம் க லு பருப்புநீயல் ந லு அமுதுசெய்—
- 6.—[கூஉர] இப்பணம் ஆயிரத்து இருநூறும் திரு—

Translation

- 1.—to be offered to Vaikuṇṭhanāthan on the 9th festival day of Vaikāṣi-Brahmōtsavam—
- 2.—1 tiruvōlakkum to be offered as the avasaram (ubhaiyam) of Nārāyaṇapperumāl—

TIRUPATĪ DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. IV

3.—and 2 appa-paḍi; and on the festival days of Āḍi-ayanam (Dakṣhiṇāyana-puṇyakālam or Ānivarai Āsthānam) and Kōḍai-tirunāl (summer festival)—

4.—altogether 6 appa-paḍi to be offered on the stipulated days—

5.—1 tiruvōlakkam and 3 paruppuviyal to be offered—

6.—1200 paṇam is the sum paid into the temple-treasury ; this sum of 1200 paṇam shall be utilised—

No 236.

(No. 171—T. T.)

[On the west base (right side) of the first Gōpuram in the first prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1—நிலத்துக்கு [தம்மிட பொலெ]
- 2—[வ]ராகன் னூறு பணம்—
- 3—பணம் னூறு வராகனும் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கெ—
- 4—திருப்பொனகம் நயம் திருப்பள்ளி—
- 5—அமுதுசெய்தருளின பிறவா தம்—
- 6—திருப்பண்ணியாரம் உள்ளது—
- 7—[நா]ளொன்றுக்கு பிறவா தம் ஒன்றும்—

Translation

- 1.—a channel to be excavated in your name—
- 2.—100 varāhan paid into the temple-treasury—
- 3.—this sum of 100 varāhan—
- 4.—30 tiruppōnakam to be offered on the 30 days of Mārgaḷi—
- 5.—out of the prasādam offered—
- 6.—the remaining tiruppaṇyāram—
- 7.—one prasādam shall be delivered daily—

No. 237.

(No. 495—T. T.)

[On the east wall, South of the first Gōpuram in the first prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1—எம்பெருமானார் திருச்சையிலும் எழுந்தருளும்பொது அமுது—
- 2—[அமுது]செய்தருளும் அப்பபடி ■ அதிரசபடி க—
- 3—கொடைதிருனூளில் அமுதுசெய்தருளும் அதிரசபடி உய—
- 4—வாழைப்பழம் உள கருட்டி உள பலாப்பழம் னு—
- 5—க்கு ■ னு திருப்பணியாரம்தட்டு நு க்கு ௫ னு—
- 6—அமுதுசெய்தருளும் அதிரசபடி க அப்பபடி க—

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

Translation

- 1.—to be offered to Emperumānār (Śrī Rāmānuja) while seated in Tiruchchi vehicle—
- 2.—1 appa-paṇi and 1 atirasa-paṇi to be presented—
- 3.—20 atirasa-paṇi to be offered on the 20 days of summer festival—
- 4.—200 plantains, 200 sugar-canes 5 jack fruits—
- 5.—5 paṇam for .. 5 paṇam for 3 taṭṭu of tiruppaṇyāram—
- 6.—1 atirasa-paṇi and 1 appa-paṇi to be offered—

No. 238.

(No. 121—G. T.)

[From ■ slab now preserved on a platform in front of
Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1.—விட்டவரு விழுக்காடு அக்காளிவ லா தம்—
- 2.—சந்தானபாம்பரை சந்தித்தீவரை நடக்கக்கடவதாகவும்—

Translation

- 1.—The donor's portion of the akkāḷi-prasādam offered—
- 2.—This charity shall continue to be in force throughout the succession of your heirs, till the moon and the sun shine.

No. 239.

(No. 122—G. T.)

[From ■ slab now preserved on a platform in front of
Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1.—சகாப்தம் ஆயிரத்து நானூற்று அறுபத்திரண்டின்—
- 2.—உபயமாக ஸ்ரீமொவிந்நெருமாளுக்கு—
- 3.—ஆசெய்யும் திருப்பொனகம் [ஒன்று]—
- 4.—அனூறும் திருவிடையாட்டம் ஊர்களில்—
- 5.—முநீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும்—

Translation

1. In the Śālivāhana Śaka year 1462—
- 2-3. one tiruppōnakam to be offered to Śrī Gōvindapperumāḷ daily as your ubhaiyam—
- 4 This sum of 1500 paṇam shall be invested in the temple villages—
5. the supply of required articles shall be made from the temple-store—

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. IV

No. 240.

(No. 123—G. T.)

[From a slab now preserved on a platform in front of
Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1—வாஹனிவார்த்து கற்கடகரூயற்று பூவ-லிபகத்தினு—
- 2—திருப்பள்ளி எழுச்சினுள் முப்பதுக்கு அமுதுசெய்தருளும் திருப்-
பொனகம் உய—
- 3—ஆசெய்தருளும் சகியபடி ஒன்றும் பாடியவெட்டைனா—
- 4—[புரீபண்டாரத்து]க்கு தா[ரி] ஒடுக்கந நற் பு சா இப்பணம் --
- 5—பத்து மாக்காலும் செய்யமுது னாற்பத்தெழு நாழியும்—
- 6—சக்கராயமுது பலம் ஐம்பது எட்பருப்பு ஒரு நாழியும்—

Translation

- 1.—of the bright fortnight of the Karkaṭaka (Āṇi) month in the year—
- 2.—30 tiruppōnakam to be offered on the 30 days of Tiruppalli-
ejuchchi (as Dhanurmāsa-pūjā),—
- 3.—1 sukhian-paṇi to be offered on the day ofon the day of
Hunting festival—
- 4.—the sum of 400 naṅ-ṇaṇam is paid by you into the temple-
treasury—
- 5.—10 marakkāl of rice, 47 nāli of ghee—
- 6.—50 paṇam of sugar, 1 nāli of sesame—

No. 241.

(No. 230—T. T.)

[On the south wall (inner-side) of the first Gōpura in Tirumalai Temple.]

Text

- 1—[செவாசாஸ]நம் பண்ணிக்குடுத்தபடி திருவெங்கடமுடையான்—
- 2—ஆபலிப்பருத்தித்து [யஜு]சாகாத்யாபாரான—
- 3—ஞாராயணபுரப்பற்றில் தாம் விட்ட நிலத்துக்கு—
- 4—கறையல் கொண்டு குடுத்தபடி இதுநாள் முதல்—
- 5—பொலியூட்டுக் கட்டிக் கொண்டு தம்மிட உபயமாக—
- 6—நெல்லு அறுபத்தஞ்சு வட்டியும் நெய்யமுது—
- 7—திருவெங்கடமுடையான் அமுதுசெய்தருளும்—
- 8—தெருவில் நாதமுநியள் [அமுதுசெய்தருளும்] அகிரசப்படி க—
- 9—புறமொலிந்தப்பெருமான் எறியருளி அமுதுசெய்தருளும் அகிரசப்-
படி க—
- 10—அடைக்காயமுது தூர இலையமுது உதவா சந்தனம் பலம் உயஉ—
- 11—எழுந்தருளி இந்த மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும் படி க—

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

- 12.—சந்தனம் பலம் 10 ஆகை நான் இலையு டுதா—
- 13.—சந்தனம் பலம் உலக வ ஆக இவ் வகை என்னம் ஸீட்டுப்—
- 14.—அமுதுசெய்தருந்ர பதம் சந்தில் விட்டவர் விழுக்காடு—
- 15.—இப்படிக்கு தட்டிட சந்தனபரம்பரை—
- 16.—திருமலையில் கொயில்கணகரு திருநீர், நெருடையான் உழுந்து—

Translation

- 1.—This is the silasāsanam executed by thefor Śrī Venkateśa—
- 2.—belonging to Āpastamba-sūtra and Yajus-sākhā—
- 3.—since you have granted the lands situated in Nārāyanapuram—
- 4.—from this day onwards the (income) of the lands purchased and granted by you—
- 5.—having treated as your poliyāṭṭu (charity) and as your ubhaiyam—
- 6.—65 vaṭṭi of paddy,.....of ghee—
- 7.—to be offered to Śrī Venkateśa—
- 8.—1 atirasa-paṭi to be offered to Nādhāmuniṅgaḷ enshrined in the street of—
- 9.—1 atirasa paṭi to be presented to Śrī Gōvindapperumāl while seated—
- 10.—1100 areca-nuts, 2200 betels and 22 palam of chandanam—
- 11.—1 paṭi to be offered while seated in this maṭṭapam—
- 12.—10 palam of chandanam, 1200 areca-nuts and 2400 betels—
- 13.—in all 24 palam of chandanam. In this manner all the articles shall be supplied—
- 14.—Out of the prasādam offered the donor's share of the prasādam—
- 15.—This practice shall continue to be observed throughout the succession of your descendants—
- 16.—these stipulations are drawn up by the Tirumalai temple-accountant, Tiruninṅa-ūr-uḍaiyān—

No 242.

(No. 675—T. T.)

[On the south wall of the third prakāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1.—பருப்புவிதல் உல வுலாசிக்க சந்தனம் ஸ உல ஆகை நான் இலையு உா தம்மிடவாசலில் இறங்கி—
- 2.—இலையு உா கண்டை அப்பய்யங்கார் உபயம் வைகாசி ஆந்திருந்ர கான் திருக்கொடி-ஆழ்வார் எறிஅருளம்பொழுது பருப்புவிதல் உ—
- 3.—[ஆ]ண்டப்பந் பொலிவிட்டு திருவெங்கடமுடையான் திருக்கொடி-திருநாள் லக்கு [க] திருநாள்களில் சந்தாத் தொளுடையான் மண்ட-பத்திலி—

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. IV

4.—தாமே பெறக்கடவராகவும் நீண்டது சூற்றவத்தில் அடைப்பிலே பெறக்-
கடவொமராகவும் இப்படிக்கு தம்மிட சந்தானபரம்பரை சந்திராதிதிய-
வரை—

Translation

1.—2 paruppuviyal to be offered along with the 2 palam of chanda-
nam, 100 areca-nuts and 200 betels white seated in front of your house—

2.—and 200 betels; ■ paruppuviyal to the offered to Tirukkoṭi-Āṭṭān
(Flag Garuḍa) while He raised to the top of the flag-staff during the Vaikāṣī
and Āni-Brahmōtsavam ■ the ubhaiyam of Kandaṭi Appaiyyaṅgār—

3.—10 paḍi to be offered while seated in the maṇṭapam of Sundarat-
tōḷuḍaiyān on all the 9th festival days during the 10 Brahmōtsavam celebrated
for Śrī Vēṅkaṭeśa yearly at Tirumalai as the ubhaiyam of Āṇḍappan—

4.—you are entitled to receive the remaining prasādam and the
balance of prasādam we are authorised to distribute during early āḍaiyppu In
this manner this practice shall continue to be in force through the lineage of
your descendants, till the lasting of the moon and the sun.—

No. 243.

(No. 204—T. T.)

[On the south wall of the Gōpuram in the second prākāra
in Tirumalai Temple]

Text

1—సంవత్సర మైత్ర సుద్ద ౧౦ లు తిమణల

2—మృ సదాసేవ శ్రీరామచంద్రా

3—.....వెంకటాద్రి సదాశే[వ] [|| *]

Translation

Tirumalamma always bows before His (Śrī Rāmachandra's) divine
presence. Vēṅkaṭāḍri also always bowson the 10th day of the bright fort-
night of the Chaitra month in the year.....

No. 244.

(No. 533—T. T.)

[On the south wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1 గోవిందపండితుల పాలియూటా కైంకర్య శాసనము [|| *]

Translation

This is the stone record issued in favour of Gōvinda-Paṇḍitalu.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

No. 245.

(No. 177—G. T.)

[From a slab now preserved on a platform in front of
Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1—[செ]வ்வாய்க்கிழமையும் பெற்ற—
- 2—சுமார் குமாரதாத்தயங்காற்கு—
- 3—[அமுது]செய்தருளும் திருப்பொனகம் உ ம்—
- 4—இப்பணம் முவ்வாயிரத்து[க்]கும—

Translation

- 1.—on Tuesday, combined with the star—
- 2.—in favour of Kumārā Tāttayyaṅgār, son of—
- 3.—2 tiruppōnakam to be offered daily—
- 4.—this sum of 3000 paṇam shall be invested—

No. 246.

(No. 309—G. T.)

[From a slab now preserved on a platform in front of
Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1—[அபாப]சூத்த லிதியையும் [வியாழ]க்கிழமையும் பெற்ற—
- 2—ததில் நில[ம்*] நிக்கலாகராஜ திம்மணன் லுட்ட[வரது]—
- 3—கால்வாய்க்கு இடம்படிக்கு குடுத்த பணம் னொறு—
- 4—[இ]ருபது இலையமுது னற்பதம் சாத்துப்படி பலம் அரை—
- 5—[பு]ணர்பூசத்துணர் திருமஞ்சனத்துக்கு எண்ணக்காப்பு னை—
- 6—னொறுக்கு அமுதுபடி எட்டு மாக்காலும் நெய்யமுது ச உ—
- 7—[பலம்] முன்னூற்று அறுபது மிளகமுது முவுழக்கு சாகம் னை—

Translation

- 1.—on Thursday, being the 2nd lunar day of the dark fortnight—
- 2.—as you have granted Rāja Timmaṇa's Bhaṭṭa-vṛitti land exclusive of the land of.....in the village of—
- 3.—the sum of 400 paṇam paid by you for the improvement of the channel of—
- 4.—20 areca-nuts, 40 betels and $\frac{1}{2}$ palam of chahdanam—
- 5.—1 uḷakku of oil for tirumaṇṇjanam on the day of the star Punarpūṣam—
- 6.—for the preparation of 8 tiruppōnakam 8 marakkāl of rice, 4 nāḷi of ghee—
- 7.—360 palam of sugar, 3 uḷakku of pepper, 1 āḷakku of cumin—

No. 247.

(No. 213—T. T.)

[On the east wall north of first Gōpuram in the first prakāra
of Tirumalai Temple.]

Text

- 1.—சக்கராயமுது நூற்றுப்பலம் மிளகமுது ஆழாக்கு—
- 2.—[தடக்கக்கடவதா]கவும் அமுதுசெய்தருளின ப்ரஸாதத்தினினை—
- 3.—இயல் வெவிக்கும் பூரீவைஜீவர் பெற்றுவரக்கடவர் ஆகவும்—
- 4.—க்கு அப்பப்ரஸாதம் ஒன்றும் தினவழிப்ப்ரஸாதம் உ—
- 5.—வரணத்தார் திவ-ராமம் பன்னிரண்டிலே பாதுகும்—

Translation

- 1.—100 palam of sugar, 1 āḷāḱku of pepper—
- 2.—shall be supplied. Out of the preparations offered—
- 3.—shall be delivered to the Śrīvaishnavas chanting the Iyal-praban-
dham—
- 4.—one appa-prasādam and 1 nāḷi of daily tirupponaka-prasādam shall
be conducted—
- 5.—the first half of the prasādam shall be delivered to the 12 nirvāham
of the Sthānattār (trustees of Tirumalai temple)—

No. 248.

(No. 214—T. T.)

[On the east wall north of first Gōpuram in the first prakāra
of Tirumalai Temple.]

Text

- 1.—சுடைப்படி - ௨ - ஆகப் படி—
- 2.—ச ௨ திருநாள் ௫ ௨ திருநாள் சுடைப்படி உ—
- 3.—[சு]டைப்படி - ௧ - ஆக இவ்வகை எல்லாம்—
- 4.—த்தினிலே கொடைத்திருநாள் பிற்பத்தில்—

Translation

- 1.—2 śḍai-paḍi; altogether—
- 2.—2 śḍai-paḍi to be offered on the 4th and 5th festival days—
- 3.—and 1 śḍai-paḍi. In this manner all these articles—
- 4.—on the latter 10 days of Summer festival—

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

No. 249.

(No. 215—T. T.)

[On the east wall north of first Gōpuram in the first prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1—அமுதுபடி நெய்யமுது சக்கரையமுது—
- 2—ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவது—
- 3—[அஞ்ஞாந்]திருநாள் அடைப்பிலே பெறக்கடவொம்—
- 4—பெற்றுப்பொதக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு—

Translation

- 1.—rice, ghee and sugar—
- 2.—shall be supplied from the temple-store—
- 3.—We shall receive the remaining prasādam during the time of distribution on the 5th festival day of—
- 4.—We shall also set apart for.....In this manner—

No. 250.

(No. 294—T. T.)

[From ■ slab now preserved on ■ platform in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 கொயில்(க்) கணக்-
- 2 கு திருநின்றனரு-
- 3 டையான் ஏறப்ப-
- 4 ி புதூர் மொவிந்.
- 5 டிவநு வலிசெ[வை]

Translation

Gōvindadāsan, son of Eṅṅappār, one of the temple-accountants, belonging to the Tiruninṅa-ār family always bows before His divine presence.

No. 251.

(No. 211—G. T.)

[On ■ stone in front maṅṭapam of the Temple of Śrī Kapilāśvarasvāmi at Kapilā-tīrtham (North of Tirupatī).]

Text

- 1 ஸுமலிஷு வலி ஸ்ரீமந்.
- 2 மாராஜாயிராஜ ஸாஜவரமெ.
- 3 ஸா வலிவ-டி டிஷிண பபரிடி.
- 4 உதா வலிவ-தாவிவதி

PIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. IV

- 5 பூவிளவூதாவ பூவிள
 6 கலித்திராயமஹாரா-
 7 யர் பூவிளவூதாவ பண்ணி
 8 அருளாநின்ற [பாருவாஹத]
 9 பாருவாஹத கலாசாயிந்.
 10 ன் மெல் செல்லாநின்ற[பிலவ]¹.....

Translation

1-10. Hail, May it be Prosperity!.....in the year Plava, current with the śālivāhana Śaka year 1463 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom, this is the śilāsāsanam.....

—: FINIS :—

NOTE 1 :—The rest of the inscription is lost in the original.

INDEX

A

- Abhishekam (holy bath=tirumazhanam) 114—
 Ablution (holy bath) 80, 351—
 Accountants in Tirumalai Temple 100, 219, 230, 250, 275
 Accountants in Tirupati Temple 172, 322
 Āchārya (religious teacher) 91, 109, 140, 241, 266, 267—
 Āchārya-Aḷagaya Maṇavāla Jiyar 239
 „ Aḷḷan (Kōyil-Kandāḍai) 65
 „ Annamaiyaṅgār 80, 82, 83, 141, 144, 177, 193, 224, 266 287
 „ Kūrattālvān 266
 „ Mudaliyaṅḍān 267
 „ Parāṅkuśa Jiyar 91
 „ Periya Nambi 267
 „ Periya Tirumalai Nambi 267
 „ Periya Vakuḷābharaṇa Jiyar 88
 „ Śrī Parāśara Bhāṭṭāchārya 142
 „ Tirukkachchi Nambi 267
 „ Uḍaiyavar=Śrī Rāmānujan 9, 19, 266—
 „ Vaḍa Tiruvēṅkaṭa Jiyar 91, 254
 „ Vaṇ-Śaṭhakōpa Jiyar 57
 „ Vēdānta Dēśika 266
 „ Yaṭirāja Jiyar 87, 277, 311
 Āchārya-Purushas (spiritual teachers) 13, 57, 266
 Āchāryapurusha Āchchārayyar 133
 „ Appā (Paravastu) 119
 „ Appā (Prativādi-Bhayaṅkaram) 290
 „ Chakravarti Ayyaṅgār 13
 „ Emperumānār Appā 290
 „ Kandāḍai Appā 245
 „ Kandāḍai Ariya Rāmānujayaṅgār 71
 „ Kandāḍai Rāmanujayaṅgār 7
 „ Kandāḍai Kumāra-Rāmānujayaṅgār 1, 7

- Āchāryapurusha Kumāra-Tāttayaṅgār 147
 „ Nayinār 158
 „ Nayinārayyan 140
 „ Pāpavināśam Śrīrāmayaṅgār 204, 260
 „ Paravastu Appā 119
 „ Periya Tirumalai Ayyaṅgār (Tāḷḷapākkam) 17, 30, 82, 83, 141, 144, 177, 193, 224, 287
 „ Prativādi Bhayaṅkaram Appā 290
 „ Prativādi Bhayaṅkaram Appā 290
 „ Śrīrayyaṅgār 13
 „ Śrī-Tiruvēṅkaṭa Chakravarti Ayyaṅgār 13
 „ Tāḷḷapākkam Tirumalai Ayyaṅgār 241—
 „ Tirupati Chakravarti Ayyaṅgār 13
 „ Tirupati Śīyan 57
 „ Tirupati Tōḷappār 57
 „ Tōḷappār 57
 Āchāryas in Maṅgāpuram temple 240
 Āchāryapurushas in Tirumalai 309
 Āchāryapurushas in Tirupati 13, 71
 Āchchān (donee) 291
 Āchchān Kiruppukkaṭṭi (donor) 291
 Āchchāperumāḷ (devotee) 359
 Āchchārayyar (donee) 133
 Āchchārayyan (Ēkaki, Śrīvaishṇava) 294
 Āchchārayyan (donee) 297
 Āchārya-dakṣiṇā (present) 277, 314
 Achchukkaṭṭu 260
 Achyuta-Perumāḷ (God in Tirupati) 175 225, 297
 Achyutarāyābhūdayam (Sanskrit work) 1, 85, 86
 Achyutarāya Mahārāya (Emperor) 1, 151-
 Achyutarāyapuram (Temple village) 124, 125

—This symbol denotes that these words appear in many other places too (in this volume).

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. IV

Achyutarāyapuram (suburb in Tirupati)
176, ■■■

Achyutarāya's Aḍaippam Officer 105, 111,
113

- „ Administrator ■■
- „ Aṅgaṇa-maṅṭapam 110
- „ Army (at Chandragiri) ■■■
- „ Avasaram (offering) 61
- „ Bāvi (tank in Tirupati) 225
- „ Birth-star festival at Tiru-
malai 18, 74
- „ Choultry at Tirumalai 202
- „ Copper-plate ■■
- „ Empire 39
- „ Father (Narasānāyakkar)
110
- „ First visit at Tirumalai 35
- „ General (Rāmābhāṭṭar) 39
- „ Gift 35, 38, 225
- „ Grant 30, 225
- „ Kōṇēri (tank at Tirumalai)
48, ■■
- „ Mother (Ōbaḷāmbikā) 110
- „ Officers (Salakarāja etc.,)
154
- „ Palace 318
- „ Queen (Varadāji-amman)
110
- „ Revenue Officer (Karaṇṇika
Bhasavarasar) 72
- „ Secretary (R ā y a s a m
Rāmachandra Dikshitar)
■
- „ Śilāsāsanam (stone record)
22
- „ Son (Kumāra Vēṅkaṭādri
Uḍaiyar) 110
- „ Tank at Tirumalai 48, 50,
119, 154, 157, 160, 162,
165—
- „ Treasury Officer (Bhaṇḍā-
ram Tammappan) 28, 74
- „ Ubhaiyam (services) 35, 77
- „ Uḍiyam (Ellappa-Nāyak-
kar) 77
- „ Viceroy (Rāmā-Bhaṭṭaray-
yan) 39

Aḍaippam (Officer) 105

Aḍaippam (betel-bearer) 105, 154

Aḍaippam Bhaiyappa Nāyakkar (Officer
and donor) 105, 206

Aḍaippam Parmādamman (donor) 111

Aḍaippam Rukmiṇiamman (donor) 113

Aḍaippam Timmappa-Nāyakkar (chief)
105

Aḍaippam Viśvanātha-Nāyakkar (Ruler
and donor) 154

Adanandi Kṛishṇayyan (scholar) 322

Addaṅki-śirmai (province) 208

Adhikāriyār (manager) 133

Adhivāsam day (auspicious day) ■■■

Adhivāsam offerings 234

Adhyayanōtsavam 8—

Adhyayanōtsavam at Tirumalai 18, 213—

„ in Tirupati 8—

„ for Ālvārs in Tirupati
133

„ for Kulaśekhara Ālvār
■

„ for Nammālvār 291

„ for Periyālvār 133

„ for Śrī Gōvindarājan
8, 139, 133—

„ for Śrī Vēṅkaṭeśa 155,
157, 160, 162—

„ for Tirumalai Uḍaiya-
var 155, 157—

„ for Tirupati Uḍaiyavar
154, 157, 160, 163,
133

„ for Tirumāngai Ālvār 9

Adhyayanōtsavam Śāttumuṇai ■■

Āḍi-Ayanam (auspicious day) 8—

Āḍi-Ayanam (= Dakṣiṇāyana-Puṇyakā-
lam) 8, 250—

Āḍi-Ayanam (= Ānivarai Āsthānam festi-
val) 101, 237

Āḍi-Ayanam at Tirumalai 118—

Āḍi-Ayanam in Tirupati 101—

Āḍi-Brahmōtsavam ■■ Tirumalai 7, 165,
206—

Ādināḍu-śirmai (district) ■■

Administrative Officers ■■

Ādiyūr (village) ■■

Ādiyūr Rāman (officer) ■■

Agaram=Agrahāram (village) 117

Agaram Kaḍalāḍi (village) 48, 50

Agaram Kaḍalāḍi=Kumāra Vēṅkaṭādri-
samudram (village) 117

Agaram Tūkkipākkam (temple village) 33

Akhaṇḍa-dīpam (lights) 214

Akkāli prasādam 345—

INDEX

Aḷagappirūnār (religious teacher) 30
 Aḷagappirānār-tirumaiḷjanam at Tirumalai 20, 31
 Aḷagiya Maṣavāḷa Jiyar (spiritual teacher) 91, 139, 183, 239, 277, 311
 Aḷagiya Maṣavāḷa Jiyar's birth star 91
 Aḷagiya Maṣavāḷayyan (person) 139
 Aḷagiya Perumāḷ (God in Tiruchānūr) 9, 11, 297
 Aḷagiya Śiṅgar=Śrī Narasiṃhaśvāmi 9
 Aḷagiya Śiṅgar in Tirupati 9, 247
 Aḷagiya Śiṅgar abiding in Śrīnivāsapuram (a suburb of Tirupati) 9
 Ālākku (measure) 10
 Ālambūkkam (temple village) 285
 Alamēlumaṅgāpuram (in Chandragiri) 266
 " Āchāryas 266
 " Āchāryapurusha 266
 " Ālvārs 266, 267
 " Images 266, 267
 " Kalyāṇa Vēṅkaṭeś-varasvāmi 266
 " Pūrvāchāryas 266, 267
 " Uḍaiyavar (=Śrī Rāmānuja) 266
 Alamēlmaṅgai garden in Tiruchānūr 9, 11
 Ālaṅgaḍi (village) 356
 Alarmēlmaṅgai Nāchchiyār (Goddess) 18
 Alarmēlmaṅgai Nāchchiyār (Śrī Padmāvatidevi) 109
 Alarmēlmaṅgai Nāchchiyār (Divine consort of Śrī Vēṅkaṭeśa 186, 247—
 Alarmēlmaṅgai Nāchchiyār's birth-star (Uttiram-festival) 18
 Alarmēlmaṅgai Nāchchiyār's festival at Tirumalai 109
 Alarmēlmaṅgai Nāchchiyār-maṭṭapam at Tirumalai 143
 Ālipuram (temple-village) 352
 Ālvān (=Śrī Kūrattālvān) 245
 Ālvān Kōyil (Śrī Kūrattālvān's shrine in Tirupati) 245
 Ālvān-Kōyil Tiruvēṅkaṭayyan (donor) 245
 Ālvārs (Śrīvaiṣṇava Saints) 11, 183, 266, 267—
 Ālvārs in Maṅgāpuram temple 266, 267
 Ālvārs in Tirupati temple 183
 Ālvārs' Adhyayanōtsavam in Tirupati 183
 Ālvār's Iyal prabandham (Tamil works) 19, 143

Ālvār-paḍi (offerings) 183
 Ālvār-paḍi-aḍaiṭṭu (distribution) 183
 Ālvār's prabandham (Tamil works) 266
 Ālvār-tīrtham=Chakra-tīrtham (holy tank) in Tirupati 97, 322, 323
 Ammaiyaṅga-Nayinār (teacher) 42
 Ānai-Śāṇḍayar (donor) 58
 Ananta (=Ādi-Īśha) 266
 Ananta Paṇḍitar (Officer) 203, 260
 Anantappan (donor) 361
 Anantarasar (=Ananta-Bhaṭṭar)(chief) 103
 Anantarasar=Ananta Paṇḍitar (scholar) 203
 Anantayyan (person) 173
 Āṇḍāl (Śrī Gōḍādevī=Śūḍikkōḍutta Nāchchiyār 8, 10, 11, 26, 101, 277
 Āṇḍāl's shrine in Tirupati 80
 Āṇḍāl's Kanu-festival in Tirupati 80
 Āṇḍāl's Mārgaḷi-festival (Mārgaḷi-nirāṭṭam festival) 9, 26, 57
 Āṇḍāl's Tiruvāḍi-pāram festival 10
 Āṇḍaperumāḷ (person) 359
 Andhakālam tīrtār (person) 53, 132, 295, 314
 Andhakālam tīrtār Ulagaṅgar (donor) 106
 Āṇḍupalli (temple village) 208
 Aṅgaḍaiyār (donor) 361
 Aṅgarāja Nāgaṅgaṅgar (Officer and donor) 302
 Āni-Brahmōtsavam at Tirumalai 8, 257, 261—
 Āni-Brahmōtsavam by Tirumalai Ayyaṅgar 234
 Āni-Brahmōtsavam in Tirupati 8, 26, 56, 97
 Ānivarai-Āsthānam (New year's accounts) 239
 Ānivarai-Āsthānam festival in Tirumalai 118, 237—
 Ānivarai Āsthānam=Āḍi-Ayanam 101
 Ānivarai Āsthānam festival in Tirupati 101, 237—
 Āṅkurārpanam festival 154, 157, 183, 230, 234, 250—
 Annamāchārya (Tāḷḷapākkam religious teacher) 266
 Annamāchāryulu 42
 Annamāyyaṅgar (Tāḷḷapākkam) (poet) 17, 30, 82, 141, 177, 193, 224, 234, 287—
 Aṇṇāchchiyār (Hastigiri-Nāḷakkar)(person) 287

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. IV

Appan, (Kōyil Kandāḍai) (priest and donor) 65
 Appan, (Prativāḍi Bhayaṅkaram) (scholar) 290
 Appā—(Paravastu), (religious teacher) 119
 Anna-Uñjal-tirunāl=swing festival at Tirumalai 154, 157, 160, 162, 165—
 Anugraham (benediction) 230
 Anusandhānam (performer) 123, 311—
 Anusandhānam in Tirupati 40
 Anusandhāni (performer of the Vēdas) 235
 Āpastamba-sūtra 48—
 Appā Ayyaḡal, (Kandāḍai)—246
 Appā-Emperumānār, (preceptor) 290
 Appā (Tiruvēṅkaṭṭayyan) (donor) 329
 Appai=Appalāchārya 137
 Appai=Appayyaṅgār 137
 Appā=Īyuppi, (priest) 109
 Appan=Srī Vēṅkaṭṭēsa 36
 Appam (offerings) 154, 157—
 Appa-maḍḍai (offerings) 193
 Appa-paḍi (offerings) 7, 8, 33—
 Appa-prasādam (offering) 154, 157—
 Appan (donor) 336
 Appan-Malainiṅṅāmbhaṭṭar (donee) 149
 Appāpillai (Officer) 143—
 Appāpillai's garden at Tirumalai 143
 Appar, Tirumalai (donor) 139
 Apparasar (treasury Officer) 28, 74
 Appāvayyaṅgār, Emperumānār—(religious teacher) 290
 Appayan, Malainiṅṅāmbhaṭṭar (temple priest) 252
 Appayyan (donor) 327
 Appayyan (donee) 171
 Appayyan, (Tiruttāṇi) (donee) 280
 Appayyaṅgār, (Kāndūr) (religious teacher) 135
 Appayyaḡal (learned person) 104
 Āraviḍu (Royal family) 227
 Āraviḍu Lakshmi-amman (queen and donor) 227
 Archakas=Temple priests 55
 Archanā (worship) 35
 Ardha-nāyaka-taḷigai (offerings) 311
 Ariya Rāmānujayaṅgār (donor) 71
 Ariya Rāya-Vibhāṭa (King's title) 346
 Appāsi Brahmōtsavam at Tirumalai 7, 66, 165, 220
 Ashta-bhāshā-daṇḍakam (Sanskrit works) 82

Assembly at Tiruchānūr 212
 Āśvalāyana-sūtra 17, 20—
 Āsthānam=Durbar (or levee) 10, 19, 125—
 Atirasa-paḍi (offerings) 8, 33—
 Āttakkūr (village) 98
 Āttakkūr Vēṅkaṭṭayyar (donor) 22
 Āttakkūr Yagñēśan (scholar) 98
 Aṇḷaḷaḍēvar, (Chañḍikai)=Ōḷaḷaḍēvar (Officer) 72
 Āvaṇi-Aviṭṭam festival in Tirupati 222
 Āvaṇi-Brahmōtsavam at Tirumalai 7, 175, 206
 Avasaram (offering or worship) 61
 Avasaram by Achyutarāya 61
 Avasaram by Kṛishṇarāya 61
 Avilāli (temple village) 53
 Avilāli tank 53
 Avilāli villagers 341
 Avukku-śīrmai (district) 17
 Ayyan=Rāmānujayyan 19
 Ayyan's garden at Tirumalai 240
 Ayyan's garden maṭṭapam at Tirumalai 240
 Ayyan's maṭṭapam in Tirupati 10

I

Bāpupṇāiyam (village) 199
 Bāhuvalayam (ornament) 35
 Baiyappa-Nāyakkar, Aḍaippam—(Officer and donor) 206
 Baiyappa-Nāyakkar's garden at Tirumalai 206
 Bāla-images 181
 Bali (sacrificial offering) 234
 Basava Nāyakkar (Officer) 279
 Beiji (Tirupati temple damsel and donor) 215
 Bhāchcharasayyar (minister and donor) 67, 159
 Bhaiyappa Nāyakkar, Aḍaippam—(Officer and donor) 105
 Bhaṇḍāram (treasury) 74
 Bhaṇḍāram Apparasar (treasurer) 74
 Bhaṇḍāram Śīru-Timmaiyyar (treasurer and donor) 74
 Bhaṇḍāram Timmappan (donor) 22
 Bhaṇḍāram Timmaiyyar (treasurer and donor) 74
 Bhāradvāja-gōtra (parentage) 17, 28—
 Bhasava Redḍi, Tappaḍa—(chief) 74

INDEX

Bhasavarasar, Karañikka—(Officer and donor) 72, 128
 Bhasavarasar's garden at Tirumalai 72
 Bhāsheku-tappuva-rāyara-ṇḍa (king's title) 209
 Bhāskara=Rāmaya Bhāskara (minister) 67
 Bhāṭṭāchārya, Śrī Parāśara—(preceptor) 142
 Bhāvaya (scholar) 67
 Bhayakkāra Rāmāyān (donor) 67
 Bheṇaikai-paḍi (offerings) 193, 240
 Bhīmanāthar (donor) 209
 Bhīmapuram (temple village) 352
 Bhōgi festival in Tirupati 101
 Bhōgi car festival in Tirupati 101
 Bhūdāna (gift of lands) 109
 Bhūri-dānam (gift) 285
 Bhūtanāthar (family) 317
 Bhūtanātha Ellappā-Bhaṭṭar (Officer) 317
 Bhūtanātha Rāmābhaṭṭar (Officer and donor) 122, 152, 178—
 Bhūtanātha Śiṭṭa-Bhaṭṭar (Officer) 39, 122, 162, 178, 285
 Bhūtattālvār (saint) 66
 Bhūtattālvār's annual birth-star 66
 Bijapur=Vijayapuram 108, 204, 260
 Bijapur Nāgara-Paṇḍitar (donor) 204, 260
 Blue pearls 35
 Brahmadēva 235
 Brāhmaṇas 225
 Brāhmaṇas in Achyutarāyapuram 225
 Brahma-maṇḍalam (sacred place) 109
 Brahma-pratimā (image) 109
 Brahmārāḍhanam (worship) 234
 Bhahmasēnāpati (image) 201
 Brāhmin street 200
 Brahmōtsavam at Tirumalai 8, 18—
 Brahmōtsavam by Achyutarāya 14
 Brahmōtsavam by Tāllapākam Tirumalai Ayyaṅgar at Tirumalai 193, 234
 Brahmōtsava-tiruppōnakam (offerings) 200
 Bukkarāja Timmarāja (chief) 224

C

Capital Vidyānagara=Capital city Vijayanagara 1
 Capture of Udayagiri Fort 306
 Car festivals at Tirumalai 7, 18, 154, 157, 160, 162, 165, 167, 169—
 Chakram-pon (gold-coins) 152

Chakram-rēkhai-pon (gold-coins) 211
 Chakra-tīrtham=Ālvār-tīrtham in Tirupati 22
 Chakravarti (Āchāryapurusha's title) 13
 Chakravarti Ayyaṅgar, Śrī-Tiruvēṅkaṭa-(Tirupati Āchāryapurusha) 13
 Chakravarti Ayyaṅgar's birth-star 13
 Chakravarti Ayyaṅgar's house in Tirumalai 13
 Chālukya-Nārāyaṇa-kāl (Tirupati temple measure) 10, 41, 85—
 Chaṇḍikai (family) 72
 Chaṇḍikai Ūbaladēvar (Officer) 72, 128
 Chandragiri (Fort) 39, 122, 152, 162, 166, 167, 180, 266, 280
 „ Alarmmāṅgāpuram (village) 266
 „ Army 203
 „ Brāhmaṇas 39, 116
 „ Ellappayyar (Officer and donor) 317
 „ Kṛishnarāyapaṭṭam (suburb) 175
 „ Kṛishnapa - ṣeṭṭi (merchant and donor) 167
 „ Merchants 167, 175
 „ Nāmi-ṣeṭṭiyār (merchant and donor) 175
 „ Rājya (province) 39, 197
 „ Rāmābhaṭṭar (Officer and donor) 39, 122, 152—
 „ River (sacred river=Vikalyā river) 200
 „ Śiṣṭa-Bhaṭṭar (scholar) 20
 „ Timmarasayyar (Commander and donor) 255
 Charu (offerings) 180, 230
 Charu-pots (offerings) 200
 Chāturmasya (sacred days) 128
 Chāturmasya-ēkādaśi 128
 Chaturtha-gōtra (parentage) 150
 Chaturvedha-purushārtha 22
 Chēdirāya Mahārāyar (scholar) 258
 Chikka Vēṅkaṭādirārāya (prince) 67
 Chikka Vēṅkaṭādi Uḍaiyar (prince) 151
 Chikkayasavāyi (donor) 80
 Chinamadappulūr (temple village) 61
 Chinnappa Nāyakkar (chief) 157
 Chinna Rāmappan (donor) 200
 Chinna Rāmappan's garden at Tirumalai 280

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. IV

Chinna Tirumalai Ayyaṅgār (Tāḷlapākam)
(donor) 266
Chirāla (temple village) 208
Chittirai Brahmōtsavam at Tirumalai 7,
188, 165, 206, 274—
Chittirai Vishu festival (Tamil new year's
day) in Tirupati 80
Chitrakūṭa-maṇṭapam (front-maṇṭapam)
in Tirupati 219
Chittirāpūṇimai festival at Tirumalai 200
Chittoor district 148
Civet-oil ablution for Śrī Vēṅkaṭeśa 30,
81, 74
Cloth-merchants (donors) 210
Commander Timmarasayyar (donor) 282
Conjeevaram (City) 210
Contemporary poet=Rājanātha 36
Copper-plate grant 30
Coronation in Tirupati 1
Councillors (for temples) 231
Cradle festival 193
Crown gift 36

D

Daily decoration at Tirumalai 35, 56
Daily lights 178
Daily tiruppōnakam (offerings) 17, 20, 28,
50, 61—
Dakṣiṇā (presents) 181
Dakṣiṇāyana-puṇyakālam=Āḍi-Ayanam
8, 260
Daḷavāy (Command) 113
Daḷavāy Timmarasayyar (Commander
and donor) 282
Darbha grass 181
Dasādhyāya (Sanskrit work) 266
Dāsa Nambinār=Śāttāda Śrīvaishṇavas
181
Dēsāntaris=Out-siders or visitors 28, 101,
247
Dēsāntari Perarulālayyan (donor) 149
Dēvaḷa-tīrtham (holy tank in Chandragiri)
266
Devotees 345—
Dhanurmāsa-pūjā=Tirupallī-eḷuchchi 58,
69, 118, 147, 235—
Dhanurmāsa-pūjā at Tirumalai 58, 147—
Dhanurmāsa-pūjā in Tirupati 69, 118—
Dharma-darśanam 252
Dharmakartā=Manager or Agent 11

Diamonds 35
Dīkshitar, Rāmachandra—(donor) 48
Dīkshitar's birth-star festival 50
Dīpāvali festival 18, 26, 56, 118—
Dīpāvali festival at Tirumalai 18, 118—
Dīpāvali festival in Tirupati 26—
Divine presence 231
Donor 349—
Donor's quarter share 349—
Dōṣai-paḍi (offerings) 8, 38—
Dōṣai-prasādam 345—
Drāviḍa country 306
Dvādaśī (auspicious day) 8
Dvādaśī festival at Tirumalai ■
Dvādaśī festival in Tirupati 8
Dvārāpativēḷār Malai-perumāl (chief) 22,
84, 189

E

Ēkādaśis (auspicious days) 26, 154, 157,
160, 163, 165, 206—
Ēkāṅgi=Ēkāki (divine worship) 172, 290
Ēkāki Perarulālayyan (donor) 290
Ēkāki Perarulālayyan at Tirumalai 290
Ēkāki Śrīvaishṇavas (worshippers) 172, 290
Ekku (Tirumalai temple damsel) 338
Ellamma (donor) 129
Ellappa-Nāyakkar (Officer and donor) 77
Ellappa-Nāyakkar's garden at Tirumalai
77
Ellappā Piḷḷai (Officer and donor) 53, 132,
295, 314
Ellappā Piḷḷai's garden at Tirumalai 53,
232, 296
Ellappa Uḍaiyar, Immaḍi-(chief and
donor) 165
Ellappa Uḍaiyar's garden at Tirumalai
166
Ellappayyan (donor) 317
Emeralds 35
Emperumānār=Śrī Rāmānuja or Uḍaiya-
var 356—
Emperumānār Appā (preceptor) 290
Emperumānār Appāvaiyyaṅgār (religious
teacher) 290
Emperumānāḍiyar (temple damsels) 96
" Bejji (donor) 215
" Chikkayasavāyi (donor)
80
" Gōvindasīni (donor) 14,
69, 80

INDEX

Emperumāṇḍiyār Hanumān (donor) 263

„ Līngasāni (donor) 43, 96, 269

„ Muddukuppāyi (donor and donee) 55

„ Peruchchi (donor) 85

„ Śevvi 85

„ Tippasāni 43

„ Tiruvēṅkaṭamāṇikkam (donor) 43, 96, 269

Eṇḍalūr= Yaṇḍalūr (village) 222

Eṇḍalūr Vēṅkaṭāḍri Ayyan (donor) 222

Eṇṇama-Bhaṭṭar (scholar) 198

Eṇṇaguntayapalli (temple village) 17

Eṇṇmiga-śīrmai (district) 48

Ēyuppi (family) 53

Ēyuppi Rāmayyan (scholar) 53

Ēyuppi Tiruvēṇātha-Bhaṭṭar Rāmayyan 53

F

First visit of Achyutarāya 35

Five Ālvārs in Tirupati 183

Flag Garuḍa=Tirukkoṭi Ālvān 26, 217, 259

Flag-staff 217

Floating festival at Tirumalai 49, 55, 154, 157, 160, 162, 165, 169, 198, 206—

Floating festival in Tirupati 39, 242

Floating festival by Śaṅkara Gōvindarāja 242

Floating festival for Śrī Rāma 99

Floating festival for Śrī Vēṅkaṭēśa 160, 162, 165—

Flower decoration=Tōmāla-sēvai 56, 143

Fort Chandragiri 39, 122, 152, 162, 166, 167, 180, 266, 282

„ Koṇḍaviṇḍu 208

„ Gaṇḍikōṭṭai 20, 61, 125

„ Paḍaviṇḍu 197

„ Penukoṇḍa 39, 306

„ Udaiyagiri 99

„ Udayāḍri=Udaiyagiri 106

„ Udaiyagiri's capture 306

Four-nūli charu (offerings) 230

Friday-tirumañjanam (ablution) at Tirumalai 30, 31, 74, 358

Free feeding house=Rāmānujakūṭam 7

Free feeding house in Tirumalai 7

Free feeding house in Tirupati 7

G

Gajendrālvān (elephant devotee) 250

Gajendra-mōksham festival in Tirupati 250

Gajendra-mōksham festival by Kuppayyan 250

Gajendra-moksha-slōka (Purāṇam) 250

Gaṇḍikōṭṭai-śīrmai (district) 20, 61, 195, 149

Gaṅgu Reḍḍi (donor) 76

Garden maṇṭapam 155

Garuḍa=Tirukkoṭi Ālvān 217, 250

Garuḍa-pratishṭhā 234

Garuḍa-vāhanam (vehicle) 18

Garuḍa-vāhanam festival at Tirumalai 18

Garuḍa-vāhanam festival in Tirupati 250, 223

Gaṭṭi-varāhan=gold-coins 103

Gautama-gōtra (parentage) 39, 122, 178, 285, 317

Gnānappitān=Śrī Varāhasvāmi at Tirumalai 257

Gōḍāḍēvi=Āṇḍāl (divine Consort) 8, 9, 26, 101, 277

Gōḍāḍēvi's shrine in Tirupati 80

Gōḍāḍēvi's kanu-festival 80

Gōḍāḍēvi's Mārgaḷi festival 9, 26, 57

Gōḍāḍēvi's Tiruvāḍippūram festival 10

Gōḍhi-paḍi (offerings) 33

Gōḍhūmai-tiruppapayāram (wheat cake) 224

Gōḷkulaguntā-śīrmai (district) 282

Gold-treasury at Tirumalai=Por-Bhaṇḍāram 7, 8

Gold-treasurer 7

Gold-varāhan=coins 210

Gollapalli (temple village) 272

Gōpāla-gōtra (parentage) 314

Gōpāla-Kṛishṇan (God) in Tirupati 178

Gōpāla-Kṛishṇan (God) in Tiruchānūr 178

Gōpāla-śeṭṭi (merchants) 32, 53, 95, 132, 189, 295, 314

Gōvinda (devotee) 362

Gōvinda-Paṇḍitar (scholar and donor) 124

Gōvinda-Paṇḍitar's garden at Tirumalai 125

Gōvinda-pushkariṇi (holy tank in Tirupati) 14, 111

Gōvinda-pushkariṇi's bank-maṇṭapam 14

Gōvinda-rājan (God) in Tirupati 8, 14, 26, 38—

Gōvinda-rājan's Adhyayanōtsavam 8—

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. IV

Gōvindarājan's Āni-Brahmōtsavam 8—
 „ Ānivarai-Āsthānam festi-
 val 287
 „ Chittirai Vishu festival 80
 „ Dhanurmāsa-pūjā 58—
 „ Dīpavālī festival 26
 „ Ēkādaśi festival 26
 „ Floating festival 26, 40
 „ Kārtikai festival 22
 „ Gājendra-mōksham festi-
 val 250
 „ Makara-saṅkramam festi-
 val 85
 „ Māśi-Makham festival 56
 „ Pāḍiyavēṭṭai (Hunting)
 festival 26
 „ Paṅguni-uttiram festival
 39
 „ Rathasaptami festival 219
 „ Śrī Jayanti festival 26—
 „ Summer-festival=Kōḍai-
 tirunāl 26
 „ Swing festival 26
 „ Tai Amāvāsai festival 56
 „ Taṇṇiramudu-festival 66
 „ Uṇi-aḍi festival 26
 „ Vaikāśi-Brahmōtsavam 8—
 „ Yugādi festival 26—
 Gōvindarāja, Sāluva—(chief and donor)
 141, 144, 316
 Gōvindarājan (donor) 280
 Gōvindarājan, Samaiyar—(donor) 280
 Gōvindar, Śivappu Rāmānuja—(donor) 71
 Gōvindar (donor) 200
 Gōvindaṣṣan (donor) 137
 Gōvindaśāni (temple damsel and donor) 14,
 69, 80
 Gōvindaśāni's garden in Tirupati 80
 Gōvindaṣṣan (priest) 256

Half-brother=(Emperor Achyutarāya) 1
 Hanumanthayyaṅgār (donee) 167
 Hanumasāni (temple damsel and donor) 268
 Hanumasāni's garden at Tirumalai 268
 Hanumasāni's maṭṭapam at Tirumalai 268
 Hariyarāya Vibhāta (King's title) 209
 Harita-gōtra (parentage) 63, 98, 142, 198
 Hastigirināthar (donor) 237
 Hastigirināthar's ubhaiyam at Tirumalai
 and in Tirupati 237

Hastigirināyakkar Appāchchiyār 287
 Havis (sacrificial offerings) 109
 High priest 252
 Hindus 209
 Hindu villages 210
 Hōmam 109, 230, 250
 Hōma-charu 250
 Hōma tiruppōnakam (offerings) 234
 Horse vehicle 135, 181
 House of Rāmānujāyan 7
 House of Śirrayyaṅgār 13
 House of Tāllapākam Tirumalayyaṅgār at
 Tirumalai 17, 193
 Hunting festival=Pāḍiyavēṭṭai 8, 18, 168—
 Hunting festival at Tirumalai 48, 59, 155,
 160, 163, 165—
 Hunting festival in Tirupati 59, 316
 Hunting festival for Achyutaperumāl 176

Iḍḍali-paḍi (offerings) 33—
 Iḍaiya-Perumāl=Lakshmaṇa 114
 Immaḍi (village) 165
 Immaḍi Ellappa-Uḍaiyār (chief and donor)
 165
 India 306
 Indian Ephemeris (works) 28
 Iyalpā (Tamil works of Ālvārs) 290
 Iyalpā-sirappu (offering) 290
 Iyal-prabandham (works of Ālvārs) 19, 66,
 92, 104, 119, 136, 143, 204, 297
 Iyari-ṣeṭṭi gōtra (parentage) 142
 Iyuppi (family) 109
 Iyuppi Appā (priest) 109
 Iyal-Śrīvaishyaṇavas 104, 220

J
 Jiyaṛs (religious teachers) 266
 Jiyaṛ, Alagiya-Maṇavāla—91, 92, 129,
 277
 Jiyaṛ, Parāṅkuśa—91
 Jiyaṛ, Periya-kōyil-kēlvi—149
 Jiyaṛ, Vaḍa Tiruvēṅkaṭa—(donor) 91
 Jiyaṛ, Vaṇ-Ṣaṭhakōpa—55, 220
 Jiyaṛ, Yatirāja—(donor) 17, 311

K
 Kachchirāyakkōnār (chief) 314
 Kachchirāyakkōnār Piṇavikku-nallār
 Andhakālām tīrtār (chief) 53
 Kaḍalāḍi, Agaram—(village) 48, 50

INDEX

Kaḍalāḍi=Kumāra Vēṅkaṭāḍri-samudrām 48, 50
 Kaḍalāḍi Rāmachandra Dikshitar (secretary and donor) 48, 50
 Kaḍalāḍi Rāyasam Rāmachandra Dikshitar (donor) 48, 50
 Kaḍalāḍi residents 48, 50
 Kaḍugōkarai tiruppōnakam (offerings) 193
 Kaḍugumaṇḍai (offerings) 193
 Kaikkōḷar (temple servants) 10, 11, 81—
 Kaiṅkaryam (service or ubhaiyam) 65
 Kaiśika-Purāṇam (Sanskrit work) 91
 Kaiśika-Purāṇam festival at Tirumalai 91
 Kaiyyār-chakkaram=Āṅkurāṇam ceremony 239—
 Kaiyyār-chakkara-paḍi (offering) 239
 Kaiyyār-chakkaram festival in Tirupati 56
 Kaḷabham=perfumed chandanam 235—
 Kaḷabham decoration 235—
 Kālahasti (city) 210
 Kālahasti Dikshitar (donor) 210
 Kalaśam (small pots) 235
 Kālava-śirmai (district) 17
 Kalichchakkāy-paḍi (offerings) 193
 Kalpa-mantra (hymns) 109
 Kalyāṇa Vēṅkaṭēśa Perumāl at Nārāyaṇavanam 148
 Kalyāṇa Vēṅkaṭēśa Perumāl at Maṅgāpuram 266
 Kaṇakkappiḷlai=Accountants 58
 Kandāḍai (family) 199
 Kandāḍai Aṇṇan (religious teacher and donor) 65
 „ Appā Ayyagaḷ 246
 „ Ariya Rāmānujāyāṅgār(donor) 71
 „ Mādhavayyāṅgār (religious teacher, Agent and donor) 7
 „ Mudaliyāḍān (preceptor) in Maṅgāpuram temple 267
 „ Rāmānujāyāṅgār = Kumāra Rāmānujāyāṅgār (Agent and donor) 1, 7
 „ Śrīnivāsaṃ (donee) 309
 „ Tiruvēṅkaṭāyāṅgār (religious teacher) 247
 Kāṇḍūr (village) 185
 Kāṇḍūr Appayāṅgār (religious teacher) 135
 Kāṇḍūr Rāmānujan (donor) 247
 Kāṇḍūppān=temple supervisor 40,110—

Kaṅkaṇam (wrist let) 230
 Kannaḍa (language) 306
 Kannaḍika Brāhmaṇa 306
 Kanni (devotee) 359
 Kanuvu (festival) 18, 80, 101, 118, 140—
 Kanuvu festival at Tirumalai 18, 118
 Kanuvu festival in Tirupati 80, 101
 Kaphā (garment) 35
 Kapila-paśu (gift) 36
 Kapila-tīrtham (holy tank in Tirupati) 225
 Karaṇikam (revenue) 72
 Karaṇika Bhasavarasar (Officer and donor) 72,77
 Karuṇākara-Bhaṭṭar Gōvindaṃ (priest) 256
 Kartar=guardian 7
 Kārtikai Brahmōtsavam at Tirumalai 56, 66, 165, 206, 257—
 Kārtikai car festival 56, 154, 157, 160, 162, 206
 Kārtikai festival 8, 18, 26, 39—
 Kārtikai festival at Tirumalai 18
 Kārtikai festival in Tirupati ■
 Kārtikai Śeṣavāhanam festival 213
 Kārtikai Vanabhōjanam festival (picnic) at Tirumalai 193
 Kārvēṇagar Samssthānam 148
 Kārvēṇu (village) 307
 Kāśyapa-gōtra 48, 50, 307—
 Kaṭṭamuvāripalli (temple village) 17
 Kaṭṭi-viḷakku=perpetual lamp 350
 Kātyāyana sūtra 28, 74
 Kaṇḍinya-gōtra 57
 Kāvanūr (temple-village) 193
 Kāvanūr (village) 287
 Kavitarika-Kēsari (title) 200
 Keḷar-kuḷi (pit) 250
 Khaṇḍa-śarkarai-paḍi (offerings) 193
 Kīlaṅgunṇam (temple village) 287
 Kīlārōḷi-ḷamai (Āḷvār's work) 290
 Kīlārōḷi-ḷamai śiṇṇappu (offerings) 290
 Kiruppukkaṭṭi (family) 290
 Kiruppukkaṭṭi Āchchān (donor) 290
 Koḷuvam (village) 279
 Koḷuvu Tippa-śeṭṭi (Officer) 279
 Komāṇḍūr (family) 18
 Komāṇḍūr Chakravarti Ayyāṅgār 18
 Komāṇḍūr Śiṇṇu Tiruvēṅkaṭa-Chakravarti Ayyāṅgār 18
 Kommamman (Queen and donor) 65
 Kommūr (village) 167

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. IV

Kommār Śevvu-ṣeṭṭi (merchant) 167
 Koṇḍaiyan (donor) 117
 Koṇḍamarasayyar (Officer) 306
 Koṇḍamarasayyar, Rāyasam (Officer and donor) 306
 Koṇḍamarasayyar's garden maṇṭapam 307
 Kondava street at Tirumalai 355
 Koṇḍaviḍu (Fort) 61
 Koṇḍaviḍu (province) 61, 114, 208
 Koṇḍaviḍu-śirmai 109
 Kōṇeri (donor) 145
 Kōṇeri (tank) 101
 Kōṇeri (Svāmi-pushkarinī at Tirumalai) 198
 Koṭṭiya Mallayyan 129
 Kōṭṭūr (temple village) 225
 Kōvai (lady) 217
 Kōyil=Śrīraṅgam 65
 Kōyil=temple 312
 Kōyil-adhikāri (temple manager) 312
 Kōyil-dēsāntaris (pilgrims) 119
 Kōyil-Kaṇḍāḍai Aṇṇan (priest and donor) 65
 Kōyil-Kēlvi (religious functions) 311
 Kōyil-kēlvi Jiyar (donee) 149, 311—
 Kōyil-kēlvi Tiruvēṅkaṭa Jiyar (donor) 91, 254
 Kōyil-kēlvi Yatirāja Jiyar (donor) 311
 Kṛishṇapa-ṣeṭṭi (donor) 167
 Kṛishṇappa-Nāyakkar (Officer and donor) 167
 Kṛishṇāpuram = Kṛishṇarāyapuram in Chandragiri 162
 Kṛishṇarāya (emperor) 1, 28, 83, 105, 306
 Kṛishṇarāya's avasaram (offerings) 61
 Kṛishṇarāya's grant ■
 Kṛishṇarāya's successor=Achyutarāya 1
 Kṛishṇarāya-paṭṭaṇam (suburb) 175, 180
 Kṛishṇarāya-puram in Chandragiri 152, 175, 198
 Kṛishṇarāyapuram merchants 175
 Kṛishṇarāyapuram Rāmābhaṭṭar (donor) 152—
 Kṛishṇarāyapuram Vaḍamalaibhaṭṭar (donor) 198
 Kṛishṇayyan, Vidyārthi-(donor) 201
 Kṛishṇayyan=Śrīrāmapillai 322
 Kulaśekhara Ālvār in Tirupati (saint) 9, 11, 183, 267
 Kulaśekhara Ālvār in Maṅgāpuram 267
 Kulaśekhara Ālvār's Adhyayanōtsavam 9
 Kulaśekhara Ālvār's birth-star 9

Kulaśekhara Ālvār's Mūla-Bēram ■
 Kulaśekhara Ālvār's shrine in Tirupati 11
 Kulaśekhara Ālvār's Utsava-Bēram ■
 Kumāra Rāmānuja Ayyaṅgār (donor) 1, 7—
 Kumāra Tāttayyaṅgār (religious teacher) 147, 172, 251
 Kumāra Vēṅkaṭādri-samudram (village) 48, 50
 Kumāra Vēṅkaṭādri-samudram = Agarm Kaḍalāḍi 48, 50, 117
 Kummara-svarūpam (pots) 110
 Kuṇḍannālu (village) 322
 Kuṇḍappalli (village) 126, 274
 Kuṇḍappalli residents 126
 Kuṇḍappalli Nāgappan (donor) 126
 Kuṇḍukku-paḍi (offerings) 187
 Kuppachchi-ammai (donor) 147
 Kuppam (temple village) 237
 Kuppasāni (temple damsel) 24
 Kuppā Vēṅkaṭattaraśu (donor) 275
 Kuppā Vēṅkaṭatturāivār (donor) 172
 Kuppā Venṇumālaiyiṭṭār (donor) 172
 Kuppayyan, Tiruvananṭālvār (donor) 219, 250
 Kuppayyan=Siṭṭayyan (donor) 250
 Kūrattālvān (famous Āchārya) 266
 Kūṭam=bonfire 246
 Kūṭam (ornament) 35

L

Lakshmaṇa=Ilaiya-Perumāl 114
 Lakshmaṇan at Tirumalai (God) 296
 Laskhmi-amman, Āravīḍu—(donor) 227
 Lakshmi-amman's ubhaiyam 227
 Lakshmi-amman's garden at Tirumalai 227
 Lakshmidēvi (Goddess) 109
 Lakshmidēvi's festival by Achyutarāya 109
 Lakshmidēvi's festival by Nāmi-ṣeṭṭi 180
 Lakshmidēvi's festival at Tirumalai 109, 252, 295
 Lakshmidēvi's festival in Tirupati 180
 Lakshmi-gāyatrī 109
 Lakshmi-patiyār (donor) 352
 Lakshmi-sahasranāmam (1008 appellations of Goddess) (hymn) 109
 Laṅgākshi-gōtra (parentage) 124
 Lease-holders 209
 Lāpākshi (city) 148, 149

INDEX

Lōpākshi Nandi-Lakku-śeṭṭi 148, 149, 194,
221, 299
Līngama-Bhaṭṭar (scholar) 68
Līngasāni (temple damsel and donor) 43,
96, 269
Līngasāni's garden at Tirumalai 44

M

Mādarasar, Mantravādi (person) 20
Mādhavan-kālvāy (land) 28
Mādhavayyaṅgār (donor and religious
teacher) 7
Mādhavayyaṅgār's successor = Kumāra
Rāmānujayaṅgār 7
Mādhavan, Uttama-(donee) 155
Madura (city) 154
Madura Nāyaka dynasty 154
Magadha-paṭṭaṇam (city) 209
Magadha-paṭṭaṇam lease-holders 209
Mahādēva-Sōmayāji (scholar and donor) 68
Mahālakshmi (Goddess) 8
Mahālakshmidēvi festival 8
Mahārājādhirāja (king's title) 1—
Makara-saṅkramam (auspicious day) 8
Makara-saṅkramam festival in Tirupati
26, 85, 101—
Makara-tōraṇam (prabhāvali) 85
Malaghana (family) 85
Malaghana Śevvi (temple damsel and
donor) 85
Malaikiniyaninṅān flower garden at Tiru-
malai 245
Malaikiniyaninṅān-kāl (Tirumalai temple
measure) 10, 19—
Malaikiniyaninṅa-Perumāl (Processional
diety) 83—
Malaininṅām-Bhaṭṭar Appan (donor) 149
Malaininṅām-Bhaṭṭar Appayyan (donor)
256
Malaininṅām-Bhaṭṭar (temple priest) 252
Malaininṅān flower garden at Tirumalai
246
Malaininṅān-maṇṭapam 246, 247
Malaininṅān-Maṭham 246
Malaininṅa Perumāl (person) 39
Malaininṅa Perumāl (donor) 256
Malaiperumāl-Dvārāpativēḷār, (person) 82,
189
Malaiperumāl (person) 95
Malaiperumāl (donor) 328

Malaiperumāl's maṇṭapam at Tirumalai
328
Malaippu (dance) 56
Malayapparayyan (donor) 120
Malakka Vēṅkaṭattuṇaiṇār Śevvi (donor)
215
Malaiyanṅān (donor) 212
Malaiyappa-Svāmi (Processional deity) 101
Mallappa-Nāyakkar (donor) 264
Mallappayyar (donor) 363
Mallāpuram (temple village) 170
Mallarasar Nāgaragaḷ (Officer) 103, 208
Mallayan (person) 129
Mallayyar, Maṭṭa—(chief) 142
Mallayyar (donor) 313
Mallurāja (chief) 8
Mallurāja's tank in Tirupati 8
Maṇavāḷa Jiyar, Aḷagiya—139
Maṇḍalam (village) 187
Maṇḍalam Ayyaṅgār (donor) 187
Maṅgamūr (temple village) 61
Maṅgāpuram village in Chandragiri 265
" Aḷvārs 266
" Kalyāṇa Vēṅkaṭēśvarasvāmi
266
" Nāchchimār (divine con-
sorts) 266
" Pūrvāchāryās 296
" River 266
" ruined temple 266, 267
" Uḍaiyavar 266
Mannasamudram (village) 44
Mannasamudram festival 44
Manōhara-paḍi (offerings) 246
Maṇṭapam by Achyutarāya 110
" " Aḍaiṇṇam Baiyappanāyak-
kar 206
" " Ānaiṇṇākar—Mahouts 216
" " Aṅgarāja Nāgappayyar 302
" " Appā Tiruvēṅkaṭayyan 246
" " Bhasavarasar 128
" " Chaṇḍikai Ōbaladēvar 128
" " Chikkaya-Savāyi 80
" " Chinna Rāmappan 279
" " Ellappa Nāyakkar 77
" " Ellappā-piḷḷai 58, 182
" " Gōvinda Paṇḍitar 125
" " Gōvindasāni 14
" " Hanumasāni 263
" " Immaḍi Ellappa Uḍaiyar
165

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. IV

maṭṭapam by Kaṇṭakapillai 59
 " " Koṇḍamarasayya 307
 " " Kṛṣṇaṇṇa-Nāyakkar 157
 " " Kumāra Rāmānujan 8
 " " Lakshmi-amman 227
 " " Liṅgasāni 44
 " " Malainiṇṇān 246, 247
 " " Malaiṇṇamāl 328
 " " Mallurāja 8
 " " Muttaraiyar 187
 " " Nāgarasar 103
 " " Nāgara Paṇḍitar 261
 " " Nāmi-ṣeṭṭi 180
 " " Nōṭṭakkāra Nāgappan 274
 " " Ōḷaḷadēvar 128
 " " Parmādamman 112
 " " Perarūḷaḷayyan 290
 " " Periya-Śōlai 230
 " " Periya Timmappan 79
 " " Piḷaipoguttār ■
 " " Rāmābbaṭṭar 122, 123, 152
 " " Rāyasaṁ Rāmachandra
 " " Dikshitar 48, 50, 117
 " " Rukmiṇi-amman 113
 " " Śaraṇu-ṣeṭṭi 26
 " " Śrī-karṇan (temple-account-
 ant) 101
 " " Śrīnivāsayan 295
 " " Śrīraṅga-Nāyaka 151
 " " Tāḷḷapākam Tirumalayyaṇ-
 gār 17, 198
 " " Timmarāja Salakarāja 51
 " " Timmarasayyar 233
 " " Tirumalai Appar 139
 " " Tirumalaiṇṭhar Piḷḷai 190
 " " Tirumalayyadēva Mahārāja
 65
 " " Tiruvanantālvār Kuppayan
 250
 " " Tiruvēṇkaṭamāṇikkam 44
 " " Vaṇ-Śaṭhakōpa Jiyar 56, 57
 " " Varadāji (queen) 110
 " " Veṇkaṭāḍri Ayyan 222
 " " Virappaṇṇan 299
 " " Viśvanātha Nāyakaṇ 154
 " " Yatirāja Jiyar 311

Maṭṭapam decoration 40—

Mantravādi Mādarasar 20

Marakkāl (measure) 10—

Mārgaḷi-nirāṭṭam festival in Tirupati 8,
 26, 101, 140

Mārgaḷi-tirunāl 187

Māṇṇu=carats 149

Marumaṇi Gauṇḍāpuram (temple village)
 85

Maruvakkarai (temple village) 193

Māsa-saṅkramam 123, 154, 160, 162, 165,
 169—

Māsa-saṅkramam festival in Tirupati 123

Māsi-Brahmōsavam at Tirumalai, 7, 165,
 201, 206

Māsi-Makham (festival day) 14

Māsi-Makham festival in Tirupati 14, 80,
 97, 152

Māsi-Tīrthavāri festival at Tirumalai 201

Maṭṭṣeṣha-tiuppōnakam (offered prasā-
 dam) 29C, 291

Maṭṭa (Royal family) 142

Maṭṭa Mallayyar (chief) 142

Maṭṭa Rāmāyāṇi (donor) 142

Mātrai (food offerings) 193

Mātrai-tiruppōnakam (offerings) 193

Mātrai-prasādam 235

Māvilakku-(pindi-dipamu=fLOUR-lights) 360

Mēkarai-svarūpam (brass vessels) 183—

Mechchalam (village) 346

Mechchalam Puḍōliyar (donor) 346

Mērai-śirmai (district) 30

Military Officer 306

Mudal Ālvār in Tirupati (saints) 66

Mudaliyāḍḍān (preceptor) 267

Mudaliyār, Narasiṁharāya—26

Mudgala-gōtra (parentage) 137

Muddamma (mother) 148

Muddukuppāyi (donor) 24

Mukkōṭi-dvādasi (festival day) 18

Mukkōṭi-dvādasi at Tirumalai 18, 92, 118,
 236, 257

Mukkōṭi-ekādasi at Tirumalai 118, 314

Mūla-Bēram (stationary deity) 9

Muliki-nāḍu (sub-district) 17

Mummaḍi-ṣeṭṭi (merchant) 196

Murugamaṅgalam (division) 32, 189

Muslim dwellings 210

Muttukūr (temple village) 20, 61

Muttalūr (village) 17

Mūvarāyara-gaṇḍa (king's title) 209

N

Nāchchi (donor) 338

Nāchchimār (divine consorts) 85

Nāchchiyār (Goddess) 109

INDEX

Nāchchiyār's festival at Tirumalai 109
 Nādhmunigaḷ (preceptor) 369
 Nāgaiyar (donor) 20
 Nāgama Nāyaka (general) 154
 Nāgappan, Nōṭṭakkāra-(donor) 126
 Nāgappayyar, Aṅgarāja—(donor) 302
 Nāgara-Bhaṭṭar (Officer) 48, 50, 117
 Nāgara-Bhaṭṭar's garden at Tirumalai 48
 Nāgaragaḷ, Mallarasar (Officer and donor) 103
 Nāgara-Paṇḍitar (Officer and donor) 103, 260
 Nāgara-Paṇḍitar=Mallarasar Nāgaragaḷ (donor) 203, 204
 Nāgu-ṣeṭṭiyār (merchant) 56
 Naivēdyam (offerings) 109
 Nāḷi=measure 10, 19—
 Nallān (devotee) 360
 Nāmārchanā (worship with 1000 appellations) 257
 Nambimūr (temple priests) 27, 307, 349—
 Nambimār-services 252
 Nāmi-ṣeṭṭiyār (donor) 176, 180
 Nāmi-ṣeṭṭiyār's garden in Tirupati 180
 Nāmi-ṣeṭṭiyār's maṭṭapam in Tirupati 180
 Nammālvār (saint) 9, 11, 117
 Nammālvār in Tirupati 118, 183
 Nammālvār's Adhyayanōtsavam 291, 316.
 Nandāvilakku (perpetual lamp) 350
 Nandi-Lakku ṣeṭṭi (chief and donor) 148, 149, 194, 221, 261, 299
 Nāraṇamaṅgalam (village) 173
 Nāraṇamaṅgalam Anantayyan (devotee) 173
 Nāraṇamaṅgalam Narasayyan (devotee) 173
 Narasānāyakkar (King) 110
 Narasānāyakkar - aṅgaṇa - maṭṭapam at Tirumalai 110
 Narasānāyakkar street at Tirumalai 233
 Narasayyan 39
 Narasayyan (devotee) 173
 Narasiṁhasvāmi (God) 9
 Narasiṁhasvāmi=Aḷagiyāsiṅgar 9
 Narasiṁhasvāmi in Tirupati 147
 Narasiṁha (Sāḷuva chief) 7
 Nārāyaṇan (donor) ■
 Nārāyaṇan (dinee) 166
 Nārāyaṇa-Bhaṭṭar (scholar) 210
 Nārāyaṇa Perumāḷ (donor) 348
 Nārāyaṇapperumāḷ (donor) 365

Nārāyaṇapura-sīrmai (district) 61
 Nārāyaṇa-ṣeṭṭiyār (donor) 56
 Nārāyaṇavanam (city) 148
 Naṅ-ṇaṇam (coins) 65=—
 Nāṭṭu-Śrīvaiṣṇavas = deśāntaris (outsiders) 101, 136, 163, 309
 Navadhānyam (grains of nine kind) 109,
 Nāvalūṟṟu festival at Tirumalai 66, 77
 Nāyaka-taḷikai (superior offerings) 133, 246
 Nayinār (person) 147
 Nayinār (donee) 158
 Neḍumārkaḍimai (works of Āḷvār) 255
 Neḍumārkaḍimai-ṣiṟappu (ubhaiyam offerings) 255
 Neḍuṅkumārā-gōtra (parentage) 56
 Neḍuṅkunṇam (village) 32, 189, 264
 Neḍuṅkunṇam Mallappa Nāyakkar (donor) 264
 Neḍuṅkunṇam Pīḷaiporuttār (donor) 32—
 Neḍuṅkunṇam Tirumalaināthar (donor) 189
 Nerattūr (village) ■
 Nerattūr Periyaperumāḷ (donor) ■
 New temple in Tirupati 225
 New harvest festival in Tirupati 135
 New year's account-day=Aḍi-Ayanam 101
 New year's account-day=Ānivarai Āsthānam 237
 New year's account-day at Tirumalai 237
 New year's account-day in Tirupati 101
 Nine Brahmōtsavam at Tirumalai 18, 154, 157, 160, 162, 165, 167, 197, 206—
 Nīrāḷi-maṭṭapam at Tirumalai 82, 193
 Nīrāḷi-maṭṭapam by Tāḷḷapākam Tirumalayyaṅgār 193
 Nirvāham=management 27, 40, 349—
 Nirvāham of Sthānattār (trustees) 27, 40, 57—
 Nōṭṭam (examiner) 126
 Nōṭṭam Nāgappan (donor) 126, 273, 274
 Nūṟṟandādi (Tamil work) 139
 Nūṟṟandādi festival day 139, 172

O

Ūbaḷachchi-amman=Ūbāmbikā 110
 Ūbaḷachchi-amman (queen and donor) 110
 Ūbaḷachchi-amman Aṅgaṇa-maṭṭapam 110
 Ūbaḷadēvar (Officer) 72, 123
 Ūbaḷadēvar's maṭṭapam at Tirumalai 123

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. IV

Ūgamapāḍi (village) 76
Ūgamapāḍi Bhasava Reḍḍi (donor) 76
Ūgamapāḍi Gaṅgu Reḍḍi (donor) 76
Ūgari (village) 212
Ūgari Malaiyaṅṅan (donor) 212
Okkōrai-paḍi (offerings) 80, 114

P

Paḍaiviḍu (Fort) 197
Paḍaiviḍu (province) 150
Paḍaiviḍu Rājyam (province) 95
Paḍaiviḍu Śrīraṅga Nāyakkar (donor) 150
Paḍaiviḍu Veṅgaḷu Nāyakkar (officer) 150
Paḍi (offerings) 11—
Pādirikuppam (village) 67, 159
Pādirikuppam Bhāchcharasayyar (donor) 67, 159
Pādirikuppam Śrīrāmayyan 67
Pādirikuppam Śrīrāmayyaṅgār 159
Pāḍiyavēṭṭai=Hunting festival 14, 26, 80—
Pāḍiyavēṭṭai at Tirumalai 87
Pāḍiyavēṭṭai in Tirupati 14, 26
Pāḍiyavēṭṭai-maṇṭapam at Tirumalai 87
Padmāvatidēvi=Goddess 109
Padmāvatidēvi=Alarmēlmaṅgai Nāchchi-yār 109
Pāgai (thread) 230
Paiṇḍapalli (temple village) 61
Palace Officer—Penukoṇḍa Vīrappaṇṇa 149
Palace Officer—Mallayyar 313
Palanquin procession 56
Pala-ōgarai prasādam 193
Paḷavērkāḍu (village) 145
Paḷavērkāḍu Kōṇēri (donor) 145
Paḷavērkāḍu Śellān (person) 145
Pālikai 109, 180
Pāl-kuḷambu=milk offerings 235
Paḷḷikoṇḍān (donor) 365
Pallavarāyar (chief) 101
Pallavarāyar-maṭṭham at Tirumalai 101
Pallipuram (temple village) 224
Paṇam=coins 9, 10, 11—
Paṇa-weight 115, 307—
Pānakam (sugar-water offerings) 7, 231—
Pañchagavya-abhishēkam 114
Pañcha-havis (offerings) 230, 234
Pañcha-havis tiruppōnakam (offerings) 234
Pañchavanmāḍēvi (temple village) 120
Paṇḍitar, Nāgara—103

Paṇḍitar Purushōttamayyan (donor) 145
Paṅgayachchelli=Goddess 91
Paṅgayachchelli flower garden at Tirumalai 91
Pāngu-nāḍu (district) 272
Paṅguni Brahmōtsavam at Tirumalai 165, 206, 253
Paṅguni car festival at Tirumalai 154, 157, 160, 162—
Paṅguni Śēshavāhanam festival 213
Paṅguni Vasantōtsavam in Tirupati 230
Paṅguni Uttiram festival in Tirupati 14, 99, 80, 97
Paṇimūrai (servants) 41, 81
Paṅkayachchelli-maṭṭham 92
Paṇyāram (offerings) 11—
Pāpavināśam (village) 204
Pāpavināśam Ayyaḷ 108, 204
Pāpavināśam Śrīrāmayyaṅgār (religious teacher) 204
Paradēsi=outsiders 183
Paradēsi Śrīvaishṇavas 183
Paradēsi Tiruvēṅkaṭayyan (donor) 182, 183
Paramāchārya (preceptor of preceptors) 91
Paramēśvaramaṅgalam (village) 231, 253
Paramēśvaramaṅgalam accountant 150
Paramēśvaramaṅgalam Bhīmanāthar (donor) 558
Paramēśvaramaṅgalam Periyān (devotees) 231
Parampāda (title) 219
Parāṅkuśa Jīyar (preceptor) 91
Parāśara gōtra (parentage) 67, 159
Parāśara Bhaṭṭāchārya (preceptor) 142
Paravastu Aṇṇā (religious teacher) 119
Parittipputtūr (temple village) 225
Parivaṭṭam=sacred cloth 193
Parmādamman, Aḍaippam—(donor) 111
Pāsigalpāḍu (temple village) 149, 195
Paṭṭarpirān Ayyan (donor) 117, 119
Pavitrōtsavam (auspicious day) 8—
Pavitrōtsavam at Tirumalai 8, 18, 154, 157, 160, 162, 206—
Pāyasa-charu (offerings) 109, 193, 235
Pearls 35
Peda Timmayya (minister) 67
Peda Tirumalayyaṅgār (donor) 266
Peṅgōḍai-śūṭṭi (merchant) 26
Pennyapalli (temple village) 95
Penukoṇḍa=Peruṅkoṇḍai 148, 149, 299

INDEX

- Penukovḍa Rājya (province) 33
 Penukovḍa śīrmai (province) 322
 Penukovḍa Virapmaṇṇan (Officer and donor) 261, 326-
 Pērāla (temple village) 208
 Pērarulālan=God 255
 Pērarulālan flower garden at Tirumalai 87
 Pērarulālan-maṭham at Tirumalai 255, 311, 312
 Pērarulālan Nayinār 158
 Pērarulālayyan, Dōṣāntarī—(donee) 119
 Pērarulālayyan (donor) 290
 Periya Appā (preceptor) 247
 Periya Kōmmamūnan (queen and donor) 65
 Periya Kōmmamūnan's garden at Tirumalai 65
 Periya Kōyil-kēlvi Jiyar 'donee' 149
 Periya Kōyil-kēlvi Yātrāja Jiyar (donor) 87, 277, 311
 Periyālvār (saint) 183
 Periyālvār in Tirupati 188
 Periyālvār's Adhyayanōtsavam 183
 Periyān (devotee) 231
 Periya Nambi (preceptor) 267
 Periya Nambi in Maṅgāpuram temple 267
 Periya Peṅgāḍai ṣeṭṭi (merchant) 26
 Periya Peṇmāl=Śrī Vēṅkaṭṣa 204
 Periyaperumāḷ (person) 11
 Periyaperumāḷ (person) 188, 212
 Periya Raghunāthan=Śrī Rāma in Tirupati 91, 137
 Periya Sāmuṣeṭṭiyār (donor) 196
 Periya Śōlai (donor) 230
 Periya Śōlai's maṇṭapam at Tirumalai 230
 Periya Timmappan (donor) 279
 Periya Timmappan's garden at Tirumalai 280
 Periya Tirumalai Nambi (preceptor) 267
 Periya Tirumalai Nambi in Maṅgāpuram temple 267
 Periya Tirumalarāja—(chief) 130
 Periya Tirumalayyadēva Mahārāja (chief) 65
 Periya Tirumalayyaṅgār (donor) 224, 234
 Periya Tirumalayyaṅgār's birth-star 234
 Periya Tirumalayyaṅgār's house at Tirumalai 236
 Periya Vakulābharāṇa Jiyar (donor) 88
 Perayan (person) 360
 Personal staff 148
 Peruchchi (donor) 85
 Peruvilāḷ (temple village) 35
 Peruvilāḷ=Pankovḍa Fort 148, 149
 Peruvilāḷ Virapmaṇṇan (Officer and donor) 148, 149, 194, 195, 220
 Pēṭṭiuvuḍi village 225
 Pēyḍivār (saint) 96
 Pōyḍivār's annual birth-star 66
 Picnic=Vanabhōjanam festival at Tirumalai 193
 Pūṇṇarattar (donor) 112, 84
 Pūṇṇarattar Pūṇṇai (donor) 95
 Pūṇṇai Narasi=Varasayyan (devotee) 359
 Pūṇṇai Nallār (donor) 53
 Pūṇṇai Nallār Andhakūḷam Tīrtar (person) 314
 Pōḍaṭṭuru (village) 306
 Pōḍaṭṭuru chief=Śrīpatyāchārya 306
 Polivā (temple village) 61
 Pōlu-Nāyakkān 69, 80
 Pōṅgal-maṇṭapam at Tirumalai 193
 Pōṅgal-maṇṭapam in Tirupati 180
 Pōṅgalvēḷi 180
 Pōnnambalanāthar (person) 304
 Pōṇ-Bhayaḍāram=Gold treasury at Tirumalai 7
 Pori-maṇḍai (offerings) 193
 Porivilāṅgāy (cake) 188
 Pottappi-nāḍu (division) 214
 Poykai Ālvār (saint) 66
 Poykai Ālvār's annual birth-star 66
 Prabandham (Ālvār's Tamil works) 11, 91—
 Prabhāvali=Makeratōraṇam 86
 Pradakṣiṇa-maṇṭapam 82
 Pradhāni (Officer) 77
 Pradhāni Sāḷuva Timmaṇṇa (Officer) 77
 Pradhāni Sōmarasayyar (chief minister and donor) 282
 Pradhāni Timmarasayyar (donor) 282
 Prāntūr=modern Parandūr 137, 139
 Prāntūr Maṇḍalam Ayyaṅgār (donor) 137
 Prāntūr Tirumalai Appar 139
 Pratimā-dakṣiṇā 257
 Prativādi-Bhayaṅkaram (title) 290
 Prativādi-Bhayaṅkaram Aṇṇā (preceptor) 290
 Processional car at Tirumalai 235
 Puduppākkam (village) 237
 Puduppākkam Aṇṇāchchiyār (person) 237
 Puduppākkam Hastigirinūthar (donor) 237
 Pul=Darbhai=sacred grass 280

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. IV

Pulavalūr (village) 58
 Pulavalūr Anaisāndānar (donor) 58
 Puḷugukkāppu=civet oil ablution 74
 Pūṇḍi (temple village) 80
 Puṇa-maṇḍalam (outer division) 209
 Puṇa-maṇḍalam merchants 209
 Purāṇam (Sanskṛit works) 322
 Purāṇa-recitation festival 109
 Puraṇappūr (city) 209
 Puraṇappūr lea. e-holders 209
 Puraṭṭāsi Brahmōtsavam at Tirumalai 7,
 165, 206—
 Puraṭṭāsi car festival at Tirumalai 7, 154,
 157, 160, 162, 206—
 Puraṭṭāsi Śābhavāhanam festival at Tiru-
 malai 218
 Puraṭṭāsi Tīrthavāri festival at Tirumalai
 201
 Purushārtha-siddhi 22
 Purushōttamayyan (donor) 146
 Pūrvāchāryas=Preceptors 266
 Pūrvāchāryas in Maṅgāpuram temple 266
 Pushpayāgam festival at Tirumalai 118,
 188, 197, 218, 296

Q

Quarter share 11—
 Queen Kommamman 63
 Queen Kommamman's garden at Tiru-
 malai 65
 Queen Ūbaḷachchi-amman's maṭṭapam at
 Tirumalai 110
 Queen Periya Kommamman 65
 Queen Tathukkōnamman 130
 Queen Varadāji-amman (donor) 61, 319

R

Rāchirāja (chief) 177, 316
 Raghunādhana=Śrī Rāma 1, 91—
 Raghunādhana at Tirumalai 91, 92, 114
 Raghunādhana in Tiruvēṅkaṭapuram 123
 Rājāna offerings (superior offerings) 109
 Rājanūtha (poet) 1, 36
 Rājanūtha's Achyutarāja - Abhyudaya
 (Sanskṛit work) 1, 36
 Rājaparamēśvara (king's title) 1—
 Rājya=Province 39
 Rājya, Chandragiri—39
 Rājya, Penukoṇḍa—39
 Rājya, Tiruvaḍi—39

Rājya, Udayagiri—39
 Rāmā-Bhaṭṭar (General and donor) 39, 68,
 162
 Rāmā-Bhaṭṭar's garden at Tirumalai 123
 Rāmā-Bhaṭṭar's garden festival 148, 151
 Rāmā-Bhaṭṭar's maṭṭapam at Tirumalai
 152,
 Rāmū-Bhaṭṭarayyan=Rāmābhaṭṭar 122,
 152, 178, 285
 Rāmachandra Dikshitar (Officer and donor)
 117
 Rāmachandra Dikshitar's garden at Tiru-
 malai 48, 117
 Rāmachandra Dikshitar's garden festival
 148, 153
 Rāma-mantri (minister) 67
 Rāman (Officer) 359
 Rāmānujadāsar (donor) 185
 Rāmānuja-Gōvinda (donor) 71
 Rāmānuja, Śrī—Uḍaiyavar 19—
 Rāmānujan in Tirupati temple 92—
 Rāmānujan's Adhyayanōtsavam 19
 Rāmānujan's shrine 249
 Rāmānujan's shrine at Tirumalai 296
 Rāmānujan, Kand ḍai—(donor) 247
 Rāmānujaktṭam (free feeding house 7
 Rāmānujaktṭam at Tirumalai 7
 Rāmānujaktṭam in Tirupati 8
 Rāmānujaktṭam Dharma-kartū 11
 Rāmānujan street at Tirumalai 7, 280
 Rāmānujayan's house at Tirumalai 7
 Rāmānujayan's garden in Tirupati 8
 Rāmānujayan's ubhaiyam 1, 7—
 Rāmānujayan's āṇḍār, Kan. āḍai Ariya—
 (donor) 71
 Rāmānujayan's āṇḍār, Kan. āḍai—(donor) 7,
 187
 Rāmānujayan's āṇḍār, Kumāra—(donor) 1
 Rāmāpura-śīrmai (division) 272
 Rāmaraṣayyar (Officer) 126, 274
 Rāmāyan, Bhayakkāra—(Officer) 67
 Rāmāya-Bhāskara=Minister Bhāchcha-
 raṣayyan 67
 Rāmāyan (devotee) 362
 Rāmāyan (donor) 53, 142, 183, 211
 Rāmāyan's house at Tirumalai 213
 Rāñjakam (title) 24
 Rāñjakam Kuppasāni (temple damsel) 24
 Rathagēvullī (temple village) 318
 Rathasaptamī (auspicious day) 219
 Rathasaptamī festival in Tirupati 219

INDEX

Rāyalappāḍu (temple village) 17
 Rāyaprōli (village) 221
 Rāyaprōli Kālahasti Dīkshitar (donor) 211
 Rāyasam=secretary 77
 Rāyasam Koṇḍamarasayya (donor) 77, 200
 Rāyasam Rāmachandra Dīkshitar (donor)
 48, 50, 117
 Rāyasam Timmarasayyar (donor) 103
 Rēkhai-pon=gold coins 80, 89, 48, 61, 95—
 Rēkhai-varāhan=gold coins 318
 Rēvaṭṭūr (village) 63
 Rēvaṭṭūr Liṅgama-Bhaṭṭar (scholar) 111
 Rēvaṭṭūr Mahādēva-Sōmayāji (scholar and
 donor) 63
 Rik-sākhā 17, 20—
 Rītvik=priests 109, 181
 Rubies 85
 Rukmiṇi-amman, Aḍaippam—(donor) 111,
 113

S

Sabhaiyār (temple councillors) 33, 40, 54,
 81, 103, 133, 175, 190
 Sabhaiyār's flower garden at Tirumalai 77
 Sacred thread=Yagñīyāpavitam 70
 Sādayapalli (village) 175
 Sādayapalli Tippu-ṣeṭṭi (merchant) 175,
 180
 Sagavarai (village) 125
 Sage Śuka 213
 Sahasra-Kalaśābhishēkam festival at Tiru-
 malai 18, 91, 154, 157, 160, 162, 165,
 169, 206
 Sahavāsi (family) 124
 Sajjarautu (family) 69, 80
 Sajjarautu Polaiyan (person) 14
 Śakkarai-maṇḍai (offerings) 193
 Śālaipākkam (village) 20
 Śālaipākkam Nāgaiyar (donor) 20
 Salaka (Royal family) 51
 Salakarāja (chief and donor) 51, 169, 324
 Salakarāja Periya Tirumalayyadēva
 Mahārāja 65, 180
 Salakarāja Śiṟu Tirumalarāja (chief and
 donor) 318
 Sāluva (Royal family) 141
 Sāluva Gōvindarāja (chief and donor) 141,
 144, 242, 316
 Sāluva Narasiṁha (ruler) 1
 Sāluva Narasiṁha's Rāmānujākūṭam 7

Sāluva Rāchirāja (chief) 141
 Sāluva Timmarasa 144, 177
 Samaiyar (scholar) 230
 Samaiyar Gōvindarājan (person) 230
 Samapuram Tinnai (temple village) 153
 Sambhāra-eḷpaḍi (offerings) 193
 Samit=sacrificial fuel 109, 181, 200
 Śami-tree festival at Tirumalai 180, 181,
 193, 263
 Sāmu-ṣeṭṭiyār (donor) 196
 Sāmu-ṣeṭṭiyār's garden in Tirupati 197
 Sandhi=offerings 18
 Sandhi-aḍaippu=distribution 13—
 Sandhi prasādam 307
 Sandhi-tiruppōnakam (offerings) 71
 Sandhyāvandana-maṭṭapam 22
 Saṅgama-kṛṣṇai (temple village) 30
 Saṅgamāmbikā (wife) 101
 Saṅkīrtanas of Tāllapākam poets 42, 111
 Saṅkīrtana-Bhaṇḍāram at Tirumalai 18,
 287
 Saptanāda-Paṇḍitar (scholar) 147
 Sapphires 111
 Śaraṇāgata-Vajrapaṇjara (title) 266
 Śaraṇu ṣeṭṭiyār (donor) 26
 Sarvamānya-Agrahāra=tax free village
 266
 Sarva-mānya-Agrahāra=Alamēlumaṅgā-
 puram 266
 Śāthakōpaḍāsar Narasiṁharāya Mudaliyār
 (citizen) 26
 Śāttāda Śrīvaiṣṇavas= Śāttanambis 136,
 220
 Śāṭṭayappa-Nāyakkar (chief) 77
 Śāttumūrai festival 132—
 Second visit of Achyutarāya 106
 Śellan=Sellayan (person) 145
 Śelvi (temple damsel) 215
 Sēnai Mudaliyār=Viśhvakṣēna 9, 11, 18,
 80, 85, 257
 Sēnai Mudaliyār at Tirumalai 18, 101
 Sēnai Mudaliyār's birth-star festival 9, 101
 Serpents vehicle=Śēshavāhanam at Tiru-
 vanantal 101, 111
 Śēsha image 109
 Śēshavāhanam festival at Tirumalai 53,
 101, 118, 213, 274
 Śēshavāhanam festival in Tirupati 26, 57,
 147, 111
 Śēṭṭalūr (village) 297
 Śēṭṭalūr Āchchārāyan (donee) 297

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. IV

Śeṭṭalūr Ponnambalanāthar (person) 304
 Śeṭṭalūr Śrīnivāsayan (donor) 294
 Śevvi (temple damsel) 85
 Śevvu-śeṭṭi (donor) 167
 Śīḍai-paḍi (offerings) 50
 Siddhayan, Vēṅkaṭatturaivār (Tirumalai temple accountant) 275
 Śikharam (tower) 36
 Śīlāsāsanam=stone records 7—
 Śilpi=Artisan 231, 312—
 Śikhādrī (hills) 306
 Śiṅga-muṇai (fuel suppliers) 41, 81—
 Singarāja (chief and donor) 169, 324
 Śippiyar=Artisans 81, 235
 Śīrmai=District 17
 " Avukku—17
 " Erumigam—48
 " Gaṇḍikōṭai—20, 61
 " Kalayai—17
 " Kaṇchiguṇṭa—17
 " Koṇḍaviḍu—109
 " Mērai—80
 " Nārāyaṇapuram—61
 " Pottappi—214
 " Sagavarai—125
 " Śīruvoḷūr—17
 " Tuvvur Kaṇchiguṇṭa—224
 " Viḷuppuram—63
 Śīrārūr (village) 360
 Śīrārūr Nallān (devotee) 360
 Śīrāyaṅgār (donor) 18
 Śīrāyaṅgār's house at Tirumalai 18
 Śīrupaḍi (village) 28
 Śīru-Timmayyaṅgār (treasurer and donor) 74
 Śīru-Tirumalarāja (chief and donor) 318
 Śīru-Tiruvēṅkaṭa Chakravartī Ayyaṅgār 13, 309
 Śīruvoḷūr śīrmai (district) 17
 Śītādēvī at Tirumalai 114, 296
 Śiṭṭayyan=Tiruvananṭālvān (donor) 250
 Śivappu Rāmānuja Gōvindar (donor) 71
 Snapanam=holy bath 230
 Snapana-tirumaṇjanam = holy bath 36, 230, 250—
 Sōma image 109
 Sōma-pratimā 230
 Sōma-kumbham (pots) 109
 Sōmarasayya (chief minister) 282
 Sōmayāḷiyār (scholar) 211
 Sōmayāḷulappalli (temple village) 18

Spring festival at Tirumalai 91
 Spring festival by Gōvindarājan 230
 Śravaṇam (God's star) 18
 Śravaṇar festival at Tirumalai 18, 120, 197
 Śravaṇam festival by Tirumalaināthar-piḷḷai 190
 Śravaṇa-tirumaṇjanam 190
 Śrī Achyutaperumāḷ God) 225
 Śrī Alagiya-Perumāḷ=Śrī Surdararājan 9
 Śrī Alagiya-Perumāḷ in Tiruchānūr 9
 Śrī Bhaṇḍāram=Temple treasury 7—
 Śrī Chinna Tirumalayyaṅgār (donor) 266
 Śrī Gōpalakṛishṇan in Tiruchānūr 178
 Śrī Gōvindarājan (God in Tirupati)
 Śrī Gōvindarājan's Adhyayaṅgsavam 8—
 " Āṇi-Brahmōtsavam 8—
 " Āṇivarai Āsthānam festival 237
 " Chittirai Vishu festival 80
 " Dhanurmāsa-pōjā 58—
 " Dīpāvalī festival 26
 " Ēkādasi festival 26
 " Floating festival 26, 40
 " Kārtikai festival 26
 " Ga-jēndra mōksham festival 85
 " Makara - saṅkramam festival 85
 " Māsi-Makham festival 56
 " Pāḍiyavēṭṭai (hunting) festival 26
 " Paṅguni Uttiram festival 219
 " Ratha-raptam festival 219
 " Śrī Jayanti festival 26
 " Summur festival=Kōḍai-tirunāl 26
 " Swing festival 26
 " Taṇṭirāmudu festival 66
 " Uṇi-aḍi festival 26
 " Vaikāśi - Brahmōtsavam 8—
 " Yugādi festival 26—
 Śrī Jayanti festival at Tirumalai 8, 18, 26, 118, 154, 157, 160, 165—
 Śrī Jayanti festival in Tirupati 26

INDEX

Śrī Kalyāṇa Vēṅkaṭeśa Perumāḷ at Nārā-
 yaḡavanam 148
 Śrī Kalyāṇa Vēṅkaṭeśa Perumāḷ at Maṅgā-
 puram 266
 Śrīkaṇṇa maṅṭapam in Tirupati 101
 Śrī Kṛṣṇan (Lord) 18
 Śrī Kṛṣṇan at Tirumalai 18, 83, 46, 91,
 92, 111, 118, 190, 252, 295—
 Śrī Kulaśekhara Ālvār in Tirupati 8
 Śrīkūrmam (city) 306
 Śrī Lakṣmīdēvī (Goddess) 180
 Śrī Lakṣmīdēvī festival at Tirumalai
 180, 252
 Śrīmadvēdamārga - pratisṭhāpanāchārya
 (title) 266
 Śrīman Mahāmaṇḍaleśvara (king's title)
 51—
 Śrī Narasiṁha (God) 147
 Śrī Narasiṁha in Śrīnivāsapuram 147
 Śrī Narasiṁha in Tirupati 147, 241
 Śrīnivāsapriyan (devotee) 360
 Śrīnivāsapuram (suburb) 9, 147
 Śrīnivāsapuram Āḷaḡiya - Śiṅgar = Śrī
 Narasiṁha 9
 Śrīnivāsar, Vēlaikkāḍainḍaperumāḷ (per-
 son) 212
 Śrīnivāsayyan, Kandāḍai (religious tea-
 cher)—309
 Śrīnivāsayyan, Śēṭṭalār—(donor) 294
 Śrīnivāsayyan's garden at Tirumalai 296
 Śrīnivāsayyan's house at Achyutarāya-
 puram 296, 297
 Śrīnivāsayyan's house at Tirumalai 296
 Śrīnivāsayyan's house in Tirupati 296
 Śrīnivāsayyan's house at Vādirāḡapuram
 297
 Śrīnivāsa-Sahasra-nāmam (1008 appella-
 tions of God) 85
 Śrīṅgāra-Saṅkīrtanas (songs) 42
 Śrī Padmāvatī=Goddess Alarmēlmaṅḡai
 Nāchchiyār 109, 110
 Śrī Padmāvatī festival 109
 Śrī Parāśara Bhaṭṭāchārya (preceptor) 142
 Śrīpatyāchārya (scholar) 306
 Śrī Raghunāthan at Tirumalai 92, 200
 Śrī Raghunāthan in Tirupati 1
 Śrī Raghunāthan in Tiruvēṅkaṭapuram 123
 Śrī Rājanātha (poet) 1, 111
 Śrī Rāma at Tirumalai 296
 Śrī Rāma in Tirupati 1, 9, 89
 Śrī Rāma's floating festival in Tirupati 39

Śrī Rāma's monthly festival at Tirumalai
 114
 Śrī Rāma's monthly festival in Tirupati
 260
 Śrī Rāma Navami festival at Tirumalai
 118, 154, 155, 157, 160, 162, 163,
 165—
 Śrī Rāma Navami festival in Tirupati 9, 137
 Śrī Rāmānuḡa=Uḍaiyavar or Emperu-
 mānār 19, 83, 91, 139
 Śrī Rāmānuḡa at Tirumalai 19, 91
 Śrī Rāmānuḡa in Tirupati 9, 92, 93, 251—
 Śrī Rāmānuḡa - siddhānta-Śthāpanāchārya
 (title) 266
 Śrī Rāmappiḷḷai=Kṛṣṇayyan 322
 Śrī Rāmappiḷḷai=Siddhayyan 323
 Śrīrāmayaṅḡār (preceptor) 103, 204, 322
 Śrīrāmayaṅḡār (Officer) 159
 Śrīrāmayyan (Officer) 67
 Śrīraṅgam (holy city) 111
 Śrīraṅgam Kandāḍai Appan (religious
 teacher and donor) 65
 Śrīraṅgam Kandāḍai Appan (religious
 teacher) 181
 Śrīraṅga-Māhātmyam (Sanskṛit work) 266
 Śrīraṅga-Nāyakkar (donor) 150
 Śrīraṅga-Nāyakkar's garden at Tirumalai
 151
 Śrīraṅgarāḡar Rāmayyan (devotee) 362
 Śrī Sundararāḡan (God) at Tiruchānūr 11
 Śrī Sundararāḡan=Āḷaḡiya Perumāḷ 9
 Śrī Sudarśana stones 22
 Śrī Sudarśana = God Tiruvāḷi-Āḷvār or
 Chakrattāḷvār 183, 213
 Śrī Svāmipushkaravi=Tirukkōṇēri, (Holy
 tank at Tirumalai) 257—
 Śrīvaishṇavas 103, 119, 140—
 Śrīvaishṇavas' permission 13—
 Śrī Varāhasvāmi=Gnānappirān, God at
 Tirumalai 82, 314
 Śrī Varāhasvāmi's annual birth-star 296
 Śrī Vēdāntāchārya (title) 266
 Śrī Vēdāntadēśika (the famous spiritual
 teacher and author) 266
 Śrī Vēṅkaṭeśa = Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān=—
 Periya Perumāḷ at Tirumalai 1, 19—
 Śrī Vēṅkaṭeśa's Adhyayanōtsavam 8—
 " Āḍi-Āyanam festival 8—
 " Āḍi Brahmōtsavam 7—
 " Alarmēlmaṅḡai Nāchchi-
 yār-festival 109

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. IV

Śrī Venkaṭeśa's Āni Brahmōtsavam 8—
 " Ānivarai Āsthānam festi-
 val 118, 227
 " Āṅkurāpayaṁ festival
 154, 157, 183—
 " Anna - uñjal - tiruñā—
 swing festival 154, 157,
 160—
 " Archanā—worship 95
 " Appaśi Brahmōtsavam 7—
 " Āsthānam or levee 19,
 26—
 " Āvaṇi Brahmōtsavam 7
 " Brahmōtsavam = annual
 festival 7—
 " Car festival 7, 18, 154,
 157—
 " Chitrāpūṇimā festival
 500
 " Chittirai Brahmōtsavam
 7—
 " Civet-oil ablution 30, 31,
 74
 " Damanōtsavam festival
 299
 " Dhanurmāsa-pūjā 58—
 " Dīpāvali festival 18—
 " Dvādaśi festival 8
 " Floating festival 48—
 " Friday - tirumañjanam
 (holy bath) 30, 31, 74
 " Garden festival 48, 143,
 153
 " Garuḍa-vāhanam festival
 18
 " Gold-treasure = Poṅ-
 Bhaḍḍāram 7, 8
 " Hunting festival 18, 48—
 " Kaiśika-purāṇam festival
 91
 " Kanuvu festival 18, 118
 " Kārtikai Brahmōtsavam
 56, 66
 " Kārtikai car festival 154
 " Kārtikai (star) festival 11
 " Kārtikai Vanabhōjanam
 (picnic) festival 193
 " Lakshmiḍēvi-festival 109
 " Mahālakshmi festival 8
 " Mannasamudram festival
 44—

Śrī Venkaṭeśa's Māsi Brahmōtsavam 7—
 " Monthly birth-star festi-
 val 18, 90—
 " Mukkōṭi-dvādaśi festival
 18, 92, 118,
 " Mukkōṭi-ākādaśi festival
 18, 91
 " Nāmārchanā = Worship
 257
 " Nāvalūrru (spring)channel
 festival 65, 77—
 " Nine Brahmōtsavam 18,
 154—
 " Pāḍiyavēṭṭai (hunting)
 festival 48, 59, 155—
 " Padmāvati festival 109
 " Paṅguni Brahmōtsavam
 165, 506—
 " Paṅguni car festival 154,
 157—
 " Paṅguni Śēshavāhanam
 festival 213
 " Pavitrōtsavam 8—
 " Puḷugukkāpu=Friday
 ablution 74
 " Puraṭṭāśi Brahmōtsavam
 7—
 " Puraṭṭāśi car festival 7,
 154—
 " Puraṭṭāśi Śēshavāhanam
 festival 213
 " Puraṭṭāśi Tīrthavāri festi-
 val 201
 " Pushpa-yāgam festival=
 Dvādaśīrādhanā 118,
 188—
 " Sahasra-kalāsābhishēkam
 festival 18, 91, 154—
 " Śāmi-tree=Vannimaram
 festival 180, 193—
 " Saṅkīrtana - Bhaḍḍāram
 (songs treasure) 18, 287
 " Śēshavāhanam festival 53,
 101, 118—
 " Snapana-tirumañjanam
 =holy bath 86
 " Spring festival 91
 " Śravaṇam-star festival
 19, 190, 197
 " Śravaṇam-tirumañjanam
 190

INDEX

Śrī Venkaṭeśa's Śrī Bhaṇḍāram=Temple-treasury 7—
 „ Śrī Jayanti festival 8, 18
 „ Śṛiṅgāra - Saṅkīrtanas (songs) 42
 „ Śrīnivāsa sahasra-nāmam (1008 appellations) 111
 „ Śrī Rāma-Navami festival 118, 155—
 „ Sthānattār=Trustees 7—
 „ Summer festival=Kōḍai-tirunāl 8—
 „ Swing festival=Uñjal-tirunāl 8—
 „ Tai Brahmōtsavam 8—
 „ Temple treasury 7—
 „ Temple trustees 8—
 „ Tōmāla sēvā 111
 „ Uṇi-aḍi festival 154—
 „ Vanabhōjanam festival (picnic) 193
 „ Vasantōtsavam 18—
 „ Yagnyōpavitam (sacred thread) 30
 „ Yugaḍi (Telugu New year's day) 18—
 Śrī Vīra (king's title) 1—
 Śrī Virapratāpa (king's title) 1—
 Śrī Yatirājayyaṅgār (manager) 266
 Śrī Viśhvakṣēna=Senai Mudaliyār 257—
 Śrōtriya Brāhmaṇa 20
 Sthānattār=Trustees of Tirumalai Temple 7— [1—
 Successor of Kṛishṇarāya=Achyutarāya
 Sudarśana stones=Tiruvālikkallu 111
 Sudarśana (God)=Tiruvāli Ālvān or Chak-raṭṭālvān 183, 213—
 Śūḍikkōḍutta Nāchchiyār=Śrī Gōḍāḍēvi=Āṇḍāl (divine consort) 8, 26, 57, 80, 101, 139, 140, 187—
 Śūḍikkōḍutta Nāchchiyār's Mārgali-nirāṭ-ṭōtsavam in Tirupati 57—
 Śuka (sage) 213
 Śukla-Yajur-sākhā 74
 Sūkta 212
 Sukhiyan-paḍi (offerings) 7
 Sukhiyan-prasādam 81—
 Sumaṅgalis (married women) 109—
 Summer festival=Kōḍaitirunāl at Tiru-malai 8, 18, 26, 154, 157, 169, 162, 165, 169—

Summer festival in Tirupati 8, 253
 Sundararājan (God) at Tiruchāṅgūr 11
 Śūra (learned person) 67
 Sūrya-prabhā (vehicle) 111
 Svāmi-Pushkaripī = holy tank at Tiru-malai 33, 82, 185, 257
 Svarṇavarsham (gift) 111
 Swing festival = Uñjal-tirunāl at Tiru-malai 8, 18
 Swing festival in Tirupati 26, 816

T

Tai-Amāvāsya (festival day) 8, 56, 197, 247
 Tai-Brahmōtsavam at Tirumalai 8, 66, 165, 206, 257
 Tai-car festival 111
 Talikai prasādam (offerings) 24
 Tāllapākam (village) 266
 Tāllapākam poets 287
 Tāllapākam Peda Tirumalayyaṅgār (poet and donor) 30, 177, 266
 Tāllapākam Periya Tirumalayyaṅgār 224, 234, 287
 Tāllapākam Tirumalayyaṅgār (donor) 17, 82, 141, 144, 193, 231
 Tāllapākam Tirumalāchārya 42
 Tammappan (donor) 38
 Tamappūr (village) 358
 Tamappūr Timmarasayyan 111
 Tāmaraipākkam (temple village) 111
 Taṇḍalam (temple village) 201
 Tānikkāy-beads (ornaments) 111
 Taṇṇiramudu festival 66, 97, 247, 257
 Tappaḍa Bhasava Reḍḍi (chief) 71
 Tathukkōṇnamman (queen and donor) 130
 Tatvavādi Timmaṇaḡal (devotee) 221
 Telugamā (queen) 67
 Temple by Rāmābhaṭṭar 123
 Temple Accountants 39—
 „ Astrologer 222
 „ Car 1, 290—
 „ Cooks 40—
 „ Council 33—
 „ Councillors 103, 138
 „ Damsels 269—
 „ Managements=Nirvāham 27, 111
 „ Officials=Vagai 57
 „ Priests=Nambimārs 111 Archakas 235
 „ Servants 54—

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. IV

Temple Treasury 7, 13, 14, 17—

Trustees=Śhānattār 7, 13, 14—

Temple village—Achyntarāyapuram 125

"	"	Ālambikkam 285
"	"	Āṇḍupalli 208
"	"	Chinamadappulūr 61
"	"	Chirāla 208
"	"	Erṇagupṭṭayapalli 17
"	"	Gollapalli 272
"	"	Kaṭṭamuvāripalli 17
"	"	Kāvanūr 287
"	"	Kīlaṅgunṇam 287
"	"	Kuppam 287
"	"	Mallāpuram 170
"	"	Maigamūr 61
"	"	Maṅgāpuram 266
"	"	Maruṇaṇṇi Gaṇḍā- puram 95
"	"	Maruvakarai 193
"	"	Muttukūr 20, 61
"	"	Paiḍapalli 61
"	"	Pallipuram 224
"	"	Pañchavanmāḍēvi 120
"	"	Parittipputtūr 225
"	"	Pāṣikalpāḍu 149, 195
"	"	Penniyapalli 95
"	"	Perāla 208
"	"	Perumālpalli 95
"	"	Polivā 61
"	"	Pōḍi 30
"	"	Rathagevulli 318
"	"	Rāyalappāḍu 17
"	"	Samapuram Tinnai 282
"	"	Saigamakkoṭṭai 30
"	"	Sōmayājulapalli 17
"	"	Tāmaraiṭṭakkam 48
"	"	Taṇḍalam 201
"	"	Tippaṇapalli 17
"	"	Tūkkipākkam 33
"	"	Uttamanallūr 197
"	"	Uttampalli 318
"	"	Valitiraiṭṭi 63
"	"	Valli 61
"	"	Vēlilpālayam 206
"	"	Viṭṭaru 95

Ten Brahmōtsavam at Tirumalai 169, 253

Tevvanmai (donor) 147

Teyvanāyakan maṭham 247

Tilānnam (offerings) 285

Tillāḍēvi=Goddess 81

Tillaikkuvāyttān maṇṭapam 86

Timmakka (donor) 83

Timma-mantri=minister 67

Tinnaṇa Uḍaiyar (Officer) 165

Tinnappa Nāyakkar, (Aḍaippam Officer).
105

Tinnappa Nāyakkar (general) 206, 264

Tinnarāja Salakarāja (donor) 51

Tinnarasa (treasury Officer and donor) 23

Tinnarasa—Sāḷuva, (chief) 144

Tinnarasayyan-Rāyasam, (donor) 208

Tinnarasayya — Daḷavāy (commander
and donor) 282

Tinnayyan—Uḍḍida, 263

Tinnayyan 280

Tinnayyan (supervisor) 357

Tippavapalli (temple village) 17

Tippasāni (temple damsel) 43, 96, 269

Tippu Nāyakkar—Koḷuva, (Officer) 279

Tippu-ṣeṭṭiyār (merchant) 175, 180

Tiruchānūr=Tiruchchukanūr 9, 11, 186.
212—

Tiruchchivikai-paḍi (offerings) 40

Tiruchchukanūr=Tiruchānūr 8, 11, 186,
212—

Tiruchchukanūr Assembly 212

Tiruchchukanūr=Vādirājapuram 173

Tiru-dvādaśi=Mukkōṭi-dvādaśi at Tiru-
malai 18, 91, 257

Tirukkachchi-Nambi (preceptor) 267

Tirukkachchi-Nambi in Maṅgāpuram tem-
ple 267

Tirukkalyāṇam=Marriage festival 91, 135

Tirukkalyāṇaḍai (offerings) 11, 33—

Tirukkāppu-nāṇ=sacred thread 250

Tirukkōḍi Ālvān=Flag Garuḍa 26, 217,
259—

Tirukkōṇṇeri=Gōvindapushkariṇi (tank in
Tirupati) 26

Tirumalai=Upper Tirupati (sacred Hills)
8—

Tirumalai Ācbāryapurushas 100

" Āḍi-Ayanam=Ānivarai Āsthā-
nam festival 237—

" Āḍi-Brahmōtsavam 7—

" Adhikāriyār=manager 133

" Adhyayanōtsavam 18, 155, 157—

" Āni-Brahmōtsavam 8, 312

" Ānivarai Āsthānam festival 101,
108—

" Anusandhānam 123, 133

" Appan's ubhaiyam 239

INDEX

Tirumalai Ayyaṅgār (Tālāpāṭṭam) 30,
141, 144—
„ Ayyaṅgār's house at Tirumalai
193
„ Appaṣi-Brahmōtsavam 7
„ Āvaṣi-Brahmōtsavam 7
„ Bhaṭṭar (scholar) 120
„ Bhaṭṭar-Yaṇḍalūr, (scholar) 270
„ Brahmōt-savam 7, 8, 17—
„ Baṅgārūvākil 290
„ Car festival 7, 18, 154, 157,
160—
„ Chittirai-Brahmōtsavam 7, 132-
„ Chittirai Viṣṇu festival 296
„ Chitrāpūrṇimai festival 200
„ Damanōtsavam 279, 299
„ Dancer 24
„ Dhanurmāsa-pūjā (worship) 58,
147, 217
„ Ēpāvali festival 18, 118
„ Ēkāṅgi Śrīvaishṇavas 290, 294,
330
„ Floating festival 48, 59, 154,
157, 160—
„ Flower gardens 44, 53, 54, 65,
77, 93, 112, 114, 122, 125,
182, 142, 151, 222, 246
„ Garden festival 143, 151
„ Garuḍavāhanam festival 18
„ Gūṇanappirān = Śrī Varāha-
svāmi (God) 257
„ Gold-treasury 8
„ Gōvindar (donor) 200
„ Hills 36
„ Hunting festival 18, 157, 160—
„ Jōsyar (temple astrologer) 214
„ Kaiśika purāṇam festival 91
„ Kanuvu-festival 18—
„ Kārtikai-Brahmōtsavam 66—
„ Kārtikai festival 8
„ Kōḍai tirumāl = Summer festival
18, 117—
„ Kōyil-Kēlvi (religious supervi-
sion) 254
„ Kōyil-Kēlvi Jīyar 254
„ Kumāra Tāttayyaṅgār 324
„ Lakshmaṇan (God) 114
„ Lakshmiḍēvi festival 295
„ Mahālakshmi festival 8

Tirumalai Malaiyappasvāmi = Malai-
kuniyaninra Petumāl (Proces-
sional deity of Śrī Venkateśa)
8, 101—
„ Marriage festival 91, 118
„ Māsi-Brahmōtsavam 7
„ Mukkōṭi-dyōḍaśi festival 18, 92,
118, 257
„ Mukkōṭi-ekādaśi festival 314
„ Nāchchi (donor) 338
„ Nambimārs = Vaikhānasa-
Archakas 57, 252, 256
„ Narasānūyakkār street 283
„ Nāvalūru (spring-channel)
festival 65
„ Nīrāli-maiṭṭapam 82, 193
„ Pāḍiyavēṭṭai (= hunting) maiṭṭa-
pam 87
„ Pallavarāyan-maiṭṭam 101
„ Paṅguni-Brahmōtsavam, 154,
157—
„ Pavitrōtsavam 8, 18, 154, 157-
„ Pērarulālan-maiṭṭam 311, 312
„ Pērarulālayyan (donor) 290
„ Periya-Kōyil-Kēlvi (donor) 277
„ Periya Perumāl = Tiruvēṅkaṭa-
muḍaiyān or Śrī Venkateśa
290
„ Purnavasū festival 114
„ Puraṭṭāsi-Brahmōtsavam 7—
„ Pushpayāgam = Pūṇḍasārādha-
nam festival 118, 197, 296
„ Raghunāthan = Śrī Rāma 92
„ Rāman = Śrī Rāman 296
„ Rāmānujan = Uḍaiyavar 18, 56,
154, 157—
„ Rāmānuja-kūṭam 11
„ Rāmānujayan street 7
„ Sabhaiyār = (temple councillors)
190
„ Sahasra - kalaśabhishekaṁ 18,
154, 160—
„ Saṅkīrtana-Dhaṇḍaram 18, 287
„ Sāttanambis = Śāttāṇḍa Śrī-
vaishṇavas 136
„ Sēnai Mudaliyār = Vishvakṣēna
18, 77, 193—
„ Śeṣavāhanam festival 58, 118,
274

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. IV

Tirumalai Sitādevi 114	
" Śōṭṭai Kumāra Tāttayyaṅgār (religious teacher) 324	
" Spring festival 77	
" Śravaṇam festival 18	
" Śrī Jayantī festival 18, 118, 155, 157—	
" Śrī Kṛishṇan 33, 190 —	
" Śrīnivāsayan (donor) 294	
" Śrī Rāman 193, 296—	
" Śrī Rāma-Navami festival 92, 118, 155, 157	
" Śrī Rāmānuja=Uḍaiyavar 19, 155, 157, 197—	
" Śrī Rāmānujan's Adhyayanōt- savam 155, 157—	
" Śrī Rāmānujan's annual birth- star festival 290	
" Śrī Sudarśana 314	
" Sthānattār=Trustees of Tiru- malai temple 7, 13, 20—	
" Summer festival=Kōḍai tirunāl 18, 117, 157, 160—	
" Svāmi-pushkaripī (holy tank)= Tirukkōṇēri 33, 82, 101, 261	
" Swing festival 18	
" Tai-Brahmōtsavam 5, 77, 154, 157—	
" Taṇṇiramudu festival 66	
" Tāttayyaṅgār 324	
" Temple 18—	
Tirumalai Temple Astrologer 222	
" " Accountants 219, 230 275—	
" " Archakas 35	
" " Council 33	
" " Councillors 133, 190	
" " Damsel 338	
" " Dancer 211	
" " Marriage festival 135	
" " Measure 103—	
" " Priests 211	
" " Repairers 1111	
" " Trustees 7, 14, 20—	
" " Tirumāmaṇi-maṭṭapam 240	
Tirumalai Tirumāṇjanam=holy bath 30	
" Tirumāṇjana-śālaiyār 1111	
" Tirumōḷi-paḍi (offerings) 101	

Tirumalai Tiruppaṇippillai=temple repai- ers 133	
" Tiruvāḷi Āḷvān=Śrī Sudarśana 314	
" Tiruvōkaṭa Jiyar (donor) 254	
" Tiruvēṅkaṭanāḍhan garden 200	
" Tiruvēṅkaṭanāḍhan maṭham 290	
" Trustees=Sthānattār 7—	
" Uḍaiyavar=Śrī Rāmānuja 18, 19, 155, 157, 197, 290	
" Uḍaiyavar's Adhyayanōtsavam 19	
" Uḍaiyavar's annual birth-star festival 290	
" Ugra-Śrīnivāsa=Śrī Venkaṭat- tuṇṇaiyār 18, 91	
" Ulagaṇṇar (donor) 100	
" Uṇṇai-tirunāl = Swing festival 299—	
" Uṇṇai-āḍi festival 18, 118, 155—	
" Vāḍa Tiruvēṅkaṭa Jiyār 91	
" Vanni - maram=Vijayaśāmi festival 135, 274	
" Vay-Śaṭhakōpan maṭham 56, 325	
" Varāhasvāmi (God) 82, 257, 298, 304, 314	
" Vāsantōtsavam 18, 157, 160—	
" Vijayaśāmi festival 135	
" Vishvakṣēna=Śenai Mudaliyār 18	
" Water-shed 51	
" Yāgaśālai 257, 314	
" Yatirāja Jiyar (donor) 87, 277, 311, 312	
" Yatirāja Jiyar maṭham 87	
" Yugāḍi festival 18, 118, 204	
Tirumalāyyadēva Mahārāja (king) 211	
Tirumalāyyadēva Mahārāja's garden at Tirumalai 65	
Tirumalaiyappār (donor) 133	
Tirumalaiyāṅgār's house 17, 193	
Tirumalarāja (chief) 130	
Tirumāmaṇi-maṭṭapam at Tirumalai 92, 290	
Tirumaṅgai Āḷvār (saint) 9, 11, 133, 136, 234, 267	
Tirumaṅgai Āḷvār's shrine in Tirupati 197	
Tirumāṇjanam=holy bath 11	

INDEX

Tirumāñjana-paḍi (offerings) 8—
Tirumāñjana-Śālayār 133
Tirumāñjana-tiuppōnakam (offerings) 33
Tirumoli (Tamil work) 101, 234
Tirumoli paḍi (offerings) 101
Tirumun-kāṇikkai=(cash offerings) 33, 40
Tirunīyāyūr family 275
Tiruninra-ūr-uḍaiyān (donee) 11—
Tirupati=holy city 26—
Tirupati āchāryapurushas 13, 57, 71—
" Achyutarāyapuram (suburb) 202, 225
" Adhyayanōtsavam 8, 139, 183—
" Āḍi-Ayanam = Ānivarai Āsthānam festival 8, 237
" Aḷaḡiya Śiṅgar=Śrī Narasimha-Svāmi 9
" Ālvār-Tīrtham (Chakratīrtham or Kapila-Tīrtham) 97—
" Āḷḍāḷ=Śūḍikkōḍutta-Nāchchi-yār=Śrī Gōḷāḍēvī 8, 26—
" Āṇḍāl's Kanu festival 80
" Āni-Brahmōtsavam 26, 56
" Ānivarai Āsthānam festival 237
" Anusandhānam 250
" Āvaṇi-Aviṭṭam festival 323
" Bhōḡi car festival 101
" Bhūtattālvār (saint) 66
" Car (Śrī Rāma's temple car) 1
" Chakra-Tīrtham=Ālvār-Tīrtham in Tirupati 22
" Chakravarti Ayyāṅgār (donor) 13
" Chitrakōṭṭa-maṇṭapam 219
" Chittirai-Vishu festival 80
" Damsels 263—
" Dhanurmāsa-pūjā 69, 217—
" Dīpāvali festival 26, 56—
" Ēkāki Śrīvaishnavas 172
" Floating festival 242
" Gardens 8, 80, 152, 180, 186—
" Garuḍavāhanam festival 250, 323
" Gōḷāḍēvī=Āṇḍāl 8, 26—
" Gōvindasāni (donor) 14, 69, 80
" Hanumasāni (donor) 263
" Hunting festival 14, 26, 39—
" Kaiyār-Chakram festival 56
" Kandāḍi Rāmānujāyāṅgār 7
" Kanu festival 101
" Kārtikai festival 8, 26—
" Kōṇēri=holy tank 26

Tirupati Kṛishṇayyan (donor) 201
" Kulaśekhara Ālvār (saint) 9, 183
" Kulaśekhara Ālvār's Adhyayanōtsavam ■
" Kumāra Rāmānujāyāṅgār (donor) 7
" Kumāra Tālttayāṅgār 147, 172, 251
" Līṅgasāni (donor) 96, 269
" Mahālakshmi festival ■
" Mārgaḷi-nīr-festival 8, 26
" Māsi-Makham festival 14, 56
" Merchants 26, 196—
" Mudal-Ālvārs (saints) ■■
" Muddukuppāyi (donor) 24
" Nāḡu Śēṭṭiyār (merchant) 56
" Nambinār=temple priests 27
" Nāmu-śēṭṭi (donor) 175, 180
" Nammālvār (saint) 9, 183
" Nammālvār's Adhyayanōtsavam ■
" Nammālvār's Dhanurmāsa-pūjā 118
" Narasimharāya Mudaliyār (Śrī. vaishṇava) 26
" Narasimhasvāmi (God) 147
" Nārāyaṇa-śēṭṭi (donor) 56
" Now-harvest festival 135
" Nirvāham=Management 27
" Paṅguni Uttiram festival 14, 39, ■
" Pavitrōtsavam 8
" Periyālvār (saint) 66, 183
" Periyālvār's Adhyayanōtsavam 183
" Periya-sāmu-śēṭṭi (donor) 196
" Pōlunāyakkan (donor) 80
" Poykai Ālvār (saint) 66
" Pushkariṇi=Gōvinda pushkariṇi in Tirupati 14, ■
" Pushpayāgam=Dvādaśārḍhanam 213
" Raghunāḍhan=Śrī Rāma 1, 261
" Rāman (God)=Śrī Rāman 1, 261
" Rāmānuja=Śrī Bhāshyakārar or Uḍaiyavar 9, 92
" Rāmānujakūṣam 11
" Rāmānujāyāṅgār (donor) 1—
" Ratha-Saptamī festival 219

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. IV

Tirupatī Religious teachers = Āchārya-
purushas 18—
„ Śaṅga-śeṭṭhiyār (merchant and
donor) 26
„ Sēnai Mudaliyār=God Vishvak-
sēna 9, 80, 85—
„ Śēshavāhaham festival 26, 57,
147
„ Śrī Jayanti festival 8, 26—
„ Śrī Karṇa-maṭṭapam 101
„ Śrī Narasiṃhasvāmi = Aḷagiya
śingar 9—
„ Śrīnivāsapuram (suburb) 9
„ Śrī Rāma-Navamī festival 92,
261
„ Śrī Rāmānujan=Uḍaiyavar 172,
251—
„ Śrī Sudarśana = Tiruvāli Ālvān
183, 250—
„ Śrīvaishnavas 201
„ Śūḍikkoḍutta Nāchchiyār 11, 26
Summer festival 8, 26
„ Sūryaprabhā-vāhanam festival
220
„ Swing festival 8, ■
„ Tai Amāvāsyā festival 60
„ Tai Pūṣam festival 835
„ Taṇṇīramudu festival 97
„ Temple-accountants 85, 96, 106,
215—
„ Temple-measure=Chāḷuya-Nārā-
yaṇan-kāl 85—
„ Tirukkoḍi Ālvān=Flag Garuḍa
217
„ Tillāḍēvī (Goddess) 81
„ Tirumaṅgai Ālvār (saint) 9, 183,
197
„ Tirumaṅgai Ālvār's Adhyayanōt-
savam ■
„ Tiruvāḍi-Pūram festival 9
„ Tiruvāli-Ālvān=Sudarśana 183
„ Tiruvēṅkaṭamāṇikkam (donor) 96,
„ Tiruvēṅkaṭanāthan maṭṭham 230
„ Tiruvēṅkaṭapuram (suburb) 123
„ Tōḷappār (religious teacher) 57
„ Uḍaiyavar=Śrī Rāmānuja 9, 183
„ Uḍaiyavar's Adhyayanōtsavam
183—
„ Uṇṇāḍi festival 26, 54

Tirupatī Vādirājapuram (suburb) 178
„ Vaikāśi-Brahmōtsavam 26, 56—
„ Vaikuṇṭhaviṃṇānam 81, 231
„ Vasanta-Pūṇimā festival 9
„ Vasantōtsavam 230
„ Vidyārthi Kṛishṇayyan (donor,
201
„ Yugādi festival 26, 56
Tiruppallāṇḍu (work of Ālvār) 254
Tiruppaḷḷi-eḷuchchi=Dhanurmāja-pūjā 59,
235—
Tiruppāḷvār (saint) 267
Tiruppaṇṇipillai=temple repairers 81, 110,
183
Tiruppaṇṇiyāl=temple servants 40
Tiruppaṇṇiyāram (modern Vāḍaiparappu
offerings) 8, 33—
Tiruppāvāḍai (offerings) 204, 234
Tiruppōnakam=modern poṅgal taḷigai 8-
Tiruttavi Appayan (donor) 250
Tiruvāḍi=Travancore 35
Tiruvāḍi rājya (province) 35, 68, 120
Tiruvāḍi war=Travancore war 35
Tiruvāḍi-Pūram festival in Tirupatī 9, 10
Tiruvakkarai village 53, 132—
Tiruvakkarai Ellappōḷḷai 295
Tiruvāli-Ālvān=Śrī Sudarśana (God) 183,
213—
Tiruvāḷiparappinān flower garden at Tiru-
malai 66—
Tiruvanantal=Sēshavāhan festival 101,
296
Tiruvanantālvān Aṅgāḍaiyār 361
Tiruvanantālvār Kuppayyan (donor) 219,
250
Tiruvanantālvār (donor) 361
Tiruvāymōḷi Perumāḷ Nayinār (preceptor)
91
Tiruvāymōḷi recitation 183
Tiruvēṅkaṭa Ayyan (donor) 245
Tiruvēṅkaṭa Jiyar (donor) 254
Tiruvēṅkaṭamāṇikkam (donor) 43, 96, 269
Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān=(God Śrī Vēṅka-
ṭēśa) 7, 8—
Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān (donor) 238
Tiruvēṅkaṭanāḍhan flower garden at Tiru-
malai 290
Tiruvēṅkaḍhabhaṭṭar Rāmāyyan ■
Tiruvēṅkaḍhan maṭṭham 291

INDEX

Tiruvēṅkaṭṭayan, Parādēsi—(donor) 183
 Tiruvēṅkaṭṭayan (donor) 295
 Tiruvōlakkam (offerings) 40, 85, 134
 Tiru-vūṭal (spring) festival 247
 Tōḷappār (religious teacher) 57
 Tōmāla-sēvai=flower decoration 56
 Toṇḍai-maṇḍalam (province) 209
 Traivarṇika-sūtra 242
 Trivēdi Mahādēva Sōmayājī (scholar) 63
 Tūkkipākkam (temple village) 83
 Tuḷuva (Royal family) 150
 Tūppul Dikshitar (scholar) 28
 Tuṭṭappai Gōvīndan (donor) 92
 Tūvūr Kaṇṇichigupṭa sīrmai (district) 17.
 224

U

Uḍaiyavar (person) 348
 Uḍaiyavar=Śrī Rāmānuja 9, 19, 91, 139,
 155, 157, 160
 Uḍaiyavar at Tirumalai 19, 91, 139, 197
 Uḍaiyavar in Tirupati 9, 183
 Uḍaiyavar's Adhayanōtsavam 19
 Uḍaiyavar's birth-star festival 9
 Udayagiri (Fort) 306
 Udayagiri (province) 272
 Udayagiri rājyam (province) 9
 Udayagiri's capture 306
 Udayagiri Kannāḍa-Brāhmaṇa (Officer)
 306
 Ūḍiyam=service 93, 105
 Ūḍiyam Ellappa Nāyakkar (donor) 77
 Uḍḍidam (family) 268
 Uḍḍida Timmayyan (person) 263
 Ugra Śrīnivāsa=Vēṅkaṭṭatturaivār (God
 at Tirumalai) 18, 91—
 Ulagappan (donor) 304
 Ulagappar, Andhakālam Tīrtār—(donor)
 100
 Ūḷiyam=service 246—
 Uḷ-maṇḍalam (inner division) 209, 352
 Uḷ-maṇḍalam merchants 209
 Uḷundōkarai-tiruppōṇakam (offerings) 193
 Uṃberkōṇai (village) 135
 Uṃberkōṇai Rāmānujādāsar (donor) 135
 Upādhyāya Sōmayājīyār (scholar) 211
 Uri=measure 10—

Uri-aḍi festival 18, 92, 154, 157, 160, 163,
 165—
 Uri-aḍi festival at Tirumalai 18, 53, 115—
 Uri-aḍi festival in Tirupati 26, 54, 258—
 Uruppuṭṭūr (family) 173
 Uruppuṭṭūr Anantayyan (devotee) 173
 Uruppuṭṭūr Narasayyan (devotee) 173
 Utsavam=festival 9—
 Utsava-Bēram (processional deity) 9—
 Utsava-Mūrti 234, 235—
 Uttama Mādhavan (donee) 155
 Utthāna-ekādaśi festival 18
 Utthāna-dvādaśi festival 126, 165, 257
 Utthāna-dvādaśi festival at Tirumalai 163,
 257
 Uttamanallūr (temple village) 197
 Uttamapalli (temple village) 318
 Uttarāyam=revenue or income 109, 114
 Uvachchan (temple servant) 235

V

Vaḍai-paḍi (offerings) 88—
 Vaḍai-paruppu=Tiruppaṇyāram 119—
 Vāḍakēsariṅṇal (scholar and donee) 864
 Vaḍamalai Bhaṭṭār (donor) 198
 Vaḍa Tiruvēṅkaṭṭa Jīyar (donor) 91, 149
 Vādirājapuram=Tiruchānūr 178
 Vādirājapuram Gōpālākṣiṣhyān (God) 178
 Vagai=Temple Officials 40, 106—
 Vagai-paḍi (offerings) 8—
 Vāhanam bearers 231
 Vaigirikumārār (person) 197
 Vaikāśi Brahmōtsavam in Tirupati 8, 26,
 56, 217—
 Vaikhānasa-sūtra 252 256
 Vaikhānasa Appayyan (donor) 252
 Vaikhānasa Gōvīndayyan 256
 Vaikhānasa Karupākara Bhaṭṭār 256
 Vaikhānasa Vēṅkatatturaivār (donor) 252
 Vaikuṇṭhanāḍhan (God) 365
 Vaikuṇṭhavalanāḍu (sub district) 89
 Vaikuṇṭha-vimānan (vehicle in Tirupati
 temple) 81, 231
 Vaimāli-gōtra 279
 Vajitilaikkāy beads (ornaments) 35
 Vajitiraṭṭi (temple village) 63
 Valli (temple village) 61

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. IV

Vana-Bhōjanam festival (picnic) at Tirumalai 198, 297
 Vaṅgāpuram (village) 165
 Vaṅgāpuram Ellappa Uḍaiyar (donor) 165
 Vaṅgāpuram Timmaṇa Uḍaiyar 165
 Vaṅgīpuram (village) 92, 137
 Vaṅgīpuram Appai=Appayyaṅgār 137
 Vaṇṇakka-gōtra 26
 Vannimaram festival=Vijayadaśami festival 185
 Vannimaram festival at Tirumalai 195—
 Vannimaram festival in Tirupati 18—
 Vaṇ-Ṣaṭhakōpan Maṭham (=Ahōbila-Maṭham) at Tirumalai 56, 57, 325
 Varadāji-amman (queen and donor) 35, 61, 151, 186
 Varadāji-amman avasaram (worship and offering) 61
 Varadāji-amman maṇṭapam at Tirumalai 110
 Varadanārāyaṇan flower garden 65
 Varadānāyakkam (temple accountant) 39
 Varadarāja-Perumāḷ (God) 297
 Varāhan (gold coins) 130, 234—
 Varāhasvāmī (God) at Tirumalai 82, 257
 Vasanta-maṇṭapam 347
 Vasantapūrvīmā (auspicious day) 9, 247
 Vasantōtsavam (spring festival) at Tirumalai 18, 154, 206, 230
 Vasantōtsavam in Tirupati 230
 Vāsishṭha-gōtra 103, 204
 Vatsa-gōtra 309
 Vaṭṭanidhi-Ṛishi-gōtra 169
 Vaṭṭi (measure) 10—
 Vaṭṭil=cup 149
 Vayambūṇi (donor) 237
 Vēdāntāchārya (title) 266
 Vēdāntadeśika (famous religious teacher and author) 266
 Vēdas 109, 235
 Vēdapārāyaṇam=Vēda recitation 109, 181
 Vēḍakkōṭṭai (village) 125
 Vēḍakkōṭṭai Gōvinda Paṇḍitar (donor) 125
 Vēḍakkōṭṭai Viṭṭhōji Paṇḍitar (scholar) 124
 Vēḷaikkaḍaṇḍa Perumāḷ Śrīnivāsar (person) 212
 Vēḷil-pāliyam (temple village) 206
 Vēḷḷai-tiruppōnakam=modern vep-pōṅgal taligai 39, 61—

Vēvaṇḍi gōtra 167
 Vēṇṇandayan (devotee) 360
 Vēṇṇaḷappan (donor) 241
 Vēṇṇaḷayyar (donor) 93
 Vēṇṇaḷu Nāyakkar (chief) 150
 Vēṇkaṭāchala Māhātmyam (Sanskrit work) 266
 Vēṇkaṭādri Ayyan (donor) 214, 222, 272
 Vēṇkaṭādri Bhaṭṭar (donor) 270
 Vēṇkaṭādrirāya (prince) 67, 148
 Vēṇkaṭādri-samudram (village) 48, 50
 Vēṇkaṭādri-Uḍaiyar's maṇṭapam 110
 Vēṇkaṭattuniṇṇān-garden at Tirumalai 65
 Vēṇkaṭattuṇaiyār (donor) 252, 256
 Vēṇkaṭattuṇaiyār Siddhayan (donor) 275
 Vēṇkaṭattuṇaiyār=Ugra Śrīnivāsa at Tirumalai 18, 118, 155, 157, 160, 165—
 Vēṇkaṭattuṇaiyār (person) 137, 146
 Vēṇkaṭattuṇaiyār, kuppā—(donor) 172
 Vēṇkaṭattuṇaiyār Śevvi (temple damsel) 85
 Veṇṇumālaiyittār, kuppā (donor) 172
 Veṇṇumālaiyittār alias Paḷḷikoṇḍān 365
 Veṭṭanagai Ṛishi-gōtra 175
 Viḍāyāṅgi festival at Tirumalai 11, 77, 285—
 Vidurapaṭṭaṇam (city) 209
 Vidurapaṭṭaṇam merchants 209
 Vidyārthi Kṛishṇayyan (donor) 201
 Vidvatsabhārūya Rājīkama Kuppasāni (temple damsel) 24
 Vidyānagara=Vijayanagara 1
 Vijayanagara 209
 Vijayanagara kings 306
 Vijayadaśamī=Vannimaram festival 135, 263
 Vijayadaśamī festival at Tirumalai 135, 198
 Vijayāpuram=Bijapur 103, 201, 360
 Vijayāpuram Nāgara Paṇḍitar (scholar and-donor) 103, 204
 Vikalyā (Chandragiri river) 266
 Villiyār (donor) 187
 Villupura-śivmai 'district' 63
 Viṇṇappam-śeyvār (performer, 40, 41, 81—
 Virappavvaḷ = Penukoṇḍa Virappanna (Officer and donor) 148, 194, 220, 293
 Virappavvaṇ's flower garden at Tirumalai 149, 194, 195
 Viśēsha-tirumāl or Viśēsha-divasam (special festival) 118

INDEX

Vishṇuvardhana-gōtra 120, 214, 222
 Vishu festival 186
 Vishvakṣēna=Sēnai Mudaliyār 9, 18—
 Viśvanādhā Nāyakkar (chief and donor)
 154
 Viśvanādhā Nāyakkar's flower garden at
 Tirumalai 155
 Viṭṭaru (temple village) 95
 Viṭṭhōji Paṇḍitar (scholar) 124
 Vūral festival 247

W

War with Travancore 35
 Water-shed=Tavvūr-pandal in Tirupati 51
 West Māḍa street at Tirumalai 319
 Wooden car in Tirupati 1

Y

Yādava Nārāyaṇan (God) 218

Yādava Nārāyaṇan Gōpuraṁ in Tirupati
 temple 213
 Yāgaśālai 110, 314—
 Yagnūśan (scholar) 98
 Yagnyōpavitam=sacred threads 30
 Yajus śākhā 48—
 Yallamman (donor) 217
 Yaṇḍalūr (village) 120
 Yaṇḍalūr Malayapparayyan (donor) 120
 Yaṇḍalūr Tirumalai Bhaṭṭar 120, 270
 Yaṇḍalūr Tirumalai Jōṣyar 272
 Yaṇḍalūr Venkaṭādri Ayyan (donor) 222
 Yarn merchants 209
 Yatrāja Jiyar (donor) 87
 Yatrāja Jiyar Maṭham at Tirumalai 87
 Yatrājayyaṅgār (manager) 266
 Yugādi (=Telugu new year's day) festival
 18, 26, 56—
 Yugādi festival at Tirumalai 18, 118—
 Yugādi festival in Tirupati 26



